

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114705148>

XB
-BSL

60

1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 181

**An Act to provide
protection against grow houses
for marijuana and
other illicit drugs**

Mr. Martiniuk

Private Member's Bill

1st Reading March 8, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

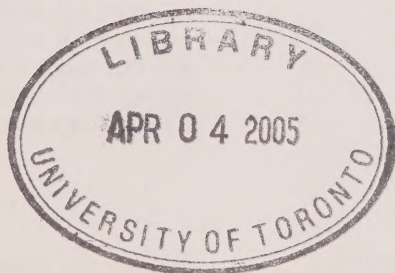
Projet de loi 181

**Loi prévoyant une protection
contre les installations
de culture intérieure de marijuana
et d'autres drogues illicites**

M. Martiniuk

Projet de loi de député

1^{re} lecture 8 mars 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Protection Against Illicit Drug Grow Houses Act, 2005*.

The Act provides regulation-making and other powers with respect to buildings or structures located in territory without municipal organization. With modifications, the powers are similar to those of a municipality and others with respect to buildings or structures located in a municipality.

Under the Act, the Minister can make regulations prescribing standards for the maintenance of a building or structure located in territory without municipal organization for purposes related to the health, safety and well-being of the inhabitants of the territory and prescribing time periods during which the owner of the building or structure is required to bring it into compliance with the standards.

An employee or agent of the Ministry of the Minister can enter into a building or structure to check compliance. If an owner does not comply with the standards within the time periods specified in the regulation, the Minister can direct that the work required in order to bring the building or structure into compliance with the standards be done at the owner's expense. The Minister can recover the costs of doing the work by adding the costs to the provincial land tax register under the *Provincial Land Tax Act*. A court can make an order closing any premises for a period of not more than two years if the court is satisfied that activities or circumstances on or in the premises constitute a public nuisance.

The Act amends the *Conveyancing and Law of Property Act* to provide that a vendor in an agreement of purchase and sale must disclose to the purchaser whether the building or structure located on the land covered by the agreement has been used to grow any illicit drug during the time that the vendor had a legal interest in the land.

The Act amends the *Tenant Protection Act, 1997* to allow the landlord of a rental unit or anyone authorized by the landlord to enter and view the rental unit to determine whether it is being used to grow any illicit drug.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2005 sur la protection contre les installations de culture intérieure de drogues illicites*.

La Loi accorde des pouvoirs, notamment des pouvoirs de réglementation, à l'égard des bâtiments ou des constructions situés dans un territoire non érigé en municipalité. Sous réserve de modifications, les pouvoirs sont semblables à ceux conférés à une municipalité et à d'autres à l'égard de bâtiments ou de constructions situés dans une municipalité.

En vertu de la Loi, le ministre peut, par règlement, prescrire des normes en vue de l'entretien d'un bâtiment ou d'une construction situé dans un territoire non érigé en municipalité à des fins liées à la santé, à la sécurité et au bien-être des habitants du territoire ainsi que les délais dans lesquels le propriétaire du bâtiment ou de la construction est tenu de les rendre conformes aux normes.

Un employé ou mandataire du ministère du ministre peut entrer dans un bâtiment ou une construction pour en vérifier la conformité. Si un propriétaire ne se conforme pas aux normes dans le délai imparti dans le règlement, le ministre peut ordonner que les travaux nécessaires pour rendre le bâtiment ou la construction conforme aux normes soient effectués aux frais du propriétaire. Le ministre peut recouvrer les frais engagés pour effectuer les travaux en les ajoutant au registre d'imposition foncière provinciale tenu aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*. Un tribunal peut ordonner la fermeture de lieux pour une période maximale de deux ans s'il est convaincu que des activités exercées ou des circonstances existant sur ou dans les lieux constituent une nuisance publique.

La Loi modifie la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* pour obliger le vendeur visé par une convention de vente à divulguer à l'acheteur si le bâtiment ou la construction situé sur le bien-fonds auquel se rapporte la convention a servi, pendant la période où le vendeur avait un intérêt dans le bien-fonds, pour cultiver des drogues illicites.

La Loi modifie la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* pour permettre au locateur d'un logement locatif ou à toute personne qu'il autorise d'entrer dans le logement et de l'examiner pour déterminer s'il est utilisé pour cultiver des drogues illicites.

**An Act to provide
protection against grow houses
for marijuana and
other illicit drugs**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes - Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing or whatever other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministère”)

“Ministry” means the Ministry of the Minister. (“ministère”)

Maintenance standards

2. (1) The Minister may make regulations prescribing,

- (a) standards for the maintenance of buildings and structures located in territory without municipal organization for purposes related to the health, safety and well-being of the inhabitants of the territory;
- (b) time periods during which the owner of a building or structure to which the standards apply is required to bring the building or structure into compliance with the standards if it is not in compliance with the standards.

Content of standards

(2) A regulation made under subsection (1) shall not impose a standard that is less stringent for the purposes described in that subsection than that of a regulation that is made under the *Tenant Protection Act, 1997* for the purposes of section 154 of that Act and that applies to the building or structure.

Scope

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

**Loi prévoyant une protection
contre les installations
de culture intérieure de marijuana
et d'autres drogues illicites**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

Normes d'entretien

2. (1) Le ministre peut, par règlement, prescrire ce qui suit :

- a) des normes en vue de l'entretien de bâtiments et de constructions situés dans un territoire non érigé en municipalité à des fins liées à la santé, à la sécurité et au bien-être des habitants du territoire;
- b) les délais dans lesquels le propriétaire de bâtiments ou de constructions auxquels s'appliquent les normes est tenu de les rendre conformes à celles-ci s'ils ne le sont pas déjà.

Contenu des normes

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne doivent pas imposer de normes qui soient moins rigoureuses, aux fins visées à ce paragraphe, que celles imposées par les règlements pris en application de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* pour l'application de l'article 154 de cette loi à l'égard des bâtiments ou des constructions.

Portée

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Duty of owner

(4) If a regulation made under subsection (1) prescribes standards for the maintenance of a building or structure, the owner of the building or structure shall comply with the standards.

Right of entry

3. (1) If a regulation made under section 2 prescribes standards for the maintenance of building or structure, an employee or agent of the Ministry whom the Minister authorizes for the purpose may enter into the building or structure at any reasonable time, subject to subsection (4), for the purpose of determining whether a person has contravened the regulation.

Additional person

(2) The person exercising a power of entry under this section may be accompanied by any person under the person's direction.

Identification

(3) A person exercising a power of entry under this section must on request display or produce proper identification.

Entry to dwellings

(4) A person exercising a power of entry under this section shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless,

- (a) the person obtains the consent of the occupier, after having informed the occupier that the occupier may refuse the right of entry and that, in case of refusal, the entry may only be made under the authority of this section;
- (b) the person has obtained a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*; or
- (c) the delay necessary to obtain a warrant or the consent of the occupier would result in an immediate danger to the health or safety of any person.

No obstruction

(5) No person shall hinder or obstruct, or attempt to hinder or obstruct, any person exercising a power of entry under this section.

Offence

(6) Any person who contravenes subsection (5) is guilty of an offence.

Minister's remedial action

4. (1) If a regulation made under section 2 prescribes standards for the maintenance of a building or structure and the owner of the building or structure does not comply with the standards within the time period specified in the regulation, the Minister may direct that the work required to be done in order to bring the building or structure into compliance with the standards shall be done at the owner's expense.

Devoir du propriétaire

(4) Si un règlement pris en application du paragraphe (1) prescrit des normes d'entretien pour un bâtiment ou une construction, son propriétaire s'y conforme.

Droit d'entrée

3. (1) Si un règlement pris en application de l'article 2 prescrit des normes d'entretien pour un bâtiment ou une construction, un employé ou mandataire du ministère qu'autorise le ministre à cette fin peut y entrer à toute heure raisonnable, sous réserve du paragraphe (4), afin de déterminer si une personne a contrevenu au règlement.

Autre personne

(2) La personne qui exerce un pouvoir d'entrée que lui confère le présent article peut se faire accompagner d'une autre personne qui agit sous ses ordres.

Identification

(3) Quiconque exerce un pouvoir d'entrée que lui confère le présent article présente sur demande une pièce d'identité suffisante.

Entrée dans un logement

(4) La personne qui exerce un pouvoir d'entrée que lui confère le présent article ne doit ni entrer ni demeurer dans une pièce ou un endroit utilisé comme logement sauf si, selon le cas :

- a) la personne obtient le consentement de l'occupant, après que celui-ci ait été informé qu'il peut refuser le droit d'entrée et que, s'il refuse, l'entrée n'est permise qu'en vertu du présent article;
- b) la personne a obtenu un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- c) le laps de temps nécessaire pour obtenir un mandat ou le consentement de l'occupant présenterait un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque.

Entrave interdite

(5) Nul ne doit gêner ou entraver, ni tenter de gêner ou d'entraver, quiconque exerce un pouvoir d'entrée que lui confère le présent article.

Infraction

(6) Quiconque contrevient au paragraphe (5) est coupable d'une infraction.

Mesure corrective prise par le ministre

4. (1) Si un règlement pris en application de l'article 2 prescrit des normes d'entretien pour un bâtiment ou une construction et que son propriétaire ne s'y conforme pas dans le délai imparti dans le règlement, le ministre peut ordonner que les travaux nécessaires pour rendre le bâtiment ou la construction conforme aux normes soient effectués aux frais du propriétaire.

Recovery of costs

(2) The Minister may recover the costs of doing work under subsection (1) from the owner mentioned in that subsection and the Minister may recover the costs by action or by adding the costs to the provincial land tax register under the *Provincial Land Tax Act* and collecting them in the same manner as an assessment under that Act.

Interest charge

(3) The costs mentioned in subsection (2) include interest at a rate of 15 per cent or whatever lower rate the Minister specifies commencing on the day the Minister incurs the costs and ending on the day the costs, including the interest, are paid in full.

No compensation

(4) The Minister is not required to pay compensation to the owner of the building or structure mentioned in subsection (1) for having work done under that subsection.

Court order to close premises

5. (1) Upon the application of the Attorney General, the Superior Court of Justice may make an order requiring that all or part of a premises within territory without municipal organization be closed to any use for a period not exceeding two years if, on the balance of probabilities, the court is satisfied that,

- (a) activities or circumstances on or in the premises constitute a public nuisance or cause or contribute to activities or circumstances constituting a public nuisance in the vicinity of the premises;
- (b) the public nuisance has a detrimental effect on the use and enjoyment of property in the vicinity of the premises, including effects such as,
 - (i) trespass on property,
 - (ii) interference with the use of highways and other public places,
 - (iii) an increase in garbage, noise or traffic or the creation of unusual traffic patterns,
 - (iv) activities that have a significant impact on property values,
 - (v) an increase in harassment or intimidation, or
 - (vi) the presence of graffiti; and
- (c) the owner or occupants of the premises or part of the premises knew or ought to have known that the activities or circumstances constituting the public nuisance were taking place or existed and did not take adequate steps to eliminate the public nuisance.

Recouvrement des frais

(2) Le ministre peut recouvrer les frais engagés pour effectuer les travaux en application du paragraphe (1) auprès du propriétaire visé à ce paragraphe et il peut le faire au moyen d'une action ou en ajoutant les frais au registre d'imposition foncière provinciale tenu aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* et en les percevant de la même manière que dans le cas d'évaluations prévues par cette loi.

Intérêts

(3) Les frais visés au paragraphe (2) comprennent des intérêts calculés au taux de 15 pour cent ou au taux moins élevé que précise le ministre, lesquels commencent à courir le jour où le ministre engage les frais et se terminent le jour où ceux-ci, y compris les intérêts, sont acquittés en entier.

Aucune rémunération

(4) Le ministre n'est pas tenu de verser une rémunération au propriétaire du bâtiment ou de la construction visé au paragraphe (1) lorsqu'il fait effectuer des travaux en application de ce paragraphe.

Fermeture des lieux sur ordonnance du tribunal

5. (1) Sur requête du procureur général, la Cour supérieure de justice peut ordonner la fermeture, pour quelque usage que ce soit, de tout ou partie de lieux situés dans un territoire non érigé en municipalité pour une période maximale de deux ans si, selon la prépondérance des probabilités, elle est convaincue de ce qui suit :

- a) des activités exercées ou des circonstances existant sur ou dans les lieux constituent une nuisance publique, ou causent des activités ou des circonstances qui constituent une nuisance publique dans le voisinage des lieux ou contribuent à de telles activités ou circonstances;
- b) la nuisance publique a un effet préjudiciable sur l'usage et la jouissance de biens situés dans le voisinage des lieux, notamment l'un ou l'autre des effets suivants :
 - (i) l'entrée sans autorisation,
 - (ii) l'entrave de l'usage de voies publiques et autres lieux publics,
 - (iii) l'augmentation des ordures, du bruit ou de la circulation ou la création de courants de trafic inhabituels,
 - (iv) des activités qui ont un effet important sur la valeur des biens-fonds,
 - (v) l'augmentation des cas de harcèlement ou d'intimidation,
 - (vi) la présence de graffitis;
- c) le propriétaire ou les occupants de tout ou partie des lieux savaient ou auraient dû savoir que les activités ou circonstances constituant la nuisance publique étaient exercées ou existaient et n'ont pas pris les mesures appropriées pour y mettre fin.

Barring entry

(2) If a order is made under subsection (1), the police force responsible for policing in the territory shall bar entry to all entrances to the premises or parts of the premises named in the order until the order has been suspended or discharged under this section.

Suspension of order

(3) On the application of any person who has an interest in the premises, the Superior Court of Justice may make an order suspending an order made under subsection (1) to permit the use, for the period and on the conditions on the applicant, including the posting of security, that the court specifies if, on the balance of probabilities, the court is satisfied that the use will not result in activities and circumstances constituting a public nuisance.

Discharge of order

(4) On the application of any person who has an interest in the premises, the Superior Court of Justice may make an order discharging an order made under subsection (1) if, on the balance of probabilities, the court is satisfied that circumstances have changed to the extent that, after the discharge of the order, the premises will not be used in a manner which will result in activities and circumstances constituting a public nuisance.

No stay of order

(5) An application under subsection (3) or (4) does not stay an order made under subsection (1).

Registration

(6) An order made under this section may be registered in the proper land registry office.

Right not affected

(7) Nothing in this section affects the Attorney General's right to bring an injunction in the public interest.

CONVEYANCING AND LAW OF PROPERTY ACT

6. The *Conveyancing and Law of Property Act* is amended by adding the following section:

Covenant about controlled substances in agreement

62. Every agreement of purchase and sale made on or after this section comes into force for the conveyance of land on which a building or structure is located shall be deemed to include a covenant that the vendor warrants to the purchaser that the building or structure has never been used, during the time that the vendor had a legal interest in the land, to grow any form of cannabis or a controlled substance, as defined in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada), except as disclosed in the agreement.

Condamnation des voies d'accès

(2) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (1), le corps de police chargé des services policiers dans le territoire condamne les voies d'accès aux lieux ou aux parties de ceux-ci indiqués dans l'ordonnance jusqu'à la suspension ou à l'annulation de l'ordonnance en vertu du présent article.

Suspension de l'ordonnance

(3) Sur présentation d'une requête par une personne qui a un intérêt sur les lieux, la Cour supérieure de justice peut, par ordonnance, suspendre l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) pour permettre l'usage, pour la période et aux conditions à l'égard du requérant qu'elle précise, y compris le dépôt d'un cautionnement, si, selon la prépondérance des probabilités, elle est convaincue que l'usage n'occasionnera aucune activité ou circonstance qui constitue une nuisance publique.

Annulation de l'ordonnance

(4) Sur présentation d'une requête par une personne qui a un intérêt sur les lieux, la Cour supérieure de justice peut, par ordonnance, annuler l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) si, selon la prépondérance des probabilités, elle est convaincue que les circonstances ont changé à un tel point qu'après l'annulation de l'ordonnance les lieux ne seront pas utilisés de façon à occasionner des activités et des circonstances qui constituent une nuisance publique.

Aucune suspension de l'ordonnance

(5) La requête présentée en vertu du paragraphe (3) ou (4) n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Enregistrement

(6) Une ordonnance rendue en vertu du présent article peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Droit intact

(7) Le présent article n'a aucune incidence sur le droit qu'a le procureur général de présenter une requête en injonction dans l'intérêt public.

LOI SUR LES ACTES TRANSLATIFS DE PROPRIÉTÉ ET LE DROIT DES BIENS

6. La *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Engagement dans la convention de vente au sujet de substances désignées

62. Chaque convention de vente conclue le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite aux fins du transport d'un bien-fonds où est situé un bâtiment ou une construction est réputée comprendre un engagement selon lequel le vendeur garantit à l'acheteur que le bâtiment ou la construction n'a jamais servi, pendant la période où le vendeur avait un intérêt dans le bien-fonds, pour cultiver toute forme de cannabis ou une substance désignée, au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada), sauf pour ce qui est divulgué dans la convention.

TENANT PROTECTION ACT, 1997

7. Subsection 21 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997* is amended by adding the following paragraph:

- 3.2 To allow the landlord or anyone authorized by the landlord to view the rental unit to determine whether it is being used to grow any form of cannabis or a controlled substance, as defined in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada).

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Commencement**

8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

9. The short title of this Act is the *Protection Against Illicit Drug Grow Houses Act, 2005*.

LOI DE 1997 SUR LA PROTECTION DES LOCATAIRES

7. Le paragraphe 21 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 3.2 Permettre au locateur ou à toute personne qu'il autorise d'examiner le logement locatif pour déterminer s'il est utilisé pour cultiver toute forme de cannabis ou une substance désignée, au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada).

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**Entrée en vigueur**

8. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la protection contre les installations de culture intérieure de drogues illicites*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 182

**An Act to prohibit
price discrimination on
the basis of gender**

Mr. Berardinetti

Private Member's Bill

1st Reading March 9, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

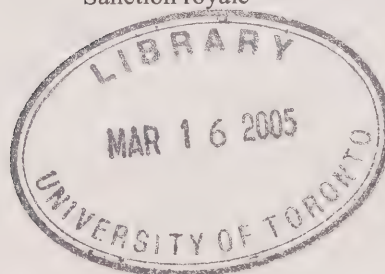
Projet de loi 182

**Loi interdisant
la discrimination des prix
fondée sur le sexe**

M. Berardinetti

Projet de loi de député

1^{re} lecture 9 mars 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits price discrimination on the basis of gender. Individuals who face price discrimination on the basis of gender may file a complaint to which Part IV of the *Human Rights Code* applies or the person may commence an action in the Superior Court of Justice. Persons who practise price discrimination on the basis of gender may be prosecuted.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit la discrimination des prix fondée sur le sexe et les particuliers qui en sont victimes peuvent déposer une plainte à laquelle s'applique la partie IV du *Code des droits de la personne* ou introduire une action devant la Cour supérieure de justice. Quiconque pratique une politique de discrimination des prix fondée sur le sexe peut être poursuivi.

An Act to prohibit price discrimination on the basis of gender

Preamble

Throughout the course of our recent history, our Province has enacted a *Human Rights Code* and passed laws to eliminate injustices committed against people on the basis of gender, ethnic and religious persuasions and sexual orientation.

In spite of all of these efforts, a lot of work still needs to be done to eliminate systemic discriminatory practices that continue to this very day. One such practice is discriminatory pricing on the basis of gender.

In order to create a society where people are judged by the content of their character rather than their physical characteristics, practices such as these must be eliminated.

As a result, it is appropriate to prohibit gender-based discriminatory pricing.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“gender-based pricing” means the practice of charging a different price for the same goods or services on the basis of gender.

Prohibition against gender pricing

2. (1) No person shall engage in gender-based pricing.

Limitation

(2) Nothing in subsection (1) prevents price differences that are based upon the cost, difficulty or effort of providing the goods or services.

Human Rights Code protection continued

3. Nothing in section 2 abrogates or diminishes the right of a person to equal treatment with respect to services, goods and facilities under section 1 of the *Human Rights Code*.

Complaints under Human Rights Code

4. (1) A person who believes that the right of the person to be free from gender-based pricing has been

Loi interdisant la discrimination des prix fondée sur le sexe

Préambule

Tout au cours de notre passé récent, notre province a édicté le *Code des droits de la personne* et adopté des mesures législatives pour éliminer les injustices commises contre les gens en raison de leur sexe, de leur appartenance ethnique ou religieuse et de leur orientation sexuelle.

Malgré tous ces efforts, il reste encore beaucoup à faire pour éliminer les pratiques discriminatoires systémiques qui se poursuivent jusqu'à ce jour, notamment la discrimination des prix fondée sur le sexe.

Afin de créer une société où les gens sont jugés en fonction de leur caractère plutôt que de leurs caractéristiques physiques, de telles pratiques doivent être éliminées.

En conséquence, il est approprié d'interdire la discrimination des prix fondée sur le sexe.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«fixation des prix fondée sur le sexe» Pratique qui consiste à demander un prix différent pour les mêmes biens ou services en se fondant sur le sexe.

Fixation des prix en se fondant sur le sexe interdite

2. (1) Nul ne doit pratiquer une politique de fixation des prix fondée sur le sexe.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la fixation de prix différents en fonction du coût, de la difficulté ou de l'effort nécessaire pour fournir les biens ou les services.

Maintien de la protection assurée par le Code des droits de la personne

3. L'article 2 n'a pas pour effet d'abroger ou de diminuer le droit à un traitement égale en matière de services, de biens ou d'installations que confère à quiconque l'article 1 du *Code des droits de la personne*.

Plaintes visées par le Code des droits de la personne

4. (1) Quiconque croit qu'il a été porté atteinte à son droit d'être à l'abri de toute fixation des prix fondée sur le

infringed may file a complaint with the Ontario Human Rights Commission.

Same

(2) Part IV of the *Human Rights Code* applies with necessary modifications to a complaint filed under subsection (1).

Right to commence an action

5. (1) In addition to the right to file a complaint under section 4, if a person believes the person's right to be free from gender-based pricing has been infringed, the person may commence an action in the Superior Court of Justice.

Judgment

(2) In addition to an award of damages as a result of a gender-based pricing action commenced under subsection (1), the court may award exemplary or punitive damages or such other relief as it considers appropriate.

Penalty

6. Every person who contravenes this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 for a first offence and not more than \$5,000 for a subsequent offence.

Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *Gender-Based Price Discrimination Prohibition Act, 2005*.

sexe peut déposer une plainte devant la Commission ontarienne des droits de la personne.

Idem

(2) La partie IV du *Code des droits de la personne* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux plaintes déposées en vertu du paragraphe (1).

Droit d'introduire une action

5. (1) Outre le droit de déposer une plainte en vertu de l'article 4, peut introduire une action devant la Cour supérieure de justice quiconque croit qu'il a été porté atteinte à son droit d'être à l'abri de toute fixation des prix fondée sur le sexe.

Jugement

(2) Outre les dommages-intérêts qu'il accorde dans une action introduite en vertu du paragraphe (1) pour cause de fixation des prix fondée sur le sexe, le tribunal peut accorder des dommages-intérêts exemplaires ou tout autre redressement qu'il estime approprié.

Peine

6. Quiconque contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ pour une première infraction et de 5 000 \$ pour une infraction subséquente.

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 interdisant la discrimination des prix fondée sur le sexe*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 183



Projet de loi 183

**An Act respecting the
disclosure of information and
records to adopted persons and
birth parents**

**Loi traitant de la divulgation
de renseignements et de dossiers
aux personnes adoptées
et à leurs pères ou mères de sang**

The Hon. S. Papatello
Minister of Community and Social Services

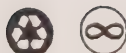
L'honorable S. Papatello
Ministre des Services sociaux et communautaires

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading March 29, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 29 mars 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill amends the *Vital Statistics Act* and the *Child and Family Services Act* in connection with the disclosure of adoption-related information to adopted persons and their birth parents. Consequential amendments are made to the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

Vital Statistics Act:

Currently, the *Vital Statistics Act* does not permit adopted persons to obtain information from the Registrar General concerning their birth parents. Nor does it permit a birth parent of an adopted person to obtain information from the Registrar General about the adopted person.

Under a new section 48.1 of the Act, an adopted person who is at least 18 years old is permitted to obtain from the Registrar General an uncertified copy of the original registration, if any, of his or her birth and of any adoption order registered under the Act.

Under a new section 48.2 of the Act, a birth parent is permitted to obtain from the Registrar General all of the information contained in specified registered documents concerning the adopted person (with the exception of information about persons other than the birth parent and the adopted person), once the adopted person is at least 19 years old.

The expressions “adopted person” and “birth parent” are defined in section 1 of the Act.

Under a new section 48.3 of the Act, an adopted person who does not wish to be contacted by a birth parent may register a notice to that effect, if the adopted person is at least 18 years old. Similarly, a birth parent may register a notice that he or she does not wish to be contacted by the adopted person. These notices may include a brief statement concerning the person’s reasons for not wishing to be contacted and concerning family and medical history. A notice takes effect when it is matched with the relevant registered adoption order. These notices may be withdrawn. The notice is given to the adopted person or birth parent, as the case may be, at the same time the Registrar General gives him or her the uncertified copies under section 48.1 or the information under section 48.2.

However, if a notice registered by an adopted person is in effect, the Registrar General cannot give the birth parent the information under section 48.2 until the birth parent agrees in writing not to contact or attempt to contact the adopted person either directly or indirectly. Similarly, if a notice registered by a birth parent is in effect, the Registrar General cannot give the adopted person the uncertified copies under section 48.1 until the adopted person agrees in writing not to contact or attempt to contact the birth parent either directly or indirectly.

It is an offence for the adopted person or birth parent, as the case may be, to knowingly contact or attempt to contact the person who registered the notice. It is also an offence for another person to do so on behalf of the adopted person or birth parent. These offences are set out in a new section 56.1.

A new section 48.4 of the Act authorizes the Child and Family Services Review Board to order the Registrar General not to give the information to the birth parent if the Board is satisfied that, because of exceptional circumstances, the order is appro-

Le projet de loi modifie la *Loi sur les statistiques de l'état civil* et la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* relativement à la divulgation de renseignements liés à l'adoption aux personnes adoptées et à leur père ou mère de sang. Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur l'accès à l'information* et la *protection de la vie privée* et à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

Loi sur les statistiques de l'état civil :

À l'heure actuelle, la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ne permet pas aux personnes adoptées d'obtenir des renseignements du registraire général de l'état civil concernant leur père ou mère de sang. Elle ne permet pas non plus au père ou à la mère de sang d'une personne adoptée d'obtenir des renseignements du registraire général de l'état civil concernant cette dernière.

En vertu du nouvel article 48.1 de la Loi, la personne adoptée qui a au moins 18 ans peut obtenir du registraire général de l'état civil une copie non certifiée conforme de l'enregistrement initial, le cas échéant, de sa naissance et de toute ordonnance d'adoption enregistrée en vertu de la Loi.

En vertu du nouvel article 48.2 de la Loi, un père ou une mère de sang peut obtenir du registraire général de l'état civil tous les renseignements figurant dans des documents enregistrés précisés concernant la personne adoptée, sauf s'ils concernent d'autres personnes que l'auteur de la demande et la personne adoptée, une fois que celle-ci a atteint l'âge de 19 ans.

Les expressions «père ou mère de sang» et «personne adoptée» sont définies à l'article 1 de la Loi.

En vertu du nouvel article 48.3 de la Loi, la personne adoptée qui ne désire pas de communication avec son père ou sa mère de sang peut enregistrer un avis à cet effet, à condition qu'elle ait au moins 18 ans. De même, un père ou une mère de sang peut enregistrer un avis indiquant qu'il ou elle ne désire pas de communication avec la personne adoptée. Ces avis peuvent contenir un bref énoncé concernant les motifs pour lesquels la personne ne désire pas de communication et concernant ses antécédents médicaux et familiaux. L'avis entre en vigueur lorsqu'il est apparié à l'ordonnance d'adoption enregistrée pertinente. Ces avis peuvent être retirés. Le registraire général de l'état civil donne l'avis à la personne adoptée ou au père ou à la mère de sang, selon le cas, en même temps qu'il lui donne les copies non certifiées conformes ou les renseignements en application de l'article 48.1 ou 48.2 respectivement.

Cependant, si un avis enregistré par une personne adoptée est en vigueur, le registraire général de l'état civil ne peut pas donner les renseignements au père ou à la mère de sang en application de l'article 48.2 à moins que celui-ci ou celle-ci ne consente par écrit à ne pas communiquer ou tenter de communiquer avec la personne adoptée, directement ou non. De même, si un avis enregistré par un père ou une mère de sang est en vigueur, le registraire général de l'état civil ne peut pas donner les copies non certifiées conformes à la personne adoptée en application de l'article 48.1 à moins que celle-ci ne consente par écrit à ne pas communiquer ou tenter de communiquer avec le père ou la mère de sang, directement ou non.

Commets une infraction la personne adoptée ou le père ou la mère de sang, selon le cas, qui, sciemment, communique ou tente de communiquer avec la personne qui a enregistré l'avis. Commets également une infraction toute autre personne qui le fait en leur nom. Ces infractions sont énoncées au nouvel article 56.1.

Le nouvel article 48.4 de la Loi autorise la Commission de révision des services à l'enfance et à la famille à ordonner au registraire général de l'état civil de ne pas donner les renseignements au père ou à la mère de sang si elle est convaincue qu'en raison

prévue en vue de prévenir un préjudice significatif à la personne adoptée ou à son frère ou sa sœur. Une personne adoptée qui a au moins 18 ans, le père adoptif ou la mère adoptive de cette personne, si celle-ci a un frère ou une sœur qui a moins de 18 ans, ou une personne agissant au nom d'une personne adoptée incapable qui a au moins 18 ans a le droit de demander une telle ordonnance à la Commission par voie de requête.

A new section 6.1 of the Act authorizes the Lieutenant Governor in Council to designate a person to exercise the powers and perform the duties of the Registrar General under sections 48.1 to 48.4 of the Act.

Consequential amendments are made to other provisions of the Act and to the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Child and Family Services Act:

A new section 162.1 of the *Child and Family Services Act* provides for the designation, by regulation, of one or more custodians of information relating to adoptions. Designated custodians receive information that relates to adoptions from the Minister of Community and Social Services, the Registrar General, the courts and others under a new section 162.2.

A new section 162.3 governs the disclosure of such information by the Minister, by children's aid societies, by licensees and by designated custodians.

The current provisions of the Act concerning the Adoption Disclosure Register and the Registrar of Adoption Information are repealed. The provision that permits an adopted person to ask the Registrar to search for a birth parent, birth sibling or other specified person is also repealed. The provisions governing the disclosure of identifying and non-identifying information are repealed. The provisions requiring counselling to be provided or offered before this information can be disclosed are also repealed.

Consequential amendments are made to other provisions of the Act and to the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

de circonstances exceptionnelles, l'ordonnance est appropriée pour empêcher que la personne adoptée ou son frère ou sa sœur subisse un préjudice grave. Une personne adoptée qui a au moins 18 ans, le père adoptif ou la mère adoptive de cette personne, si celle-ci a un frère ou une sœur qui a moins de 18 ans, ou une personne agissant au nom d'une personne adoptée incapable qui a au moins 18 ans a le droit de demander une telle ordonnance à la Commission par voie de requête.

Le nouvel article 6.1 de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à désigner une personne qui exerce les pouvoirs et les fonctions que les articles 48.1 à 48.4 de la Loi attribuent au registraire général de l'état civil.

Des modifications corrélatives sont apportées à d'autres dispositions de la Loi ainsi qu'à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Loi sur les services à l'enfance et à la famille :

Le nouvel article 162.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* prévoit la désignation, par règlement, d'un ou de plusieurs dépositaires de renseignements ayant trait aux adoptions, lesquels reçoivent de tels renseignements du ministre des Services sociaux et communautaires, du registraire général de l'état civil, des tribunaux et d'autres sources en application du nouvel article 162.2.

Le nouvel article 162.3 régit la divulgation de tels renseignements par le ministre, les sociétés d'aide à l'enfance, les titulaires de permis et les dépositaires désignés.

Les dispositions actuelles de la Loi concernant le registre de divulgation des renseignements sur les adoptions et le registraire des renseignements sur les adoptions sont abrogées. La disposition qui permet à une personne adoptée de demander au registraire d'effectuer des recherches pour retrouver son père ou sa mère de sang, un frère ou une sœur de sang ou d'autres personnes précisées est également abrogée. Sont abrogées enfin les dispositions régissant la divulgation de renseignements identificatoires et non identificatoires ainsi que celles exigeant la fourniture ou la mise à disposition de services de consultation avant que ne soient divulgués ces renseignements.

Des modifications corrélatives sont apportées à d'autres dispositions de la Loi ainsi qu'à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

**An Act respecting the
disclosure of information and
records to adopted persons and
birth parents**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

	Sections
Vital Statistics Act	1-11
Child and Family Services Act	12-29
Freedom of Information and Protection of Privacy Act	30
Personal Health Information Protection Act, 2004	31
Commencement and Short Title	32-33

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

VITAL STATISTICS ACT

1. Section 1 of the *Vital Statistics Act* is amended by adding the following definitions:

“adopted person” means a person in respect of whom an order, judgment or decree of adoption is registered under subsection 28 (1) or a predecessor of that subsection; (“personne adoptée”)

“birth parent”, in relation to an adopted person, means a person whose name appears as a parent on the original registration, if any, of the adopted person’s birth; (“père ou mère de sang”)

“Child and Family Services Review Board” means the Child and Family Services Review Board continued under Part IX of the *Child and Family Services Act*; (“Commission de révision des services à l’enfance et à la famille”)

“registered adoption order” means an order, judgment or decree of adoption registered under subsection 28 (1) or a predecessor of that subsection; (“ordonnance d’adoption enregistrée”)

2. The Act is amended by adding the following section:

**Loi traitant de la divulgation
de renseignements et de dossiers
aux personnes adoptées
et à leurs pères ou mères de sang**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

	Articles
Loi sur les statistiques de l’état civil	1-11
Loi sur les services à l’enfance et à la famille	12-29
Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée	30
Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé	31
Entrée en vigueur et titre abrégé	32-33

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L’ÉTAT CIVIL

1. L’article 1 de la *Loi sur les statistiques de l’état civil* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Commission de révision des services à l’enfance et à la famille» La Commission de révision des services à l’enfance et à la famille maintenue aux termes de la partie IX de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*. («Child and Family Services Review Board»)

«ordonnance d’adoption enregistrée» Ordonnance, jugement ou décret d’adoption enregistré en application du paragraphe 28 (1) ou d’une disposition qu’il remplace. («registered adoption order»)

«père ou mère de sang» Relativement à une personne adoptée, personne dont le nom figure en tant que père ou mère sur l’enregistrement initial, le cas échéant, de la naissance de la personne adoptée. («birth parent»)

«personne adoptée» Personne à l’égard de laquelle une ordonnance, un jugement ou un décret d’adoption est enregistré en application du paragraphe 28 (1) ou d’une disposition qu’il remplace. («adopted person»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Designation re ss. 48.1 to 48.4

6.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate a person to exercise the powers and perform the duties of the Registrar General under sections 48.1 to 48.4.

Same

(2) The designation may be made subject to such conditions and restrictions as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, including a requirement that the designated person enter into and comply with an agreement between the Registrar General and the designated person.

Same

(3) For the purposes of this section, the Registrar General shall disclose to the designated person such information and documents under the custody or control of the Registrar General as the Registrar General considers necessary.

3. Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:

Restriction on changes, etc., to original registration

(6) After the original registration is sealed under subsection (2), the Registrar General shall not at any time amend it, add information or particulars to it, correct errors by making notations on it, substitute a subsequent registration for it or cancel it, despite any other provision of this Act.

4. Section 29 of the Act is repealed.

5. (1) Subsection 45.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Guarantee required

(1) The Registrar General may require that an application for any of the following information or documents be guaranteed and may specify the manner in which it must be guaranteed:

1. A certificate.
2. A certified copy of a registration.
3. Such other information or documents as may be prescribed.

Eligibility to be a guarantor

(1.1) Such persons as may be prescribed are authorized to act as guarantors for the purposes of this section.

(2) Subsection 45.1 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by adding the following paragraphs:

- 2.1 The uncertified copies described in subsection 48.1 (1).
- 2.2 The information described in subsection 48.2 (1).

6. The Act is amended by adding the following sections:

Désignation : art. 48.1 à 48.4

6.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner une personne qui exerce les pouvoirs et les fonctions que les articles 48.1 à 48.4 attribuent au registraire général de l'état civil.

Idem

(2) La désignation peut être assujettie aux conditions et restrictions que le lieutenant-gouverneur en conseil juge appropriées, notamment une exigence voulant que la personne désignée conclue une entente avec le registraire général de l'état civil et s'y conforme.

Idem

(3) Pour l'application du présent article, le registraire général de l'état civil divulgue à la personne désignée les renseignements et documents dont il a la garde ou le contrôle et qu'il juge nécessaires.

3. L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction : modification de l'enregistrement initial

(6) Après que l'enregistrement initial est scellé aux termes du paragraphe (2), le registraire général de l'état civil ne doit à aucun moment le modifier, y ajouter des renseignements ou des détails, y corriger des erreurs en y inscrivant des notes, y substituer un autre enregistrement ou l'annuler, et ce malgré toute autre disposition de la présente loi.

4. L'article 29 de la Loi est abrogé.

5. (1) Le paragraphe 45.1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Garantie exigée

(1) Le registraire général de l'état civil peut exiger qu'une demande visant l'un ou l'autre des renseignements ou documents suivants soit garantie et préciser la façon dont elle doit l'être :

1. Un certificat.
2. Une copie certifiée conforme d'un enregistrement.
3. Les autres renseignements ou documents prescrits.

Admissibilité à titre de garant

(1.1) Les personnes prescrites sont autorisées à agir comme garants pour l'application du présent article.

(2) Le paragraphe 45.1 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 2.1 Les copies non certifiées conformes visées au paragraphe 48.1 (1).
- 2.2 Les renseignements visés au paragraphe 48.2 (1).

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

DISCLOSURE RE ADOPTED PERSONS

Disclosure to an adopted person

48.1 (1) An adopted person may apply to the Registrar General for an uncertified copy of the original registration, if any, of the adopted person's birth and an uncertified copy of any registered adoption order respecting the adopted person.

Age restriction

(2) The adopted person is not entitled to apply for the uncertified copies until he or she is at least 18 years old.

Disclosure

(3) Subject to subsection (4), the applicant may obtain the uncertified copies from the Registrar General upon application and upon payment of the required fee, but only if the applicant produces evidence satisfactory to the Registrar General of the applicant's identity and age.

Notice of wish not to be contacted

(4) If a notice registered by a birth parent under subsection 48.3 (3) is in effect, the Registrar General shall not give the uncertified copies to the applicant unless the applicant agrees in writing not to contact or attempt to contact the birth parent, either directly or indirectly.

Same

(5) The Registrar General shall give the applicant a copy of the notice when the Registrar General gives the applicant the uncertified copies.

Disclosure to a birth parent

48.2 (1) A birth parent of an adopted person may apply to the Registrar General for all the information contained in the following documents, with the exception of information about persons other than the applicant and the adopted person:

1. The original registration, if any, of the adopted person's birth.
2. Any birth registration respecting the adopted person that was substituted in accordance with subsection 28 (2).
3. Any registered adoption order respecting the adopted person.

Age restriction

(2) The birth parent is not entitled to apply for the information described in subsection (1) until the adopted person is at least 19 years old.

Disclosure

(3) Subject to subsections (4), (6) and (7), the applicant may obtain the information described in subsection (1) from the Registrar General upon application and upon payment of the required fee, but only if the applicant pro-

DIVULGATION : PERSONNES ADOPTÉES

Divulgence à une personne adoptée

48.1 (1) Une personne adoptée peut demander au registraire général de l'état civil une copie non certifiée conforme de l'enregistrement initial, le cas échéant, de sa naissance et de toute ordonnance d'adoption enregistrée à son égard.

Restriction relative à l'âge

(2) La personne adoptée n'a le droit de demander les copies non certifiées conformes que si elle a au moins 18 ans.

Divulgence

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'auteur de la demande peut obtenir les copies non certifiées conformes du registraire général de l'état civil après en avoir fait la demande et après avoir acquitté les droits exigés, mais seulement s'il fournit une preuve de son identité et de son âge que le registraire juge satisfaisante.

Avis du désir de non-communication

(4) Si un avis enregistré par un père ou une mère de sang en vertu du paragraphe 48.3 (3) est en vigueur, le registraire général de l'état civil ne doit pas donner les copies non certifiées conformes à l'auteur de la demande à moins que celui-ci ne consente par écrit à ne pas communiquer ou tenter de communiquer avec le père ou la mère de sang, directement ou non.

Idem

(5) Le registraire général de l'état civil donne une copie de l'avis à l'auteur de la demande lorsqu'il lui donne les copies non certifiées conformes.

Divulgence au père ou à la mère de sang

48.2 (1) Le père ou la mère de sang d'une personne adoptée peut demander au registraire général de l'état civil tous les renseignements que contiennent les documents suivants, sauf si les renseignements concernent d'autres personnes que l'auteur de la demande et la personne adoptée :

1. L'enregistrement initial, le cas échéant, de la naissance de la personne adoptée.
2. Tout enregistrement de naissance concernant la personne adoptée qui a été substitué conformément au paragraphe 28 (2).
3. Toute ordonnance d'adoption enregistrée concernant la personne adoptée.

Restriction relative à l'âge

(2) Le père ou la mère de sang n'a le droit de demander les renseignements visés au paragraphe (1) que si la personne adoptée a au moins 19 ans.

Divulgence

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (6) et (7), l'auteur de la demande peut obtenir les renseignements visés au paragraphe (1) du registraire général de l'état civil après en avoir fait la demande et après avoir acquitté

duces evidence satisfactory to the Registrar General of the applicant's identity and the adopted person's age.

Notice of wish not to be contacted

(4) If a notice registered by the adopted person under subsection 48.3 (1) is in effect, the Registrar General shall not give the information described in subsection (1) to the applicant unless the applicant agrees in writing not to contact or attempt to contact the adopted person, either directly or indirectly.

Same

(5) The Registrar General shall give the applicant a copy of the notice when the Registrar General gives the applicant the information described in subsection (1).

Order prohibiting disclosure

(6) If the Registrar General receives notice of an application under section 48.4 for an order directing him or her not to give the information described in subsection (1) to the applicant, the Registrar General shall not give the information to the applicant before the application for the order is finally determined.

Same

(7) If the Child and Family Services Review Board orders the Registrar General not to give the information described in subsection (1) to the applicant, the Registrar General shall not give the information to the applicant.

Same

(8) Subsection (7) does not apply if the order has been rescinded.

7. The Act is amended by adding the following section:

Notice, wish not to be contacted

Adopted person

48.3 (1) Upon application, an adopted person who is at least 18 years old may register a notice that he or she wishes not to be contacted by a birth parent.

Same

(2) A notice described in subsection (1) shall not be registered until the applicant produces evidence satisfactory to the Registrar General of the applicant's age.

Birth parent

(3) Upon application, a birth parent may register a notice that he or she wishes not to be contacted by the adopted person.

Additional information

(4) The notice may include a brief statement concerning the person's reasons for not wishing to be contacted and a brief statement of any available information about the person's medical and family history.

les droits exigés, mais seulement s'il fournit une preuve de son identité et de l'âge de la personne adoptée que le registraire juge satisfaisante.

Avis du désir de non-communication

(4) Si un avis enregistré par la personne adoptée en vertu du paragraphe 48.3 (1) est en vigueur, le registraire général de l'état civil ne doit pas donner les renseignements visés au paragraphe (1) à l'auteur de la demande à moins que celui-ci ne consente par écrit à ne pas communiquer ou tenter de communiquer avec la personne adoptée, directement ou non.

Idem

(5) Le registraire général de l'état civil donne une copie de l'avis à l'auteur de la demande lorsqu'il lui donne les renseignements visés au paragraphe (1).

Ordonnance interdisant la divulgation

(6) S'il reçoit avis d'une requête visée à l'article 48.4 demandant que soit rendue une ordonnance lui enjoignant de ne pas donner les renseignements visés au paragraphe (1) à l'auteur de la demande, le registraire général de l'état civil ne doit pas les lui donner avant que ne soit rendue une décision définitive au sujet de la requête.

Idem

(7) Si la Commission de révision des services à l'enfance et à la famille lui ordonne de ne pas donner les renseignements visés au paragraphe (1) à l'auteur de la demande, le registraire général de l'état civil ne doit pas les lui donner.

Idem

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas si l'ordonnance a été annulée.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Avis : désir de non-communication

Personne adoptée

48.3 (1) Après en avoir fait la demande, une personne adoptée qui a au moins 18 ans peut enregistrer un avis indiquant qu'elle ne désire pas de communication avec son père ou sa mère de sang.

Idem

(2) L'avis visé au paragraphe (1) ne doit pas être enregistré avant que l'auteur de la demande n'ait fourni une preuve de son âge que le registraire général de l'état civil juge satisfaisante.

Père ou mère de sang

(3) Après en avoir fait la demande, un père ou une mère de sang peut enregistrer un avis indiquant qu'il ou elle ne désire pas de communication avec la personne adoptée.

Renseignements supplémentaires

(4) L'avis peut comprendre un bref énoncé concernant les motifs pour lesquels la personne ne désire pas de communication et un bref énoncé des renseignements disponibles sur ses antécédents médicaux et familiaux.

When notice is in effect

(5) A notice is registered and in effect when the Registrar General has matched it with the original registration, if any, of the adopted person's birth or, if there is no original registration, when the Registrar General has matched it with the registered adoption order.

Exception

(6) Despite subsection (5), a notice registered by an adopted person with respect to a birth parent does not come into effect if, before the match is made, the Registrar General has already given that birth parent the information described in subsection 48.2 (1).

Same

(7) Despite subsection (5), a notice registered by a birth parent does not come into effect if, before the match is made, the Registrar General has already given the adopted person the uncertified copies of registered documents described in subsection 48.1 (1).

Withdrawal of notice

(8) Upon application, the adopted person or birth parent, as the case may be, may withdraw the notice.

When withdrawal takes effect

(9) If a notice is withdrawn, the notice ceases to be in effect when the Registrar General has matched the application for withdrawal with the notice itself.

Administration

(10) Subsections 2 (2) to (4) do not apply to notices registered under this section.

8. The Act is amended by adding the following section:**Order prohibiting disclosure to birth parent**

48.4 (1) Any of the following persons may apply to the Child and Family Services Review Board, in accordance with the regulations, for an order directing the Registrar General not to give a birth parent the information described in subsection 48.2 (1) with respect to an adopted person:

1. The adopted person, if he or she is at least 18 years old.
2. An adoptive parent of the adopted person, if the adopted person has a sibling who is less than 18 years old.
3. A person acting on behalf of the adopted person, if the adopted person is incapable and is at least 18 years old.

Notice of application

(2) An applicant for an order shall give written notice of the application to the Registrar General in accordance with the regulations.

Entrée en vigueur de l'avis

(5) L'avis est enregistré et entre en vigueur lorsque le registraire général de l'état civil l'a apparié à l'enregistrement initial de la naissance de la personne adoptée ou, faute d'enregistrement initial, à l'ordonnance d'adoption enregistrée.

Exception

(6) Malgré le paragraphe (5), l'avis qu'enregistre une personne adoptée à l'égard de son père ou de sa mère de sang n'entre pas en vigueur si, avant que l'appariement ne soit effectué, le registraire général de l'état civil lui a déjà donné les renseignements visés au paragraphe 48.2 (1).

Idem

(7) Malgré le paragraphe (5), l'avis qu'enregistre un père ou une mère de sang n'entre pas en vigueur si, avant que l'appariement ne soit effectué, le registraire général de l'état civil a déjà donné à la personne adoptée les copies non certifiées conformes des documents enregistrés visés au paragraphe 48.1 (1).

Retrait de l'avis

(8) Après en avoir fait la demande, la personne adoptée ou le père ou la mère de sang, selon le cas, peut retirer l'avis.

Prise d'effet du retrait

(9) Si un avis est retiré, il cesse d'être en vigueur lorsque le registraire général de l'état civil l'a apparié à la demande de retrait.

Administration

(10) Les paragraphes 2 (2) à (4) ne s'appliquent pas aux avis enregistrés en vertu du présent article.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Ordonnance interdisant la divulgation au père ou à la mère de sang**

48.4 (1) N'importe laquelle des personnes suivantes peut, par voie de requête, demander à la Commission de révision des services à l'enfance et à la famille, conformément aux règlements, de rendre une ordonnance enjoignant au registraire général de l'état civil de ne pas donner à un père ou à une mère de sang les renseignements visés au paragraphe 48.2 (1) à l'égard d'une personne adoptée :

1. La personne adoptée, si elle a au moins 18 ans.
2. Le père adoptif ou la mère adoptive de la personne adoptée, si celle-ci a un frère ou une soeur qui a moins de 18 ans.
3. Quiconque agit au nom de la personne adoptée, si celle-ci est incapable et a au moins 18 ans.

Avis de requête

(2) Le requérant qui demande une ordonnance en donne un avis écrit au registraire général de l'état civil conformément aux règlements.

Order

(3) The Board shall make the order if the Board is satisfied that, because of exceptional circumstances, the order is appropriate in order to prevent significant harm to the adopted person or to his or her sibling, if any, who is less than 18 years old.

Decision re capacity

(4) If the application is made by a person described in paragraph 3 of subsection (1), the issue of the adopted person's capacity shall be determined in accordance with the regulations using such criteria as may be prescribed.

Reconsideration of order

(5) A person described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) may apply to the Board, in accordance with the regulations, to reconsider an order and, in the absence of the public, the Board may confirm the order or rescind it.

Same

(6) If the Board rescinds the order, the Board shall give written notice to the Registrar General in accordance with the regulations.

Finality of order, etc.

(7) An order or decision of the Board under this section, and any decision under subsection (4) respecting an adopted person's capacity, is not subject to appeal or review by any court.

Confidentiality of Board records

(8) The Board file respecting an application shall be sealed and is not open for inspection by any person.

Definition

(9) In this section, "sibling" means, in relation to an adopted person, a sibling who is both a biological child of the adopted person's birth parent and a child of the adopted person's adoptive parent.

9. The Act is amended by adding the following section:**Unsealing of files**

48.5 For the purposes of sections 48.1 to 48.4, the Registrar General may unseal any file that was sealed under this Act or a predecessor of this Act.

10. The Act is amended by adding the following section:**Offences re contacting adopted person or birth parent despite notice**

56.1 (1) If, under section 48.1, an adopted person receives notice that a birth parent does not wish to be contacted, the adopted person shall not knowingly contact or attempt to contact the birth parent, either directly or indirectly.

Ordonnance

(3) La Commission rend l'ordonnance si elle est convaincue qu'en raison de circonstances exceptionnelles, l'ordonnance est appropriée pour empêcher que la personne adoptée ou son frère ou sa soeur, le cas échéant, qui a moins de 18 ans subisse un préjudice grave.

Décision quant à la capacité

(4) Si la requête émane d'une personne visée à la disposition 3 du paragraphe (1), la capacité de la personne adoptée est déterminée conformément aux règlements à l'aide des critères prescrits.

Réexamen de l'ordonnance

(5) Une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) peut, par voie de requête, demander à la Commission, conformément aux règlements, de réexaminer une ordonnance et la Commission peut la confirmer ou l'annuler à huis clos.

Idem

(6) Si elle annule l'ordonnance, la Commission en donne un avis écrit au registraire général de l'état civil conformément aux règlements.

Ordonnance définitive

(7) L'ordonnance ou la décision que rend la Commission aux termes du présent article, et toute décision rendue aux termes du paragraphe (4) concernant la capacité d'une personne adoptée, est non susceptible d'appel ni de révision par un tribunal.

Caractère confidentiel des dossiers de la Commission

(8) Le dossier de la Commission ayant trait à une requête est scellé et n'est pas ouvert pour examen par quiconque.

Définition

(9) La définition qui suit s'applique au présent article. «frère ou soeur» Relativement à une personne adoptée, frère ou soeur qui est à la fois l'enfant biologique du père ou de la mère de sang de la personne adoptée et l'enfant du père adoptif ou de la mère adoptive de celle-ci.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Descelllements des dossiers**

48.5 Pour l'application des articles 48.1 à 48.4, le registraire général de l'état civil peut desceller tout dossier scellé aux termes de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Infractions : communication avec une personne adoptée ou avec un père ou une mère de sang malgré un avis**

56.1 (1) Si, en application de l'article 48.1, elle reçoit un avis indiquant que son père ou sa mère de sang ne désire pas de communication, une personne adoptée ne doit pas, sciemment, communiquer ou tenter de communiquer avec celui-ci ou celle-ci, directement ou non.

Birth parent

(2) If, under section 48.2, a birth parent receives notice that the adopted person does not wish to be contacted by the birth parent, he or she shall not knowingly contact or attempt to contact the adopted person, either directly or indirectly.

Other persons

(3) No person shall contact or attempt to contact a birth parent on behalf of an adopted person if the adopted person is prohibited by subsection (1) from doing so.

Same

(4) No person shall contact or attempt to contact an adopted person on behalf of a birth parent if the birth parent is prohibited by subsection (2) from doing so.

Penalty

(5) A person who contravenes subsection (1), (2), (3) or (4) is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation.

11. (1) Section 60 of the Act is amended by adding the following clause:

(m.1.1) prescribing information and documents for the purposes of paragraph 3 of subsection 45.1 (1);

(2) Section 60 of the Act is amended by adding the following clause:

(r) governing the matters provided for by section 48.4, including applications for orders and for the reconsideration of orders, and governing the determination of whether an adopted person is incapable;

(3) Clause 60 (u) of the Act is repealed.

(4) Section 60 of the Act is amended by adding the following subsections:

Capacity of adopted person

(2) A regulation under clause (1) (r) may provide that the *Substitute Decisions Act, 1992*, or any specified provision of it, does not apply with respect to the determination of whether an adopted person is incapable for the purposes of section 48.4 of this Act.

Same, jurisdiction

(3) A regulation under clause (1) (r) may assign to a court or to a person or body the jurisdiction to determine whether an adopted person is incapable for the purposes of section 48.4.

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

12. Clause 137 (4) (a) of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:

Père ou mère de sang

(2) Si, en application de l'article 48.2, il ou elle reçoit un avis indiquant que la personne adoptée ne désire pas de communication, le père ou la mère de sang de celle-ci ne doit pas, sciemment, communiquer ou tenter de communiquer avec elle, directement ou non.

Autres personnes

(3) Nul ne doit communiquer ou tenter de communiquer avec un père ou une mère de sang au nom d'une personne adoptée si le paragraphe (1) interdit à la personne adoptée de le faire.

Idem

(4) Nul ne doit communiquer ou tenter de communiquer avec une personne adoptée au nom de son père ou de sa mère de sang si le paragraphe (2) interdit à celui-ci ou à celle-ci de le faire.

Peine

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2), (3) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

11. (1) L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

m.1.1) prescrire des renseignements et des documents pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 45.1 (1);

(2) L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

r) régir les questions prévues à l'article 48.4, notamment les requêtes en vue d'obtenir des ordonnances et les requêtes en réexamen d'ordonnances, et régir la détermination de la question de savoir si une personne adoptée est incapable;

(3) L'alinéa 60 u) de la Loi est abrogé.

(4) L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Capacité de la personne adoptée

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) r) peuvent prévoir que la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, ou toute disposition précisée de celle-ci, ne s'applique pas à l'égard de la détermination de la question de savoir si une personne adoptée est incapable pour l'application de l'article 48.4 de la présente loi.

Idem, compétence

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) r) peuvent attribuer à un tribunal, à une personne ou à un organisme compétence pour déterminer si une personne adoptée est incapable pour l'application de l'article 48.4.

LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

12. L'alinéa 137 (4) a) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) the society or licensee has advised the parent of his or her right,
 - (i) to withdraw the consent under subsection (8), and
 - (ii) to be informed, on his or her request, whether an adoption order has been made in respect of the child;

- (a.1) the society or licensee has advised the parent of such other matters as may be prescribed; and

13. (1) Subsection 162 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Requirement to seal documents

(2) Subject to subsection (3), the documents used on an application for an adoption order under this Part or a predecessor of this Part shall be sealed up together with a certified copy of the original order and filed in the court office by the appropriate court officer, and shall not be opened for inspection except by court order.

(2) Subsection 162 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by striking out “subsection (3)” and substituting “subsections (3) and 162.2 (2)”.

(3) Clause 162 (3) (b) of the Act is repealed.

(4) Subsection 162 (3) of the Act is amended by adding the following clause:

- (e) one certified copy to such other persons as may be prescribed.

(5) Section 162 of the Act is amended by adding the following subsections:

Other court files

(4) Unless the court orders otherwise, only the court may examine identifying information that comes from the records of any of the following persons that is contained in any court file respecting the judicial review of a decision made by any of them:

1. A designated custodian under section 162.1.
2. A person who, by virtue of a regulation made under clause 220 (1) (c.5), reviews or hears appeals of decisions concerning the disclosure of information under section 162.2 or 162.3.
3. A person referred to in subsection 162.2 (1) or 162.3 (1).

Same

(5) No person shall, without the court's permission, disclose identifying information described in subsection (4) that the person obtained from the court file.

- a) tant que la société ou le titulaire de permis n'a pas avisé le père ou la mère de ses droits suivants :

- (i) celui de retirer le consentement en vertu du paragraphe (8),
- (ii) celui d'être informé, à sa demande, si une ordonnance d'adoption a été rendue;

- a.1) tant que la société ou le titulaire de permis n'a pas avisé le père ou la mère des autres questions prescrites;

13. (1) Le paragraphe 162 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligation de sceller les documents

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les documents utilisés dans le cadre d'une requête portant sur une ordonnance d'adoption présentée en vertu de la présente partie ou de dispositions que celle-ci remplace sont scellés avec une copie certifiée conforme de l'ordonnance originale et déposés au greffe du tribunal par l'officier de justice compétent, et ils ne doivent pas être ouverts pour examen, sauf sur ordonnance du tribunal.

(2) Le paragraphe 162 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «des paragraphes (3) et 162.2 (2)» à «du paragraphe (3)».

(3) L'alinéa 162 (3) b) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 162 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) une copie certifiée conforme aux autres personnes prescrites.

(5) L'article 162 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Autres dossiers

(4) Sauf ordonnance contraire du tribunal, seul le tribunal peut examiner les renseignements identificatoires qui proviennent des dossiers des personnes suivantes et qui figurent dans un dossier d'un tribunal ayant trait à la révision judiciaire d'une décision rendue ou prise par l'une d'entre elles :

1. Un dépositaire désigné visé à l'article 162.1.
2. La personne qui, par l'effet d'un règlement pris en application de l'alinéa 220 (1) c.5), révisé des décisions concernant la divulgation de renseignements en application de l'article 162.2 ou 162.3 ou entend des appels de ces décisions.
3. Une personne visée au paragraphe 162.2 (1) ou 162.3 (1).

Idem

(5) Nul ne doit, sans l'autorisation du tribunal, divulguer des renseignements identificatoires décrits au paragraphe (4) qu'il a obtenus du dossier du tribunal.

Definition

(6) In subsections (4) and (5),

“identifying information” means information whose disclosure, alone or in combination with other information, will in the circumstances reveal the identity of the person to whom it relates.

14. The Act is amended by adding the following sections:

Designation of custodians of information

162.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate one or more persons to act as custodians of information that relates to adoptions and may impose such conditions and restrictions with respect to the designation as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Powers and duties

(2) A designated custodian may exercise such powers and shall perform such duties as may be prescribed with respect to the information provided to the custodian under this Act.

Disclosure to designated custodian

162.2 (1) The Minister, the Registrar General under the *Vital Statistics Act*, a society, a licensee and such other persons as may be prescribed shall give a designated custodian under section 162.1 such information that relates to adoptions as may be prescribed in such circumstances as may be prescribed.

Same, adoption orders

(2) A court shall give a designated custodian a certified copy of an adoption order made under this Part together with such other documents as may be prescribed in such circumstances as may be prescribed.

Disclosure to others

By the Minister

162.3 (1) The Minister shall give such information that relates to adoptions as may be prescribed to such persons as may be prescribed in such circumstances as may be prescribed.

By a society

(2) A society shall give such information that relates to adoptions as may be prescribed to such persons as may be prescribed in such circumstances as may be prescribed.

By a licensee

(3) A licensee shall give such information that relates to adoptions as may be prescribed to such persons as may be prescribed in such circumstances as may be prescribed.

By a custodian

(4) A designated custodian under section 162.1 shall give such information that relates to adoptions as may be prescribed to such persons as may be prescribed in such circumstances as may be prescribed.

Définition

(6) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (4) et (5).

«renseignements identificatoires» Renseignements dont la divulgation, isolément ou avec d'autres renseignements, révélera dans les circonstances l'identité de la personne à laquelle ils ont trait.

14. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Désignation de dépositaires de renseignements

162.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner une ou plusieurs personnes qui agissent à titre de dépositaires de renseignements ayant trait aux adoptions et il peut assujettir la désignation aux conditions et restrictions qu'il juge appropriées.

Pouvoirs et fonctions

(2) Le dépositaire désigné peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions prescrits relativement aux renseignements qui lui sont fournis en application de la présente loi.

Divulgation au dépositaire désigné

162.2 (1) Dans les circonstances prescrites, le ministre, le registraire général de l'état civil au sens de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, une société, un titulaire de permis et les autres personnes prescrites donnent au dépositaire désigné visé à l'article 162.1 les renseignements ayant trait aux adoptions prescrits.

Idem : ordonnances d'adoption

(2) Dans les circonstances prescrites, le tribunal donne au dépositaire désigné une copie certifiée conforme des ordonnances d'adoption rendues en vertu de la présente partie ainsi que les autres documents prescrits.

Divulgation à d'autres personnes

Par le ministre

162.3 (1) Le ministre donne les renseignements ayant trait aux adoptions prescrits aux personnes et dans les circonstances prescrites.

Par une société

(2) Une société donne les renseignements ayant trait aux adoptions prescrits aux personnes et dans les circonstances prescrites.

Par un titulaire de permis

(3) Un titulaire de permis donne les renseignements ayant trait aux adoptions prescrits aux personnes et dans les circonstances prescrites.

Par un dépositaire

(4) Un dépositaire désigné visé à l'article 162.1 donne les renseignements ayant trait aux adoptions prescrits aux personnes et dans les circonstances prescrites.

Scope of application

162.4 Sections 162.2 and 162.3 apply with respect to information that relates to an adoption regardless of when the adoption order was made.

15. (1) Subsection 163 (1) of the Act is repealed.

(2) Clause 163 (2) (a) of the Act is repealed.

(3) Clause 163 (2) (b) of the Act is repealed.

(4) Clause 163 (2) (c) of the Act is repealed.

(5) Clause 163 (2) (d) of the Act is repealed.

(6) Subsection 163 (2) of the Act, as amended by subsections (2) to (5), is repealed.

(7) Subsection 163 (3) of the Act is repealed.

(8) Subsection 163 (4) of the Act is repealed.

16. Section 164 of the Act is repealed.

17. Subsections 165 (1) to (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Confidentiality of adoption information

(1) Despite any other Act, after an adoption order is made, no person shall inspect, remove or alter information that relates to the adoption and is kept by the Ministry, a society, a licensee or a designated custodian under section 162.1 and no person shall permit it to be inspected, removed or altered except as authorized under this Act.

Application

(2) This section applies regardless of when the adoption order was made.

18. (1) Subsections 166 (1) to (3) of the Act are repealed.

(2) Subsection 166 (4) of the Act is repealed.

(3) Paragraph 3 of subsection 166 (5) of the Act is amended by striking out “or to an individual in that jurisdiction who, in the Registrar’s opinion, is qualified to provide counselling”.

(4) Subsection 166 (5) of the Act, as amended by subsection (3), is repealed.

(5) Subsection 166 (6) of the Act is repealed.

(6) Subsection 166 (7) of the Act is repealed.

(7) Subsection 166 (8) of the Act is amended by striking out “Subsections (4), (5), (6) and (7)” at the beginning and substituting “Subsections (4), (5) and (7)”.

(8) Subsection 166 (8) of the Act, as amended by subsection (7), is repealed.

(9) Subsection 166 (9) of the Act is repealed.

19. (1) Subsections 167 (1) to (4) of the Act are repealed.

Portée

162.4 Les articles 162.2 et 162.3 s’appliquent à l’égard des renseignements ayant trait à une adoption peu importe la date de l’ordonnance d’adoption.

15. (1) Le paragraphe 163 (1) de la Loi est abrogé.

(2) L’alinéa 163 (2) a) de la Loi est abrogé.

(3) L’alinéa 163 (2) b) de la Loi est abrogé.

(4) L’alinéa 163 (2) c) de la Loi est abrogé.

(5) L’alinéa 163 (2) d) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 163 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par les paragraphes (2) à (5), est abrogé.

(7) Le paragraphe 163 (3) de la Loi est abrogé.

(8) Le paragraphe 163 (4) de la Loi est abrogé.

16. L’article 164 de la Loi est abrogé.

17. Les paragraphes 165 (1) à (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Caractère confidentiel des renseignements sur l’adoption

(1) Malgré toute autre loi, une fois qu’une ordonnance d’adoption est rendue, nul ne doit examiner, retrancher ni modifier les renseignements ayant trait à l’adoption qui sont conservés par le ministère, une société ou un titulaire de permis ou par un dépositaire désigné visé à l’article 162.1 ni autoriser ces actes, sauf si la présente loi l’autorise.

Champ d’application

(2) Le présent article s’applique peu importe la date de l’ordonnance d’adoption.

18. (1) Les paragraphes 166 (1) à (3) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 166 (4) de la Loi est abrogé.

(3) La disposition 3 du paragraphe 166 (5) de la Loi est modifiée par suppression de « ou à une personne de ce territoire qui, de l’avis du registraire, est qualifiée pour fournir des services de consultation » à la fin de la disposition.

(4) Le paragraphe 166 (5) de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (3), est abrogé.

(5) Le paragraphe 166 (6) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 166 (7) de la Loi est abrogé.

(7) Le paragraphe 166 (8) de la Loi est modifié par substitution de « Les paragraphes (4), (5) et (7) » à « Les paragraphes (4), (5), (6) et (7) » au début du paragraphe.

(8) Le paragraphe 166 (8) de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (7), est abrogé.

(9) Le paragraphe 166 (9) de la Loi est abrogé.

19. (1) Les paragraphes 167 (1) à (4) de la Loi sont abrogés.

(2) Subsection 167 (5) of the Act is amended by striking out “after ensuring that each of them receives counselling”.

(3) Subsection 167 (5) of the Act, as amended by subsection (2), is repealed.

(4) Subsection 167 (6) of the Act is repealed.

(5) Subsection 167 (7) of the Act is repealed.

(6) Subsection 167 (8) of the Act is repealed.

(7) Clause 167 (9) (a) of the Act is amended by striking out “first ensuring that each person to whom the material is made available receives counselling”.

(8) Clause 167 (9) (c) of the Act is amended by striking out “but only if the Registrar is satisfied that the person will receive appropriate counselling”.

(9) Subsection 167 (9) of the Act, as amended by subsections (7) and (8), is repealed.

(10) Subsection 167 (10) of the Act is repealed.

(11) Subsection 167 (11) of the Act is amended by striking out “first ensuring that each person to whom the material is made available receives counselling”.

(12) Subsection 167 (11) of the Act, as amended by subsection (11), is repealed.

(13) Subsection 167 (12) of the Act is repealed.

(14) Subsection 167 (13) of the Act is repealed.

(15) Subsection 167 (14) of the Act is repealed.

20. Section 168 of the Act is repealed.

21. Section 169 of the Act is repealed.

22. (1) Subsection 170 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsections 170 (2) and (3) of the Act are repealed.

(3) Subsection 170 (4) of the Act is repealed.

(4) Subsection 170 (5) of the Act is amended by striking out “Subsections (2), (3) and (4)” at the beginning and substituting “Subsections (2) and (3)”.

(5) Subsection 170 (5) of the Act, as amended by subsection (4), is repealed.

(6) Subsection 170 (6) of the Act is repealed.

(7) Subsection 170 (7) of the Act is repealed.

23. Section 171 of the Act is repealed.

24. Section 172 of the Act is repealed.

25. Section 173 of the Act is repealed.

26. Section 174 of the Act is repealed.

27. The Act is amended by adding the following section:

Unauthorized disclosure of information by designated custodian

176.1 (1) No designated custodian under section 162.1

(2) Le paragraphe 167 (5) de la Loi est modifié par suppression de «, après s'être assuré qu'elles bénéficient toutes les deux de services de consultation,».

(3) Le paragraphe 167 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (2), est abrogé.

(4) Le paragraphe 167 (6) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 167 (7) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 167 (8) de la Loi est abrogé.

(7) L'alinéa 167 (9) a) de la Loi est modifié par suppression de «, en s'assurant au préalable que chaque personne bénéficie de services de consultation» à la fin de l'alinéa.

(8) L'alinéa 167 (9) c) de la Loi est modifié par suppression de «, mais seulement si le registrateur est convaincu que la personne bénéficiera de services de consultation appropriés» à la fin de l'alinéa.

(9) Le paragraphe 167 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (7) et (8), est abrogé.

(10) Le paragraphe 167 (10) de la Loi est abrogé.

(11) Le paragraphe 167 (11) de la Loi est modifié par suppression de «, en s'assurant au préalable que chaque personne qui reçoit ces documents bénéficie de services de consultation» à la fin du paragraphe.

(12) Le paragraphe 167 (11) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (11), est abrogé.

(13) Le paragraphe 167 (12) de la Loi est abrogé.

(14) Le paragraphe 167 (13) de la Loi est abrogé.

(15) Le paragraphe 167 (14) de la Loi est abrogé.

20. L'article 168 de la Loi est abrogé.

21. L'article 169 de la Loi est abrogé.

22. (1) Le paragraphe 170 (1) de la Loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 170 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 170 (4) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 170 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes (2) et (3)» à «Les paragraphes (2), (3) et (4)» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 170 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (4), est abrogé.

(6) Le paragraphe 170 (6) de la Loi est abrogé.

(7) Le paragraphe 170 (7) de la Loi est abrogé.

23. L'article 171 de la Loi est abrogé.

24. L'article 172 de la Loi est abrogé.

25. L'article 173 de la Loi est abrogé.

26. L'article 174 de la Loi est abrogé.

27. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Divulgence par un dépositaire désigné non autorisée

176.1 (1) Un dépositaire désigné visé à l'article 162.1

shall disclose any information provided to the custodian under section 162.2 unless the disclosure is made in accordance with the regulations.

Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

Same

(3) A director, officer or employee of a corporation who authorizes, permits or concurs in a contravention of subsection (1) by the corporation is guilty of an offence.

28. (1) Clause 179 (2) (d) of the Act is repealed.

(2) Section 179 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception re adoption-related information

(2.1) This Part does not apply to information given to a designated custodian under section 162.2 or to another person under section 162.3.

29. (1) Subsection 220 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(a.1) prescribing matters for the purposes of clause 137 (4) (a.1);

.

(c.1) prescribing persons for the purposes of clause 162 (3) (e);

(2) Subsection 220 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(c.2) prescribing the powers and duties of a designated custodian under section 162.1;

(c.3) governing the disclosure of information under section 162.2 to a designated custodian;

(c.4) governing the disclosure of information under section 162.3 by the Minister, a society, a licensee or a designated custodian;

(c.5) establishing and governing a mechanism for the review or appeal of a decision made by the Minister, a society, a licensee or a designated custodian concerning the disclosure of information under section 162.2 or 162.3;

(c.6) governing the fees that a society, licensee or designated custodian may charge for the disclosure of information under section 162.2 or 162.3;

(3) Clause 220 (1) (e) of the Act is repealed.

(4) Clause 220 (1) (f) of the Act is repealed.

(5) Clause 220 (1) (g) of the Act is repealed.

(6) Clause 220 (1) (h) of the Act is repealed.

(7) Clause 220 (1) (i) of the Act is repealed.

ne doit pas divulguer les renseignements qui lui ont été fournis en application de l'article 162.2 si ce n'est conformément aux règlements.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

Idem

(3) L'administrateur, le dirigeant ou l'employé d'une personne morale qui autorise ou permet une contravention au paragraphe (1) par la personne morale, ou y participe, est coupable d'une infraction.

28. (1) L'alinéa 179 (2) d) de la Loi est abrogé.

(2) L'article 179 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : renseignements liés à l'adoption

(2.1) La présente partie ne s'applique pas aux renseignements donnés à un dépositaire désigné en application de l'article 162.2 ou à une autre personne en application de l'article 162.3.

29. (1) Le paragraphe 220 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

a.1) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 137 (4) a.1);

.

c.1) prescrire des personnes pour l'application de l'alinéa 162 (3) e);

(2) Le paragraphe 220 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

c.2) prescrire les pouvoirs et les fonctions d'un dépositaire désigné visé à l'article 162.1;

c.3) régir la divulgation de renseignements en application de l'article 162.2 à un dépositaire désigné;

c.4) régir la divulgation de renseignements en application de l'article 162.3 par le ministre, une société, un titulaire de permis ou un dépositaire désigné;

c.5) établir et régir un mécanisme de révision ou d'appel des décisions du ministre, d'une société, d'un titulaire de permis ou d'un dépositaire désigné concernant la divulgation de renseignements en application de l'article 162.2 ou 162.3;

c.6) régir les droits qu'une société, un titulaire de permis ou un dépositaire désigné peut demander pour la divulgation de renseignements en application de l'article 162.2 ou 162.3;

(3) L'alinéa 220 (1) e) de la Loi est abrogé.

(4) L'alinéa 220 (1) f) de la Loi est abrogé.

(5) L'alinéa 220 (1) g) de la Loi est abrogé.

(6) L'alinéa 220 (1) h) de la Loi est abrogé.

(7) L'alinéa 220 (1) i) de la Loi est abrogé.

(8) Subsection 220 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Classes

(2) A regulation under clauses (1) (c.2) to (c.6) may establish different standards and requirements with respect to different classes of persons.

Transitional matters

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for transitional matters which, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable in connection with the enactment of sections 162.1 to 162.4 by the *Adoption Information Disclosure Act, 2005* and the amendment or repeal, as the case may be, of sections 162 to 174 by that Act.

FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

30. Section 65 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following subsection:

Information relating to adoptions

(8) This Act does not apply with respect to information and records that are unsealed by virtue of section 48.1 or 48.2 of the *Vital Statistics Act* or notices and information registered under section 48.3 of that Act.

PERSONAL HEALTH INFORMATION PROTECTION ACT, 2004

31. Clause 43 (1) (e) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* is amended by striking out “or the Registrar of Adoption Information appointed under subsection 163 (1) of that Act” and substituting “or a designated custodian under section 162.1 of that Act”.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

32. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 4, subsection 5 (2) and sections 6 to 31 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

33. The short title of this Act is the *Adoption Information Disclosure Act, 2005*.

(8) Le paragraphe 220 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Catégories

(2) Les règlements pris en application des alinéas (1) c.2) à c.6) peuvent établir des normes et exigences différentes à l'égard de catégories de personnes différentes.

Questions transitoires

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne l'édiction des articles 162.1 à 162.4 par la *Loi de 2005 sur la divulgation de renseignements sur les adoptions* et la modification ou l'abrogation, selon le cas, des articles 162 à 174 par cette loi.

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

30. L'article 65 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Renseignements concernant les adoptions

(8) La présente loi ne s'applique pas à l'égard des renseignements et des documents qui sont descellés en vertu de l'article 48.1 ou 48.2 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ou des avis et des renseignements qui sont enregistrés en vertu de l'article 48.3 de cette loi.

LOI DE 2004 SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS SUR LA SANTÉ

31. L'alinéa 43 (1) e) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* est modifié par substitution de «ou à un dépositaire désigné visé à l'article 162.1 de cette loi» à «ou au registrateur des renseignements sur les adoptions nommé en vertu du paragraphe 163 (1) de cette loi».

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 4, le paragraphe 5 (2) et les articles 6 à 31 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

33. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la divulgation de renseignements sur les adoptions*.

XB
B56

Service à la clientèle
Publication



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 184

**An Act to require the
Building Code and the Fire Code
to provide for fire detectors,
interconnected fire alarms and
non-combustible fire escapes**

Mr. Prue

Private Member's Bill

1st Reading April 7, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

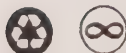
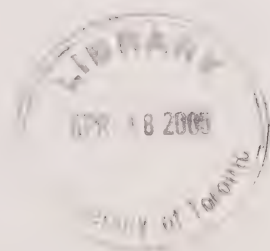
Projet de loi 184

**Loi exigeant que le code du bâtiment
et le code de prévention des incendies
prévoient des détecteurs d'incendie,
des systèmes d'alerte d'incendie
interconnectés et des sorties
de secours incombustibles**

M. Prue

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 avril 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Building Code Act, 1992* and the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* to provide that regulations made under each of those Acts, known respectively as the Building Code and the Fire Code, ensure that:

1. Every residential building with two or more dwelling units is equipped with fire detectors in all public corridors and common areas of the building and interconnected fire alarms that are audible throughout the building.
2. Every fire escape is constructed of non-combustible material.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* et la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* afin de prévoir que les règlements pris en application de chacune de ces lois, appelés respectivement le code du bâtiment et le code de prévention des incendies, assurent ce qui suit :

1. Chaque immeuble d'habitation qui comprend deux logements ou plus est équipé de détecteurs d'incendie dans tous les corridors communs et dans toutes les parties communes de l'immeuble et de systèmes d'alerte d'incendie interconnectés qui sont audibles partout dans l'immeuble.
2. Chaque sortie de secours est faite de matériaux incombustibles.

**An Act to require the
Building Code and the Fire Code
to provide for fire detectors,
interconnected fire alarms and
non-combustible fire escapes**

**Loi exigeant que le code du bâtiment
et le code de prévention des incendies
prévoient des détecteurs d'incendie,
des systèmes d'alerte d'incendie
interconnectés et des sorties
de secours incombustibles**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

BUILDING CODE ACT, 1992

LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

1. Section 34 of the *Building Code Act, 1992* is amended by adding the following subsections:

1. L'article 34 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Same – fire alarms

Idem – systèmes d'alerte d'incendie

(2.1) Regulations made under subsections (1) and (2) shall ensure that every residential building in which there are two or more dwelling units is equipped with,

(2.1) Les règlements pris en application des paragraphes (1) et (2) font en sorte que chaque immeuble d'habitation qui comprend deux logements ou plus soit équipé de ce qui suit :

- (a) fire detectors installed in all public corridors and common areas of the building; and
- (b) fire alarms interconnected such that the activation of a fire detector in a public or common area of the building will sound an alarm that is audible throughout the building.

- a) des détecteurs d'incendie installés dans tous les corridors communs et dans toutes les parties communes de l'immeuble;
- b) des systèmes d'alerte d'incendie qui sont interconnectés de sorte que le déclenchement d'un détecteur d'incendie dans une partie publique ou commune de l'immeuble fasse sonner l'alarme partout dans l'immeuble.

Same – fire escapes

Idem – sorties de secours

(2.2) Regulations made under subsections (1) and (2) shall ensure that fire escapes, where permitted, are constructed of non-combustible material.

(2.2) Les règlements pris en application des paragraphes (1) et (2) font en sorte que les sorties de secours, là où elles sont permises, soient faites de matériaux incombustibles.

FIRE PROTECTION AND PREVENTION ACT, 1997

**LOI DE 1997 SUR LA PRÉVENTION ET LA PROTECTION
CONTRE L'INCENDIE**

2. Section 12 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is amended by adding the following subsections:

2. L'article 12 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Same – fire alarms

Idem – systèmes d'alerte d'incendie

(1.1) Regulations made under subsection (1) shall ensure that every residential building in which there are two or more dwelling units is equipped with,

(1.1) Les règlements pris en application du paragraphe (1) font en sorte que chaque immeuble d'habitation qui comprend deux logements ou plus soit équipé de ce qui suit :

- (a) fire detectors installed in all public corridors and common areas of the building; and
- (b) fire alarms interconnected such that the activation of a fire detector in a public or common area of the building will sound an alarm that is audible throughout the building.

Same – fire escapes

(1.2) Regulations made under subsection (1) shall ensure that fire escapes, where permitted, are constructed of non-combustible material.

Commencement

3. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Fire Protection Statute Law Amendment Act, 2005*.

- a) des détecteurs d'incendie installés dans tous les corridors communs et dans toutes les parties communes de l'immeuble;
- b) des systèmes d'alerte d'incendie qui sont interconnectés de sorte que le déclenchement d'un détecteur d'incendie dans une partie publique ou commune de l'immeuble fasse sonner l'alarme partout dans l'immeuble.

Idem – sorties de secours

(1.2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) font en sorte que les sorties de secours, là où elles sont permises, soient faites de matériaux incombustibles.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui a trait à la protection contre l'incendie*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 185

**An Act to establish a commission
to inquire into the investigations
by police forces of complaints of
sexual abuse against minors in
the Cornwall area**

Mr. Baird

Private Member's Bill

1st Reading April 11, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

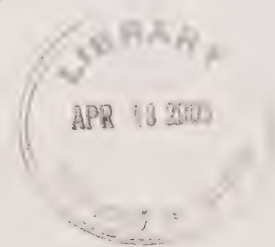
Projet de loi 185

**Loi visant à créer une commission
chargée d'enquêter sur les enquêtes
menées par des corps de police
sur les plaintes de mauvais traitements
d'ordre sexuel infligés à des mineurs
dans la région de Cornwall**

M. Baird

Projet de loi de député

1^{re} lecture 11 avril 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the Lieutenant Governor in Council to establish a commission to inquire into investigations by police forces of complaints of sexual abuse against minors in the Cornwall area. The persons appointed to the Commission of Inquiry are officers of the Legislative Assembly. The Commission of Inquiry has the powers of a commission under Parts II and III of the *Public Inquiries Act*. The Commission of Inquiry is required to inquire into the following matters:

1. Whether a police force investigating complaints after 1989 of sexual abuse against minors in the Cornwall area failed to conduct the investigations with a reasonable degree of diligence.
2. The circumstances that led to no charges being laid following investigations by a police force before 1995 into the complaints of sexual abuse.
3. Whether there was any attempt by any person to conceal or subvert evidence or pursue leads in relation to the complaints of sexual abuse.
4. The circumstances that led private individuals to commence private investigations in relation to the complaints of sexual abuse.
5. Whether private investigations contributed to the laying of charges arising from the complaints of sexual abuse.
6. The expenses incurred by any person who financed a private investigation and the amount, if any, of reimbursement that the Government of Ontario should provide to those persons.
7. Any other relevant matter that the Commission of Inquiry considers necessary to conduct a full inquiry into the investigations of the complaints of sexual abuse.

Upon completing its inquiry, the Commission of Inquiry is required to make a report for presentation to the Assembly.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que le lieutenant-gouverneur en conseil crée une commission chargée d'enquêter sur les enquêtes menées par des corps de police sur les plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall. Les personnes nommées à cette commission d'enquête sont des fonctionnaires de l'Assemblée législative. La Commission d'enquête est investie des pouvoirs conférés à une commission en vertu des parties II et III de la *Loi sur les enquêtes publiques* et doit enquêter sur les questions suivantes :

1. La question de savoir si un corps de police a omis d'exercer une diligence raisonnable lorsqu'il a enquêté après 1989 sur des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall.
2. Les raisons pour lesquelles aucune accusation n'a été déposée à la suite d'enquêtes menées par un corps de police avant 1995 sur les plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel.
3. La question de savoir si quiconque a tenté de dissimuler ou de dénaturer des éléments de preuve ou de donner suite à des indices à l'égard des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel.
4. Les raisons pour lesquelles des particuliers ont entrepris des enquêtes privées sur les plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel.
5. La question de savoir si les enquêtes privées ont contribué au dépôt d'accusations par suite des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel.
6. Les dépenses engagées par toute personne qui a financé une enquête privée et la somme éventuelle que le gouvernement de l'Ontario devrait lui rembourser.
7. Toute autre question pertinente que la Commission d'enquête juge nécessaire pour mener une enquête complète sur les enquêtes relatives aux plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel.

Dès qu'elle a terminé son enquête, la Commission d'enquête doit faire un rapport qui sera présenté à l'Assemblée.

**An Act to establish a commission
to inquire into the investigations
by police forces of complaints of
sexual abuse against minors in
the Cornwall area**

**Loi visant à créer une commission
chargée d'enquêter sur les enquêtes
menées par des corps de police
sur les plaintes de mauvais traitements
d'ordre sexuel infligés à des mineurs
dans la région de Cornwall**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Board of Internal Economy” means the Board of Internal Economy established under the *Legislative Assembly Act*; (“Commission de régie interne”)

“Commission of Inquiry” means the commission of inquiry appointed under subsection 2 (1); (“Commission d’enquête”)

“Cornwall area” includes the County of Stormont; (“région de Cornwall”)

“police force” means the Ontario Provincial Police or a municipal police force; (“corps de police”)

“sexual abuse” includes sexual interference, sexual touching, sexual exploitation, sexual assault, and any other related offences of a sexual nature in the *Criminal Code* (Canada). (“mauvais traitements d’ordre sexuel”)

Commission of Inquiry

2. (1) Not later than 30 days after the day this Act receives Royal Assent, the Lieutenant Governor in Council shall appoint one or more persons as a commission to conduct an inquiry in accordance with this Act.

Nature of office

(2) A person appointed to the Commission of Inquiry shall be an officer of the Assembly.

Oath of office

(3) Before commencing to exercise the functions of office, a person appointed to the Commission of Inquiry shall take an oath, administered by the Speaker of the Assembly, that the person will faithfully and impartially exercise the functions of office.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Commission d’enquête» La commission d’enquête nommée aux termes du paragraphe 2 (1). («Commission of Inquiry»)

«Commission de régie interne» La Commission de régie interne établie aux termes de la *Loi sur l’Assemblée législative*. («Board of Internal Economy»)

«corps de police» La Police provinciale de l’Ontario ou un corps de police municipal. («police force»)

«mauvais traitements d’ordre sexuel» S’entend notamment de contacts sexuels, de l’incitation à des contacts sexuels, de l’exploitation sexuelle, de l’agression sexuelle et de toute infraction connexe d’ordre sexuel visée par le *Code criminel* (Canada). («sexual abuse»)

«région de Cornwall» S’entend en outre du comté de Stormont. («Cornwall area»)

Commission d’enquête

2. (1) Au plus tard 30 jours après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une ou plusieurs personnes pour former une commission pour mener une enquête conformément à la présente loi.

Nature de la charge

(2) Toute personne nommée à la Commission d’enquête est un fonctionnaire de l’Assemblée législative.

Serment d’entrée en fonction

(3) Avant d’entrer en fonction, toute personne nommée à la Commission d’enquête prête serment devant le président de l’Assemblée d’exercer avec loyauté et impartialité les fonctions de sa charge.

Term of office

3. (1) Persons appointed to the Commission of Inquiry shall hold office until the Commission makes its report to the Speaker of the Assembly under section 10.

Replacement

(2) If a person appointed to the Commission of Inquiry dies, resigns or is unable or neglects to perform the functions of office, the Lieutenant Governor in Council may, on the address of the Assembly, appoint another person to the Commission in the place of the first person.

Nature of employment

4. (1) Persons appointed to the Commission of Inquiry shall work exclusively for the Commission and shall not hold any other office under the Crown or engage in any other employment.

Salary

(2) The Board of Internal Economy shall determine the salary and benefits payable to persons appointed to the Commission of Inquiry.

Staff

5. Subject to the approval of the Board of Internal Economy, the Commission of Inquiry may employ the employees that the Commission considers necessary to carry out its duties under this Act and may determine their remuneration and benefits, which shall be comparable to the remuneration and benefits for similar positions or classifications in the public service of Ontario.

Premises and supplies

6. Subject to the approval of the Board of Internal Economy, the Commission of Inquiry may lease the premises and acquire the equipment and supplies that the Commission considers necessary to carry out its duties under this Act.

Audit

7. The accounts and financial transactions of the Commission of Inquiry shall be audited by the Provincial Auditor.

Duties

8. Within 90 days after the day this Act receives Royal Assent, the Commission of Inquiry shall commence an inquiry into the following matters:

1. Whether a police force investigating complaints after 1989 of sexual abuse against minors in the Cornwall area failed to conduct the investigations with a reasonable degree of diligence.
2. The circumstances that led to no charges being laid following investigations by a police force before 1995 into the complaints described in paragraph 1.
3. Whether there was any attempt by any person to conceal or subvert evidence or pursue leads in relation to the complaints described in paragraph 1.

Mandat

3. (1) Les personnes nommées à la Commission d'enquête exercent leurs fonctions jusqu'à ce que cette dernière fasse son rapport au président de l'Assemblée aux termes de l'article 10.

Remplacement

(2) Si une personne nommée à la Commission d'enquête décède ou démissionne, ou qu'elle est empêchée ou néglige d'exercer les fonctions de sa charge, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur adresse de l'Assemblée, nommer une autre personne à sa place.

Nature de la charge

4. (1) Les personnes nommées à la Commission d'enquête travaillent exclusivement pour elle et ne doivent pas exercer d'autres fonctions pour la Couronne ni occuper un autre emploi.

Rémunération

(2) La Commission de régie interne fixe la rémunération et les avantages versés aux personnes nommées à la Commission d'enquête.

Personnel

5. Sous réserve de l'approbation de la Commission de régie interne, la Commission d'enquête peut employer les personnes qu'elle juge nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi et fixer leur rémunération et leurs avantages, qui doivent être comparables à ceux prévus pour des postes ou catégories semblables dans la fonction publique de l'Ontario.

Locaux et fournitures

6. Sous réserve de l'approbation de la Commission de régie interne, la Commission d'enquête peut louer à bail les locaux et acquérir l'équipement et les fournitures qu'elle juge nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

Vérification

7. Le vérificateur provincial vérifie les comptes et les opérations financières de la Commission d'enquête.

Fonctions

8. Dans les 90 jours suivant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, la Commission d'enquête entreprend une enquête sur les questions suivantes :

1. La question de savoir si un corps de police a omis d'exercer une diligence raisonnable lorsqu'il a enquêté après 1989 sur des plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall.
2. Les raisons pour lesquelles aucune accusation n'a été déposée à la suite d'enquêtes menées par un corps de police avant 1995 sur les plaintes visées à la disposition 1.
3. La question de savoir si quiconque a tenté de dissimuler ou de dénaturer des éléments de preuve ou de donner suite à des indices à l'égard des plaintes visées à la disposition 1.

4. The circumstances that led to the commencement of private investigations in relation to the complaints described in paragraph 1 and the conduct of the investigations.
5. Whether private investigations contributed to the laying of charges arising from the complaints described in paragraph 1.
6. The expenses incurred by any person who financed a private investigation and the amount, if any, of reimbursement that the Crown should provide to those persons.
7. Any other relevant matter that the Commission of Inquiry considers necessary to conduct a full inquiry into the investigations of the complaints described in paragraph 1.

Procedure on an inquiry

9. (1) The Commission of Inquiry has the power to determine the conduct of and the procedure to be followed on the inquiry described in section 8.

Examination

(2) The Commission of Inquiry may examine any person, including any police officer, on oath or solemn affirmation on any matter mentioned in section 8 and may in the course of the examination require the production in evidence of documents or other things.

Application of the *Public Inquiries Act*

(3) The Commission of Inquiry has the powers conferred on a commission under Parts II and III of the *Public Inquiries Act* and those Parts apply to an inquiry held under this Act.

Delegation

(4) The Commission of Inquiry may authorize in writing any person or group of persons to exercise the powers described in subsections (2) and (3).

Report

10. (1) Upon completing its inquiry under section 8, the Commission of Inquiry shall make a report to the Speaker of the Assembly that shall include its findings and recommendations on the matters set out in that section.

Tabling

(2) The Speaker shall lay the report before the Assembly as soon as reasonably possible.

Crown bound

11. This Act binds the Crown.

Commencement

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

13. The short title of this Act is the *Inquiry into Police Investigations of Complaints of Sexual Abuse Against Minors in the Cornwall Area Act, 2005*.

4. Les raisons pour lesquelles des enquêtes privées ont été entreprises sur les plaintes visées à la disposition 1, ainsi que la conduite de ces enquêtes.
5. La question de savoir si les enquêtes privées ont contribué au dépôt d'accusations par suite des plaintes visées à la disposition 1.
6. Les dépenses engagées par toute personne qui a financé une enquête privée et la somme éventuelle que la Couronne devrait lui rembourser.
7. Toute autre question pertinente que la Commission d'enquête juge nécessaire pour mener une enquête complète sur les enquêtes relatives aux plaintes visées à la disposition 1.

Procédure

9. (1) La Commission d'enquête a le pouvoir de décider de la conduite de l'enquête prévue à l'article 8 et de sa procédure.

Interrogatoire

(2) La Commission d'enquête peut interroger quiconque, y compris un agent de police, sous serment ou affirmation solennelle sur toute question prévue à l'article 8 et peut, dans le cadre de l'interrogatoire, exiger que soient produits en preuve des documents ou autres choses.

Application de la *Loi sur les enquêtes publiques*

(3) La Commission d'enquête dispose des pouvoirs conférés à une commission en vertu des parties II et III de la *Loi sur les enquêtes publiques*, lesquelles s'appliquent à une enquête menée en vertu de la présente loi.

Délégation

(4) La Commission d'enquête peut autoriser par écrit des personnes ou des groupes de personnes à exercer les pouvoirs visés aux paragraphes (2) et (3).

Rapport

10. (1) Dès qu'elle a terminé l'enquête prévue à l'article 8, la Commission d'enquête fait un rapport à l'intention du président de l'Assemblée qui comprend ses conclusions et recommandations relatives aux questions visées à cet article.

Dépôt

(2) Le président de l'Assemblée dépose le rapport devant l'Assemblée dans les meilleurs délais raisonnables.

Obligation de la Couronne

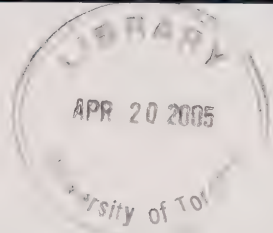
11. La présente loi lie la Couronne.

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 prévoyant une enquête sur les enquêtes policières relatives aux plaintes de mauvais traitements d'ordre sexuel infligés à des mineurs dans la région de Cornwall*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 186

Projet de loi 186

**An Act respecting the
composition of the council of
The Regional Municipality of Peel**

**Loi traitant
de la composition du conseil
de la municipalité régionale de Peel**

The Hon. J. Gerretsen
Minister of Municipal Affairs and Housing

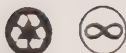
L'honorable J. Gerretsen
Ministre des Affaires municipales et du Logement

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading April 13, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 13 avril 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill specifies the composition of the council of The Regional Municipality of Peel for the regular election of 2006. The Minister of Municipal Affairs and Housing is authorized to make regulations providing for matters that he or she considers necessary or expedient to conduct the regular election in 2006 in the Regional Municipality. The regulations prevail over any Act, in the event of a conflict.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi précise la composition du conseil de la municipalité régionale de Peel pour les élections ordinaires de 2006. Le ministre des Affaires municipales et du Logement est autorisé à prévoir, par règlement, les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes pour la tenue de ces élections dans cette municipalité. Les règlements l'emportent sur toute loi incompatible.

**An Act respecting the
composition of the council of
The Regional Municipality of Peel**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Composition of council

1. (1) The council of The Regional Municipality of Peel is composed of the following 25 members on the day that the new council is organized following the regular election in 2006:

1. A chair who is appointed in accordance with subsection (2).
2. Seven persons representing the City of Brampton, comprised of the head of council and six other persons selected in accordance with subsection (4).
3. Five persons representing the Town of Caledon, comprised of the head of council and four other persons selected in accordance with subsection (5).
4. Twelve persons representing the City of Mississauga, comprised of the head of council and 11 other persons selected in accordance with subsection (6).

Appointment of chair

(2) The chair is to be appointed by the other members of the council of the Regional Municipality.

Effect of appointment

(3) The chair is not eligible to be elected to, or to hold, any office governed by the *Municipal Elections Act, 1996*, and if the chair holds such an office immediately before his or her appointment, he or she ceases to hold that office upon being appointed as chair.

Selection of members, City of Brampton

(4) The following rules govern the selection of the six persons referred to in paragraph 2 of subsection (1):

1. The City of Brampton may, by by-law, specify the manner of selecting them.
2. If the City does not pass a by-law on or before December 31, 2005 or such later date as may be prescribed by regulation,
 - i. five persons must be members of the City council elected by wards as members of both the council of the Regional Municipality and the City council, and

**Loi traitant
de la composition du conseil
de la municipalité régionale de Peel**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Composition du conseil

1. (1) Le conseil de la municipalité régionale de Peel se compose des 25 membres suivants le jour où le nouveau conseil est constitué à la suite des élections ordinaires de 2006 :

1. Un président, nommé conformément au paragraphe (2).
2. Sept personnes représentant la cité de Brampton, à savoir le président du conseil et six autres personnes choisies conformément au paragraphe (4).
3. Cinq personnes représentant la ville de Caledon, à savoir le président du conseil et quatre autres personnes choisies conformément au paragraphe (5).
4. Douze personnes représentant la cité de Mississauga, à savoir le président du conseil et 11 autres personnes choisies conformément au paragraphe (6).

Nomination du président

(2) Le président est nommé par les autres membres du conseil de la municipalité régionale.

Effet de la nomination

(3) Le président n'a pas les qualités requises pour être élu à une charge régie par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* ni pour occuper une telle charge. S'il en occupe une immédiatement avant d'être nommé président, il cesse de l'occuper dès sa nomination.

Choix des membres : cité de Brampton

(4) Les règles suivantes régissent le choix des six personnes visées à la disposition 2 du paragraphe (1) :

1. La cité de Brampton peut, par règlement municipal, préciser leur mode de sélection.
2. Si la cité n'adopte pas de règlement municipal au plus tard le 31 décembre 2005 ou à la date ultérieure prescrite par règlement :
 - i. d'une part, cinq personnes doivent être des membres du conseil de la cité qui sont élus par quartier à titre de membres tant du conseil de la municipalité régionale que de celui de la cité,

- ii. one person must be elected to the council of the Regional Municipality by general vote of the electors of the City.

Same, Town of Caledon

(5) The following rules govern the selection of the four persons referred to in paragraph 3 of subsection (1):

1. The Town of Caledon may, by by-law, specify the manner of selecting them.
2. If the Town does not pass a by-law on or before December 31, 2005 or such later date as may be prescribed by regulation, the four persons must be members of the Town council elected by wards as members of both the council of the Regional Municipality and the Town council.

Same, City of Mississauga

(6) The following rules govern the selection of the 11 persons referred to in paragraph 4 of subsection (1):

1. The City of Mississauga may, by by-law, specify the manner of selecting them.
2. If the City does not pass a by-law on or before December 31, 2005 or such later date as may be prescribed by regulation,
 - i. nine persons must be members of the City council, and
 - ii. two persons must be elected to the council of the Regional Municipality by general vote of the electors of the City.

Restriction

(7) A by-law passed under subsection (4), (5) or (6) must specify a manner of selecting persons that the Regional Municipality could also specify under section 218 of the *Municipal Act, 2001*, if the necessary regulation were made under subsection 218 (6) of that Act.

Notice of by-laws

(8) The applicable municipality shall promptly give a certified copy of any by-law passed under subsection (4), (5) or (6) to the clerk of the Regional Municipality.

Conduct of regular election in 2006

2. The regular election in 2006 in the Regional Municipality shall be conducted as if the composition of the council of the Regional Municipality described in subsection 1 (1) and any by-law passed under subsection 1 (4), (5) or (6) were already in effect.

Power to change council composition

3. Nothing in section 1 limits the power of the Regional Municipality to change the composition of its council under section 218 of the *Municipal Act, 2001* for any regular election after 2006, if the necessary regulation were made under subsection 218 (6) of that Act.

- ii. d'autre part, une personne doit être élue au conseil de la municipalité régionale au scrutin général des électeurs de la cité.

Idem : ville de Caledon

(5) Les règles suivantes régissent le choix des quatre personnes visées à la disposition 3 du paragraphe (1) :

1. La ville de Caledon peut, par règlement municipal, préciser leur mode de sélection.
2. Si la ville n'adopte pas de règlement municipal au plus tard le 31 décembre 2005 ou à la date ultérieure prescrite par règlement, les quatre personnes doivent être des membres du conseil de la ville qui sont élus par quartier à titre de membres tant du conseil de la municipalité régionale que de celui de la ville.

Idem : cité de Mississauga

(6) Les règles suivantes régissent le choix des 11 personnes visées à la disposition 4 du paragraphe (1) :

1. La cité de Mississauga peut, par règlement municipal, préciser leur mode de sélection.
2. Si la cité n'adopte pas de règlement municipal au plus tard le 31 décembre 2005 ou à la date ultérieure prescrite par règlement :
 - i. d'une part, neuf personnes doivent être des membres du conseil de la cité,
 - ii. d'autre part, deux personnes doivent être élues au conseil de la municipalité régionale au scrutin général des électeurs de la cité.

Restriction

(7) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (4), (5) ou (6) doit préciser un mode de sélection que la municipalité régionale pourrait également préciser en vertu de l'article 218 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* si le règlement nécessaire était pris en application du paragraphe 218 (6) de cette loi.

Avis des règlements municipaux

(8) La municipalité concernée donne promptement une copie certifiée conforme de tout règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (4), (5) ou (6) au secrétaire de la municipalité régionale.

Tenue des élections ordinaires de 2006

2. Les élections ordinaires de 2006 dans la municipalité régionale se tiennent comme si la composition de son conseil décrite au paragraphe 1 (1) et tout règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 1 (4), (5) ou (6) étaient déjà en vigueur.

Pouvoir de modifier la composition du conseil

3. L'article 1 n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir qu'a la municipalité régionale de modifier la composition de son conseil en vertu de l'article 218 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* pour des élections ordinaires tenues après 2006 si le règlement nécessaire était pris en application du paragraphe 218 (6) de cette loi.

Regulations

4. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,
- (a) providing for those matters which, in the Minister's opinion, are necessary or expedient to conduct the regular election in 2006 in the Regional Municipality;
 - (b) specifying dates for the purposes of subsections 1 (4), (5) and (6).

Same

- (2) In the event of a conflict between a regulation made under clause (1) (a) and any Act, the regulation prevails.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Regional Municipality of Peel Act, 2005*.

Rèlements

4. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :
- a) prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes pour la tenue des élections ordinaires de 2006 dans la municipalité régionale;
 - b) préciser des dates pour l'application des paragraphes 1 (4), (5) et (6).

Idem

- (2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) l'emportent sur toute loi incompatible.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la municipalité régionale de Peel*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 186

Projet de loi 186

**An Act respecting the
composition of the council of
The Regional Municipality of Peel**

**Loi traitant
de la composition du conseil
de la municipalité régionale de Peel**

The Hon. J. Gerretsen
Minister of Municipal Affairs and Housing

L'honorable J. Gerretsen
Ministre des Affaires municipales et du Logement

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading April 13, 2005
2nd Reading May 4, 2005
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 13 avril 2005
2^e lecture 4 mai 2005
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Finance and Economic Affairs and as reported
to the Legislative Assembly May 19, 2005)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent des finances et des affaires
économiques et rapporté à l'Assemblée législative
le 19 mai 2005)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill specifies the composition of the council of The Regional Municipality of Peel for the regular election of 2006. The Minister of Municipal Affairs and Housing is authorized to make regulations providing for matters that he or she considers necessary or expedient to conduct the regular election in 2006 ~~in the Regional Municipality~~. The regulations prevail over any Act, in the event of a conflict.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi précise la composition du conseil de la municipalité régionale de Peel pour les élections ordinaires de 2006. Le ministre des Affaires municipales et du Logement est autorisé à prévoir, par règlement, les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes pour la tenue ~~de ces élections dans cette municipalité~~ des élections ordinaires de cette année-là. Les règlements l'emportent sur toute loi incompatible.

**An Act respecting the
composition of the council of
The Regional Municipality of Peel**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Composition of council

1. (1) The council of The Regional Municipality of Peel is composed of the following 25 members on the day that the new council is organized following the regular election in 2006:

1. A chair who is appointed in accordance with subsection (2).
2. Seven persons representing the City of Brampton, comprised of the head of council and six other persons selected in accordance with subsection (4).
3. Five persons representing the Town of Caledon, comprised of the head of council and four other persons selected in accordance with subsection (5).
4. Twelve persons representing the City of Mississauga, comprised of the head of council and 11 other persons selected in accordance with subsection (6).

Appointment of chair

—(2) The chair is to be appointed by the other members of the council of the Regional Municipality.

Appointment of chair

(2) The chair is to be appointed by the members of the Regional Council who are described in paragraphs 2, 3 and 4 of subsection (1) and, despite section 458 of the *Municipal Act, 2001*, subsection 6 (3) of the *Regional Municipalities Act*, as it read immediately before its repeal, does not apply to the appointment of the chair.

Term of office, etc., of chair

(2.1) The chair is the head of council and holds office for the term of the council of the Regional Municipality and until his or her successor is appointed.

First meeting

(2.2) The Clerk of the Regional Municipality shall preside at the first meeting under subsection 233 (1) or (2) of the *Municipal Act, 2001* until the chair is chosen.

**Loi traitant
de la composition du conseil
de la municipalité régionale de Peel**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Composition du conseil

1. (1) Le conseil de la municipalité régionale de Peel se compose des 25 membres suivants le jour où le nouveau conseil est constitué à la suite des élections ordinaires de 2006 :

1. Un président, nommé conformément au paragraphe (2).
2. Sept personnes représentant la cité de Brampton, à savoir le président du conseil et six autres personnes choisies conformément au paragraphe (4).
3. Cinq personnes représentant la ville de Caledon, à savoir le président du conseil et quatre autres personnes choisies conformément au paragraphe (5).
4. Douze personnes représentant la cité de Mississauga, à savoir le président du conseil et 11 autres personnes choisies conformément au paragraphe (6).

Nomination du président

—(2) Le président est nommé par les autres membres du conseil de la municipalité régionale.

Nomination du président

(2) Le président est nommé par les membres du conseil de la municipalité régionale visés aux dispositions 2, 3 et 4 du paragraphe (1) et, malgré l'article 458 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, le paragraphe 6 (3) de la *Loi sur les municipalités régionales*, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation, ne s'applique pas à sa nomination.

Mandat du président

(2.1) Le président est président du conseil et occupe sa charge pour la durée du mandat du conseil de la municipalité régionale et jusqu'à la nomination de son successeur.

Première réunion

(2.2) Le secrétaire de la municipalité régionale préside la première réunion visée au paragraphe 233 (1) ou (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* jusqu'à ce que le président soit choisi.

Effect of appointment

(3) The chair is not eligible to be elected to, or to hold, any office governed by the *Municipal Elections Act, 1996*, and if the chair holds such an office immediately before his or her appointment, he or she ceases to hold that office upon being appointed as chair.

Selection of members, City of Brampton

(4) The following rules govern the selection of the six persons referred to in paragraph 2 of subsection (1):

1. The City of Brampton may, by by-law, specify the manner of selecting them.
2. If the City does not pass a by-law on or before December 31, 2005 or such later date as may be prescribed by regulation,
 - i. five persons must be members of the City council elected by wards as members of both the council of the Regional Municipality and the City council, and
 - ii. one person must be elected to the council of the Regional Municipality by general vote of the electors of the City.

Same, Town of Caledon

(5) The following rules govern the selection of the four persons referred to in paragraph 3 of subsection (1):

1. The Town of Caledon may, by by-law, specify the manner of selecting them.
2. If the Town does not pass a by-law on or before December 31, 2005 or such later date as may be prescribed by regulation, the four persons must be members of the Town council elected by wards as members of both the council of the Regional Municipality and the Town council.

Same, City of Mississauga

(6) The following rules govern the selection of the 11 persons referred to in paragraph 4 of subsection (1):

1. The City of Mississauga may, by by-law, specify the manner of selecting them.
2. If the City does not pass a by-law on or before December 31, 2005 or such later date as may be prescribed by regulation,
 - i. nine persons must be members of the City council, and
 - ii. two persons must be elected to the council of the Regional Municipality by general vote of the electors of the City.

Restriction

(7) A by-law passed under subsection (4), (5) or (6) must specify a manner of selecting persons that the Regional Municipality could also specify under section 218 of the *Municipal Act, 2001*, if the necessary regulation were made under subsection 218 (6) of that Act.

Effet de la nomination

(3) Le président n'a pas les qualités requises pour être élu à une charge régie par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* ni pour occuper une telle charge. S'il en occupe une immédiatement avant d'être nommé président, il cesse de l'occuper dès sa nomination.

Choix des membres : cité de Brampton

(4) Les règles suivantes régissent le choix des six personnes visées à la disposition 2 du paragraphe (1) :

1. La cité de Brampton peut, par règlement municipal, préciser leur mode de sélection.
2. Si la cité n'adopte pas de règlement municipal au plus tard le 31 décembre 2005 ou à la date ultérieure prescrite par règlement :
 - i. d'une part, cinq personnes doivent être des membres du conseil de la cité qui sont élus par quartier à titre de membres tant du conseil de la municipalité régionale que de celui de la cité,
 - ii. d'autre part, une personne doit être élue au conseil de la municipalité régionale au scrutin général des électeurs de la cité.

Idem : ville de Caledon

(5) Les règles suivantes régissent le choix des quatre personnes visées à la disposition 3 du paragraphe (1) :

1. La ville de Caledon peut, par règlement municipal, préciser leur mode de sélection.
2. Si la ville n'adopte pas de règlement municipal au plus tard le 31 décembre 2005 ou à la date ultérieure prescrite par règlement, les quatre personnes doivent être des membres du conseil de la ville qui sont élus par quartier à titre de membres tant du conseil de la municipalité régionale que de celui de la ville.

Idem : cité de Mississauga

(6) Les règles suivantes régissent le choix des 11 personnes visées à la disposition 4 du paragraphe (1) :

1. La cité de Mississauga peut, par règlement municipal, préciser leur mode de sélection.
2. Si la cité n'adopte pas de règlement municipal au plus tard le 31 décembre 2005 ou à la date ultérieure prescrite par règlement :
 - i. d'une part, neuf personnes doivent être des membres du conseil de la cité,
 - ii. d'autre part, deux personnes doivent être élues au conseil de la municipalité régionale au scrutin général des électeurs de la cité.

Restriction

(7) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (4), (5) ou (6) doit préciser un mode de sélection que la municipalité régionale pourrait également préciser en vertu de l'article 218 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* si le règlement nécessaire était pris en application du paragraphe 218 (6) de cette loi.

Notice of by-laws

(8) The applicable municipality shall promptly give a certified copy of any by-law passed under subsection (4), (5) or (6) to the clerk of the Regional Municipality.

Conduct of regular election in 2006

2. The regular election in 2006 in the Regional Municipality shall be conducted as if the composition of the council of the Regional Municipality described in subsection 1 (1) and any by-law passed under subsection 1 (4), (5) or (6) were already in effect.

Power to change council composition

3. Nothing in section 1 limits the power of the Regional Municipality to change the composition of its council or the term of office of its head of council under section 218 of the *Municipal Act, 2001* for any regular election after 2006, if the necessary regulation were made under subsection 218 (6) of that Act.

Regulations

4. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

~~— (a) providing for those matters which, in the Minister's opinion, are necessary or expedient to conduct the regular election in 2006 in the Regional Municipality;~~

— (a) providing for those matters which, in the Minister's opinion, are necessary or expedient to conduct the regular election in 2006 for,

— (i) a municipal council, school board or other body in the Regional Municipality, and

— (ii) a school board whose area of jurisdiction includes the Regional Municipality and an area outside the Regional Municipality;

(b) specifying dates for the purposes of subsections 1 (4), (5) and (6).

Same

(2) In the event of a conflict between a regulation made under clause (1) (a) and any Act, the regulation prevails.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Regional Municipality of Peel Act, 2005*.

Avis des règlements municipaux

(8) La municipalité concernée donne promptement une copie certifiée conforme de tout règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (4), (5) ou (6) au secrétaire de la municipalité régionale.

Tenue des élections ordinaires de 2006

2. Les élections ordinaires de 2006 dans la municipalité régionale se tiennent comme si la composition de son conseil décrite au paragraphe 1 (1) et tout règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 1 (4), (5) ou (6) étaient déjà en vigueur.

Pouvoir de modifier la composition du conseil

3. L'article 1 n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir qu'a la municipalité régionale de modifier la composition de son conseil ou le mandat du président de celui-ci en vertu de l'article 218 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* pour des élections ordinaires tenues après 2006 si le règlement nécessaire était pris en application du paragraphe 218 (6) de cette loi.

Règlements

4. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

~~— a) prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes pour la tenue des élections ordinaires de 2006 dans la municipalité régionale;~~

— a) prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes pour la tenue des élections ordinaires de 2006 :

— (i) d'une part, à un conseil municipal, à un conseil scolaire ou à un autre organisme situé dans la municipalité régionale,

— (ii) d'autre part, à un conseil scolaire dont le territoire de compétence s'étend à la fois à la municipalité régionale et à un secteur situé à l'extérieur de celle-ci;

b) préciser des dates pour l'application des paragraphes 1 (4), (5) et (6).

Idem

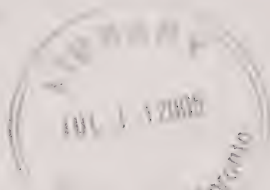
(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) l'emportent sur toute loi incompatible.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la municipalité régionale de Peel*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 186

*(Chapter 20
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act respecting the
composition of the council of
The Regional Municipality of Peel**

The Hon. J. Gerretsen
Minister of Municipal Affairs and Housing

Projet de loi 186

*(Chapitre 20
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi traitant
de la composition du conseil
de la municipalité régionale de Peel**

L'honorable J. Gerretsen
Ministre des Affaires municipales et du Logement

1st Reading	April 13, 2005
2nd Reading	May 4, 2005
3rd Reading	June 13, 2005
Royal Assent	June 13, 2005

1 ^{re} lecture	13 avril 2005
2 ^e lecture	4 mai 2005
3 ^e lecture	13 juin 2005
Sanction royale	13 juin 2005



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 186 and does not form part of the law. Bill 186 has been enacted as Chapter 20 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill specifies the composition of the council of The Regional Municipality of Peel for the regular election of 2006. The Minister of Municipal Affairs and Housing is authorized to make regulations providing for matters that he or she considers necessary or expedient to conduct the regular election in 2006. The regulations prevail over any Act, in the event of a conflict.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 186, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 186 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi précise la composition du conseil de la municipalité régionale de Peel pour les élections ordinaires de 2006. Le ministre des Affaires municipales et du Logement est autorisé à prévoir, par règlement, les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes pour la tenue des élections ordinaires de cette année-là. Les règlements l'emportent sur toute loi incompatible.

**An Act respecting the
composition of the council of
The Regional Municipality of Peel**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Composition of council

1. (1) The council of The Regional Municipality of Peel is composed of the following 25 members on the day that the new council is organized following the regular election in 2006:

1. A chair who is appointed in accordance with subsection (2).
2. Seven persons representing the City of Brampton, comprised of the head of council and six other persons selected in accordance with subsection (6).
3. Five persons representing the Town of Caledon, comprised of the head of council and four other persons selected in accordance with subsection (7).
4. Twelve persons representing the City of Mississauga, comprised of the head of council and 11 other persons selected in accordance with subsection (8).

Appointment of chair

(2) The chair is to be appointed by the members of the Regional Council who are described in paragraphs 2, 3 and 4 of subsection (1) and, despite section 458 of the *Municipal Act, 2001*, subsection 6 (3) of the *Regional Municipalities Act*, as it read immediately before its repeal, does not apply to the appointment of the chair.

Term of office, etc., of chair

(3) The chair is the head of council and holds office for the term of the council of the Regional Municipality and until his or her successor is appointed.

First meeting

(4) The Clerk of the Regional Municipality shall preside at the first meeting under subsection 233 (1) or (2) of the *Municipal Act, 2001* until the chair is chosen.

Effect of appointment

(5) The chair is not eligible to be elected to, or to hold, any office governed by the *Municipal Elections Act, 1996*, and if the chair holds such an office immediately

**Loi traitant
de la composition du conseil
de la municipalité régionale de Peel**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Composition du conseil

1. (1) Le conseil de la municipalité régionale de Peel se compose des 25 membres suivants le jour où le nouveau conseil est constitué à la suite des élections ordinaires de 2006 :

1. Un président, nommé conformément au paragraphe (2).
2. Sept personnes représentant la cité de Brampton, à savoir le président du conseil et six autres personnes choisies conformément au paragraphe (6).
3. Cinq personnes représentant la ville de Caledon, à savoir le président du conseil et quatre autres personnes choisies conformément au paragraphe (7).
4. Douze personnes représentant la cité de Mississauga, à savoir le président du conseil et 11 autres personnes choisies conformément au paragraphe (8).

Nomination du président

(2) Le président est nommé par les membres du conseil de la municipalité régionale visés aux dispositions 2, 3 et 4 du paragraphe (1) et, malgré l'article 458 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, le paragraphe 6 (3) de la *Loi sur les municipalités régionales*, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation, ne s'applique pas à sa nomination.

Mandat du président

(3) Le président est président du conseil et occupe sa charge pour la durée du mandat du conseil de la municipalité régionale et jusqu'à la nomination de son successeur.

Première réunion

(4) Le secrétaire de la municipalité régionale préside la première réunion visée au paragraphe 233 (1) ou (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* jusqu'à ce que le président soit choisi.

Effet de la nomination

(5) Le président n'a pas les qualités requises pour être élu à une charge régie par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* ni pour occuper une telle charge. S'il en oc-

before his or her appointment, he or she ceases to hold that office upon being appointed as chair.

Selection of members, City of Brampton

(6) The following rules govern the selection of the six persons referred to in paragraph 2 of subsection (1):

1. The City of Brampton may, by by-law, specify the manner of selecting them.
2. If the City does not pass a by-law on or before December 31, 2005 or such later date as may be prescribed by regulation,
 - i. five persons must be members of the City council elected by wards as members of both the council of the Regional Municipality and the City council, and
 - ii. one person must be elected to the council of the Regional Municipality by general vote of the electors of the City.

Same, Town of Caledon

(7) The following rules govern the selection of the four persons referred to in paragraph 3 of subsection (1):

1. The Town of Caledon may, by by-law, specify the manner of selecting them.
2. If the Town does not pass a by-law on or before December 31, 2005 or such later date as may be prescribed by regulation, the four persons must be members of the Town council elected by wards as members of both the council of the Regional Municipality and the Town council.

Same, City of Mississauga

(8) The following rules govern the selection of the 11 persons referred to in paragraph 4 of subsection (1):

1. The City of Mississauga may, by by-law, specify the manner of selecting them.
2. If the City does not pass a by-law on or before December 31, 2005 or such later date as may be prescribed by regulation,
 - i. nine persons must be members of the City council, and
 - ii. two persons must be elected to the council of the Regional Municipality by general vote of the electors of the City.

Restriction

(9) A by-law passed under subsection (6), (7) or (8) must specify a manner of selecting persons that the Regional Municipality could also specify under section 218 of the *Municipal Act, 2001*, if the necessary regulation were made under subsection 218 (6) of that Act.

Notice of by-laws

(10) The applicable municipality shall promptly give a certified copy of any by-law passed under subsection (6),

cupe une immédiatement avant d'être nommé président, il cesse de l'occuper dès sa nomination.

Choix des membres : cité de Brampton

(6) Les règles suivantes régissent le choix des six personnes visées à la disposition 2 du paragraphe (1) :

1. La cité de Brampton peut, par règlement municipal, préciser leur mode de sélection.
2. Si la cité n'adopte pas de règlement municipal au plus tard le 31 décembre 2005 ou à la date ultérieure prescrite par règlement :
 - i. d'une part, cinq personnes doivent être des membres du conseil de la cité qui sont élus par quartier à titre de membres tant du conseil de la municipalité régionale que de celui de la cité,
 - ii. d'autre part, une personne doit être élue au conseil de la municipalité régionale au scrutin général des électeurs de la cité.

Idem : ville de Caledon

(7) Les règles suivantes régissent le choix des quatre personnes visées à la disposition 3 du paragraphe (1) :

1. La ville de Caledon peut, par règlement municipal, préciser leur mode de sélection.
2. Si la ville n'adopte pas de règlement municipal au plus tard le 31 décembre 2005 ou à la date ultérieure prescrite par règlement, les quatre personnes doivent être des membres du conseil de la ville qui sont élus par quartier à titre de membres tant du conseil de la municipalité régionale que de celui de la ville.

Idem : cité de Mississauga

(8) Les règles suivantes régissent le choix des 11 personnes visées à la disposition 4 du paragraphe (1) :

1. La cité de Mississauga peut, par règlement municipal, préciser leur mode de sélection.
2. Si la cité n'adopte pas de règlement municipal au plus tard le 31 décembre 2005 ou à la date ultérieure prescrite par règlement :
 - i. d'une part, neuf personnes doivent être des membres du conseil de la cité,
 - ii. d'autre part, deux personnes doivent être élues au conseil de la municipalité régionale au scrutin général des électeurs de la cité.

Restriction

(9) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (6), (7) ou (8) doit préciser un mode de sélection que la municipalité régionale pourrait également préciser en vertu de l'article 218 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* si le règlement nécessaire était pris en application du paragraphe 218 (6) de cette loi.

Avis des règlements municipaux

(10) La municipalité concernée donne promptement une copie certifiée conforme de tout règlement municipal

(7) or (8) to the clerk of the Regional Municipality.

Conduct of regular election in 2006

2. The regular election in 2006 in the Regional Municipality shall be conducted as if the composition of the council of the Regional Municipality described in subsection 1 (1) and any by-law passed under subsection 1 (6), (7) or (8) were already in effect.

Power to change council composition

3. Nothing in section 1 limits the power of the Regional Municipality to change the composition of its council or the term of office of its head of council under section 218 of the *Municipal Act, 2001* for any regular election after 2006, if the necessary regulation were made under subsection 218 (6) of that Act.

Regulations

4. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

- (a) providing for those matters which, in the Minister's opinion, are necessary or expedient to conduct the regular election in 2006 for,
 - (i) a municipal council, school board or other body in the Regional Municipality, and
 - (ii) a school board whose area of jurisdiction includes the Regional Municipality and an area outside the Regional Municipality;
- (b) specifying dates for the purposes of subsections 1 (6), (7) and (8).

Same

(2) In the event of a conflict between a regulation made under clause (1) (a) and any Act, the regulation prevails.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Regional Municipality of Peel Act, 2005*.

adopté en vertu du paragraphe (6), (7) ou (8) au secrétaire de la municipalité régionale.

Tenue des élections ordinaires de 2006

2. Les élections ordinaires de 2006 dans la municipalité régionale se tiennent comme si la composition de son conseil décrite au paragraphe 1 (1) et tout règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 1 (6), (7) ou (8) étaient déjà en vigueur.

Pouvoir de modifier la composition du conseil

3. L'article 1 n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir qu'a la municipalité régionale de modifier la composition de son conseil ou le mandat du président de celui-ci en vertu de l'article 218 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* pour des élections ordinaires tenues après 2006 si le règlement nécessaire était pris en application du paragraphe 218 (6) de cette loi.

Règlements

4. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

- a) prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes pour la tenue des élections ordinaires de 2006 :
 - (i) d'une part, à un conseil municipal, à un conseil scolaire ou à un autre organisme situé dans la municipalité régionale,
 - (ii) d'autre part, à un conseil scolaire dont le territoire de compétence s'étend à la fois à la municipalité régionale et à un secteur situé à l'extérieur de celle-ci;
- b) préciser des dates pour l'application des paragraphes 1 (6), (7) et (8).

Idem

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) l'emportent sur toute loi incompatible.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la municipalité régionale de Peel*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005



1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 187

Projet de loi 187

**An Act to establish
the Eastern Ontario Economic
Development Fund Corporation**

**Loi créant
la Société de gestion du Fonds
de développement économique
de l'Est de l'Ontario**

Mr. Sterling

M. Sterling

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 13, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 13 avril 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Eastern Ontario Economic Development Fund Act, 2005*.

The Act establishes the Eastern Ontario Economic Development Fund Corporation. The Corporation is required to establish and maintain the Eastern Ontario Economic Development Fund.

The Corporation can use money in the Fund to further its objects which include promoting the economic development of rural areas and smaller urban municipalities in Eastern Ontario, for example by providing financial assistance to persons or bodies that carry on business in that region or to municipalities that are located in that region. That region is defined to be the area covered by the City of Kawartha Lakes and the counties of Northumberland, Peterborough, Haliburton, Hastings and Renfrew, together with all points in Ontario east of that area, but excluding cities with a population of more than 200,000 inhabitants.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2005 sur le Fonds de développement économique de l'Est de l'Ontario*.

La Loi crée la Société de gestion du Fonds de développement économique de l'Est de l'Ontario, laquelle est tenue de créer et de maintenir le Fonds de développement économique de l'Est de l'Ontario.

La Société peut affecter les sommes versées au Fonds à la poursuite de ses objets, notamment à la promotion du développement économique dans les zones rurales et les petites municipalités urbaines de l'Est de l'Ontario, par exemple en accordant de l'aide financière aux personnes ou organismes qui exercent des activités commerciales dans cette région ou aux municipalités qui y sont situées. Le terme «région» s'entend de la zone comprenant la cité de Kawartha Lakes et les comtés de Northumberland, de Peterborough, de Haliburton, de Hastings et de Renfrew, ainsi que tous les points situés à l'est de cette zone, à l'exclusion toutefois des cités comptant plus de 200 000 habitants.

**An Act to establish
the Eastern Ontario Economic
Development Fund Corporation**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purposes

1. The purposes of this Act are,
 - (a) to establish the Eastern Ontario Economic Development Fund Corporation which is required to establish and maintain the Eastern Ontario Economic Development Fund; and
 - (b) to allow the Corporation to use money in the Fund for the purpose of providing financial assistance to promote economic development in rural areas and smaller urban municipalities in Eastern Ontario that have limited financial resources and that are experiencing a population growth lower than that of the average for all municipalities in the Province.

Definitions

2. In this Act,

“Corporation” means the Eastern Ontario Economic Development Fund Corporation; (“Société”)

“Fund” means the Eastern Ontario Economic Development Fund; (“Fonds”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“rural areas and smaller urban municipalities in Eastern Ontario” means the region consisting of the City of Kawartha Lakes, the counties of Northumberland, Peterborough, Haliburton, Prince Edward, Hastings, Renfrew, Lennox and Addington, Frontenac, Leeds and Grenville, Lanark, the county of Stormont, Dundas and Glengarry and the county of Prescott and Russell, but not including cities with a population of more than 200,000 inhabitants. (“zones rurales et petites municipalités urbaines de l’Est de l’Ontario”)

Corporation established

3. There is established a corporation known in English as the Eastern Ontario Economic Development Fund Corporation and in French as Société de gestion du Fonds de développement économique de l’Est de l’Ontario.

**Loi créant
la Société de gestion du Fonds
de développement économique
de l’Est de l’Ontario**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Buts

1. Les buts de la présente loi sont les suivants :
 - a) créer la Société de gestion du Fonds de développement économique de l’Est de l’Ontario, qui est tenue de créer et de maintenir le Fonds de développement économique de l’Est de l’Ontario;
 - b) autoriser la Société à utiliser les sommes versées au Fonds pour accorder une aide financière afin de promouvoir le développement économique dans les zones rurales et les petites municipalités urbaines de l’Est de l’Ontario qui ont des ressources limitées et dont la croissance démographique est inférieure à la croissance démographique moyenne de toutes les municipalités de la province.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Fonds» Le Fonds de développement économique de l’Est de l’Ontario. («Fund»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«Société» La Société de gestion du Fonds de développement économique de l’Est de l’Ontario. («Corporation»)

«zones rurales et petites municipalités urbaines de l’Est de l’Ontario» Région comprenant la cité de Kawartha Lakes et les comtés de Northumberland, de Peterborough, de Haliburton, de Prince Edward, de Hastings, de Renfrew, de Lennox et Addington, de Frontenac, de Leeds et Grenville, de Lanark, le comté de Stormont, Dundas et Glengarry et le comté de Prescott et Russell. Sont toutefois exclues de la présente définition les cités comptant plus de 200 000 habitants. («rural areas and smaller urban municipalities in Eastern Ontario»)

Création de la Société

3. Est créée une société appelée Société de gestion du Fonds de développement économique de l’Est de l’Ontario en français et Eastern Ontario Economic Development Fund Corporation en anglais.

Board

4. (1) A board of directors consisting of not fewer than 12 persons shall administer the affairs of the Corporation.

Minister

(2) The Minister shall be a director and shall chair the board of directors.

Directors other than Minister

(3) Every director, except for the Minister, shall be appointed by order of the Lieutenant Governor in Council for the term stipulated in the order and shall be ordinarily resident in rural areas and smaller urban municipalities in Eastern Ontario.

Non-application of *Corporations Act*

5. The *Corporations Act* does not apply to the Corporation.

Objects

6. The objects of the Corporation are,

- (a) to advise and make recommendations to the Lieutenant Governor in Council on any matter relating to the growth and diversification of the economy of rural areas and smaller urban municipalities in Eastern Ontario;
- (b) to promote the economic development of rural areas and smaller urban municipalities in Eastern Ontario; and
- (c) to commission studies and enter into contracts in connection with the objects set out in clauses (a) and (b).

Fund

7. (1) The Corporation shall establish and maintain a fund known as the Eastern Ontario Economic Development Fund.

Funding

(2) The Minister may make grants to the Corporation, out of the money appropriated by the Legislature to the Ministry of the Minister, for deposit into the Fund, subject to the conditions that the Lieutenant Governor in Council considers advisable.

Investments

(3) The Corporation may invest money deposited in the Fund in,

- (a) securities issued or guaranteed by Ontario, any other province of Canada, Canada, the United Kingdom or the United States of America;
- (b) securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development payable in Canadian or United States currency;
- (c) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposits, acceptances and other similar instruments issued, guaranteed or endorsed by any bank named

Conseil

4. (1) Un conseil d'administration composé d'au moins 12 personnes gère les affaires de la Société.

Ministre

(2) Le ministre est administrateur de la Société et préside le conseil.

Autres administrateurs

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil, par décret, nomme les autres administrateurs, lesquels résident ordinairement dans les zones rurales et les petites municipalités urbaines de l'Est de l'Ontario, et fixe la durée de leur mandat.

Non-application de la *Loi sur les personnes morales*

5. La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la Société.

Objets

6. Les objets de la Société sont les suivants :

- a) conseiller le lieutenant-gouverneur en conseil sur toute question relative à la croissance et à la diversification économiques des zones rurales et des petites municipalités urbaines de l'Est de l'Ontario, et lui faire des recommandations à cet égard;
- b) promouvoir le développement économique dans les zones rurales et les petites municipalités urbaines de l'Est de l'Ontario;
- c) faire entreprendre des études et conclure des contrats relativement aux objets visés aux alinéas a) et b).

Fonds

7. (1) La Société crée et maintient un fonds appelé Fonds de développement économique de l'Est de l'Ontario.

Financement

(2) Le ministre peut accorder à la Société des subventions, prélevées sur les sommes affectées au ministère du ministre par la Législature, qu'elle verse au Fonds, aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime opportunes.

Placements

(3) La Société peut placer les sommes versées au Fonds :

- a) dans des valeurs mobilières émises ou garanties par l'Ontario, une autre province du Canada, le Canada, le Royaume-Uni ou les États-Unis d'Amérique;
- b) dans des valeurs mobilières émises ou garanties par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, qui sont payables en monnaie du Canada ou des États-Unis;
- c) dans des récépissés, des billets ou des certificats de dépôt, des acceptations ou d'autres effets semblables émis, garantis ou visés par une banque dési-

in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada); and

- (d) other investments authorized by the Lieutenant Governor in Council.

Powers of Corporation

8. (1) Subject to this section, the Corporation may use any money deposited in the Fund to further its objects.

Grants and loans

(2) For the purpose of clause 6 (b), the Corporation may provide financial assistance by way of grant or loan to a person or body that carries on business in rural areas and smaller urban municipalities in Eastern Ontario or to a municipality located in that region.

Factors to consider

(3) Before providing financial assistance to a recipient under subsection (2), the Corporation shall consider whether, with respect to the municipality in which the recipient carries on business, if the recipient is not a municipality, or with respect to the municipality, if the recipient is a municipality,

- (a) the average annual income of the inhabitants of the municipality is less than the average annual income of all inhabitants of Ontario;
- (b) the total tax levied by the municipality on land divided by the number of inhabitants of the municipality is less than the average of the total tax levied by all municipalities in Ontario on land divided by the number of inhabitants of those municipalities; and
- (c) the percentage increase, if any, in the population in the municipality in the immediately preceding year is less than the average percentage increase, if any, in the population in all municipalities in Ontario in the immediately preceding year.

Guarantees

(4) The Corporation may guarantee any loan that it makes under subsection (2).

Audit

9. The accounts and financial transactions of the Corporation shall be audited annually by the Auditor General.

Annual report

10. (1) After the end of each fiscal year, the Corporation shall prepare an annual report on its affairs.

Tabling

- (2) The Minister shall,
 - (a) submit the report to the Lieutenant Governor in Council;
 - (b) lay the report before the Assembly if it is in session; and
 - (c) deposit the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session.

gnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada);

- d) dans tout autre placement qu'autorise le lieutenant-gouverneur en conseil.

Pouvoirs de la Société

8. (1) Sous réserve du présent article, la Société peut affecter les sommes versées au Fonds à la poursuite de ses objets.

Subventions et prêts

(2) Pour l'application de l'alinéa 6 b), la Société peut accorder de l'aide financière au moyen de subventions et de prêts à toute personne ou à tout organisme qui exerce des activités commerciales dans les zones rurales et les petites municipalités urbaines de l'Est de l'Ontario ou à toute municipalité située dans cette région.

Facteurs à prendre en compte

(3) Avant d'accorder une aide financière à un bénéficiaire en vertu du paragraphe (2), la Société tient compte de la question de savoir si, à l'égard de la municipalité dans laquelle le bénéficiaire exerce des activités commerciales, si celui-ci n'est pas une municipalité, ou à l'égard de la municipalité, s'il est une municipalité :

- a) le revenu annuel moyen des habitants de la municipalité est inférieur à celui de tous les habitants de la province;
- b) le total des impôts fonciers prélevés par la municipalité, divisé par le nombre d'habitants de celle-ci, est inférieur à la moyenne du total des impôts fonciers prélevés par toutes les municipalités de la province, divisé par le nombre d'habitants de celles-ci;
- c) le taux d'augmentation, le cas échéant, de la population dans la municipalité l'année précédente est inférieur au taux d'augmentation moyen, le cas échéant, de la population dans toutes les municipalités de la province cette même année.

Garanties

(4) La Société peut garantir tout prêt qu'elle consent en vertu du paragraphe (2).

Vérification

9. Les comptes et les opérations financières de la Société sont vérifiés chaque année par le vérificateur général.

Rapport annuel

10. (1) Au terme de chaque exercice, la Société prépare un rapport annuel sur ses activités.

Dépôt

- (2) Le ministre fait ce qui suit à l'égard du rapport :
 - a) il le présente au lieutenant-gouverneur en conseil;
 - b) il le dépose devant l'Assemblée si celle-ci siège;
 - c) il le dépose auprès du greffier de l'Assemblée si celle-ci ne siège pas.

Commencement

11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

12. The short title of this Act is the *Eastern Ontario Economic Development Fund Act, 2005*.

Entrée en vigueur

11. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur le Fonds de développement économique de l'Est de l'Ontario*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

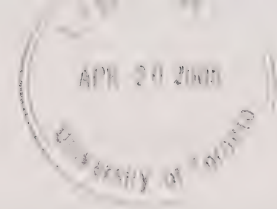
Bill 188

**An Act to amend the
Children's Law Reform Act**

Mr. Craitor

Private Member's Bill

1st Reading April 13, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

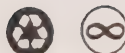
Projet de loi 188

**Loi modifiant
la Loi portant réforme
du droit de l'enfance**

M. Craitor

Projet de loi de député

1^{re} lecture 13 avril 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Children's Law Reform Act* to emphasize the importance of children's relationships with their parents and grandparents.

Subsection 20 (2.1) requires parents and others with custody of children to refrain from unreasonably placing obstacles to personal relations between the children and their grandparents.

Subsection 24 (2) contains a list of matters that a court must consider when determining the best interests of a child. The Bill amends that subsection to include a specific reference to the importance of maintaining emotional ties between children and grandparents.

Subsection 24 (2.1) requires a court that is considering custody of or access to a child to give effect to the principle that a child should have as much contact with each parent and grandparent as is consistent with the best interests of the child.

Subsection 24 (2.2) requires a court that is considering custody of a child to take into consideration each applicant's willingness to facilitate as much contact between the child and each parent and grandparent as is consistent with the best interests of the child.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* de façon à faire valoir l'importance des relations qu'ont les enfants avec leurs père et mère ainsi qu'avec leurs grands-parents.

Le paragraphe 20 (2.1) exige des père et mère et autres personnes qui ont la garde d'enfants de ne pas faire déraisonnablement obstacle aux relations personnelles qui existent entre les enfants et leurs grands-parents.

Le paragraphe 24 (2) énumère les questions dont le tribunal doit tenir compte pour établir l'intérêt véritable d'un enfant. Le projet de loi modifie ce paragraphe de façon à inclure une mention expresse de l'importance du maintien des liens affectifs qui existent entre enfants et grands-parents.

Le paragraphe 24 (2.1) exige qu'un tribunal qui étudie une requête relative à la garde d'un enfant ou au droit de visite applique le principe selon lequel un enfant doit avoir avec ses père et mère et avec ses grands-parents le plus de contact possible compte tenu de l'intérêt véritable de l'enfant.

Le paragraphe 24 (2.2) exige qu'un tribunal qui étudie une requête relative à la garde d'un enfant tienne compte du fait que chaque requérant est disposé ou non à faciliter entre l'enfant et ses père et mère et ses grands-parents le plus de contact possible compte tenu de l'intérêt véritable de l'enfant.

An Act to amend the Children's Law Reform Act

Loi modifiant la Loi portant réforme du droit de l'enfance

Note: This Act amends the *Children's Law Reform Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 20 of the *Children's Law Reform Act* is amended by adding the following subsection:

Relations with grandparents

(2.1) A person who has custody of a child shall not unreasonably place obstacles to personal relations between the child and the child's grandparents.

2. (1) Section 24 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) the importance of maintaining emotional ties between the child and his or her grandparents;

(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsections:

Maximum contact

(2.1) In making an order respecting custody of or access to a child, the court shall give effect to the principle that a child should have as much contact with each parent and grandparent as is consistent with the best interests of the child.

Willingness to facilitate contact

(2.2) In making an order respecting custody of a child, the court shall take into consideration the willingness of each applicant for custody to facilitate as much contact between the child and each parent and grandparent as is consistent with the best interests of the child.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Children's Law Reform Amendment Act, 2005*.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 20 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Relations avec les grands-parents

(2.1) Quiconque a la garde d'un enfant ne doit pas faire déraisonnablement obstacle aux relations personnelles qui existent entre l'enfant et ses grands-parents.

2. (1) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) l'importance de maintenir les liens affectifs qui existent entre l'enfant et ses grands-parents;

(2) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Maximum de contact

(2.1) Lorsqu'il rend une ordonnance relativement à la garde d'un enfant ou au droit de visite, le tribunal applique le principe selon lequel un enfant doit avoir avec ses père et mère et avec ses grands-parents le plus de contact possible compte tenu de l'intérêt véritable de l'enfant.

Volonté de faciliter le contact

(2.2) Lorsqu'il rend une ordonnance relativement à la garde d'un enfant, le tribunal tient compte du fait que chaque requérant relativement à la garde est disposé ou non à faciliter entre l'enfant et ses père et mère et ses grands-parents le plus de contact possible compte tenu de l'intérêt véritable de l'enfant.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi portant réforme du droit de l'enfance*.

X3
-BSC



Government
Publications

1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 189

Projet de loi 189

**An Act to proclaim
Khalsa Day**

**Loi proclamant le
Jour du Khalsa**

Mr. Dhillon

M. Dhillon

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 14, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 14 avril 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to proclaim Khalsa Day

Loi proclamant le Jour du Khalsa

Preamble

Ontario citizens of the Sikh faith have made and continue to make tremendous contributions to the growth and development of the province and of the country as a whole. It is important to recognize and celebrate those contributions.

On April 13, 1699, Guru Gobind Singh founded Khalsa, the Order of Pure Beings. The anniversary of this event has great significance for members of the Sikh faith, as do the five Ks: the kirpan, a sword representing indomitable spirit; the kes, unshorn hair, representing a simple life, saintliness and devotion to God; the kara, a steel bangle worn as a sign of the eternity of God; the kanga, a wooden comb worn to represent a clean mind and body; and the kacha, short breeches, representing hygienic living.

It is appropriate to recognize April 13, the day of the establishment of Khalsa, as Khalsa Day in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Khalsa Day

1. April 13 in each year is proclaimed as Khalsa Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Khalsa Day Act, 2005*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims April 13 in each year as Khalsa Day.

Préambule

Les Ontariens et Ontariennes appartenant à la foi Sikh ont contribué énormément à la croissance et au développement de la province et du pays entier et continuent de ce faire. Il est important de reconnaître et de célébrer leur apport.

Le 13 avril 1699, le Guru Gobind Singh a fondé le Khalsa, l'ordre des êtres purs. L'anniversaire de cet événement revêt une grande importance pour les membres de la foi Sikh, de même que le respect des cinq K : le kirpan, une épée représentant un esprit indomptable; le kesh, la barbe, les poils et les cheveux non coupés représentant une vie simple, la sainteté et la dévotion envers Dieu; le kara, un bracelet d'acier porté en signe de l'éternité de Dieu; le kanga, un peigne en bois porté pour représenter un corps et un esprit sains; et le kachcha, un pantalon court représentant une vie hygiénique.

Il convient de reconnaître le 13 avril, jour de la création du Khalsa, comme Jour du Khalsa en Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour du Khalsa

1. Le 13 avril de chaque année est proclamé Jour du Khalsa.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur le Jour du Khalsa*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 13 avril de chaque année Jour du Khalsa.

CAZON
XB
-856



Government
Publications

1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 190

**An Act to promote
good government by amending
or repealing certain Acts
and by enacting one new Act**

The Hon. M. Bryant
Attorney General

Government Bill

1st Reading April 27, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

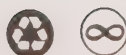
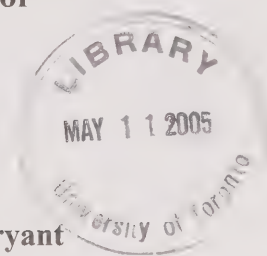
Projet de loi 190

**Loi visant à promouvoir
une saine gestion publique
en modifiant ou en abrogeant
certaines lois et en édictant
une nouvelle loi**

L'honorable M. Bryant
Procureur général

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 27 avril 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill is part of the government's initiative to promote good government.

The Bill amends or repeals a number of Acts. For convenience, the amendments and repeals are set out in separate Schedules. Schedules with the name of Ministries include amendments to and repeals of Acts that are administered by the Ministry involved or that affect that Ministry. The commencement provisions for each of the Schedules are set out in the Schedules.

SCHEDULE A MINISTRY OF AGRICULTURE AND FOOD

Crop Insurance Act (Ontario), 1996

The time for a person to appeal a dispute arising out of the adjustment of a claim under a contract of insurance is changed to two years from the date of filing the claim. At present, the time for appeal is set by the regulations made under the Act.

Farm Implements Act

An agreement between a distributor and a dealer with respect to a farm implement shall contain the legal rights and obligations that are prescribed by the regulations for the parties to the agreement.

A distributor who is liable under the Act to make repairs to a farm implement may either make the repairs, as the Act presently allows, or may reimburse the dealer for making the repairs.

If the distributor of a new farm implement or a new repair part is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs in meeting its obligations under section 18 of the Act to honour warranties respecting parts supply and quality of parts, to repair defects and to notify purchasers of defects.

If the distributor of a defective farm implement is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs to comply with the requirements that section 22 of the Act imposes on the distributor.

If, under the Act, a dealer requires a distributor to repurchase new farm implements and new parts that the distributor has supplied, the repurchase amount that the distributor pays to the dealer shall include the amount of 50 per cent of the latest published price for all mandatory special tools and equipment that the dealer has purchased within the previous five-year period and that are unique for use in servicing the distributor's products. The following items are added to the list of items that a distributor is not required to repurchase: certain cases of a multiple package of new parts that is incomplete, an improperly repackaged new part and a new part that the distributor has identified as non-returnable.

A distributor who is not a manufacturer is given the right to have the manufacturer repurchase farm implements and parts supplied by the manufacturer, similar to a dealer's right in section 24 of the Act.

Farm Products Marketing Act

All references to The Ontario Apple Marketing Commission are removed from the Act since the Commission has been dissolved and replaced by a local board known as the Ontario Apple Growers which does not have the authority to determine prices for apples.

The name of The Ontario Egg Producers' Marketing Board is changed to the Ontario Egg Producers.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi fait partie des initiatives prises par le gouvernement pour promouvoir une saine gestion publique.

Le projet de loi modifie ou abroge un certain nombre de lois. Par souci de commodité, les modifications et les abrogations font l'objet d'annexes distinctes. Les annexes où figure le nom de ministères modifient ou abrogent des lois dont l'application relève du ministère concerné ou des lois qui ont une incidence sur celui-ci. Les dispositions d'entrée en vigueur des annexes sont énoncées à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

ANNEXE A MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'ALIMENTATION

Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario)

Le délai accordé pour interjeter appel d'un différend découlant du règlement d'une demande d'indemnisation dans le cadre d'un contrat d'assurance est de deux ans à compter de la date de dépôt de la demande. À l'heure actuelle, ce délai est fixé par les règlements pris en application de la Loi.

Loi sur les appareils agricoles

L'entente conclue entre un distributeur et un vendeur relativement à un appareil agricole énonce les droits et obligations juridiques prescrits par les règlements à l'égard des parties.

Le distributeur qui est tenu, aux termes de la Loi, de faire des réparations sur un appareil agricole peut, soit faire les réparations, comme la Loi le prévoit présentement, soit rembourser le vendeur pour avoir fait les réparations.

Si le distributeur d'un appareil agricole neuf ou d'une pièce de réparation neuve n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de remplir ses obligations prévues par l'article 18 de la Loi pour respecter les garanties concernant la fourniture de pièces et leur qualité, réparer les défauts et aviser les acheteurs des défauts.

Si le distributeur d'un appareil agricole défectueux n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de satisfaire aux exigences qu'impose l'article 22 de la Loi au distributeur.

Si, en vertu de la Loi, un vendeur exige que le distributeur rachète des appareils agricoles neufs et des pièces neuves que le distributeur lui a fournis, le montant de rachat que le distributeur verse au vendeur comprend un montant équivalant à 50 pour cent du plus récent prix publié de tous les outils et équipements spéciaux obligatoires que le vendeur a achetés au cours des cinq dernières années et qui sont uniquement destinés à l'entretien des produits du distributeur. Les articles suivants sont ajoutés à la liste des articles que le distributeur n'est pas tenu de racheter : certains lots de pièces neuves incomplets, les pièces neuves qui n'ont pas été remballées correctement et les pièces neuves que le distributeur a identifiées comme ne pouvant être reprises.

Le distributeur qui n'est pas un fabricant a le droit d'exiger que le fabricant rachète les appareils agricoles et les pièces qu'il lui a fournis. Ce droit s'apparente au droit du vendeur prévu à l'article 24 de la Loi.

Loi sur la commercialisation des produits agricoles

Toutes les mentions de la Commission ontarienne de commercialisation des pommes sont retirées de la Loi, puisque cette commission a été dissoute et remplacée par une commission locale connue sous le nom de Ontario Apple Growers qui n'est pas autorisée à fixer les prix des pommes.

La Commission ontarienne de commercialisation des oeufs change de nom et devient Ontario Egg Producers.

The maximum age for chicks-for-placement and the minimum age for fowl are reduced from 20 weeks to 19 weeks.

Livestock Medicines Act

The definition of “livestock” in the Act is broadened to include animals that are raised for the purpose of producing meat or other products for human consumption, animals that may be consumed by human beings, animals that may be used to produce food for other animals and furbearing mammals and bees raised in captivity.

A person is prohibited from selling, offering to sell or transferring a livestock medicine unless the person holds a licence issued under the Act or is acting on behalf of a licensee as an agent or employee. A natural person who sells, offers to sell or transfers a livestock medicine of a group prescribed by the regulations made under the Act is required to hold a valid certificate evidencing training in the care, handling and sale of livestock medicine or, if the person is an agent or employee of a licensee, is required to be supervised by a person who holds such a certificate.

The Director under the Act may levy an administrative penalty against a person who, in the opinion of the Director, has contravened the Act, the regulations made under it or a condition of a licence. The maximum amount of the penalty is \$2,000 for each day or part of a day on which the contravention continues. The person is entitled to a hearing by the Agriculture and Food Appeal Tribunal. The Minister of Agriculture and Food may apply for a court order restraining a person from continuing the contravention.

The Minister can, by agreement, delegate to a person or body any of the powers and duties of the Minister related to the qualifications, education or testing of sellers of livestock medicine or their licensing or certification as applicable. There is certain protection from liability for the Crown, the Minister, employees of the Ministry and other persons with respect to acts done in connection with delegated powers or duties or torts committed by delegates.

The Minister can establish fees that are payable in respect of any matter under the Act.

The maximum amount of the fine for an offence under the Act is increased from \$2,000 to \$10,000 in the case of a first offence and from \$5,000 to \$10,000 in the case of a subsequent offence.

Veterinarians Act

The Council of the College of Veterinarians of Ontario is allowed to make by-laws to deal with various matters that it could previously deal with only by way of regulation. Those matters include requirements governing the practice of veterinary medicine through professional corporations and requirements that members of the College pay fees and provide information to the College. The Council is required to circulate a proposed by-law to the members at least 60 days before passing it.

The Complaints Committee under the Act may sit in panels composed of at least three members of the Committee.

The Discipline Committee under the Act may sit in panels composed of members of the Committee selected by the chair of the Committee.

L'âge maximum des poussins pour la mise en place et l'âge minimum des poules adultes passent de 20 semaines à 19 semaines.

Loi sur les médicaments pour le bétail

La définition de «bétail» dans la Loi est élargie afin de comprendre les animaux qui sont élevés aux fins de la production de viande ou d'autres produits destinés à la consommation humaine, les animaux qui peuvent être consommés par les êtres humains, les animaux qui peuvent être utilisés pour la production de nourriture pour d'autres animaux et les mammifères à fourrure et les abeilles qui sont élevés en captivité.

Une personne ne peut pas vendre, offrir en vente ou transférer un médicament pour le bétail, sauf si elle est titulaire d'un permis délivré en application de la Loi ou si elle agit pour le compte d'un titulaire de permis en tant que son mandataire ou employé. La personne physique qui vend, offre en vente ou transfère un médicament pour le bétail appartenant à un groupe prescrit par les règlements pris en application de la Loi doit être titulaire d'un certificat valide attestant qu'elle a reçu la formation requise en matière d'entretien, d'entreposage, de manutention et de vente de médicaments pour le bétail. Si elle est le mandataire ou l'employé d'un titulaire d'un permis, elle doit être titulaire d'un tel certificat ou supervisée par une personne qui l'est.

La Loi autorise le directeur à imposer une pénalité administrative à quiconque a, à son avis, contrevenu à la Loi ou aux règlements pris en application de celle-ci, ou ne s'est pas conformé à une condition d'un permis. La pénalité maximale est de 2 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée où la contravention se poursuit. La personne a droit à une audience devant le Tribunal d'appel de l'agriculture et de l'alimentation. Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation peut demander une ordonnance du tribunal interdisant à la personne de poursuivre la contravention.

Le ministre peut, par voie d'entente, déléguer à une personne ou à un organisme ses pouvoirs et fonctions en ce qui concerne les qualités requises, la formation, l'évaluation ou l'accréditation des vendeurs de médicaments pour le bétail ou la délivrance de permis à ceux-ci. Une certaine immunité est accordée à la Couronne, au ministre, aux employés du ministère et à d'autres personnes à l'égard d'actes accomplis dans l'exercice des pouvoirs ou des fonctions délégués ou à l'égard de délits civils commis par les délégués.

Le ministre peut fixer les droits payables à l'égard d'une question visée par la Loi.

L'amende maximale pour une infraction à la Loi passe de 2 000 \$ à 10 000 \$ à l'égard d'une première infraction et de 5 000 \$ à 10 000 \$ à l'égard d'une infraction subséquente.

Loi sur les vétérinaires

Le conseil de l'Ordre des vétérinaires de l'Ontario est autorisé à adopter des règlements administratifs pour traiter de questions diverses qui pouvaient auparavant n'être traitées que par règlement. L'Ordre peut donc notamment régir l'exercice de la médecine vétérinaire par l'intermédiaire de sociétés professionnelles et exiger que ses membres lui paient des cotisations et lui fournissent des renseignements. L'Ordre est tenu de faire circuler auprès de ses membres tout projet de règlement administratif au moins 60 jours avant son adoption.

Le comité des plaintes créé par la Loi peut siéger dans des groupes composés d'au moins trois de ses membres.

Le comité de discipline créé par la Loi peut siéger dans des groupes composés de membres du comité choisis par le président.

General

The Schedule makes changes to all references in the Statutes of Ontario to the Minister or Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs or the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal to reflect the transfer of responsibilities from the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs to the Minister of Agriculture and Food in April 2002. The new name of the Tribunal is the Agriculture and Food Appeal Tribunal.

The Schedule amends the French version of a number of Acts to correct an error in references to the Agriculture and Food Appeal Tribunal.

The Schedule also repeals a number of unconsolidated statutory provisions, revokes a number of regulations where the authority to make them has been repealed and revokes a number of unconsolidated regulations.

SCHEDULE B MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

Architects Act and Professional Engineers Act

The *Architects Act* and the *Professional Engineers Act* are amended to provide that sections 3.2, 3.3 and 3.4 of the *Business Corporations Act* (which govern professional corporations) do not apply to corporations, or to corporations in partnerships of corporations, that have been issued certificates of practice under the *Architects Act* or certificates of authorization under the *Professional Engineers Act*. (Sections 1 and 15 of Schedule)

Assessment Review Board Act

Section 8.1 of the *Assessment Review Board Act* is re-enacted to clarify the Board's power to set and charge fees. (Section 2 of Schedule)

Change of Name Act

Subsection 8 (2) of the *Change of Name Act* provides that a name change is treated as confidential if "the Attorney General or a person authorized by the Attorney General certifies that a change of name is intended to prevent significant harm to the person to whose name the application relates". This is amended to clarify that the intention to prevent significant harm must exist in the opinion of the Attorney General or authorized person. (Section 3 of Schedule)

Children's Law Reform Act

Under section 10 of the *Children's Law Reform Act*, the court may give a party to a civil proceeding leave to obtain blood tests to assist in determining a child's parentage. The section is rewritten to include DNA tests as well. Section 11 of the Act, which provides for regulations governing blood tests under section 10, is repealed. (Section 4 of Schedule)

Crown Witnesses Act

The *Crown Witnesses Act* is amended to provide authority for agreements relating to confidential name changes under subsection 8 (2) of the *Change of Name Act*. The agreements will permit the Attorney General, in appropriate circumstances, to facilitate secure access to government services and benefits by persons who have undergone confidential name changes, and the enforcement of their financial obligations to the Crown. (Section 5 of Schedule)

Execution Act

Section 3 of the *Execution Act* is rewritten to simplify wording and correct cross-references, and to clarify that the exemption

Dispositions générales

L'annexe apporte des modifications à toutes les mentions du ministre ou du ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales et du Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales dans les Lois de l'Ontario pour refléter le transfert des responsabilités du ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales au ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation en avril 2002. Le nouveau nom du Tribunal est Tribunal d'appel de l'agriculture et de l'alimentation.

L'annexe modifie la version française de plusieurs lois afin de corriger une erreur dans les mentions du Tribunal d'appel de l'agriculture et de l'alimentation.

De plus, l'annexe abroge plusieurs dispositions législatives non codifiées de même qu'un certain nombre de règlements lorsque le pouvoir de les prendre a été abrogé et un certain nombre de règlements non codifiés.

ANNEXE B MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Loi sur les architectes et Loi sur les ingénieurs

La *Loi sur les architectes* et la *Loi sur les ingénieurs* sont modifiées pour prévoir que les articles 3.2, 3.3 et 3.4 de la *Loi sur les sociétés par actions* (qui régit les sociétés professionnelles) ne s'appliquent pas aux personnes morales, ou aux personnes morales formant des sociétés en nom collectif, auxquelles ont été délivrés des certificats d'exercice en application de la *Loi sur les architectes* ou des certificats d'autorisation en application de la *Loi sur les ingénieurs*. (Articles 1 et 15 de l'annexe)

Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière

L'article 8.1 de la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* est réédité pour préciser le pouvoir de la Commission de fixer et d'exiger des droits. (Article 2 de l'annexe)

Loi sur le changement de nom

Le paragraphe 8 (2) de la *Loi sur le changement de nom* prévoit qu'un changement de nom est traité comme confidentiel si «le procureur général ou son mandataire certifie que le changement de nom a pour but d'empêcher que la personne dont la demande vise à changer le nom subisse un préjudice grave». Le libellé actuel est modifié pour préciser que l'intention d'empêcher un préjudice grave doit exister de l'avis du procureur général ou de son mandataire. (Article 3 de l'annexe)

Loi portant réforme du droit de l'enfance

En vertu de l'article 10 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, le tribunal peut donner à une partie à une instance civile l'autorisation d'obtenir des analyses de sang pour l'aider à décider qui sont les parents d'un enfant. L'article est reformulé pour inclure les tests d'ADN. L'article 11 de la Loi, qui prévoit la prise de règlements régissant les analyses de sang visées à l'article 10, est abrogé. (Article 4 de l'annexe)

Loi sur les témoins de la Couronne

La *Loi sur les témoins de la Couronne* est modifiée pour prévoir le pouvoir de conclure des ententes relatives aux changements de nom confidentiels en vertu du paragraphe 8 (2) de la *Loi sur le changement de nom*. Les ententes permettront au procureur général, dans des circonstances appropriées, de faciliter l'accès sûr à des services et avantages gouvernementaux par les personnes qui ont subi un changement de nom confidentiel et l'exécution de leurs obligations financières envers la Couronne. (Article 5 de l'annexe)

Loi sur l'exécution forcée

L'article 3 de la *Loi sur l'exécution forcée* est reformulé pour en simplifier le libellé et corriger des renvois internes et pour préci-

for motor vehicles applies even if the chattel is worth more than the exempted amount (the same rule as for tools of the trade in similar circumstances). Complementary amendments are made to section 4 and subsections 35 (1) and (3). (Section 6 of Schedule)

Executive Council Act, Expropriations Act and Substitute Decisions Act, 1992

The *Executive Council Act*, the *Expropriations Act* and the *Substitute Decisions Act*, 1992 are amended to correct references to the Minister of Health and Long-Term Care and the *Ministry of Health and Long-Term Care Act*. (Sections 7, 8 and 23 of Schedule)

Family Law Act and Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996

The *Family Law Act* is amended to repeal section 44, which allows certain courts to follow a provisional order and confirmation process when the parties to a claim for support or for the variation of support live more than 150 kilometres apart within Ontario. New procedures will be established by the rules of court. A consequential amendment is made to the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act*, 1996. (Sections 9 and 10 of Schedule)

Human Rights Code

Section 18 of the *Human Rights Code* is amended to correct an error in the French version. (Section 11 of Schedule)

Interpretation Act and Real Property Limitations Act

Definitions of “mental defective”, “mentally defective person” and “mental deficiency” are removed from the *Interpretation Act*, and similar references are removed from the *Real Property Limitations Act*. The only other occurrences of these expressions, in the *Land Titles Act* and the *Marriage Act*, are also being removed by amendments contained in Schedule G for the Ministry of Consumer and Business Services. (Sections 12 and 21 of Schedule)

Legal Aid Services Act, 1998

Section 24 of the *Legal Aid Services Act*, 1998, which currently requires applications for legal aid certificates to be submitted to area directors (and, in the case of applications by non-residents, to be decided in the prescribed manner), is rewritten to require applications to be made and decided in a manner approved by Legal Aid Ontario. (Section 13 of Schedule)

Ontario Municipal Board Act

Section 91 of the *Ontario Municipal Board Act*, which authorizes the Board to make general rules for its practice and procedure, is amended to indicate that those rules are not regulations as defined in the *Regulations Act*. (Section 14 of Schedule)

Provincial Offences Act

The *Provincial Offences Act* is amended to clarify the application of subsection 150 (8), under which justices of the peace may allow defendants to appear at bail hearings by means of telecommunications devices. The Act is also amended to clarify that new section 158.2, which requires a person who has seized anything under a warrant to report to a justice of the peace, applies only if no procedure for dealing with the thing is otherwise provided by law. (Section 16 of Schedule)

ser que l'exemption visant les véhicules automobiles s'applique même si la valeur du bien meuble est supérieure au montant de l'exemption (il s'agit de la même règle que celle qui s'applique aux outils du métier dans des circonstances semblables). Des modifications complémentaires sont apportées à l'article 4 et aux paragraphes 35 (1) et (3). (Article 6 de l'annexe)

Loi sur le Conseil exécutif, Loi sur l'expropriation et Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

La *Loi sur le Conseil exécutif*, la *Loi sur l'expropriation* et la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* sont modifiées pour y corriger les mentions erronées du ministre de la Santé et des Soins de longue durée et de la *Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée*. (Articles 7, 8 et 23 de l'annexe)

Loi sur le droit de la famille et Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments

La *Loi sur le droit de la famille* est modifiée pour abroger l'article 44, lequel permet à certains tribunaux de suivre un processus d'ordonnance conditionnelle et de confirmation lorsque les parties à une demande d'aliments ou de modification des aliments vivent à plus de 150 kilomètres l'une de l'autre en Ontario. De nouvelles procédures seront établies par les règles de pratique. Une modification corrélative est apportée à la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*. (Articles 9 et 10 de l'annexe)

Code des droits de la personne

L'article 18 du *Code des droits de la personne* est modifié pour corriger une erreur dans la version française. (Article 11 de l'annexe)

Loi d'interprétation et Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles

La définition de «déficient mental» et «personne ayant une déficience mentale» et celle de «déficience mentale» sont retirées de la *Loi d'interprétation*. Des mentions semblables sont retirées de la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*. Les seules autres occurrences de ces expressions, figurant dans la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et la *Loi sur le mariage*, sont également retirées par des modifications que contient l'annexe G, à savoir celle établie pour le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises. (Articles 12 et 21 de l'annexe)

Loi de 1998 sur les services d'aide juridique

L'article 24 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*, qui exige actuellement que les demandes de certificats d'aide juridique soient présentées aux directeurs régionaux (et, dans le cas de demandes présentées par des non-résidents, soient décidées de la manière prescrite), est reformulé pour exiger que les demandes soient présentées et décidées de la manière approuvée par Aide juridique Ontario. (Article 13 de l'annexe)

Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario

L'article 91 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, qui autorise la Commission à adopter des règles générales réglementant sa pratique et sa procédure, est modifié pour préciser que ces règles ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*. (Article 14 de l'annexe)

Loi sur les infractions provinciales

La *Loi sur les infractions provinciales* est modifiée pour préciser l'application du paragraphe 150 (8), lequel permet aux juges de paix d'autoriser les défendeurs à comparaître à des audiences pour leur mise en liberté sous caution par des moyens de télécommunication. La Loi est modifiée en outre pour préciser que le nouvel article 158.2, lequel exige que la personne qui a saisi quoi que ce soit en vertu d'un mandat fasse rapport à un juge de paix, ne s'applique que si la loi ne prévoit par ailleurs

Public Accounting Act, 2004

The *Public Accounting Act, 2004* is amended to correct an oversight and to permit the extension of a statutory deadline by regulation. (Section 17 of Schedule)

Public Authorities Protection Act

Subsection 6 (1) of the *Public Authorities Protection Act* requires that a person who wishes to commence an action against a constable, police officer, small claims court bailiff or other officer for anything done under a warrant must first leave a demand for a copy of the warrant at the officer's "usual place of abode". This is changed to "usual place of work". (Section 18 of Schedule)

Public Guardian and Trustee Act

Section 10.1 is added to the *Public Guardian and Trustee Act* to clarify that records stored by the Public Guardian and Trustee in any medium are admissible in evidence and have the same probative force as the contents of the original document in the Public Guardian and Trustee's possession would have had. (Section 19 of Schedule)

Public Inquiries Act

The *Public Inquiries Act* is amended to require that the final report of a commission of inquiry be submitted and released in both English and French at the same time. An exception may be made if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that public health or safety would not be served by delaying because only one language version is ready; in that case, the other version must be made available as soon as possible. (Section 20 of Schedule)

Statutory Powers Procedure Act

The *Statutory Powers Procedure Act* is amended to clarify that the power of tribunals to award costs is a substantive matter rather than a procedural matter. (Section 22 of Schedule)

Substitute Decisions Act, 1992

A number of amendments are made to the *Substitute Decisions Act, 1992* to clarify the intention of existing provisions. Sections 31.1 and 59.1, requiring the disclosure of certain categories of personal information about an incapable person to his or her guardian, are added. Section 81, dealing with orders for the enforcement of assessment orders, is rewritten to place responsibility for enforcement on the applicant in the proceeding in which the assessment order is made, rather than on the Public Guardian and Trustee. Regulation-making powers relating to assessors are clarified and expanded, and power to make regulations of general or particular application is added. (Section 23 of Schedule)

Trustee Act

Section 1 of the *Trustee Act* is amended to remove definitions of "mental incompetent", "mentally incompetent person" and "person of unsound mind" because these expressions are not actually used in the rest of the Act. (Section 24 of Schedule)

General

Technical amendments are made to various statutes in order to update postal terminology and references to the Minister of Finance.

aucune procédure pour disposer de la chose saisie. (Article 16 de l'annexe)

Loi de 2004 sur l'expertise comptable

La *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* est modifiée pour y corriger une omission et permettre la prorogation par règlement d'une date limite prévue par la loi. (Article 17 de l'annexe)

Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public

Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public* exige que la personne qui désire introduire une action contre un constable, un agent de police, un huissier de la Cour des petites créances ou un autre agent pour tout acte accompli en vertu d'un mandat doit d'abord laisser une demande pour obtenir une copie du mandat à la «dernière adresse connue» de l'agent. Cette expression est remplacée par celle de «lieu de travail habituel». (Article 18 de l'annexe)

Loi sur le Tuteur et curateur public

L'article 10.1 est ajouté à la *Loi sur le Tuteur et curateur public* pour préciser que les dossiers stockés par le Tuteur et curateur public sur quelque support que ce soit sont admissibles en preuve et ont la même valeur probante qu'aurait eue le contenu de l'original qui est en la possession du Tuteur et curateur public. (Article 19 de l'annexe)

Loi sur les enquêtes publiques

La *Loi sur les enquêtes publiques* est modifiée pour exiger la présentation et la communication en même temps des versions française et anglaise du rapport définitif d'une commission d'enquête. Une exception peut être faite si le lieutenant-gouverneur en conseil est d'avis qu'il ne serait pas dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité du public d'en retarder la présentation ou la communication uniquement parce qu'une seule version est prête; en pareil cas, l'autre version doit être mise à la disposition du public dès que possible. (Article 20 de l'annexe)

Loi sur l'exercice des compétences légales

La *Loi sur l'exercice des compétences légales* est modifiée pour préciser que le pouvoir des tribunaux d'adjudger les dépens constitue une question de fond plutôt qu'une question de procédure. (Article 22 de l'annexe)

Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

Un certain nombre de modifications sont apportées à la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* pour préciser l'intention de dispositions en vigueur. Les articles 31.1 et 59.1, qui exigent que certaines catégories de renseignements personnels au sujet d'un incapable soient divulguées à son tuteur, sont ajoutés. L'article 81, qui porte sur les ordonnances d'exécution d'ordonnances d'évaluation, est reformulé pour attribuer la responsabilité de l'exécution au requérant dans l'instance dans laquelle l'ordonnance d'évaluation est rendue plutôt qu'au Tuteur et curateur public. Les pouvoirs réglementaires portant sur les évaluateurs sont précisés et élargis et le pouvoir de prendre des règlements de portée générale ou particulière est ajouté. (Article 23 de l'annexe)

Loi sur les fiduciaires

L'article 1 de la *Loi sur les fiduciaires* est modifié en vue de supprimer les définitions de «incapable mental» et de «faible d'esprit» parce que ces expressions ne sont pas en fait employées dans le reste de la Loi. (Article 24 de l'annexe)

Dispositions générales

Des modifications de forme sont apportées à diverses lois afin de mettre à jour la terminologie des postes ainsi que des renvois au ministre des Finances.

SCHEDULE C COURT NAMES

Technical amendments are made to a large number of statutes in order to update court names and related titles.

SCHEDULE D AMENDMENTS RELATING TO THE ENACTMENT OF THE YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT (CANADA)

The Schedule amends numerous Acts as a result of the repeal of the *Young Offenders Act* (Canada) ("YOA") and the enactment of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) ("YCJA"). In some cases, Acts are amended by keeping the reference to the YOA and adding a reference to the YCJA and in other cases by repealing the reference to the YOA and replacing it with a reference to the YCJA. The Schedule also changes terminology in the various Acts from that used in the YOA to the new terminology used in the YCJA. Finally, the Schedule makes necessary changes to certain Acts where a substantive difference between the provisions of the YOA and those of the YCJA has an effect on the provincial statute.

SCHEDULE E MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES

Developmental Services Act

The Schedule changes references to the Minister of Health in the *Developmental Services Act* to the Minister of Health and Long-Term Care.

Ontario Disability Support Program Act, 1997

The Schedule makes a number of amendments to the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*. It adds extended health benefits to the Act and allows them to be provided for the benefit of former recipients of income support who are members of a prescribed class and for the benefit of their dependants. It also provides that overpayments under the Act are debts due to the Crown in right of Ontario and allows for their collection. It allows the Cabinet to make regulations governing appeals under the Act to the Divisional Court.

Ontario Works Act, 1997

A number of changes are made by the Schedule to the *Ontario Works Act, 1997*. The Act is amended to provide that overpayments by a delivery agent are debts due to the delivery agent and may also be deemed by the Director to be a debt due to the Crown. The Act is also amended to allow recovery of debts that are deemed to be debts due to the Crown. The restriction on the number of vice-chairs for the Tribunal is removed. The amendments also allow the Cabinet to make regulations governing appeals under the Act to the Divisional Court.

Social Work and Social Service Work Act, 1998

The *Social Work and Social Service Work Act, 1998* is amended by the Schedule by allowing the Council to continue when there are vacancies in the membership as long as the number of members is not less than a quorum.

ANNEXE C APPELLATIONS DES TRIBUNAUX

Des modifications de forme sont apportées à un grand nombre de lois afin de mettre à jour les appellations des tribunaux et les titres connexes.

ANNEXE D MODIFICATIONS RELATIVES À L'ÉDICTION DE LA LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS (CANADA)

L'annexe modifie de nombreuses lois par suite de l'abrogation de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) («LJC») et de l'édiction de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) («LSJPA»). Certaines de ces lois sont modifiées par le maintien du renvoi à la LJC et l'ajout d'un renvoi à la LSJPA et d'autres le sont par la substitution d'un renvoi à la LSJPA au renvoi à la LJC. L'annexe remplace également, dans les diverses lois, les termes utilisés dans la LJC par les nouveaux termes utilisés dans la LSJPA. Finalement, l'annexe apporte des modifications nécessaires à certaines lois lorsqu'une différence de fond entre les dispositions de la LJC et celles de la LSJPA a une incidence sur la loi provinciale.

ANNEXE E MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES

Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle

L'annexe remplace la mention du ministre de la Santé par celle du ministre de la Santé et des Soins de longue durée dans la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*.

Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées

L'annexe apporte plusieurs modifications à la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*. Elle ajoute à la Loi des prestations pour services de santé et permet qu'elles soient fournies au profit des anciens bénéficiaires du soutien du revenu qui sont membres d'une catégorie de personnes prescrite et des personnes à leur charge. Elle prévoit aussi que les paiements excédentaires versés dans le cadre de la Loi constituent des créances de la Couronne du chef de l'Ontario et permet leur recouvrement. Elle permet au Conseil des ministres de prendre des règlements régissant les appels interjetés en vertu de la Loi devant la Cour divisionnaire.

Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail

L'annexe apporte plusieurs modifications à la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*. La Loi est modifiée en vue de prévoir que les paiements excédentaires versés par un agent de prestation des services constituent des créances de celui-ci et peuvent également être réputés des créances de la Couronne par le directeur. La Loi est également modifiée en vue de permettre le recouvrement des créances qui sont réputées des créances de la Couronne. La restriction concernant le nombre de vice-présidents du Tribunal est retirée. Les modifications permettent aussi au Conseil des ministres de prendre des règlements régissant les appels interjetés en vertu de la Loi devant la Cour divisionnaire.

Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social

L'annexe modifie la *Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social* en vue de permettre le maintien du conseil en cas de vacances en son sein, à condition que le nombre de ses membres ne soit pas inférieur au quorum.

**SCHEDULE F
MINISTRY OF COMMUNITY SAFETY AND
CORRECTIONAL SERVICES**

Fire Protection and Prevention Act, 1997

Section 13 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* permits firefighters to enter, without a warrant, onto property adjacent to the property where there is a fire or other emergency in order to fight the fire, provide rescue or emergency services or remove a threat. Section 13 is amended to clarify that firefighters are similarly permitted to enter without a warrant onto the property where the fire or other emergency is occurring.

Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act

Section 12 of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* authorizes entry onto property by an inspector or agent of the Society, together with a veterinarian, in order to find, examine, care for or destroy an animal in distress. The section is amended to permit entry by more than one inspector or agent, together with one or more veterinarians or other persons as the inspectors or agents consider advisable.

Currently, section 12 of the Act provides for the issue of a warrant that may be executed between sunrise and sunset. This is amended so that the warrant must specify the hours when it may be executed and when it expires.

Section 15 of the Act permits the Society to serve an owner with a statement of account for its costs incurred in caring for the owner's animal. Section 15 currently allows service of the statement by mail. This is amended to allow for personal service as well.

Under section 17 of the Act, an owner or custodian of an animal may appeal an order of the Animal Review Board or request return of the animal. This is amended to require more detail in the notice of appeal respecting the remedy or action sought and the reasons for it.

Deadlines throughout the Act are based on the passage of a number of days. These are amended to refer to business days.

Police Services Act

The *Police Services Act* is amended to authorize the appointment of one or more deputy Commissioners of the Ontario Provincial Police and the delegation of powers by the Commissioner to a deputy Commissioner.

**SCHEDULE G
MINISTRY OF CONSUMER
AND BUSINESS SERVICES**

Bailiffs Act

The *Bailiffs Act* currently provides for the revocation of an assistant bailiff's registration under the Act and an assistant bailiff's appointment described in clause 3.1 (b) of the Act. The Act is amended to provide, as well, for the revocation of an assistant bailiff's authorization to act as an assistant bailiff described in clause 3.1 (c) of the Act.

Business Corporations Act

The *Business Corporations Act* currently requires that a consent to act as a first director be provided by each individual who is named in the articles of incorporation as a first director and who is not an incorporator. The Act is amended to require, if the

**ANNEXE F
MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ COMMUNAUTAIRE
ET DES SERVICES CORRECTIONNELS**

Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie

L'article 13 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* autorise les pompiers à pénétrer, sans mandat, sur des biens-fonds adjacents à celui où un incendie ou une autre situation d'urgence s'est déclaré pour y combattre l'incendie, fournir des services de sauvetage ou d'urgence ou éliminer un danger. L'article 13 est modifié pour préciser que les pompiers sont également autorisés à pénétrer, sans mandat, sur des biens-fonds où l'incendie ou l'autre situation d'urgence se déclare.

Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario

L'article 12 de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* autorise un inspecteur ou un agent de la Société, accompagné d'un vétérinaire, à pénétrer sur un bien-fonds pour y trouver un animal en détresse, l'examiner, le soigner ou le mettre à mort. L'article est modifié pour autoriser l'entrée par plus d'un inspecteur ou agent, accompagné d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes que les inspecteurs ou les agents estiment utiles.

À l'heure actuelle, l'article 12 de la Loi prévoit la délivrance d'un mandat qui peut être exécuté entre le lever et le coucher du soleil. Cette disposition est modifiée de sorte que le mandat doit préciser les heures pendant lesquelles il peut être exécuté et le moment de son expiration.

L'article 15 de la Loi autorise la Société à signifier au propriétaire d'un animal un relevé des frais qu'elle a engagés pour prendre soin de l'animal. À l'heure actuelle, l'article 15 autorise la signification du relevé par courrier. Cette disposition est modifiée pour autoriser aussi la signification à personne.

Le propriétaire ou le gardien d'un animal peut, en vertu de l'article 17 de la Loi, faire appel d'un ordre donné par la Commission d'étude des soins aux animaux ou demander la restitution de l'animal. Cette disposition est modifiée pour exiger que plus de détails soient donnés dans l'avis d'appel à l'égard de la réparation ou de la mesure demandée ainsi que les motifs de l'appel ou de la demande.

Les délais fixés dans la Loi sont fondés sur l'écoulement d'un nombre de jours. Des modifications leur sont apportées pour qu'ils soient désormais exprimés en jours ouvrables.

Loi sur les services policiers

La *Loi sur les services policiers* est modifiée pour autoriser la nomination d'un ou de plusieurs sous-commissaires de la Police provinciale de l'Ontario et la délégation par le commissaire de ses pouvoirs à un sous-commissaire.

**ANNEXE G
MINISTÈRE DES SERVICES
AUX CONSOMMATEURS ET AUX ENTREPRISES**

Loi sur les huissiers

La *Loi sur les huissiers* prévoit à l'heure actuelle la révocation de l'inscription d'un huissier adjoint faite en application de la Loi et de la nomination d'un huissier adjoint faite en application de l'alinéa 3.1 b) de la Loi. Elle est modifiée afin de prévoir également la révocation de l'autorisation accordée à un huissier adjoint d'agir à titre d'huissier adjoint et visée à l'alinéa 3.1 c) de la Loi.

Loi sur les sociétés par actions

La *Loi sur les sociétés par actions* exige à l'heure actuelle que chaque particulier nommé dans les statuts constitutifs comme premier administrateur et qui n'est pas un fondateur donne son consentement à agir en cette qualité. La Loi est modifiée afin

articles are in electronic format and, therefore, not signed, that a consent to act as a first director also be provided by each incorporator who is named in the articles as a first director.

Corporations Act

The *Corporations Act* currently exempts a company under Part II and a corporation under Part III from the requirement to appoint an auditor for a financial year, if certain conditions are met. One of the conditions is that the annual income of the company or corporation must be less than \$10,000. This condition is amended to provide that the annual income must be less than an amount to be prescribed by the regulations. The reason for the amendment is that the threshold amount of \$10,000 is out of date, such that few corporations currently qualify for the exemption. The intention is to allow the threshold amount to be set by regulation and to be changed by regulation from time to time to reflect changing economic conditions, without the need for continual statutory amendments.

In addition, the provision of the Act that prevents the above exemption from applying to a corporation referred to in subsection 1 (2) of the *Charities Accounting Act* is repealed.

Land Titles Act and Marriage Act

The Schedule updates the terminology of references in each of the Acts to mentally incapable persons.

Liquor Licence Act

The *Liquor Licence Act* currently prohibits the Registrar of Alcohol and Gaming from issuing a licence to sell liquor to an applicant who has a financial relationship with a liquor manufacturer unless the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario has considered the nature and extent of the financial relationship and it is not contrary to the public interest to issue the licence. The Act is amended to provide for the Registrar, rather than the board, to consider the nature and extent of the financial relationship between the applicant and the manufacturer in order to decide whether it is contrary to the public interest to issue the licence.

Ministry of Consumer and Business Services Act

A provision is added to the *Ministry of Consumer and Business Services Act* to provide protection from personal liability for the Deputy Minister, the Director and various other persons acting under an Act administered by the Minister, in respect of acts or omissions in the performance in good faith of their duties. The liability of the Crown under the *Proceedings Against the Crown Act* in respect of the torts committed by its employees and agents is retained.

Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004

Amendments made to the *Repair and Storage Liens Act* that have not yet come into force are repealed.

Partnerships Act

The *Partnerships Act* prohibits a limited liability partnership that was formed or continued by an agreement governed by the Act from carrying on business under a name other than the firm name it registered under the *Business Names Act*. The *Partnerships Act* is amended to allow such a partnership to have a firm name that is in an English form only, a French form only, a French and English combined form, or a French form and an English form where the French and English forms are equivalent but are used separately. This gives limited liability partnerships

d'exiger que chaque fondateur nommé dans ces statuts comme premier administrateur donne également son consentement à agir en cette qualité si ceux-ci sont rédigés sous une forme électronique et ne sont donc pas signés.

Loi sur les personnes morales

À l'heure actuelle, la *Loi sur les personnes morales* dispense les compagnies visées par la partie II et les personnes morales visées par la partie III de l'exigence de nommer un vérificateur pour un exercice si certaines conditions sont réunies, notamment si le revenu annuel de la compagnie ou de la personne morale est inférieur à 10 000 \$. Cette condition est modifiée pour prévoir que le revenu annuel doit être inférieur au montant prescrit par les règlements. Cette modification est nécessaire parce que le seuil de 10 000 \$ n'a plus de sens et que, par conséquent, peu de personnes morales peuvent se prévaloir de la dispense. L'objectif est de permettre de fixer et de modifier périodiquement ce seuil par règlement en fonction de l'évolution de l'économie, sans avoir à le faire chaque fois par voie législative.

En outre, la disposition de la Loi qui empêche que la dispense ci-dessus ne s'applique aux personnes morales visées au paragraphe 1 (2) de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* est abrogée.

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers et Loi sur le mariage

L'annexe met à jour les termes utilisés dans l'une et l'autre loi pour désigner les incapables mentaux.

Loi sur les permis d'alcool

À l'heure actuelle, la *Loi sur les permis d'alcool* interdit au registrateur des alcools et des jeux de délivrer un permis de vente d'alcool à l'auteur d'une demande qui a une relation financière avec un fabricant d'alcool, à moins que le conseil de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario ait examiné la nature et la portée de la relation financière et que la délivrance du permis ne porte pas atteinte à l'intérêt public. La Loi est modifiée afin de prévoir que c'est le registrateur, et non le conseil, qui examine la nature et la portée de la relation financière entre l'auteur d'une demande et le fabricant pour décider si la délivrance du permis porterait atteinte à l'intérêt public.

Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises

Une disposition est ajoutée à la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* afin d'accorder au sous-ministre, au directeur et à diverses autres personnes qui agissent en vertu d'une loi dont l'application relève du ministre l'immunité à l'égard d'actes ou d'omissions commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions. La responsabilité qu'a la Couronne dans le cadre de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* à l'égard de délits civils commis par ses employés ou mandataires est préservée.

Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises

Les modifications apportées à la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs* qui ne sont pas encore entrées en vigueur sont abrogées.

Loi sur les sociétés en nom collectif

La *Loi sur les sociétés en nom collectif* interdit aux sociétés à responsabilité limitée formées ou maintenues par un contrat régi par la Loi d'exploiter une entreprise sous une raison sociale autre que celle qu'elles ont fait enregistrer aux termes de la *Loi sur les noms commerciaux*. La Loi est modifiée afin de leur permettre d'avoir une raison sociale anglaise ou française seulement, ou dans les deux langues, l'anglais et le français étant utilisés ensemble ou étant équivalents mais utilisés séparément. Cette modification donne à ces sociétés plus de souplesse dans

more flexibility with respect to their firm names and is consistent with the rules for corporate names.

Personal Property Security Act

The *Personal Property Security Act* currently provides that a document sent by registered mail is deemed to have been given when the addressee actually receives the document or 10 days after the day of registration, whichever is earlier. A purchase-money security interest in inventory or its proceeds is excepted from this rule. The Act is amended to remove the exception. A purchase-money security interest is a security interest in collateral taken by a seller to secure payment of all or part of its price, or taken by a person who gives value for the purpose of enabling the debtor to acquire rights in or to collateral.

The Act currently provides that if, as a result of an inability to operate the personal property security registration system's computer, a security interest cannot be perfected by registration or a registration cannot be discharged within a time period specified in the Act, the Lieutenant Governor in Council may make regulations extending particular time periods in specified situations or deeming particular unperfected security interests to be continuously perfected in specified situations. The Act is amended to transfer this regulation-making power to the Minister because that would allow speedier action in resolving registration issues resulting from the unavailability of the registration system in cases such as labour disruptions or electricity blackouts.

Real Estate and Business Brokers Act, 2002

The French version of several provisions of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended to distinguish the term "client" from the term "customer".

Repair and Storage Liens Act

Provisions of the *Repair and Storage Liens Act* dealing with when a repairer's lien arises and when a storer's lien arises, and with the amount of such liens, are amended to reflect the requirements of the *Consumer Protection Act, 2002*.

Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996

A provision is added to the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to provide protection from personal liability for various persons in respect of acts or omissions in the performance in good faith of their duties or powers under designated legislation or a Minister's order made under designated legislation. Designated legislation is legislation whose administration has been delegated to a designated administrative authority under the Act. The liability, if any, of the designated administrative authority in respect of the acts or omissions of the protected persons is retained.

A designated administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated is allowed to set and govern payments that persons are required to make to any fund or account established or continued under the designated legislation delegated to the authority.

Vital Statistics Act

The *Vital Statistics Act* is amended to change references to the Ministry of Health and Minister of Health to be references to the Ministry of Health and Long-Term Care and Minister of Health and Long-Term Care, respectively.

le choix de leur raison sociale et est conforme aux règles concernant les désignations sociales.

Loi sur les sûretés mobilières

À l'heure actuelle, la *Loi sur les sûretés mobilières* prévoit que les documents envoyés par courrier recommandé sont réputés remis lorsque le destinataire les reçoit effectivement ou, au plus tard, 10 jours après la date de recommandation. Les sûretés en garantie du prix d'acquisition portant sur un stock ou sur son produit sont dispensées de cette règle. La Loi est modifiée pour supprimer cette dispense. Une sûreté en garantie du prix d'acquisition est une sûreté sur un bien grevé qui est constituée au profit d'un vendeur pour garantir le paiement intégral ou partiel de son prix, ou au profit d'une personne qui fournit une contrepartie en vue de permettre au débiteur d'acquiescer des droits sur un tel bien.

À l'heure actuelle, la Loi prévoit que si, par suite de l'impossibilité de faire fonctionner l'ordinateur du réseau d'enregistrement, une sûreté ne peut être rendue opposable par enregistrement ou qu'il ne peut être donné mainlevée d'un enregistrement dans le délai précisé dans la Loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, proroger des délais dans des situations précises ou considérer que certaines sûretés inopposables sont réputées opposables sans interruption dans des situations précises. La Loi est modifiée afin de transférer ce pouvoir réglementaire au ministre, ce qui permettra de régler plus rapidement les problèmes d'enregistrement de sûretés qui découlent de la non-disponibilité du réseau d'enregistrement en cas de conflits de travail ou de pannes d'électricité.

Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier

La version française de plusieurs dispositions de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifiée afin de distinguer entre «client» et «customer».

Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs

Les dispositions de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs* qui traitent du moment où naît le privilège d'un réparateur ou d'un entrepreneur et du montant de ce privilège sont modifiées pour les rendre conformes aux exigences de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*.

Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs

Une disposition est ajoutée à la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* afin d'accorder à diverses personnes l'immunité à l'égard d'actes ou d'omissions commis dans l'exercice de bonne foi des fonctions ou pouvoirs que leur confèrent des textes législatifs désignés ou des ordonnances d'un ministre pris en application de ceux-ci. Un texte législatif désigné est un texte législatif dont l'application a été déléguée à un organisme d'application désigné en vertu de la Loi. La responsabilité éventuelle d'un tel organisme à l'égard des actes ou des omissions des personnes qui bénéficient de l'immunité est préservée.

Il est permis à un organisme d'application désigné auquel est déléguée l'application d'un texte législatif désigné de fixer et de régir les paiements que les personnes doivent faire à un fond ou à un compte créé ou maintenu en vertu de ce texte législatif.

Loi sur les statistiques de l'état civil

La *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifiée afin de remplacer les mentions du ministère de la Santé et du ministre de la Santé par des mentions du ministère de la Santé et des Soins de longue durée et du ministre de la Santé et des Soins de longue durée, respectivement.

SCHEDULE H MINISTRY OF CULTURE

Royal Ontario Museum Act

Subsection 2 (2) of the *Royal Ontario Museum Act* is amended in order to change the Museum's fiscal year beginning in 2006 so that it begins on April 1 of each year and ends on March 31 of the following year. Currently, the Museum's fiscal year runs from July 1 of each year and ends on June 30 of the following year.

Tartan Act, 2000

The Schedule to the *Tartan Act, 2000* is amended to correct the description of the first block of colour in the tartan of the Province of Ontario.

SCHEDULE I MINISTRY OF ECONOMIC DEVELOPMENT AND TRADE

General

All references to the Minister and Ministry of Industry, Trade and Technology in the Statutes of Ontario are changed to the Minister or Ministry of Economic Development and Trade respectively to reflect the transfer of responsibilities from the former Minister to the latter Minister in August 1999.

IDEA Corporation Act, 1981

The Schedule repeals the *IDEA Corporation Act, 1981*, whose affairs were terminated by regulation in 1986, and revokes that regulation.

Ministry of Industry, Trade and Technology Act

The Schedule amends the *Ministry of Industry, Trade and Technology Act* (now the *Ministry of Economic Development and Trade Act*) to allow the Lieutenant Governor in Council or the Minister under that Act to appoint advisory committees to the Minister.

SCHEDULE J DISSOLUTION OF INACTIVE CORPORATIONS ACT, 2005

The Act dissolves five inactive corporations that were incorporated under the *Business Corporations Act*: IDEA Information Technology Fund Inc., IDEA Innovation Fund Inc., IDEA Research Investment Fund Inc., Ontario Investment Services Inc. and Ontario VL Corporation Ltd.

SCHEDULE K MINISTRY OF THE ENVIRONMENT

Environmental Protection Act and Ontario Water Resources Act

If a risk assessment is accepted under section 168.5 of the *Environmental Protection Act*, subsection 168.6 (1) of the Act permits a certificate of property use to be issued only at the time notice of the acceptance is given. Subsection 168.6 (1) is amended to remove this restriction. In addition, paragraph 1 of subsection 168.6 (1) is amended to provide that, when a certificate of property use imposes a requirement to take specified action on a property owner, the requirement can only require action on the owner's property, although the adverse effect to which the action is directed need not be on that property.

ANNEXE H MINISTÈRE DE LA CULTURE

Loi sur le Musée royal de l'Ontario

Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur le Musée royal de l'Ontario* est modifié pour que, à compter de 2006, l'exercice du Musée commence le 1^{er} avril de l'année et se termine le 31 mars de l'année suivante. L'exercice du Musée commence présentement le 1^{er} juillet de l'année et se termine le 30 juin de l'année suivante.

Loi de 2000 sur le tartan

L'annexe de la *Loi de 2000 sur le tartan* est modifiée pour corriger la description de la première bande de couleurs du tartan de la province de l'Ontario.

ANNEXE I MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET DU COMMERCE

Dispositions générales

Toutes les mentions du ministre et du ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie sont remplacées par celles du ministre ou du ministère du Développement économique et du Commerce, respectivement, afin de tenir compte du transfert des responsabilités de l'ancien ministre à ce dernier ministre en août 1999.

Loi intitulée IDEA Corporation Act, 1981

L'annexe abroge la loi intitulée *IDEA Corporation Act, 1981*, dont il a été mis fin aux activités par règlement en 1986, et abroge le règlement en question.

Loi sur le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie

L'annexe modifie la *Loi sur le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie* (aujourd'hui la *Loi sur le ministère du Développement économique et du Commerce*) pour permettre au lieutenant-gouverneur en conseil ou au ministre visé par cette loi de constituer des comités consultatifs chargés de conseiller le ministre.

ANNEXE J LOI DE 2005 PORTANT DISSOLUTION DE SOCIÉTÉS INACTIVES

La Loi dissout cinq sociétés inactives constituées sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* : IDEA Information Technology Fund Inc., IDEA Innovation Fund Inc., IDEA Research Investment Fund Inc., Ontario Investment Services Inc. et Ontario VL Corporation Ltd.

ANNEXE K MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

Loi sur la protection de l'environnement et Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

Si une évaluation des risques est acceptée en vertu de l'article 168.5 de la *Loi sur la protection de l'environnement*, le paragraphe 168.6 (1) de cette loi ne permet de délivrer un certificat d'usage d'un bien que lorsqu'est donné l'avis d'acceptation. Le paragraphe 168.6 (1) est modifié de manière à supprimer cette restriction. De plus, la disposition 1 de ce paragraphe est modifiée afin de prévoir que, lorsqu'un tel certificat d'usage exige du propriétaire d'un bien qu'il prenne des mesures précisées, celles-ci doivent être prises uniquement à l'égard du bien, même si la conséquence préjudiciable visée par ces mesures ne touche pas nécessairement le bien en question.

Under section 168.13 of the Act, a municipality that becomes the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under Part XI of the *Municipal Act, 2001* (sale of land for tax arrears) is given protection from certain orders made under the *Environmental Protection Act* in respect of a period that runs for five years after the municipality becomes the owner.

Section 168.18 of the Act is a similar provision that applies to a secured creditor who becomes the owner of property by virtue of a foreclosure. These provisions, and similar provisions in the *Ontario Water Resources Act*, are amended to ensure that the protection from orders does not apply in respect of anything done after the municipality or secured creditor ceases to own the property.

Nutrient Management Act, 2002

The definition of “nutrient” in section 2 of the *Nutrient Management Act, 2002* is amended to clarify that materials, including fertilizers and other substances specifically mentioned in the definition, are “nutrients” for the purposes of the Act only if they can be applied to land for the purpose of improving the growing of agricultural crops or for the purpose of a prescribed use.

The Act is amended to make clear that regulations may be made requiring municipalities and generators of prescribed materials to ensure that a nutrient management strategy is prepared.

Section 61 of the Act provides that a regulation made under that Act supersedes a municipal by-law that addresses the same subject-matter. The section is amended to make clear that it prevails over the provision of the *Planning Act* that deals with the possibility of conflict with other legislation.

Ontario Water Resources Act

Section 30 of the *Ontario Water Resources Act* is amended to require notice of discharges that impair the quality of water to be given to the Ministry of the Environment, not the Minister.

Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002

Section 7 of the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002* is repealed to remove the power of the Minister to approve a report prepared and approved by a municipality on the full cost of water or waste water services. In addition, sections 8, 17 and 18 of the Act are amended to make clear that, if a municipality revises a report, the revised report takes the place of the initial report. These amendments permit the repeal of section 19 of the Act.

General

Other amendments update references to statute names, correct section references, ensure consistency of terminology, and ensure consistency between the English and French versions of provisions.

SCHEDULE L MINISTRY OF HEALTH AND LONG-TERM CARE

Chiropractic Act, 1991

The *Chiropractic Act, 1991* is amended to remove references to the Chiropractic Review Committee. This amendment would come into force on a day to be named by proclamation.

Aux termes de l'article 168.13 de la Loi, une municipalité qui devient propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution en application de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (vente de biens-fonds pour arriérés d'impôts) est protégée contre certains arrêtés pris en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement* pendant une période de cinq ans qui commence le jour où la municipalité devient propriétaire du bien.

L'article 168.18 de la Loi est une disposition similaire qui s'applique à un créancier garanti qui devient propriétaire d'un bien par l'effet d'une forclusion. Ces dispositions, ainsi que des dispositions similaires dans la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, sont modifiées afin d'assurer que la protection contre les arrêtés ne s'applique pas à l'égard de choses faites après que la municipalité ou le créancier garanti cesse d'être propriétaire du bien.

Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs

La définition de «élément nutritif» à l'article 2 de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* est modifiée afin de préciser que les matières, y compris les engrais et les autres substances qui y sont expressément mentionnées, ne sont des «éléments nutritifs» pour l'application de la Loi que si elles peuvent être épanchées sur un bien-fonds afin d'améliorer la production des récoltes agricoles ou aux fins d'une utilisation prescrite.

La Loi est également modifiée pour préciser qu'il peut être pris des règlements afin d'exiger que les municipalités et les producteurs de matières prescrites veillent à la préparation de stratégies de gestion des éléments nutritifs.

L'article 61 de la Loi prévoit que les règlements pris en application de cette loi remplacent les règlements municipaux qui traitent de la même question. Cet article est modifié afin de préciser qu'il l'emporte sur la disposition de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qui traite de la possibilité d'incompatibilité avec d'autres lois.

Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

L'article 30 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié pour exiger que le ministère de l'Environnement et non le ministre soit avisé de tout rejet qui dégrade les eaux.

Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts

L'article 7 de la *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts* est abrogé afin de retirer au ministre le pouvoir d'approuver un rapport rédigé et approuvé par une municipalité sur le coût total des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées. De plus, les articles 8, 17 et 18 de la Loi sont modifiés afin de préciser que si une municipalité révisé un rapport, le rapport révisé remplace le rapport initial. Ces modifications permettent d'abroger l'article 19 de la Loi.

Dispositions générales

D'autres modifications modernisent des mentions de titres de loi, corrigent des renvois, uniformisent la terminologie et assurent l'uniformité des versions française et anglaise de certaines dispositions.

ANNEXE L MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES SOINS DE LONGUE DURÉE

Loi de 1991 sur les chiropraticiens

La *Loi de 1991 sur les chiropraticiens* est modifiée pour retirer toute mention du comité d'étude de la chiropratique. La modification apportée entre en vigueur le jour fixé par proclamation.

Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act

The *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* is amended to add a definition of “Minister”.

Health Care Consent Act, 1996

The *Health Care Consent Act, 1996* is amended to clarify that the jurisdiction of the Consent and Capacity Board does not include the consideration of constitutional questions.

Health Insurance Act

The *Health Insurance Act* is amended to clarify terminology in certain provisions and to update certain cross-references. The Act is also amended to remove references to the Chiropractic Review Committee, with this amendment coming into force on a day to be named by proclamation.

Health Protection and Promotion Act

The *Health Protection and Promotion Act* is amended to include a reference to the *Personal Health Information Protection Act, 2004*, to clarify that a medical officer of health may disclose personal information to another medical officer of health where conditions for disclosure, including that the disclosure is authorized by the *Personal Health Information Protection Act, 2004*, are met.

Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act

The *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* is amended to modernize the definition of “laboratory”, to update the provisions with respect to the quality management program for laboratories and to remove sections of the Act which are no longer in use.

Quality of Care Information Protection Act, 2004

The *Quality of Care Information Protection Act, 2004* is amended to clarify the intent of several provisions.

General

Various Acts are amended to update or correct cross-references, and to update the terminology for Ministers and for the current name of the Ministry of Health and Long-Term Care, and to update references to the *Health Care Accessibility Act* to the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*.

SCHEDULE M MINISTRY OF LABOUR

Employment Standards Act, 2000

The *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding new section 88.1 to permit the Director to transfer an investigation of a complaint or an inspection of an employer from an employment standards officer to another employment standards officer.

Section 91 of the Act authorizes an employment standards officer to carry out inspections to ensure compliance with the Act. Clause 91 (6) (a) of the Act is amended to give the employment standards officer the authority to decide which records may be relevant to the inspection for the purposes of determining which records to examine during an inspection.

The amendment to section 118 of the Act corrects a cross-reference to provide that an order in council to bring into effect

Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation

La *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est modifiée pour ajouter la définition de «ministre».

Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé

La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifiée pour préciser que la Commission du consentement et de la capacité n'a pas compétence pour examiner les questions constitutionnelles.

Loi sur l'assurance-santé

La *Loi sur l'assurance-santé* est modifiée pour préciser la terminologie de certaines dispositions et pour mettre certains renvois internes à jour. La Loi est aussi modifiée pour retirer toute mention du comité d'étude de la chiropratique. La modification apportée entre en vigueur le jour fixé par proclamation.

Loi sur la protection et la promotion de la santé

La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée pour renvoyer à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* et pour préciser qu'un médecin-hygiéniste peut divulguer des renseignements personnels à un autre médecin-hygiéniste si les conditions de la divulgation, y compris le fait qu'elle soit autorisée en vertu de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, sont remplies.

Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement

La *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement* est modifiée pour moderniser la définition de «laboratoire», mettre à jour les dispositions portant sur le programme de gestion de la qualité pour les laboratoires et retirer les articles obsolètes.

Loi de 2004 sur la protection des renseignements sur la qualité des soins

Des modifications sont apportées à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements sur la qualité des soins* pour préciser l'intention de plusieurs dispositions.

Dispositions générales

Diverses lois sont modifiées pour mettre à jour ou corriger des renvois internes, pour mettre à jour la terminologie concernant les ministres et le nom actuel du ministère de la Santé et des Soins de longue durée et pour remplacer les mentions de la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé* par des mentions de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.

ANNEXE M MINISTÈRE DU TRAVAIL

Loi de 2000 sur les normes d'emploi

La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée par adjonction du nouvel article 88.1 qui permet au directeur de décharger les agents des normes d'emploi des enquêtes sur les plaintes et des inspections auprès des employeurs qu'ils font pour les confier à d'autres agents.

L'article 91 de la Loi autorise les agents des normes d'emploi à effectuer des inspections pour s'assurer de l'observation de la Loi. La modification de l'alinéa 91 (6) a) de la Loi vise à donner à l'agent des normes d'emploi le pouvoir de décider quels dossiers peuvent se rapporter à l'inspection afin de déterminer lesquels examiner au cours de celle-ci.

La modification de l'article 118 de la Loi corrige un renvoi afin de prévoir que les décrets d'entrée en vigueur des règles de pra-

Ontario Labour Relations Board rules of practice only applies to rules for expedited decisions on jurisdiction.

Fire Protection and Prevention Act, 1997

The enactment of subsection 49 (5) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* makes the non-disclosure and non-compellability provisions of the *Labour Relations Act, 1995* relating to conciliators applicable to conciliators appointed under the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.

Labour Relations Act, 1995

Section 119 of the *Labour Relations Act, 1995* provides for the non-disclosure of information provided to a conciliation officer and the conciliator's report except to certain persons listed in the section. The amendments to section 119 of the Act remove references to the chief conciliation officer who no longer exists and replace them with references to the Director of Labour Management Services who currently performs the functions. The amendments also add Assistant Deputy Ministers of Labour to the list of persons to whom information or the conciliator's report may be disclosed.

The enactment of section 124.1 of the Act and the repeal of clause 125 (g) of the Act transfer to the Minister of Labour the authority to fix the remuneration and expenses of persons who are not Crown employees and who serve on conciliation boards, as mediators or special officers or on a Disputes Advisory Committee.

Ministry of Labour Act

The enactment of section 4.1 of the *Ministry of Labour Act* protects ministry employees from liability for any action carried out in good faith in the course of their duties.

Occupational Health and Safety Act

The enactment of section 68.1 of the *Occupational Health and Safety Act* allows a Director under the Act to publish or otherwise publicly disclose the name of a person convicted of an offence under the Act, a description of the offence, the date of the conviction and the person's sentence.

Pay Equity Act

Amendments to the Schedule to the *Pay Equity Act* update references to the Ministry of Health and Long-Term Care.

Workplace Safety and Insurance Act, 1997

The amendments to the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* change the French name of the Office of the Employer Advisor from "Bureau des conseillers du patronat" to "Bureau des conseillers des employeurs".

SCHEDULE N MANAGEMENT BOARD SECRETARIAT AND THE CENTRE FOR LEADERSHIP AND HUMAN RESOURCE MANAGEMENT

Freedom of Information and Protection of Privacy Act and Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act

Both the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* are amended to provide that a disclosure of personal information about a deceased individual to his or her spouse or a close relative pursuant to an access request does not constitute

tique de la Commission des relations de travail de l'Ontario ne s'appliquent qu'aux règles établies en vue d'accélérer la prise de décisions sur la compétence.

Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie

Le nouveau paragraphe 49 (5) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* rend applicables aux conciliateurs nommés en application de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* les dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* qui sont applicables aux conciliateurs et qui portent sur l'interdiction de divulgation et la non-contrainctibilité.

Loi de 1995 sur les relations de travail

L'article 119 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* prévoit l'interdiction de divulguer les renseignements fournis au conciliateur et son rapport, sauf à certaines personnes énumérées dans cet article. Les modifications de l'article 119 de la *Loi* suppriment les mentions du conciliateur en chef, qui n'existe plus, et les remplacent par des mentions du directeur des relations patronales-syndicales, qui en exerce actuellement les fonctions. Les modifications ajoutent également les sous-ministres adjoints du Travail à la liste des personnes auxquelles les renseignements ou le rapport du conciliateur peuvent être divulgués.

L'adoption de l'article 124.1 de la *Loi* et l'abrogation de l'alinéa 125 g) de la *Loi* ont pour effet de transférer au ministre du Travail le pouvoir de fixer la rémunération et les indemnités des personnes qui ne sont pas des employés de la Couronne et qui sont membres d'une commission de conciliation, médiateurs ou agents spéciaux ou qui siègent à un comité consultatif sur les différends.

Loi sur le ministère du Travail

Le nouvel article 4.1 de la *Loi sur le ministère du Travail* accorde l'immunité aux employés du ministère à l'égard des actes accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

Loi sur la santé et la sécurité au travail

L'adoption de l'article 68.1 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* permet à un directeur au sens de la *Loi* de divulguer au public, notamment en les publiant, le nom d'une personne qui a été déclarée coupable d'une infraction à la *Loi*, la qualification de l'infraction, la date de la déclaration de culpabilité et la peine imposée à cette personne.

Loi sur l'équité salariale

Les modifications de l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* mettent à jour les mentions du ministère de la Santé et des Soins de longue durée.

Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail

Les modifications de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* changent le nom du «Bureau des conseillers du patronat», qui devient le «Bureau des conseillers des employeurs».

ANNEXE N SECRÉTARIAT DU CONSEIL DE GESTION ET CENTRE DE DÉVELOPPEMENT DU LEADERSHIP ET DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée et Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée

La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* sont modifiées pour prévoir que la divulgation de renseignements personnels concernant un particulier décédé à son conjoint ou à un de ses proches parents par suite

an unjustified invasion of personal privacy if the head is satisfied that, in the circumstances, the disclosure is desirable for compassionate reasons. Both Acts are also amended by adding definitions of “spouse” and “close relative”. For consistency, references to “next of kin” in both Acts are changed to refer to the spouse or a close relative.

The Acts are also amended to clarify what information must be included in a head’s annual report in the case of access requests under the *Personal Health Information Protection Act, 2004* made to the institution or to a health information custodian that is acting as part of the institution.

Records relating to prosecutions are excluded from the Acts if all proceedings in respect of the prosecution have not been completed.

Management Board of Cabinet Act

The *Management Board of Cabinet Act* is amended to remove the qualifier “administrative” in two provisions. The effect is to allow the Board to establish any policies and procedures that the Board considers necessary for the efficient and effective operation of the public service, not just administrative policies and procedures, and to allow the Board to issue any directives it considers necessary in the performance of its duties, not just administrative directives.

Ministry of Government Services Act

The *Ministry of Government Services Act* is amended to expand the Ministry’s mandate so that in addition to acquiring, managing and providing common services for the Government, the Ministry may acquire, manage and provide particular common services for one or more Government related agencies or related governments if doing so furthers the interests of the Government and if the Ministry and the Government related agency or related government enter into an agreement with respect to those services. Definitions of “common services” and “related government” are added and the definition of “Government related agency” is changed.

Public Service Act

The *Public Service Act* is amended to remove the requirement that the Civil Service Commission establish a list of eligibles when recruiting qualified persons for the civil service. The Act is also amended to remove the requirement that the deputy minister choose from the lists of eligibles when nominating a person to fill a vacancy in the classified service.

The Act is amended to provide for the Commission, rather than the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Commission, to appoint persons on the probationary staff of the classified service to the regular staff. The Commission may make these appointments effective as of a date before the date on which the amendment comes into force. The Act is amended to retain the Commission’s power, but remove the Lieutenant Governor in Council’s power, to appoint persons in the term classified service to another part of the classified service. The Act is amended to provide for the Commission, rather than the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Commission, to reappoint civil servants who retire at the age of 65 years for a period not exceeding one year at a time until the end of the month in which they attain the age of 70 years. The Commission may make these reappointments effective as of a date before the date on which the amendment comes into force.

d’une demande d’accès ne constitue pas une atteinte injustifiée à la vie privée si la personne responsable est convaincue, compte tenu des circonstances, que la divulgation est souhaitable pour des motifs de compassion. Les deux lois sont également modifiées par adjonction des définitions de «conjoint» et de «proche parent». Par souci d’uniformité, les mentions de «proche parent» dans les deux lois sont modifiées afin de désigner le conjoint ou un proche parent.

Ces deux lois sont également modifiées pour préciser les renseignements qui doivent être inclus dans le rapport annuel de la personne responsable dans le cas de demandes d’accès présentées en vertu de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* à l’institution ou à un dépositaire de renseignements sur la santé agissant en tant que partie intégrante de l’institution.

Les documents concernant les poursuites sont soustraits à l’application des deux lois si toutes les instances à l’égard de la poursuite n’ont pas été terminées.

Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement

La *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* est modifiée pour supprimer le qualificatif «administratives» dans deux dispositions. Cette suppression a pour effet de permettre au Conseil d’établir les politiques et les procédures qu’il juge nécessaires au bon fonctionnement de la fonction publique, et pas simplement des politiques et procédures administratives, et de permettre au Conseil de donner les directives qu’il juge nécessaires dans l’exercice de ses fonctions, et pas simplement des directives administratives.

Loi sur le ministère des Services gouvernementaux

La *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* est modifiée pour élargir le mandat du ministère de sorte qu’outre acquérir, gérer et fournir des services communs pour le compte du gouvernement, le ministère peut acquérir, gérer et fournir des services communs particuliers pour le compte d’un ou de plusieurs organismes rattachés au gouvernement ou gouvernements liés si cela fait avancer les intérêts du gouvernement et que le ministère et l’organisme rattaché au gouvernement ou le gouvernement lié concluent un accord à l’égard de ces services. Les définitions de «services communs» et de «gouvernement lié» sont ajoutées et celle d’«organisme rattaché au gouvernement» est modifiée.

Loi sur la fonction publique

La *Loi sur la fonction publique* est modifiée pour supprimer l’obligation qu’a la Commission de la fonction publique de dresser une liste des personnes qui sont admissibles lorsqu’elle recrute des personnes qualifiées pour la Fonction publique. La Loi est également modifiée pour supprimer l’obligation qu’a le sous-ministre de faire un choix à partir des listes de personnes admissibles pour nommer une personne afin de combler un poste vacant parmi les postes classifiés.

La Loi est modifiée pour prévoir que la Commission, plutôt que le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation de la Commission, nomme à titre d’employé permanent à des postes classifiés des personnes occupant ces postes à l’essai. La Commission peut prévoir que ces nominations prennent effet à une date antérieure à la date d’entrée en vigueur de la modification. La Loi est modifiée pour maintenir le pouvoir de la Commission, mais supprimer celui du lieutenant-gouverneur en conseil, de nommer des personnes occupant un poste classifié de durée déterminée à un poste appartenant à une autre partie des postes classifiés. La Loi est modifiée pour prévoir que la Commission, au lieu du lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation de la Commission, peut renommer à leur poste des fonctionnaires titulaires qui prennent leur retraite à l’âge de 65 ans pour une période ne dépassant pas un an à la fois jusqu’à la fin du mois au cours duquel ils atteignent l’âge de 70 ans. La Commission peut prévoir que ces nouvelles nominations prennent

In addition to the Commission's authority to delegate to a deputy minister the Commission's powers to appoint persons nominated by the deputy minister to positions on the probationary staff, to appoint persons nominated by the deputy minister to the term classified service, and to appoint persons in the term classified service to another part of the classified service, the Commission is given the authority to delegate to a deputy minister the Commission's new power to appoint persons on the probationary staff of the classified service to the regular staff. However, deputy ministers are not authorized to subdelegate the appointment powers that the Commission delegates to them.

The Act is amended to add deputy ministers to the lists of those who may appoint civil servants, public servants and Crown employees.

The Act is amended to clarify that if a deputy minister is absent or if there is a vacancy in the office, a public servant designated by the minister of the deputy may perform the duties and exercise the powers of the deputy, not only as set out in the *Public Service Act* but also as set out in any other Act or as otherwise assigned to the deputy.

Treasury Board Act, 1991

The *Treasury Board Act, 1991* is amended to remove the qualifiers "financial and administrative" in the provision empowering the Board to issue directives, so that the Board may issue any directives it considers necessary in the performance of its duties.

SCHEDULE O MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS AND HOUSING

Building Code Act, 1992

Amendments to clause 7 (e) and subsection 13 (6) are made to reflect the role of registered code agencies that may be appointed. The other amendments are technical in nature.

Building Code Statute Law Amendment Act, 2002

An amendment to the *Building Code Act, 1992* that has never been proclaimed is repealed.

Municipal Act, 2001

Section 110 is amended to clarify that municipalities may provide for exemptions from development charges without also providing for exemptions from property taxes.

The time limitation in clause 356 (1) (b) is removed.

Municipal Tax Assistance Act

The amendment to section 4 of the *Municipal Tax Assistance Act* would allow the Minister to designate provincial properties as properties in respect of which subsection 4 (3) does not apply.

Social Housing Reform Act, 2000

The amendments to section 64 and subsection 172 (2) of the *Social Housing Reform Act, 2000* provide that waiting lists for units modified to be accessible to a person with physical disabilities may be managed differently than waiting lists for units with provincially funded services, if permitted by the regulations.

effet à une date antérieure à la date d'entrée en vigueur de la modification.

Outre le pouvoir qu'elle a de déléguer à un sous-ministre ses pouvoirs de nommer des personnes nommées par le sous-ministre à des postes à l'essai, de nommer des personnes nommées par le sous-ministre à des postes classifiés de durée déterminée et de nommer à un poste appartenant à une autre partie des postes classifiés des personnes occupant des postes classifiés de durée déterminée, la Commission se voit investie du pouvoir de déléguer à un sous-ministre le nouveau pouvoir de nommer à titre permanent des personnes occupant des postes classifiés à l'essai. Toutefois, les sous-ministres ne sont pas autorisés à subdéléguer les pouvoirs de nomination que la Commission leur délègue.

La Loi est modifiée pour ajouter les sous-ministres aux listes des personnes autorisées à nommer des fonctionnaires titulaires, des fonctionnaires et des employés de la Couronne.

La Loi est modifiée pour préciser qu'en cas d'absence d'un sous-ministre ou de vacance de son poste, le fonctionnaire que son ministre désigne peut exercer les pouvoirs et les fonctions du sous-ministre, non seulement ceux qui sont précisés dans la *Loi sur la fonction publique* mais aussi ceux qui le sont dans toute autre loi et ceux qui sont attribués d'autre façon au sous-ministre.

Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor

La *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor* est modifiée en vue de supprimer les qualificatifs «financières et administratives» dans la disposition autorisant le Conseil à donner des directives, de sorte qu'il peut donner les directives qu'il juge nécessaires dans l'exercice de ses fonctions.

ANNEXE O MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES ET DU LOGEMENT

Loi de 1992 sur le code du bâtiment

Des modifications sont apportées à l'alinéa 7 e) et au paragraphe 13 (6) pour tenir compte du rôle des organismes inscrits d'exécution du code qui peuvent être désignés. Les autres modifications sont des modifications de formes.

Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne le code du bâtiment

Une modification à la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* qui n'a jamais été proclamée en vigueur est abrogée.

Loi de 2001 sur les municipalités

L'article 110 est modifié pour préciser que les municipalités peuvent prévoir des dispenses des redevances d'aménagement sans prévoir également des exonérations des impôts fonciers.

La période visée à l'alinéa 356 (1) b) est supprimée.

Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités

La modification apportée à l'article 4 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités* autorise le ministre à désigner des biens provinciaux qui sont soustraits à l'application du paragraphe 4 (3).

Loi de 2000 sur la réforme du logement social

Les modifications apportées à l'article 64 et au paragraphe 172 (2) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* prévoient que les listes d'attente pour les logements modifiés de manière à les rendre accessibles aux personnes ayant une déficience physique puissent être gérées différemment de celles pour les logements qui bénéficient de services financés par la province, si les règlements le permettent.

Subsections 103 (3) and (4) of the Act are amended to clarify that the amounts determined under those provisions may be negative amounts for the purposes of determining the amount of a subsidy payable to a housing provider.

Technical corrections are made to sections 17, 20, 96, 117 and 158 of the Act.

SCHEDULE P MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

Aggregate Resources Act

Licensees and permittees must inform the Aggregate Resources Trust of the amount of material they have removed from a site.

The minimum fine under subsection 58 (1) of the Act is eliminated.

Subsection 62 (1) of the Act specifies that documents relating to quantities of aggregate removed and to inventories of material on site are to be kept.

A new section 63 gives an inspector the power to issue an order directing compliance with a provision of the Act or the regulations that is being contravened and, where a pit or quarry is being operated without a licence, an order may be made requiring that operations cease. Section 63.1 provides for an appeal from an order of an inspector under section 63 but the order appealed from remains in effect until the decision on the appeal is made.

Conservation Authorities Act

The amendment to the *Conservation Authorities Act* provides that prosecutions for contraventions of regulations made under subsection 28 (1) of the Act must be brought within two years.

Crown Forest Sustainability Act, 1994

Subsection 58 (1) of the Act is amended to make the penalties clearer. Subsections 58 (3) and 64 (3) extend time periods from two to three years for, respectively, assessing administrative penalties and prosecuting offences.

Lakes and Rivers Improvement Act

The main amendments are as follows:

1. A holder of an approval from the Minister under Part I of the Act must comply with the conditions of the approval.
2. An inspector may inspect data during the course of an inspection.
3. Offences are created for failing to construct, alter, improve or repair a dam in conformity with approved plans and specifications and for failing to obey the conditions of an approval.

Niagara Escarpment Planning and Development Act

The amendments to the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* relate to provisions dealing with the communication of a notice of decision on an application for a development permit and the service of certain notices and orders.

Oil, Gas and Salt Resources Act

In addition to providing new definitions for the terms “correlative rights”, “facility”, “well”, “pipeline” and “inspector”, the main amendments relate to the following:

Les paragraphes 103 (3) et (4) de la Loi sont modifiés pour préciser que les montants dont ils prévoient le calcul peuvent être négatifs aux fins du calcul des subsides payables aux fournisseurs de logements.

Des modifications de forme sont apportées aux articles 17, 20, 96, 117 et 158 de la Loi.

ANNEXE P MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

Loi sur les ressources en agrégats

Les titulaires de permis et de licences doivent aviser le Fonds des ressources en agrégats de la quantité de matières qu'ils enlèvent d'un lieu.

L'amende minimale prévue au paragraphe 58 (1) de la Loi est supprimée.

Le paragraphe 62 (1) de la Loi exige la conservation de documents concernant les quantités d'agrégats enlevés et les stocks de matières sur le lieu.

Le nouvel article 63 confère à un inspecteur le pouvoir de donner un ordre enjoignant de se conformer à une disposition de la Loi ou des règlements à laquelle il est contrevenu et d'ordonner la cessation de l'exploitation lorsqu'un puits d'extraction ou une carrière est exploité sans licence. L'article 63.1 prévoit la possibilité d'interjeter appel d'un ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 63; toutefois, l'ordre porté en appel demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une décision relativement à l'appel soit rendue.

Loi sur les offices de protection de la nature

La modification apportée à la *Loi sur les offices de protection de la nature* prévoit que les poursuites à l'égard de contraventions aux règlements pris en application du paragraphe 28 (1) de la Loi doivent être intentées dans un délai de deux ans.

Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne

Le paragraphe 58 (1) de la Loi est modifié pour rendre les pénalités plus claires. Les délais de prescription impartis aux paragraphes 58 (3) et 64 (3) pour infliger des pénalités administratives et intenter des poursuites pour infractions, respectivement, passent de deux à trois ans.

Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières

Les modifications principales sont les suivantes :

1. Le titulaire d'une approbation octroyée en vertu de la partie I de la Loi doit se conformer aux conditions dont est assortie l'approbation.
2. Un inspecteur peut examiner des données au cours d'une inspection.
3. Constituent des infractions la construction, la modification, l'amélioration ou la réparation d'un barrage d'une façon qui n'est pas conforme aux plans et devis approuvés, et le fait de ne pas se conformer aux conditions dont l'approbation est assortie.

Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara

Les modifications apportées à la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* se rapportent à des dispositions portant sur la communication d'un avis de décision au sujet d'une demande de permis d'aménagement, ainsi que sur la signification de certains avis et ordres.

Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel

En plus de prévoir de nouvelles définitions des termes «droit corrélatif», «inspecteur», «installation», «pipeline» et «puits», les principales modifications concernent ce qui suit :

1. Clarification of the powers and duties of the Mining and Lands Commissioner.
2. Providing inspectors with additional inspection powers and the power to make an order for the plugging of a well or the decommissioning of a facility.
3. Providing for the Minister's consent to the transfer of a well licence or a permit issued under the Act.
4. Prohibiting the construction of buildings or structures within 75 metres of a well or facility that has not been decommissioned.
5. Eliminating the minimum fine of \$1,000 under subsection 19 (2).

Public Lands Act

The amendments to the *Public Lands Act* are of a housekeeping nature.

SCHEDULE Q MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES

Mining Act

The Schedule makes the following changes to the *Mining Act*:

1. Obsolete section 36 is repealed.
2. Section 42 is re-enacted to restrict the staking of mining claims where the Minister of Natural Resources declares an area to be a restricted travel zone under clause 37 (1) (b) of the *Forest Fires Prevention Act* or an order is issued under section 23 of that Act.
3. The amendment to subsection 51 (1) clarifies that a holder of a mining claim does not have rights in sand, peat and gravel.
4. The amendments to subsections 65 (2) and 145 (1) are of a housekeeping nature.

Northern Services Boards Act

The Schedule also makes amendments to the *Northern Services Boards Act* to correct a reference in Form 2 of that Act.

Ontario Northland Transportation Commission Act

The Schedule changes the Commission's fiscal year.

SCHEDULE R MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION

The Schedule repeals the *City of Toronto XXIX Summer Olympic Games Bid Endorsement Act, 1998*. It also repeals the *Tourism Act* and revokes the General regulation under that Act.

SCHEDULE S MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES AND UNIVERSITIES

Ministry of Training, Colleges and Universities Act

The Schedule amends the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* to clarify the authority of the Minister to make awards and grants, in addition to the authority to make student loans, and to expand the regulation-making authority in relation

1. La clarification des pouvoirs et fonctions du commissaire aux mines et aux terres.
2. L'octroi aux inspecteurs de pouvoirs d'inspection supplémentaires et du pouvoir d'ordonner qu'un puits soit comblé ou qu'une installation soit désaffectée.
3. Le consentement requis du ministre au transfert d'une licence relative à un puits ou d'un permis délivré en vertu de la Loi.
4. L'interdiction de construire des bâtiments ou des structures dans un rayon de 75 mètres ou moins d'un puits ou d'une installation qui n'a pas été désaffecté.
5. L'élimination de l'amende minimale de 1 000 \$ prévue au paragraphe 19 (2).

Loi sur les terres publiques

Les modifications apportées à la *Loi sur les terres publiques* sont d'ordre administratif.

ANNEXE Q MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES

Loi sur les mines

L'annexe apporte les modifications suivantes à la *Loi sur les mines* :

1. L'article 36, maintenant périmé, est abrogé.
2. L'article 42 est réédité pour limiter le jalonnage de claims lorsque le ministre des Richesses naturelles déclare une région zone de restriction de circuler en vertu de l'alinéa 37 (1) b) de la *Loi sur la prévention des incendies de forêt* ou qu'un arrêté est pris en vertu de l'article 23 de cette loi.
3. La modification apportée au paragraphe 51 (1) précise que le titulaire d'un claim n'a aucun droit sur le sable, la tourbe ou le gravier.
4. Les modifications apportées aux paragraphes 65 (2) et 145 (1) sont de nature administrative.

Loi sur les régies des services publics du Nord

L'annexe modifie également la *Loi sur les régies des services publics du Nord* afin de corriger un renvoi dans la formule 2 de cette loi.

Loi sur la Commission de transport Ontario Northland

L'annexe change l'exercice de la Commission.

ANNEXE R MINISTÈRE DU TOURISME ET DES LOISIRS

L'annexe abroge la *Loi de 1998 appuyant la candidature de la cité de Toronto concernant les XXIX^e Jeux olympiques d'été*. Elle abroge également la *Loi sur le tourisme* et son règlement d'application intitulé Dispositions générales.

ANNEXE S MINISTÈRE DE LA FORMATION ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS

Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités

L'annexe modifie la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* afin de préciser le pouvoir dont le ministre est investi pour consentir une aide financière et des bourses d'études, en plus des prêts d'études, et pour élargir le pouvoir de

to such awards, grants and student loans.

Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002

The Schedule amends the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002* to provide that each college established under that Act is a non-share corporation. The Act currently provides that the board of governors of the college is a corporation, not the college itself.

University of Ontario Institute of Technology Act, 2002

The Schedule makes a minor amendment to the *University of Ontario Institute of Technology Act, 2002*.

SCHEDULE T MINISTRY OF TRANSPORTATION

Bridges Act

Section 2 of the *Bridges Act* is amended to clarify that the approval of the Minister of Transportation under that Act is not required for work on a bridge, culvert or causeway that has been approved under the *Public Lands Act* or the *Lakes and Rivers Improvement Act*.

Highway 407 Act, 1998 and Highway 407 East Completion Act, 2001

The Schedule amends the *Highway 407 Act, 1998* and the *Highway 407 East Completion Act, 2001* to provide that Highway 407 and Highway 407 East Completion are deemed to be public highways for the purposes of allowing access to them under the *Electricity Act, 1998*.

Highway Traffic Act

Housekeeping amendments are made to the *Highway Traffic Act* as follows: changing obsolete references to the *Fire Departments Act* to the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*; changing obsolete references to the Solicitor General and Minister of Correctional Services to the Minister of Community Safety and Correctional Services; repealing clause 70 (1) (i) that refers back to a now repealed subsection; using consistent terminology respecting traffic control signals in section 144.

Local Roads Boards Act

An obsolete reference to prepaid first class mail is changed to mail.

Ministry of Transportation Act

A provision is added to the *Ministry of Transportation Act* to protect individuals from personal liability if they act in good faith in the exercise of their duties.

Public Transportation and Highway Improvement Act

An obsolete reference to the Treasurer of Ontario is changed to the Minister of Finance.

Financial assistance for transit to municipalities and band councils is provided through sections 116 and 118 of the Act. The alternative funding provisions in sections 91, 92, 93 and 93.1 of the Act are repealed.

Shortline Railways Act, 1995

The definitions of “shortline railway” and “shortline railway company” and the application section of the *Shortline Railways Act, 1995* are amended.

prendre des règlements à l'égard de cette aide financière, de ces bourses d'études et de ces prêts d'études.

Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario

L'annexe modifie la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario* afin de faire des collèges ouverts en vertu de cette loi des personnes morales sans capital-actions. La Loi dote présentement de la personnalité morale le conseil d'administration, non le collège.

Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario

L'annexe modifie légèrement la *Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario*.

ANNEXE T MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Loi sur les ponts

L'article 2 de la *Loi sur les ponts* est modifié pour préciser que l'approbation du ministre des Transports prévue par cette loi n'est pas requise pour des travaux sur un pont, un ponceau ou une chaussée qui ont été approuvés aux termes de la *Loi sur les terres publiques* ou de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*.

Loi de 1998 sur l'autoroute 407 et Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407

L'annexe modifie la *Loi de 1998 sur l'autoroute 407* et la *Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407* pour prévoir que l'autoroute 407 et le tronçon final est de l'autoroute 407 sont réputés des voies publiques aux fins de permettre leur accès en vertu de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Code de la route

Les modifications d'ordre administratif suivantes sont apportées au *Code de la route* : substitution de *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* à *Loi sur les services des pompiers*, loi périmée; substitution de ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels à solliciteur général et ministre des Services correctionnels, titre périmé; abrogation de l'alinéa 70 (1) i), qui renvoie à un paragraphe abrogé; utilisation d'une terminologie uniforme pour les signalisations de la circulation à l'article 144.

Loi sur les régies des routes locales

Le terme de courrier est substitué à celui de courrier affranchi de première classe, terme périmé.

Loi sur le ministère des Transports

Une disposition est ajoutée à cette loi pour donner l'immunité aux particuliers qui agissent de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun

Le terme de ministre des Finances est substitué à celui de trésorier de l'Ontario, terme périmé.

Les articles 116 et 118 de la Loi prévoient qu'une aide financière au titre des réseaux de transport en commun peut être accordée aux municipalités et aux conseils de bande. Les autres dispositions de financement aux articles 91, 92, 93 et 93.1 de la Loi sont abrogées.

Loi de 1995 sur les chemins de fer d'intérêt local

Les définitions de «chemin de fer d'intérêt local» et de «compagnie de chemin de fer d'intérêt local» et l'article sur le champ d'application de la *Loi de 1995 sur les chemins de fer d'intérêt local* sont modifiés.

A new section 4.1 is added to regulate the construction and alteration of shortline railways.

Housekeeping amendments are made to ensure consistent use of terminology in the Act.

Un nouvel article 4.1 est ajouté pour réglementer la construction et la modification des chemins de fer d'intérêt local.

Des modifications d'ordre administratif sont apportées pour assurer l'uniformité de la terminologie utilisée dans la loi.

**An Act to promote
good government by amending
or repealing certain Acts
and by enacting one new Act**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

1.	Contents of Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Ministry of Agriculture and Food
Schedule B	Ministry of the Attorney General
Schedule C	Court Names
Schedule D	Amendments Relating to the Enactment of the Youth Criminal Justice Act (Canada)
Schedule E	Ministry of Community and Social Services
Schedule F	Ministry of Community Safety and Correctional Services
Schedule G	Ministry of Consumer and Business Services
Schedule H	Ministry of Culture
Schedule I	Ministry of Economic Development and Trade
Schedule J	Dissolution of Inactive Corporations Act, 2005
Schedule K	Ministry of the Environment
Schedule L	Ministry of Health and Long-Term Care
Schedule M	Ministry of Labour
Schedule N	Management Board Secretariat and the Centre for Leadership and Human Resource Management
Schedule O	Ministry of Municipal Affairs and Housing
Schedule P	Ministry of Natural Resources
Schedule Q	Ministry of Northern Development and Mines
Schedule R	Ministry of Tourism and Recreation
Schedule S	Ministry of Training, Colleges and Universities
Schedule T	Ministry of Transportation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Loi visant à promouvoir
une saine gestion publique
en modifiant ou en abrogeant
certaines lois et en édictant
une nouvelle loi**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

1.	Contenu de la Loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
Annexe B	Ministère du Procureur général
Annexe C	Appellations des tribunaux
Annexe D	Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)
Annexe E	Ministère des Services sociaux et communautaires
Annexe F	Ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels
Annexe G	Ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises
Annexe H	Ministère de la Culture
Annexe I	Ministère du Développement économique et du Commerce
Annexe J	Loi de 2005 portant dissolution de sociétés inactives
Annexe K	Ministère de l'Environnement
Annexe L	Ministère de la Santé et des Soins de longue durée
Annexe M	Ministère du Travail
Annexe N	Secrétariat du Conseil de gestion et Centre de développement du leadership et de gestion des ressources humaines
Annexe O	Ministère des Affaires municipales et du Logement
Annexe P	Ministère des Richesses naturelles
Annexe Q	Ministère du Développement du Nord et des Mines
Annexe R	Ministère du Tourisme et des Loisirs
Annexe S	Ministère de la Formation et des Collèges et Universités
Annexe T	Ministère des Transports

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contents of Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Schedules

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Different dates for same Schedule

(3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

Short title

3. The short title of this Act is the *Good Government Act, 2005*.

Contenu de la Loi

1. La présente loi se compose du présent article, des articles 2 et 3 et des annexes de celle-ci.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Annexes

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Différentes dates pour une même annexe

(3) Si une annexe de la présente loi ou une partie de celle-ci prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe, et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe quelle partie de celle-ci.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la saine gestion publique*.

**SCHEDULE A
MINISTRY OF AGRICULTURE AND FOOD**

CONTENTS

	Sections
Agricultural Tile Drainage Installation Act	1
Animals for Research Act	2
Beef Cattle Marketing Act	3
Commodity Board Members Act	4
Crop Insurance Act (Ontario), 1996	5
Dead Animal Disposal Act	6
Drainage Act	7
Farm Implements Act	8
Farm Products Marketing Act	9
Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993	10
Grains Act	11
Livestock and Livestock Products Act	12
Livestock Community Sales Act	13
Livestock Medicines Act	14
Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act	15
Meat Inspection Act (Ontario)	16
Milk Act	17
Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act	18
Veterinarians Act	19
General	20-21
Repeals of Unconsolidated Provisions	22-42
Revocation of Regulations	43-56
Commencement	57

**AGRICULTURAL TILE DRAINAGE
INSTALLATION ACT**

1. (1) The French version of the following provisions of the *Agricultural Tile Drainage Installation Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 8 (1).
2. Subsection 9 (1).
3. Subsection 9 (2).
4. Subsection 9 (3).
5. Subsection 9 (5).
6. Subsection 10 (1).
7. Subsection 10 (3).
8. Subsection 10 (4).

(2) The French version of subsections 8 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**ANNEXE A
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE
ET DE L'ALIMENTATION**

SOMMAIRE

	Articles
Loi sur les installations de drainage agricole	1
Loi sur les animaux destinés à la recherche	2
Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie	3
Loi sur les membres de commissions de produits agricoles	4
Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario)	5
Loi sur les cadavres d'animaux	6
Loi sur le drainage	7
Loi sur les appareils agricoles	8
Loi sur la commercialisation des produits agricoles	9
Loi de 1993 sur l'inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles	10
Loi sur le grain	11
Loi sur le bétail et les produits du bétail	12
Loi sur la vente à l'encan du bétail	13
Loi sur les médicaments pour le bétail	14
Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles	15
Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)	16
Loi sur le lait	17
Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales	18
Loi sur les vétérinaires	19
Dispositions générales	20-21
Abrogation de dispositions non codifiées	22-42
Abrogation de règlements	43-56
Entrée en vigueur	57

**LOI SUR LES INSTALLATIONS DE DRAINAGE
AGRICOLE**

1. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur les installations de drainage agricole* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 8 (1).
2. Le paragraphe 9 (1).
3. Le paragraphe 9 (2).
4. Le paragraphe 9 (3).
5. Le paragraphe 9 (5).
6. Le paragraphe 10 (1).
7. Le paragraphe 10 (3).
8. Le paragraphe 10 (4).

(2) La version française des paragraphes 8 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis doit être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) The French version of subsection 10 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

ANIMALS FOR RESEARCH ACT

2. (1) The French version of the following provisions of the *Animals for Research Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 9 (1).
2. Subsection 10 (2).
3. Subsection 10 (3).
4. Subsection 10 (5).
5. Subsection 11 (1).
6. Subsection 11 (3).
7. Subsection 11 (4).
8. Clause 23 (c).

(2) The French version of subsections 9 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) La version française du paragraphe 10 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LOI SUR LES ANIMAUX DESTINÉS À LA RECHERCHE

2. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 9 (1).
2. Le paragraphe 10 (2).
3. Le paragraphe 10 (3).
4. Le paragraphe 10 (5).
5. Le paragraphe 11 (1).
6. Le paragraphe 11 (3).
7. Le paragraphe 11 (4).
8. L'alinéa 23 c).

(2) La version française des paragraphes 9 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1), le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis ou l'enregistrement devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) The French version of subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) The French version of subsection 11 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

BEEF CATTLE MARKETING ACT

3. (1) The French version of the following provisions of the *Beef Cattle Marketing Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 13 (1).
2. Subsection 14 (2).
3. Subsection 14 (3).
4. Subsection 14 (4).
5. Section 15.
6. Subsection 16 (1).
7. Subsection 16 (3).
8. Subsection 16 (4).

(2) The French version of subsections 13 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1), le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis ou l'enregistrement devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) La version française du paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) La version française du paragraphe 11 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

**LOI SUR LA COMMERCIALISATION
DES BOVINS DE BOUCHERIE**

3. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 13 (1).
2. Le paragraphe 14 (2).
3. Le paragraphe 14 (3).
4. Le paragraphe 14 (4).
5. L'article 15.
6. Le paragraphe 16 (1).
7. Le paragraphe 16 (3).
8. Le paragraphe 16 (4).

(2) La version française des paragraphes 13 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment

fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1), le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si l'usine devrait être inscrite sur la liste ou radiée de celle-ci. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) The French version of subsection 16 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

COMMODITY BOARD MEMBERS ACT

4. (1) The definition of "Tribunal" in subsection 1 (1) of the *Commodity Board Members Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Agriculture and Food Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Tribunal")

(2) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out "Commission d'appel" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Section 3.
2. Subsection 4 (1).
3. Subsection 5 (1).
4. Subsection 5 (2).
5. Subsection 5 (3).
6. Subsection 5 (4).

CROP INSURANCE ACT (ONTARIO), 1996

5. (1) Subsection 10 (2) of the *Crop Insurance Act (Ontario)*, 1996 is repealed and the following substituted:

Notice of appeal

(2) To appeal a matter in dispute, the appellant shall file a written notice of appeal with the Tribunal and send

fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1), le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si l'usine devrait être inscrite sur la liste ou radiée de celle-ci. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) La version française du paragraphe 16 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LOI SUR LES MEMBRES DE COMMISSIONS DE PRODUITS AGRICOLES

4. (1) La définition de «Commission d'appel» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les membres de commissions de produits agricoles* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture et de l'alimentation maintenu en application de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(2) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission d'appel» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 3.
2. Le paragraphe 4 (1).
3. Le paragraphe 5 (1).
4. Le paragraphe 5 (2).
5. Le paragraphe 5 (3).
6. Le paragraphe 5 (4).

LOI DE 1996 SUR L'ASSURANCE-RÉCOLTE (ONTARIO)

5. (1) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario)* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis d'appel

(2) Pour interjeter appel d'une question en litige, l'appelant dépose un avis d'appel écrit auprès du Tribunal

a copy of the notice to the other party within two years of filing the claim under the contract of insurance.

(2) Ontario Regulation 140/96 is revoked.

DEAD ANIMAL DISPOSAL ACT

6. (1) The French version of the following provisions of the *Dead Animal Disposal Act* is amended by striking out “Commission” wherever that expression appears and substituting in each case “Tribunal”, and by making the necessary grammatical changes:

- 1. Subsection 10 (1).**
- 2. Subsection 11 (2).**
- 3. Subsection 11 (3).**
- 4. Subsection 11 (5).**
- 5. Subsection 12 (1).**
- 6. Subsection 12 (3).**
- 7. Subsection 12 (5).**

(2) The French version of subsections 10 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) The French version of subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) The French version of subsection 12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Pouvoirs de la Cour

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut

et envoie une copie de l'avis à l'autre partie dans les deux ans qui suivent le dépôt de la demande d'indemnisation dans le cadre du contrat d'assurance.

(2) Le Règlement de l'Ontario 140/96 est abrogé.

LOI SUR LES CADAVRES D'ANIMAUX

6. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur les cadavres d'animaux* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

- 1. Le paragraphe 10 (1).**
- 2. Le paragraphe 11 (2).**
- 3. Le paragraphe 11 (3).**
- 4. Le paragraphe 11 (5).**
- 5. Le paragraphe 12 (1).**
- 6. Le paragraphe 12 (3).**
- 7. Le paragraphe 12 (5).**

(2) La version française des paragraphes 10 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai d'appel

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) La version française du paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) La version française du paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Pouvoirs de la Cour

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut

porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision du Tribunal, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre par la présente loi, ou renvoyer l'affaire au Tribunal pour réexamen selon ce que la Cour juge opportun. La Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou du Tribunal.

(6) The amendments to the Act, set out in subsections (1) to (5), do not apply if section 56 of the *Food Safety and Quality Act, 2001* has come into force.

DRAINAGE ACT

7. (1) The French version of the following provisions of the *Drainage Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 3 (16).
2. Subsection 5 (2) in the portion after clause (b).
3. Subsection 8 (3).
4. Subsection 10 (7).
5. Subsection 10 (8).
6. Subsection 10 (9).
7. Subsection 45 (2).
8. Subsection 48 (1) in the portion after clause (d).
9. Subsection 48 (2).
10. Section 49.
11. Subsection 50 (1).
12. Subsection 54 (1).
13. Subsection 54 (2).
14. Section 55.
15. Section 56.
16. Subsection 58 (4).
17. Subsection 58 (5).
18. Subsection 62 (2).
19. Section 64.
20. Subsection 65 (4).
21. Subsection 65 (5).
22. Subsection 66 (2).
23. Subsection 72 (2).
24. Subsection 76 (1).
25. Subsection 76 (3).
26. The heading immediately before section 98.

porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision du Tribunal, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre par la présente loi, ou renvoyer l'affaire au Tribunal pour réexamen selon ce que la Cour juge opportun. La Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou du Tribunal.

(6) Les modifications apportées à la Loi, telles qu'elles sont énoncées aux paragraphes (1) à (5), ne s'appliquent pas si l'article 56 de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est entré en vigueur.

LOI SUR LE DRAINAGE

7. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur le drainage* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 3 (16).
2. Le paragraphe 5 (2) dans le passage qui suit l'alinéa b).
3. Le paragraphe 8 (3).
4. Le paragraphe 10 (7).
5. Le paragraphe 10 (8).
6. Le paragraphe 10 (9).
7. Le paragraphe 45 (2).
8. Le paragraphe 48 (1) dans le passage qui suit l'alinéa d).
9. Le paragraphe 48 (2).
10. L'article 49.
11. Le paragraphe 50 (1).
12. Le paragraphe 54 (1).
13. Le paragraphe 54 (2).
14. L'article 55.
15. L'article 56.
16. Le paragraphe 58 (4).
17. Le paragraphe 58 (5).
18. Le paragraphe 62 (2).
19. L'article 64.
20. Le paragraphe 65 (4).
21. Le paragraphe 65 (5).
22. Le paragraphe 66 (2).
23. Le paragraphe 72 (2).
24. Le paragraphe 76 (1).
25. Le paragraphe 76 (3).
26. L'intertitre précédant immédiatement l'article 98.

- 27. Subsection 98 (4) in the portion before clause (a).
- 28. Subsection 98 (6).
- 29. Subsection 98 (8).
- 30. Subsection 98 (9).
- 31. Subsection 98 (11).
- 32. Section 99.
- 33. Section 101.
- 34. Subsection 106 (2).
- 35. Section 119.

(2) The French version of subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Appel

(3) La partie qui fait la demande d'une évaluation des répercussions sur l'environnement ou le conseil de la municipalité initiatrice, selon le cas, peut, dans les 40 jours à compter de la date de réception du compte rendu sur cette question, interjeter appel auprès du Tribunal. Celui-ci peut confirmer ou modifier le compte rendu, selon ce qu'il estime approprié.

(3) The French version of subsection 10 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Appel devant le Tribunal

(6) Si le conseil de la municipalité initiatrice fait défaut d'ordonner à l'ingénieur de procéder à la préparation d'un rapport, un pétitionnaire peut interjeter appel devant le Tribunal. Toutefois, dans le cas de biens-fonds utilisés à des fins agricoles qui sont situés dans la zone sujette au drainage, le ministre peut renvoyer la question devant le Tribunal et celui-ci peut ordonner au conseil de prendre les mesures que ce dernier est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et que le Tribunal estime appropriées.

(4) The French version of section 51 of the Act is repealed and the following substituted:

Pouvoirs du Tribunal

51. (1) Le Tribunal entend et tranche toute question interjetée en appel ou qui fait l'objet d'un renvoi devant lui en vertu de la présente loi. À défaut de dispositions à ce sujet, il peut rendre les ordonnances et ordonner de prendre les mesures qu'il est autorisé à rendre ou à ordonner en vertu de la présente loi ou celles qu'il juge appropriées aux fins de l'application de la présente loi.

Parties

(2) Les parties à un appel ou à un renvoi dont est saisi le Tribunal en vertu de la présente loi sont celles qui interjettent l'appel ou demandent le renvoi et toutes les autres personnes que le Tribunal peut spécifier.

(5) The French version of section 53 of the Act is repealed and the following substituted:

Ajournement de l'audience de l'appel

53. Lorsque le motif d'appel porte sur le fait que l'évaluation des biens-fonds ou des chemins est d'un montant

27. Le paragraphe 98 (4) dans le passage qui précède l'alinéa a).

28. Le paragraphe 98 (6).

29. Le paragraphe 98 (8).

30. Le paragraphe 98 (9).

31. Le paragraphe 98 (11).

32. L'article 99.

33. L'article 101.

34. Le paragraphe 106 (2).

35. L'article 119.

(2) La version française du paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Appel

(3) La partie qui fait la demande d'une évaluation des répercussions sur l'environnement ou le conseil de la municipalité initiatrice, selon le cas, peut, dans les 40 jours à compter de la date de réception du compte rendu sur cette question, interjeter appel auprès du Tribunal. Celui-ci peut confirmer ou modifier le compte rendu, selon ce qu'il estime approprié.

(3) La version française du paragraphe 10 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Appel devant le Tribunal

(6) Si le conseil de la municipalité initiatrice fait défaut d'ordonner à l'ingénieur de procéder à la préparation d'un rapport, un pétitionnaire peut interjeter appel devant le Tribunal. Toutefois, dans le cas de biens-fonds utilisés à des fins agricoles qui sont situés dans la zone sujette au drainage, le ministre peut renvoyer la question devant le Tribunal et celui-ci peut ordonner au conseil de prendre les mesures que ce dernier est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et que le Tribunal estime appropriées.

(4) La version française de l'article 51 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Pouvoirs du Tribunal

51. (1) Le Tribunal entend et tranche toute question interjetée en appel ou qui fait l'objet d'un renvoi devant lui en vertu de la présente loi. À défaut de dispositions à ce sujet, il peut rendre les ordonnances et ordonner de prendre les mesures qu'il est autorisé à rendre ou à ordonner en vertu de la présente loi ou celles qu'il juge appropriées aux fins de l'application de la présente loi.

Parties

(2) Les parties à un appel ou à un renvoi dont est saisi le Tribunal en vertu de la présente loi sont celles qui interjettent l'appel ou demandent le renvoi et toutes les autres personnes que le Tribunal peut spécifier.

(5) La version française de l'article 53 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ajournement de l'audience de l'appel

53. Lorsque le motif d'appel porte sur le fait que l'évaluation des biens-fonds ou des chemins est d'un montant

excessif et que la preuve présentée permet au tribunal de révision ou au Tribunal d'être convaincu que les montants de l'évaluation de ces biens-fonds ou de ces chemins devraient être réduits, et qu'aucune preuve n'indique que le montant d'une telle réduction devrait être perçu à l'égard des biens-fonds ou des chemins dont les propriétaires sont parties à des appels en instance devant le tribunal de révision ou le Tribunal, le tribunal de révision ou le Tribunal ajourne l'audience de l'appel pour une durée suffisante afin de permettre au secrétaire d'aviser par courrier affranchi de la date jusqu'à laquelle elle est ajournée, les personnes que l'appelant peut spécifier et qui selon le rôle d'évaluation révisé le plus récent sont censées être les propriétaires des biens-fonds concernés par l'appel. Le secrétaire avise de l'ajournement de l'appel toutes les personnes intéressées. Lors de la tenue de l'audience de l'appel ainsi ajournée, le tribunal de révision ou le Tribunal tranche la question en appel. En outre, si le tribunal de révision ou le Tribunal le juge opportun, il répartit de nouveau les évaluations de la façon qui lui paraît juste.

(6) The French version of subsection 54 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Procédure

(3) Le Tribunal, au moyen d'une nouvelle audience, connaît de chaque appel et le tranche de la façon qu'il juge appropriée. La décision du Tribunal est définitive.

(7) The French version of subsection 72 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Examen par le Tribunal

(1) Le conseil de la municipalité locale, dans un délai de 40 jours à compter de la date de présentation de la note d'honoraires de l'ingénieur au secrétaire de la municipalité, peut, après en avoir donné avis à l'ingénieur, adresser par voie de requête une demande au Tribunal afin que celui-ci examine la note d'honoraires et y apporte les corrections qu'il estime justes.

(8) The French version of subsection 75 (1) of the Act is amended by striking out the portion after clause (b) and substituting the following:

Le conseil d'une municipalité à qui cette copie est signifiée peut, dans les 40 jours suivants, interjeter appel de ce règlement municipal devant le Tribunal en invoquant pour motif que les travaux qui y sont prévus ne sont pas nécessaires ou que les installations de drainage n'ont jamais été achevées en raison du défaut ou de la négligence à cet effet de la municipalité dont l'obligation était de les faire exécuter.

(9) The French version of clause 98 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- a) tenir des séances à l'endroit où il l'entend en Ontario et à plus d'un endroit simultanément;

(10) The French version of subsection 98 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Sténographes judiciaires

(7) Le Tribunal peut retenir les services de sténographes judiciaires en vue d'établir les procès-verbaux de ses audiences. Il peut fixer leurs honoraires et ceux-ci sont

excessif et que la preuve présentée permet au tribunal de révision ou au Tribunal d'être convaincu que les montants de l'évaluation de ces biens-fonds ou de ces chemins devraient être réduits, et qu'aucune preuve n'indique que le montant d'une telle réduction devrait être perçu à l'égard des biens-fonds ou des chemins dont les propriétaires sont parties à des appels en instance devant le tribunal de révision ou le Tribunal, le tribunal de révision ou le Tribunal ajourne l'audience de l'appel pour une durée suffisante afin de permettre au secrétaire d'aviser par courrier affranchi de la date jusqu'à laquelle elle est ajournée, les personnes que l'appelant peut spécifier et qui selon le rôle d'évaluation révisé le plus récent sont censées être les propriétaires des biens-fonds concernés par l'appel. Le secrétaire avise de l'ajournement de l'appel toutes les personnes intéressées. Lors de la tenue de l'audience de l'appel ainsi ajournée, le tribunal de révision ou le Tribunal tranche la question en appel. En outre, si le tribunal de révision ou le Tribunal le juge opportun, il répartit de nouveau les évaluations de la façon qui lui paraît juste.

(6) La version française du paragraphe 54 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Procédure

(3) Le Tribunal, au moyen d'une nouvelle audience, connaît de chaque appel et le tranche de la façon qu'il juge appropriée. La décision du Tribunal est définitive.

(7) La version française du paragraphe 72 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Examen par le Tribunal

(1) Le conseil de la municipalité locale, dans un délai de 40 jours à compter de la date de présentation de la note d'honoraires de l'ingénieur au secrétaire de la municipalité, peut, après en avoir donné avis à l'ingénieur, adresser par voie de requête une demande au Tribunal afin que celui-ci examine la note d'honoraires et y apporte les corrections qu'il estime justes.

(8) La version française du paragraphe 75 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui suit l'alinéa b) :

Le conseil d'une municipalité à qui cette copie est signifiée peut, dans les 40 jours suivants, interjeter appel de ce règlement municipal devant le Tribunal en invoquant pour motif que les travaux qui y sont prévus ne sont pas nécessaires ou que les installations de drainage n'ont jamais été achevées en raison du défaut ou de la négligence à cet effet de la municipalité dont l'obligation était de les faire exécuter.

(9) La version française de l'alinéa 98 (4) a) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- a) tenir des séances à l'endroit où il l'entend en Ontario et à plus d'un endroit simultanément;

(10) La version française du paragraphe 98 (7) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Sténographes judiciaires

(7) Le Tribunal peut retenir les services de sténographes judiciaires en vue d'établir les procès-verbaux de ses audiences. Il peut fixer leurs honoraires et ceux-ci sont

inclus dans les dépens afférents à l'audience. Ces dépens sont imputés et versés selon les directives que peut donner le Tribunal.

(11) The French version of subsection 98 (10) of the Act is amended by striking out "saisie la Commission" and substituting "saisi le Tribunal" and by striking out "que la Commission" and substituting "que le Tribunal".

(12) The French version of section 100 of the Act is amended by striking out "La Commission, lorsqu'elle" at the beginning and substituting "Le Tribunal, lorsqu'il".

FARM IMPLEMENTS ACT

8. (1) The definition of "dealer" in section 1 of the *Farm Implements Act* is repealed and the following substituted:

"dealer" means a person who, in the ordinary course of business, offers farm implements or parts for sale at retail; ("vendeur")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"dealership agreement" means an agreement that is made between a distributor and a dealer with respect to the business of the dealer's offering farm implements or parts for sale at retail and that fixes the legal rights and obligations of the parties to the agreement; ("entente de distribution")

(3) Subsection 3 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Dealership agreement

(4) A dealership agreement shall be in writing, shall contain the information that is prescribed and shall contain the legal rights and obligations that are prescribed for the parties to the agreement.

(4) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "dealer or distributor" and substituting "dealer, distributor or manufacturer".

(5) Subsection 18 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Repair

(7) The distributor shall have the defective farm implements repaired at the distributor's expense or shall reimburse the dealer for the cost of repairing the defective farm implements.

Reimbursement

(8) If the distributor reimburses the dealer for the cost of repairing the defective farm implements, the distributor shall do so in accordance with the terms to which the parties agree.

Cost of repair

(9) If the parties do not agree on terms for the reimbursement of the cost of repair, the cost shall include,

inclus dans les dépens afférents à l'audience. Ces dépens sont imputés et versés selon les directives que peut donner le Tribunal.

(11) La version française du paragraphe 98 (10) de la Loi est modifiée par substitution de «saisi le Tribunal» à «saisie la Commission» et de «que le Tribunal» à «que la Commission».

(12) La version française de l'article 100 de la Loi est modifiée par substitution de «Le Tribunal, lorsqu'il» à «La Commission, lorsqu'elle» au début de l'article.

LOI SUR LES APPAREILS AGRICOLES

8. (1) La définition de «vendeur» à l'article 1 de la *Loi sur les appareils agricoles* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«vendeur» Personne qui, dans le cours normal de ses activités commerciales, met en vente au détail des appareils agricoles ou des pièces. («dealer»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«entente de distribution» Entente conclue entre un distributeur et un vendeur à l'égard des activités commerciales de ce dernier qui consistent à mettre en vente au détail des appareils agricoles ou des pièces et qui fixe les droits et les obligations juridiques des parties. («dealership agreement»)

(3) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entente de distribution

(4) L'entente de distribution se fait par écrit, contient les renseignements prescrits et énonce les droits et les obligations juridiques qui sont prescrits pour les parties.

(4) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'un vendeur, d'un distributeur ou d'un fabricant» à «d'un vendeur ou d'un distributeur».

(5) Le paragraphe 18 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réparation

(7) Le distributeur est tenu de faire réparer l'appareil agricole défectueux à ses frais ou de rembourser le vendeur du coût de la réparation.

Remboursement

(8) Le distributeur qui rembourse le vendeur du coût de la réparation de l'appareil agricole défectueux le fait conformément aux conditions dont conviennent les parties.

Coût de la réparation

(9) Si les parties ne conviennent pas des conditions du remboursement du coût de la réparation, ce coût comprend les éléments suivants :

- (a) if necessary for doing the repair, the cost of transporting the implements within the dealer's market area as assigned in the dealership agreement;
- (b) the cost of travel incurred by the dealer in having the repair done;
- (c) the cost of labour for doing the repair, based on the dealer's posted shop rate for labour; and
- (d) the cost of parts used in the repair.

Reimbursement by manufacturer

(10) If the distributor of a new farm implement or a new repair part is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs to honour the warranties under sections 12 (power), 13 (quality), 15 (parts supply) and 16 (quality of parts) for the cost of repairing defects under subsection (4) and for the cost of notifying purchasers of defects under subsection (6).

(6) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

Reimbursement by manufacturer

(11) If the distributor of a defective farm implement is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs to comply with the requirements that this section imposes on the distributor.

(7) The definition of "agreement" in subsection 23 (1) of the Act is repealed.

(8) The definition of "current net price" in subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "the agreement" and substituting "the dealership agreement".

(9) The definition of "new part" in subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"new part" means a part or parts assembly that,

- (a) has not been used and has not been removed from a complete farm implement, and
- (b) the dealer has purchased from the distributor within the previous 10-year period; ("pièce neuve")

(10) Subsection 23 (2) of the Act is amended by striking out "an agreement" and substituting "a dealership agreement".

(11) Subsection 23 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

No contracting out

(3) Subject to subsection (4), sections 24 to 30 apply to a dealership agreement despite any agreement or waiver to the contrary.

- a) les frais de transport de l'appareil dans le secteur du marché attribué au vendeur par l'entente de distribution, si un tel transport était nécessaire pour effectuer la réparation;
- b) les frais de déplacement engagés par le vendeur pour faire effectuer la réparation;
- c) les frais de main-d'oeuvre relatifs à la réparation, calculés en fonction du barème des frais de main-d'oeuvre en atelier affiché par le vendeur;
- d) le coût des pièces utilisées pour la réparation.

Remboursement par le fabricant

(10) Si le distributeur d'un appareil agricole neuf ou d'une pièce de réparation neuve n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de respecter les garanties visées aux articles 12 (puissance), 13 (qualité), 15 (fourniture de pièces) et 16 (qualité des pièces), du coût de toute réparation faite en application du paragraphe (4) et du coût engagé pour aviser les acheteurs d'un vice en application du paragraphe (6).

(6) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Remboursement par le fabricant

(11) Si le distributeur d'un appareil agricole défectueux n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de satisfaire aux exigences qu'impose le présent article au distributeur.

(7) La définition d'«entente» au paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogée.

(8) La définition de «prix net courant» au paragraphe 23 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de l'entente de distribution» à «de l'entente».

(9) La définition de «pièce neuve» au paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pièce neuve» Pièce ou assemblage de pièces qui remplit les conditions suivantes :

- a) il n'a jamais été utilisé et n'a pas été retiré d'un appareil agricole complet;
- b) le vendeur l'a acheté au distributeur au cours des 10 dernières années. («new part»)

(10) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ententes de distribution» à «ententes».

(11) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Impossibilité de se soustraire aux ententes

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les articles 24 à 30 s'appliquent aux ententes de distribution, malgré toute entente ou renonciation contraire.

(12) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “after an agreement” and substituting “after a dealership agreement”.

(13) Subsection 25 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Repurchase price

(1) The distributor shall pay a repurchase amount to the dealer equal to,

- (a) 100 per cent of the invoice price for each new farm implement;
- (b) 85 per cent of the current net price for each new part;
- (c) 50 per cent of the latest published price for all mandatory special tools and equipment that the dealer has purchased within the previous five-year period and that are unique for use in servicing the distributor's products; and
- (d) transportation costs paid by the dealer for delivery of the new farm implement to the dealer's place of business.

(14) Section 27 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (j) a multiple package of new parts where,
 - (i) the multiple package does not contain all of the parts that it contained when the distributor supplied it under the dealership agreement,
 - (ii) the parts are not individually packaged within the multiple package,
 - (iii) the parts do not have individual part numbers, and
 - (iv) proof of purchase is not provided upon request;
- (k) a new part that a person other than the distributor has repackaged unless the distributor has supplied the repackaging material for use in returning parts to the distributor or as a replacement for damaged packaging;
- (l) a new part that the distributor identified as non-returnable when the dealer purchased it from the distributor.

(15) The Act is amended by adding the following section before the heading to section 31:

Distributor's right to require repurchase

30.1 (1) In this section,

“current net price”, “invoice price”, “new farm implement”, “new part” and “used farm implement” have the same meaning as in subsection 23 (1) except that,

- (a) references to a dealer shall be read as references to a distributor who is not a manufacturer, and

(12) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'une entente de distribution» à «d'une entente».

(13) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prix de rachat

(1) Le distributeur verse au vendeur un montant de rachat équivalant au total de ce qui suit :

- a) 100 pour cent du prix de facture de chaque appareil agricole neuf;
- b) 85 pour cent du prix net courant de chaque pièce neuve;
- c) 50 pour cent du plus récent prix publié de tous les outils et équipements spéciaux obligatoires que le vendeur a achetés au cours des cinq dernières années et qui sont uniquement destinés à l'entretien des produits du distributeur;
- d) les frais de transport que le vendeur a engagés pour faire livrer l'appareil agricole neuf à son établissement.

(14) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- j) les lots de pièces neuves :
 - (i) qui ne contiennent pas toutes les pièces qu'ils contenaient lorsque le distributeur les a fournis aux termes de l'entente de distribution,
 - (ii) dont les pièces ne sont pas emballées individuellement à l'intérieur du lot,
 - (iii) dont les pièces ne portent pas de numéro de pièce individuel,
 - (iv) dont une preuve d'achat n'est pas fournie sur demande;
- k) les pièces neuves qui ont été remballées par une personne autre que le distributeur, à moins qu'il n'ait fourni le matériel d'emballage en vue du renvoi des pièces au distributeur ou en remplacement d'un emballage abîmé;
- l) les pièces neuves que le distributeur a identifiées comme ne pouvant être reprises au moment où le vendeur les a achetées au distributeur.

(15) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant avant l'intertitre précédant l'article 31 :

Droit des distributeurs d'exiger le rachat

30.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«appareil agricole neuf», «appareil agricole usagé», «pièce neuve», «prix de facture» et «prix net courant» S'entendent au sens du paragraphe 23 (1). Toutefois :

- a) les mentions d'un vendeur s'interprètent comme des mentions d'un distributeur qui n'est pas un fabricant;

- (b) references to a distributor shall be read as references to a manufacturer; (“prix net courant”, “prix de facture”, “appareil agricole neuf”, “pièce neuve”, “appareil agricole usagé”)

“distributor agreement” means an agreement between a distributor who is not a manufacturer and a manufacturer under which the distributor is required by the manufacturer to maintain a supply of new farm implements and new parts supplied by the manufacturer. (“entente du distributeur”)

No contracting out

(2) This section applies to a distributor agreement despite any agreement or waiver to the contrary, unless the manufacturer and the distributor agree in writing to repurchase terms that are more favourable to the distributor than this section.

Right to repurchase

(3) Within 90 days after a distributor agreement has expired or is terminated, the distributor may by written notice require the manufacturer to repurchase all or any new farm implements and new parts supplied by the manufacturer under the agreement.

Election

(4) The notice to repurchase shall state whether the distributor intends to rely on this section or the terms of an agreement with the manufacturer made under subsection (2).

If no election

(5) If the distributor fails to make the election mentioned in subsection (4), the distributor shall be deemed to have elected to rely on this section.

Application of other provisions

(6) Sections 25 to 28 and 30 apply to the distributor and the manufacturer except that,

- (a) references to the dealer shall be read as references to the distributor; and
- (b) references to the distributor shall be read as references to the manufacturer.

Bulk Sales Act

(7) The *Bulk Sales Act* does not apply to a sale to the manufacturer under this section.

(16) Clause 35 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) prescribing information to be included in a dealership agreement and setting out legal rights and obligations for parties to the agreement;

FARM PRODUCTS MARKETING ACT

9. (1) Clause 5 (1) (b) of the *Farm Products Marketing Act* is repealed.

(2) Clause 8 (1) (b) of the Act is repealed.

- b) les mentions d'un distributeur s'interprètent comme des mentions d'un fabricant. («new farm implement», «used farm implement», «new part», «invoice price», «current net price»)

«entente du distributeur» Entente conclue entre un distributeur qui n'est pas un fabricant et un fabricant selon laquelle ce dernier exige du distributeur qu'il maintienne un stock d'appareils agricoles neufs et de pièces neuves que lui fournit le fabricant. («distributor agreement»)

Impossibilité de se soustraire aux ententes

(2) Le présent article s'applique aux ententes du distributeur malgré toute entente ou renonciation contraire, à moins que le fabricant et le distributeur ne conviennent par écrit de conditions de rachat plus favorables au distributeur que celles prévues au présent article.

Droit de rachat

(3) Dans les 90 jours qui suivent l'expiration ou la résiliation d'une entente du distributeur, le distributeur peut, sur avis écrit, exiger que le fabricant rachète la totalité ou une partie des appareils agricoles neufs et des pièces neuves que lui a fournis le fabricant aux termes de l'entente.

Choix

(4) Le distributeur précise dans l'avis de rachat s'il compte se prévaloir des dispositions du présent article ou des conditions d'une entente conclue avec le fabricant en vertu du paragraphe (2).

Absence de choix

(5) Si le distributeur ne fait pas le choix visé au paragraphe (4), il est réputé avoir choisi de se prévaloir des dispositions du présent article.

Application des autres dispositions

(6) Les articles 25 à 28 et 30 s'appliquent au distributeur et au fabricant. Toutefois :

- a) les mentions d'un vendeur s'interprètent comme des mentions d'un distributeur;
- b) les mentions d'un distributeur s'interprètent comme des mentions d'un fabricant.

Loi sur la vente en bloc

(7) La *Loi sur la vente en bloc* ne s'applique pas à une vente faite au fabricant en application du présent article.

(16) L'alinéa 35 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) prescrire les renseignements à donner dans les ententes de distribution et établir les droits et obligations juridiques à l'égard des parties;

LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES

9. (1) L'alinéa 5 (1) b) de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* est abrogé.

(2) L'alinéa 8 (1) b) de la Loi est abrogé.

(3) The definitions of “chicks-for-placement”, “fowl” and “local board” in subsection 21 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

“chicks-for-placement” means female chickens 19 weeks of age or less or any class of them; (“poussins pour la mise en place”)

“fowl” means a domestic hen more than 19 weeks of age; (“poule adulte”)

“local board” means the Ontario Egg Producers; (“commission locale”)

FARM REGISTRATION AND FARM ORGANIZATIONS FUNDING ACT, 1993

10. (1) The French version of the following provisions of the *Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993* is amended by striking out “Commission” wherever that expression appears and substituting in each case “Tribunal”, and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 4 (1).
2. Subsection 4 (2).
3. Subsection 4 (3).
4. Subsection 4 (4).
5. Subsection 8 (1).
6. Subsection 8 (2).
7. Subsection 9 (1).
8. Subsection 10 (3).
9. Subsection 11 (1).
10. Subsection 11 (3).
11. Subsection 11 (4).
12. Subsection 14 (1).
13. Subsection 14 (2).
14. Subsection 15 (1).
15. Subsection 16 (3).
16. Subsection 17 (1).
17. Subsection 17 (2).
18. Subsection 17 (3).
19. Subsection 17 (4).
20. Subsection 18 (1).
21. Subsection 19 (1).
22. Subsection 19 (2).
23. Subsection 22 (1).
24. Subsection 22 (2).
25. Subsection 22 (3).

(3) Les définitions de «commission locale», «poule adulte» et «poussins pour la mise en place» au paragraphe 21 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«commission locale» La commission locale appelée Ontario Egg Producers. («local board»)

«poule adulte» Poule domestique de plus de 19 semaines. («fowl»)

«poussins pour la mise en place» Poules de 19 semaines ou moins ou une catégorie de celles-ci. («chicks-for-placement»)

LOI DE 1993 SUR L'INSCRIPTION DES ENTREPRISES AGRICOLES ET LE FINANCEMENT DES ORGANISMES AGRICOLES

10. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi de 1993 sur l'inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 4 (1).
2. Le paragraphe 4 (2).
3. Le paragraphe 4 (3).
4. Le paragraphe 4 (4).
5. Le paragraphe 8 (1).
6. Le paragraphe 8 (2).
7. Le paragraphe 9 (1).
8. Le paragraphe 10 (3).
9. Le paragraphe 11 (1).
10. Le paragraphe 11 (3).
11. Le paragraphe 11 (4).
12. Le paragraphe 14 (1).
13. Le paragraphe 14 (2).
14. Le paragraphe 15 (1).
15. Le paragraphe 16 (3).
16. Le paragraphe 17 (1).
17. Le paragraphe 17 (2).
18. Le paragraphe 17 (3).
19. Le paragraphe 17 (4).
20. Le paragraphe 18 (1).
21. Le paragraphe 19 (1).
22. Le paragraphe 19 (2).
23. Le paragraphe 22 (1).
24. Le paragraphe 22 (2).
25. Le paragraphe 22 (3).

26. Subsection 22 (4).**27. Subsection 22 (5).****28. Section 30.****29. Section 32.**

(2) The French version of subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Audience relative à la requête

(1) Le Tribunal tient une audience avant de décider s'il doit agréer un organisme ou renouveler son agrément.

(3) The French version of subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Ordonnance relative à la requête

(1) S'il décide que l'organisme satisfait aux critères prescrits pour les organismes agricoles agréés, le Tribunal accorde l'agrément à l'organisme par ordonnance. S'il décide que l'organisme ne satisfait pas à ces critères, il lui refuse l'agrément.

(4) The French version of subsections 10 (1) and (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Ordonnance relative à la révision

(1) S'il décide que l'organisme agricole agréé ne satisfait plus aux critères prescrits pour un organisme agricole agréé, le Tribunal peut, par ordonnance :

- a) soit révoquer l'agrément de l'organisme;
- b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'il précise pour conserver son agrément.

Suspension de l'agrément

(2) Si le Tribunal exige d'un organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, il peut suspendre son agrément. Le paragraphe 21 (3) ne s'applique pas jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

(5) The French version of subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Avis donné au ministère

(2) Le Tribunal avise le ministère de chaque requête qu'il reçoit en vertu du présent article.

(6) The French version of subsections 16 (1) and (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Ordonnance relative à la révision

(1) S'il décide que l'organisme francophone admissible ne satisfait pas aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, le Tribunal peut, par ordonnance :

- a) soit annuler l'admissibilité de l'organisme;
- b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'il précise pour conserver son admissibilité.

Suspension de l'admissibilité

(2) Si le Tribunal exige de l'organisme qu'il satisfasse

26. Le paragraphe 22 (4).**27. Le paragraphe 22 (5).****28. L'article 30.****29. L'article 32.**

(2) La version française du paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Audience relative à la requête

(1) Le Tribunal tient une audience avant de décider s'il doit agréer un organisme ou renouveler son agrément.

(3) La version française du paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ordonnance relative à la requête

(1) S'il décide que l'organisme satisfait aux critères prescrits pour les organismes agricoles agréés, le Tribunal accorde l'agrément à l'organisme par ordonnance. S'il décide que l'organisme ne satisfait pas à ces critères, il lui refuse l'agrément.

(4) La version française des paragraphes 10 (1) et (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ordonnance relative à la révision

(1) S'il décide que l'organisme agricole agréé ne satisfait plus aux critères prescrits pour un organisme agricole agréé, le Tribunal peut, par ordonnance :

- a) soit révoquer l'agrément de l'organisme;
- b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'il précise pour conserver son agrément.

Suspension de l'agrément

(2) Si le Tribunal exige d'un organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, il peut suspendre son agrément. Le paragraphe 21 (3) ne s'applique pas jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

(5) La version française du paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Avis donné au ministère

(2) Le Tribunal avise le ministère de chaque requête qu'il reçoit en vertu du présent article.

(6) La version française des paragraphes 16 (1) et (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ordonnance relative à la révision

(1) S'il décide que l'organisme francophone admissible ne satisfait pas aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, le Tribunal peut, par ordonnance :

- a) soit annuler l'admissibilité de l'organisme;
- b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'il précise pour conserver son admissibilité.

Suspension de l'admissibilité

(2) Si le Tribunal exige de l'organisme qu'il satisfasse

à des conditions précises, il peut suspendre son admissibilité jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

(7) The French version of subsection 22 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Ordonnance du Tribunal

(6) S'il est convaincu qu'un particulier visé au paragraphe (1), (2) ou (3) s'oppose à la remise d'un paiement à un organisme agricole ou au dépôt d'une formule d'inscription d'entreprise agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses sincères, le Tribunal rend une ordonnance le dispensant du paiement ou du dépôt.

(8) The French version of sections 26 and 27 of the Act is repealed and the following substituted:

Collecte de renseignements

26. Le Tribunal ou un de ses employés à qui il le demande peut rassembler les renseignements ou examiner les documents qu'il estime nécessaires et interroger toute personne en ce qui concerne une question dont le Tribunal est saisi.

Observations acceptées

27. (1) À ses audiences, le Tribunal peut accepter des observations des personnes qui n'auraient normalement pas le droit de présenter des observations aux termes de la présente loi, s'il donne aux parties la possibilité de répondre à ces observations.

Preuve supplémentaire

(2) À ses audiences, le Tribunal peut examiner les renseignements pertinents qu'il a obtenus en plus de la preuve qui y est présentée, s'il informe d'abord les parties des renseignements supplémentaires et leur donne l'occasion d'y répondre.

(9) The French version of section 29 of the Act is repealed and the following substituted:

Réexamen des ordonnances

29. Le Tribunal peut réexaminer une ordonnance qu'il a rendue et la confirmer ou la remplacer.

(10) The French version of section 31 of the Act is amended by striking out "La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance qu'elle rend" at the beginning and substituting "Le Tribunal donne un avis écrit de l'ordonnance qu'il rend".

GRAINS ACT

11. (1) The French version of the following provisions of the *Grains Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 13 (1).
2. Subsection 14 (1).
3. Subsection 14 (2).
4. Subsection 14 (3).

à des conditions précises, il peut suspendre son admissibilité jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

(7) La version française du paragraphe 22 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ordonnance du Tribunal

(6) S'il est convaincu qu'un particulier visé au paragraphe (1), (2) ou (3) s'oppose à la remise d'un paiement à un organisme agricole ou au dépôt d'une formule d'inscription d'entreprise agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses sincères, le Tribunal rend une ordonnance le dispensant du paiement ou du dépôt.

(8) La version française des articles 26 et 27 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Collecte de renseignements

26. Le Tribunal ou un de ses employés à qui il le demande peut rassembler les renseignements ou examiner les documents qu'il estime nécessaires et interroger toute personne en ce qui concerne une question dont le Tribunal est saisi.

Observations acceptées

27. (1) À ses audiences, le Tribunal peut accepter des observations des personnes qui n'auraient normalement pas le droit de présenter des observations aux termes de la présente loi, s'il donne aux parties la possibilité de répondre à ces observations.

Preuve supplémentaire

(2) À ses audiences, le Tribunal peut examiner les renseignements pertinents qu'il a obtenus en plus de la preuve qui y est présentée, s'il informe d'abord les parties des renseignements supplémentaires et leur donne l'occasion d'y répondre.

(9) La version française de l'article 29 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Réexamen des ordonnances

29. Le Tribunal peut réexaminer une ordonnance qu'il a rendue et la confirmer ou la remplacer.

(10) La version française de l'article 31 de la Loi est modifiée par substitution de «Le Tribunal donne un avis écrit de l'ordonnance qu'il rend» à «La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance qu'elle rend» au début de l'article.

LOI SUR LE GRAIN

11. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur le grain* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 13 (1).
2. Le paragraphe 14 (1).
3. Le paragraphe 14 (2).
4. Le paragraphe 14 (3).

5. Subsection 14 (5).
6. Subsection 15 (1).
7. Subsection 15 (3).
8. Subsection 15 (4).

(2) The French version of subsections 13 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision de l'inspecteur en chef ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle de l'inspecteur en chef.

(3) The French version of subsection 14 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) The French version of subsection 15 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LIVESTOCK AND LIVESTOCK PRODUCTS ACT

12. (1) The French version of the following provisions of the *Livestock and Livestock Products Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 8 (1).
2. Subsection 9 (2).
3. Subsection 9 (3).
4. Subsection 9 (5).
5. Subsection 10 (1).
6. Subsection 10 (3).
7. Subsection 10 (4).

5. Le paragraphe 14 (5).
6. Le paragraphe 15 (1).
7. Le paragraphe 15 (3).
8. Le paragraphe 15 (4).

(2) La version française des paragraphes 13 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision de l'inspecteur en chef ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle de l'inspecteur en chef.

(3) La version française du paragraphe 14 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) La version française du paragraphe 15 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LOI SUR LE BÉTAIL ET LES PRODUITS DU BÉTAIL

12. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur le bétail et les produits du bétail* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 8 (1).
2. Le paragraphe 9 (2).
3. Le paragraphe 9 (3).
4. Le paragraphe 9 (5).
5. Le paragraphe 10 (1).
6. Le paragraphe 10 (3).
7. Le paragraphe 10 (4).

(2) The French version of subsections 8 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) The French version of subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) The French version of subsection 10 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LIVESTOCK COMMUNITY SALES ACT

13. (1) The French version of the following provisions of the *Livestock Community Sales Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 8 (1).
2. Subsection 9 (1).
3. Subsection 9 (2).
4. Subsection 9 (3).
5. Subsection 9 (5).
6. Subsection 10 (1).
7. Subsection 10 (3).

(2) The French version of subsections 8 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) La version française des paragraphes 8 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) La version française du paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) La version française du paragraphe 10 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LOI SUR LA VENTE À L'ENCAN DU BÉTAIL

13. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur la vente à l'encan du bétail* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 8 (1).
2. Le paragraphe 9 (1).
3. Le paragraphe 9 (2).
4. Le paragraphe 9 (3).
5. Le paragraphe 9 (5).
6. Le paragraphe 10 (1).
7. Le paragraphe 10 (3).

(2) La version française des paragraphes 8 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) The French version of subsections 10 (4) and (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Pouvoir de la Cour

(4) L'appel interjeté aux termes du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision du Tribunal, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est habilité à prendre en vertu de la présente loi ou, si cela semble opportun à la Cour, renvoyer la question au Tribunal afin qu'il reconsidère sa décision. La Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou du Tribunal.

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel de la décision du Tribunal, interjeté aux termes du présent article par l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LIVESTOCK MEDICINES ACT

14. (1) Section 1 of the *Livestock Medicines Act* is amended by adding the following definitions:

“licensee” means the holder of a licence; (“titulaire d'un permis”)

“seller” means a natural person who is authorized to sell, offer to sell or transfer any livestock medicine to any other person, whether as a licensee or acting on behalf of a licensee as an agent or employee of the licensee; (“vendeur”)

(2) The definition of “livestock” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Pouvoir du Tribunal

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) La version française des paragraphes 10 (4) et (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Pouvoir de la Cour

(4) L'appel interjeté aux termes du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision du Tribunal, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est habilité à prendre en vertu de la présente loi ou, si cela semble opportun à la Cour, renvoyer la question au Tribunal afin qu'il reconsidère sa décision. La Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou du Tribunal.

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel de la décision du Tribunal, interjeté aux termes du présent article par l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LOI SUR LES MÉDICAMENTS POUR LE BÉTAIL

14. (1) L'article 1 de la *Loi sur les médicaments pour le bétail* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«titulaire d'un permis» Personne qui détient un permis. («licensee»)

«vendeur» Personne physique qui est autorisée à vendre, offrir en vente ou transférer un médicament pour le bétail à une autre personne, qu'elle soit titulaire d'un permis ou qu'elle agisse pour le compte d'un titulaire de permis en tant que son mandataire ou employé. («seller»)

(2) La définition de «bétail» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“livestock” means,

- (a) a member of any species of animal,
 - (i) that is raised for the purpose of producing meat or other products that are intended for human consumption,
 - (ii) that is raised for a purpose other than human consumption but whose meat or other products may be consumed by human beings,
 - (iii) whose meat or other products may be used to produce food for other animals,
- (b) a furbearing mammal within the meaning of the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* raised in captivity for any purpose, or
- (c) a bee within the meaning of the *Bees Act* raised in captivity for any purpose; (“betail”)

(3) The definition of “Tribunal” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Tribunal” means the Agriculture and Food Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture and Food Act*; (“Tribunal”)

(4) Clauses 2 (2) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) one member representing the Ministry of Health and Long-Term Care;
- (c) one member representing the Department of Health of the Government of Canada;

(5) Clause 2 (2) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) one member representing the Ontario Agri Business Association;

(6) Subsection 2 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Remuneration

(4) The members of the Committee, other than members employed in the public service of Ontario or Canada, may receive the remuneration and reimbursement of expenses that the Minister determines in accordance with the policy set by the Management Board of Cabinet established under the *Management Board of Cabinet Act*.

(7) Clause 2 (5) (e) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subclause (i), by adding “and” at the end of subclause (ii) and by adding the following subclause:

- (iii) the education, training and testing required for sellers.

(8) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

«betail» S’entend :

- a) d’un membre de toute espèce animale :
 - (i) soit qui est élevée aux fins de la production de viande ou d’autres produits qui sont destinés à la consommation humaine,
 - (ii) soit qui est élevée à des fins autres que la consommation humaine mais dont la viande ou les autres produits peuvent être consommés par les êtres humains,
 - (iii) soit dont la viande ou les autres produits peuvent être utilisés pour produire de la nourriture pour d’autres animaux;
- b) d’un mammifère à fourrure au sens de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* qui est élevé en captivité à une fin quelconque;
- c) d’une abeille au sens de la *Loi sur l’apiculture* qui est élevée en captivité à une fin quelconque. («livestock»)

(3) La définition de «Tribunal» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d’appel de l’agriculture et de l’alimentation maintenu en application de la *Loi sur le ministère de l’Agriculture et de l’Alimentation*. («Tribunal»)

(4) Les alinéas 2 (2) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) un représentant du ministère de la Santé et des Soins de longue durée;
- c) un représentant du ministère de la Santé du gouvernement du Canada;

(5) L’alinéa 2 (2) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) un représentant de l’Ontario Agri Business Association;

(6) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rémunération

(4) Les membres du Comité, à l’exception de ceux employés par la fonction publique de l’Ontario ou du Canada, peuvent recevoir la rémunération et les indemnités que fixe le ministre conformément à la politique établie par le Conseil de gestion du gouvernement créé en application de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement*.

(7) L’alinéa 2 (5) e) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iii) sur la formation et l’évaluation exigées des vendeurs.

(8) L’article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Licences

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), no person shall sell, offer to sell or transfer any livestock medicine to any other person except if the first person is a licensee or is acting on behalf of a licensee as an agent or employee of the licensee.

Certificate required

(2) A natural person who is a licensee and who sells, offers to sell or transfers any livestock medicine of a group prescribed by the regulations to another person shall hold a valid certificate, issued in accordance with the regulations, evidencing that the person has received the required training in the care, handling and sale of the group of livestock medicine.

Same, agent or employee

(3) An agent or employee of a licensee who, acting on behalf of the licensee, sells, offers to sell or transfers any livestock medicine of a group prescribed by the regulations to another person shall,

- (a) hold a valid certificate, issued in accordance with the regulations, evidencing that the person has received the required training in the care, handling and sale of the group of livestock medicine; or
- (b) be supervised by a person who holds a certificate described in clause (a).

Exception

(4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to a person who is authorized by another Act to sell, offer to sell or transfer drugs or classes of drugs that the regulations designate as livestock medicine.

Offence

(5) Any person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both; and
- (b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(9) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Issuance of licences

(1) The Director shall issue a licence to a person who makes application for it in accordance with this Act and the regulations and pays the prescribed fee unless, after a hearing, the Director is of opinion that,

Permis

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), nul ne doit vendre, offrir en vente ou transférer un médicament pour le bétail à une autre personne, sauf s'il est titulaire d'un permis ou s'il agit pour le compte d'un titulaire de permis en tant que son mandataire ou employé.

Certificat requis

(2) La personne physique qui est titulaire d'un permis et qui vend, offre en vente ou transfère à une autre personne un médicament pour le bétail appartenant à un groupe prescrit par les règlements doit être titulaire d'un certificat valide, délivré conformément aux règlements, attestant qu'elle a reçu la formation requise en matière d'entretien, d'entreposage, de manutention et de vente du groupe de médicaments pour le bétail en question.

Idem : mandataire ou employé

(3) Le mandataire ou l'employé d'un titulaire de permis qui, agissant pour le compte de celui-ci, vend, offre en vente ou transfère à une autre personne un médicament pour le bétail appartenant à un groupe prescrit par les règlements doit être, selon le cas :

- a) titulaire d'un certificat valide, délivré conformément aux règlements, qui atteste qu'il a reçu la formation requise en matière d'entretien, d'entreposage, de manutention et de vente du groupe de médicaments pour le bétail en question;
- b) supervisé par une personne qui est titulaire du certificat visé à l'alinéa a).

Exception

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas à une personne qui est autorisée par une autre loi à vendre, à offrir en vente ou à transférer des médicaments ou des catégories de médicaments que les règlements désignent comme étant des médicaments pour le bétail.

Infraction

(5) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou d'une seule de ces peines, à l'égard d'une première infraction;
- b) d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, à l'égard d'une infraction subséquente.

(9) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Délivrance du permis

(1) Le directeur délivre un permis à la personne qui en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et qui acquitte les droits prescrits, sauf s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

(10) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 9 (1).
2. Subsection 10 (1).
3. Subsection 10 (2).
4. Subsection 10 (3).
5. Subsection 10 (5).
6. Subsection 11 (1).
7. Subsection 11 (3).
8. Subsection 11 (4).

(11) The French version of subsections 9 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(12) The French version of subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Preuve

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(13) The French version of subsection 11 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

(14) The Act is amended by adding the following sections:

Administrative penalties

11.1 (1) If the Director is of the opinion that a person has contravened this Act or the regulations or has failed to comply with a condition of a licence, the Director may, subject to the regulations made under subsection (11), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice

(10) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 9 (1).
2. Le paragraphe 10 (1).
3. Le paragraphe 10 (2).
4. Le paragraphe 10 (3).
5. Le paragraphe 10 (5).
6. Le paragraphe 11 (1).
7. Le paragraphe 11 (3).
8. Le paragraphe 11 (4).

(11) La version française des paragraphes 9 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(12) La version française du paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Preuve

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(13) La version française du paragraphe 11 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

(14) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Pénalités administratives

11.1 (1) Si le directeur est d'avis qu'une personne a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'est pas conformée à une condition d'un permis, il peut, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (11), lui délivrer un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque

for each day or part of a day on which the contravention or failure occurred or continues.

Limitation

(2) The Director shall not issue a notice under subsection (1) in respect of a contravention or failure later than two years after the later of,

- (a) the day the contravention or failure occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention or failure first came to the attention of the Director or an inspector.

Amount of penalty

(3) An administrative penalty in respect of a contravention or failure shall not exceed \$2,000 for each day or part of a day on which the contravention or failure occurs or continues.

Contents of notice

(4) The notice of an administrative penalty served on the person who is required to pay the penalty shall,

- (a) contain a description of the contravention or failure to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention or failure;
- (b) specify the amount of the penalty determined by the Director in accordance with the regulations made under subsection (11);
- (c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (d) provide information to the person as to the person's right to require a hearing of the matter by the Tribunal under subsection (5).

Right to hearing

(5) The person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within 15 days after service of the notice on the person, by a written notice served on the Director and the Tribunal, require the Tribunal to hold a hearing with respect to the matter to which the notice relates and, in that case, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.

Tribunal's powers

(6) At a hearing by the tribunal of a matter to which a notice of an administrative penalty relates, the Tribunal may confirm, rescind or amend the notice according to what it considers reasonable in the circumstances, but it shall not vary the amount of the penalty unless it considers the amount to be unreasonable.

Regulations

(7) For greater certainty, the regulations made under subsection (11) apply to the Tribunal's decisions under subsection (6).

No offence if penalty paid

(8) If the person who is required by the notice or the Tribunal's decision to pay the administrative penalty pays

journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit.

Prescription

(2) Le directeur ne doit pas délivrer l'avis prévu au paragraphe (1) à l'égard d'une contravention ou d'un défaut plus de deux ans après celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

- a) le jour où la contravention ou le défaut a eu lieu;
- b) le jour où les preuves de la contravention ou du défaut ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un inspecteur.

Montant de la pénalité

(3) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ou d'un défaut ne doit pas dépasser 2 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit.

Contenu de l'avis

(4) L'avis de pénalité administrative signifié à la personne qui est tenue de la payer remplit les conditions suivantes :

- a) il décrit la contravention ou le défaut sur lequel il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention ou du défaut;
- b) il précise le montant de la pénalité, fixé par le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (11);
- c) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement;
- d) il informe la personne de son droit d'exiger en vertu du paragraphe (5) que le Tribunal tienne une audience sur la question.

Droit d'audience

(5) La personne qui est tenue par un avis de payer une pénalité administrative peut, dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis, exiger par avis écrit signifié au Tribunal et au directeur que le Tribunal tienne une audience sur la question qui fait l'objet de l'avis, auquel cas l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

Pouvoirs du Tribunal

(6) À l'audience qu'il tient sur une question qui fait l'objet de l'avis de pénalité administrative, le Tribunal peut confirmer, annuler ou modifier l'avis selon ce qu'il estime raisonnable dans les circonstances. Toutefois, il ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf s'il estime qu'elle n'est pas raisonnable.

Règlements

(7) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (11) s'appliquent aux décisions que rend le Tribunal en vertu du paragraphe (6).

Aucune infraction en cas de paiement de la pénalité

(8) La personne tenue par l'avis ou à la suite de la décision du Tribunal de payer la pénalité administrative qui

it in accordance with the notice or the Tribunal's decision, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention or failure to which the penalty relates.

Failure to pay

(9) If the person who is required by the notice or the Tribunal's decision to pay the administrative penalty does not pay it in accordance with the notice or the Tribunal's decision,

- (a) the notice or decision may be filed with the local registrar of the Superior Court of Justice and the notice or decision may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the Director may by order suspend any licence that has been issued to the person until the administrative penalty is paid; and
- (c) the Director may refuse to issue any licence to the person until the administrative penalty is paid.

Interest

(10) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (9) and, for the purpose, the date on which the decision or notice is filed shall constitute the date of the order.

Regulations

- (11) The Minister may make regulations,
 - (a) specifying the form and content of notices of administrative penalties;
 - (b) specifying the types of contraventions or failures in respect of which and the circumstances in which the Director shall not issue a notice under this section;
 - (c) governing the determination of the amounts of administrative penalties, including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when the administrative penalty is paid;
 - (d) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.

Order to restrain

11.2 (1) If a person contravenes this Act or the regulations or fails to comply with a condition of a licence, the Minister may, in addition to any other remedy and to any other penalty imposed by law, apply to the Superior Court of Justice for an order restraining the person from continuing the contravention or failure.

Court order

(2) If a court convicts a person of an offence under this Act, it may, on its own initiative or on application by counsel for the prosecutor, in addition to any other remedy and to any other penalty imposed by law, make an order prohibiting the continuation or repetition by the person of the act or omission for which the person was convicted.

la paie conformément à l'avis ou à la décision ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention ou du défaut qui s'y rapporte.

Défaut de payer

(9) Si la personne qui est tenue de payer la pénalité administrative conformément à l'avis ou à la décision du Tribunal ne le fait pas :

- a) l'avis ou la décision peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et peut être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de cette cour;
- b) le directeur peut, par arrêté, suspendre un permis qui lui a été délivré jusqu'à ce qu'elle paie la pénalité administrative;
- c) le directeur peut refuser de lui délivrer un permis jusqu'à ce qu'elle paie la pénalité administrative.

Intérêt

(10) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un avis ou à une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (9) et, à cette fin, la date du dépôt de l'avis ou de la décision est réputée la date de l'ordonnance.

Règlements

- (11) Le ministre peut, par règlement :
 - a) préciser la forme et le contenu des avis de pénalités administratives;
 - b) préciser les types de contraventions ou de défauts à l'égard desquels et les circonstances dans lesquelles le directeur ne doit pas délivrer un avis en vertu du présent article;
 - c) régir la détermination des montants des pénalités administratives, y compris les critères devant être pris en considération, et notamment prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités administratives sont payées;
 - d) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.

Ordonnance d'interdiction

11.2 (1) Outre tout autre recours ou toute pénalité imposée par la loi, le ministre peut demander, par voie de requête, à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance interdisant à une personne de poursuivre une contravention à la présente loi ou aux règlements ou un défaut de se conformer à une condition d'un permis.

Ordonnance du tribunal

(2) Outre tout autre recours ou toute autre peine imposée par la loi, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'avocat du poursuivant, rendre une ordonnance interdisant à la personne de poursuivre ou de répéter l'acte ou l'omission pour lequel elle a été déclarée coupable.

Delegation of powers

11.3 (1) The Minister may enter into an agreement with an individual, partnership, unincorporated association or corporation, delegating to the individual, partnership or corporation any of the powers or duties of the Minister related to,

- (a) the qualifications, education, training, testing of sellers;
- (b) the licensing of persons; or
- (c) the certification of persons who are required to hold a certificate described in subsection 4 (2) or (3).

Definition

(2) In this section,

“delegation agreement” means an agreement described in subsection (1).

Contents of agreement

(3) A delegation agreement shall contain the limitations, conditions and requirements applicable to the delegation and all other provisions that the Minister considers advisable in the public interest, including provisions,

- (a) requiring that the delegate comply with applicable Ministry standards and policies, including standards and policies relating to quality assurance and audits;
- (b) setting the financial terms of the delegation;
- (c) requiring the delegate to obtain and maintain specified kinds and amounts of insurance;
- (d) providing that the Minister may appoint persons to the board of directors of the delegate, if the delegate is a corporation without share capital;
- (e) authorizing the delegate to carry on other activities unrelated to the delegated powers and duties.

Regulation

(4) A delegation under a delegation agreement is not effective unless the Minister makes a regulation,

- (a) prescribing the powers and duties that are to be delegated by the agreement; and
- (b) specifying the individual, partnership or corporation to which the powers and duties are to be delegated.

Revocation of delegation

(5) The Minister may by regulation revoke a delegation in whole or in part if, in the opinion of the Minister,

- (a) the delegate has contravened or failed to comply with this Act or the regulations;
- (b) the delegate has contravened or failed to comply with the delegation agreement; or

Délégation de pouvoirs

11.3 (1) Le ministre peut conclure avec un particulier, une société en nom collectif, une association sans personnalité morale ou une personne morale une entente lui déléguant ses pouvoirs ou fonctions en ce qui concerne ce qui suit :

- a) les qualités requises, la formation et l'évaluation des vendeurs;
- b) la délivrance de permis;
- c) l'accréditation des personnes qui doivent être titulaires du certificat visé au paragraphe 4 (2) ou (3).

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«entente de délégation» Entente prévue au paragraphe (1).

Contenu de l'entente

(3) L'entente de délégation contient les restrictions, conditions et exigences applicables à la délégation et les autres dispositions que le ministre estime souhaitables dans l'intérêt public, notamment des dispositions :

- a) exigeant que le délégué se conforme aux normes et politiques applicables du ministère, notamment en ce qui a trait à l'assurance de la qualité et aux vérifications;
- b) énonçant les conditions financières de la délégation;
- c) exigeant que le délégué souscrive et maintienne en vigueur des genres précisés d'assurance, selon des montants précisés;
- d) prévoyant que le ministre peut nommer des personnes au conseil d'administration du délégué, si celui-ci est une personne morale sans capital-actions;
- e) autorisant le délégué à exercer d'autres activités non liées aux pouvoirs et fonctions délégués.

Règlement

(4) La délégation visée par une entente de délégation ne prend effet que si le ministre, par règlement :

- a) d'une part, prescrit les pouvoirs et fonctions qui doivent être délégués aux termes de l'entente;
- b) d'autre part, précise le particulier, la société en nom collectif ou la personne morale à qui les pouvoirs et fonctions doivent être délégués.

Révocation de la délégation

(5) Le ministre peut, par règlement, révoquer tout ou partie de la délégation s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) le délégué a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est pas conformé;
- b) le délégué a contrevenu à l'entente de délégation ou ne s'y est pas conformé;

(c) it is in the public interest to do so.

Effect of regulation

(6) The delegation is revoked by a regulation made under subsection (5) on the day specified in the regulation or, if no day is specified in the regulation, on the day the regulation comes into force.

Notice

(7) The Minister may give the delegate notice of the Minister's intention to make a regulation under subsection (5) that the Minister considers reasonable in the circumstances.

Other remedies

(8) The power to revoke a delegation is in addition to, and does not bar or affect, the Minister's right to exercise any other remedy under the delegation agreement or at law.

Obligations of delegate

(9) The delegate shall exercise and perform the powers and duties delegated to the delegate in accordance with the law and, in particular, in accordance with this Act, the regulation prescribing the delegated powers and duties and the delegation agreement.

Appointment of directors

(10) If a delegation agreement with a corporation without share capital so provides, the Minister may appoint one or more persons to the board of directors of the delegate, as the agreement specifies, for the terms of office that the Minister considers appropriate.

Remuneration and expenses

(11) The remuneration and expenses of the directors appointed by the Minister shall be the responsibility of the delegate.

Annual report

(12) A delegate shall report annually to the Minister on its activities over the previous year with respect to the delegated powers and duties.

Additional reports

(13) A delegate shall provide the additional reports to the Minister that the delegation agreement requires or the Minister requests.

Regulations

(14) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing the powers and duties of the Minister that are to be delegated under a delegation agreement;
- (b) specifying the individual, partnership, unincorporated association or corporation to whom the powers and duties are to be delegated;
- (c) respecting any matter that the Minister considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section.

c) il est dans l'intérêt public de le faire.

Effet du règlement

(6) La délégation est révoquée par le règlement pris en application du paragraphe (5) le jour qui est précisé dans le règlement ou, si aucun jour n'y est précisé, le jour où le règlement entre en vigueur.

Préavis

(7) Le ministre peut donner au délégué le préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances de son intention de prendre un règlement en application du paragraphe (5).

Autres recours

(8) Le pouvoir de révoquer une délégation s'ajoute au droit du ministre d'exercer tout autre recours qu'il a aux termes de l'entente de délégation ou en droit et n'a aucune incidence sur ce droit.

Obligations du délégué

(9) Le délégué exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont délégués conformément au droit et, en particulier, à la présente loi, au règlement qui les prescrit et à l'entente de délégation.

Nomination d'administrateurs

(10) Si une entente de délégation conclue avec une personne morale sans capital-actions le prévoit, le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes au conseil d'administration du délégué, comme le précise l'entente, pour les mandats qu'il estime appropriés.

Rémunération et indemnités

(11) Le versement de la rémunération et des indemnités des administrateurs que nomme le ministre incombe au délégué.

Rapport annuel

(12) Le délégué présente chaque année au ministre un rapport sur ses activités de l'année précédente à l'égard des pouvoirs et des fonctions délégués.

Autres rapports

(13) Le délégué présente au ministre les autres rapports qu'exige l'entente de délégation ou que demande celui-ci.

Règlements

(14) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les pouvoirs et fonctions du ministre qui doivent être délégués aux termes d'une entente de délégation;
- b) préciser le particulier, la société en nom collectif, l'association sans personnalité morale ou la personne morale à qui les pouvoirs et fonctions doivent être délégués;
- c) traiter de toute question qu'il estime utile pour réaliser efficacement l'intention et l'objet du présent article.

Crown liability

11.4 (1) Delegates under section 11.3 are not agents of the Crown for any purpose, despite the *Crown Agency Act*, and shall not hold themselves out as such.

Same, delegation

(2) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any employee of the Ministry,

- (a) for any act done in the execution or intended execution of a power or duty delegated under section 11.3 or for an alleged neglect or default in the execution of a power or duty delegated under that section; or
- (b) for any tort committed by a delegate under section 11.3 or an employee or agent of the delegate in relation to a power or duty delegated under that section.

No personal liability

(3) Except in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that any Act or regulation under this or any other Act specifically provides with respect to a person mentioned in this subsection, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against an employee of the Ministry of Agriculture and Food, the Director, an inspector, a member of the Tribunal or a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*, who is acting under the direction of that employee, Director, inspector or member, for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or authority.

Fees

11.5 (1) The Minister may,

- (a) establish fees that are payable in respect of any matter under this Act;
- (b) specify what persons are required to pay the fees and to whom the fees are payable;
- (c) provide for the retention of all or part of the fees by the person to whom they are payable; and
- (d) provide for the refund of fees.

Requirement to pay

(2) A person required to pay fees described in subsection (1) shall pay them in accordance with that subsection.

(15) Section 12 of the Act is amended by striking out "\$2,000" and substituting "\$10,000" and by striking out "\$5,000" and substituting "\$25,000".

(16) The Act is amended by adding the following section:

Immunité de la Couronne

11.4 (1) Les délégués visés à l'article 11.3 ne sont à aucune fin des mandataires de la Couronne, malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, et ils ne doivent pas se présenter comme tels.

Idem : délégation

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé du ministère :

- a) soit pour un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions délégués en vertu de l'article 11.3, ou pour une négligence ou une omission prétendue faite dans l'exercice de tels pouvoirs ou de telles fonctions en vertu de cet article;
- b) soit pour un délit civil commis par un délégué visé à l'article 11.3 ou par un employé ou mandataire du délégué relativement aux pouvoirs ou aux fonctions délégués en vertu de cet article.

Aucune responsabilité personnelle

(3) Sauf dans le cas d'une requête en révision judiciaire, d'une action ou d'une instance expressément prévue dans une loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi à l'égard d'une personne visée au présent paragraphe, est irrecevable l'action ou la poursuite, notamment la poursuite en dommages-intérêts, intentée contre un employé du ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation, le directeur, un inspecteur, un membre du Tribunal ou un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* qui agit conformément aux directives de l'employé, du directeur, de l'inspecteur ou du membre pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir dans le cadre de la présente loi, ou pour une négligence ou une omission prétendue faite dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Droits

11.5 (1) Le ministre peut :

- a) fixer les droits payables à l'égard d'une question visée par la présente loi;
- b) préciser les personnes qui sont tenues de payer les droits et à qui ils sont payables;
- c) prévoir que la personne à qui les droits sont payables en garde tout ou partie;
- d) prévoir le remboursement des droits.

Obligation de payer

(2) Quiconque est tenu de payer les droits visés au paragraphe (1) le fait conformément à ce paragraphe.

(15) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution de «10 000 \$» à «2 000 \$» et de «25 000 \$» à «5 000 \$».

(16) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Forms

13.1 The Minister may prescribe forms with respect to any matter under this Act and provide for their use.

(17) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

14. (1) The Minister may make regulations,
- (a) designating drugs or classes of drugs as livestock medicines for the purposes of this Act;
 - (b) prescribing groups of livestock medicines for the purposes of subsection 4 (2) or (3);
 - (c) providing for the manner of issuing licences and prescribing their duration and the fees payable;
 - (d) establishing classes of licences and designating the livestock medicines that may be sold under each class of licence;
 - (e) prescribing the terms and conditions on which licences or any class of licence are issued;
 - (f) establishing the education, training and testing that persons who are required to hold a certificate described in subsection 4 (2) or (3) must have in order to be issued with such a certificate and providing for the issuance of such a certificate;
 - (g) exempting classes of persons from the requirement of subsection 4 (1) to hold a licence, in the prescribed circumstances and subject to the prescribed restrictions;
 - (h) prescribing the terms and conditions under which licensees shall sell livestock medicines;
 - (i) prescribing the facilities and equipment to be provided for the maintenance, handling and storage of livestock medicines by licensees;
 - (j) prescribing the books and records that persons shall keep, the returns that persons shall make and the information that persons shall furnish with respect to the purchase and sale of livestock medicines;
 - (k) governing advertising in respect of livestock medicines and the furnishing of information to the public by licensees;
 - (l) respecting any other matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Same, Lieutenant Governor

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which the Director may issue, renew,

Formules

13.1 Le ministre peut prescrire des formules à l'égard de toute question visée par la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi.

(17) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

14. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) désigner les médicaments ou les catégories de médicaments qui constituent des médicaments pour le bétail aux fins de la présente loi;
- b) prescrire des groupes de médicaments pour le bétail pour l'application du paragraphe 4 (2) ou (3);
- c) prévoir le mode de délivrance des permis et en prescrire la durée ainsi que les droits à acquitter;
- d) fixer les catégories de permis et désigner les médicaments pour le bétail qui peuvent être vendus en vertu de chacune;
- e) prescrire les conditions de délivrance des permis ou des catégories de permis;
- f) fixer la formation et l'évaluation que doivent posséder ou subir les personnes tenues d'être titulaires du certificat visé au paragraphe 4 (2) ou (3) pour qu'un tel certificat leur soit délivré et prévoir la délivrance de celui-ci;
- g) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue au paragraphe 4 (1), de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites;
- h) prescrire les conditions auxquelles sont soumis les titulaires d'un permis qui vendent des médicaments pour le bétail;
- i) préciser les installations et l'équipement pour l'entretien, la manutention et l'entreposage des médicaments pour le bétail que doivent prévoir les titulaires d'un permis;
- j) prescrire les livres et les registres que les personnes doivent tenir, les rapports qu'elles doivent présenter et les renseignements qu'elles doivent fournir relativement à l'achat et à la vente de médicaments pour le bétail;
- k) régir la publicité relative aux médicaments pour le bétail et la communication de renseignements au public par les titulaires d'un permis;
- l) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'intention et l'objet de la présente loi.

Idem : lieutenant-gouverneur

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles le directeur peut dé-

suspend or revoke a licence under section 5 or 6;

- (b) governing the seizure, removal, detention and disposal of livestock medicines for the purposes of clause 3 (5) (c);
- (c) providing for the removal and disposal of livestock medicines in the possession of an applicant or a licensee where the Director refuses to issue or renew a licence or where the Director suspends or revokes a licence.

Scope

(3) A regulation may be general or particular in its application and may be limited as to the place or the group of livestock medicines in respect of which it applies.

LIVESTOCK, POULTRY AND HONEY BEE PROTECTION ACT

15. (1) The French version of the following provisions of the *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

- 1. Subsection 13 (1).
- 2. Subsection 13 (2).
- 3. Subsection 13 (3).
- 4. Subsection 13 (4).
- 5. Subsection 13 (6).
- 6. Subsection 13 (7).

(2) The French version of subsection 13 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(5) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

MEAT INSPECTION ACT (ONTARIO)

16. (1) The French version of the following provisions of the *Meat Inspection Act (Ontario)* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

- 1. Subsection 8 (1).
- 2. Subsection 9 (2).
- 3. Subsection 9 (3).
- 4. Subsection 9 (5).
- 5. Subsection 10 (1).
- 6. Subsection 10 (3).
- 7. Subsection 10 (4).

livrer, renouveler, suspendre ou révoquer un permis en vertu de l'article 5 ou 6;

- b) régir la saisie, l'enlèvement, la rétention et la façon de disposer des médicaments pour le bétail aux fins de l'alinéa 3 (5) c);
- c) prévoir l'enlèvement et la façon de disposer des médicaments pour le bétail en la possession de l'auteur d'une demande de permis ou du titulaire d'un permis lorsque le directeur refuse de délivrer ou de renouveler un permis ou suspend ou révoque un permis.

Portée

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au lieu ou au groupe de médicaments pour le bétail auquel ils s'appliquent.

LOI SUR LA PROTECTION DU BÉTAIL, DE LA VOLAILLE ET DES ABEILLES

15. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

- 1. Le paragraphe 13 (1).
- 2. Le paragraphe 13 (2).
- 3. Le paragraphe 13 (3).
- 4. Le paragraphe 13 (4).
- 5. Le paragraphe 13 (6).
- 6. Le paragraphe 13 (7).

(2) La version française du paragraphe 13 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(5) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

LOI SUR L'INSPECTION DES VIANDES (ONTARIO)

16. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

- 1. Le paragraphe 8 (1).
- 2. Le paragraphe 9 (2).
- 3. Le paragraphe 9 (3).
- 4. Le paragraphe 9 (5).
- 5. Le paragraphe 10 (1).
- 6. Le paragraphe 10 (3).
- 7. Le paragraphe 10 (4).

8. Subsection 10 (5).

(2) The French version of subsections 8 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Pouvoirs du Tribunal

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis doit être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) The French version of subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) The amendments to the Act, set out in subsections (1) to (4), do not apply if section 59 of the *Food Safety and Quality Act, 2001* has come into force.

MILK ACT

17. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Milk Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Agriculture and Food; ("ministre")

(2) The definition of "Tribunal" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Agriculture and Food Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Tribunal")

(3) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out "auprès de la Commission d'appel" wherever that expression appears and substituting in each case "auprès du Tribunal":

8. Le paragraphe 10 (5).

(2) La version française des paragraphes 8 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Pouvoirs du Tribunal

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) La version française du paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) Les modifications apportées à la Loi, telles qu'elles sont énoncées aux paragraphes (1) à (4), ne s'appliquent pas si l'article 59 de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est entré en vigueur.

LOI SUR LE LAIT

17. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur le lait* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

(2) La définition de «Commission d'appel» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture et de l'alimentation maintenu en application de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «auprès du Tribunal» à «auprès de la Commission d'appel» là où figure cette expression :

1. Subsection 2.10 (3).
2. Subsection 19.1 (8).

**MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD
AND RURAL AFFAIRS ACT**

18. (1) The short title of the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act* is repealed and the following substituted:

**Ministry of Agriculture
and Food Act**

(2) The definitions of “Minister” and “Ministry” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Agriculture and Food; (“ministère”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Agriculture and Food Appeal Tribunal continued under subsection 14 (1). (“Tribunal”)

(4) Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Ministry continued

(1) The ministry of the public service formerly known as the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs is continued under the name of the Ministry of Agriculture and Food in English and *ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation* in French.

(5) Clause 6 (1) (b) of the Act is amended by striking out “Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal”.

(6) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Tribunal

(1) The Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal is continued under the name of the Agriculture and Food Appeal Tribunal in English and *Tribunal d'appel de l'agriculture et de l'alimentation* in French.

(7) Subsection 14.1 (1) of the Act is repealed.

(8) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “Commission d'appel” wherever that expression appears and substituting in each case “Tribunal”, and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 14 (2).
2. Subsection 14 (5).
3. Subsection 14 (9).
4. Subsection 14 (10).

1. Le paragraphe 2.10 (3).
2. Le paragraphe 19.1 (8).

**LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE,
DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES**

18. (1) Le titre abrégé de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Loi sur le ministère de l'Agriculture
et de l'Alimentation**

(2) Les définitions de «ministère» et «ministre» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministère» Le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture et de l'alimentation maintenu en application du paragraphe 14 (1). («Tribunal»)

(4) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maintien du ministère

(1) Le ministère de la fonction publique connu anciennement sous le nom de ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales est maintenu sous le nom de ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation en français et sous le nom de Ministry of Agriculture and Food en anglais.

(5) L'alinéa 6 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales».

(6) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tribunal

(1) Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales est maintenu sous le nom de Tribunal d'appel de l'agriculture et de l'alimentation en français et sous le nom de Agriculture and Food Appeal Tribunal en anglais.

(7) Le paragraphe 14.1 (1) de la Loi est abrogé.

(8) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission d'appel» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 14 (2).
2. Le paragraphe 14 (5).
3. Le paragraphe 14 (9).
4. Le paragraphe 14 (10).

5. Subsection 14 (11).
6. Subsection 16 (1).
7. Subsection 16 (2).
8. Subsection 16 (4) in the portion before clause (a).
9. Subsection 16 (6).
10. Subsection 16 (7).
11. Subsection 16 (8).
12. Subsection 16 (9).
13. Subsection 16 (11).
14. Subsection 16 (12).
15. Subsection 16 (15).
16. Subsection 18 (1) in the portion before clause (a).
17. Clause 18 (1) (b).
18. Clause 18 (1) (c).
19. Subsection 18 (2).
20. Subsection 18 (3).
21. Subsection 18 (4).

(9) The definition of "Tribunal" in section 15 of the Act is repealed.

VETERINARIANS ACT

19. (1) Clauses 4 (6) (c) and (d) of the *Veterinarians Act* are repealed and the following substituted:

- (c) is not in default of an annual fee set by the by-laws; and
- (d) is not in default of filing a return required under the by-laws,

(2) Subsection 4 (11) of the Act is repealed.

(3) Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Cancellation for default of fees

(3) The Registrar may cancel a licence for non-payment of any fee set by the by-laws or for failure to file a return required under the by-laws after giving the member at least two months notice of the default and intention to cancel.

(4) Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out "revoked or suspended" in the portion before clause (a) and substituting "revoked, suspended or terminated".

(5) Section 5.1 of the Act is amended by striking out "Subject to the regulations" at the beginning and substituting "Subject to the by-laws".

5. Le paragraphe 14 (11).
6. Le paragraphe 16 (1).
7. Le paragraphe 16 (2).
8. Le paragraphe 16 (4) dans le passage qui précède l'alinéa a).
9. Le paragraphe 16 (6).
10. Le paragraphe 16 (7).
11. Le paragraphe 16 (8).
12. Le paragraphe 16 (9).
13. Le paragraphe 16 (11).
14. Le paragraphe 16 (12).
15. Le paragraphe 16 (15).
16. Le paragraphe 18 (1) dans le passage qui précède l'alinéa a).
17. L'alinéa 18 (1) b).
18. L'alinéa 18 (1) c).
19. Le paragraphe 18 (2).
20. Le paragraphe 18 (3).
21. Le paragraphe 18 (4).

(9) La définition de «Commission d'appel» à l'article 15 de la Loi est abrogée.

LOI SUR LES VÉTÉRINAIRES

19. (1) Les alinéas 4 (6) c) et d) de la *Loi sur les vétérinaires* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) a payé la cotisation annuelle fixée par les règlements administratifs;
- d) a déposé la déclaration exigée par les règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 4 (11) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annulation en cas de non-acquittement des droits

(3) Le registrateur peut annuler un permis lorsque les droits prescrits par les règlements administratifs n'ont pas été acquittés ou lorsqu'une déclaration exigée par les règlements administratifs n'a pas été déposée s'il donne au membre un préavis d'au moins deux mois l'informant de cette omission et de son intention d'annuler le permis.

(4) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par substitution de «révoqué, suspendu ou expiré» à «révoqué ou suspendu» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) L'article 5.1 de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des règlements administratifs» à «Sous réserve des règlements».

(6) Subsection 5.2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Contents of registry

(2) The Register shall contain the information required under the by-laws.

(7) Section 5.3 of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of change of shareholder

5.3 A professional corporation shall notify the Registrar within the time and in the form and manner determined under the by-laws of a change in the shareholders of the corporation.

(8) Paragraph 4.1 of subsection 7 (1) of the Act is repealed.

(9) Paragraphs 15, 16 and 17 of subsection 7 (1) of the Act are repealed.

(10) Subsection 9 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

7.1 Providing that a meeting of the Council or of members or a meeting of a committee or panel that is held for any purpose other than for the conducting of a hearing may be held in any manner that allows all persons participating to communicate with each other simultaneously and instantaneously.

7.2 Prescribing what constitutes a conflict of interest for members of the Council or of a committee and regulating or prohibiting the carrying out of the duties of those members in cases in which there is a conflict of interest.

(11) Subsection 9 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

16.1 Governing the practice of veterinary medicine through professional corporations, including requiring the certification of those corporations, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of certificates of authorization, governing the conditions and limitations that may be imposed on certificates and governing the names of those corporations and the notice to be given of a change in the shareholders of those corporations.

16.2 Requiring the payment of annual fees by members of the College, fees for processing applications, licensing, certificates, examinations, inspections and election recounts, including penalties for late payment, interest on late payments, discounts for prompt payment and fees for anything the Registrar is required or authorized to do, and setting the amounts of any required payment.

16.3 Requiring members to give the College their home addresses and whatever other information about themselves and their professional activities that the by-law specifies, including the places where they practise the profession, the services they provide there and the names, business addresses, telephone

(6) Le paragraphe 5.2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contenu du tableau

(2) Le tableau contient les renseignements qu'exigent les règlements administratifs.

(7) L'article 5.3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de changement d'actionnaires

5.3 La société professionnelle avise le registrateur, dans le délai, sous la forme et de la manière que précisent les règlements administratifs, de tout changement de ses actionnaires.

(8) La disposition 4.1 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée.

(9) Les dispositions 15, 16 et 17 du paragraphe 7 (1) de la Loi sont abrogées.

(10) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

7.1 Prévoir que les réunions du conseil ou de ses membres ou les réunions d'un comité ou d'un groupe servant à d'autres fins que la tenue d'une audience peuvent être tenues d'une façon qui permet à tous les participants de communiquer entre eux de façon simultanée et instantanée.

7.2 Prescrire ce qui constitue un conflit d'intérêts pour les membres du conseil ou d'un comité et réglementer ou interdire l'exercice des fonctions de ces membres en cas de conflit d'intérêts.

(11) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

16.1 Régir l'exercice de la médecine vétérinaire par l'intermédiaire de sociétés professionnelles, notamment exiger qu'elles obtiennent un certificat d'autorisation, régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation d'un tel certificat, régir les conditions et restrictions dont il peut être assorti et régir les dénominations sociales de ces sociétés ainsi que l'avis à donner en cas de changement de leurs actionnaires.

16.2 Exiger des membres de l'Ordre le paiement des cotisations annuelles, des droits relatifs aux demandes d'adhésion, permis, certificats, examens, inspections et les seconds dépouillements, y compris le paiement de pénalités et d'intérêts en cas de retard de paiement ou le versement de remises en cas de paiement rapide, ainsi que le paiement des droits afférents aux actes que le registrateur doit ou peut accomplir, et fixer le montant de ces paiements.

16.3 Exiger des membres qu'ils fournissent à l'Ordre leur adresse personnelle et les autres renseignements que précisent les règlements administratifs les concernant et concernant leurs activités professionnelles, notamment les lieux où ils exercent leur profession, les services qu'ils y dispensent ainsi

numbers, facsimile numbers and electronic mail addresses of their associates, partners, employers and employees and specifying the form and manner in which the members shall give the information.

16.4 Providing for the compilation of statistical information on the supply, distribution, professional liability insurance coverage and professional activities of members of the College and requiring members to provide the information necessary to compile those statistics.

(12) Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Circulation of by-laws

(3) The Council shall not pass a by-law unless it circulates the proposed by-law to every member of the College at least 60 days before passing it.

Exception

(3.1) With the approval of the Minister, the Council may exempt a by-law from the requirement set out in subsection (3) or may abridge the 60-day period mentioned in that subsection.

(13) Clause 11 (2) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) from collecting or using semen for the purposes of a business that engages in the artificial insemination of livestock;

(14) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(f.1) information that a member of the College consents to be entered in a register;

(15) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsections:

Panels

(2.1) The chair of the Complaints Committee may appoint panels composed of at least three members of the Complaints Committee, at least one of whom is a person whom the Lieutenant Governor in Council has appointed to the Council, to consider and investigate a complaint.

Simultaneous panels

(2.2) The Complaints Committee may sit in two or more panels simultaneously so long as a quorum of the Committee is present in each panel.

(16) Subsection 23 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Quorum

(3) Three members of a panel, one of whom is a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council, constitute a quorum.

(17) Subsections 28 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

que les noms, adresses d'affaires, numéros de téléphone, numéros de télécopieur et adresses électroniques de leurs associés, employeurs et employés, et préciser la forme selon laquelle ces renseignements doivent être fournis et la façon dont ils doivent l'être.

16.4 Prévoir la collecte de données statistiques sur l'offre, la répartition géographique, l'assurance-responsabilité professionnelle et les activités professionnelles des membres de l'Ordre et exiger qu'ils fournissent les renseignements nécessaires à l'établissement des statistiques.

(12) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Diffusion des règlements administratifs

(3) Le conseil ne doit pas adopter de règlement administratif s'il n'a pas fait circuler le projet de règlement administratif auprès de chacun des membres de l'Ordre au moins 60 jours avant son adoption.

Exception

(3.1) Le conseil peut, avec l'approbation du ministre, soustraire un règlement administratif à l'exigence énoncée au paragraphe (3) ou abréger le délai de 60 jours qui y est visé.

(13) L'alinéa 11 (2) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) de recueillir ou d'utiliser de la semence aux fins d'une entreprise qui se livre à l'insémination artificielle du bétail;

(14) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

f.1) les renseignements qu'un membre de l'Ordre consent à faire inscrire aux tableaux;

(15) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Groupes

(2.1) Le président du comité des plaintes peut constituer des groupes composés d'au moins trois de ses membres, dont au moins l'un d'entre eux est une personne que le lieutenant-gouverneur en conseil a nommée au conseil. Les groupes sont chargés d'examiner une plainte et d'enquêter sur celle-ci.

Plusieurs groupes

(2.2) Le comité des plaintes peut siéger simultanément dans plusieurs groupes si le quorum de ce comité est atteint dans chaque groupe.

(16) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Quorum

(3) Trois membres d'un groupe, dont l'un d'entre eux est une personne nommée au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil, constitue le quorum.

(17) Les paragraphes 28 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Discipline Committee

(1) The Discipline Committee shall be composed of not fewer than 10 persons of whom,

- (a) at least two are persons whom the Lieutenant Governor in Council has appointed as members of the Council; and
- (b) the others are members of the College, of whom at least three are members of the Council.

Quorum

(2) A majority of the members of the Discipline Committee, at least one of whom is a person whom the Lieutenant Governor in Council has appointed as a member of the Council, constitutes a quorum.

Panels

(3) The chair of the Discipline Committee may appoint panels composed of at least three members of the Committee, at least one of whom is a person whom the Lieutenant Governor in Council has appointed as a member of the Council and at least one of whom is person who is both a member of the College and a member of the Council, to hear,

- (a) allegations of a member's professional misconduct or serious neglect for which the Executive Committee or the Complaints Committee has directed the Discipline Committee to hold a hearing under subsection 30 (1); or
- (b) an application that the Registrar has referred to the Committee under subsection 37 (5).

Simultaneous panels

(3.1) The Discipline Committee may sit in two or more panels simultaneously if a quorum is present in each panel.

Quorum of panel

(3.2) Three members of a panel of the Discipline Committee, at least one of whom is a person whom the Lieutenant Governor in Council has appointed as a member of the Council and at least one of whom is a person who is both a member of the College and a member of the Council, constitute a quorum of the panel.

Votes

(3.3) All disciplinary decisions of a panel of the Committee require a vote of a majority of the members of the panel present at the hearing.

(18) Subsection 28 (15) of the Act is amended by striking out "28" and substituting "25.1".

(19) Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) For the purposes of an investigation under this section, an investigator has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*.

Comité de discipline

(1) Le comité de discipline se compose d'au moins 10 personnes et il satisfait aux exigences suivantes :

- a) au moins deux personnes ont été nommées au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) les autres personnes sont membres de l'Ordre et au moins trois d'entre elles sont membres du conseil.

Quorum

(2) La majorité des membres du comité de discipline, dont au moins un est une personne que le lieutenant-gouverneur en conseil a nommée au conseil, constitue le quorum.

Groupes

(3) Le président du comité de discipline peut constituer des groupes composés d'au moins trois membres du comité, dont au moins un est une personne que le lieutenant-gouverneur en conseil a nommée au conseil et au moins un autre est une personne qui est à la fois membre de l'Ordre et membre du conseil, pour tenir une audience sur :

- a) soit des allégations de manquement professionnel ou de grave négligence de la part d'un membre au sujet desquelles le bureau ou le comité des plaintes a ordonné au comité de discipline de tenir une audience en vertu du paragraphe 30 (1);
- b) soit une demande que lui a renvoyée le registraire en application du paragraphe 37 (5).

Simultanéité

(3.1) Le comité de discipline peut siéger simultanément à deux groupes ou plus s'il y a un quorum dans chacun d'eux.

Quorum du groupe

(3.2) Trois membres d'un groupe du comité de discipline, dont au moins un est une personne que le lieutenant-gouverneur en conseil a nommée au conseil et au moins un autre est une personne qui est à la fois membre de l'Ordre et membre du conseil, constituent le quorum du groupe.

Votes

(3.3) Toutes les décisions disciplinaires d'un groupe du comité sont prises à la majorité des membres du groupe présents à l'audience.

(18) Le paragraphe 28 (15) de la Loi est modifié par substitution de «25.1» à «28».

(19) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Pour les besoins d'une enquête prévue au présent article, l'enquêteur est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

(20) Subsection 36 (9) of the Act is amended by striking out “and shall promptly return” and substituting “and, subject to subsection (9.1), shall promptly return”.

(21) Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:

Return of copy

(9.1) If it is not practical for the investigator making an investigation under this section to return the documents or things as subsection (9) requires, the investigator shall, if practical, promptly return a copy of the documents or things to the person from whom the investigator acquired them.

(22) Subsection 38 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) to a body that governs a profession either inside or outside Ontario;

(23) Subsection 39 (1) of the Act is amended,

(a) by striking out “or the regulations” and substituting “the regulations or the by-laws”; and

(b) by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(24) Subsections 43 (1) and (2) of the Act are amended by striking out “or the regulations” wherever that expression appears and substituting in each case “the regulations or the by-laws”.

(25) Paragraph 9 of subsection 47 (1) of the Act is repealed.

GENERAL

20. Subject to section 21, the Acts named in Column 1 of the Table are amended by striking out “Agriculture, Food and Rural Affairs” wherever that expression appears in the provisions set out opposite them in Column 2 and substituting in each case “Agriculture and Food”.

(20) Le paragraphe 36 (9) de la Loi est modifié par adjonction de «, sous réserve du paragraphe (9.1)».

(21) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Copie rendue

(9.1) S'il n'est pas pratique que l'enquêteur qui mène l'enquête prévue au présent article rende les documents ou objets comme l'exige le paragraphe (9), il en rend promptement une copie, si cela est pratique, à la personne de qui il les a obtenus.

(22) Le paragraphe 38 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) il les communique à un organisme qui régit une profession en Ontario ou ailleurs;

(23) Le paragraphe 39 (1) de la Loi est modifié :

a) d'une part, par substitution de «de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs» à «de la présente loi ou des règlements»;

b) d'autre part, par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(24) Les paragraphes 43 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution de «la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs» à «la présente loi ou les règlements» là où figure cette expression.

(25) La disposition 9 du paragraphe 47 (1) de la Loi est abrogée.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

20. Sous réserve de l'article 21, les lois indiquées à la colonne 1 du tableau sont modifiées par substitution de «de l'Agriculture et de l'Alimentation» à «de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales» et par substitution de «de l'agriculture et de l'alimentation» à «de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales» partout où figurent ces expressions dans les dispositions énoncées en regard, à la colonne 2.

TABLE

Column 1	Column 2
Act	Provision
<i>AgriCorp Act, 1996</i>	subsection 3 (5)
	subsection 5 (1)
	subsection 14 (1)
	section 15 in the portion before clause (a)
	subsection 17 (3)
	(The expression appears in two places.)
<i>Agricultural Employees Protection Act, 2002</i>	subsection 2 (1), definition of “Tribunal”
	(The expression appears in two places.)
	section 12
	subsection 13 (1) in the portion before clause (a)
	clause 13 (2) (b)

Column 1	Column 2
Act	Provision
<i>Agricultural Research Institute of Ontario Act</i>	subsection 9 (4)
<i>Agricultural Tile Drainage Installation Act</i>	section 1, definition of "Tribunal" (The expression appears in two places.)
<i>Animals for Research Act</i>	section 1, definition of "Tribunal" (The expression appears in two places.)
<i>Beef Cattle Marketing Act</i>	section 1, definition of "Tribunal" (The expression appears in two places.)
<i>Crop Insurance Act (Ontario), 1996</i>	section 1, definition of "Tribunal" (The expression appears in two places.)
	subsection 3 (1)
	subsection 3 (3)
	section 4 in the portion before clause (a)
	subsection 12 (1)
	subsection 13 (4)
<i>Dead Animal Disposal Act</i>	section 1, definition of "Tribunal" (The expression appears in two places.)
<i>Drainage Act</i>	section 1, definition of "Tribunal" (The expression appears in two places.)
<i>Farm Implements Act</i>	section 1, definition of "Minister"
	section 1, definition of "Tribunal" (The expression appears in two places.)
<i>Farming and Food Production Protection Act, 1998</i>	subsection 1 (1), definition of "Minister"
<i>Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993</i>	section 1, definition of "Minister"
	section 1, definition of "Tribunal" (The expression appears in two places.)
<i>Food Safety and Quality Act, 2001</i>	section 2, definition of "Minister"
	section 2, definition of "Tribunal"
<i>Grains Act</i>	section 1, definition of "Agency"
	section 1, definition of "Tribunal" (The expression appears in two places.)
	subsection 28 (1) in the portion before clause (a.01)
<i>Livestock and Livestock Products Act</i>	section 1, definition of "Tribunal" (The expression appears in two places.)
<i>Livestock Community Sales Act</i>	section 1, definition of "Tribunal" (The expression appears in two places.)
<i>Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act</i>	section 1, definition of "Tribunal" (The expression appears in two places.)
<i>Meat Inspection Act (Ontario)</i>	section 1, definition of "Tribunal" (The expression appears in two places.)
<i>Municipal Act, 2001</i>	subsection 149 (1)

TABLEAU

Colonne 1	Colonne 2
Loi	Disposition
<i>Loi de 1996 sur AgriCorp</i>	paragraphe 3 (5)
	paragraphe 5 (1)
	paragraphe 14 (1)
	article 15, passage précédant l'alinéa a)
	paragraphe 17 (3) (deux occurrences)
<i>Loi de 2002 sur la protection des employés agricoles</i>	paragraphe 2 (1), définition de «Tribunal» (deux occurrences)
	article 12
	paragraphe 13 (1), passage précédant l'alinéa a)
	alinéa 13 (2) b)
<i>Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario</i>	paragraphe 9 (4)
<i>Loi sur les installations de drainage agricole</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi sur les animaux destinés à la recherche</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario)</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
	paragraphe 3 (1)

Colonne 1	Colonne 2
Loi	Disposition
	paragraphe 3 (3)
	article 4, passage précédant l'alinéa a)
	paragraphe 12 (1)
	paragraphe 13 (4)
<i>Loi sur les cadavres d'animaux</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi sur le drainage</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi sur les appareils agricoles</i>	article 1, définition de «ministre»
	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi de 1998 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
<i>Loi de 1993 sur l'inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles</i>	article 1, définition de «ministre»
	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments</i>	article 2, définition de «ministre»
	article 2, définition de «Tribunal»
<i>Loi sur le grain</i>	article 1, définition de «Agence»
	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
	paragraphe 28 (1), passage précédant l'alinéa a.01)
<i>Loi sur le bétail et les produits du bétail</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi sur la vente à l'encan du bétail</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)</i>	article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences)
<i>Loi de 2001 sur les municipalités</i>	paragraphe 149 (1)

21. (1) The amendments to the *Dead Animal Disposal Act*, set out in the Table to section 20, do not apply if section 56 of the *Food Safety and Quality Act, 2001* has come into force.

(2) The amendments to the *Meat Inspection Act (Ontario)*, set out in the Table to section 20, do not apply if section 59 of the *Food Safety and Quality Act, 2001* has come into force.

REPEALS OF UNCONSOLIDATED PROVISIONS

22. Section 2 of *The Agricultural Associations Amendment Act, 1950*, being chapter 1, is repealed.

23. (1) Subsection 26 (3) of *The Agricultural Development Act*, being chapter 78 of the Revised Statutes of Ontario, 1937, as set out in subsection 3 (2) of *The Agricultural Development Amendment Act, 1949*, being chapter 2, is repealed.

(2) Section 4 of *The Agricultural Development Amendment Act, 1949*, being chapter 2, is repealed.

(3) Subsection 1 (2) of *The Agricultural Development Repeal Act, 1973*, being chapter 32, as set out in section 1 of *The Agricultural Development Repeal Amendment Act, 1979*, being chapter 35, is repealed.

(4) *The Agricultural Development Repeal Amendment Act, 1979*, being chapter 35, is repealed.

21. (1) Les modifications apportées à la *Loi sur les cadavres d'animaux*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 20, ne s'appliquent pas si l'article 56 de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est entré en vigueur.

(2) Les modifications apportées à la *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 20, ne s'appliquent pas si l'article 59 de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est entré en vigueur.

ABROGATION DE DISPOSITIONS NON CODIFIÉES

22. L'article 2 de la loi intitulée *The Agricultural Associations Amendment Act, 1950*, qui constitue le chapitre 1, est abrogé.

23. (1) Le paragraphe 26 (3) de la loi intitulée *The Agricultural Development Act*, qui constitue le chapitre 78 des Lois refondues de l'Ontario de 1937, tel qu'il est énoncé au paragraphe 3 (2) de la loi intitulée *The Agricultural Development Amendment Act, 1949*, qui constitue le chapitre 2, est abrogé.

(2) L'article 4 de la loi intitulée *The Agricultural Development Amendment Act, 1949*, qui constitue le chapitre 2, est abrogé.

(3) Le paragraphe 1 (2) de la loi intitulée *The Agricultural Development Repeal Act, 1973*, qui constitue le chapitre 32, tel qu'il est énoncé à l'article 1 de la loi intitulée *The Agricultural Development Repeal Amendment Act, 1979*, qui constitue le chapitre 35, est abrogé.

(4) La loi intitulée *The Agricultural Development Repeal Amendment Act, 1979*, qui constitue le chapitre 35, est abrogée.

24. Section 2 of *The Agricultural Development Finance Amendment Act, 1949*, being chapter 3, is repealed.

25. (1) Section 3 of *The Agricultural Societies Act*, being chapter 47 of the Revised Statutes of Ontario, 1914, is repealed.

(2) Sections 4 and 5 of *The Agricultural Societies Amendment Act, 1921*, being chapter 30, are repealed.

(3) Subsection 6 (9) of *The Agricultural Societies Act*, being chapter 47 of the Revised Statutes of Ontario, 1914, as set out in section 2 of *The Agricultural Societies Act, 1924*, being chapter 29, is repealed.

26. Section 3 of the *Beef Cattle Marketing Amendment Act, 1987*, being chapter 28, is repealed.

27. The *Brucellosis Repeal Act, 1989*, being chapter 61, is repealed.

28. (1) Clause 5b (1) (b) and subsections 5b (2) and (3) of *The Department of Agriculture Act*, being chapter 92 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, as set out in section 1 of *The Department of Agriculture Amendment Act, 1965*, being chapter 27, are repealed.

(2) Clause 5b (1) (c) and subsection 5b (1a) of *The Department of Agriculture Act*, being chapter 92 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, as set out in section 7 of *The Department of Agriculture Amendment Act, 1966*, being chapter 39, are repealed.

(3) Sections 8 and 9 of *The Department of Agriculture Amendment Act, 1966*, being chapter 39, are repealed.

(4) Subsection 5b (1a) of *The Department of Agriculture and Food Act*, being chapter 92 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, as set out in section 1 of *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1967*, being chapter 19, is repealed.

(5) Section 2 of *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1967*, being chapter 19, is repealed.

(6) Clauses 5b (1) (b), (c) and (d) and subsections 5b (2a) and (2b) of *The Department of Agriculture and Food Act*, being chapter 92 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, as set out in section 1 of *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1968*, being chapter 26, are repealed.

(7) Section 2 of *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1968*, being chapter 26, is repealed.

24. L'article 2 de la loi intitulée *The Agricultural Development Finance Amendment Act, 1949*, qui constitue le chapitre 3, est abrogé.

25. (1) L'article 3 de la loi intitulée *The Agricultural Societies Act*, qui constitue le chapitre 47 des Lois refondues de l'Ontario de 1914, est abrogé.

(2) Les articles 4 et 5 de la loi intitulée *The Agricultural Societies Amendment Act, 1921*, qui constitue le chapitre 30, sont abrogés.

(3) Le paragraphe 6 (9) de la loi intitulée *The Agricultural Societies Act*, qui constitue le chapitre 47 des Lois refondues de l'Ontario de 1914, tel qu'il est énoncé à l'article 2 de la loi intitulée *The Agricultural Societies Act, 1924*, qui constitue le chapitre 29, est abrogé.

26. L'article 3 de la loi intitulée *Beef Cattle Marketing Amendment Act, 1987*, qui constitue le chapitre 28, est abrogé.

27. La loi intitulée *Brucellosis Repeal Act, 1989*, qui constitue le chapitre 61, est abrogée.

28. (1) L'alinéa 5b (1) b) et les paragraphes 5b (2) et (3) de la loi intitulée *The Department of Agriculture Act*, qui constitue le chapitre 92 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, tels qu'ils sont énoncés à l'article 1 de la loi intitulée *The Department of Agriculture Amendment Act, 1965*, qui constitue le chapitre 27, sont abrogés.

(2) L'alinéa 5b (1) c) et le paragraphe 5b (1a) de la loi intitulée *The Department of Agriculture Act*, qui constitue le chapitre 92 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, tels qu'ils sont énoncés à l'article 7 de la loi intitulée *The Department of Agriculture Amendment Act, 1966*, qui constitue le chapitre 39, sont abrogés.

(3) Les articles 8 et 9 de la loi intitulée *The Department of Agriculture Amendment Act, 1966*, qui constitue le chapitre 39, sont abrogés.

(4) Le paragraphe 5b (1a) de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Act*, qui constitue le chapitre 92 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, tel qu'il est énoncé à l'article 1 de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1967*, qui constitue le chapitre 19, est abrogé.

(5) L'article 2 de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1967*, qui constitue le chapitre 19, est abrogé.

(6) Les alinéas 5b (1) b), c) et d) et les paragraphes 5b (2a) et (2b) de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Act*, qui constitue le chapitre 92 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, tels qu'ils sont énoncés à l'article 1 de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1968*, qui constitue le chapitre 26, sont abrogés.

(7) L'article 2 de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1968*, qui constitue le chapitre 26, est abrogé.

29. The *Farm Loans and Farm Loans Adjustment Repeal Act, 1987*, being chapter 3, is repealed.

30. (1) Section 10 of *The Farm Products Marketing Act, 1946*, being chapter 29, is repealed.

(2) Section 8 of *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1955*, being chapter 21, is repealed.

(3) Section 6 of *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1957*, being chapter 34, is repealed.

(4) Section 5 of *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1958*, being chapter 27, is repealed.

(5) Section 8 of *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1959*, being chapter 35, is repealed.

(6) Section 3 of *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1972*, being chapter 156, is repealed.

31. Section 4 of *The Farm Products Payments Amendment Act, 1980*, being chapter 82, is repealed.

32. The *Fruits and Vegetables Produce-for-Processing Act, 1974*, being chapter 55, is repealed.

33. (1) Section 27 of *The Milk Act, 1965*, being chapter 72, is repealed.

(2) Section 2 of *The Milk Amendment Act, 1968-69*, being chapter 67, is repealed.

(3) Sections 2 and 3 of *The Milk Amendment Act, 1972*, being chapter 155, are repealed.

(4) Subsection 12a (4) of *The Milk Act*, being chapter 273 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, as set out in section 4 of *The Milk Amendment Act, 1972 (No. 2)*, being chapter 162, is repealed.

34. Subsection 12 (2) of *The Milk Control Act, 1948*, being chapter 55, is repealed.

35. (1) Section 6 of *The Milk Industry Amendment Act, 1958*, being chapter 58, is repealed.

(2) Section 7 of *The Milk Industry Amendment Act, 1959*, being chapter 59, is repealed.

36. (1) Section 23 of *The Ministry of Agriculture and Food Statute Law Amendment and Repeal Act, 1978*, being chapter 100, is repealed.

29. La loi intitulée *Farm Loans and Farm Loans Adjustment Repeal Act, 1987*, qui constitue le chapitre 3, est abrogée.

30. (1) L'article 10 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Act, 1946*, qui constitue le chapitre 29, est abrogé.

(2) L'article 8 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1955*, qui constitue le chapitre 21, est abrogé.

(3) L'article 6 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1957*, qui constitue le chapitre 34, est abrogé.

(4) L'article 5 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1958*, qui constitue le chapitre 27, est abrogé.

(5) L'article 8 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1959*, qui constitue le chapitre 35, est abrogé.

(6) L'article 3 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1972*, qui constitue le chapitre 156, est abrogé.

31. L'article 4 de la loi intitulée *The Farm Products Payments Amendment Act, 1980*, qui constitue le chapitre 82, est abrogé.

32. La loi intitulée *The Fruits and Vegetables Produce-for-Processing Act, 1974*, qui constitue le chapitre 55, est abrogée.

33. (1) L'article 27 de la loi intitulée *The Milk Act, 1965*, qui constitue le chapitre 72, est abrogé.

(2) L'article 2 de la loi intitulée *The Milk Amendment Act, 1968-69*, qui constitue le chapitre 67, est abrogé.

(3) Les articles 2 et 3 de la loi intitulée *The Milk Amendment Act, 1972*, qui constitue le chapitre 155, sont abrogés.

(4) Le paragraphe 12a (4) de la loi intitulée *The Milk Act*, qui constitue le chapitre 273 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, tel qu'il est énoncé à l'article 4 de la loi intitulée *The Milk Amendment Act, 1972 (No. 2)*, qui constitue le chapitre 162, est abrogé.

34. Le paragraphe 12 (2) de la loi intitulée *The Milk Control Act, 1948*, qui constitue le chapitre 55, est abrogé.

35. (1) L'article 6 de la loi intitulée *The Milk Industry Amendment Act, 1958*, qui constitue le chapitre 58, est abrogé.

(2) L'article 7 de la loi intitulée *The Milk Industry Amendment Act, 1959*, qui constitue le chapitre 59, est abrogé.

36. (1) L'article 23 de la loi intitulée *The Ministry of Agriculture and Food Statute Law Amendment and Repeal Act, 1978*, qui constitue le chapitre 100, est abrogé.

(2) Sections 9b, 9c and 9d of the *Ministry of Agriculture and Food Act*, being chapter 270 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, as set out in subsection 1 (5) of the *Ministry of Agriculture and Food Statute Law Amendment Act, 1988*, being chapter 13, are repealed.

37. *The Ontario Creameries Act, 1883*, being chapter 5, is repealed.

38. Subsection 2 (2) of *The Plant Diseases Amendment Act, 1966*, being chapter 117, is repealed.

39. Subsections 5 (2) and (3) of *The Provincial Aid to Drainage Amendment Act, 1950*, being chapter 58, are repealed.

40. Section 2 of *The Seed Grain Subsidy Repeal Act, 1968*, being chapter 124, is repealed.

41. (1) Sections 3, 4 and 5 of *The Veterinary Science Practice Act, 1933*, being chapter 66, are repealed.

(2) Subsection 21 (2) of *The Veterinarians Act, 1958*, being chapter 121, is repealed.

(3) Section 11 of *The Veterinarians Act*, being chapter 416 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, is repealed.

42. (1) *The Winter Fair Act, 1926*, being chapter 20, is repealed.

(2) *The Winter Fair Act, 1927*, being chapter 26, is repealed.

REVOCATION OF REGULATIONS

43. Regulation 1 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Abandoned Orchards Act*, being chapter A.1 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

44. Ontario Regulation 130/88, made under the *Agricultural Societies Act*, being chapter 14 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, is revoked.

45. Regulation 28 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Artificial Insemination of Livestock Act*, being chapter A.29 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

46. Regulation 179 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Co-operative Loans Act*, being chapter C.36 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

47. Regulation 282 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Edible Oil Products Act*, being chapter E.1 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

(2) Les articles 9b, 9c et 9d de la loi intitulée *Ministry of Agriculture and Food Act*, qui constitue le chapitre 270 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, tels qu'ils sont énoncés au paragraphe 1 (5) de la loi intitulée *Ministry of Agriculture and Food Statute Law Amendment Act, 1988*, qui constitue le chapitre 13, sont abrogés.

37. La loi intitulée *The Ontario Creameries Act, 1883*, qui constitue le chapitre 5, est abrogée.

38. Le paragraphe 2 (2) de la loi intitulée *The Plant Diseases Amendment Act, 1966*, qui constitue le chapitre 117, est abrogé.

39. Les paragraphes 5 (2) et (3) de la loi intitulée *The Provincial Aid to Drainage Amendment Act, 1950*, qui constitue le chapitre 58, sont abrogés.

40. L'article 2 de la loi intitulée *The Seed Grain Subsidy Repeal Act, 1968*, qui constitue le chapitre 124, est abrogé.

41. (1) Les articles 3, 4 et 5 de la loi intitulée *The Veterinary Science Practice Act, 1933*, qui constitue le chapitre 66, sont abrogés.

(2) Le paragraphe 21 (2) de la loi intitulée *The Veterinarians Act, 1958*, qui constitue le chapitre 121, est abrogé.

(3) L'article 11 de la loi intitulée *The Veterinarians Act*, qui constitue le chapitre 416 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, est abrogé.

42. (1) La loi intitulée *The Winter Fair Act, 1926*, qui constitue le chapitre 20, est abrogée.

(2) La loi intitulée *The Winter Fair Act, 1927*, qui constitue le chapitre 26, est abrogée.

ABROGATION DE RÈGLEMENTS

43. Le Règlement 1 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les vergers abandonnés*, qui constitue le chapitre A.1 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

44. Le Règlement de l'Ontario 130/88, pris en application de la loi intitulée *Agricultural Societies Act*, qui constitue le chapitre 14 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est abrogé.

45. Le Règlement 28 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur l'insémination artificielle du bétail*, qui constitue le chapitre A.29 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

46. Le Règlement 179 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les prêts aux coopératives*, qui constitue le chapitre C.36 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

47. Le Règlement 282 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les produits oléagineux comestibles*, qui constitue le chapitre E.1 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

48. The following regulations made under the *Farm Income Stabilization Act*, being chapter F.5 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, are revoked:

1. Regulation 370 of the Revised Regulations of Ontario, 1990.
2. Regulation 371 of the Revised Regulations of Ontario, 1990.
3. Ontario Regulation 508/78.
4. Ontario Regulation 509/78.
5. Ontario Regulation 510/78.
6. Ontario Regulation 292/81.
7. Ontario Regulation 672/82.
8. Ontario Regulation 431/83.
9. Ontario Regulation 509/85.
10. Ontario Regulation 585/86.

49. Ontario Regulation 506/95, made under the *Fur Farms Act*, being chapter F.37 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

50. Regulation 643 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Hunter Damage Compensation Act*, being chapter H.21 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

51. Ontario Regulation 700/94, made under the *Livestock Identification Act*, being chapter L.21 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, formerly the *Livestock Branding Act*, is revoked.

52. Regulation 830 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Non-Resident Agricultural Land Interests Registration Act*, being chapter N.4 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

53. Regulation 864 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Oleomargarine Act*, being chapter O.5 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

54. Regulation 1014 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Riding Horse Establishments Act*, being chapter R.32 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

55. Regulation 1016 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Seed Potatoes Act*, being chapter S.6 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

56. Regulation 1024 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Stock Yards Act*, being chapter S.25 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

48. Les règlements suivants pris en application de la *Loi sur la stabilisation des revenus agricoles*, qui constitue le chapitre F.5 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, sont abrogés :

1. Le Règlement 370 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.
2. Le Règlement 371 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.
3. Le Règlement de l'Ontario 508/78.
4. Le Règlement de l'Ontario 509/78.
5. Le Règlement de l'Ontario 510/78.
6. Le Règlement de l'Ontario 292/81.
7. Le Règlement de l'Ontario 672/82.
8. Le Règlement de l'Ontario 431/83.
9. Le Règlement de l'Ontario 509/85.
10. Le Règlement de l'Ontario 585/86.

49. Le Règlement de l'Ontario 506/95, pris en application de la *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure*, qui constitue le chapitre F.37 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

50. Le Règlement 643 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les dommages causés par les chasseurs*, qui constitue le chapitre H.21 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

51. Le Règlement de l'Ontario 700/94, pris en application de la *Loi sur l'identification du bétail*, qui constitue le chapitre L.21 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, anciennement intitulée la *Loi sur le marquage du bétail*, est abrogé.

52. Le Règlement 830 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents*, qui constitue le chapitre N.4 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

53. Le Règlement 864 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur la margarine*, qui constitue le chapitre O.5 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

54. Le Règlement 1014 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les centres d'équitation*, qui constitue le chapitre R.32 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

55. Le Règlement 1016 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les pommes de terre de semence*, qui constitue le chapitre S.6 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

56. Le Règlement 1024 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les parcs à bestiaux*, qui constitue le chapitre S.25 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

COMMENCEMENT

Commencement

57. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 3 and subsections 19 (8), (9) and (11) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 3 et les paragraphes 19 (8), (9) et (11) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE B MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

CONTENTS

	Sections
Architects Act	1
Assessment Review Board Act	2
Change of Name Act	3
Children's Law Reform Act	4
Crown Witnesses Act	5
Execution Act	6
Executive Council Act	7
Expropriations Act	8
Family Law Act	9
Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996	10
Human Rights Code	11
Interpretation Act	12
Legal Aid Services Act, 1998	13
Ontario Municipal Board Act	14
Professional Engineers Act	15
Provincial Offences Act	16
Public Accounting Act, 2004	17
Public Authorities Protection Act	18
Public Guardian and Trustee Act	19
Public Inquiries Act	20
Real Property Limitations Act	21
Statutory Powers Procedure Act	22
Substitute Decisions Act, 1992	23
Trustee Act	24
Commencement	25

ARCHITECTS ACT

1. (1) Subsection 3 (4) of the *Architects Act* is repealed.

(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exclusion

(2.1) Sections 3.2, 3.3 and 3.4 of the *Business Corporations Act* do not apply to a corporation that has been issued a certificate of practice under this section.

(3) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exclusion

(2) Sections 3.2, 3.3 and 3.4 of the *Business Corporations Act* do not apply to a corporation that is a partner in a partnership of corporations that has been issued a certificate of practice under this section.

(4) Subsection 30 (4) of the Act is amended by striking out "send to the complainant and to the person

ANNEXE B MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

SOMMAIRE

	Articles
Loi sur les architectes	1
Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière	2
Loi sur le changement de nom	3
Loi portant réforme du droit de l'enfance	4
Loi sur les témoins de la Couronne	5
Loi sur l'exécution forcée	6
Loi sur le Conseil exécutif	7
Loi sur l'expropriation	8
Loi sur le droit de la famille	9
Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments	10
Code des droits de la personne	11
Loi d'interprétation	12
Loi de 1998 sur les services d'aide juridique	13
Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario	14
Loi sur les ingénieurs	15
Loi sur les infractions provinciales	16
Loi de 2004 sur l'expertise comptable	17
Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public	18
Loi sur le Tuteur et curateur public	19
Loi sur les enquêtes publiques	20
Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles	21
Loi sur l'exercice des compétences légales	22
Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui	23
Loi sur les fiduciaires	24
Entrée en vigueur	25

LOI SUR LES ARCHITECTES

1. (1) Le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur les architectes* est abrogé.

(2) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exclusion

(2.1) Les articles 3.2, 3.3 et 3.4 de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'appliquent pas à la personne morale à laquelle un certificat d'exercice a été délivré en application du présent article.

(3) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exclusion

(2) Les articles 3.2, 3.3 et 3.4 de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'appliquent pas à la personne morale qui est un associé d'une société en nom collectif de personnes morales à laquelle un certificat d'exercice a été délivré en application du présent article.

(4) Le paragraphe 30 (4) de la Loi est modifié par substitution de «envoi par la poste au plaignant et à

complained against by prepaid first class mail” and substituting “mail to the complainant and to the person complained against”.

ASSESSMENT REVIEW BOARD ACT

2. Section 8.1 of the *Assessment Review Board Act* is repealed and the following substituted:

Board may set, charge fees

8.1 (1) The Board, subject to the approval of the Attorney General, may set and charge fees,

- (a) in respect of proceedings brought before the Board under,
 - (i) the *Assessment Act*, or
 - (ii) the *Municipal Act, 2001*;
- (b) for furnishing copies of forms, notices or documents filed with or issued by the Board or otherwise in the Board’s possession; or
- (c) for other services provided by the Board.

Same

(2) The Board may treat different kinds of complaints, applications and appeals differently in setting fees.

Make fees public

(3) The Board shall ensure that its fee structure is available to the public.

Waiver or refund of fee

(4) In appropriate circumstances, the Board may waive or refund all or part of a fee charged under this section.

CHANGE OF NAME ACT

3. Subsection 8 (2) of the *Change of Name Act* is amended by striking out “intended” in the portion before clause (a) and substituting “intended, in his or her opinion”.

CHILDREN’S LAW REFORM ACT

4. Sections 10 and 11 of the *Children’s Law Reform Act* are repealed and the following substituted:

Leave for blood tests and DNA tests

10. (1) On the application of a party in a civil proceeding in which the court is called on to determine a child’s parentage, the court may give the party leave to obtain blood tests or DNA tests of the persons who are named in the order granting leave and to submit the results in evidence.

Conditions

(2) The court may impose conditions, as it thinks proper, on an order under subsection (1).

la personne ayant fait l’objet de la plainte» à «envoi au plaignant et à la personne ayant fait l’objet de la plainte, par courrier affranchi de première classe».

LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L’ÉVALUATION FONCIÈRE

2. L’article 8.1 de la *Loi sur la Commission de révision de l’évaluation foncière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de la Commission de fixer et d’exiger des droits

8.1 (1) La Commission, sous réserve de l’approbation du procureur général, peut fixer et exiger des droits :

- a) soit à l’égard des instances dont elle est saisie aux termes de l’une des lois suivantes :
 - (i) la *Loi sur l’évaluation foncière*,
 - (ii) la *Loi de 2001 sur les municipalités*;
- b) soit pour la fourniture de copies des formules, avis ou documents qui sont déposés auprès d’elle ou délivrés par elle ou qui se trouvent par ailleurs en sa possession;
- c) soit pour les autres services qu’elle fournit.

Idem

(2) La Commission peut traiter différemment différentes sortes de plaintes, de requêtes et d’appels lorsqu’elle fixe des droits.

Accès du public

(3) La Commission veille à mettre son barème de droits à la disposition du public.

Dispense ou remboursement des droits

(4) Dans les circonstances appropriées, la Commission peut dispenser du paiement de tout ou partie des droits exigés en vertu du présent article ou en rembourser tout ou partie.

LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

3. Le paragraphe 8 (2) de la *Loi sur le changement de nom* est modifié par substitution de «a pour but, à son avis,» à «a pour but» dans le passage qui précède l’alinéa a).

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L’ENFANCE

4. Les articles 10 et 11 de la *Loi portant réforme du droit de l’enfance* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Autorisation en vue d’analyses de sang et de tests d’ADN

10. (1) Le tribunal peut, à la requête d’une partie à une instance civile dans laquelle il est appelé à décider de la filiation d’un enfant, autoriser cette partie à obtenir des analyses de sang ou des tests d’ADN des personnes nommées dans l’ordonnance d’autorisation et à en présenter les résultats en preuve.

Conditions

(2) Le tribunal peut, s’il le juge opportun, assortir de conditions une ordonnance visée au paragraphe (1).

Consent to procedure

(3) The *Health Care Consent Act, 1996* applies to the blood test or DNA test as if it were treatment under that Act.

Inference from refusal

(4) If a person named in an order under subsection (1) refuses to submit to the blood test or DNA test, the court may draw such inferences as it thinks appropriate.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply if the refusal is the decision of a substitute decision-maker as defined in section 9 of the *Health Care Consent Act, 1996*.

CROWN WITNESSES ACT

5. The *Crown Witnesses Act* is amended by adding the following section:

Agreements relating to confidential name changes**Purpose**

6. (1) The purpose of an agreement under this section is to facilitate, in circumstances that the Attorney General considers appropriate, with respect to persons who have undergone confidential name changes, and with respect to any other persons who live with or are related to them,

- (a) the provision of services and benefits to which they would otherwise be entitled, or the provision of equivalent services and benefits; and
- (b) the enforcement of financial obligations to the Crown to which they would otherwise be subject.

Agreements with other authorities in Ontario

(2) The Attorney General and any of the following may enter into an agreement under this section:

- 1. Another minister of the Crown.
- 2. An agency, board or commission of the Government of Ontario.
- 3. A municipality as defined in the *Municipal Affairs Act*.

Agreements with other governments in Canada

(3) The Attorney General may enter into an agreement under this section with the Government of Canada or with the government of any province or territory.

Delegation

(4) The Attorney General may, in writing, delegate any power conferred on him or her by this section to the Deputy Attorney General or to any other employee of the Ministry, subject to any limitations, restrictions, conditions and requirements that are set out in the delegation.

Same

(5) An agreement entered into by a person authorized

Consentement à l'analyse ou au test

(3) La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'applique à l'analyse de sang ou au test d'ADN comme s'il s'agissait d'un traitement visé par cette loi.

Inférences en cas de refus de se soumettre

(4) Si une personne nommée dans une ordonnance visée au paragraphe (1) refuse de se soumettre à une analyse de sang ou à un test d'ADN, le tribunal peut en tirer les inférences qu'il juge appropriées.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le refus est la décision d'un mandataire spécial au sens de l'article 9 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

LOI SUR LES TÉMOINS DE LA COURONNE

5. La *Loi sur les témoins de la Couronne* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ententes relatives aux changements de nom confidentiels**Objet**

6. (1) L'objet d'une entente visée au présent article est de faciliter, dans les circonstances que le procureur général juge appropriées, à l'égard des personnes qui ont effectué un changement de nom confidentiel et à l'égard des autres personnes qui vivent avec elles ou qui leur sont apparentées :

- a) d'une part, la fourniture des services et avantages auxquels elles auraient droit par ailleurs, ou de services et avantages équivalents;
- b) d'autre part, l'exécution des obligations financières envers la Couronne auxquelles elles seraient par ailleurs assujetties.

Ententes conclues avec d'autres autorités en Ontario

(2) Le procureur général et l'une ou l'autre des autorités suivantes peuvent conclure une entente visée au présent article :

- 1. Un autre ministre de la Couronne.
- 2. Un organisme, un conseil ou une commission du gouvernement de l'Ontario.
- 3. Une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*.

Ententes conclues avec d'autres gouvernements au Canada

(3) Le procureur général peut conclure une entente visée au présent article avec le gouvernement du Canada ou avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire.

Délégation

(4) Le procureur général peut déléguer, par écrit, les pouvoirs que lui attribue le présent article au sous-procureur général ou à tout autre employé du ministère, sous réserve des restrictions, conditions et exigences prévues dans l'acte de délégation.

Idem

(5) L'entente conclue par une personne qui y est auto-

to do so by a delegation made under subsection (4) has the same effect as if entered into by the Attorney General, despite section 6 of the *Executive Council Act*.

Alternate criteria and mechanisms

- (6) An agreement under this section may provide for,
- (a) alternate eligibility criteria and alternate delivery mechanisms that are designed to allow persons described in subsection (1) to receive services and benefits that are as nearly equivalent as possible to those to which they would otherwise be entitled; and
 - (b) alternate mechanisms that are designed to permit the Attorney General and the other party to the agreement to enforce financial obligations to the Crown to which persons described in subsection (1) would otherwise be subject.

Powers

(7) The Attorney General and the other party to an agreement under this section have all the powers necessary to give effect to the agreement.

Deemed compliance

(8) The criteria and mechanisms described in subsection (6), and any arrangements made under them, shall be deemed to comply with the law of Ontario.

Confidentiality, privilege and non-disclosure

(9) All information relating to the application of this section is confidential and privileged and is not subject to release, production or disclosure, except,

- (a) with the consent of the Attorney General; or
- (b) as required for the administration of justice.

Conflict

(10) This section applies despite any other Act or regulation.

Definition

(11) In this section, "confidential name change" means a name change under subsection 8 (2) of the *Change of Name Act* or under a similar provision of the law of another jurisdiction.

EXECUTION ACT

6. (1) Section 3 of the *Execution Act* is repealed and the following substituted:

Sale and refund of amount of exemption

3. (1) Where exemption is claimed for a chattel referred to in paragraph 3 of section 2 that has a sale value in excess of the amount referred to in that paragraph plus the costs of the sale, and other chattels are not available for seizure and sale, the chattel is subject to seizure and sale under a writ of execution and the amount referred to

risée par une délégation faite en vertu du paragraphe (4) a le même effet que si elle avait été conclue par le procureur général, malgré l'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

Autres critères et mécanismes

(6) L'entente visée par le présent article peut prévoir ce qui suit :

- a) d'autres critères d'admissibilité et d'autres mécanismes de fourniture qui visent à permettre aux personnes visées au paragraphe (1) de recevoir des services et avantages équivalant autant que possible à ceux auxquels elles auraient droit par ailleurs;
- b) d'autres mécanismes qui visent à permettre au procureur général et à l'autre partie à l'entente d'exécuter les obligations financières envers la Couronne auxquelles les personnes visées au paragraphe (1) seraient par ailleurs assujetties.

Pouvoirs

(7) Le procureur général et l'autre partie à une entente visée par le présent article ont tous les pouvoirs nécessaires pour donner effet à l'entente.

Critères et mécanismes réputés conformes

(8) Les critères et mécanismes visés au paragraphe (6), ainsi que les mesures prises selon ceux-ci, sont réputés conformes au droit ontarien.

Confidentialité, privilège et non-divulgaration

(9) Les renseignements relatifs à l'application du présent article sont confidentiels et privilégiés et ne peuvent être communiqués, produits ou divulgués sauf si, selon le cas :

- a) le procureur général y consent;
- b) cela est nécessaire pour l'administration de la justice.

Incompatibilité

(10) Le présent article s'applique malgré toute autre loi ou tout autre règlement.

Définition

(11) La définition qui suit s'applique au présent article.
«changement de nom confidentiel» Changement de nom prévu au paragraphe 8 (2) de la *Loi sur le changement de nom* ou à une disposition semblable d'une loi d'une autre autorité législative.

LOI SUR L'EXÉCUTION FORCÉE

6. (1) L'article 3 de la *Loi sur l'exécution forcée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vente et remboursement du montant soustrait

3. (1) Si une demande est présentée afin de soustraire à la saisie un bien meuble visé à la disposition 3 de l'article 2 dont la valeur marchande, plus les frais de la vente, est supérieure à la somme visée à cette disposition, ce bien, en l'absence d'autres biens meubles saisissables, peut être saisi et vendu aux termes d'un bref d'exécution

in that paragraph shall be paid to the debtor out of the proceeds of the sale.

Same

(2) The debtor may, in lieu of the chattels referred to in paragraph 4 of section 2, elect to receive the proceeds of the sale thereof up to the amount referred to in that paragraph, in which case the officer executing the writ shall pay the net proceeds of the sale if they do not exceed the amount referred to in that paragraph or, if they exceed that amount, shall pay that sum to the debtor in satisfaction of the debtor's right to exemption under that paragraph.

Same

(3) Where exemption is claimed for a motor vehicle that has a sale value in excess of the amount referred to in paragraph 6 of section 2 plus the costs of the sale, the motor vehicle is subject to seizure and sale under a writ of execution and the amount referred to in that paragraph shall be paid to the debtor out of the proceeds of the sale.

(2) Section 4 of the Act is amended by striking out "subsection 3 (1) or (2)" and substituting "subsection 3 (1), (2) or (3)".

(3) Subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "and subsections 3 (1) and (2)" at the end.

(4) Subsection 35 (3) of the Act is amended by striking out "and subsections 3 (1) and (2)" at the end.

EXECUTIVE COUNCIL ACT

7. Subsection 2 (1) of the *Executive Council Act* is amended by striking out "Minister of Health" and substituting "Minister of Health and Long-Term Care".

EXPROPRIATIONS ACT

8. Clause 5 (3) (b) of the *Expropriations Act* is amended by striking out "Minister of Health" and substituting "Minister of Health and Long-Term Care".

FAMILY LAW ACT

9. (1) Clause 33 (3) (d) of the *Family Law Act* is repealed.

(2) Subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out "or confirmed" in the portion before clause (a).

(3) Subsection 38 (2) of the Act is amended by striking out "or confirmed".

(4) Section 44 of the Act is repealed.

(5) Part III of the Act is amended by adding the following section:

forcée. La somme visée à cette disposition est alors versée au débiteur sur le produit de la vente.

Idem

(2) Le débiteur peut, au lieu de conserver les biens meubles visés à la disposition 4 de l'article 2, choisir de recevoir le produit de la vente de ces biens jusqu'à concurrence de la somme visée à cette disposition. L'officier saisissant remet alors au débiteur le produit net de la vente s'il ne dépasse pas la somme visée à cette disposition. S'il dépasse cette somme, l'officier saisissant remet cette somme au débiteur afin de satisfaire au droit de ce dernier d'être soustrait à la saisie en vertu de cette disposition.

Idem

(3) Si une demande est présentée afin de soustraire à la saisie un véhicule automobile dont la valeur marchande, plus les frais de la vente, est supérieure à la somme visée à la disposition 6 de l'article 2, ce véhicule peut être saisi et vendu aux termes d'un bref d'exécution forcée. La somme visée à cette disposition est alors versée au débiteur sur le produit de la vente.

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 3 (1), (2) ou (3)» à «paragraphe 3 (1) ou (2)».

(3) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et des paragraphes 3 (1) et (2)» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 35 (3) de la Loi est modifié par suppression de «et des paragraphes 3 (1) et (2)» à la fin du paragraphe.

LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF

7. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le Conseil exécutif* est modifié par substitution de «le ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «le ministre de la Santé».

LOI SUR L'EXPROPRIATION

8. L'alinéa 5 (3) b) de la *Loi sur l'expropriation* est modifié par substitution de «le ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «le ministre de la Santé».

LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE

9. (1) L'alinéa 33 (3) d) de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé.

(2) Le paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou confirmée» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 38 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou confirmée».

(4) L'article 44 de la Loi est abrogé.

(5) La partie III de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Transition

50. (1) Despite the repeal of section 44 by subsection 9 (4) of Schedule B to the *Good Government Act, 2005*, a provisional order that is made but not confirmed before the repeal may be confirmed under section 44 as if that section were still in force.

Same

(2) An order confirmed under section 44 before the coming into force of subsection 9 (4) of Schedule B to the *Good Government Act, 2005* or in accordance with subsection (1) shall be deemed to have been made under this Part.

**FAMILY RESPONSIBILITY AND SUPPORT ARREARS
ENFORCEMENT ACT, 1996**

10. The definition of “provisional order” in subsection 1 (1) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is repealed and the following substituted:

“provisional order” means an order that has no effect until it is confirmed by another court and includes orders made under subsection 18 (2) of the *Divorce Act* (Canada) and sections 7 and 30 of the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*; (“ordonnance conditionnelle”)

HUMAN RIGHTS CODE

11. The French version of section 18 of the *Human Rights Code* is amended by striking out “logement” and substituting “adaptation”.

INTERPRETATION ACT

12. Subsection 29 (1) of the *Interpretation Act* is amended by striking out the following definitions:

1. “Mental defective” and “mentally defective person”.
2. “Mental deficiency”.

LEGAL AID SERVICES ACT, 1998

13. Section 24 of the *Legal Aid Services Act, 1998* is repealed and the following substituted:

Application for certificate

24. (1) Every application for a certificate shall be made and decided in a manner approved by the Corporation.

Residents and non-residents

(2) The Corporation may approve different manners of making and deciding applications with respect to,

- (a) individuals who are ordinarily resident in Ontario; and

Disposition transitoire

50. (1) Malgré l'abrogation de l'article 44 par le paragraphe 9 (4) de l'annexe B de la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique*, l'ordonnance conditionnelle qui est rendue mais qui n'est pas confirmée avant l'abrogation peut être confirmée en vertu de l'article 44 comme si cet article était encore en vigueur.

Idem

(2) L'ordonnance qui est confirmée en vertu de l'article 44 avant l'entrée en vigueur du paragraphe 9 (4) de l'annexe B de la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* ou conformément au paragraphe (1) est réputée avoir été rendue en vertu de la présente partie.

**LOI DE 1996 SUR LES OBLIGATIONS FAMILIALES
ET L'EXÉCUTION DES ARRIÉRÉS D'ALIMENTS**

10. La définition de «ordonnance conditionnelle» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ordonnance conditionnelle» Ordonnance qui n'a aucun effet tant qu'elle n'est pas homologuée par un autre tribunal. S'entend en outre des ordonnances rendues en vertu du paragraphe 18 (2) de la *Loi sur le divorce* (Canada) et des articles 7 et 30 de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*. («provisional order»)

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

11. La version française de l'article 18 du *Code des droits de la personne* est modifiée par substitution de «adaptation» à «logement».

LOI D'INTERPRÉTATION

12. Le paragraphe 29 (1) de la *Loi d'interprétation* est modifié par suppression des définitions suivantes :

1. «Déficient mental» et «personne ayant une déficience mentale».
2. «Déficience mentale».

LOI DE 1998 SUR LES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

13. L'article 24 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande de certificat

24. (1) Chaque demande de certificat est présentée et décidée de la manière qu'approuve la Société.

Résidents et non-résidents

(2) La Société peut approuver différentes manières de présenter et décider des demandes à l'égard des particuliers suivants :

- a) les particuliers qui résident ordinairement en Ontario;

- (b) individuals who are not ordinarily resident in Ontario.

ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT

14. (1) Subsection 42 (2) of the *Ontario Municipal Board Act* is amended by striking out “Treasurer of Ontario” and substituting “Minister of Finance”.

(2) Section 91 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-application of *Regulations Act*

(2) A rule made under this section is not a regulation as defined in the *Regulations Act*.

(3) Subsection 99 (2) of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” and substituting “Minister of Finance”.

PROFESSIONAL ENGINEERS ACT

15. (1) Subsection 3 (4) of the *Professional Engineers Act* is repealed.

(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exclusion

(9) Sections 3.2, 3.3 and 3.4 of the *Business Corporations Act* do not apply to,

- (a) a corporation that has been issued a certificate of authorization under subsection (1);
- (b) a corporation that is a partner in a partnership of corporations that has been issued a certificate of authorization under subsection (3).

(3) Subsection 24 (4) of the Act is amended by striking out “send to the complainant and to the person complained against by prepaid first class mail” and substituting “mail to the complainant and to the person complained against”.

PROVINCIAL OFFENCES ACT

16. (1) Subsection 150 (8) of the *Provincial Offences Act* is amended by striking out “subject to subsection (9)” and substituting “despite any other Act and subject to subsection (9)”.

(2) Section 150 of the Act is amended by adding the following subsection:

Use of telecommunication device

(10) Despite the *Commissioners for taking Affidavits Act*, for the purposes of subsection (8),

- (a) evidence may be provided under oath by means of any suitable telecommunication device, including telephone, that is satisfactory to the justice; and

- (b) les particuliers qui ne résident pas ordinairement en Ontario.

LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES MUNICIPALES DE L'ONTARIO

14. (1) Le paragraphe 42 (2) de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

(2) L'article 91 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(2) Les règles adoptées en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

(3) Le paragraphe 99 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

LOI SUR LES INGÉNIEURS

15. (1) Le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur les ingénieurs* est abrogé.

(2) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exclusion

(9) Les articles 3.2, 3.3 et 3.4 de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'appliquent pas aux personnes morales suivantes :

- a) la personne morale à laquelle un certificat d'autorisation a été délivré en application du paragraphe (1);
- b) la personne morale qui est un associé d'une société en nom collectif de personnes morales à laquelle un certificat d'autorisation a été délivré en application du paragraphe (3).

(3) Le paragraphe 24 (4) de la Loi est modifié par substitution de «envoi par la poste au plaignant et à la personne ayant fait l'objet de la plainte» à «envoi au plaignant et à la personne ayant fait l'objet de la plainte, par courrier affranchi de première classe».

LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

16. (1) Le paragraphe 150 (8) de la *Loi sur les infractions provinciales* est modifié par substitution de «malgré toute autre loi et sous réserve du paragraphe (9)» à «sous réserve du paragraphe (9)».

(2) L'article 150 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Utilisation d'un moyen de télécommunication

(10) Malgré la *Loi sur les commissaires aux affidavits*, pour l'application du paragraphe (8) :

- a) d'une part, des éléments de preuve peuvent être fournis sous serment par tout moyen de télécommunication approprié, y compris le téléphone, que le juge estime satisfaisant;

- (b) when evidence is provided as described in clause (a), the oath may be administered by the same means.

(3) Section 158.2 of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of person who carries out seizure

158.2 (1) Subsection (2) applies when,

- (a) a person has, under a warrant issued under this or any other Act or otherwise in the performance of his or her duties under an Act, seized any thing,
- (i) upon or in respect of which an offence has been or is suspected to have been committed, or
 - (ii) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence as to the commission of an offence; and
- (b) no procedure for dealing with the thing is otherwise provided by law.

Same

(2) The person shall, as soon as is practicable, take the following steps:

1. The person shall determine whether the continued detention of the thing is required for the purposes of an investigation or proceeding.
2. If satisfied that continued detention is not required as mentioned in paragraph 1, the person shall,
 - i. return the thing, on being given a receipt for it, to the person lawfully entitled to its possession, and
 - ii. report to a justice about the seizure and return of the thing.
3. If paragraph 2 does not apply, the person shall,
 - i. bring the thing before a justice, or
 - ii. report to a justice about the seizure and detention of the thing.

(4) Subsection 159 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule A, section 15, is amended by striking out “section 158.2” in the portion before clause (a) and substituting “subsection 158.2 (2)”.

PUBLIC ACCOUNTING ACT, 2004

17. (1) The definition of “designated body” in section 1 of the *Public Accounting Act, 2004* is repealed and the following substituted:

“designated body” means each of the Certified General Accountants Association of Ontario, the Institute of Chartered Accountants of Ontario, the Society of Management Accountants of Ontario and any other prescribed entity; (“organisme désigné”)

- b) d'autre part, lorsque des éléments de preuve sont fournis comme le prévoit l'alinéa a), le serment peut être reçu par le même moyen.

(3) L'article 158.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligation de la personne qui effectue la saisie

158.2 (1) Le paragraphe (2) s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une personne a saisi, en vertu d'un mandat décerné en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, ou d'une autre façon dans l'exercice des fonctions qu'une loi lui attribue, une chose :
- (i) soit sur laquelle ou concernant laquelle une infraction a été commise ou est soupçonnée avoir été commise,
 - (ii) soit dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira une preuve concernant la commission d'une infraction;
- b) la loi ne prévoit par ailleurs aucune procédure pour disposer de cette chose.

Idem

(2) La personne prend, dès que possible, les mesures suivantes :

1. La personne décide si la rétention continue de la chose est nécessaire aux fins d'une enquête ou d'une instance.
2. Si elle est convaincue que la rétention continue n'est pas nécessaire aux fins visées à la disposition 1, la personne fait ce qui suit :
 - i. elle restitue la chose, sur obtention d'un récépissé, à la personne qui a légalement le droit d'en avoir la possession,
 - ii. elle fait rapport à un juge sur la saisie et la restitution.
3. Si la disposition 2 ne s'applique pas, la personne :
 - i. soit apporte la chose devant un juge,
 - ii. soit fait rapport à un juge sur la saisie et la rétention.

(4) Le paragraphe 159 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 15 de l'annexe A du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «du paragraphe 158.2 (2)» à «de l'article 158.2» dans le passage qui précède l'alinéa a).

LOI DE 2004 SUR L'EXPERTISE COMPTABLE

17. (1) La définition de «organisme désigné» à l'article 1 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«organisme désigné» L'Association des comptables généraux accrédités de l'Ontario, l'Institut des comptables agréés de l'Ontario, la Société des comptables en management de l'Ontario et toute autre entité prescrite. («designated body»)

(2) Subsection 44 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Applicants for licence

(3) Despite the repeal of the *Public Accountancy Act*, a person may apply for licensing as a public accountant under subsection 14 (1) of that Act until March 31, 2005 or the prescribed date and if the person satisfies the requirements of that subsection, he or she shall be licensed under this Act and the licence is valid until July 1, 2005 or the prescribed date.

PUBLIC AUTHORITIES PROTECTION ACT

18. (1) Subsection 6 (1) of the *Public Authorities Protection Act* is amended by striking out “abode” and substituting “work”.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition

(1.1) Subsection (1), as it read on the day before the coming into force of section 18 of Schedule B to the *Good Government Act, 2005*, continues to apply with respect to actions commenced within seven days after that coming into force.

PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

19. Section 10.1 of the *Public Guardian and Trustee Act* is repealed and the following substituted:

Admissibility of material from records of the Public Guardian and Trustee

Definitions

10.1 (1) In this section,

“copy of a record of the Public Guardian and Trustee” includes,

- (a) a photocopy of a hard copy,
- (b) a print-out of a document or of other information that is stored electronically, and
- (c) a print from photographic film; (“copie d’un dossier du Tuteur et curateur public”)

“record of the Public Guardian and Trustee” means a document or other information that the Public Guardian and Trustee creates or receives in any medium and records or stores in that medium or in any other medium. (“dossier du Tuteur et curateur public”)

Copy as evidence

(2) A copy of a record of the Public Guardian and Trustee, accompanied by the certificate described in subsection (3), is admissible in evidence and has the same probative force as the information in the record of the

(2) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Auteurs de demandes de permis

(3) Malgré l’abrogation de la *Loi sur la comptabilité publique*, quiconque peut faire une demande de permis à titre d’expert-comptable en application du paragraphe 14 (1) de cette loi jusqu’au 31 mars 2005 ou jusqu’à la date prescrite et s’il satisfait aux exigences de ce paragraphe, il obtient un permis délivré en vertu de la présente loi, et son permis est valide jusqu’au 1^{er} juillet 2005 ou jusqu’à la date prescrite.

LOI SUR L’IMMUNITÉ DES PERSONNES EXERÇANT DES ATTRIBUTIONS D’ORDRE PUBLIC

18. (1) Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l’immunité des personnes exerçant des attributions d’ordre public* est modifié par substitution de «au lieu de travail habituel» à «à la dernière adresse connue».

(2) L’article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire

(1.1) Le paragraphe (1), tel qu’il existait la veille du jour de l’entrée en vigueur de l’article 18 de l’annexe B de la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique*, continue de s’appliquer à l’égard des actions intentées dans les sept jours suivant cette entrée en vigueur.

LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

19. L’article 10.1 de la *Loi sur le Tuteur et curateur public* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Admissibilité de documents provenant des dossiers du Tuteur et curateur public

Définitions

10.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«copie d’un dossier du Tuteur et curateur public» S’entend en outre de ce qui suit :

- a) une photocopie d’une copie papier;
- b) un imprimé d’un document ou d’autres renseignements qui sont stockés sur support électronique;
- c) une épreuve tirée d’une pellicule photographique. («copy of a record of the Public Guardian and Trustee»)

«dossier du Tuteur et curateur public» Document ou autres renseignements que le Tuteur et curateur public crée ou reçoit sur quelque support que ce soit et qu’il consigne, enregistre ou stocke sur ce support ou sur quelque autre support que ce soit. («record of the Public Guardian and Trustee»)

Admissibilité en preuve des copies

(2) La copie d’un dossier du Tuteur et curateur public, accompagnée de l’attestation visée au paragraphe (3), est admissible en preuve et a la même valeur probante qu’auraient eue les renseignements que contient le dossier

Public Guardian and Trustee would itself have had if it had been proved in the ordinary way.

Certificate

- (3) The certificate accompanying the copy shall,
- (a) identify the record of the Public Guardian and Trustee and certify that the copy is a true copy or contains the same information as the record of the Public Guardian and Trustee; and
- (b) be signed by the Public Guardian and Trustee and sealed with his or her official seal.

PUBLIC INQUIRIES ACT

20. Part I of the *Public Inquiries Act* is amended by adding the following section:

Languages of final reports

6.1 (1) The final report of a commission shall be submitted, in accordance with the order in council appointing the commission, in both English and French at the same time.

Same

(2) When a final report of a commission is made available to the public, it shall be released in both English and French at the same time.

Exception

(3) The Lieutenant Governor in Council may order that subsection (1), subsection (2) or both subsections do not apply to a final report if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, the health or safety of the public would not be served by delaying the submission, release or both because only one language version is ready.

Same

(4) If an order is made under subsection (3), the other language version shall be submitted, released or both, as the case may be, as soon as possible.

REAL PROPERTY LIMITATIONS ACT

21. (1) Section 36 of the *Real Property Limitations Act* is amended by striking out “mental deficiency”.

(2) Section 39 of the Act is amended by striking out “mentally defective person”.

STATUTORY POWERS PROCEDURE ACT

22. (1) Section 2 of the *Statutory Powers Procedure Act* is amended by striking out “under section 25.1” and substituting “under subsection 17.1 (4) or section 25.1”.

(2) Section 17.1 of the Act is repealed and the following substituted:

du Tuteur et curateur public si la preuve en avait été faite de la façon normale.

Attestation

- (3) L'attestation qui accompagne la copie :
- a) d'une part, désigne le dossier du Tuteur et curateur public et atteste que la copie est une copie conforme ou qu'elle comprend les mêmes renseignements que ceux compris dans le dossier du Tuteur et curateur public;
- b) d'autre part, est signée par le Tuteur et curateur public et marquée de son sceau officiel.

LOI SUR LES ENQUÊTES PUBLIQUES

20. La partie I de la *Loi sur les enquêtes publiques* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Langues de rédaction des rapports définitifs

6.1 (1) Le rapport définitif d'une commission est présenté, conformément au décret portant constitution de la commission, en français et en anglais en même temps.

Idem

(2) Lorsque le rapport définitif d'une commission est mis à la disposition du public, il est communiqué en français et en anglais en même temps.

Exception

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut décréter que le paragraphe (1), le paragraphe (2) ou ces deux paragraphes ne s'appliquent pas à un rapport définitif si, à son avis, le fait d'en retarder la présentation ou la communication, ou les deux, parce qu'une seule version est prête ne serait pas dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité du public.

Idem

(4) Si un décret est pris en vertu du paragraphe (3), la version dans l'autre langue est présentée ou communiquée, ou les deux, selon le cas, dès que possible.

LOI SUR LA PRESCRIPTION DES ACTIONS RELATIVES AUX BIENS IMMEUBLES

21. (1) L'article 36 de la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles* est modifié par substitution de «d'incapacité mentale» à «de déficience ou d'incapacité mentale».

(2) L'article 39 de la Loi est modifié par suppression de «déficiente ou».

LOI SUR L'EXERCICE DES COMPÉTENCES LÉGALES

22. (1) L'article 2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe 17.1 (4) ou de l'article 25.1» à «en vertu de l'article 25.1».

(2) L'article 17.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Costs

17.1 (1) Subject to subsection (2), a tribunal may, in the circumstances set out in rules made under subsection (4), order a party to pay all or part of another party's costs in a proceeding.

Exception

(2) A tribunal shall not make an order to pay costs under this section unless,

- (a) the conduct or course of conduct of a party has been unreasonable, frivolous or vexatious or a party has acted in bad faith; and
- (b) the tribunal has made rules under subsection (4).

Amount of costs

(3) The amount of the costs ordered under this section shall be determined in accordance with the rules made under subsection (4).

Rules

- (4) A tribunal may make rules with respect to,
 - (a) the ordering of costs;
 - (b) the circumstances in which costs may be ordered; and
 - (c) the amount of costs or the manner in which the amount of costs is to be determined.

Same

(5) Subsections 25.1 (3), (4), (5) and (6) apply with respect to rules made under subsection (4).

Continuance of provisions in other statutes

(6) Despite section 32, nothing in this section shall prevent a tribunal from ordering a party to pay all or part of another party's costs in a proceeding in circumstances other than those set out in, and without complying with, subsections (1) to (3) if the tribunal makes the order in accordance with the provisions of an Act that are in force on February 14, 2000.

Transition

(7) This section, as it read on the day before the effective date, continues to apply to proceedings commenced before the effective date.

Same

(8) Rules that are made under section 25.1 before the effective date and comply with subsection (4) are deemed to be rules made under subsection (4) until the earlier of the following days:

1. The first anniversary of the effective date.
2. The day on which the tribunal makes rules under subsection (4).

Dépens

17.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal peut, dans les circonstances énoncées dans les règles adoptées en vertu du paragraphe (4), ordonner à une partie de payer tout ou partie des dépens d'une autre partie à l'instance.

Exception

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance d'adjudication des dépens en vertu du présent article à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) la conduite ou la ligne de conduite d'une partie a été déraisonnable, frivole ou vexatoire ou une partie a agi de mauvaise foi;
- b) le tribunal a adopté des règles en vertu du paragraphe (4).

Montant des dépens

(3) Le montant des dépens dont l'adjudication est ordonnée en vertu du présent article est calculé conformément aux règles adoptées en vertu du paragraphe (4).

Règles

- (4) Le tribunal peut adopter des règles à l'égard de ce qui suit :
 - a) l'adjudication des dépens;
 - b) les circonstances dans lesquelles les ordonnances d'adjudication des dépens peuvent être rendues;
 - c) le montant des dépens ou leur mode de calcul.

Idem

(5) Les paragraphes 25.1 (3), (4), (5) et (6) s'appliquent à l'égard des règles adoptées en vertu du paragraphe (4).

Maintien de dispositions d'autres lois

(6) Malgré l'article 32, le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'ordonner à une partie de payer tout ou partie des dépens d'une autre partie à l'instance dans des circonstances autres que celles énoncées aux paragraphes (1) à (3), et sans se conformer à ces derniers, s'il le fait conformément aux dispositions d'une loi qui sont en vigueur le 14 février 2000.

Disposition transitoire

(7) Le présent article, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux instances introduites avant la date d'entrée en vigueur.

Idem

(8) Les règles qui sont adoptées en vertu de l'article 25.1 avant la date d'entrée en vigueur et qui sont conformes au paragraphe (4) sont réputées des règles adoptées en vertu du paragraphe (4) jusqu'au premier en date des jours suivants :

1. Le 1^{er} anniversaire de la date d'entrée en vigueur.
2. Le jour où le tribunal adopte des règles en vertu du paragraphe (4).

Definition

(9) In subsections (7) and (8),

“effective date” means the day on which section 22 of Schedule B to the *Good Government Act, 2005* comes into force.

SUBSTITUTE DECISIONS ACT, 1992

23. (1) Paragraph 4 of subsection 17 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992* is repealed and the following substituted:

4. A trust corporation within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act*, if the incapable person has a spouse or partner who consents in writing to the application.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception, remaining statutory guardian

(4) If there is a remaining statutory guardian as described in subsection (5),

- (a) the remaining statutory guardian continues to have power to act; and
- (b) subsections (1), (2) and (3) do not apply.

Same

(5) There is a remaining statutory guardian for the purposes of subsection (4), unless the certificate of statutory guardianship provides otherwise, if the following conditions are satisfied:

1. Before the event described in paragraph 2, there are two or more joint statutory guardians of property.
2. One of the joint statutory guardians of property dies, becomes incapable of managing property or gives notice to the Public Guardian and Trustee of his or her resignation.

(3) Subsection 24 (2.1) of the Act is repealed and the following substituted:

P.G.T.

(2.1) The court shall not appoint the Public Guardian and Trustee as a guardian under section 22 unless,

- (a) the application proposes the Public Guardian and Trustee as guardian;
- (b) the application is accompanied by the Public Guardian and Trustee's written consent to the appointment; and
- (c) there is no other suitable person who is available and willing to be appointed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Définition

(9) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (7) et (8).

«date d'entrée en vigueur» Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 22 de l'annexe B de la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique*.

**LOI DE 1992 SUR LA PRISE DE DÉCISIONS
AU NOM D'AUTRUI**

23. (1) La disposition 4 du paragraphe 17 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, si l'incapable a un conjoint ou un partenaire qui consent par écrit à la demande.

(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception : tuteur légal qui reste

(4) S'il y a un tuteur légal qui reste comme il est précisé au paragraphe (5) :

- a) d'une part, le tuteur légal qui reste continue d'être habilité à agir;
- b) d'autre part, les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas.

Idem

(5) Il y a un tuteur légal qui reste pour l'application du paragraphe (4), sauf disposition contraire du certificat attestant la tutelle légale, s'il est satisfait aux conditions suivantes :

1. Avant l'événement visé à la disposition 2, il y a deux tuteurs légaux conjoints aux biens ou plus.
2. Un des tuteurs légaux conjoints aux biens décède, devient incapable de gérer des biens ou avise le Tuteur et curateur public de sa démission.

(3) Le paragraphe 24 (2.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tuteur et curateur public

(2.1) Le tribunal ne doit nommer, en vertu de l'article 22, tuteur le Tuteur et curateur public que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) la requête propose comme tuteur le Tuteur et curateur public;
- b) la requête est accompagnée du consentement écrit du Tuteur et curateur public à la nomination;
- c) il n'y a aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Access to personal information

31.1 Any person who has personal information about an incapable person to which the incapable person would be entitled to have access if capable, including health information and records, shall disclose it to the incapable person's guardian of property on request.

(5) Subsection 39 (1) of the Act is amended by striking out "on any question arising in the management of the property" and substituting "on any question arising in connection with the guardianship or power of attorney".

(6) Subsection 57 (2.2) of the Act is repealed and the following substituted:

P.G.T.

(2.2) The court shall not appoint the Public Guardian and Trustee as a guardian under section 55 unless,

- (a) the application proposes the Public Guardian and Trustee as guardian;
- (b) the application is accompanied by the Public Guardian and Trustee's written consent to the appointment; and
- (c) there is no other suitable person who is available and willing to be appointed.

(7) Clause 59 (2) (d) of the Act is amended by striking out "to which the person could have access if capable" and substituting "to which the person would be entitled to have access if capable".

(8) The Act is amended by adding the following section:

Access to personal information

59.1 Any person who has personal information about an incapable person to which the incapable person would be entitled to have access if capable, including health information and records, shall disclose it to the incapable person's guardian of the person on request if the guardian has the power referred to in clause 59 (2) (d).

(9) Section 81 of the Act is repealed and the following substituted:

Order for enforcement of assessment order

81. (1) When an order for an assessment has been made under section 79, the court may, on motion, order the applicant in the proceeding in which the person's capacity is in issue, together with a police officer, to apprehend the person, take him or her into custody and bring him or her to a specified place to be assessed there, if the court is satisfied that,

- (a) the assessor named in the order under section 79 has made all efforts that are reasonable in the circumstances to assess the person;
- (b) the assessor was prevented from assessing the person by the actions of the person or of others;

Accès aux renseignements personnels

31.1 Quiconque possède des renseignements personnels sur un incapable auxquels ce dernier aurait le droit d'avoir accès s'il était capable, notamment des renseignements et dossiers en matière de santé, les divulgue au tuteur aux biens de l'incapable à sa demande.

(5) Le paragraphe 39 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sur toute question soulevée relativement à la tutelle ou à la procuration» à «sur toute question que soulève la gestion des biens» à la fin du paragraphe.

(6) Le paragraphe 57 (2.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tuteur et curateur public

(2.2) Le tribunal ne doit nommer, en vertu de l'article 55, tuteur le Tuteur et curateur public que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) la requête propose comme tuteur le Tuteur et curateur public;
- b) la requête est accompagnée du consentement écrit du Tuteur et curateur public à la nomination;
- c) il n'y a aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée.

(7) L'alinéa 59 (2) d) de la Loi est modifié par substitution de «auxquels l'incapable aurait le droit d'avoir accès s'il était capable» à «auxquels l'incapable pourrait avoir accès s'il était capable».

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Accès aux renseignements personnels

59.1 Quiconque possède des renseignements personnels sur un incapable auxquels ce dernier aurait le droit d'avoir accès s'il était capable, notamment des renseignements et dossiers en matière de santé, les divulgue au tuteur à la personne de l'incapable à sa demande si le tuteur est investi du pouvoir visé à l'alinéa 59 (2) d).

(9) L'article 81 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance d'exécution d'une ordonnance d'évaluation

81. (1) Lorsqu'une ordonnance d'évaluation a été rendue en vertu de l'article 79, le tribunal peut, sur motion, ordonner au requérant dans l'instance dans laquelle la capacité de la personne est en cause d'appréhender, avec un agent de police, la personne, de l'amener sous garde et de la conduire à un endroit précisé pour l'y évaluer, si le tribunal est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'évaluateur nommé dans l'ordonnance visée à l'article 79 a fait toutes les démarches raisonnables dans les circonstances pour évaluer la personne;
- b) les actes de la personne ou d'autres personnes ont empêché l'évaluateur d'évaluer la personne;

- (c) a restraining order is not appropriate in the circumstances, or has already been used without success; and
- (d) there is no less intrusive means of permitting the assessment to be performed than an order under this subsection.

Duration of order

- (2) The order is valid for seven days.

Execution of order

(3) The person named in the order and a police officer may enter the place specified in the order, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the order, and may search for and remove the person, using such force as may be necessary.

Health facility

(4) An order under subsection (1) that specifies a health facility as the place where the assessment is to be conducted authorizes the person's admission to the facility and his or her detention there, for the purpose of the assessment.

Restrictions

(5) The person shall not be held in custody longer than is necessary for the purpose of the assessment, and in any case not for a period exceeding 72 hours, and while in custody shall not be confined in a manner that exceeds what is necessary for the purpose of the assessment.

(10) Clauses 90 (1) (d), (e) and (e.1) of the Act are repealed and the following substituted:

- (d) designating classes of persons, including persons who have successfully completed qualifying courses referred to in clause (e), as being qualified to do assessments of capacity or specific types of assessments of capacity;
- (e) respecting qualifying courses for assessors;
- (e.1) respecting continuing education courses for assessors, including requiring assessors to successfully complete continuing education courses at prescribed times or at prescribed intervals in order to remain qualified;
- (e.1.1) prescribing how many assessments of capacity an assessor is required to do in a given period in order to remain qualified;
- (e.1.2) prescribing standards for the performance of assessments of capacity by assessors;
- (e.1.3) prescribing guidelines for the performance of assessments of capacity by assessors and requiring assessors to comply with the guidelines;

(11) Section 90 of the Act is amended by adding the following subsection:

- c) une ordonnance de ne pas faire est inopportune dans les circonstances, ou a déjà été utilisée sans succès;
- d) il n'existe aucune mesure qui soit moins perturbatrice qu'une ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe pour permettre que l'évaluation soit faite.

Durée de l'ordonnance

- (2) L'ordonnance est valide pendant sept jours.

Exécution de l'ordonnance

(3) La personne nommée dans l'ordonnance et l'agent de police peuvent pénétrer dans l'endroit précisé dans l'ordonnance entre 9 h et 16 h ou pendant les heures précisées dans l'ordonnance et y chercher et en retirer la personne, en ayant recours à la force éventuellement nécessaire.

Établissement de santé

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) qui précise comme lieu d'évaluation un établissement de santé autorise l'admission et la détention de la personne dans l'établissement aux fins de l'évaluation.

Restrictions

(5) La personne ne doit pas être détenue plus longtemps qu'il ne faut pour les besoins de l'évaluation et, en aucun cas, pendant plus de 72 heures. Pendant sa détention, elle ne doit pas être enfermée d'une manière qui excède ce qui est nécessaire pour les besoins de l'évaluation.

(10) Les alinéas 90 (1) d), e) et e.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) désigner des catégories de personnes, y compris des personnes qui ont réussi les cours admissibles visés à l'alinéa e), comme ayant les qualités requises pour faire des évaluations de capacité ou des types précis d'évaluation de capacité;
- e) traiter des cours admissibles pour les évaluateurs;
- e.1) traiter des cours de formation continue pour les évaluateurs, y compris exiger que ceux-ci réussissent ces cours dans les délais prescrits ou aux intervalles prescrits afin de continuer d'avoir les qualités requises;
- e.1.1) prescrire le nombre d'évaluations de capacité qu'un évaluateur est tenu d'effectuer au cours d'une période donnée afin de continuer d'avoir les qualités requises;
- e.1.2) prescrire les normes que les évaluateurs doivent suivre pour effectuer les évaluations de capacité;
- e.1.3) prescrire des lignes directrices relatives à la conduite des évaluations de capacité par les évaluateurs et exiger que ceux-ci s'y conforment;

(11) L'article 90 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

General or particular

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

(12) The Schedule to the Act is amended by striking out “*Ministry of Health Act*” and substituting “*Ministry of Health and Long-Term Care Act*”.

TRUSTEE ACT

24. Section 1 of the *Trustee Act* is amended by striking out the following definitions:

1. “Mental incompetent” or “mentally incompetent person”.
2. “Person of unsound mind”.

COMMENCEMENT

Commencement

25. (1) Subject to subsections (2) to (9), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (2) and (3) and subsection 15 (2) shall be deemed to have come into force on November 1, 2001.

Same

(3) Subsections 16 (1) and (2) come into force on the later of the day subsection 15 (1) of Schedule A to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(4) Subsection 16 (3) comes into force on the later of the day subsection 15 (4) of Schedule A to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(5) Subsection 16 (4) comes into force on the later of the day subsection 15 (5) of Schedule A to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(6) Subsection 17 (1) comes into force on the later of the day section 1 of the *Public Accounting Act, 2004* comes into force and the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(7) Subsection 17 (2) comes into force on the later of the day section 44 of the *Public Accounting Act, 2004* comes into force and the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Portée

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(12) L'annexe de la Loi est modifiée par substitution de «*Ministère de la Santé et des Soins de longue durée, Loi sur le*» à «*Ministère de la Santé, Loi sur le*».

LOI SUR LES FIDUCIAIRES

24. L'article 1 de la *Loi sur les fiduciaires* est modifié par suppression des définitions suivantes :

1. «Incapable mental».
2. «Faible d'esprit».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

25. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (9), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (2) et (3) et le paragraphe 15 (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} novembre 2001.

Idem

(3) Les paragraphes 16 (1) et (2) entrent en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (1) de l'annexe A de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(4) Le paragraphe 16 (3) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (4) de l'annexe A de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(5) Le paragraphe 16 (4) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (5) de l'annexe A de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(6) Le paragraphe 17 (1) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* et du jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(7) Le paragraphe 17 (2) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 44 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* et du jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Same

(8) Section 2 and subsections 9 (2) to (5) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(9) Section 10 comes into force on the day subsections 9 (2) to (5) come into force.

Idem

(8) L'article 2 et les paragraphes 9 (2) à (5) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(9) L'article 10 entre en vigueur le même jour que les paragraphes 9 (2) à (5).

SCHEDULE C COURT NAMES

Amendments in table form

Table 1

1. (1) The provisions referred to in Table 1 to this Schedule are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it appears and substituting in each case “Superior Court of Justice”.

Table 2

(2) The provisions referred to in Table 2 to this Schedule are amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” wherever it appears and substituting in each case “Ontario Court of Justice”.

Table 3

(3) The provisions referred to in Table 3 to this Schedule are amended by striking out “Accountant of the Ontario Court” wherever it appears and substituting in each case “Accountant of the Superior Court of Justice”.

Table 4

(4) The provisions referred to in Table 4 to this Schedule are amended by striking out “Unified Family Court” wherever it appears and substituting in each case “Family Court of the Superior Court of Justice”.

Arrangement of Tables

- (5) In each of the Tables to this Schedule,
- (a) Column I sets out the chapter numbers of the Acts that are being amended;
 - (b) Column II names the Acts that are being amended;
 - (c) Column III names the provisions that are being amended.

Juries Act, s. 10

2. (1) Section 10 of the *Juries Act* is amended by striking out “Chief Justice of the Ontario Court” and substituting “Chief Justice of the Superior Court of Justice”.

Same, s. 22.1

(2) Section 22.1 of the Act is amended by striking out “General Division” and substituting “Superior Court of Justice”.

Commencement

3. This Schedule and the Tables to it come into force on the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

ANNEXE C APPELLATIONS DES TRIBUNAUX

Modifications présentées sous forme de tableau

Tableau 1

1. (1) Les dispositions mentionnées au tableau 1 de la présente annexe sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression.

Tableau 2

(2) Les dispositions mentionnées au tableau 2 de la présente annexe sont modifiées par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)» partout où figure cette expression.

Tableau 3

(3) Les dispositions mentionnées au tableau 3 de la présente annexe sont modifiées par substitution de «comptable de la Cour supérieure de justice» à «comptable de la Cour de l'Ontario» partout où figure cette expression.

Tableau 4

(4) Les dispositions mentionnées au tableau 4 de la présente annexe sont modifiées par substitution de «Cour de la famille de la Cour supérieure de justice» à «Cour unifiée de la famille» partout où figure cette expression.

Structure des tableaux

- (5) Les tableaux sont structurés comme suit :
- a) la colonne I indique le numéro de chapitre des Lois qui sont modifiées;
 - b) la colonne II indique le titre des lois qui sont modifiées;
 - c) la colonne III indique les dispositions qui sont modifiées.

Loi sur les jurys, art. 10

2. (1) L'article 10 de la *Loi sur les jurys* est modifié par substitution de «juge en chef de la Cour supérieure de justice» à «juge en chef de la Cour de l'Ontario».

Idem, art. 22.1

(2) L'article 22.1 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Division générale».

Entrée en vigueur

3. La présente annexe et ses tableaux entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

TABLE 1/TABLEAU 1

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
A.2	Absconding Debtors Act <i>Loi sur les débiteurs en fuite</i>	3
		12 (1)
A.3	Absentees Act <i>Loi sur les absents</i>	2 (1)
		8
A.14	Agricultural Tile Drainage Installation Act <i>Loi sur les installations de drainage agricole</i>	9 (3)
		10 (3)
A.19	Ambulance Act <i>Loi sur les ambulances</i>	15 (5)
A.22	Animals for Research Act <i>Loi sur les animaux destinés à la recherche</i>	10 (3)
		11 (3)
		22
17	Arbitration Act, 1991 <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i>	1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal judiciaire»</i>
B.5	Beef Cattle Marketing Act <i>Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie</i>	14 (3)
		16 (3)
B.14	Bulk Sales Act <i>Loi sur la vente en bloc</i>	1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal»</i>
B.19	Business Records Protection Act <i>Loi sur la conservation des documents commerciaux</i>	2 (1)
C.8	Charitable Gifts Act <i>Loi sur les dons de bienfaisance</i>	3 (3)
		4 (5)
		5
		8
C.9	Charitable Institutions Act <i>Loi sur les établissements de bienfaisance</i>	9.11 (12)
		11.1 (8) (b)
2	City of Toronto Act, 1997 <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i>	26 (1)
26	City of Toronto Act, 1997 (No. 2) <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)</i>	82 (1)
6	Class Proceedings Act, 1992 <i>Loi de 1992 sur les recours collectifs</i>	1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal»</i>
		30 (2)
		30 (9)
		30 (10)
		30 (11)
C.35	Co-operative Corporations Act <i>Loi sur les sociétés coopératives</i>	1 (1), definition of "court" <i>1 (1), définition de «tribunal»</i>
		171.8 (6)
		171.8 (7)
		171.13 (1)
		171.14 (1)
		171.16 (2)
		171.17
		171.18 (2)
		171.19
		171.20 (1)
C.15	Colleges Collective Bargaining Act <i>Loi sur la négociation collective dans les collèges</i>	46 (6)
		62 (4)
C.16	Commercial Concentration Tax Act <i>Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales</i>	12 (1)
		12 (3)

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
		12 (4)
		12 (5)
		18 (2)
		19 (10)
L.7	Commercial Tenancies Act <i>Loi sur la location commerciale</i>	20 (1)
		21
		23 (2)
		32 (1), definition of "under-tenant"
		32 (1), <i>définition de «sous-locataire»</i>
		38 (2)
		39 (3)
		56 (1)
		64 (1)
		64 (5)
		65, definition of "judge"
		65, <i>définition de «juge»</i>
		68
		74 (1)
		Form 3 <i>Formule 3</i>
1992, c. 18	Community Small Business Investment Funds Act <i>Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises</i>	35 (1)
C.30	Construction Lien Act <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i>	1 (1), definition of "court"
		1 (1), <i>définition de «tribunal»</i>
		50 (1)
C.34	Conveyancing and Law of Property Act <i>Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens</i>	21 (1)
		27
		37 (1)
		48 (1)
		48 (3)
		49
		53 (2)
		61 (1)
C.37	Coroners Act <i>Loi sur les coroners</i>	40 (3)
C.41	Costs of Distress Act <i>Loi sur les frais de saisie-gagerie</i>	6 (2)
		6 (5)
11	Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994 <i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions</i>	1, definition of "court"
		1, <i>définition de «tribunal»</i>
C.45	Creditors' Relief Act <i>Loi sur le désintéressement des créanciers</i>	1, definition of "judge"
		1, <i>définition de «juge»</i>
		2 (1)
		7 (2)
		8 (5)
		9 (1)
		15 (1)
		16
		17
		18
		19 (1)
		22 (1)
		22 (2) (b)
		35
		Form 2 <i>Formule 2</i>
		Form 3 <i>Formule 3</i>

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
		Form 4 <i>Formule 4</i>
		Form 5 <i>Formule 5</i>
		Form 7 <i>Formule 7</i>
C.49	Crown Attorneys Act <i>Loi sur les procureurs de la Couronne</i>	8
		11 (b)
		11 (c)
		11 (g)
		15 (b)
22	Crown Foundations Act, 1996 <i>Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne</i>	10 (4)
D.2	Day Nurseries Act <i>Loi sur les garderies</i>	17 (1)
		17 (2)
D.3	Dead Animal Disposal Act <i>Loi sur les cadavres d'animaux</i>	11 (3)
		12 (3)
D.13	Disorderly Houses Act <i>Loi sur les maisons de jeu et de débauche</i>	1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal»</i>
		2 (3)
H.4	Drug and Pharmacies Regulation Act <i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i>	162 (1)
E.1	Edible Oil Products Act <i>Loi sur les produits oléagineux comestibles</i>	10 (3)
E.12	Employers and Employees Act <i>Loi sur les employeurs et employés</i>	10 (1)
		10 (2)
E.21	Estates Act <i>Loi sur les successions</i>	1, definition of "common form business" <i>1, définition de «forme ordinaire»</i>
		2
		7 (1)
		9 (1)
		10 (1)
		11 (2)
		19
		20
		21
		22
		28
		29 (1)
		44 (2)
		44 (3)
		44 (4)
		44 (5)
		44 (6)
		44 (7)
		44 (14)
		45 (2)
		47 (1)
		49 (1)
		49 (10)
		52 (1)
		52 (3)
E.22	Estates Administration Act <i>Loi sur l'administration des successions</i>	1, definition of "court" <i>1, définition de «cour»</i>
		1, definition of "judge" <i>1, définition de «juge»</i>

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
F.2	Family Benefits Act <i>Loi sur les prestations familiales</i>	15 (2)
F.3	Family Law Act <i>Loi sur le droit de la famille</i>	1 (1), definition of "court" <i>1 (1), définition de «tribunal»</i>
		2 (3)
		33 (6)
		48
F.9	Farm Products Marketing Act <i>Loi sur la commercialisation des produits agricoles</i>	13
28	Financial Services Commission of Ontario Act, 1997 <i>Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario</i>	23 (1)
F.13	Fines and Forfeitures Act <i>Loi sur les amendes et confiscations</i>	3
		6 (2)
F.28	Forestry Workers Lien for Wages Act <i>Loi sur le privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire</i>	6 (1)
		6 (2)
		8 (1)
		9 (1)
		14 (1)
		23 (5)
		25 (3)
		30
G.3	Gas and Oil Leases Act <i>Loi sur les baux portant sur du gaz naturel et du pétrole</i>	1, definition of "judge" <i>1, définition de «juge»</i>
G.10	Grains Act <i>Loi sur le grain</i>	14 (3)
H.1	Habeas Corpus Act <i>Loi sur l'habeas corpus</i>	1 (1)
		6
H.2	Healing Arts Radiation Protection Act <i>Loi sur la protection contre les rayons X</i>	11 (5)
		12 (2)
		25
H.5	Health Facilities Special Orders Act <i>Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé</i>	11 (6)
		13 (2)
		17
H.6	Health Insurance Act <i>Loi sur l'assurance-santé</i>	23 (3)
		45.1 (2)
H.13	Homes for the Aged and Rest Homes Act <i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i>	19.2 (12)
		30.15 (2) (b)
I.3	Independent Health Facilities Act <i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i>	21 (5)
I.8	Insurance Act <i>Loi sur les assurances</i>	22 (1)
		128 (5)
		169 (10)
		171, definition of "court" <i>171, définition de «tribunal»</i>
		257 (1)
		271 (1)
		271 (1.1)
		271 (1.2)
		271 (2)

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
		278 (4)
		290, definition of "court" <i>290, définition de «tribunal»</i>
		393 (10) (a)
		448 (1)
I.9	International Commercial Arbitration Act <i>Loi sur l'arbitrage international commercial</i>	1 (8)
		7 (1)
I.11	Interpretation Act <i>Loi d'interprétation</i>	29 (1), definition of "Divisional Court" <i>29 (1), définition de «Cour divisionnaire»</i>
J.1	Judicial Review Procedure Act <i>Loi sur la procédure de révision judiciaire</i>	1, definition of "court" <i>1, définition de «Cour»</i>
		6 (2)
		6 (4)
		8
J.3	Juries Act <i>Loi sur les jurys</i>	2
		5 (1) (a)
		5 (3) (b)
		8 (3)
		9
		12
		13 (1)
		14 (1)
		19 (2)
		22
		23 (3) (a)
		24 (1)
		25
		26
		35 (1) (a)
		35 (2)
		36.1 (2)
		40 (2)
		42
L.1	Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act <i>Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement</i>	12 (5)
		13 (2)
26	Legal Aid Services Act, 1998 <i>Loi de 1998 sur les services d'aide juridique</i>	45 (3)
		73 (1)
		75 (3)
L.14	Lightning Rods Act <i>Loi sur les paratonnerres</i>	7 (1)
L.20	Livestock and Livestock Products Act <i>Loi sur le bétail et les produits du bétail</i>	9 (3)
		10 (3)
L.22	Livestock Community Sales Act <i>Loi sur la vente à l'encan du bétail</i>	9 (3)
		10 (3)
L.23	Livestock Medicines Act <i>Loi sur les médicaments pour le bétail</i>	10 (3)
		11 (3)
L.24	Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act <i>Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles</i>	4 (13)
		9 (15)
L.25	Loan and Trust Corporations Act <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>	50 (5)
		50 (6)
		77 (8)

I	II	III
Chapter	Act	Provision
Chapitre	Loi	Disposition
		77 (9)
		84 (1)
		85 (1)
		106 (4)
		110 (2)
		110 (5)
		113 (8)
		114 (8)
		116 (5)
		148
		149 (1)
		173 (4)
		173 (5)
		173 (10)
		173 (11)
		175 (2)
		196
		203 (1)
		203 (2)
		206 (3)
		210 (1)
		211 (1)
26	Long-Term Care Act, 1994 <i>Loi de 1994 sur les soins de longue durée</i>	57 (2) (b)
M.5	Meat Inspection Act (Ontario) <i>Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)</i>	9 (3)
		10 (3)
M.8	Mental Hospitals Act <i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques</i>	21 (1)
M.12	Milk Act <i>Loi sur le lait</i>	22
M.20	Ministry of Community and Social Services Act <i>Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires</i>	13 (2)
		16 (4)
M.25	Ministry of Government Services Act <i>Loi sur le ministère des Services gouvernementaux</i>	11 (4)
M.31	Ministry of Natural Resources Act <i>Loi sur le ministère des Richesses naturelles</i>	11
M.39	Mortgage Brokers Act <i>Loi sur les courtiers en hypothèques</i>	26 (3)
		26 (6)
		30 (1)
M.41	Motor Vehicle Accident Claims Act <i>Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles</i>	7 (2)
		20 (1)
M.48	Municipal Arbitrations Act <i>Loi sur les arbitres municipaux</i>	1 (2) (a)
		1 (2) (c)
		1 (2) (e)
		5
		8
		11
M.50	Municipal Conflict of Interest Act <i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i>	1, definition of "judge" <i>1, définition de «juge»</i>
N.7	Nursing Homes Act <i>Loi sur les maisons de soins infirmiers</i>	16 (5)
		20.6 (12)
O.6	Ombudsman Act <i>Loi sur l'ombudsman</i>	19 (9)
		25 (4)

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
12	Ontario College of Teachers Act, 1996 <i>Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario</i>	49
25, Schedule B 25, Annexe B	Ontario Disability Support Program Act, 1997 <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i>	16 (2)
		16 (3)
O.17	Ontario Guaranteed Annual Income Act <i>Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario</i>	9 (7)
		13 (1)
O.19	Ontario Highway Transport Board Act <i>Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario</i>	14 (2)
		21
O.20	Ontario Home Ownership Savings Plan Act <i>Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario</i>	13 (1) (b)
O.28	Ontario Municipal Board Act <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>	25
		38
		79
		86 (1)
		98
O.36	Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act <i>Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario</i>	18 (1)
25, Schedule A 25, Annexe A	Ontario Works Act, 1997 <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i>	21 (2)
		21 (3)
P.4	Partition Act <i>Loi sur le partage des biens-fonds</i>	1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal»</i>
P.8	Pension Benefits Act <i>Loi sur les régimes de retraite</i>	42 (10)
		43 (6)
		80 (7)
		81 (7)
		110 (5)
P.9	Perpetuities Act <i>Loi sur les dévolutions perpétuelles</i>	1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal»</i>
P.26	Private Career Colleges Act <i>Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel</i>	7 (7)
		11 (3)
P.24	Private Hospitals Act <i>Loi sur les hôpitaux privés</i>	6 (1)
		14 (5)
		15 (2)
P.25	Private Investigators and Security Guards Act <i>Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens</i>	20 (4) (b)
		21 (3)
P.38	Public Authorities Protection Act <i>Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public</i>	1
P.40	Public Hospitals Act <i>Loi sur les hôpitaux publics</i>	41 (4)
		43 (2)
P.41	Public Inquiries Act <i>Loi sur les enquêtes publiques</i>	7 (2)
		16 (1)
		17 (2)
		Form 1 <i>Formule 1</i>
P.45	Public Officers Act <i>Loi sur les fonctionnaires</i>	13
		15

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
P.47	Public Service Act <i>Loi sur la fonction publique</i>	16 28.10 (5)
		28.31
P.49	Public Service Works on Highways Act <i>Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques</i>	2 (4)
P.50	Public Transportation and Highway Improvement Act <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>	112 (1)
R.5	Reciprocal Enforcement of Judgments Act <i>Loi sur l'exécution réciproque de jugements</i>	2 (1)
		7
R.19	Registered Insurance Brokers Act <i>Loi sur les courtiers d'assurances inscrits</i>	23 (1)
		24 (1)
		24 (2)
		24 (4)
18	Regulated Health Professions Act, 1991 <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>	Schedule 2, 87 <i>Annexe 2, 87</i>
R.23	Religious Organizations' Lands Act <i>Loi sur les biens-fonds des organisations religieuses</i>	23 (1)
		24 (1)
R.34	Road Access Act <i>Loi sur les chemins d'accès</i>	1, definition of "judge" <i>1, définition de «juge»</i>
S.5	Securities Act <i>Loi sur les valeurs mobilières</i>	13 (1)
		105 (1)
		126 (1)
		126 (5)
		128 (1)
		129 (1)
		135 (1)
		135 (2)
		135 (3)
		135 (4)
		135 (5)
		151 (1)
		152 (1)
		152 (2)
		152 (4)
S.7	Settled Estates Act <i>Loi sur les substitutions immobilières</i>	1 (1), definition of "court" <i>1 (1), définition de «tribunal»</i>
2	Shortline Railways Act, 1995 <i>Loi de 1995 sur les chemins de fer d'intérêt local</i>	10 (13)
		13 (7)
31	Social Work and Social Service Work Act, 1998 <i>Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social</i>	54
S.15	Solicitors Act <i>Loi sur les procureurs</i>	3
		6 (9)
		8
		23
		25
		34 (1)
S.22	Statutory Powers Procedure Act <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>	3 (2) (b) (ii)
		12 (3.1)
		12 (4)
		19 (1)
		19 (3)

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
S.26	Succession Law Reform Act <i>Loi portant réforme du droit des successions</i>	12 (3)
		57, definition of “court” <i>57, définition de «tribunal»</i>
S.29	Surveyors Act <i>Loi sur les arpenteurs-géomètres</i>	17 (17)
		29 (5)
		38
15	Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993 <i>Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto</i>	9 (11)
		9 (12)
T.17	Trades Qualification and Apprenticeship Act <i>Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier</i>	8 (2)
		12 (c) (iii)
		21 (2)
		22 (5)
		24 (2)
T.22	Truck Transportation Act <i>Loi sur le camionnage</i>	22 (6)
U.2	Unconscionable Transactions Relief Act <i>Loi sur la réduction des opérations exorbitantes</i>	1, definition of “cost of the loan” <i>1, définition de «coût de l'emprunt»</i>
		4 (1)
V.1	Variation of Trusts Act <i>Loi sur la modification des fiducies</i>	1 (1)
V.2	Vendors and Purchasers Act <i>Loi sur la vente immobilière</i>	3 (1)
V.3	Veterinarians Act <i>Loi sur les vétérinaires</i>	28 (12)
W.3	Warehouse Receipts Act <i>Loi sur les récépissés d'entrepôt</i>	9
W.4	Water Transfer Control Act <i>Loi sur le contrôle des transferts d'eau</i>	15 (1)

TABLE 2/TABLEAU 2

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
A.21	Anatomy Act <i>Loi sur l'anatomie</i>	6
C.45	Creditors' Relief Act <i>Loi sur le désintéressement des créanciers</i>	2 (1)
		3 (3)
		3 (5)
		3 (8)
F.3	Family Law Act <i>Loi sur le droit de la famille</i>	1 (1), definition of “court” <i>1 (1), définition de «tribunal»</i>
		4 (1), definition of “court” <i>4 (1), définition de «tribunal»</i>
		17, definition of “court” <i>17, définition de «tribunal»</i>
		34 (2)
		35 (1)
		48
		49 (1)
		59 (1)

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
I.3	Independent Health Facilities Act <i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i>	37 (6)
P.17	Pounds Act <i>Loi sur les fourrières</i>	14 (2)
S.5	Securities Act <i>Loi sur les valeurs mobilières</i>	13 (4)
S.22	Statutory Powers Procedure Act <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>	3 (2) (b) (iii)

TABLE 3/TABLEAU 3

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
E.21	Estates Act <i>Loi sur les successions</i>	35
F.12	Financial Administration Act <i>Loi sur l'administration financière</i>	16.3, definition of "ministry" <i>16.3, définition de «ministère»</i>
L.5	Land Titles Act <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	54 (6)
		56 (4)
		57 (11)

TABLE 4/TABLEAU 4

I	II	III
Chapter <i>Chapitre</i>	Act <i>Loi</i>	Provision <i>Disposition</i>
C.45	Creditors' Relief Act <i>Loi sur le désintéressement des créanciers</i>	2 (1)
		3 (3)
		3 (5)
		3 (8)
F.3	Family Law Act <i>Loi sur le droit de la famille</i>	1 (1), definition of "court" <i>1 (1), définition de «tribunal»</i>
		35 (1)
		59 (1)
S.22	Statutory Powers Procedure Act <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>	3 (2) (b) (iv)

SCHEDULE D
AMENDMENTS RELATING TO THE ENACTMENT
OF THE YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT
(CANADA)

CHANGE OF NAME ACT

1. (1) Clause 6 (2) (h) of the *Change of Name Act* is repealed and the following substituted:

(h) particulars of every offence of which the person has been found guilty and for which an adult sentence has been imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), as described in section 117 of that Act;

(2) Clause 6 (2) (h.2) of the Act is amended by striking out "including every pending criminal charge against the person under the *Young Offenders Act* (Canada)".

(3) Clause 6 (10) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) every offence of which the person to whose name the application relates has been found guilty and for which an adult sentence has been imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), as described in section 117 of that Act;

(4) Clause 6 (10) (e) of the Act is amended by striking out "including every pending criminal charge under the *Young Offenders Act* (Canada)".

(5) Subsection 7.1 (5) of the Act is amended by striking out "younger than a "young person" as defined in the *Young Offenders Act* (Canada)" and substituting "less than 12 years old".

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

2. (1) Clause (e) of the definition of "service" in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:

(e) a youth justice service; ("service")

(2) The definition of "young offenders service" in subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"youth justice service" means a service provided under Part IV (Youth Justice) or under a program established under that Part. ("service de justice pour les adolescents")

(3) Subsection 27 (3) of the Act is amended by striking out "Part IV (Young Offenders)" and substituting "Part IV (Youth Justice)".

(4) Clause (a) of the definition of "residential placement" in subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

ANNEXE D
MODIFICATIONS RELATIVES À L'ÉDICTION
DE LA LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE
POUR LES ADOLESCENTS (CANADA)

LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

1. (1) L'alinéa 6 (2) h) de la *Loi sur le changement de nom* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) les détails de toute infraction dont elle a été déclarée coupable et pour laquelle une peine applicable aux adultes a été imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), comme il est décrit à l'article 117 de cette loi;

(2) L'alinéa 6 (2) h.2) de la *Loi* est modifié par suppression de « , y compris toute accusation criminelle portée aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), ».

(3) L'alinéa 6 (10) c) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) toute infraction dont la personne dont la demande vise à changer le nom a été déclarée coupable et pour laquelle une peine applicable aux adultes a été imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), comme il est décrit à l'article 117 de cette loi;

(4) L'alinéa 6 (10) e) de la *Loi* est modifié par suppression de « , y compris toute accusation criminelle portée aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), ».

(5) Le paragraphe 7.1 (5) de la *Loi* est modifié par substitution de « âgé de moins de 12 ans » à « plus jeune qu'un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ».

LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE
ET À LA FAMILLE

2. (1) L'alinéa e) de la définition de « service » au paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) service de justice pour les adolescents. (« service »)

(2) La définition de « service aux jeunes contrevenants » au paragraphe 3 (1) de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« service de justice pour les adolescents » Service fourni dans le cadre de la partie IV (Justice pour les adolescents) ou d'un programme mis sur pied en vertu de cette partie. (« youth justice service »)

(3) Le paragraphe 27 (3) de la *Loi* est modifié par substitution de « partie IV (Justice pour les adolescents) » à « partie IV (Jeunes contrevenants) ».

(4) L'alinéa a) de la définition de « placement en établissement » au paragraphe 34 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) a placement made under the *Young Offenders Act* (Canada), under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or under Part IV (Youth Justice),

(5) Clause (a) of the definition of “place of safety” in subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(6) Subsection 40 (10) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” at the end and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(7) Subsection 41 (5) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” in the portion before clause (a) and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(8) Subsection 44 (6) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” at the end and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(9) Subclause 51 (2) (d) (i) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(10) Subsection 69 (4) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(11) The heading to Part IV of the Act is repealed and the following substituted:

PART IV YOUTH JUSTICE

(12) Section 88 of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

88. In this Part,

“bailiff” means a bailiff appointed under clause 90 (1) (c); (“huissier”)

“Board” means the Custody Review Board established under subsection 96 (1); (“Commission”)

“federal Act” means the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); (“loi fédérale”)

“place of open custody” means a place or facility designated as a place of open custody under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the federal Act or otherwise; (“lieu de garde en milieu ouvert”)

“place of open temporary detention” means a place of temporary detention in which the Minister has established an open detention program; (“lieu de détention provisoire en milieu ouvert”)

“place of secure custody” means a place or facility designated for the secure containment or restraint of young

- a) un placement effectué en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou de la partie IV (Justice pour les adolescents);

(5) L’alinéa a) de la définition de «lieu sûr» au paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)».

(6) Le paragraphe 40 (10) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)» à la fin du paragraphe.

(7) Le paragraphe 41 (5) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(8) Le paragraphe 44 (6) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)» à la fin du paragraphe.

(9) Le sous-alinéa 51 (2) d) (i) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)».

(10) Le paragraphe 69 (4) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)».

(11) L’intertitre de la partie IV de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE IV JUSTICE POUR LES ADOLESCENTS

(12) L’article 88 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

88. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«adolescent» Enfant au sens du paragraphe 3 (1) qui réunit les conditions suivantes :

- a) il est âgé d’au moins 12 ans;
- b) il n’a toutefois pas atteint l’âge de 16 ans.

Sont compris l’enfant qui, en l’absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites et la personne de 16 ans ou plus qui est accusée d’avoir commis une infraction lorsqu’elle était âgée d’au moins 12 ans mais n’avait pas atteint l’âge de 16 ans. («young person»)

«agent de probation» S’entend :

- a) soit de la personne que le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué nomme ou désigne pour exécuter les fonctions d’un délégué à la jeunesse au sens de la Loi sur les jeunes contrevenants (Canada) ou de la loi fédérale;

*Amendments Relating to the Enactment of the
Youth Criminal Justice Act (Canada)*

*Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système
de justice pénale pour les adolescents (Canada)*

persons under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the federal Act or otherwise; (“lieu de garde en milieu fermé”)

“place of secure temporary detention” means a place of temporary detention in which the Minister has established a secure detention program; (“lieu de détention provisoire en milieu fermé”)

“place of temporary detention” means a place or facility designated as a place of temporary detention under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the federal Act; (“lieu de détention provisoire”)

“probation officer” means,

(a) a person appointed or designated by the Lieutenant Governor in Council or his or her delegate to perform any of the duties or functions of a youth worker under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the federal Act, or

(b) a probation officer appointed under clause 90 (1) (b); (“agent de probation”)

“provincial director” means,

(a) a person, the group or class of persons or the body appointed or designated by the Lieutenant Governor in Council or his or her delegate to perform any of the duties or functions of a provincial director under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the federal Act, or

(b) a person as appointed under clause 90 (1) (a); (“directeur provincial”)

“services and programs” means services and programs provided pursuant to the *Young Offenders Act* (Canada), the federal Act or the *Provincial Offences Act* and other related services and programs; (“services et programmes”)

“young person” means a child as defined in subsection 3 (1) who is, or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be,

(a) 12 years of age or more but,

(b) under 16 years of age,

and includes a person 16 years of age or more charged with having committed an offence while he or she was 12 years of age or more but under 16 years of age. (“adolescent”)

(13) Subsection 89 (1) of the Act is amended by striking out “the federal Act and the *Provincial Offences Act*” in the portion after clause (b) and substituting “the *Young Offenders Act* (Canada), the federal Act and the *Provincial Offences Act*”.

(14) Subsection 89 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

b) soit l’agent de probation nommé en vertu de l’alinéa 90 (1) b). («probation officer»)

«Commission» La Commission de révision des placements sous garde créée en vertu du paragraphe 96 (1). («Board»)

«directeur provincial» S’entend :

a) soit de la personne, du groupe ou de la catégorie de personnes ou de l’organisme que le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué nomme ou désigne pour exécuter les fonctions d’un directeur provincial au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la loi fédérale;

b) soit la personne nommée en vertu de l’alinéa 90 (1) a). («provincial director»)

«huissier» Huissier nommé en vertu de l’alinéa 90 (1) c). («bailiff»)

«lieu de détention provisoire» Lieu ou établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la loi fédérale. («place of temporary detention»)

«lieu de détention provisoire en milieu fermé» Lieu de détention provisoire où le ministre a mis sur pied un programme de détention en milieu fermé. («place of secure temporary detention»)

«lieu de détention provisoire en milieu ouvert» Lieu de détention provisoire où le ministre a mis sur pied un programme de détention en milieu ouvert. («place of open temporary detention»)

«lieu de garde en milieu fermé» Lieu ou établissement désigné pour le placement ou l’internement sécuritaires des adolescents en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l’article 88 de la loi fédérale ou autrement. («place of secure custody»)

«lieu de garde en milieu ouvert» Lieu ou établissement désigné comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l’article 88 de la loi fédérale ou autrement. («place of open custody»)

«loi fédérale» La *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada). («federal Act»)

«services et programmes» S’entend des services et programmes offerts conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), à la loi fédérale ou à la *Loi sur les infractions provinciales* et d’autres services et programmes connexes. («services and programs»)

(13) Le paragraphe 89 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), de la loi fédérale et de la *Loi sur les infractions provinciales*» à «de la loi fédérale et de la *Loi sur les infractions provinciales*» dans le passage qui suit l’alinéa b).

(14) Le paragraphe 89 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Secure custody programs

(3) The Minister may establish secure custody programs in places of secure custody.

(15) Clause 90 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) a provincial director, to perform any or all of the duties and functions of a provincial director,

(i) under the federal Act,

(ii) under the *Young Offenders Act* (Canada), and

(iii) under the regulations;

(16) Subclause 90 (1) (b) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

(i) of a youth worker under the federal Act and under the *Young Offenders Act* (Canada),

(17) Subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the federal Act” and substituting “within the meaning of the federal Act or the *Young Offenders Act* (Canada)”.

(18) Subsection 93 (1) of the Act is amended by striking out “under the federal Act” and substituting “under the federal Act or the *Young Offenders Act* (Canada)”.

(19) Subparagraph 1 ii of subsection 93 (2) of the Act is amended by striking out “the federal Act” and substituting “the federal Act or the *Young Offenders Act* (Canada)”.

(20) Subsection 93 (3) of the Act is amended by striking out “a medium security or maximum security place of custody” and substituting “a place of secure custody”.

(21) Subsection 93 (4) of the Act is amended by striking out “under the federal Act” and substituting “under the federal Act or under the *Young Offenders Act* (Canada)”.

(22) The English version of subsection 93 (5) of the Act is amended by striking out “youth court” wherever it appears and substituting in each case “youth justice court”.

(23) Section 94 of the Act is repealed.

(24) Clause 95 (b) of the Act is amended by striking out “section 35 (temporary release)” and substituting “section 91 (reintegration leave)”.

(25) Clause 97 (1) (a) of the Act is repealed.

(26) Clause 97 (1) (c) of the Act is amended by striking out “temporary release under section 35 of the federal Act” and substituting “temporary release under section 35 of the *Young Offenders Act* (Canada) or reintegration leave under section 91 of the federal Act”.

Programmes de garde en milieu fermé

(3) Le ministre peut mettre sur pied des programmes de garde en milieu fermé dans des lieux de garde en milieu fermé.

(15) L'alinéa 90 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) de directeur provincial chargé d'exécuter l'ensemble ou une partie des fonctions d'un directeur provincial aux termes :

(i) de la loi fédérale,

(ii) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),

(iii) des règlements;

(16) Le sous-alinéa 90 (1) b) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) de délégué à la jeunesse aux termes de la loi fédérale et aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),

(17) Le paragraphe 91 (1) de la Loi est modifié par substitution de «au sens de la loi fédérale ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),» à «au sens de la loi fédérale».

(18) Le paragraphe 93 (1) de la Loi est modifié par substitution de «en application de la loi fédérale ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),» à «aux termes de la loi fédérale».

(19) La sous-disposition 1 ii du paragraphe 93 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «en application de la loi fédérale ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),» à «en vertu de la loi fédérale».

(20) Le paragraphe 93 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un lieu de garde en milieu fermé» à «un lieu de garde à sécurité moyenne ou maximale».

(21) Le paragraphe 93 (4) de la Loi est modifié par substitution de «en application de la loi fédérale ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),» à «en vertu de la loi fédérale».

(22) La version anglaise du paragraphe 93 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «youth justice court» à «youth court» partout où figure cette expression.

(23) L'article 94 de la Loi est abrogé.

(24) L'alinéa 95 b) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 91 (congé de réinsertion sociale),» à «l'article 35 (mise en liberté provisoire),».

(25) L'alinéa 97 (1) a) de la Loi est abrogé.

(26) L'alinéa 97 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «sa mise en liberté provisoire en vertu de l'article 35 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou son congé de réinsertion sociale en vertu de l'article 91 de la loi fédérale» à «sa mise en liberté provisoire en vertu de l'article 35 de la loi fédérale».

(27) Clause 97 (1) (d) of the Act is amended by striking out “under subsection 24.2 (9) of the federal Act” and substituting “under subsection 24.2 (9) of the *Young Offenders Act* (Canada) in accordance with section 88 of the federal Act”.

(28) Clause 97 (6) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) recommend to the provincial director,
 - (i) where the Board is of the opinion that the place where the young person is held or to which he or she has been transferred is not appropriate to meet the young person's needs, that the young person be transferred to another place,
 - (ii) that the young person's temporary release be authorized under section 35 of the *Young Offenders Act* (Canada) or the young person's reintegration leave be authorized under section 91 of the federal Act, or
 - (iii) where the young person has been transferred as described in clause (1) (d), that the young person be returned to a place of open custody; or

(29) Subsection 98 (1) of the Act is amended by striking out “under the federal Act” and substituting “under the *Young Offenders Act* (Canada) or the federal Act”.

(30) Clause 98 (2) (b) of the Act is amended by striking out “temporary release” and substituting “reintegration leave”.

(31) Clause 98 (4) (b) of the Act is amended by striking out “temporary release” and substituting “reintegration leave”.

(32) Clause (b) of the definition of “child in care” in section 99 of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a child who is,
 - (i) detained in a place of temporary detention under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada),
 - (ii) committed to a place of secure or open custody designated under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise, or
 - (iii) held in a place of open custody under section 95 of Part IV (Youth Justice).

(33) Subsection 100 (1) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(27) L'alinéa 97 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe 24.2 (9) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) conformément à l'article 88 de la loi fédérale» à «en vertu du paragraphe 24.2 (9) de la loi fédérale».

(28) L'alinéa 97 (6) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit recommander au directeur provincial :
 - (i) que l'adolescent soit transféré à un autre lieu, si elle est d'avis que le lieu où l'adolescent est gardé ou celui où il a été transféré ne répond pas à ses besoins,
 - (ii) que la mise en liberté provisoire de l'adolescent soit autorisée en vertu de l'article 35 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou que son congé de réinsertion sociale soit autorisé en vertu de l'article 91 de la loi fédérale,
 - (iii) que l'adolescent soit renvoyé à un lieu de garde en milieu ouvert, s'il a été transféré comme le prévoit l'alinéa (1) d);

(29) Le paragraphe 98 (1) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), de la loi fédérale» à «en vertu de la loi fédérale».

(30) L'alinéa 98 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «son congé de réinsertion sociale» à «sa période de mise en liberté provisoire».

(31) L'alinéa 98 (4) b) de la Loi est modifié par substitution de «son congé de réinsertion sociale» à «sa période de mise en liberté provisoire».

(32) L'alinéa b) de la définition de «enfant recevant des soins» ou «enfant qui reçoit des soins» à l'article 99 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) l'enfant qui est, selon le cas :
 - (i) détenu dans un lieu de détention provisoire visé par la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada),
 - (ii) placé dans un lieu de garde en milieu fermé ou ouvert désigné en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,
 - (iii) gardé dans un lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 95 de la partie IV (Justice pour les adolescents).

(33) Le paragraphe 100 (1) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)».

(34) Clause 108 (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) the review procedures available under section 97 of Part IV (Youth Justice), in the case of a child described in clause (b) of the definition of “child in care” in section 99;

(35) Subclause 117 (1) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) the child's detention or custody under the *Young Offenders Act* (Canada), under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or under the *Provincial Offences Act*, or

(36) Subsection 127 (2) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” at the end and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(37) Subsection 131 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Subsection (1) does not prohibit the use of restraints that are reasonably necessary for the secure transportation or transfer of a child,

- (a) who has been admitted to a secure treatment program under this Part;
- (b) who is detained under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or has been committed to secure or open custody under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); or
- (c) to whom section 95 of Part IV (Youth Justice) (open custody) applies.

(38) Clause 180 (2) (b) of the Act is amended by striking out “*Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “*Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

(39) Paragraph 8 of subsection 214 (1) of the Act is amended by striking out “young offenders service” and substituting “youth justice service”.

**CHRISTOPHER'S LAW (SEX OFFENDER
REGISTRY), 2000**

3. (1) Subsection 8 (2) of *Christopher's Law (Sex Offender Registry)*, 2000 is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Except as provided in subsection (3), this Act does not apply to a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada), despite the repeal of that Act, or to a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada).

(34) L'alinéa 108 e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les procédures de révision qui existent en vertu de l'article 97 de la partie IV (Justice pour les adolescents), dans le cas d'un enfant visé à l'alinéa b) de la définition de «enfant recevant des soins» ou «enfant qui reçoit des soins» à l'article 99;

(35) Le sous-alinéa 117 (1) b) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) sa détention ou sa garde en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou de la *Loi sur les infractions provinciales*,

(36) Le paragraphe 127 (2) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)» à la fin du paragraphe.

(37) Le paragraphe 131 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas l'utilisation de contraintes raisonnablement nécessaires pour transporter ou transférer de façon sécuritaire l'enfant :

- a) soit qui a été admis à un programme de traitement en milieu fermé en vertu de la présente partie;
- b) soit qui est détenu en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou qui a été placé sous garde en milieu fermé ou ouvert en vertu de l'une ou l'autre de ces lois;
- c) soit à qui s'applique l'article 95 de la partie IV (Justice pour les adolescents) (garde en milieu ouvert).

(38) L'alinéa 180 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «*Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(39) La disposition 8 du paragraphe 214 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ««service de justice pour les adolescents»» à ««service aux jeunes contrevenants»».

**LOI CHRISTOPHER DE 2000 SUR LE REGISTRE
DES DÉLINQUANTS SEXUELS**

3. (1) Le paragraphe 8 (2) de la *Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi ne s'applique pas aux adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), malgré l'abrogation de cette loi, ni aux adolescents au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).

(2) Subsection 8 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

- (3) This Act does apply to,
- (a) a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada) who has been convicted of a sex offence or found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder in ordinary court as the result of an order made under section 16 of the *Young Offenders Act* (Canada); or
 - (b) a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) who is found guilty of a sex offence and receives an adult sentence within the meaning of that Act for the offence.

CORONERS ACT

4. (1) Clause 10 (3) (c) of the *Coroners Act* is repealed and the following substituted:

- (c) committed to secure or open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise,

(2) Subsection 10 (4) of the Act is amended by striking out “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise”.

COURTS OF JUSTICE ACT

5. (1) Subsection 38 (3) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:

Youth court and youth justice court

(3) The Ontario Court of Justice is a youth court for the purposes of the *Young Offenders Act* (Canada) and a youth justice court for the purposes of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada).

(2) Subsection 68 (4) of the Act is repealed.

CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE BARGAINING ACT, 1993

6. Clauses (f) and (g) of the definition of “facility” in subsection 7 (5) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* are repealed and the following substituted:

- (f) a place of temporary detention under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada),
- (g) a youth custody facility under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), or

(2) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) La présente loi s'applique, selon le cas :

- a) aux adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) qui ont été déclarés coupables d'une infraction sexuelle ou criminellement non responsables d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux par la juridiction normalement compétente par suite d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 16 de cette loi;
- b) aux adolescents au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) qui sont déclarés coupables d'une infraction sexuelle et à qui a été imposée, à l'égard de l'infraction, une peine applicable aux adultes au sens de cette loi.

LOI SUR LES CORONERS

4. (1) L'alinéa 10 (3) c) de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) placée sous garde en milieu fermé ou ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,

(2) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,» à «aux termes de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

5. (1) Le paragraphe 38 (3) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tribunal pour adolescents

(3) La Cour de justice de l'Ontario est un tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) et de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).

(2) Le paragraphe 68 (4) de la Loi est abrogé.

LOI DE 1993 SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE

6. Les alinéas f) et g) de la définition de «établissement» au paragraphe 7 (5) de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- f) d'un lieu de détention provisoire visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada);
- g) d'un lieu de garde visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada);

EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000

7. Paragraphs 4 and 5 of subsection 3 (5) of the *Employment Standards Act, 2000* are repealed and the following substituted:

4. An individual who is an inmate of a correctional institution within the meaning of the *Ministry of Correctional Services Act*, is an inmate of a penitentiary, is being held in a detention facility within the meaning of the *Police Services Act* or is being held in a place of temporary detention or youth custody facility under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), if the individual participates inside or outside the institution, penitentiary, place or facility in a work project or rehabilitation program.
5. An individual who performs work under an order or sentence of a court or as part of an extrajudicial measure under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada).

HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

8. (1) Clause (o) of the definition of "institution" in subsection 21 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* is amended by striking out "under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada)" and substituting "under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise".

(2) The definition of "place of secure custody" in subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out "under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada)" and substituting "under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise".

(3) The definition of "place of temporary detention" in subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out "subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada)" and substituting "the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)".

HIGHWAY TRAFFIC ACT

9. (1) The definition of "conviction" in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

"conviction" includes a disposition made under the *Young Offenders Act* (Canada) or a sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); ("déclaration de culpabilité")

LOI DE 2000 SUR LES NORMES D'EMPLOI

7. Les dispositions 4 et 5 du paragraphe 3 (5) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

4. Le particulier qui est un détenu d'un établissement correctionnel au sens de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, qui est un détenu d'un pénitencier ou qui est détenu dans une installation de détention au sens de la *Loi sur les services policiers* ou détenu dans un lieu de détention provisoire ou un lieu de garde visés par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), s'il participe à un programme de travail ou de réadaptation à l'intérieur ou à l'extérieur de l'établissement, du pénitencier, du lieu de détention ou du lieu de garde.
5. Le particulier qui exécute un travail aux termes d'une ordonnance ou d'une sentence d'un tribunal ou dans le cadre de mesures extrajudiciaires au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).

LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

8. (1) L'alinéa o) de la définition de «établissement» au paragraphe 21 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifié par substitution de «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,» à «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),».

(2) La définition de «lieu de garde en milieu fermé» au paragraphe 37 (3) de la *Loi* est modifiée par substitution de «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement» à «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(3) La définition de «lieu de détention provisoire» au paragraphe 37 (3) de la *Loi* est modifiée par substitution de «en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

CODE DE LA ROUTE

9. (1) La définition de «déclaration de culpabilité» au paragraphe 1 (1) du *Code de la route* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«déclaration de culpabilité» S'entend notamment d'une décision rendue en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou d'une peine imposée en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada). («conviction»)

(2) Clause 41 (5) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a disposition is made under section 20 or sections 28 to 32 of the *Young Offenders Act* (Canada) or a youth sentence is imposed under section 42, 59, 94, 95 or 96 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or an adult sentence is imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), including a confirmation or variation of the disposition or sentence.

(3) Clause 42 (4) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a disposition is made under section 20 or sections 28 to 32 of the *Young Offenders Act* (Canada) or a youth sentence is imposed under section 42, 59, 94, 95 or 96 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or an adult sentence is imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), including a confirmation or variation of the disposition or sentence.

(4) Clause 198.5 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) an order under the *Criminal Code* (Canada), a disposition under the *Young Offenders Act* (Canada) or a sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) directs that the person be discharged.

(5) Subsection 210 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Order for conditional discharge

(5) Where a person pleads guilty to or is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada), the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) referred to in subsection (1) and an order directing that the person be discharged is made under section 736 of the *Criminal Code* (Canada), section 20 or sections 28 to 32 of the *Young Offenders Act* (Canada) or section 42, 59, 94, 95 or 96 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) including an order in respect of a person on whom an adult sentence is imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), the judge, provincial judge or justice of the peace who makes the order or the clerk of the court in which the order is made shall forthwith notify the Registrar of the order.

(6) Subsection 210 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

- (6) A notice given under subsection (5) shall set out

(2) L'alinéa 41 (5) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) une décision est rendue en application l'article 20 ou des articles 28 à 32 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), une peine spécifique est imposée en application de l'article 42, 59, 94, 95 ou 96 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou une peine applicable aux adultes est imposée en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), y compris une confirmation ou une modification de la décision ou de la peine.

(3) L'alinéa 42 (4) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) une décision est rendue en application de l'article 20 ou des articles 28 à 32 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), une peine spécifique est imposée en application de l'article 42, 59, 94, 95 ou 96 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou une peine applicable aux adultes est imposée en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), y compris une confirmation ou une modification de la décision ou de la peine.

(4) L'alinéa 198.5 (3) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'autre part, une ordonnance rendue en vertu du *Code criminel* (Canada), une décision rendue en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou une peine imposée en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) décrète la libération ou l'absolution de la personne.

(5) Le paragraphe 210 (5) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de libération ou d'absolution sous condition

(5) Si une personne plaide coupable ou est déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada), à la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) visée au paragraphe (1) et qu'une ordonnance de libération ou d'absolution est rendue en sa faveur en vertu de l'article 736 de ce code ou en application de l'article 20 ou des articles 28 à 32 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de l'article 42, 59, 94, 95 ou 96 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), y compris une ordonnance à l'égard d'une personne à qui une peine applicable aux adultes est imposée en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), le juge, le juge provincial ou le juge de paix qui rend cette ordonnance ou le greffier du tribunal devant lequel l'ordonnance a été rendue avise sans délai le registrateur de cette ordonnance.

(6) Le paragraphe 210 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

- (6) L'avis prévu au paragraphe (5) indique le nom,

the name, address and description of the person discharged by the order, the number of the person's driver's licence, the number of the permit of the motor vehicle or the registration number of the motorized snow vehicle with which the offence was committed, the time the offence was committed and the provision of the *Criminal Code* (Canada), the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) contravened.

LEGAL AID SERVICES ACT, 1998

10. (1) The definition of "criminal law" in section 2 of the *Legal Aid Services Act, 1998* is repealed and the following substituted:

"criminal law" includes legal matters relating to,

- (a) provincial offences, and
- (b) the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); ("droit criminel")

(2) Subsection 16 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Direction under Youth Criminal Justice Act (Canada)

(2) If a court makes a direction under paragraph 25 (4) (b) of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), the Attorney General may direct the Corporation under subsection 25 (5) of that Act to provide legal aid services, in accordance with the court direction, to the young person who is the subject of the court direction.

Direction under Young Offenders Act (Canada)

(3) If a court makes a direction under paragraph 11 (4) (b) of the *Young Offenders Act* (Canada), the Attorney General may direct the Corporation under subsection 11 (5) of that Act to provide legal aid services, in accordance with the court direction, to the young person who is the subject of the court direction.

MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES ACT

11. Clause 7 (b) of the *Ministry of Community and Social Services Act* is repealed and the following substituted:

- (b) any other person,
 - (i) who is a Crown ward under Part III (Child Protection) of the *Child and Family Services Act*, or
 - (ii) who is held in a place of temporary detention under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or a place of open or secure custody designated under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise,

l'adresse et la description de la personne libérée ou absoute par l'ordonnance, le numéro de son permis de conduire, le numéro du certificat d'immatriculation du véhicule automobile ou le numéro d'immatriculation de la motoneige au moyen de laquelle l'infraction a été commise, le moment de sa perpétration ainsi que la disposition du *Code criminel* (Canada), de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) à laquelle il a été contrevenu.

LOI DE 1998 SUR LES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

10. (1) La définition de «droit criminel» à l'article 2 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«droit criminel» S'entend en outre des questions juridiques qui se rapportent à ce qui suit :

- a) les infractions provinciales;
- b) la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada). («criminal law»)

(2) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance rendue en vertu de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)

(2) Si un tribunal rend l'ordonnance prévue à l'alinéa 25 (4) b) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), le procureur général peut ordonner à la Société, en application du paragraphe 25 (5) de cette loi, de fournir, conformément à l'ordonnance du tribunal, des services d'aide juridique à l'adolescent que vise cette ordonnance.

Ordonnance rendue en vertu de la Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)

(3) Si un tribunal rend l'ordonnance prévue à l'alinéa 11 (4) b) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), le procureur général peut ordonner à la Société, en application du paragraphe 11 (5) de cette loi, de fournir, conformément à l'ordonnance du tribunal, des services d'aide juridique à l'adolescent que vise cette ordonnance.

LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES

11. L'alinéa 7 b) de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) par une personne :
 - (i) soit qui est un pupille de la Couronne en vertu de la partie III (Protection de l'enfance) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,
 - (ii) soit qui est détenue dans un lieu de détention provisoire visé par la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou dans un lieu de garde en milieu ouvert ou fermé désigné en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à

l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,

MINISTRY OF CORRECTIONAL SERVICES ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES CORRECTIONNELS

12. (1) The definition of “inmate” in section 1 of the *Ministry of Correctional Services Act* is amended by striking out “but does not include a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada)” at the end and substituting “but does not include a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

12. (1) La définition de «détenu» à l'article 1 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifiée par substitution de «Est exclu, toutefois, un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).» à «Est exclu, toutefois, un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).» à la fin de la définition.

(2) If subsection 18 (2) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent, subsection (1) is without effect.

(2) Si le paragraphe 18 (2) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (1) est sans effet.

(3) The definition of “inmate” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 18, is repealed and the following substituted:

(3) La définition de «détenu» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 18 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“inmate” means a person confined in a correctional institution or otherwise detained in lawful custody under a court order, but does not include a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) unless he or she,

«détenu» Personne enfermée dans un établissement correctionnel ou détenue de toute autre façon sous garde légale en vertu d'une ordonnance judiciaire. Est toutefois exclu de la présente définition l'adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), sauf s'il :

- (a) has been transferred to ordinary court under the *Young Offenders Act* (Canada), or
- (b) receives an adult sentence within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); (“détenu”)

- a) a été renvoyé à une juridiction normalement compétente en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada);

- b) se voit imposer une peine applicable aux adultes au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada). («inmate»)

(4) The definition of “place of open custody” in section 1 of the Act is amended by striking out “under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise”.

(4) La définition de «lieu de garde en milieu ouvert» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement» à «en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(5) If subsection 18 (4) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent, subsection (4) is without effect.

(5) Si le paragraphe 18 (4) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (4) est sans effet.

(6) The definition of “place of open custody” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 18, is repealed and the following substituted:

(6) La définition de «lieu de garde en milieu ouvert» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 18 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“place of open custody” means a place or facility designated as a place of open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act*

«lieu de garde en milieu ouvert» Lieu ou établissement désigné comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la

*Amendments Relating to the Enactment of the
Youth Criminal Justice Act (Canada)*

(Canada) or otherwise, and operated or maintained by the Ministry or by a contractor; (“lieu de garde en milieu ouvert”)

(7) The definition of “place of secure custody” in section 1 of the Act is amended by striking out “under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise”.

(8) If subsection 18 (4) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent, subsection (7) is without effect.

(9) The definition of “place of secure custody” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 18, is repealed and the following substituted:

“place of secure custody” means a place or facility designated as a place of secure custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise, and operated or maintained by the Ministry or by a contractor; (“lieu de garde en milieu fermé”)

(10) The definition of “place of temporary detention” in section 1 of the Act is amended by striking out “subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada) or subsection 30 (1) of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

(11) If subsection 18 (4) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent, subsection (10) is without effect.

(12) The definition of “place of temporary detention” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 18, is repealed and the following substituted:

“place of temporary detention” means a place or facility designated as a place of temporary detention under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada) or under subsection 30 (1) of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) and operated or maintained by the Minister or by a contractor; (“lieu de détention provisoire”)

(13) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “*Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “*Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

*Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système
de justice pénale pour les adolescents (Canada)*

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada) ou autrement, et dont le fonctionnement est assuré par le ministère ou par un entrepreneur. («place of open custody»)

(7) La définition de «lieu de garde en milieu fermé» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,» à «en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(8) Si le paragraphe 18 (4) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (7) est sans effet.

(9) La définition de «lieu de garde en milieu fermé» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 18 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«lieu de garde en milieu fermé» Lieu ou établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement, et dont le fonctionnement est assuré par le ministère ou par un entrepreneur. («place of secure custody»)

(10) La définition de «lieu de détention provisoire» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou du paragraphe 30 (1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(11) Si le paragraphe 18 (4) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (10) est sans effet.

(12) La définition de «lieu de détention provisoire» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 18 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«lieu de détention provisoire» Lieu ou établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou du paragraphe 30 (1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) et dont le fonctionnement est assuré par le ministère ou par un entrepreneur. («place of temporary detention»)

(13) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(14) Clause 10 (1) (a) of the Act is amended by striking out “*Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “*Young Offenders Act (Canada)*, the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(15) Clause 43 (3) (b) of the Act is amended by striking out “and the *Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “the *Young Offenders Act (Canada)* and the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(16) Subsection 46 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appointments by Minister

- (1) The Minister may appoint any person as,
 - (a) a provincial director, to perform any or all of the duties and functions of a provincial director,
 - (i) under the *Young Offenders Act (Canada)*,
 - (ii) under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*, and
 - (iii) under this Act or the regulations; and
 - (b) a youth worker, to perform any or all of the duties and functions of a youth worker,
 - (i) under the *Young Offenders Act (Canada)*,
 - (ii) under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*, and
 - (iii) under this Act or the regulations.

(17) Subsection 47 (2) of the Act is repealed.

(18) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out “this Act and the *Young Offenders Act (Canada)*” at the end and substituting “this Act, the *Young Offenders Act (Canada)* and the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(19) If section 42 of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent, subsection (18) is without effect.

(20) Section 49 of the Act, before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 44, is repealed and the following substituted:

Temporary detention

Open detention unless provincial director determines otherwise

49. (1) A young person who is detained under the *Young Offenders Act (Canada)* or the *Youth Criminal Justice Act* in a place of temporary detention shall be detained in a place of open temporary detention unless a provincial director determines under subsection (2) that the young person is to be detained in a place of secure

(14) L'alinéa 10 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*, de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*,» à «de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*,».

(15) L'alinéa 43 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «, la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)* et la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «et la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*».

(16) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nominations par le ministre

- (1) Le ministre peut nommer quiconque en qualité :
 - a) de directeur provincial chargé d'exécuter l'ensemble ou une partie des fonctions d'un directeur provincial en vertu :
 - (i) de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*,
 - (ii) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*,
 - (iii) de la présente loi ou des règlements;
 - b) de délégué à la jeunesse chargé d'exécuter l'ensemble ou une partie des fonctions de délégué à la jeunesse en vertu :
 - (i) de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*,
 - (ii) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*,
 - (iii) de la présente loi ou des règlements.

(17) Le paragraphe 47 (2) de la Loi est abrogé.

(18) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à la présente loi, à la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)* et à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «à la présente loi et à la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*» à la fin du paragraphe.

(19) Si l'article 42 de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (18) est sans effet.

(20) L'article 49 de la Loi, avant sa réédiction par l'article 44 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détention provisoire

Détention en milieu ouvert, sauf exception

49. (1) L'adolescent détenu, en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)* ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*, dans un lieu de détention provisoire est détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert, sauf si le directeur provincial établit, en vertu du paragraphe (2), que l'ado-

temporary detention.

Where secure detention available

(2) A provincial director may detain a young person who is detained under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) in a place of secure temporary detention,

- (a) if the young person,
 - (i) is charged with an offence that includes causing or attempting to cause serious bodily harm to another person,
 - (ii) has, at any time, failed to appear in court when required to do so under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), or escaped or attempted to escape from lawful detention, or
 - (iii) has, within the 12 months immediately preceding the offence on which the current charge is based, been convicted of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more;
- (b) where the provincial director is satisfied that it is necessary to detain the young person in a place of secure temporary detention,
 - (i) to ensure the young person's attendance in court, or
 - (ii) to protect the public interest or safety.

Same

(3) Despite subsection (1), a young person who is detained under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) in a place of temporary detention may be detained in a place of secure temporary detention for a period not exceeding 24 hours while a provincial director makes a determination in respect of the young person under subsection (2).

Review by youth justice court

(4) A young person who is being detained in a place of secure temporary detention and is brought before a youth justice court for a review under the *Criminal Code* (Canada) may request that the youth justice court review the level of the young person's detention, and the youth justice court may confirm the provincial director's decision under subsection (2) or may direct that the young person be transferred to a place of open temporary detention.

(21) If section 44 of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent, subsection (20) is without effect.

lescent doit être détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé.

Détention en milieu fermé

(2) Le directeur provincial peut détenir un adolescent détenu, en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé :

- a) si l'adolescent, selon le cas :
 - (i) est accusé d'avoir commis une infraction comprenant le fait d'avoir infligé ou tenté d'infliger des lésions corporelles graves à une autre personne,
 - (ii) n'a pas comparu devant le tribunal lorsqu'il était tenu de le faire en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), ou s'est évadé ou a tenté de s'évader lorsqu'il était détenu légalement,
 - (iii) a été reconnu coupable, au cours des 12 mois qui précèdent l'infraction qui fait l'objet de l'accusation visée, d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans;
- b) lorsque le directeur provincial est convaincu qu'il est nécessaire de détenir l'adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé pour l'un des motifs suivants :
 - (i) afin d'assurer sa comparution devant le tribunal,
 - (ii) afin de protéger la sécurité ou l'intérêt du public.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'adolescent détenu, en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), dans un lieu de détention provisoire peut être détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé pendant au plus 24 heures, tandis que le directeur provincial prend une décision à l'égard de l'adolescent aux termes du paragraphe (2).

Révision par le tribunal pour adolescents

(4) L'adolescent détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé et amené, à des fins de révision, devant un tribunal pour adolescents en vertu du *Code criminel* (Canada) peut demander à ce tribunal de réviser le niveau de sa détention. Le tribunal peut confirmer la décision que le directeur provincial a prise en vertu du paragraphe (2) ou ordonner que l'adolescent soit transféré dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert.

(21) Si l'article 44 de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (20) est sans effet.

(22) Clause 52 (1) (c) of the Act is amended by adding at the end “or reintegration leave under section 91 of the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(23) Subclause 52 (5) (a) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (iii) that the young person's temporary release under section 35 of the *Young Offenders Act (Canada)* or reintegration leave under section 91 of the *Youth Criminal Justice Act (Canada)* be authorized; or

(24) Clause 53 (2) (b) of the Act is amended by striking out “section 35 of the *Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “section 91 of the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(25) Subsection 53 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Concurrent terms

(4) Where a young person is committed to secure custody under the *Young Offenders Act (Canada)* or under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)* and is sentenced concurrently to a term of imprisonment under the *Provincial Offences Act*, the term of imprisonment under the *Provincial Offences Act* shall be served in the same place as the disposition under the *Young Offenders Act (Canada)* or the sentence under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*.

(26) The definition of “young person in custody” in subsection 54 (1) of the Act is amended by adding at the end “or under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

MUNICIPAL ACT, 2001

13. Subsection 323 (2) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “under section 24.1 of the *Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “under section 24.1 of the *Young Offenders Act (Canada)*, whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act (Canada)* or otherwise”.

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

14. Clause 43 (2) (c) of the *Occupational Health and Safety Act* is repealed and the following substituted:

- (c) a person employed in the operation of,
- (i) a correctional institution or facility,

(22) L'alinéa 52 (1) c) de la Loi est modifié par adjonction de «ou son congé de réinsertion sociale en vertu de l'article 91 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à la fin de l'alinéa.

(23) Le sous-alinéa 52 (5) a) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (iii) que la mise en liberté provisoire de l'adolescent en vertu de l'article 35 de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)* ou son congé de réinsertion sociale en vertu de l'article 91 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)* soit autorisé;

(24) L'alinéa 53 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 91 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «l'article 35 de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*».

(25) Le paragraphe 53 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peines concurrentes

(4) Si l'adolescent est placé sous garde en milieu fermé en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)* ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)* et est condamné à une peine d'emprisonnement concurrente en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, la peine d'emprisonnement prononcée en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* est purgée au même lieu que celui prévu par la décision prise en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)* ou par le prononcé de la peine en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*.

(26) La définition de «adolescent sous garde» au paragraphe 54 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «ou en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à la fin de la définition.

LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

13. Le paragraphe 323 (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par substitution de «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*, que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)* ou autrement,» à «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*».

LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

14. L'alinéa 43 (2) c) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) une personne qui participe au fonctionnement, selon le cas :
- (i) d'un établissement correctionnel,

- (ii) a place of secure custody designated under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise,
- (iii) a place of temporary detention under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), or
- (iv) a similar institution, facility or place;

OMBUDSMAN ACT

15. Subsection 16 (2) of the *Ombudsman Act* is repealed and the following substituted:

To be forwarded

(2) Despite any provision of any Act, if a letter addressed to the Ombudsman is written by an inmate of a provincial correctional institution, a person held in a youth custody facility under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or a patient in a provincial psychiatric facility, the letter shall be immediately forwarded, unopened, to the Ombudsman by the person for the time being in charge of the institution, youth custody facility or other facility.

PARENTAL RESPONSIBILITY ACT, 2000

16. (1) The definition of "offence" in subsection 3 (1) of the *Parental Responsibility Act, 2000* is repealed and the following substituted:

"offence" has the same meaning as in the *Young Offenders Act* (Canada) and the *Youth Criminal Justice Act* (Canada).

(2) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "*Young Offenders Act* (Canada)" in the portion before clause (a) and substituting "*Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)".

(3) Subsection 3 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) For the purposes of subsection (2), a copy of a sentence order under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) showing that the original order appeared to be signed by the officer having custody of the records of the court that made the order is, on proof of the identity of the child named as guilty of the offence in the order, sufficient evidence that the child was found guilty of the offence, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the order.

(4) Subsection 3 (4) of the Act is amended by striking out "*Young Offenders Act* (Canada)" and substituting "*Youth Criminal Justice Act* (Canada)".

- (ii) d'un lieu de garde en milieu fermé désigné en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,
- (iii) d'un lieu de détention provisoire visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada),
- (iv) d'un établissement ou lieu similaire;

LOI SUR L'OMBUDSMAN

15. Le paragraphe 16 (2) de la *Loi sur l'ombudsman* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transmission des lettres

(2) Malgré toute disposition d'une loi, si une lettre adressée à l'ombudsman émane d'un détenu d'un établissement correctionnel provincial, d'une personne détenue dans un lieu de garde visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou d'un malade se trouvant dans un établissement psychiatrique provincial, le responsable de l'établissement, du lieu de garde ou d'un autre établissement la transmet immédiatement à l'ombudsman sans l'ouvrir.

LOI DE 2000 SUR LA RESPONSABILITÉ PARENTALE

16. (1) La définition de «infraction» au paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2000 sur la responsabilité parentale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«infraction» S'entend au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) et de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une copie d'une ordonnance relative à la peine rendue en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) qui indique que l'ordonnance originale semble avoir été signée par l'officier qui a la garde des dossiers du tribunal qui a rendu l'ordonnance constitue une preuve suffisante de la déclaration de culpabilité de l'enfant à l'égard de l'infraction, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît en être le signataire, une fois prouvée l'identité de l'enfant désigné dans l'ordonnance comme étant coupable de l'infraction.

(4) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «*Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(5) Subsection 3 (5) of the Act is amended by striking out “*Young Offenders Act (Canada)*” in the portion before clause (a) and substituting “*Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(6) Section 4 of the Act is amended,

- (a) by striking out “*Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “*Youth Criminal Justice Act (Canada)*”; and
- (b) by striking out “*Young Offenders Act*” and substituting “*Youth Criminal Justice Act*”.

(7) Clause 11 (a) of the Act is amended by striking out “paragraph 44.1 (1) (h) of the *Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “paragraph 119 (1) (r) of the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

PAY EQUITY ACT

17. Clause 1 (q) under the heading “MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES” in the Appendix to the Schedule to the *Pay Equity Act* is amended by striking out “young offenders” and substituting “young persons”.

PROVINCIAL OFFENCES ACT

18. (1) Section 103 of the *Provincial Offences Act* is amended by striking out “place of open custody designated under section 24.1 of the *Young Offenders Act (Canada)*” at the end and substituting “place of open custody designated under section 24.1 of the *Young Offenders Act (Canada)*, whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act (Canada)* or otherwise”.

(2) Subsection 107 (7) of the Act is amended by striking out “under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

PUBLIC SERVICE ACT

19. Clauses (f) and (g) of the definition of “facility” in subsection 32 (2) of the *Public Service Act* are repealed and the following substituted:

- (f) a place of temporary detention under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*,
- (g) a youth custody facility under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*, or

VICTIMS' BILL OF RIGHTS, 1995

20. Subsection 5 (2) of the *Victims' Bill of Rights, 1995* is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «*Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(6) L'article 4 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «*Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*»;
- b) par substitution de «*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*» à «*Loi sur les jeunes contrevenants*».

(7) L'alinéa 11 a) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa 119 (1) r) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «l'alinéa 44.1 (1) h) de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*».

LOI SUR L'ÉQUITÉ SALARIALE

17. L'alinéa 1 q) sous l'intertitre «MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES» à l'appendice de l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* est modifié par substitution de «adolescents» à «jeunes contrevenants».

LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

18. (1) L'article 103 de la *Loi sur les infractions provinciales* est modifié par substitution de «un lieu de garde en milieu ouvert désigné en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*, que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)* ou autrement» à «un lieu de garde en milieu ouvert désigné conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*» à la fin de l'article.

(2) Le paragraphe 107 (7) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*» à la fin du paragraphe.

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

19. Les alinéas f) et g) de la définition de «établissement» au paragraphe 32 (2) de la *Loi sur la fonction publique* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- f) d'un lieu de détention provisoire visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*;
- g) d'un lieu de garde visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*;

CHARTRE DE 1995 DES DROITS DES VICTIMES D'ACTES CRIMINELS

20. Le paragraphe 5 (2) de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amounts to be credited to account

- (2) The victims' justice fund account shall consist of,
- (a) fine surcharge amounts credited to the account under subsection 60.1 (4) of the *Provincial Offences Act*;
 - (b) fine surcharge amounts that under subsection 737 (7) of the *Criminal Code* (Canada) the Lieutenant Governor in Council directs be credited to the account;
 - (c) the percentage of fines imposed under clause 42 (2) (d) of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) that under subsection 53 (1) of that Act the Lieutenant Governor in Council directs be credited to the account;
 - (d) amounts credited to the account in accordance with an appropriation by the Legislative Assembly of Ontario;
 - (e) donations made by persons to the Crown to be credited to the account;
 - (f) further amounts that the Lieutenant Governor in Council directs be credited to the account.

COMMENCEMENT

Commencement

21. (1) Subject to subsections (2) to (7), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 2 (37) comes into force on the later of the day subsection 131 (2) of the *Child and Family Services Act* comes into force and the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(3) Subsection 2 (38) comes into force on the later of the day subsection 180 (2) of the *Child and Family Services Act* comes into force and the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(4) Subsection 9 (4) comes into force on the later of the day section 32 of the *Rescuing Children from Sexual Exploitation Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(5) Subsection 12 (3) comes into force on the later of the day subsection 18 (2) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Sommes affectées au compte

- (2) Le compte du fonds de la justice pour les victimes comprend les sommes suivantes :
- a) les suramendes affectées au compte en application du paragraphe 60.1 (4) de la *Loi sur les infractions provinciales*;
 - b) les suramendes compensatoires affectées au compte sur les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil conformément au paragraphe 737 (7) du *Code criminel* (Canada);
 - c) le pourcentage des amendes imposées en application de l'alinéa 42 (2) d) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) affecté au compte sur les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil conformément au paragraphe 53 (1) de cette loi;
 - d) les sommes affectées au compte conformément à une affectation de crédits de l'Assemblée législative de l'Ontario;
 - e) les dons que des personnes font à la Couronne, qui doivent être affectés à ce compte;
 - f) les autres sommes affectées au compte sur les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

21. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 2 (37) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 131 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et du jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Le paragraphe 2 (38) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 180 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et du jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(4) Le paragraphe 9 (4) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 32 de la *Loi de 2002 sur la délivrance des enfants de l'exploitation sexuelle* et du jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(5) Le paragraphe 12 (3) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 18 (2) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

*Amendments Relating to the Enactment of the
Youth Criminal Justice Act (Canada)*

*Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système
de justice pénale pour les adolescents (Canada)*

Same

(6) Subsections 12 (6), (9) and (12) come into force on the later of the day subsection 18 (4) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(7) Subsection 12 (15) comes into force on the later of the day section 41 of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Idem

(6) Les paragraphes 12 (6), (9) et (12) entrent en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 18 (4) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficiencia du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(7) Le paragraphe 12 (15) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 41 de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficiencia du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE E
MINISTRY OF COMMUNITY AND
SOCIAL SERVICES**

DEVELOPMENTAL SERVICES ACT

1. Section 5 of the *Developmental Services Act* is amended by striking out “Minister of Health” and substituting “Minister of Health and Long-Term Care”.

**ONTARIO DISABILITY SUPPORT
PROGRAM ACT, 1997**

2. (1) The definition of “benefits” in section 2 of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is repealed and the following substituted:

“benefits” means the prescribed items, services or payments, but does not include extended health benefits; (“prestations”)

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following definition:

“extended health benefits” means the prescribed items, services or payments that are provided under section 49.1; (“prestations pour services de santé”)

(3) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

Overpayment a debt due to the Crown

(2.1) An overpayment under this Act is a debt due to the Crown in right of Ontario.

Same, debts due to the Crown

(5) In addition to the methods referenced in subsection (4), an overpayment that is a debt due to the Crown in right of Ontario may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.

(4) Subsection 21 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Decisions that may be appealed

(1) Any decision of the Director affecting eligibility for or the amount of income support, assistance under section 49 or extended health benefits under section 49.1, other than a decision referred to in subsection (2), may be appealed to the Tribunal.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Extended health benefits

49.1 In order to provide an incentive to recipients of income support to become self-sufficient and to support persons who were recipients in remaining self-sufficient, the Director may provide extended health benefits in accordance with the regulations to former recipients of in-

**ANNEXE E
MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX
ET COMMUNAUTAIRES**

**LOI SUR LES SERVICES AUX PERSONNES AYANT UNE
DÉFICIENCE INTELLECTUELLE**

1. L'article 5 de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* est modifié par substitution de «ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministre de la Santé».

**LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIEN
DE SOUTIEN AUX PERSONNES HANDICAPÉES**

2. (1) La définition de «prestations» à l'article 2 de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«prestations» Les articles, services ou versements prescrits, à l'exclusion toutefois des prestations pour services de santé. («benefits»)

(2) L'article 2 de la *Loi* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«prestations pour services de santé» Les articles, services ou versements prescrits qui sont fournis en vertu de l'article 49.1. («extended health benefits»)

(3) L'article 14 de la *Loi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Paiement excédentaire : créance de la Couronne

(2.1) Un paiement excédentaire versé dans le cadre de la présente loi constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario.

Idem, créances de la Couronne

(5) Outre les modes de recouvrement visés au paragraphe (4), un paiement excédentaire qui constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

(4) Le paragraphe 21 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décisions susceptibles d'appel

(1) Il peut être interjeté appel devant le Tribunal de toute décision du directeur qui a une incidence sur l'admissibilité au soutien du revenu, à l'aide prévue à l'article 49 ou aux prestations pour services de santé prévues à l'article 49.1 ou sur leur montant, autre qu'une décision visée au paragraphe (2).

(5) La *Loi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Prestations pour services de santé

49.1 Afin d'encourager les bénéficiaires du soutien du revenu à devenir autonomes et d'aider les personnes qui en étaient bénéficiaires à demeurer autonomes, le directeur peut fournir des prestations pour services de santé conformément aux règlements aux anciens bénéficiaires

come support who are members of a prescribed class of persons for their benefit and for the benefit of their dependants.

(6) Subsection 55 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

30.1 governing appeals under this Act to the Divisional Court for the purposes of subsection 31 (1);

.

45.1 respecting the items, services and payments that may be included as extended health benefits;

45.2 prescribing classes of persons who may be provided with extended health benefits;

ONTARIO WORKS ACT, 1997

3. (1) Section 19 of the *Ontario Works Act, 1997* is amended by adding the following subsection:

Overpayment as debt

(2.1) An overpayment by a delivery agent under this Act is a debt due to the delivery agent and may also be deemed by the Director to be a debt due to the Crown in right of Ontario.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Method of recovery, debt due to the Crown

22.1 The Crown in right of Ontario may recover an overpayment that is deemed to be a debt due to the Crown by any remedy or procedure that is available to the Crown by law if the administrator has given a recipient a notice in writing under section 21 and,

- (a) the time for commencing an appeal to the Tribunal has expired and no appeal has been commenced; or
- (b) the decision is appealed and an overpayment is determined by the decision of the Tribunal.

(3) Subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Chair and vice-chairs

(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one member of the Tribunal as Chair and one or more other members as vice-chair.

(4) Subsection 74 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

33.1 governing appeals under this Act to the Divisional Court for the purposes of subsection 36 (1);

du soutien du revenu qui sont membres d'une catégorie de personnes prescrite, pour leur compte et celui des personnes à leur charge.

(6) Le paragraphe 55 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

30.1 régir les appels interjetés en vertu de la présente loi devant la Cour divisionnaire pour l'application du paragraphe 31 (1);

.

45.1 traiter des articles, services et versements qui peuvent être inclus à titre de prestations pour services de santé;

45.2 prescrire les catégories de personnes auxquelles peuvent être fournies des prestations pour services de santé;

LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIO AU TRAVAIL

3. (1) L'article 19 de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Païement excédentaire : créance

(2.1) Un paiement excédentaire versé dans le cadre de la présente loi par un agent de prestation des services constitue une créance de celui-ci et peut également être réputé une créance de la Couronne du chef de l'Ontario par le directeur.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Modes de recouvrement : créance de la Couronne

22.1 La Couronne du chef de l'Ontario peut recouvrer un paiement excédentaire qui est réputé une créance de la Couronne au moyen de tout recours ou de toute procédure dont elle peut se prévaloir en droit si l'administrateur a donné au bénéficiaire un avis écrit en vertu de l'article 21 et que, selon le cas :

- a) le délai prévu pour interjeter appel devant le Tribunal a expiré et aucun appel n'a été interjeté;
- b) il a été interjeté appel de la décision et le Tribunal a déterminé qu'un paiement excédentaire avait été versé.

(3) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Président et vice-présidents

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre du Tribunal à la présidence et au moins un autre membre à la vice-présidence.

(4) Le paragraphe 74 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

33.1 régir les appels interjetés en vertu de la présente loi devant la Cour divisionnaire pour l'application du paragraphe 36 (1);

**SOCIAL WORK AND SOCIAL SERVICE
WORK ACT, 1998**

4. The *Social Work and Social Service Work Act, 1998* is amended by adding the following section:

Vacancies in Council

7.1 If one or more vacancies occur in the membership of the Council, the members remaining on the Council constitute the Council so long as their number is not fewer than the quorum established by section 7.

COMMENCEMENT**Commencement**

5. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

**LOI DE 1998 SUR LE TRAVAIL SOCIAL
ET LES TECHNIQUES DE TRAVAIL SOCIAL**

4. La *Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Vacances au sein du conseil

7.1 Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du conseil, les membres qui restent constituent le conseil à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum que fixe l'article 7.

ENTRÉE EN VIGUEUR**Entrée en vigueur**

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE F
MINISTRY OF COMMUNITY SAFETY AND
CORRECTIONAL SERVICES**

FIRE PROTECTION AND PREVENTION ACT, 1997

1. Subsection 13 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is repealed and the following substituted:

Entry on land by firefighters, etc.

(1) A firefighter or such other person as may be authorized by the fire chief, the Fire Marshal or an assistant to the Fire Marshal may, without a warrant, enter on lands or premises,

- (a) on which a fire or emergency has occurred or is occurring, for the purposes of fighting the fire or of providing rescue or emergency services;
- (b) that are adjacent to the lands or premises on which a fire or emergency has occurred or is occurring, for the purposes of fighting the fire or of providing rescue or emergency services;
- (c) on which there is a serious threat to the health and safety of any person or the quality of the natural environment, for the purpose of removing or reducing the threat; or
- (d) that are adjacent to the lands or premises on which there is a serious threat to the health and safety of any person or the quality of the natural environment, for the purpose of removing or reducing the threat.

**ONTARIO SOCIETY FOR THE PREVENTION OF
CRUELTY TO ANIMALS ACT**

2. (1) Subsection 12 (1) of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is repealed and the following substituted:

Search warrant

(1) Where a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that there is in any building or place, other than a public place, an animal that is in distress, he or she may at any time issue a warrant authorizing one or more inspectors or agents of the Society named in the warrant to enter the building or place, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as the inspectors or agents consider advisable, and inspect the building or place and all animals found there for the purpose of ascertaining whether there is any animal in distress.

(2) Subsection 12 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Entry without warrant

(2) Where an inspector or agent of the Society observes an animal in immediate distress, he or she may enter without a warrant any premises, building or place,

**ANNEXE F
MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ COMMUNAUTAIRE
ET DES SERVICES CORRECTIONNELS**

**LOI DE 1997 SUR LA PRÉVENTION
ET LA PROTECTION CONTRE L'INCENDIE**

1. Le paragraphe 13 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrée par les pompiers ou autres personnes sur des terrains

(1) Un pompier ou toute autre personne autorisée par le chef des pompiers, le commissaire des incendies ou un de ses assistants peut pénétrer, sans mandat, sur des terrains ou dans des lieux :

- a) soit où un incendie s'est déclaré ou se déclare ou une situation d'urgence est survenue ou survient, dans le but de combattre l'incendie ou de fournir des services de sauvetage ou d'urgence;
- b) soit qui sont adjacents aux terrains ou lieux où un incendie s'est déclaré ou se déclare ou une situation d'urgence est survenue ou survient, dans le but de combattre l'incendie ou de fournir des services de sauvetage ou d'urgence;
- c) soit où il existe un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou pour la qualité de l'environnement naturel, dans le but d'éliminer ou de réduire le danger;
- d) soit qui sont adjacents aux terrains ou lieux où il existe un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou pour la qualité de l'environnement naturel, dans le but d'éliminer ou de réduire le danger.

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE PROTECTION
DES ANIMAUX DE L'ONTARIO**

2. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mandat de perquisition

(1) Lorsqu'un juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un animal en détresse se trouve dans un bâtiment ou un lieu, autre qu'un lieu public, il peut décerner à tout moment un mandat autorisant un ou plusieurs inspecteurs ou agents de la Société qui y sont nommés à pénétrer dans ce bâtiment ou ce lieu, seuls ou accompagnés d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes qu'ils estiment utiles, et à l'inspecter et y examiner tous les animaux afin de déterminer s'il s'y trouve des animaux en détresse.

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrée sans mandat

(2) L'inspecteur ou l'agent de la Société, qui se rend compte qu'un animal se trouve dans un état de détresse pressante, peut pénétrer sans mandat dans tout local, bâ-

other than a dwelling place, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as he or she considers advisable, for the purposes of subsections (3) and (5) and sections 13 and 14.

(3) Subsection 12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

When warrant to be executed

(4) Every warrant issued under subsection (1) or (1.1) shall,

- (a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and
- (b) state when the warrant expires.

3. (1) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Liability of owner for expenses

(1) Where an inspector or an agent of the Society has provided an animal with food, care or treatment, the Society may serve upon the owner or custodian of the animal, by personal service or by registered mail to the owner's or custodian's last known place of address, a statement of account respecting the food, care or treatment and the owner or custodian is, subject to subsection 17 (6), liable for the amount specified in the statement of account.

(2) Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out "five days" and substituting "five business days".

4. (1) Subsection 17 (1) of the Act is amended by striking out "five days" and substituting "five business days".

(2) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) The notice shall set out the remedy or action sought and the reasons for the appeal or request.

(3) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out "five days" in the portion before clause (a) and substituting "five business days".

(4) Subsection 17 (4) of the Act is amended by striking out "ten days" and substituting "10 business days".

5. (1) Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out "fifteen days" and substituting "15 business days".

(2) Subsection 18 (3) of the Act is amended by striking out "two days" and substituting "two business days".

POLICE SERVICES ACT

6. Section 17 of the *Police Services Act* is amended by adding the following subsections:

Deputy Commissioners

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more deputy Commissioners, who shall act in the

timent ou lieu, à l'exclusion d'une maison d'habitation, seul ou accompagné d'un ou de plusieurs vétérinaires ou d'autres personnes qu'il estime utiles, pour l'application des paragraphes (3) et (5) et les articles 13 et 14.

(3) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Période d'exécution du mandat

(4) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) :

- a) d'une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n'importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;
- b) d'autre part, porte une date d'expiration.

3. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Frais à la charge du propriétaire

(1) Si l'un de ses inspecteurs ou agents a nourri un animal, l'a soigné ou traité, la Société peut signifier au propriétaire ou au gardien de cet animal, à personne ou par courrier recommandé envoyé à sa dernière adresse connue, un relevé des frais relatifs à la nourriture, aux soins ou au traitement, et le propriétaire ou le gardien est tenu de payer le montant indiqué dans le relevé des frais, sous réserve du paragraphe 17 (6).

(2) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «cinq jours ouvrables» à «cinq jours».

4. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est modifié par substitution de «cinq jours ouvrables» à «cinq jours».

(2) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) L'avis indique la réparation ou la mesure demandée et les motifs de l'appel ou de la demande.

(3) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par substitution de «cinq jours ouvrables» à «cinq jours» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est modifié par substitution de «10 jours ouvrables» à «dix jours».

5. (1) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution de «15 jours ouvrables» à «quinze jours».

(2) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est modifié par substitution de «deux jours ouvrables» à «deux jours».

LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

6. L'article 17 de la *Loi sur les services policiers* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Sous-commissaires

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs sous-commissaires qui, en cas d'absence

place of the Commissioner if he or she is absent or unable to act, and who, when so acting, may exercise all the powers and perform all the duties of the Commissioner.

Delegation

(3.1) The Commissioner may delegate in writing any of his or her powers and duties under this Act to a deputy Commissioner, subject to any limitations, conditions and requirements set out in the delegation.

COMMENCEMENT

Commencement

7. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

ou d'empêchement du commissaire, assurent la suppléance, pendant laquelle ils exercent les pouvoirs et les fonctions du commissaire.

Délégation

(3.1) Le commissaire peut déléguer par écrit à un sous-commissaire les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE G
MINISTRY OF CONSUMER AND
BUSINESS SERVICES**

CONTENTS

	Sections
Bailiffs Act	1
Business Corporations Act	2
Corporations Act	3
Land Titles Act	4
Liquor Licence Act	5
Marriage Act	6
Ministry of Consumer and Business Services Act	7
Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004	8
Partnerships Act	9
Personal Property Security Act	10
Real Estate and Business Brokers Act, 2002	11
Repair and Storage Liens Act	12
Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996	13
Vital Statistics Act	14
Commencement	15

**ANNEXE G
MINISTÈRE DES SERVICES
AUX CONSOMMATEURS ET AUX ENTREPRISES**

SOMMAIRE

	Articles
Loi sur les huissiers	1
Loi sur les sociétés par actions	2
Loi sur les personnes morales	3
Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers	4
Loi sur les permis d'alcool	5
Loi sur le mariage	6
Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises	7
Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises	8
Loi sur les sociétés en nom collectif	9
Loi sur les sûretés mobilières	10
Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier	11
Loi sur le privilège des réparateurs et des entreponeurs	12
Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs	13
Loi sur les statistiques de l'état civil	14
Entrée en vigueur	15

BAILIFFS ACT

1. (1) Section 9.5 of the *Bailiffs Act* is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Refusal to renew, revocation, suspension

9.5 Subject to section 10, the Registrar may refuse to renew the registration of an assistant bailiff who applies for its renewal in accordance with section 9.1, may revoke or suspend a registration or may revoke an appointment described in clause 3.1 (b) or an authorization described in clause 3.1 (c) if, in the opinion of the Registrar, the assistant bailiff,

(2) Clause 9.5 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) has breached a term or condition of the registration, appointment or authorization;

(3) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Forfeiture of bond

(1) The Minister may direct that the bond of a bailiff whose appointment has been revoked, or the bond of an assistant bailiff whose registration has been revoked,

LOI SUR LES HUISSIERS

1. (1) L'article 9.5 de la *Loi sur les huissiers* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Refus de renouveler, révocation ou suspension

9.5 Sous réserve de l'article 10, le registrateur peut refuser de renouveler l'inscription de l'huissier adjoint qui présente une demande en ce sens conformément à l'article 9.1, révoquer ou suspendre une inscription ou révoquer la nomination visée à l'alinéa 3.1 b) ou une autorisation visée à l'alinéa 3.1 c) si, à son avis, l'huissier adjoint :

(2) L'alinéa 9.5 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) soit a contrevenu à une condition de l'inscription, de la nomination ou de l'autorisation;

(3) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Confiscation d'un cautionnement

(1) En cas de révocation de la nomination d'un huissier, de révocation de l'inscription d'un huissier adjoint, d'expiration et de non-renouvellement de l'inscription

whose registration has expired and not been renewed, or whose appointment described in clause 3.1 (b) or authorization described in clause 3.1 (c) has been revoked, be forfeited, if,

BUSINESS CORPORATIONS ACT

2. Subsection 5 (2) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Director's consent

(2) The corporation shall keep at its registered office address the consent, in the prescribed form, to act as a first director,

- (a) of each individual who is named in the articles as a first director and who is not an incorporator; and
- (b) of each individual who is named in the articles as a first director and who is an incorporator, if the articles are sent to the Director in a prescribed electronic format and the electronic signature of the individual is not set out on the articles under clause 273 (4) (a) because the regulations provide that the signature is not required.

CORPORATIONS ACT

3. (1) Clause 96.1 (b) of the *Corporations Act* is repealed and the following substituted:

- (b) the annual income of the company is less than the amount prescribed by the regulations made under this Act; and

(2) Subsection 133 (2.1) of the Act is repealed.

(3) Section 327 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a) prescribing an amount for the purposes of clause 96.1 (b);

LAND TITLES ACT

4. (1) Subsection 28 (1) of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:

If incapable persons interested

(1) If a minor, mentally incapable person, person of unsound mind, person absent from Canada or person yet unborn is interested in land in respect of the title to which a question arises, any person interested in the land may apply to the Divisional Court for a direction that the opinion of the court in the case stated to it under this Act shall be conclusively binding on the minor, mentally incapable person, person of unsound mind, person absent from Canada or unborn person.

(2) Subsection 28 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

d'un huissier adjoint, de révocation de la nomination d'un huissier adjoint visée à l'alinéa 3.1 b) ou de la révocation de l'autorisation d'un huissier adjoint visée à l'alinéa 3.1 c), le ministre peut ordonner la confiscation de son cautionnement si, selon le cas :

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

2. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consentement de l'administrateur

(2) La société conserve, à son siège social, le consentement, rédigé selon la formule prescrite, à agir comme premier administrateur :

- a) de chaque particulier qui n'est pas un fondateur et que les statuts nomment comme premier administrateur;
- b) de chaque particulier qui est un fondateur et que les statuts nomment comme premier administrateur, si ceux-ci sont envoyés au directeur sous une forme électronique prescrite et qu'ils ne comportent pas la signature électronique du particulier, contrairement à l'alinéa 273 (4) a), du fait que les règlements prévoient qu'elle n'est pas requise.

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

3. (1) L'alinéa 96.1 b) de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le revenu annuel de la compagnie est inférieur au montant que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi;

(2) Le paragraphe 133 (2.1) de la Loi est abrogé.

(3) L'article 327 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a) prescrire les montants pour l'application de l'alinéa 96.1 b);

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

4. (1) Le paragraphe 28 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêt de personnes incapables

(1) Lorsqu'est en cause le titre sur un bien-fonds par lequel un mineur, un incapable mental, un faible d'esprit, une personne absente du Canada ou une personne à naître est intéressé, quiconque est intéressé par le bien-fonds peut demander à la Cour divisionnaire d'ordonner que sa décision sur l'exposé de cause qui lui a été soumis en vertu de la présente loi lie de façon concluante ces personnes.

(2) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Power to appoint guardian

(3) The Divisional Court may also, if necessary, appoint a guardian or other person to appear on behalf of a minor, mentally incapable person, person of unsound mind, person absent from Canada or unborn person.

(3) Paragraph 12 of subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out “section 81 of the *Railway Act* (Canada), or any predecessor thereof” and substituting “section 104 of the *Canada Transportation Act* (Canada), or any predecessor of it”.

LIQUOR LICENCE ACT

5. The English version of subsection 6 (4.2) of the *Liquor Licence Act* is amended by striking out “Board” and substituting “Registrar”.

MARRIAGE ACT

6. Section 7 of the *Marriage Act* is repealed and the following substituted:

Persons lacking mental capacity

7. No person shall issue a licence to or solemnize the marriage of any person who, based on what he or she knows or has reasonable grounds to believe, lacks mental capacity to marry by reason of being under the influence of intoxicating liquor or drugs or for any other reason.

**MINISTRY OF CONSUMER AND
BUSINESS SERVICES ACT**

7. The *Ministry of Consumer and Business Services Act* is amended by adding the following section:

No personal liability

8. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person mentioned in subsection (2) for any act done in good faith in the execution or intended execution of any of the person's duties or powers or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any of the person's duties or powers.

Same

(2) Subsection (1) applies to the following persons:

1. The Deputy Minister and anyone acting under the authority of the Deputy Minister.
2. The Director and anyone acting under the authority of the Director.
3. A director or deputy director under an Act administered by the Minister and anyone acting under the authority of such director or deputy director.
4. A Registrar, registrar and deputy registrar under an Act administered by the Minister and anyone acting under the authority of such Registrar, registrar or deputy registrar.

Pouvoir de nommer un tuteur

(3) La Cour divisionnaire peut nommer, si nécessaire, un tuteur ou un autre représentant pour comparaître au nom d'un mineur, d'un incapable mental, d'un faible d'esprit, d'une personne absente du Canada ou d'une personne à naître.

(3) La disposition 12 du paragraphe 44 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 104 de la *Loi sur les transports au Canada* (Canada)» à «l'article 81 de la *Loi sur les chemins de fer* (Canada)».

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

5. La version anglaise du paragraphe 6 (4.2) de la *Loi sur les permis d'alcool* est modifiée par substitution de «the Registrar» à «the Board».

LOI SUR LE MARIAGE

6. L'article 7 de la *Loi sur le mariage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Incapacité mentale

7. Personne ne doit ni délivrer de licence à quiconque n'a pas, selon ce qu'il sait ou a des motifs valables de croire, la capacité mentale de contracter mariage en raison de l'influence de boissons enivrantes ou de stupéfiants ou pour toute autre raison, ni célébrer son mariage.

**LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES
AUX CONSOMMATEURS ET AUX ENTREPRISES**

7. La *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Immunité

8. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne visée au paragraphe (2) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pouvoirs ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions ou pouvoirs.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

1. Le sous-ministre et quiconque agit sous son autorité.
2. Le directeur et quiconque agit sous son autorité.
3. Les directeurs ou les directeurs adjoints prévus par une loi dont l'application relève du ministre et quiconque agit sous leur autorité.
4. Les registrateurs et les registrateurs adjoints prévus par une loi dont l'application relève du ministre et quiconque agit sous leur autorité.

5. An inspector under an Act administered by the Minister.
6. An investigator under an Act administered by the Minister.
7. A member of a discipline committee or of an appeals committee under an Act administered by the Minister.

Liability of Crown

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (2).

MINISTRY OF CONSUMER AND BUSINESS SERVICES STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2004

8. Section 20 of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is repealed.

PARTNERSHIPS ACT

9. (1) The English version of subsection 44.3 (3) of the *Partnerships Act* is repealed and the following substituted:

Firm name

(3) The firm name of a limited liability partnership mentioned in subsection (1) shall contain the words "limited liability partnership" or "société à responsabilité limitée" or the abbreviations "LLP", "L.L.P." or "s.r.l." as the last words or letters of the firm name.

(2) Section 44.3 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(3.1) A limited liability partnership mentioned in subsection (1) may have a firm name that is in,

- (a) an English form only;
- (b) a French form only;
- (c) a French and English form, where the French and English are used together in a combined form; or
- (d) a French form and an English form, where the French and English forms are equivalent but are used separately.

Same

(3.2) A limited liability partnership mentioned in subsection (1) that has a firm name described in clause (3.1) (d) may be legally designated by the French or English version of its firm name.

(3) The English version of subsection 44.4 (1) of the Act is amended by striking out "its name" and substituting "its firm name".

5. Les inspecteurs prévus par une loi dont l'application relève du ministre.
6. Les enquêteurs prévus par une loi dont l'application relève du ministre.
7. Les membres d'un comité de discipline ou d'un comité d'appel prévu par une loi dont l'application relève du ministre.

Responsabilité de la Couronne

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (2).

LOI DE 2004 MODIFIANT DES LOIS EN CE QUI CONCERNE LE MINISTÈRE DES SERVICES AUX CONSOMMATEURS ET AUX ENTREPRISES

8. L'article 20 de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* est abrogé.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF

9. (1) La version anglaise du paragraphe 44.3 (3) de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Firm name

(3) The firm name of a limited liability partnership mentioned in subsection (1) shall contain the words "limited liability partnership" or "société à responsabilité limitée" or the abbreviations "LLP", "L.L.P." or "s.r.l." as the last words or letters of the firm name.

(2) L'article 44.3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(3.1) La raison sociale d'une société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) peut être :

- a) anglaise seulement;
- b) française seulement;
- c) dans les deux langues, l'anglais et le français étant utilisés ensemble;
- d) dans les deux langues, l'anglais et le français étant équivalents mais utilisés séparément.

Idem

(3.2) La société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) dont la raison sociale correspond à la forme visée à l'alinéa (3.1) d) peut être légalement désignée par la version anglaise ou française de sa raison sociale.

(3) La version anglaise du paragraphe 44.4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «its firm name» à «its name».

PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT

10. (1) Subsection 68 (4) of the *Personal Property Security Act* is repealed and the following substituted:

Service by registered mail

(4) A notice or document given or served by registered mail shall be deemed to have been given, delivered or served when the addressee actually receives the notice or document or upon the expiry of 10 days after the day of registration, whichever is earlier.

(2) Subsection 74 (2) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" wherever it appears in the portion before clause (a) and substituting in each case "Minister responsible for the administration of this Act".

REAL ESTATE AND BUSINESS BROKERS ACT, 2002

11. (1) The French version of clause 25 (1) (c) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by adding "représenté ou non par elle" after "d'un client".

(2) The French version of subsection 25 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Conditions

(2) Le directeur peut prendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) s'il l'estime souhaitable pour la protection des clients représentés ou non par une personne inscrite ou une ancienne personne inscrite et :

(3) The French version of clause 25 (9) (a) of the Act is amended by striking out "clients du requérant" and substituting "clients représentés ou non par le requérant".

(4) The French version of subclause 25.1 (1) (b) (i) of the Act is amended by adding "représentés ou non par elle" after "de clients".

(5) The French version of subclause 25.1 (2) (b) (ii) of the Act is amended by adding "représenté ou non par elle" after "d'un client".

REPAIR AND STORAGE LIENS ACT

12. (1) Subsection 3 (2) of the *Repair and Storage Liens Act* is repealed and the following substituted:

When lien arises

(2) A repairer's lien arises and takes effect when the repair is commenced, except that no repairer's lien arises if the repairer was required to comply with sections 56 and 57, subsection 58 (1) and section 59 of the *Consumer Protection Act, 2002*, if applicable, and the repairer has not done so.

LOI SUR LES SÛRETÉS MOBILIÈRES

10. (1) Le paragraphe 68 (4) de la *Loi sur les sûretés mobilières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification par courrier recommandé

(4) L'avis ou les documents remis ou signifiés par courrier recommandé sont réputés avoir été remis ou signifiés à la date à laquelle le destinataire les reçoit effectivement ou à l'expiration d'une période de 10 jours suivant la date de recommandation, selon celle de ces dates qui est antérieure à l'autre.

(2) Le paragraphe 74 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre chargé de l'application de la présente loi» à «le lieutenant-gouverneur en conseil» dans le passage qui précède l'alinéa a).

LOI DE 2002 SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET IMMOBILIER

11. (1) La version française de l'alinéa 25 (1) c) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifiée par insertion de «représenté ou non par elle» après «d'un client».

(2) La version française du paragraphe 25 (2) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Conditions

(2) Le directeur peut prendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) s'il l'estime souhaitable pour la protection des clients représentés ou non par une personne inscrite ou une ancienne personne inscrite et :

(3) La version française de l'alinéa 25 (9) a) de la Loi est modifiée par substitution de «clients représentés ou non par le requérant» à «clients du requérant».

(4) La version française du sous-alinéa 25.1 (1) b) (i) de la Loi est modifiée par adjonction de «représentés ou non par elle» après «de clients».

(5) La version française du sous-alinéa 25.1 (2) b) (ii) de la Loi est modifiée par adjonction de «représenté ou non par elle» après «d'un client».

LOI SUR LE PRIVILÈGE DES RÉPARATEURS ET DES ENTREPOSEURS

12. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Naissance du privilège

(2) Le privilège du réparateur prend naissance et prend effet dès le commencement de la réparation, sauf s'il était tenu de se conformer aux articles 56 et 57, au paragraphe 58 (1) et à l'article 59 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, s'ils s'appliquent, et qu'il ne l'a pas fait.

Setting fees

(1.1) In setting the fees, administrative penalties, costs and charges described in clause (1) (b) and the payments described in clause (1) (c), a designated administrative authority may specify the amounts of them or the method for determining the amounts.

(4) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out “or other charges” in the portion before clause (a) and substituting “other charges or payments”.

(5) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out “and other charges” and substituting “other charges and payments”.

VITAL STATISTICS ACT

14. (1) Subsection 7.1 (1) of the *Vital Statistics Act* is amended by striking out “Ministry of Health” at the end and substituting “Ministry of Health and Long-Term Care”.

(2) Subsection 7.1 (2) of the Act is amended by striking out “Minister of Health” and substituting “Minister of Health and Long-Term Care”.

COMMENCEMENT

Commencement

15. (1) Subject to subsections (2) to (5), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 2 and subsections 3 (1), (3) and 9 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Subsections 11 (1), (2) and (3),

(a) come into force on the day section 25 of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* comes into force, if the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent before section 25 of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* comes into force; or

(b) shall be deemed to have come into force on the day section 25 of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* comes into force, if section 25 of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* comes into force before the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(4) Subsections 11 (4) and (5),

(a) come into force on the day subsection 18 (17) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* comes into force, if the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent before subsection 18 (17) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* comes into force; or

Fixation des droits

(1.1) Lorsqu'il fixe les droits, pénalités administratives, coûts et frais visés à l'alinéa (1) b) et les paiements visés à l'alinéa (1) c), l'organisme d'application désigné peut préciser leur montant ou leur mode de calcul.

(4) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, autres frais ou paiements» à «ou autres frais».

(5) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, autres frais et paiements» à «et autres frais».

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

14. (1) Le paragraphe 7.1 (1) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié par substitution de «ministère de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministère de la Santé» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 7.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministre de la Santé».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

15. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 2 et les paragraphes 3 (1), (3) et 9 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) Les paragraphes 11 (1), (2) et (3) :

a) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 25 de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*, si la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale avant l'entrée en vigueur de cet article;

b) sont réputés être entrés en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 25 de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*, si cet article entre en vigueur avant que la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoive la sanction royale.

Idem

(4) Les paragraphes 11 (4) et (5) :

a) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 18 (17) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*, si la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe;

- (b) shall be deemed to have come into force on the day subsection 18 (17) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* comes into force, if subsection 18 (17) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* comes into force before the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

- (5) Section 12 comes into force on the later of the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent and the day section 56 of the *Consumer Protection Act, 2002* comes into force.

- b) sont réputés être entrés en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 18 (17) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*, si ce paragraphe entre en vigueur avant que la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoive la sanction royale.

Idem

- (5) L'article 12 entre en vigueur le dernier en date du jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 56 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*.

**SCHEDULE H
MINISTRY OF CULTURE**

ROYAL ONTARIO MUSEUM ACT

1. Subsection 2 (2) of the *Royal Ontario Museum Act* is repealed and the following substituted:

Fiscal year

- (2) The fiscal year of the Museum shall be as follows:
1. Until June 30, 2005, the fiscal year begins on July 1 in each year and ends on June 30 of the following year.
 2. For the year beginning July 1, 2005, the fiscal year runs nine months and ends on March 31, 2006.
 3. Beginning April 1, 2006, the fiscal year begins on April 1 in each year and ends on March 31 of the following year.

TARTAN ACT, 2000

2. The second paragraph of the Schedule to the *Tartan Act, 2000*, being the description of the first block of colour in the tartan, is repealed and the following substituted:

The first block is called the mixed green block and consists of 129 threads disposed as follows:

Two white;
Twenty dark green;
Two red;
Twenty mid green;
Four red;
Two mid green;
Two red;
Twenty-five mid green;
Two red;
Two mid green;
Four red;
Twenty mid green;
Two red;
Twenty dark green; and
Two white.

COMMENCEMENT

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

**ANNEXE H
MINISTÈRE DE LA CULTURE**

LOI SUR LE MUSÉE ROYAL DE L'ONTARIO

1. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur le Musée royal de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exercice

- (2) L'exercice du Musée est le suivant :
1. Jusqu'au 30 juin 2005, il commence le 1^{er} juillet de l'année et se termine le 30 juin de l'année suivante.
 2. L'exercice qui commence le 1^{er} juillet 2005 dure neuf mois et se termine le 31 mars 2006.
 3. À compter du 1^{er} avril 2006, il commence le 1^{er} avril de l'année et se termine le 31 mars de l'année suivante.

LOI DE 2000 SUR LE TARTAN

2. Le deuxième paragraphe de l'annexe de la *Loi de 2000 sur le tartan*, qui constitue la description de la première bande de couleur du tartan, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

La première bande est désignée sous le nom de bande vert mélangé et se compose de 129 brins disposés comme suit :

Deux brins blancs
Vingt brins vert foncé
Deux brins rouges
Vingt brins vert moyen
Quatre brins rouges
Deux brins vert moyen
Deux brins rouges
Vingt-cinq brins vert moyen
Deux brins rouges
Deux brins vert moyen
Quatre brins rouges
Vingt brins vert moyen
Deux brins rouges
Vingt brins vert foncé
Deux brins blancs.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE I
MINISTRY OF ECONOMIC DEVELOPMENT
AND TRADE**

DEVELOPMENT CORPORATIONS ACT

1. (1) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the *Development Corporations Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Economic Development and Trade; (“ministre”)

(2) Clause 13 (1) (e) of the Act is amended by striking out “*Ministry of Industry, Trade and Technology Act*” and substituting “*Ministry of Economic Development and Trade Act*”.

EXECUTIVE COUNCIL ACT

2. Subsection 2 (1) of the *Executive Council Act* is amended by striking out “Minister of Industry, Trade and Technology” and substituting “Minister of Economic Development and Trade”.

IDEA CORPORATION ACT, 1981

3. (1) The *IDEA Corporation Act, 1981* is repealed.

Same, regulation

(2) Ontario Regulation 203/86 is revoked.

**MINISTRY OF INDUSTRY, TRADE
AND TECHNOLOGY ACT**

4. (1) The short title of the *Ministry of Industry, Trade and Technology Act* is repealed and the following substituted:

**Ministry of Economic Development
and Trade Act**

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out “Industry, Trade and Technology” wherever that expression appears substituting in each case “Economic Development and Trade”:

1. Section 1, definitions of “Deputy Minister”, “Minister” and “Ministry”.

2. Subsection 5 (1).

(3) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Ministry continued

2. The ministry of the public service formerly known as the Ministry of Industry, Trade and Technology is continued under the name Ministry of Economic Development and Trade in English and ministère du Développement économique et du Commerce in French.

(4) The Act is amended by adding the following section:

**ANNEXE I
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
ET DU COMMERCE**

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE DÉVELOPPEMENT

1. (1) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés de développement* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre du Développement économique et du Commerce. («Minister»)

(2) L’alinéa 13 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi sur le ministère du Développement économique et du Commerce*» à «la *Loi sur le ministère de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie*».

LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF

2. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le Conseil exécutif* est modifié par substitution de «le ministre du Développement économique et du Commerce» à «le ministre de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie».

IDEA CORPORATION ACT, 1981

3. (1) La loi intitulée *IDEA Corporation Act, 1981* est abrogée.

Idem, règlement

(2) Le Règlement de l’Ontario 203/86 est abrogé.

**LOI SUR LE MINISTÈRE DE L’INDUSTRIE,
DU COMMERCE ET DE LA TECHNOLOGIE**

4. (1) Le titre abrégé de la *Loi sur le ministère de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Loi sur le ministère du Développement
économique et du Commerce**

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «du Développement économique et du Commerce» à «de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie» partout où figurent ces mots :

1. L’article 1, définitions de «ministère», de «ministre» et de «sous-ministre».

2. Le paragraphe 5 (1).

(3) L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation du ministère

2. Le ministère de la fonction publique connu auparavant sous le nom de ministère de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie est prorogé sous le nom de ministère du Développement économique et du Commerce en français et de Ministry of Economic Development and Trade en anglais.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**SCHEDULE H
MINISTRY OF CULTURE**

ROYAL ONTARIO MUSEUM ACT

1. Subsection 2 (2) of the *Royal Ontario Museum Act* is repealed and the following substituted:

Fiscal year

- (2) The fiscal year of the Museum shall be as follows:
1. Until June 30, 2005, the fiscal year begins on July 1 in each year and ends on June 30 of the following year.
 2. For the year beginning July 1, 2005, the fiscal year runs nine months and ends on March 31, 2006.
 3. Beginning April 1, 2006, the fiscal year begins on April 1 in each year and ends on March 31 of the following year.

TARTAN ACT, 2000

2. The second paragraph of the Schedule to the *Tartan Act, 2000*, being the description of the first block of colour in the tartan, is repealed and the following substituted:

The first block is called the mixed green block and consists of 129 threads disposed as follows:

Two white;
Twenty dark green;
Two red;
Twenty mid green;
Four red;
Two mid green;
Two red;
Twenty-five mid green;
Two red;
Two mid green;
Four red;
Twenty mid green;
Two red;
Twenty dark green; and
Two white.

COMMENCEMENT

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

**ANNEXE H
MINISTÈRE DE LA CULTURE**

LOI SUR LE MUSÉE ROYAL DE L'ONTARIO

1. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur le Musée royal de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exercice

- (2) L'exercice du Musée est le suivant :
1. Jusqu'au 30 juin 2005, il commence le 1^{er} juillet de l'année et se termine le 30 juin de l'année suivante.
 2. L'exercice qui commence le 1^{er} juillet 2005 dure neuf mois et se termine le 31 mars 2006.
 3. À compter du 1^{er} avril 2006, il commence le 1^{er} avril de l'année et se termine le 31 mars de l'année suivante.

LOI DE 2000 SUR LE TARTAN

2. Le deuxième paragraphe de l'annexe de la *Loi de 2000 sur le tartan*, qui constitue la description de la première bande de couleur du tartan, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

La première bande est désignée sous le nom de bande vert mélangé et se compose de 129 brins disposés comme suit :

Deux brins blancs
Vingt brins vert foncé
Deux brins rouges
Vingt brins vert moyen
Quatre brins rouges
Deux brins vert moyen
Deux brins rouges
Vingt-cinq brins vert moyen
Deux brins rouges
Deux brins vert moyen
Quatre brins rouges
Vingt brins vert moyen
Deux brins rouges
Vingt brins vert foncé
Deux brins blancs.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE I
MINISTRY OF ECONOMIC DEVELOPMENT
AND TRADE**

DEVELOPMENT CORPORATIONS ACT

1. (1) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the *Development Corporations Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Economic Development and Trade; (“ministre”)

(2) Clause 13 (1) (e) of the Act is amended by striking out “*Ministry of Industry, Trade and Technology Act*” and substituting “*Ministry of Economic Development and Trade Act*”.

EXECUTIVE COUNCIL ACT

2. Subsection 2 (1) of the *Executive Council Act* is amended by striking out “Minister of Industry, Trade and Technology” and substituting “Minister of Economic Development and Trade”.

IDEA CORPORATION ACT, 1981

3. (1) The *IDEA Corporation Act, 1981* is repealed.

Same, regulation

(2) Ontario Regulation 203/86 is revoked.

**MINISTRY OF INDUSTRY, TRADE
AND TECHNOLOGY ACT**

4. (1) The short title of the *Ministry of Industry, Trade and Technology Act* is repealed and the following substituted:

**Ministry of Economic Development
and Trade Act**

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out “Industry, Trade and Technology” wherever that expression appears substituting in each case “Economic Development and Trade”:

1. Section 1, definitions of “Deputy Minister”, “Minister” and “Ministry”.

2. Subsection 5 (1).

(3) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Ministry continued

2. The ministry of the public service formerly known as the Ministry of Industry, Trade and Technology is continued under the name Ministry of Economic Development and Trade in English and ministère du Développement économique et du Commerce in French.

(4) The Act is amended by adding the following section:

**ANNEXE I
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
ET DU COMMERCE**

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE DÉVELOPPEMENT

1. (1) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés de développement* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre du Développement économique et du Commerce. («Minister»)

(2) L’alinéa 13 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi sur le ministère du Développement économique et du Commerce*» à «la *Loi sur le ministère de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie*».

LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF

2. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le Conseil exécutif* est modifié par substitution de «le ministre du Développement économique et du Commerce» à «le ministre de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie».

IDEA CORPORATION ACT, 1981

3. (1) La loi intitulée *IDEA Corporation Act, 1981* est abrogée.

Idem, règlement

(2) Le Règlement de l’Ontario 203/86 est abrogé.

**LOI SUR LE MINISTÈRE DE L’INDUSTRIE,
DU COMMERCE ET DE LA TECHNOLOGIE**

4. (1) Le titre abrégé de la *Loi sur le ministère de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Loi sur le ministère du Développement
économique et du Commerce**

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «du Développement économique et du Commerce» à «de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie» partout où figurent ces mots :

1. L’article 1, définitions de «ministère», de «ministre» et de «sous-ministre».

2. Le paragraphe 5 (1).

(3) L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation du ministère

2. Le ministère de la fonction publique connu auparavant sous le nom de ministère de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie est prorogé sous le nom de ministère du Développement économique et du Commerce en français et de Ministry of Economic Development and Trade en anglais.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Advisory committees

6.1 The Lieutenant Governor in Council or the Minister may,

- (a) establish committees to advise the Minister on the discharge of the Minister's powers and duties that are specified in the appointment;
- (b) appoint the chairs and vice-chairs of the committees; and
- (c) set the remuneration and expenses of the members of the committees.

COMMENCEMENT**Commencement**

5. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Comités consultatifs

6.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre peut faire ce qui suit :

- a) constituer des comités chargés de conseiller le ministre sur l'exercice des pouvoirs et fonctions que précise son acte de nomination;
- b) nommer des présidents et des vice-présidents des comités;
- c) fixer la rémunération et les indemnités des membres des comités.

ENTRÉE EN VIGUEUR**Entrée en vigueur**

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE J
DISSOLUTION OF INACTIVE
CORPORATIONS ACT, 2005**

Dissolution of corporations

1. (1) The following corporations are dissolved:
 1. IDEA Information Technology Fund Inc., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* as corporation number 527287 on November 4, 1982.
 2. IDEA Innovation Fund Inc., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* as corporation number 527292 on November 4, 1982.
 3. IDEA Research Investment Fund Inc., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* as corporation number 542930 on March 11, 1983.
 4. Ontario Investment Services Inc., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* as corporation number 1096710 on September 15, 1994.
 5. Ontario VL Corporation Ltd., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* as corporation number 1240201 on May 30, 1997.

Certificate of incorporation

- (2) The certificate of incorporation of each of the corporations mentioned in subsection (1) is cancelled.

Assets and liabilities

- (3) All assets and liabilities that each of the corporations mentioned in subsection (1) had on the day immediately before this section comes into force are vested in and become the assets and liabilities of the Crown, without compensation.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Dissolution of Inactive Corporations Act, 2005*.

**ANNEXE J
LOI DE 2005 PORTANT DISSOLUTION
DE SOCIÉTÉS INACTIVES**

Dissolution

1. (1) Les sociétés suivantes sont dissoutes :
 1. La société appelée IDEA Information Technology Fund Inc., société constituée le 4 novembre 1982 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et portant le numéro 527287.
 2. La société appelée IDEA Innovation Fund Inc., société constituée le 4 novembre 1982 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et portant le numéro 527292.
 3. La société appelée IDEA Research Investment Fund Inc., société constituée le 11 mars 1983 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et portant le numéro 542930.
 4. La société appelée Ontario Investment Services Inc., société constituée le 15 septembre 1994 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et portant le numéro 1096710.
 5. La société appelée Ontario VL Corporation Ltd., société constituée le 30 mai 1997 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et portant le numéro 1240201.

Certificat de constitution

- (2) Le certificat de constitution de chacune des sociétés visées au paragraphe (1) est annulé.

Actifs et passifs

- (3) Les actifs et passifs de chacune des sociétés visées au paragraphe (1) à la veille du jour de l'entrée en vigueur du présent article passent à la Couronne, sans versement d'indemnité.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2005 portant dissolution de sociétés inactives*.

**SCHEDULE K
MINISTRY OF THE ENVIRONMENT**

ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993

1. (1) Subsection 116 (1) of the *Environmental Bill of Rights, 1993* is amended by striking out "the *Labour Relations Act*" and substituting "the *Labour Relations Act, 1995*".

(2) Subsection 116 (2) of the Act is amended by striking out "Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act*" at the beginning and substituting "Sections 114, 116, 117 and 118 of the *Labour Relations Act, 1995*".

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

2. (1) The French version of subsection 94 (6) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out "d'être entendu" and substituting "de demander une audience".

(2) The French version of subsection 96 (4) of the Act is amended by striking out "d'être entendu" and substituting "de demander une audience".

(3) The French version of subsection 97 (6) of the Act is amended by striking out "d'être entendu" and substituting "de demander une audience".

(4) Section 168.2 of the Act is amended by striking out "168.9 (2)" and substituting "168.9 (12)".

(5) Subsection 168.6 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Certificate of property use

(1) If a risk assessment relating to a property has been accepted under clause 168.5 (1) (a), the Director may issue a certificate of property use to the owner of the property, requiring the owner to do any of the following things:

(6) Paragraph 1 of subsection 168.6 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out "any action specified in the certificate that" and substituting "any action on the property that is specified in the certificate and that"; and
- (b) striking out "any adverse effect on the property" and substituting "any adverse effect".

(7) Subsections 168.13 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Time period

(4) Subsection (1) only applies to the municipality or municipal representative in respect of the period that begins on the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting and ends on the earlier of the following days:

**ANNEXE K
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

CHARTRE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX DE 1993

1. (1) Le paragraphe 116 (1) de la *Charte des droits environnementaux de 1993* est modifié par substitution de «*Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «*Loi sur les relations de travail*».

(2) Le paragraphe 116 (2) de la Charte est modifié par substitution de «Les articles 114, 116, 117 et 118 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail*».

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

2. (1) La version française du paragraphe 94 (6) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par substitution de «de demander une audience» à «d'être entendu».

(2) La version française du paragraphe 96 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «de demander une audience» à «d'être entendu».

(3) La version française du paragraphe 97 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «de demander une audience» à «d'être entendu».

(4) L'article 168.2 de la Loi est modifié par substitution de «168.9 (12)» à «168.9 (2)».

(5) Le paragraphe 168.6 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Certificat d'usage d'un bien

(1) S'il accepte une évaluation des risques à l'égard d'un bien en vertu de l'alinéa 168.5 (1) a), le directeur peut délivrer au propriétaire du bien un certificat d'usage d'un bien exigeant de lui qu'il fasse l'une ou l'autre des choses suivantes :

(6) La disposition 1 du paragraphe 168.6 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «Prendre à l'égard du bien les mesures précisées dans le certificat qui» à «Prendre les mesures précisées dans le certificat qui»;
- b) par substitution de «des conséquences préjudiciables» à «les conséquences préjudiciables sur le bien».

(7) Les paragraphes 168.13 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délai d'exécution

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique à la municipalité ou au représentant municipal qu'à l'égard de la période commençant le jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution et se terminant le premier en date des jours suivants :

1. The fifth anniversary of the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting.
2. The day the municipality ceases to be the owner of the property.

Extension of period

(5) The Director may extend the period referred to in subsection (4), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate, but the period may not be extended beyond the day the municipality ceases to be the owner of the property.

(8) Subsections 168.18 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Time period

(3) Subsection (1) only applies to the secured creditor or secured creditor representative in respect of the period that begins on the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure and ends on the earlier of the following days:

1. The fifth anniversary of the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure.
2. The day the secured creditor ceases to be the owner of the property.

Extension of period

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate, but the period may not be extended beyond the day the secured creditor ceases to be the owner of the property.

(9) Subsection 174 (14) of the Act is amended by striking out "Labour Relations Act" and substituting "Labour Relations Act, 1995".

(10) The French version of subsection 190 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Autres conditions

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

NUTRIENT MANAGEMENT ACT, 2002

3. (1) The definition of "nutrient" in section 2 of the Nutrient Management Act, 2002 is repealed and the following substituted:

"nutrient" means any material that can be applied to land for the purpose of improving the growing of agricultural crops or for the purpose of a prescribed use, including fertilizer, manure, compost, sewage biosolids and pulp and paper biosolids that can be applied to land for either of those purposes, but not including any ma-

1. Le cinquième anniversaire du jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution.
2. Le jour où la municipalité cesse d'être propriétaire du bien.

Prorogation du délai

(5) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (4) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées. Toutefois, le délai ne peut pas être prorogé au-delà du jour où la municipalité cesse d'être propriétaire du bien.

(8) Les paragraphes 168.18 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délai d'exécution

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique au créancier garanti ou au représentant du créancier garanti qu'à l'égard de la période commençant le jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion et se terminant le premier en date des jours suivants :

1. Le cinquième anniversaire du jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion.
2. Le jour où le créancier garanti cesse d'être propriétaire du bien.

Prorogation du délai

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées. Toutefois, le délai ne peut pas être prorogé au-delà du jour où le créancier garanti cesse d'être propriétaire du bien.

(9) Le paragraphe 174 (14) de la Loi est modifié par substitution de «Loi de 1995 sur les relations de travail» à «Loi sur les relations de travail».

(10) La version française du paragraphe 190 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Autres conditions

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

LOI DE 2002 SUR LA GESTION DES ÉLÉMENTS NUTRITIFS

3. (1) La définition de «élément nutritif» à l'article 2 de la Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«élément nutritif» Toute matière qui peut être épanchée sur un bien-fonds afin d'améliorer la production des récoltes agricoles ou aux fins d'une utilisation prescrite, y compris les engrais, le fumier, le compost, les matières sèches biologiques provenant d'égouts et les matières sèches biologiques provenant de la pulpe et du papier

terial that the regulations specify does not come within the definition of "nutrient"; ("élément nutritif")

(2) The definition of "nutrient management strategy" in section 2 of the Act is amended by striking out "prepared by a municipality or generator" and substituting "prepared by or on behalf of a municipality or generator".

(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

(g.1) governing the preparation of nutrient management strategies, requiring municipalities and generators of prescribed materials to ensure that a nutrient management strategy is prepared and specifying the method according to which the strategy must be prepared and the contents of the strategy;

(4) Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out "that the officer or Director, as the case may be, is authorized to enter under section 13, 14 or 16" and substituting "that may be entered under section 13, 14 or 16".

(5) Clause 29 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) report on the steps mentioned in clause (a), within the time specified, to the provincial officer or Director who issued the order.

(6) Section 55 of the Act is amended by adding the following subsection:

Certificate of service

(1.1) A document that certifies service of a document referred to in subsection (1) and that purports to be signed by the Minister, a Director, a provincial officer or an employee in the Ministry shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the document that certifies service without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the document that certifies service.

(7) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(3) This section prevails over section 71 of the *Planning Act*.

ONTARIO WATER RESOURCES ACT

4. (1) Clause 13 (5) (a) of the *Ontario Water Resources Act* is amended by striking out "the issuance of the order" and substituting "the issuance of the direction, notice or order".

(2) Subsection 30 (2) of the Act is amended by striking out "shall forthwith notify the Minister" and substituting "shall forthwith notify the Ministry".

qui peuvent être épanchés sur un bien-fonds à l'une ou l'autre de ces fins. Sont exclues les matières que précèdent les règlements. («nutrient»)

(2) La définition de «stratégie de gestion des éléments nutritifs» à l'article 2 de la Loi est modifiée par substitution de «préparé par une municipalité ou un producteur de matières prescrites, ou pour le compte de l'un ou de l'autre,» à «préparé par une municipalité ou un producteur de matières prescrites».

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

g.1) régir la préparation des stratégies de gestion des éléments nutritifs, exiger des municipalités et des producteurs de matières prescrites qu'ils veillent à la préparation d'une telle stratégie et préciser son contenu et la méthode à suivre pour sa préparation;

(4) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par substitution de «dont l'entrée est autorisée en vertu de l'article 13, 14 ou 16» à «où il est autorisé à pénétrer en vertu de l'article 13, 14 ou 16».

(5) L'alinéa 29 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, fasse rapport des mesures visées à l'alinéa a) à l'agent provincial ou au directeur qui a pris l'arrêté, dans le délai qui y est précisé.

(6) L'article 55 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Certificat de signification

(1.1) Un document qui certifie la signification d'un document visé au paragraphe (1) et qui se présente comme étant signé par le ministre, un directeur, un agent provincial ou un employé du ministère est reçu en preuve dans toute instance pour établir, à défaut de preuve contraire, les faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir signé.

(7) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application

(3) Le présent article l'emporte sur l'article 71 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

4. (1) L'alinéa 13 (5) a) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié par substitution de «le jour où l'ordonnance est rendue, l'arrêté est pris ou la directive ou l'avis est donné» à «la délivrance de l'ordonnance ou la prise de l'arrêté».

(2) Le paragraphe 30 (2) de la Loi est modifié par substitution de «avise sans délai le ministère» à «avise sans délai le ministre».

(3) Subsections 89.7 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Time period

(3) Subsection (1) only applies to the municipality or municipal representative in respect of the period that begins on the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting and ends on the earlier of the following days:

1. The fifth anniversary of the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting.
2. The day the municipality ceases to be the owner of the property.

Extension of period

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate, but the period may not be extended beyond the day the municipality ceases to be the owner of the property.

(4) Subsections 89.10 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Time period

(3) Subsection (1) only applies to the secured creditor or secured creditor representative in respect of the period that begins on the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure and ends on the earlier of the following days:

1. The fifth anniversary of the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure.
2. The day the secured creditor ceases to be the owner of the property.

Extension of period

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate, but the period may not be extended beyond the day the secured creditor ceases to be the owner of the property.

(5) The French version of subsection 112 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Autres conditions

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

PESTICIDES ACT

5. The French version of subsection 46 (2) of the Pesticides Act is repealed and the following substituted:

(3) Les paragraphes 89.7 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délai d'exécution

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique à la municipalité ou au représentant municipal qu'à l'égard de la période commençant le jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution et se terminant le premier en date des jours suivants :

1. Le cinquième anniversaire du jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution.
2. Le jour où la municipalité cesse d'être propriétaire du bien.

Prorogation du délai

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées. Toutefois, le délai ne peut pas être prorogé au-delà du jour où la municipalité cesse d'être propriétaire du bien.

(4) Les paragraphes 89.10 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délai d'exécution

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique au créancier garanti ou au représentant du créancier garanti qu'à l'égard de la période commençant le jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion et se terminant le premier en date des jours suivants :

1. Le cinquième anniversaire du jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion.
2. Le jour où le créancier garanti cesse d'être propriétaire du bien.

Prorogation du délai

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées. Toutefois, le délai ne peut pas être prorogé au-delà du jour où le créancier garanti cesse d'être propriétaire du bien.

(5) La version française du paragraphe 112 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Autres conditions

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

LOI SUR LES PESTICIDES

5. La version française du paragraphe 46 (2) de la Loi sur les pesticides est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Autres conditions

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

**SUSTAINABLE WATER AND SEWAGE
SYSTEMS ACT, 2002**

6. (1) Section 7 of the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002* is repealed.

(2) Section 8 of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to section 17".

(3) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Effect of revised report

(4) The estimate of the full cost of providing water services or waste water services that is set out in the revised report shall be deemed, for the purposes of this Act, to be the full cost of providing those services.

(4) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Implementation of revised plan

(4) A regulated entity shall implement its revised plan and shall do so no later than the date specified by regulation.

(5) Section 19 of the Act is repealed.

COMMENCEMENT

Commencement

7. (1) Subject to subsections (2) to (4), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 6 (2) comes into force on the later of the following days:

1. The day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.
2. The day section 8 of the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002* comes into force.

Same

(3) Subsection 6 (3) comes into force on the later of the following days:

1. The day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.
2. The day subsection 17 (1) of the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002* comes into force.

Autres conditions

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

**LOI DE 2002 SUR LA DURABILITÉ DES RÉSEAUX
D'EAU ET D'ÉGOUTS**

6. (1) L'article 7 de la *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts* est abrogé.

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction de «Sous réserve de l'article 17,» au début de l'article.

(3) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Effet du rapport révisé

(4) L'estimation du coût total de la fourniture de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées énoncée dans le rapport révisé est réputée, pour l'application de la présente loi, constituer le coût total de la fourniture de ces services.

(4) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Mise en oeuvre du plan révisé

(4) L'entité réglementée met en oeuvre son plan révisé, dans le délai que précisent les règlements.

(5) L'article 19 de la Loi est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 6 (2) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.
2. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 8 de la *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts*.

Idem

(3) Le paragraphe 6 (3) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.
2. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 17 (1) de la *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts*.

Same

(4) Subsection 6 (4) comes into force on the later of the following days:

1. The day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.
2. The day subsection 18 (1) of the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002* comes into force.

Idem

(4) Le paragraphe 6 (4) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.
2. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 18 (1) de la *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts*.

SCHEDULE L
MINISTRY OF HEALTH AND LONG-TERM CARE

CONTENTS

	Sections
Chiropractic Act, 1991	1
Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act	2
Health Care Consent Act, 1996	3
Health Insurance Act	4
Health Protection and Promotion Act	5
Independent Health Facilities Act	6
Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act	7
Long-Term Care Act, 1994	8
Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998	9
Quality of Care Information Protection Act, 2004	10
Regulated Health Professions Act, 1991	11
General	12
Commencement	13

CHIROPRACTIC ACT, 1991

1. Section 8 of the *Chiropractic Act, 1991* is repealed.

**DRUG INTERCHANGEABILITY AND
DISPENSING FEE ACT**

2. Section 1 of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* is amended by adding the following definition:

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care; (“ministre”)

HEALTH CARE CONSENT ACT, 1996

3. The *Health Care Consent Act, 1996* is amended by adding the following section:

Limit on jurisdiction

70.1 (1) The Board shall not inquire into or make a decision concerning the constitutional validity of a provision of an Act or a regulation.

Same

(2) Subsection (1) shall be deemed always to have applied to the Board, but its enactment does not affect any proceeding that was finally determined before the date on which this section came into force.

ANNEXE L
**MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES SOINS
DE LONGUE DURÉE**

SOMMAIRE

	Articles
Loi de 1991 sur les chiropraticiens	1
Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation	2
Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé	3
Loi sur l'assurance-santé	4
Loi sur la protection et la promotion de la santé	5
Loi sur les établissements de santé autonomes	6
Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement	7
Loi de 1994 sur les soins de longue durée	8
Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé	9
Loi de 2004 sur la protection des renseignements sur la qualité des soins	10
Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées	11
Dispositions générales	12
Entrée en vigueur	13

LOI DE 1991 SUR LES CHIROPRACTIENS

1. L'article 8 de la *Loi de 1991 sur les chiropraticiens* est abrogé.

**LOI SUR L'INTERCHANGEABILITÉ
DES MÉDICAMENTS ET LES HONORAIRES
DE PRÉPARATION**

2. L'article 1 de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Minister»)

**LOI DE 1996 SUR LE CONSENTEMENT
AUX SOINS DE SANTÉ**

3. La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Limite de compétence

70.1 (1) La Commission ne doit pas examiner la constitutionnalité d'une disposition d'une loi ou d'un règlement ni rendre de décisions à ce sujet.

Idem

(2) Le paragraphe (1) est réputé s'être toujours appliqué à la Commission, mais son édicton ne porte pas atteinte à une instance ayant fait l'objet d'une décision définitive avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

HEALTH INSURANCE ACT

4. (1) Clause 4 (2) (b) of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

(b) to carry out registrations in the Plan, including the determination of eligibility and the verification of eligibility;

(2) Subsection 4.1 (1) of the Act is amended by striking out “the *Health Care Accessibility Act*” and substituting “the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(3) Subsection 4.1 (2) of the Act is amended by striking out “the *Health Care Accessibility Act*” and substituting “the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(4) Subsection 4.1 (3) of the Act is amended by striking out “the *Health Care Accessibility Act*” and substituting “the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(5) Paragraph 2 of subsection 6 (1) of the Act is repealed.

(6) The English version of subsection 14 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply during the period that a person who is a resident must wait to be registered as an insured person.

(7) Subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out “the *Health Care Accessibility Act*” and substituting “the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(8) Clause 45 (1) (a.1) of the Act is repealed and the following substituted:

(a.1) providing for the registration of persons as insured persons and prescribing waiting periods for registration;

HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

5. Clause 91.1 (5) (b) of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed and the following substituted:

(b) disclosure of the names or other identifying information is otherwise authorized under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, or the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

INDEPENDENT HEALTH FACILITIES ACT

6. (1) Subsection 37.1 (1) of the *Independent Health Facilities Act* is amended by striking out “*Health Care Accessibility Act*” and substituting “*Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

4. (1) L'alinéa 4 (2) b) de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) procéder aux inscriptions au Régime, y compris décider de l'admissibilité à ce dernier et vérifier celle-ci;

(2) Le paragraphe 4.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(3) Le paragraphe 4.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(4) Le paragraphe 4.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(5) La disposition 2 du paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogée.

(6) La version anglaise du paragraphe 14 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply during the period that a person who is a resident must wait to be registered as an insured person.

(7) Le paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(8) L'alinéa 45 (1) a.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a.1) prévoir l'inscription de personnes à titre d'assurés et prescrire les périodes d'attente y afférentes;

LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

5. L'alinéa 91.1 (5) b) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) la divulgation des noms ou autres renseignements identificatoires ne soit par ailleurs autorisée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ AUTONOMES

6. (1) Le paragraphe 37.1 (1) de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(2) Subsection 37.1 (2) of the Act is amended by striking out "*Health Care Accessibility Act*" and substituting "*Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*".

(3) Subsection 37.1 (3) of the Act is amended by striking out "*Health Care Accessibility Act*" and substituting "*Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*".

(4) Subsection 37.1 (4) of the Act is amended by striking out "*Health Care Accessibility Act*" and substituting "*Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*".

LABORATORY AND SPECIMEN COLLECTION CENTRE LICENSING ACT

7. (1) Sections 2, 3 and 4 of the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* are repealed.

(2) The definition of "laboratory" in section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

"laboratory" means an institution, building or place in which operations and procedures for the microbiological, serological, chemical, hematological, biophysical, immunohematological, cytological, pathological, cytogenetic, molecular genetic or genetic examination, or such other examinations as are prescribed by the regulations, of specimens taken from the human body are performed to obtain information for diagnosis, prophylaxis or treatment; ("laboratoire")

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following definition:

"quality management program" means a quality management program provided for in section 19; ("programme de gestion de la qualité")

(4) Subsections 9 (14) and (15) of the Act are repealed and the following substituted:

Conditions to laboratory licence

- (14) It is a condition of a licence for a laboratory that,
- (a) the operation of the laboratory meet the requirements of a quality management program;
 - (b) the owner and the operator of the laboratory permit an agency designated in the regulations to carry out a quality management program;
 - (c) the owner of the laboratory pay the fees prescribed by the regulations for an assessment under a quality management program.

Same

(15) Where an agency designated in the regulations to carry out a quality management program reports to the Director that the operation of a laboratory does not meet the requirements of the program, the Director may impose any conditions upon the laboratory's licence that the Di-

(2) Le paragraphe 37.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(3) Le paragraphe 37.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(4) Le paragraphe 37.1 (4) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

LOI AUTORISANT DES LABORATOIRES MÉDICAUX ET DES CENTRES DE PRÉLÈVEMENT

7. (1) Les articles 2, 3 et 4 de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement* sont abrogés.

(2) La définition de «laboratoire» à l'article 5 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«laboratoire» Établissement, bâtiment ou lieu où sont effectués des opérations et des actes en vue de faire un examen microbiologique, sérologique, chimique, hématologique, biophysique, immunohématologique, cytologique, pathologique, cytogénétique, génétique moléculaire ou génétique, ou tout autre examen que prescrivent les règlements, d'échantillons prélevés sur le corps humain pour obtenir des renseignements en vue d'un diagnostic, d'une prophylaxie ou d'un traitement. («laboratory»)

(3) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«programme de gestion de la qualité» Programme de gestion de la qualité prévu à l'article 19. («quality management program»)

(4) Les paragraphes 9 (14) et (15) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Conditions du permis

(14) Le permis de laboratoire est assujéti aux conditions suivantes :

- a) l'exploitation du laboratoire satisfait aux exigences d'un programme de gestion de la qualité;
- b) le propriétaire et l'exploitant du laboratoire permettent à un organisme désigné dans les règlements de mettre en oeuvre un programme de gestion de la qualité;
- c) le propriétaire du laboratoire paie les droits prescrits par les règlements pour toute évaluation effectuée dans le cadre d'un programme de gestion de la qualité.

Idem

(15) Si un organisme désigné dans les règlements pour mettre en oeuvre un programme de gestion de la qualité l'informe que l'exploitation d'un laboratoire ne satisfait pas aux exigences du programme, le directeur peut assortir le permis du laboratoire des conditions qu'il juge né-

rector considers necessary or advisable in order that the health of the public be protected.

(5) Clause 18 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) prescribing examinations for the purpose of the definition of “laboratory” in section 5;

(6) Clause 18 (k) of the Act is repealed.

(7) Clauses 18 (q) and (r) of the Act are repealed and the following substituted:

- (q) prescribing fees for assessments under a quality management program;

- (r) designating an agency or agencies to carry out a quality management program.

(8) Sections 19 and 20 of the Act are repealed and the following substituted:

Agreement

19. The Minister may enter into an agreement with an agency or agencies designated in the regulations to provide for the carrying out of a quality management program acceptable to the Director.

Committee

20. The Minister may establish a committee of not fewer than five persons for the purpose of recommending to the Minister standards and procedures for assessments under a quality management program.

(9) Subsection 22 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Offences

(1) Subject to subsection (2), a person who contravenes any provision of this Act or of the regulations for which no other penalty is provided is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both;
- (b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both.

LONG-TERM CARE ACT, 1994

8. Subsection 6 (3) of the *Long-Term Care Act, 1994* is amended by striking out “section 7” and substituting “section 5”.

MINISTRY OF HEALTH APPEAL AND REVIEW BOARDS ACT, 1998

9. Paragraph 4 of subsection 6 (1) of the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998* is repealed and the following substituted:

cessaires ou souhaitables pour protéger la santé publique.

(5) L’alinéa 18 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) prescrire les examens pour l’application de la définition de «laboratoire» à l’article 5;

(6) L’alinéa 18 k) de la Loi est abrogé.

(7) Les alinéas 18 q) et r) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- q) prescrire les droits à acquitter pour les évaluations effectuées dans le cadre d’un programme de gestion de la qualité;

- r) désigner un ou plusieurs organismes pour mettre en oeuvre un programme de gestion de la qualité.

(8) Les articles 19 et 20 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ententes

19. Le ministre peut conclure des ententes avec un ou plusieurs organismes désignés dans les règlements afin qu’ils procèdent à la mise en oeuvre d’un programme de gestion de la qualité que le directeur estime acceptable.

Comité

20. Le ministre peut constituer un comité, composé d’au moins cinq personnes, chargé de lui présenter des recommandations sur les normes et les méthodes à appliquer pour effectuer des évaluations dans le cadre d’un programme de gestion de la qualité.

(9) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infractions

(1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements à l’égard de laquelle aucune autre peine n’est prévue est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) pour une première infraction, d’une amende maximale de 25 000 \$ et d’un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d’une seule de ces peines;
- b) pour une infraction subséquente, d’une amende maximale de 50 000 \$ et d’un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d’une seule de ces peines.

LOI DE 1994 SUR LES SOINS DE LONGUE DURÉE

8. Le paragraphe 6 (3) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* est modifié par substitution de «l’article 5» à «l’article 7».

LOI DE 1998 SUR LES COMMISSIONS D’APPEL ET DE RÉVISION DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ

9. La disposition 4 du paragraphe 6 (1) de la *Loi de 1998 sur les commissions d’appel et de révision du ministère de la Santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. The *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*.

**QUALITY OF CARE INFORMATION
PROTECTION ACT, 2004**

10. (1) Subsection 4 (5) of the *Quality of Care Information Protection Act, 2004* is amended by striking out “subsection (3) or (4)” and substituting “subsection (3), (4) or (6)”.

(2) Section 6 of the Act is amended by striking out “section 4” at the end and substituting “section 3”.

REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991

11. (1) Section 8 of Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by striking out “Minister of Health” and substituting “Minister”.

(2) Clause 95 (2.1) (d) of Schedule 2 to the Act is amended by striking out “subsection 26 (3)” and substituting “subsection 26 (2)”.

GENERAL

12. (1) In the Tables to this section, Acts are set out in Column 1, and provisions of those Acts in Column 2.

(2) The provisions of the Acts provided for in Table 1 are amended by striking out “Minister of Health” wherever it appears and substituting in each case “Minister of Health and Long-Term Care”.

(3) The provisions of the Acts provided for in Table 2 are amended by striking out “Ministry of Health” wherever it appears and substituting in each case “Ministry of Health and Long-Term Care”.

(4) The provisions of the Acts provided for in Table 3 are amended by striking out “Deputy Minister of Health” wherever it appears and substituting in each case “Deputy Minister of Health and Long-Term Care”.

(5) The provisions of the Acts provided for in Table 4 are amended by striking out “Treasurer of Ontario” wherever it appears and substituting in each case “Minister of Finance”.

4. La *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.

**LOI DE 2004 SUR LA PROTECTION
DES RENSEIGNEMENTS SUR LA QUALITÉ DES SOINS**

10. (1) Le paragraphe 4 (5) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements sur la qualité des soins* est modifié par substitution de «paragraphe (3), (4) ou (6)» à «paragraphe (3) ou (4)».

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 3» à «l'article 4» à la fin de l'article.

**LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ
RÉGLEMENTÉES**

11. (1) L'article 8 de l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par substitution de «ministre» à «ministre de la Santé».

(2) L'alinéa 95 (2.1) d) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 26 (2)» à «paragraphe 26 (3)».

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

12. (1) Dans les tableaux du présent article, les lois figurent à la colonne 1 et les dispositions visées, à la colonne 2.

(2) Les dispositions des lois figurant au tableau 1 sont modifiées par substitution de «ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministre de la Santé» partout où figure cette expression.

(3) Les dispositions des lois figurant au tableau 2 sont modifiées par substitution de «ministère de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministère de la Santé» et «ministère du même nom» partout où figurent ces expressions.

(4) Les dispositions des lois figurant au tableau 3 sont modifiées par substitution de «sous-ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «sous-ministre de la Santé» partout où figure cette expression.

(5) Les dispositions des lois figurant au tableau 4 sont modifiées par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» partout où figure cette expression.

TABLE 1

Column 1	Column 2
<i>Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act</i>	section 1, definition of “Minister”
<i>Cancer Act</i>	subsection 13 (1)
	subsection 13 (2)
<i>Capital Investment Plan Act, 1993</i>	subsection 29 (1), definition of “public body”
	subsection 33 (3)
	subsection 33 (4) in the portion before paragraph 1
	subsection 33 (9)
<i>Community Psychiatric Hospitals Act</i>	section 1, definition of “Minister”
<i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i>	subsection 1 (1), definition of “Minister”

Column 1	Column 2
<i>Healing Arts Radiation Protection Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Minister"
<i>Health Insurance Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Health Protection and Promotion Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Minister"
<i>Homemakers and Nurses Services Act</i>	subsection 8 (2)
	subsection 8 (3)
	subsection 9 (2)
	clause 12 (1) (i)
<i>Homes for Special Care Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Independent Health Facilities Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Minister"
<i>Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Long-Term Care Act, 1994</i>	subsection 2 (1), definition of "Minister"
<i>Mental Hospitals Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998</i>	subsection 3 (1)
	subsection 7 (1)
	section 10
<i>Municipal Health Services Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Ontario Drug Benefit Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Ontario Mental Health Foundation Act</i>	subsection 13 (1)
	subsection 13 (2)
	subsection 15 (1)
	subsection 26 (1)
	subsection 26 (2)
<i>Private Hospitals Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Public Hospitals Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Public Sector Salary Disclosure Act, 1996</i>	subsection 2 (1), clause (f) of the definition of "public sector"
<i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>	subsection 1 (1), definition of "Minister"
	subsection 1 (1) of Schedule 2, definition of "Minister"

TABLE 2

Column 1	Column 2
<i>Capital Investment Plan Act, 1993</i>	subsection 33 (3)
<i>Corporations Tax Act</i>	clause 13.3 (9) (e)
<i>Healing Arts Radiation Protection Act</i>	section 19
	subsection 20 (1)
<i>Health Insurance Act</i>	subsection 38 (3)
<i>Health Protection and Promotion Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Ministry"
	subsection 12 (2)
<i>Income Tax Act</i>	clause 8.4 (7) (e)
<i>Independent Health Facilities Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Ministry"
<i>Insurance Act</i>	subsection 14.1 (1)
	paragraph 37.0.1 of subsection 121 (1)
	subsection 267.8 (5)
	clause 267.8 (18) (a)
<i>Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act</i>	section 1, definition of "Ministry"
<i>Long-Term Care Act, 1994</i>	subsection 2 (1), definition of "Ministry"
<i>Mental Hospitals Act</i>	section 1, definition of "Ministry"
<i>Private Hospitals Act</i>	section 1, definition of "Ministry"
<i>Provincial Schools Negotiations Act</i>	section 1, clause (c) of the definition of "school"
<i>Public Hospitals Act</i>	section 1, definition of "Ministry"

TABLE 3

Column 1	Column 2
<i>Health Insurance Act</i>	section 1, definition of "Deputy Minister"
<i>Health Protection and Promotion Act</i>	subsection 80 (4)
<i>Mental Hospitals Act</i>	section 1, definition of "Deputy Minister"

TABLE 4

Column 1	Column 2
<i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i>	paragraph 3 of subsection 140 (3.1)
<i>Health Insurance Act</i>	subsection 3 (1)
	subsection 31 (2)
	section 35

TABLEAU 1

Colonne 1	Colonne 2
<i>Loi sur la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur le cancer</i>	paragraphe 13 (1)
	paragraphe 13 (2)
<i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i>	paragraphe 29 (1), définition de «organisme public»
	paragraphe 33 (3)
	Paragraphe 33 (4), dans le passage qui précède la disposition 1
	paragraphe 33 (9)
<i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
<i>Loi sur la protection contre les rayons X</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
<i>Loi sur l'assurance-santé</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
<i>Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses</i>	paragraphe 8 (2)
	paragraphe 8 (3)
	paragraphe 9 (2)
	alinéa 12 (1) i)
<i>Loi sur les foyers de soins spéciaux</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
<i>Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi de 1994 sur les soins de longue durée</i>	paragraphe 2 (1), définition de «ministre»
<i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé</i>	paragraphe 3 (1)
	paragraphe 7 (1)
	article 10
<i>Loi sur les services de santé municipaux</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale</i>	paragraphe 13 (1)
	paragraphe 13 (2)
	paragraphe 15 (1)
	paragraphe 26 (1)
	paragraphe 26 (2)
<i>Loi sur les hôpitaux privés</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les hôpitaux publics</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public</i>	paragraphe 2 (1), alinéa f) de la définition de «secteur public»
<i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 1 (1) de l'annexe 2, définition de «ministre»

TABLEAU 2

Colonne 1	Colonne 2
<i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i>	paragraphe 33 (3)
<i>Loi sur l'imposition des sociétés</i>	alinéa 13.3 (9) e)

Colonne 1	Colonne 2
<i>Loi sur la protection contre les rayons X</i>	article 19
	paragraphe 20 (1)
<i>Loi sur l'assurance-santé</i>	paragraphe 38 (3)
<i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministère»
	paragraphe 12 (2)
<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	alinéa 8.4 (7) e)
<i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministère»
<i>Loi sur les assurances</i>	paragraphe 14.1 (1)
	disposition 37.0.1 du paragraphe 121 (1)
	paragraphe 267.8 (5)
	alinéa 267.8 (18) a)
<i>Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement</i>	article 1, définition de «ministère»
<i>Loi de 1994 sur les soins de longue durée</i>	paragraphe 2 (1), définition de «ministère»
<i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques</i>	article 1, définition de «ministère»
<i>Loi sur les hôpitaux privés</i>	article 1, définition de «ministère»
<i>Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales</i>	article 1, alinéa c) de la définition de «école»
<i>Loi sur les hôpitaux publics</i>	article 1, définition de «ministère»

TABLEAU 3

Colonne 1	Colonne 2
<i>Loi sur l'assurance-santé</i>	article 1, définition de «sous-ministre»
<i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i>	paragraphe 80 (4)
<i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques</i>	article 1, définition de «sous-ministre»

TABLEAU 4

Colonne 1	Colonne 2
<i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i>	disposition 3 du paragraphe 140 (3.1)
<i>Loi sur l'assurance-santé</i>	paragraphe 3 (1)
	paragraphe 31 (2)
	article 35

COMMENCEMENT

Commencement

13. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 and subsection 4 (5) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 et le paragraphe 4 (5) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE M
MINISTRY OF LABOUR**

EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000

1. (1) The *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding the following section:

Director may reassign an investigation

88.1 (1) The Director may terminate the assignment of an employment standards officer to the investigation of a complaint and may assign the investigation to another employment standards officer.

Same

(2) If the Director terminates the assignment of an employment standards officer to the investigation of a complaint,

- (a) the officer whose assignment is terminated shall no longer have any powers or duties with respect to the investigation of the complaint or the discovery during the investigation of any similar potential entitlement of another employee of the employer related to the complaint; and
- (b) the new employment standards officer assigned to the investigation may rely on evidence collected by the first officer and any findings of fact made by that officer.

Inspections

(3) This section applies with necessary modifications to inspections of employers by employment standards officers.

(2) Clause 91 (6) (a) of the Act is amended by striking out "that is relevant" and substituting "that the officer thinks may be relevant".

(3) Subsection 118 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Effective date of rules under subs. (2)

(3) A rule made under subsection (2) comes into force on the day determined by order of the Lieutenant Governor in Council.

FIRE PROTECTION AND PREVENTION ACT, 1997

2. Section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is amended by adding the following subsection:

Application of the *Labour Relations Act, 1995*

(5) The following provisions of the *Labour Relations Act, 1995* apply for the purposes of this section in respect of the following matters:

- 1. Subsection 119 (2), in respect of information or material furnished to or received by a conciliation officer.
- 2. Subsection 119 (3), in respect of the report of a conciliation officer.

**ANNEXE M
MINISTÈRE DU TRAVAIL**

LOI DE 2000 SUR LES NORMES D'EMPLOI

1. (1) La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir de réaffectation du directeur

88.1 (1) Le directeur peut décharger l'agent des normes d'emploi de l'enquête sur une plainte et la confier à un autre agent.

Idem

(2) Si le directeur décharge l'agent des normes d'emploi de l'enquête sur une plainte :

- a) d'une part, l'agent n'a plus aucun pouvoir ni fonction à l'égard de l'enquête ou de la découverte, pendant celle-ci, de tout droit éventuel semblable, lié à la plainte, d'un autre employé de l'employeur;
- b) d'autre part, le nouvel agent affecté à l'enquête peut s'appuyer sur les preuves que le premier agent a recueillies et sur les conclusions de fait qu'il a formulées.

Inspections

(3) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux inspections que les agents des normes d'emploi font auprès des employeurs.

(2) L'alinéa 91 (6) a) de la Loi est modifié par substitution de «qui, à son avis, peuvent se rapporter» à «qui se rapportent».

(3) Le paragraphe 118 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date d'entrée en vigueur des règles visées au par. (2)

(3) Les règles établies en vertu du paragraphe (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe par décret.

**LOI DE 1997 SUR LA PRÉVENTION
ET LA PROTECTION CONTRE L'INCENDIE**

2. L'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

(5) Les dispositions suivantes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent dans le cadre du présent article à l'égard des questions suivantes :

- 1. Le paragraphe 119 (2), à l'égard des renseignements ou des documents qui sont fournis à un conciliateur ou qu'il reçoit.
- 2. Le paragraphe 119 (3), à l'égard du rapport d'un conciliateur.

3. Section 120, in respect of any information or material furnished to or received by a conciliation officer.

LABOUR RELATIONS ACT, 1995

3. (1) Subsection 119 (2) of the *Labour Relations Act, 1995* is amended by striking out “or the chief conciliation officer of the Ministry of Labour” at the end of the portion after clause (b) and substituting “an Assistant Deputy Minister of Labour or the Director of Labour Management Services”.

(2) Subsection 119 (3) of the Act is amended by striking out “or the chief conciliation officer of the Ministry of Labour” at the end and substituting “an Assistant Deputy Minister of Labour or the Director of Labour Management Services”.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Remuneration and expenses of conciliation boards, etc.

124.1 (1) The Minister may issue orders providing for and fixing the remuneration and expenses of chairs of conciliation boards, members of conciliation boards, mediators, special officers appointed under section 38 and members of a Disputes Advisory Committee.

Exception, Crown employees

(2) An order of the Minister under subsection (1) shall not provide for or fix any remuneration or expenses of any person referred to in that subsection who is a Crown employee under the *Public Service Act*.

(4) Clause 125 (g) of the Act is repealed.

MINISTRY OF LABOUR ACT

4. The *Ministry of Labour Act* is amended by adding the following section:

Protection from personal liability

4.1 (1) No action or other proceeding for damages shall be commenced against the Deputy Minister or any officer or employee of the Ministry or anyone acting under his or her authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Liability of Crown

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which the Crown would otherwise be subject.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in circumstances in which section 21 of the *Fairness is a Two-Way Street Act (Construction Labour Mobility)*, 1999 or section 65 of the

3. L'article 120, à l'égard des renseignements ou des documents qui sont fournis à un conciliateur ou qu'il reçoit.

LOI DE 1995 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

3. (1) Le paragraphe 119 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifié par substitution de «, à un sous-ministre adjoint du Travail ou au directeur des relations patronales-syndicales» à «ou au conciliateur en chef du ministère du Travail» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 119 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, à un sous-ministre adjoint du Travail ou au directeur des relations patronales-syndicales» à «ou au conciliateur en chef du ministère du Travail» à la fin du paragraphe.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rémunération et indemnités des membres de commissions de conciliation

124.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, prévoir et fixer la rémunération et les indemnités des présidents et autres membres des commissions de conciliation, des médiateurs, des agents spéciaux désignés en vertu de l'article 38 et des membres d'un comité consultatif sur les différends.

Exception : employés de la Couronne

(2) Les arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) ne doivent pas prévoir ni fixer la rémunération ou les indemnités des personnes visées à ce paragraphe qui sont des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

(4) L'alinéa 125 g) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LE MINISTÈRE DU TRAVAIL

4. La *Loi sur le ministère du Travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Immunité

4.1 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le sous-ministre, un fonctionnaire ou un employé du ministère ou quiconque agit sous son autorité, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où s'applique l'article 21 de la *Loi de 1999 portant que la justice n'est pas à sens unique (mobilité de la main-*

Occupational Health and Safety Act applies.

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

5. The *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following section:

Publication re convictions

68.1 (1) If a person, including an individual, is convicted of an offence under this Act, a Director may publish or otherwise make available to the general public the name of the person, a description of the offence, the date of the conviction and the person's sentence.

Internet publication

(2) Authority to publish under subsection (1) includes authority to publish on the Internet.

Disclosure

(3) Any disclosure made under subsection (1) shall be deemed to be in compliance with clause 42 (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

PAY EQUITY ACT

6. (1) The Schedule to the *Pay Equity Act* is amended by striking out "Minister of Health" in clause 1 (d) and substituting "Minister of Health and Long-Term Care".

(2) The Appendix to the Schedule to the Act is amended,

- (a) by striking out the heading "Ministry of Health" and substituting "Ministry of Health and Long-Term Care";
- (b) by striking out "Ministry of Health" and substituting "Ministry of Health and Long-Term Care" in clauses 1 (d), (h), (h.1), (i) and (j), 14 (b) and 15 (b) under that heading; and
- (c) by striking out "*Ministry of Health Act*" and substituting "*Ministry of Health and Long-Term Care Act*" in section 2 under that heading.

WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997

7. The French version of the following provisions of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by striking out "Bureau des conseillers du patronat" wherever it appears and substituting in each case "Bureau des conseillers des employeurs":

- 1. Subsection 176 (2).
- 2. Paragraph 3 of subsection 179 (1).
- 3. Paragraph 4 of subsection 180 (1).
- 4. Subsections 180 (2) and (3).

d'oeuvre dans l'industrie de la construction) ou l'article 65 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

5. La *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Publication : déclaration de culpabilité

68.1 (1) Un directeur peut mettre à la disposition du public, notamment en les publiant, le nom de la personne, y compris un particulier, qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, la qualification de l'infraction, la date de la déclaration de culpabilité et la peine imposée à cette personne.

Publication sur Internet

(2) Le pouvoir de publication prévu au paragraphe (1) emporte le pouvoir de publication sur Internet.

Divulgateion

(3) Toute divulgation faite en vertu du paragraphe (1) est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

LOI SUR L'ÉQUITÉ SALARIALE

6. (1) L'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* est modifiée par substitution de «ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministre de la Santé» à l'alinéa 1 d).

(2) L'appendice de l'annexe de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «Ministère de la Santé et des Soins de longue durée» à l'intertitre «Ministère de la Santé»;
- b) par substitution de «ministère de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministère de la Santé» aux alinéas 1 d), h), h.1), i) et j), 14 b) et 15 b) sous cet intertitre;
- c) par substitution de «*Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée*» à «*Loi sur le ministère de la Santé*» à l'article 2 sous cet intertitre.

LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

7. La version française des dispositions suivantes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée par substitution de «Bureau des conseillers des employeurs» à «Bureau des conseillers du patronat» partout où figure cette expression :

- 1. Le paragraphe 176 (2).
- 2. La disposition 3 du paragraphe 179 (1).
- 3. La disposition 4 du paragraphe 180 (1).
- 4. Les paragraphes 180 (2) et (3).

COMMENCEMENT

Commencement

8. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 3 (4) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 3 (4) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE N
MANAGEMENT BOARD SECRETARIAT AND THE
CENTRE FOR LEADERSHIP AND HUMAN
RESOURCE MANAGEMENT

FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT

1. (1) Subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following definitions:

“close relative” means a parent, child, grandparent, grandchild, brother, sister, uncle, aunt, nephew or niece, whether related by blood or adoption; (“proche parent”)

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

(2) Subsection 21 (4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) discloses personal information about a deceased individual to the spouse or a close relative of the deceased individual, and the head is satisfied that, in the circumstances, the disclosure is desirable for compassionate reasons.

(3) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:

Personal information about deceased

(10) In the case of a request by the spouse or a close relative of a deceased individual for disclosure of personal information about the deceased individual, the person making the request shall give the head all information that the person has regarding whether the deceased individual has a personal representative and how to contact the personal representative.

Deemed references

(11) If, under subsection (10), the head is informed that the deceased individual has a personal representative and is given sufficient information as to how to contact the personal representative, and if the head has reason to believe that disclosure of personal information about the deceased individual might constitute an unjustified invasion of personal privacy unless, in the circumstances, the disclosure is desirable for compassionate reasons, subsections (1) to (9) apply with the following modifications:

- 1. The expression “the person to whom the information relates” in subsections (1), (5), (7), (8) and (9) shall be deemed to be the expression “the personal representative”.

ANNEXE N
SECRÉTARIAT DU CONSEIL DE GESTION ET
CENTRE DE DÉVELOPPEMENT DU LEADERSHIP
ET DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA
PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

1. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou de l'autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«proche parent» Le père ou la mère, un enfant, un grand-parent, un petit-enfant, un frère, une soeur, un oncle, une tante, un neveu ou une nièce, qu'ils soient liés par le sang ou l'adoption. («close relative»)

(2) Le paragraphe 21 (4) de la *Loi* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) des renseignements personnels concernant un particulier décédé qui sont divulgués à son conjoint ou à un de ses proches parents, si la personne responsable est convaincue, compte tenu des circonstances, que la divulgation est souhaitable pour des motifs de compassion.

(3) L'article 28 de la *Loi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Renseignements personnels concernant un particulier décédé

(10) Lorsque le conjoint ou un proche parent d'un particulier décédé demande la divulgation de renseignements personnels concernant celui-ci, il donne à la personne responsable tous les renseignements qu'il a sur la question de savoir si le particulier décédé a un représentant successoral et sur la façon de contacter ce dernier.

Mentions équivalentes

(11) Si, aux termes du paragraphe (10), la personne responsable est avisée que le particulier décédé a un représentant successoral et reçoit suffisamment de renseignements sur la façon de le contacter, et si elle a des motifs de croire que la divulgation de renseignements personnels concernant le particulier décédé pourrait constituer une atteinte injustifiée à la vie privée à moins que, compte tenu des circonstances, la divulgation ne soit souhaitable pour des motifs de compassion, les paragraphes (1) à (9) s'appliquent avec les adaptations suivantes :

- 1. La mention de «personne concernée» au paragraphe (1) et les mentions de «personne concernée par les renseignements» aux paragraphes (5), (7), (8) et (9) valent mention de «représentant successoral».

2. The expression “the person” in clauses (2) (a) and (b) shall be deemed to be the expression “the deceased individual” and the expression “the person” in clause (2) (c) shall be deemed to be the expression “the personal representative”.

(4) Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:

Annual report of head

34. (1) A head shall make an annual report, in accordance with this section, to the Commissioner.

Contents of report

- (2) A report made under subsection (1) shall specify,
- (a) the number of requests under this Act or the *Personal Health Information Protection Act, 2004* for access to records made to the institution or to a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution;
 - (b) the number of refusals by the head to disclose a record under this Act, the provisions of this Act under which disclosure was refused and the number of occasions on which each provision was invoked;
 - (c) the number of refusals under the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by a health information custodian, within the meaning of that Act, that is the institution or that is acting as part of the institution, of a request for access to a record, the provisions of that Act under which disclosure was refused and the number of occasions on which each provision was invoked;
 - (d) the number of uses or purposes for which personal information is disclosed where the use or purpose is not included in the statements of uses and purposes set forth under clauses 45 (d) and (e) of this Act or in any written public statement provided under subsection 16 (1) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by the institution or a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution;
 - (e) the amount of fees collected under section 57 of this Act by the institution and under subsection 54 (10) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by the institution or a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution; and

2. La mention de «personne concernée» à l’alinéa (2) a) et la mention de «personne» à l’alinéa (2) b) valent mention de «particulier décédé» et la mention de «personne concernée» à l’alinéa (2) c) vaut mention de «représentant successoral».

(4) L’article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport annuel de la personne responsable

34. (1) La personne responsable présente un rapport annuel au commissaire conformément au présent article.

Teneur du rapport

- (2) Le rapport préparé aux termes du paragraphe (1) fournit les précisions suivantes :
- a) le nombre de demandes d’accès aux documents présentées, en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, à l’institution ou à un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l’institution;
 - b) le nombre de refus de divulguer un document de la part de la personne responsable en vertu de la présente loi, les dispositions de celle-ci à l’appui de ce refus et la fréquence de renvoi à chacune des dispositions invoquées;
 - c) le nombre de refus d’une demande d’accès à un document, en vertu de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, de la part d’un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de cette loi qui est l’institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci, les dispositions de cette loi à l’appui de ce refus et la fréquence de renvoi à chacune des dispositions invoquées;
 - d) le nombre de fins ou d’usages pour lesquels des renseignements personnels sont divulgués, s’il s’agit de fins ou d’usages non visés par les relevés énoncés aux alinéas 45 d) et e) de la présente loi ou par les déclarations publiques écrites fournies aux termes du paragraphe 16 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* par l’institution ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l’institution;
 - e) le montant des droits perçus aux termes de l’article 57 de la présente loi par l’institution et aux termes du paragraphe 54 (10) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* par l’institution ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l’institution;

Management Board Secretariat and the
Centre for Leadership and Human Resource Management

Secrétariat du Conseil de gestion et Centre de développement
du leadership et de gestion des ressources humaines

- (f) any other information indicating an effort by the institution or by a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution to put into practice the purposes of this Act or the purposes of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

Separate information

- (3) The information required by each of clauses (2) (a), (d), (e) and (f) shall be provided separately for,
- (a) each separate health information custodian that is the institution or that is acting as part of the institution; and
 - (b) the institution other than in its capacity as a health information custodian and other than in its capacity as an institution containing a health information custodian.

Same

(4) The information required by clause (2) (c) shall be provided separately for each separate health information custodian that is the institution or that is acting as part of the institution.

(5) Clause 42 (i) of the Act is amended by striking out “with the next of kin or a friend” and substituting “with the spouse, a close relative or a friend”.

(6) Clause 42 (j) of the Act is amended by striking out “by the next of kin or legal representative” and substituting “by the spouse, a close relative or the legal representative”.

(7) Clause 42 (k) of the Act is amended by striking out “by the next-of-kin or legal representative” and substituting “by the spouse, a close relative or the legal representative”.

(8) Section 65 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(5.2) This Act does not apply to a record relating to a prosecution if all proceedings in respect of the prosecution have not been completed.

MANAGEMENT BOARD OF CABINET ACT

2. (1) Clause 3 (1) (e) of the *Management Board of Cabinet Act* is amended by striking out “administrative”.

(2) Clause 3 (1) (g) of the Act is amended by striking out “other”.

(3) Subsection 3 (3) of the Act is amended by striking out “administrative”.

MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES ACT

3. (1) Section 1 of the *Ministry of Government Ser-*

- f) tout autre renseignement relatif aux mesures prises par l'institution, ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l'institution, afin de réaliser les objets de la présente loi ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

Renseignements fournis séparément

(3) Les renseignements exigés à chacun des alinéas (2) a), d), e) et f) sont fournis séparément :

- a) pour chaque dépositaire de renseignements sur la santé qui est l'institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci;
- b) pour l'institution autrement qu'en sa qualité de dépositaire de renseignements sur la santé et d'institution dotée d'un dépositaire de renseignements sur la santé.

Idem

(4) Les renseignements exigés à l'alinéa (2) c) sont fournis séparément pour chaque dépositaire de renseignements sur la santé qui est l'institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci.

(5) L'alinéa 42 i) de la Loi est modifié par substitution de «avec le conjoint, un proche parent ou un ami» à «avec un proche parent ou un ami».

(6) L'alinéa 42 j) de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint, d'un proche parent ou de l'ayant droit» à «d'un proche parent ou de l'ayant droit».

(7) L'alinéa 42 k) de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint, d'un proche parent ou de l'ayant droit» à «d'un proche parent ou de l'ayant droit».

(8) L'article 65 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(5.2) La présente loi ne s'applique pas à un document concernant une poursuite si toutes les instances à l'égard de celle-ci n'ont pas été terminées.

LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION DU GOUVERNEMENT

2. (1) L'alinéa 3 (1) e) de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* est modifié par suppression de «administratives».

(2) L'alinéa 3 (1) g) de la Loi est modifié par substitution de «les» à «d'autres».

(3) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est modifié par suppression de «administratives».

LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

3. (1) L'article 1 de la *Loi sur le ministère des Servi-*

vices Act is amended by adding the following definition:

“common services” means services that are acquired, managed or provided centrally by the Ministry and includes goods, if any, that are associated with the services; (“services communs”)

(2) The definition of “Government related agency” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Government related agency” means,

- (a) the Office of the Assembly and the offices of persons appointed on the address of the Assembly,
- (b) the corporation of any municipality in Ontario,
- (c) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, and any authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of the corporation of a municipality in Ontario,
- (d) a board, as defined in the *Education Act*,
- (e) a university, college of applied arts and technology or other post-secondary institution in Ontario,
- (f) a hospital referred to in the list of hospitals and their classifications and grades that is maintained under the *Public Hospitals Act*,
- (g) a board of health, as defined in the *Health Protection and Promotion Act*,
- (h) such other persons and entities as may be prescribed; (“organisme rattaché au gouvernement”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“related government” means,

- (a) the Government of Canada and any ministry or agency thereof and the Crown in right of Canada and any agency thereof,
- (b) the Government of any other province or territory of Canada and any ministry or agency thereof and the Crown in right of any other province of Canada and any agency thereof. (“gouvernement lié”)

(4) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) The Ministry may direct some of its activities towards providing one or more Government related agencies or related governments with particular services if doing so furthers the interests of the Government and if the Ministry and the Government related agency or related government enter into an agreement with respect to those services.

ces gouvernementaux est modifié par adjonction de la définition suivante :

«services communs» Services que le ministère acquiert, gère ou fournit de façon centralisée. S’entend en outre des biens qui y sont associés, le cas échéant. («common services»)

(2) La définition de «organisme rattaché au gouvernement» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«organisme rattaché au gouvernement» S’entend :

- a) du Bureau de l’Assemblée et des bureaux des personnes nommées sur adresse de l’Assemblée;
- b) d’une municipalité de l’Ontario;
- c) d’un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que d’un office, d’un conseil, d’une commission, d’une personne morale, d’un bureau ou d’une organisation de personnes dont tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d’une municipalité de l’Ontario, ou sous son autorité;
- d) d’un conseil au sens de la *Loi sur l’éducation*;
- e) d’une université, d’un collège d’arts appliqués et de technologie ou d’un autre établissement postsecondaire de l’Ontario;
- f) d’un hôpital mentionné sur la liste des hôpitaux et de leurs classes et catégories qui est tenue en application de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- g) d’un conseil de santé au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- h) des autres personnes et entités prescrites. («Government related agency»)

(3) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«gouvernement lié» S’entend :

- a) du gouvernement du Canada et de chacun de ses ministères et organismes, et de la Couronne du chef du Canada et de tout organisme qui relève de sa compétence;
- b) du gouvernement d’une autre province ou d’un territoire du Canada et de chacun de ses ministères et organismes, et de la Couronne du chef d’une autre province du Canada et de tout organisme qui relève de sa compétence. («related government»)

(4) L’article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Le ministère peut consacrer certaines de ses activités à la fourniture de services particuliers à un ou à plusieurs organismes rattachés au gouvernement ou gouvernements liés si cela fait avancer les intérêts du gouvernement et que le ministère et l’organisme rattaché au gouvernement ou le gouvernement lié concluent un accord à l’égard de ces services.

(5) Clause 6 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) to acquire, manage and provide common services for the Government;
- (c.1) to acquire, manage and provide particular common services for one or more Government related agencies or related governments, if doing so furthers the interests of the Government and if the Ministry and the Government related agency or related government enter into an agreement with respect to those services;

(6) Section 20 of the Act is amended by adding the following clause:

- (d) prescribing persons and entities for the purposes of clause (h) of the definition of "Government related agency" in section 1.

**MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

4. (1) Subsection 2 (1) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following definitions:

"close relative" means a parent, child, grandparent, grandchild, brother, sister, uncle, aunt, nephew or niece, whether related by blood or adoption; ("proche parent")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

(2) Subsection 14 (4) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) discloses personal information about a deceased individual to the spouse or a close relative of the deceased individual, and the head is satisfied that, in the circumstances, the disclosure is desirable for compassionate reasons.

(3) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsections:

Personal information about deceased

(10) In the case of a request by the spouse or a close relative of a deceased individual for disclosure of personal information about the deceased individual, the person making the request shall give the head all information that the person has regarding whether the deceased individual has a personal representative and how to contact the personal representative.

Deemed references

- (11) If, under subsection (10), the head is informed

(5) L'alinéa 6 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) acquérir, gérer et fournir des services communs pour le compte du gouvernement;
- c.1) acquérir, gérer et fournir des services communs particuliers pour le compte d'un ou de plusieurs organismes rattachés au gouvernement ou gouvernements liés si cela fait avancer les intérêts du gouvernement et que le ministère et l'organisme rattaché au gouvernement ou le gouvernement lié concluent un accord à l'égard de ces services;

(6) L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) prescrire des personnes et des entités pour l'application de l'alinéa h) de la définition de «organisme rattaché au gouvernement» à l'article 1.

**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

4. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou de l'autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«proche parent» Le père ou la mère, un enfant, un grand-parent, un petit-enfant, un frère, une soeur, un oncle, une tante, un neveu ou une nièce, qu'ils soient liés par le sang ou l'adoption. («close relative»)

(2) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) des renseignements personnels concernant un particulier décédé qui sont divulgués à son conjoint ou à un de ses proches parents, si la personne responsable est convaincue, compte tenu des circonstances, que la divulgation est souhaitable pour des motifs de compassion.

(3) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Renseignements personnels concernant un particulier décédé

(10) Lorsque le conjoint ou un proche parent d'un particulier décédé demande la divulgation de renseignements personnels concernant celui-ci, il donne à la personne responsable tous les renseignements qu'il a sur la question de savoir si le particulier décédé a un représentant successoral et sur la façon de contacter ce dernier.

Mentions équivalentes

- (11) Si, aux termes du paragraphe (10), la personne

that the deceased individual has a personal representative and is given sufficient information as to how to contact the personal representative, and if the head has reason to believe that disclosure of personal information about the deceased individual might constitute an unjustified invasion of personal privacy unless, in the circumstances, the disclosure is desirable for compassionate reasons, subsections (1) to (9) apply with the following modifications:

1. The expression “the person to whom the information relates” in subsections (1), (5), (7), (8) and (9) shall be deemed to be the expression “the personal representative”.
2. The expression “the person” in clauses (2) (a) and (b) shall be deemed to be the expression “the deceased individual” and the expression “the person” in clause (2) (c) shall be deemed to be the expression “the personal representative”.

(4) Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

Annual report of head

26. (1) A head shall make an annual report, in accordance with this section, to the Commissioner.

Contents of report

- (2) A report made under subsection (1) shall specify,
 - (a) the number of requests under this Act or the *Personal Health Information Protection Act, 2004* for access to records made to the institution or to a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution;
 - (b) the number of refusals by the head to disclose a record under this Act, the provisions of this Act under which disclosure was refused and the number of occasions on which each provision was invoked;
 - (c) the number of refusals under the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by a health information custodian, within the meaning of that Act, that is the institution or that is acting as part of the institution, of a request for access to a record, the provisions of that Act under which disclosure was refused and the number of occasions on which each provision was invoked;
 - (d) the number of uses or purposes for which personal information is disclosed if the use or purpose is not included in the statements of uses and purposes set forth under clauses 34 (1) (d) and (e) of this Act or in any written public statement provided under subsection 16 (1) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by the institution or a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act,*

responsable est avisée que le particulier décédé a un représentant successoral et reçoit suffisamment de renseignements sur la façon de le contacter, et si elle a des motifs de croire que la divulgation de renseignements personnels concernant le particulier décédé pourrait constituer une atteinte injustifiée à la vie privée à moins que, compte tenu des circonstances, la divulgation ne soit souhaitable pour des motifs de compassion, les paragraphes (1) à (9) s'appliquent avec les adaptations suivantes :

1. La mention de «personne concernée» au paragraphe (1) et les mentions de «personne concernée par les renseignements» aux paragraphes (5), (7), (8) et (9) valent mention de «représentant successoral».
2. La mention de «personne concernée» à l'alinéa (2) a) et la mention de «personne» à l'alinéa (2) b) valent mention de «particulier décédé» et la mention de «personne concernée» à l'alinéa (2) c) vaut mention de «représentant successoral».

(4) L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport annuel de la personne responsable

26. (1) La personne responsable présente un rapport annuel au commissaire conformément au présent article.

Teneur du rapport

- (2) Le rapport préparé aux termes du paragraphe (1) fournit les précisions suivantes :
 - a) le nombre de demandes d'accès aux documents présentées, en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, à l'institution ou à un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l'institution;
 - b) le nombre de refus de divulguer un document de la part de la personne responsable en vertu de la présente loi, les dispositions de celle-ci à l'appui de ce refus et la fréquence de renvoi à chacune des dispositions invoquées;
 - c) le nombre de refus d'une demande d'accès à un document, en vertu de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, de la part d'un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de cette loi qui est l'institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci, les dispositions de cette loi à l'appui de ce refus et la fréquence de renvoi à chacune des dispositions invoquées;
 - d) le nombre de fins ou d'usages pour lesquels des renseignements personnels sont divulgués, s'il s'agit de fins ou d'usages non visés par les relevés énoncés aux alinéas 34 (1) d) et e) de la présente loi ou par les déclarations publiques écrites fournies aux termes du paragraphe 16 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* par l'institution ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la

Management Board Secretariat and the
Centre for Leadership and Human Resource Management

Secrétariat du Conseil de gestion et Centre de développement
du leadership et de gestion des ressources humaines

2004 that is acting as part of the institution;

- (e) the amount of fees collected under section 45 of this Act by the institution and under subsection 54 (10) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by the institution or a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution; and
- (f) any other information indicating an effort by the institution or by a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution to put into practice the purposes of this Act or the purposes of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

Separate information

- (3) The information required by each of clauses (2) (a), (d), (e) and (f) shall be provided separately for,
 - (a) each separate health information custodian that is the institution or that is acting as part of the institution; and
 - (b) the institution other than in its capacity as a health information custodian and other than in its capacity as an institution containing a health information custodian.

Same

(4) The information required by clause (2) (c) shall be provided separately for each separate health information custodian that is the institution or that is acting as part of the institution.

(5) Clause 32 (i) of the Act is amended by striking out “with the next of kin or a friend” and substituting “with the spouse, a close relative or a friend”.

(6) Section 52 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) This Act does not apply to a record relating to a prosecution if all proceedings in respect of the prosecution have not been completed.

PUBLIC SERVICE ACT

5. (1) Clause 4 (c) of the *Public Service Act* is amended by striking out “and establish lists of eligibles” at the end.

(2) Sections 6 and 7 of the Act are repealed and the following substituted:

Filling vacancies in the classified service

6. When a vacancy exists in the classified service, the Commission shall appoint a person nominated by the deputy minister of the ministry in which the vacancy ex-

Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé qui agit en tant que partie intégrante de l’institution;

- e) le montant des droits perçus aux termes de l’article 45 de la présente loi par l’institution et aux termes du paragraphe 54 (10) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* par l’institution ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l’institution;
- f) tout autre renseignement relatif aux mesures prises par l’institution, ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l’institution, afin de réaliser les objets de la présente loi ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

Renseignements fournis séparément

- (3) Les renseignements exigés à chacun des alinéas (2) a), d), e) et f) sont fournis séparément :
 - a) pour chaque dépositaire de renseignements sur la santé qui est l’institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci;
 - b) pour l’institution autrement qu’en sa qualité de dépositaire de renseignements sur la santé et d’institution dotée d’un dépositaire de renseignements sur la santé.

Idem

(4) Les renseignements exigés à l’alinéa (2) c) sont fournis séparément pour chaque dépositaire de renseignements sur la santé qui est l’institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci.

(5) L’alinéa 32 i) de la Loi est modifié par substitution de «avec le conjoint, un proche parent ou un ami» à «avec un proche parent ou un ami».

(6) L’article 52 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) La présente loi ne s’applique pas à un document concernant une poursuite si toutes les instances à l’égard de celle-ci n’ont pas été terminées.

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

5. (1) L’alinéa 4 c) de la *Loi sur la fonction publique* est modifié par suppression de «et dresse des listes de celles qui sont admissibles» à la fin de l’alinéa.

(2) Les articles 6 et 7 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Postes classifiés vacants

6. Lorsqu’un des postes classifiés est vacant, la Commission nomme à l’essai une personne nommée par le sous-ministre du ministère où la vacance se produit à un

ists to a position on the probationary staff of the classified service, and the appointment shall be made for a period of not more than one year at a time.

Appointments to regular staff

7. (1) If requested in writing by the deputy minister, the Commission shall appoint a person on the probationary staff of the classified service to the regular staff of the classified service.

Transition

(2) The Commission may make an appointment under subsection (1) effective as of a date before the date on which subsection 5 (2) of Schedule N to the *Good Government Act, 2005* comes into force.

(3) Subsection 7.1 (2) of the Act is amended by striking out “or by the Lieutenant Governor in Council on the certificate of the Commission” at the end.

(4) Subsections 8.1 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Status

Status as a civil servant

(1) An individual is not considered to be a civil servant unless he or she has been expressly appointed as such by the Lieutenant Governor in Council on the certificate of the Commission, by the Commission or by a deputy minister authorized under subsection 24 (1).

Status as a public servant

(2) An individual is not considered to be a public servant unless he or she has been expressly appointed as such by the Lieutenant Governor in Council, by the Commission, by a deputy minister authorized under subsection 24 (1) or by a minister or a designee of a minister.

Status as a Crown employee

(3) An individual who is employed in the service of the Crown is not considered to be a Crown employee unless the individual has been expressly appointed as such by the Lieutenant Governor in Council, by the Commission, by a deputy minister authorized under subsection 24 (1) or by a minister.

(5) Section 17 of the Act is amended by striking out “the Lieutenant Governor in Council” and substituting “the Commission”.

(6) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition

(2) The Commission may make a reappointment under subsection (1) effective as of a date before the date on which subsection 5 (5) of Schedule N to the *Good Government Act, 2005* comes into force.

(7) Subsection 21 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

des postes classifiés pour une période d’au plus un an à la fois.

Nomination des employés permanents

7. (1) À la demande écrite du sous-ministre, la Commission nomme à titre d’employé permanent à un des postes classifiés une personne qui occupe ce poste à l’essai.

Disposition transitoire

(2) La Commission peut prévoir qu’une nomination faite aux termes du paragraphe (1) prend effet à une date antérieure à la date d’entrée en vigueur du paragraphe 5 (2) de l’annexe N de la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique*.

(3) Le paragraphe 7.1 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sur l’attestation de la Commission».

(4) Les paragraphes 8.1 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Statut

Statut de fonctionnaire titulaire

(1) Un particulier n’est pas considéré comme un fonctionnaire titulaire à moins d’avoir été expressément nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil sur l’attestation de la Commission, par la Commission ou par un sous-ministre qui est autorisé en vertu du paragraphe 24 (1).

Statut de fonctionnaire

(2) Un particulier n’est pas considéré comme un fonctionnaire à moins d’avoir été expressément nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission, un sous-ministre qui est autorisé en vertu du paragraphe 24 (1), un ministre ou une personne désignée par un ministre.

Statut d’employé de la Couronne

(3) Un particulier employé au service de la Couronne n’est pas considéré comme un employé de la Couronne à moins d’avoir été expressément nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission, un sous-ministre qui est autorisé en vertu du paragraphe 24 (1) ou un ministre.

(5) L’article 17 de la Loi est modifié par substitution de «la Commission» à «le lieutenant-gouverneur en conseil».

(6) L’article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire

(2) La Commission peut prévoir qu’une nouvelle nomination faite aux termes du paragraphe (1) prend effet à une date antérieure à la date d’entrée en vigueur du paragraphe 5 (5) de l’annexe N de la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique*.

(7) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Absence, etc.

(2) If a deputy minister is absent or if there is a vacancy in the office, his or her powers, duties and functions under this or any other Act or as otherwise assigned shall be exercised and performed by such public servant as is designated by his or her minister.

(8) Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

Delegation of powers and duties, Commission

24. (1) The Commission may authorize a deputy minister to perform any of its duties and exercise any of its powers under sections 6, 7 and 7.1.

Same

(2) The Commission may authorize a deputy minister to perform any of its duties and exercise any of its powers in relation to,

- (a) evaluating, classifying, and determining the qualifications for, positions in the classified service that are designated by the Commission; and
- (b) recruiting qualified persons for the civil service.

Subdelegation

(3) A deputy minister who is authorized under subsection (2) may in writing delegate that authority to,

- (a) any public servant;
- (b) any class of public servant; or
- (c) with the Commission's approval, another person or persons.

(9) The French version of clause 29.2 (a) of the Act is amended by striking out "«grave danger imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque»" and substituting "«grave danger imminent pour la santé ou la sécurité»".

(10) Subsection 34 (9) of the Act is amended by striking out "Section 34 of this Act" at the beginning and substituting "This section".

TREASURY BOARD ACT, 1991

6. Subsection 6 (3) of the *Treasury Board Act, 1991* is amended by striking out "financial and administrative".

COMMENCEMENT

Commencement

7. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Absence, etc.

(2) En cas d'absence du sous-ministre ou de vacance de son poste, le fonctionnaire que son ministre désigne exerce les pouvoirs et les fonctions attribués au sous-ministre en vertu de la présente loi ou de toute autre loi ou attribués d'autre façon.

(8) L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation des pouvoirs et fonctions de la Commission

24. (1) La Commission peut autoriser un sous-ministre à exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent les articles 6, 7 et 7.1.

Idem

(2) La Commission peut autoriser un sous-ministre à exercer ses pouvoirs et ses fonctions en ce qui a trait à ce qui suit :

- a) l'évaluation et la classification des postes que la Commission désigne comme faisant partie des postes classifiés et l'établissement des qualités requises pour ces postes;
- b) le recrutement de personnes ayant les qualités requises pour travailler dans la Fonction publique.

Subdélégation

(3) Le sous-ministre qui est autorisé en vertu du paragraphe (2) peut déléguer par écrit cette compétence à l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) un fonctionnaire;
- b) une catégorie de fonctionnaires;
- c) avec l'approbation de la Commission, une ou plusieurs autres personnes.

(9) La version française de l'alinéa 29.2 a) de la Loi est modifiée par substitution de "«grave danger imminent pour la santé ou la sécurité»" à "«grave danger imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque»".

(10) Le paragraphe 34 (9) de la Loi est modifié par substitution de «Le présent article» à «L'article 34 de la présente loi» au début du paragraphe.

LOI DE 1991 SUR LE CONSEIL DU TRÉSOR

6. Le paragraphe 6 (3) de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor* est modifié par suppression de «financières et administratives».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE O
MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS
AND HOUSING**

BUILDING CODE ACT, 1992

1. (1) The definition of “registered code agency” in subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992* is amended by striking out “or entity”.

(2) Subsection 1.1 (8) of the Act is amended by striking out “or entity”.

(3) Clause 7 (e) of the Act, as it read before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 9, section 11, is repealed and the following substituted:

(e) requiring a person specified in the building code to give notice to the chief building official or an inspector or to a registered code agency if one is appointed, of any of the stages of construction specified in the building code, in addition to the stages of construction prescribed under subsection 10.2 (1) and prescribing the period of time after such notice is given during which an inspection may be carried out;

(4) Subsection (3) applies only if the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent before July 1, 2005.

(5) On the later of July 1, 2005 and the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent, clause 7 (e) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 9, section 11, is repealed and the following substituted:

(e) requiring a person specified in the building code to give notice to the chief building official or an inspector or to a registered code agency if one is appointed, of any of the stages of construction specified in the building code, in addition to the stages of construction prescribed under subsection 10.2 (1) and prescribing the period of time after such notice is given during which an inspection may be carried out;

(6) Subsection 13 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Order to uncover

(6) A chief building official or registered code agency who has reason to believe that part of a building that is covered or enclosed has not been constructed in compliance with this Act or the building code may order the persons responsible for the construction to uncover the part at their own expense for the purpose of an inspection if,

(a) the part was covered or enclosed contrary to an order made under subsection (1);

**ANNEXE O
MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES
ET DU LOGEMENT**

LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

1. (1) La définition de «organisme inscrit d'exécution du code» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifiée par suppression de «ou entité».

(2) Le paragraphe 1.1 (8) de la Loi est modifié par suppression de «ou entité».

(3) L'alinéa 7 e) de la Loi, tel qu'il existait avant sa réédiction par l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) exiger qu'une personne que précise le code du bâtiment avise le chef du service du bâtiment, un inspecteur ou un organisme inscrit d'exécution du code, si un tel organisme a été désigné, de toute étape des travaux de construction que précise le code, outre celles prescrites en application du paragraphe 10.2 (1), et prescrire le délai, suivant la remise de l'avis, dans lequel une inspection peut être effectuée;

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale avant le 1^{er} juillet 2005.

(5) Le dernier en date du 1^{er} juillet 2005 et du jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, l'alinéa 7 e) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) exiger qu'une personne que précise le code du bâtiment avise le chef du service du bâtiment, un inspecteur ou un organisme inscrit d'exécution du code, si un tel organisme a été désigné, de toute étape des travaux de construction que précise le code, outre celles prescrites en application du paragraphe 10.2 (1), et prescrire le délai, suivant la remise de l'avis, dans lequel une inspection peut être effectuée;

(6) Le paragraphe 13 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordre de découvrir un bâtiment

(6) Le chef du service du bâtiment ou l'organisme inscrit d'exécution du code qui est fondé à croire qu'une partie de bâtiment qui est couverte ou enfermée n'a pas été construite conformément à la présente loi ou au code du bâtiment peut ordonner aux personnes responsables des travaux de construction de faire découvrir la partie à leurs frais aux fins d'une inspection dans les cas suivants :

a) la partie a été couverte ou enfermée contrairement à l'ordre donné en vertu du paragraphe (1);

- (b) a notice required to be given to the chief building official, registered code agency or inspector before the part was covered or enclosed under a by-law, resolution or regulation made under clause 7 (e) was not given, or a notice required under section 10.2 was not received;
 - (c) in cases where a notice required under section 10.2 is received, the period prescribed under subsection 10.2 (2) did not elapse before the part was covered or enclosed;
 - (d) in cases where a notice required by a by-law, resolution or regulation made under clause 7 (e) is given,
 - (i) the inspection period prescribed under clause 7 (e) did not elapse before the part was covered or enclosed, or
 - (ii) if an inspection period is not prescribed under clause 7 (e), a reasonable period of time after the notice was given did not elapse before the part was covered or enclosed; or
 - (e) the part has been constructed without a permit being issued.
- (7) Subsections 15.11 (4), (5) and (7) of the Act are amended by striking out “or entity” wherever it appears.
- (8) Subsections 15.12 (1), (2) and (3) of the Act are amended by striking out “or entity” wherever it appears.
- (9) Subsection 15.13 (1) of the Act is amended by striking out “or entity” and by striking out “and entities”.
- (10) Subsections 15.13 (2), (3) and (5) of the Act are amended by striking out “or entity” wherever it appears.
- (11) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out “and 15.4” in the portion before clause (a) and substituting “15.4 and 15.9”.
- (12) Paragraphs 15.2 and 15.3 of subsection 34 (1) of the Act are amended by striking out “or entity” wherever it appears.
- (13) Paragraph 33 of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “and entities” wherever it appears.
- (14) Paragraph 34 of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “and entities” in the portion before subparagraph i, by striking out “or entities” in subparagraph i and by striking out “or entity” in subparagraph vi.

- b) l’avis qui doit être donné au chef du service du bâtiment, à l’organisme inscrit d’exécution du code ou à l’inspecteur avant que la partie soit couverte ou enfermée en application d’un règlement municipal, d’une résolution ou d’un règlement pris en application de l’alinéa 7 e) n’a pas été donné, ou un avis exigé par l’article 10.2 n’a pas été reçu;
 - c) si l’avis exigé par l’article 10.2 est reçu, le délai prescrit en application du paragraphe 10.2 (2) n’a pas expiré avant que la partie soit couverte ou enfermée;
 - d) si l’avis exigé par un règlement municipal, une résolution ou un règlement pris en application de l’alinéa 7 e) est donné :
 - (i) soit le délai d’inspection prescrit en application de l’alinéa 7 e) n’a pas expiré avant que la partie soit couverte ou enfermée,
 - (ii) soit, si aucun délai d’inspection n’est prescrit en application de l’alinéa 7 e), un délai raisonnable suivant la remise de l’avis n’a pas expiré avant que la partie soit couverte ou enfermée;
 - e) la partie a été construite sans qu’un permis ait été délivré.
- (7) Les paragraphes 15.11 (4), (5) et (7) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou une entité» ou «ou l’entité» partout où figurent ces expressions.
- (8) Les paragraphes 15.12 (1), (2) et (3) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou une entité» ou «ou l’entité» partout où figurent ces expressions.
- (9) Le paragraphe 15.13 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou l’entité» et de «et entités».
- (10) Les paragraphes 15.13 (2), (3) et (5) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou à l’entité», «ou l’entité» ou «ou une entité» partout où figurent ces expressions.
- (11) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, 15.4 et 15.9» à «et 15.4» dans le passage qui précède l’alinéa a).
- (12) Les dispositions 15.2 et 15.3 du paragraphe 34 (1) de la Loi sont modifiées par suppression de «ou d’une entité» dans le premier cas et de suppression de «ou entité» dans le second.
- (13) La disposition 33 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «personne visée» à «personne ou entité visés» dans le passage qui précède la sous-disposition i et par suppression de «et entités» dans les sous-dispositions i et iii.
- (14) La disposition 34 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «personnes visées» à «personnes et entités visés» dans le passage qui précède la sous-disposition i et par suppression de «ou entités» dans la sous-disposition i et par suppression de «ou une entité» dans la sous-disposition vi.

(15) Paragraph 35.3 of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “or entities” and by striking out “or entity”.

(16) Subparagraph 35.12 ii of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “or entity”.

(17) Paragraph 36 of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “and entities”.

BUILDING CODE STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2002

2. Subsection 20 (3) of the *Building Code Statute Law Amendment Act, 2002* is repealed.

MUNICIPAL ACT, 2001

3. (1) Subsection 110 (6) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “exempt from taxation for municipal and school purposes” in the portion before clause (a) and substituting “exempt from all or part of the taxes levied for municipal and school purposes”.

(2) Subsection 110 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Development charges exemption

(7) Despite the *Development Charges Act, 1997*, the council of a municipality may exempt from the payment of all or part of the development charges imposed by the municipality under that Act land or a portion of it on which municipal capital facilities are or will be located that,

- (a) is the subject of an agreement under subsection (1);
- (b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide facilities under subsection (1); and
- (c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by a municipality.

(3) Subsection 110 (12) of the Act is amended by striking out “exempt from taxation for municipal and school purposes” in the portion before clause (a) and substituting “exempt from all or part of the taxes levied for municipal and school purposes”.

(4) Subsection 110 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Education development charges exemption

(13) Despite Division E of Part IX of the *Education Act*, a school board that is authorized to enter into agreements for the provision of school capital facilities by any person may exempt from the payment of all or part of the education development charges imposed by the school board under that Part land or a portion of it on which school capital facilities are or will be located that,

(15) La disposition 35.3 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «ou les entités» et de «ou l’entité».

(16) La sous-disposition 35.12 ii du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «ou entité».

(17) La disposition 36 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «et des entités».

LOI DE 2002 MODIFIANT DES LOIS EN CE QUI CONCERNE LE CODE DU BÂTIMENT

2. Le paragraphe 20 (3) de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne le code du bâtiment* est abrogé.

LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

3. (1) Le paragraphe 110 (6) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par substitution de «exonérer de tout ou partie des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires» à «exonérer des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(2) Le paragraphe 110 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispense des redevances d’aménagement

(7) Malgré la *Loi de 1997 sur les redevances d’aménagement*, le conseil d’une municipalité peut dispenser du paiement de tout ou partie des redevances d’aménagement que prélève la municipalité en vertu de cette loi tout ou partie d’un bien-fonds sur lequel des immobilisations municipales sont ou seront situées et qui remplit les conditions suivantes :

- a) il fait l’objet d’un accord visé au paragraphe (1);
- b) il appartient à une personne qui a conclu un accord pour la fourniture d’immobilisations en vertu du paragraphe (1), ou il est donné à bail à une telle personne;
- c) il est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction que peut fournir une municipalité.

(3) Le paragraphe 110 (12) de la Loi est modifié par substitution de «exonérer de tout ou partie des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires» à «exonérer des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(4) Le paragraphe 110 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispense des redevances d’aménagement scolaires

(13) Malgré la section E de la partie IX de la *Loi sur l’éducation*, le conseil scolaire qui est autorisé à conclure des accords pour la fourniture d’immobilisations scolaires par quiconque peut dispenser du paiement de tout ou partie des redevances d’aménagement scolaires que prélève le conseil scolaire en vertu de cette partie tout ou partie d’un bien-fonds sur lequel des immobilisations scolaires

- (a) is the subject of the agreement;
- (b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide school capital facilities; and
- (c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by a school board.

(5) Subsection 110 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

Effective date

(16) A by-law passed under subsection (6) or (7) or a resolution passed under subsection (12) or (13) shall specify an effective date which shall be the date of passing of the by-law or resolution or a later date.

(6) Clause 110 (20) (c) of the Act is amended by adding "or development charges exemptions under subsection (7)" at the end.

(7) Clause 110 (20) (e) of the Act is amended by adding "or exemptions from education development charges under subsection (13)" at the end.

(8) Clause 356 (1) (b) of the Act is amended by striking out "for the year in which the application is made and the two preceding years" in the portion before subclause (i).

(9) Subsection 356 (3) of the Act is repealed.

MUNICIPAL TAX ASSISTANCE ACT

4. Section 4 of the *Municipal Tax Assistance Act* is amended by adding the following subsections:

Exception

(3.1) Subsection (3) does not apply with respect to provincial property designated by the Minister under subsection (3.2).

Designation

(3.2) The Minister may designate provincial property that was leased under the Home Ownership Made Easy program administered by the Canada Mortgage and Housing Corporation for the purposes of subsection (3.1).

Revocation of designation

(3.3) A designation made under subsection (3.2) is deemed to have been revoked on the day the lease referred to in subsection (3.2) expires or is otherwise terminated, or, if the lease is assigned, extended or renewed, on the day the assignment, extension or renewal expires or is otherwise terminated.

sont ou seront situées et qui remplit les conditions suivantes :

- a) il fait l'objet d'un tel accord;
- b) il appartient à une personne qui a conclu un accord pour la fourniture d'immobilisations scolaires, ou il est donné à bail à une telle personne;
- c) il est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction que peut fournir un conseil scolaire.

(5) Le paragraphe 110 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date d'entrée en vigueur

(16) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (6) ou (7) ou la résolution adoptée en vertu du paragraphe (12) ou (13) précise sa date d'entrée en vigueur, qui doit être la date de son adoption ou une date postérieure.

(6) L'alinéa 110 (20) c) de la Loi est modifié par insertion de «ou des dispenses des redevances d'aménagement en vertu du paragraphe (7)» à la fin de l'alinéa.

(7) L'alinéa 110 (20) e) de la Loi est modifié par insertion de «ou des dispenses des redevances d'aménagement scolaires en vertu du paragraphe (13)» à la fin de l'alinéa.

(8) L'alinéa 356 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «pour l'année de la demande et les deux années précédentes» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(9) Le paragraphe 356 (3) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES SUBVENTIONS TENANT LIEU D'IMPÔT AUX MUNICIPALITÉS

4. L'article 4 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard des biens provinciaux désignés par le ministre en vertu du paragraphe (3.2).

Désignation

(3.2) Le ministre peut désigner des biens provinciaux qui ont été donnés à bail dans le cadre du programme appelé Home Ownership Made Easy et administré par la Société canadienne d'hypothèques et de logement pour l'application du paragraphe (3.1).

Révocation de la désignation

(3.3) Une désignation faite en vertu du paragraphe (3.2) est réputée révoquée le jour où le bail visé à ce paragraphe ou sa cession, sa prorogation ou son renouvellement, le cas échéant, expire ou est par ailleurs résilié.

Not a regulation

(3.4) A designation made under subsection (3.2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Copy of designation

(3.5) The Minister shall provide a copy of a designation made under subsection (3.2) to the Municipal Property Assessment Corporation and to any local municipality in which any part of the property is located.

SOCIAL HOUSING REFORM ACT, 2000

5. (1) The English version of subsection 17 (1) of the *Social Housing Reform Act, 2000* is amended by striking out “subparagraph 4 ii of subsection 21 (3)” and substituting “subparagraph 4 ii of subsection 22 (3)”.

(2) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out “in that year” at the end.

(3) Paragraphs 1, 2 and 3 of section 64 of the Act are repealed and the following substituted:

1. If a lead agency is designated for the service area or a part of the service area and if a regulation is in force specifying that the provision applies to the lead agency with respect to a specified type of special needs housing, the provision shall be deemed to apply only to the lead agency with respect to that type of special needs housing and not to the service manager or a supportive housing provider.
2. If a regulation is in force specifying that the provision applies to a supportive housing provider with respect to a specified type of special needs housing, the provision shall be deemed to apply only to a supportive housing provider with respect to that type of special needs housing and not to the service manager or lead agency.
3. If there is no regulation in force specifying that the provision applies to a supportive housing provider or to a lead agency with respect to a specified type of special needs housing, the provision shall be deemed to apply to the service manager with respect to that type of special needs housing and shall not apply to a supportive housing provider or lead agency.

(4) Subsection 96 (3) of the Act is amended by striking out “section 88” and substituting “section 91”.

(5) Subsections 103 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Mortgage subsidy

(3) The amount of the housing provider’s mortgage subsidy for a fiscal year in respect of its housing projects in the service area is the amount determined using the following formula:

$$R - S$$

Non-assimilation à un règlement

(3.4) Les désignations faites en vertu du paragraphe (3.2) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Copie de la désignation

(3.5) Le ministre remet une copie de chaque désignation faite en vertu du paragraphe (3.2) à la Société d’évaluation foncière des municipalités et à toute municipalité locale où se situe toute partie du bien.

**LOI DE 2000 SUR LA RÉFORME
DU LOGEMENT SOCIAL**

5. (1) La version anglaise du paragraphe 17 (1) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est modifiée par substitution de «subparagraph 4 ii of subsection 22 (3)» à «subparagraph 4 ii of subsection 21 (3)».

(2) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par suppression de «de l’année» à la fin du paragraphe.

(3) Les dispositions 1, 2 et 3 de l’article 64 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Si un organisme responsable est désigné pour tout ou partie de l’aire de service et qu’un règlement en vigueur précise que la disposition s’applique à l’organisme responsable à l’égard d’un type précisé de logement adapté, la disposition est réputée ne s’appliquer qu’à l’organisme responsable au même égard, et non au gestionnaire de services ou à un fournisseur de logements avec services de soutien.
2. Si un règlement en vigueur précise que la disposition s’applique à un fournisseur de logements avec services de soutien à l’égard d’un type précisé de logement adapté, la disposition est réputée ne s’appliquer qu’à un fournisseur de logements avec services de soutien au même égard, et non au gestionnaire de services ou à l’organisme responsable.
3. Si aucun règlement en vigueur ne précise que la disposition s’applique à un fournisseur de logements avec services de soutien ou à un organisme responsable à l’égard d’un type précisé de logement adapté, la disposition est réputée s’appliquer au gestionnaire de services au même égard, et ne doit pas s’appliquer à un fournisseur de logements avec services de soutien ou à un organisme responsable.

(4) Le paragraphe 96 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 91» à «l’article 88».

(5) Les paragraphes 103 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Subside pour emprunts hypothécaires

(3) Le subside pour emprunts hypothécaires payable à un fournisseur de logements pour un exercice donné à l’égard de ses ensembles domiciliaires situés dans une aire de service est calculé selon la formule suivante :

$$R - S$$

in which,

“R” is the total amount of principal and interest payable by the provider for the fiscal year under mortgages guaranteed by the Province of Ontario or the Ontario Housing Corporation in respect of those projects, and

“S” is the amount of the provider’s affordable mortgage payment in respect of those projects.

Affordable mortgage payment

(4) The amount of the housing provider’s affordable mortgage payment in respect of its housing projects in the service area is the amount determined using the following formula:

$$T - U$$

in which,

“T” is the housing provider’s benchmark revenue from those projects, as determined by the Minister under section 104, and

“U” is the amount of the housing provider’s benchmark operating costs in respect of those projects, as determined by the Minister under that section.

(6) Clause 117 (3) (a) of the Act is repealed.

(7) Section 117 of the Act is amended by adding the following subsection:

Notice

(5) A service manager shall give written notice to the Minister containing such information as may be prescribed, if the service manager is exercising any remedy under this Act that does not require the consent of the Minister.

(8) The English version of subsection 158 (2) of the Act is amended by striking out “geographic area” and substituting “service area”.

(9) Paragraph 1 of subsection 172 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

1. For the purposes of section 64 (service manager, supportive housing provider or lead agency), prescribing provisions of Part V that apply to a supportive housing provider or lead agency in respect of a specified service area and a specified type of special needs housing.

COMMENCEMENT

Commencement

6. This Schedule comes into force on the day the Good Government Act, 2005 receives Royal Assent.

où :

«R» représente le montant total de capital et d’intérêts que le fournisseur doit payer pour l’exercice aux termes d’hypothèques garanties par la Province de l’Ontario ou la Société de logement de l’Ontario à l’égard de ces ensembles;

«S» représente les versements hypothécaires abordables du fournisseur à l’égard de ces ensembles.

Versements hypothécaires abordables

(4) Les versements hypothécaires abordables d’un fournisseur de logements à l’égard de ses ensembles domiciliaires situés dans une aire de service sont calculés selon la formule suivante :

$$T - U$$

où :

«T» représente les revenus de référence du fournisseur à l’égard de ces ensembles, calculés par le ministre en application de l’article 104;

«U» représente les frais d’exploitation de référence du fournisseur à l’égard de ces ensembles, calculés par le ministre en application du même article.

(6) L’alinéa 117 (3) a) de la Loi est abrogé.

(7) L’article 117 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Notification

(5) S’il exerce un recours prévu par la présente loi qui ne nécessite pas le consentement du ministre, le gestionnaire de services donne à ce dernier un avis écrit qui contient les renseignements prescrits.

(8) La version anglaise du paragraphe 158 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «service area» à «geographic area».

(9) La disposition 1 du paragraphe 172 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Pour l’application de l’article 64 (gestionnaire de services, fournisseur de logements avec services de soutien ou organisme responsable), prescrire les dispositions de la partie V qui s’appliquent à un fournisseur de logements avec services de soutien ou à un organisme responsable à l’égard d’une aire de service précisée et d’un type précisé de logement adapté.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la Loi de 2005 sur la saine gestion publique reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE P
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES**

AGGREGATE RESOURCES ACT

1. (1) The *Aggregate Resources Act* is amended by adding the following section:

Returns

14.1 Every licensee shall make a return to the Aggregate Resources Trust, within the prescribed time, showing the quantity of material removed from the site.

(2) Subsection 20 (5) of the Act is amended by adding "or section 14.1" after "14 (1)".

(3) Subsection 46 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Return

(2) Every aggregate permittee shall make a return, in accordance with the regulations, to the Aggregate Resources Trust showing the quantity of material removed from the site.

Payment of royalty

(2.1) Every aggregate permittee shall pay the royalty payment required under subsection (1) to the Aggregate Resources Trust at the same time as the annual permit fee.

(4) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

Contravention of inspector's order

(3.1) Every person who contravenes or fails to comply with an inspector's order under this Act is guilty of an offence.

(5) Subsection 58 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(1) Every person who commits an offence under section 57 is liable on conviction to a fine of not more than \$30,000 for each day on which the offence occurs or continues.

(6) Subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Record keeping

(1) Every licensee and permittee shall keep, for a period of seven years, detailed records of the operation for which the licence or permit has been issued, including copies of all documents relating to quantities of material removed from the site, inventories of material on the site, sales and shipments.

(7) Section 63 of the Act is repealed and the following substituted:

Inspector's order for compliance

63. (1) Where an inspector finds that any provision of this Act or the regulations is being contravened, he or she

**ANNEXE P
MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES**

LOI SUR LES RESSOURCES EN AGRÉGATS

1. (1) La *Loi sur les ressources en agrégats* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rapports

14.1 Le titulaire de permis présente au Fonds des ressources en agrégats dans le délai prescrit un rapport indiquant la quantité de matières enlevées du lieu.

(2) Le paragraphe 20 (5) de la Loi est modifié par adjonction de «ou de l'article 14.1» après «14 (1)».

(3) Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapports

(2) Le titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats présente au Fonds des ressources en agrégats, conformément aux règlements, un rapport indiquant la quantité de matières enlevées du lieu.

Paiement de la redevance

(2.1) Le titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats paie la redevance exigée aux termes du paragraphe (1) au Fonds des ressources en agrégats au moment d'acquitter les droits annuels pour la licence.

(4) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Contravention à l'ordre d'un inspecteur

(3.1) La personne qui contrevient ou qui ne se conforme pas à l'ordre que donne un inspecteur en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction.

(5) Le paragraphe 58 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine

(1) La personne qui commet une infraction prévue à l'article 57 est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 30 000 \$ pour chaque journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit.

(6) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registres

(1) Chaque titulaire de permis et chaque titulaire de licence conserve, pendant une période de sept ans, des registres détaillés sur l'exploitation pour laquelle le permis ou la licence ont été délivrés, y compris des copies de tous les documents concernant les quantités de matières enlevées du lieu, les stocks de matières sur le lieu, les ventes et les expéditions.

(7) L'article 63 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordre de se conformer d'un inspecteur

63. (1) Lorsqu'un inspecteur conclut qu'il y a eu contravention à une disposition de la présente loi ou des

may give to the licensee or permittee or to the person whom the inspector believes to be the contravener, his or her supervisor or foreman, or any of them, an order in writing directing compliance with the provision and may require the order to be carried out forthwith or within such time as the inspector specifies.

Same

(2) Where an inspector gives an order under this section on finding that a pit or quarry is being operated without a licence or permit in contravention of this Act, he or she may order that the operation of the pit or quarry cease and that the site be rehabilitated to a safe condition in accordance with the order.

Sufficient information

(3) Where an inspector gives an order under this section, the order shall contain sufficient information to specify the nature of the contravention.

Appeal from inspector

63.1 (1) Any person who considers himself, herself or itself aggrieved by an order of an inspector made under section 63 may appeal to the Minister within 30 days after the order is made, by giving the Minister a written notice setting out the grounds for the appeal.

Minister's designee

(2) The Minister may designate any person as the Minister's designee for the purpose of disposing of an appeal under this section.

Dismissal of appeal without hearing

(3) Subject to subsection (6), the Minister's designee may dismiss an appeal under this section without a hearing if,

- (a) the appeal is frivolous or vexatious or is commenced in bad faith; or
- (b) any of the statutory requirements for bringing the appeal has not been met.

Notice

(4) Before dismissing the appeal, the Minister's designee shall give the appellant a written notice setting out,

- (a) the designee's intention to dismiss the appeal;
- (b) the reasons for the dismissal; and
- (c) the appellant's right to make written submissions to the designee with respect to the dismissal within the time specified in the notice.

Right to make submissions

(5) An appellant who receives a notice under subsection (4) may make written submissions to the designee with respect to the dismissal within the time specified in the notice.

règlements, il peut donner au titulaire de permis ou au titulaire de licence, ou à la personne qu'il croit être le contrevenant, son superviseur ou son contremaître, ou à n'importe laquelle de ces personnes, un ordre écrit lui enjoignant de se conformer à la disposition et peut exiger que l'ordre soit exécuté sans délai ou dans le délai qu'il fixe.

Idem

(2) Lorsqu'un inspecteur donne un ordre en vertu du présent article après avoir conclu qu'un puits d'extraction ou une carrière est exploité sans permis ou licence en contravention à la présente loi, il peut ordonner la cessation de l'exploitation du puits d'extraction ou de la carrière et la réhabilitation du lieu pour qu'il devienne sécuritaire conformément à l'ordre.

Renseignements suffisants

(3) L'ordre donné par un inspecteur en vertu du présent article contient suffisamment de renseignements pour préciser la nature de la contravention.

Appel de l'ordre de l'inspecteur

63.1 (1) Quiconque s'estime lésé par l'ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 63 peut interjeter appel devant le ministre dans les 30 jours qui suivent le jour où l'ordre a été donné en lui remettant un avis écrit indiquant les motifs de l'appel.

Personne désignée par le ministre

(2) Le ministre peut désigner une personne pour statuer sur l'appel interjeté en vertu du présent article.

Rejet de l'appel sans audience

(3) Sous réserve du paragraphe (6), la personne désignée par le ministre peut rejeter l'appel interjeté en vertu du présent article sans tenir d'audience si, selon le cas :

- a) l'appel est frivole, vexatoire ou introduit de mauvaise foi;
- b) il n'a pas été satisfait à l'une ou l'autre des dispositions législatives concernant l'interjection de l'appel.

Avis

(4) Avant de rejeter l'appel, la personne désignée par le ministre donne à l'appellant un avis écrit indiquant ce qui suit :

- a) son intention de rejeter l'appel;
- b) les motifs du rejet;
- c) le droit de l'appellant de lui présenter des observations écrites à l'égard du rejet dans le délai que précise l'avis.

Droit de présenter des observations

(5) L'appellant qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (4) peut, dans le délai que précise l'avis, présenter des observations écrites à la personne désignée à l'égard du rejet.

Dismissal

(6) The designee shall not dismiss the appeal until he or she has given notice under subsection (4) and considered the submissions, if any, made under subsection (5).

Powers after hearing

(7) If the designee hears an appeal under this section, the designee may substitute his or her findings or opinions for those of the inspector who made the order appealed from, and may,

- (a) make an order rescinding the inspector's order;
- (b) make an order affirming the inspector's order; or
- (c) make a new order in substitution for the inspector's order.

Effect of Minister's order

(8) The designee's order under subsection (7) stands in place of and has the same effect as the inspector's order.

Operation of inspector's order pending appeal

(9) The bringing of an appeal under this section does not affect the operation of the order appealed from pending disposition of the appeal.

Non-application

(10) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to appeals under this section.

Guidelines and fees

(11) The Minister may establish guidelines and charge fees with respect to appeals under this section.

CONSERVATION AUTHORITIES ACT

2. Section 28 of the *Conservation Authorities Act* is amended by adding the following subsection:

Proceeding to be commenced within time limit

(16.1) A proceeding with respect to an offence under subsection (16) shall not be commenced more than two years after the offence was or is alleged to have been committed.

CROWN FOREST SUSTAINABILITY ACT, 1994

3. (1) Clauses 58 (1) (a), (b) and (d) of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* are repealed and the following substituted:

- (a) without the authority of a forest resource licence, harvests forest resources in a Crown forest or uses forest resources in a Crown forest for a designated purpose is liable to a penalty of not more than the greater of the following amounts:
 - (i) \$15,000,

Rejet

(6) La personne désignée ne doit pas rejeter l'appel tant qu'elle n'a pas donné l'avis prévu au paragraphe (4) et examiné les observations présentées, le cas échéant, en vertu du paragraphe (5).

Pouvoirs après l'audience

(7) La personne désignée qui entend un appel en vertu du présent article peut substituer ses conclusions ou ses opinions à celles de l'inspecteur dont l'ordre fait l'objet de l'appel et peut, selon le cas :

- a) donner un ordre annulant celui de l'inspecteur;
- b) donner un ordre confirmant celui de l'inspecteur;
- c) substituer un nouvel ordre à celui de l'inspecteur.

Effet de l'ordre du ministre

(8) L'ordre que donne la personne désignée en vertu du paragraphe (7) remplace celui de l'inspecteur et a le même effet.

Effet de l'ordre de l'inspecteur jusqu'à l'issue de l'appel

(9) L'interjection d'un appel en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'ordre faisant l'objet de l'appel tant qu'il n'a pas été statué sur celui-ci.

Non-application

(10) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux appels interjetés en vertu du présent article.

Lignes directrices et droits

(11) Le ministre peut établir des lignes directrices et fixer des droits à l'égard des appels interjetés en vertu du présent article.

LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE

2. L'article 28 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délai d'introduction de l'instance

(16.1) Aucune instance relative à une infraction prévue au paragraphe (16) ne peut être introduite plus de deux ans après que l'infraction a ou aurait été commise.

LOI DE 1994 SUR LA DURABILITÉ DES FORÊTS DE LA COURONNE

3. (1) Les alinéas 58 (1) a), b) et d) de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) sans permis forestier à cet effet, récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne ou utilise celles-ci à une fin désignée est passible d'une pénalité ne dépassant pas celui des montants suivants qui est le plus élevé :
 - (i) 15 000 \$,

- (ii) the amount that is five times the value of any forest resources harvested without the authority of a forest resource licence;
- (b) fails to comply with a forest resource licence is liable to a penalty of not more than the greater of the following amounts:
 - (i) \$15,000,
 - (ii) the amount that is five times the value of any forest resources harvested without the authority of a forest resource licence;
- (d) contravenes subsection 42 (1) is liable to a penalty of not more than the greater of the following amounts:
 - (i) \$15,000,
 - (ii) the amount that is five times the value of any forest resources harvested in contravention of subsection 42 (1);
- (2) Subsection 58 (3) of the Act is amended by striking out "two" and substituting "three".
- (3) Subsection 64 (3) of the Act is amended by striking out "two" and substituting "three".

LAKES AND RIVERS IMPROVEMENT ACT

4. (1) The *Lakes and Rivers Improvement Act* is amended by adding the following section:

Compliance with conditions in approval

17.3 The holder of an approval issued under section 14, 16 or 17.2 shall comply with the conditions to which the approval is subject.

(2) Clause 20 (3) (b) of the Act is amended by adding "data" after "document".

(3) Subsection 28 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.1) constructs a dam in any lake or river, in circumstances set out in the regulations, that does not conform with the plans and specifications approved under section 14;
- (a.2) fails to comply with the conditions of an approval given by the Minister under section 14 or 17.2;
- (b.1) alters, improves or repairs any part of a dam, in the circumstances prescribed by the regulations, in a way that does not conform with the plans and specifications approved under section 16;
- (b.2) fails to comply with the conditions of an approval given by the Minister under section 16;

- (ii) le montant qui correspond au quintuple de la valeur des ressources forestières récoltées sans permis forestier à cet effet;
- b) ne se conforme pas à un permis forestier est passible d'une pénalité ne dépassant pas celui des montants suivants qui est le plus élevé :
 - (i) 15 000 \$,
 - (ii) le montant qui correspond au quintuple de la valeur des ressources forestières récoltées sans permis forestier à cet effet;
- d) contrevient au paragraphe 42 (1) est passible d'une pénalité ne dépassant pas celui des montants suivants qui est le plus élevé :
 - (i) 15 000 \$,
 - (ii) le montant qui correspond au quintuple de la valeur des ressources forestières récoltées en contravention au paragraphe 42 (1);
- (2) Le paragraphe 58 (3) de la Loi est modifié par substitution de «trois» à «deux».
- (3) Le paragraphe 64 (3) de la Loi est modifié par substitution de «trois» à «deux».

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES LACS ET DES RIVIÈRES

4. (1) La *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Conformité aux conditions dont est assortie l'approbation

17.3 Le titulaire d'une approbation octroyée en vertu de l'article 14, 16 ou 17.2 se conforme aux conditions dont est assortie l'approbation.

(2) L'alinéa 20 (3) b) de la Loi est modifié par insertion de «, toutes données» après «tout document».

(3) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) construit, dans les circonstances visées dans les règlements, un barrage sur un lac ou une rivière qui n'est pas conforme aux plans et devis approuvés aux termes de l'article 14;
- a.2) ne se conforme pas aux conditions dont est assortie l'approbation donnée par le ministre aux termes de l'article 14 ou 17.2;
- b.1) modifie, améliore ou répare une partie d'un barrage, dans les circonstances prescrites par les règlements, d'une manière qui n'est pas conforme aux plans et devis approuvés aux termes de l'article 16;
- b.2) ne se conforme pas aux conditions dont est assortie l'approbation accordée par le ministre aux termes de l'article 16;

NIAGARA ESCARPMENT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT

5. (1) Subsection 25 (5) of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is repealed and the following substituted:

Notice of decision

(5) The delegate to whom the Minister has delegated his or her authority under subsection (1) shall give notice of decision on any application for a development permit as follows:

1. By regular or registered mail or personal service to the Minister, to the applicant for the permit and to all assessed owners of land lying within 120 metres of the land that is the subject of the application.
2. If a condominium development is located within 120 metres of the land, instead of giving notice to all owners assessed in respect of the condominium development as required by paragraph 1, by regular or registered mail to the condominium corporation at its most recent address for service or its mailing address as registered under section 3 of the *Condominium Act, 1998*.

Same

(5.1) A copy of a decision given under subsection (5) to anyone other than the Minister shall include a notice indicating that the recipient of the decision may, within 14 days after the mailing of the decision, appeal the decision by giving the delegate a written notice of appeal that specifies the reasons for the appeal.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Service

28.1 (1) Any notice or order required to be given under subsection 6.1 (3), section 24, subsection 26 (1) or subsection 28 (4) is sufficiently given if delivered personally or sent by any method that allows receipt to be proven addressed to the person upon whom service is to be made at the last address for service appearing on the records of the Commission.

Same

(2) Service made by registered mail shall be deemed to be made on the fifth day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, and for cause beyond the control of the person, receive the notice until a later date.

OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

6. (1) Subsection 1 (1) of the *Oil, Gas and Salt Resources Act* is amended by adding the following definitions:

LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA

5. (1) Le paragraphe 25 (5) de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de la décision

(5) Le délégué auquel le ministre a délégué son pouvoir en vertu du paragraphe (1) donne avis de sa décision au sujet d'une demande de permis d'aménagement de la manière suivante :

1. Par courrier ordinaire ou recommandé ou par signification à personne au ministre, à l'auteur de la demande et à tous les propriétaires inscrits au rôle d'évaluation foncière dont les biens-fonds sont situés à moins de 120 mètres du bien-fonds qui fait l'objet de la demande.
2. Si un ensemble de condominiums est situé dans un rayon de 120 mètres des biens-fonds, par courrier ordinaire ou recommandé à l'association condominiale à son plus récent domicile élu ou à sa plus récente adresse postale enregistrés aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1998 sur les condominiums*, au lieu de donner avis à tous les propriétaires inscrits au rôle d'évaluation foncière à l'égard de cet ensemble conformément à la disposition 1.

Idem

(5.1) La copie de la décision donnée aux termes du paragraphe (5) à une personne autre que le ministre comporte un avis indiquant à son destinataire qu'il peut, dans les 14 jours qui suivent sa mise à la poste, interjeter appel de la décision en donnant au délégué un avis écrit à cet effet, avec les motifs de l'appel.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Signification

28.1 (1) Les avis ou ordres qui doivent être donnés en application du paragraphe 6.1 (3), de l'article 24, du paragraphe 26 (1) ou du paragraphe 28 (4) sont valablement donnés s'ils sont remis personnellement ou envoyés, par un moyen qui permet de prouver leur réception, au destinataire à son dernier domicile élu figurant dans les dossiers de la Commission.

Idem

(2) La signification faite par courrier recommandé est réputée faite le cinquième jour suivant le jour de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi et pour un motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu l'avis que plus tard.

LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

6. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

“correlative rights” means the right of every owner of a property in a pool of oil or gas to produce from that property the owner’s proportionate share of the oil or gas, or both, in the pool; (“droit corrélatif”)

“facility” means any work used to store, process or transport any substance produced from or injected into a well; (“installation”)

(2) The definition of “inspector” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“inspector” means an inspector or officer appointed for the purposes of this Act and the regulations; (“inspecteur”)

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“pipeline” means a pipeline used for the collection of oil, gas or other substance produced from or injected into a well and transportation of the oil, gas or substance to a separating, processing or storage facility or to a distribution or transmission pipeline; (“pipeline”)

(4) The definition of “well” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“well” means a hole in the ground, whether completely drilled or in the process of being drilled, for the purpose of,

- (a) the production of oil, gas or formation water, including the production of coal bed methane but excluding the production of fresh water,
- (b) the injection, storage and withdrawal of oil, gas, other hydrocarbons or other approved substances in an underground geological formation,
- (c) the disposal of oil field fluid in an underground geological formation,
- (d) solution mining, or
- (e) geological evaluation or testing rocks of Cambrian or more recent age; (“puits”)

(5) Subsection 1 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Powers and duties of Commissioner

(3) The Commissioner shall do the following:

- 1. In reviewing and adjudicating applications for pooling and unitization orders, have regard to,
 - i. the conservation of Ontario’s oil and gas resources,
 - ii. the orderly, efficient and economic development of those resources, and

«droit corrélatif» Droit de chaque propriétaire d’un bien situé dans un gisement de pétrole ou de gaz d’extraire de ce bien sa part proportionnelle du pétrole ou du gaz, ou des deux, se trouvant dans le gisement. («correlative rights»)

«installation» Ouvrage qui sert au stockage, au traitement ou au transport de toute substance extraite d’un puits ou injectée dans celui-ci. («facility»)

(2) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«inspecteur» Inspecteur ou agent nommé pour l’application de la présente loi et des règlements. («inspector»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«pipeline» Pipeline qui sert à la collecte du pétrole, du gaz ou d’une autre substance extraite d’un puits ou injectée dans celui-ci et au transport du pétrole, du gaz ou de la substance vers une installation de séparation, de traitement ou de stockage ou vers un pipeline de distribution ou de transmission. («pipeline»)

(4) La définition de «puits» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«puits» Trou dans le sol, qu’il soit achevé ou en voie d’être foré, à l’une ou l’autre des fins suivantes :

- a) la production de pétrole, de gaz ou d’eau de formation, y compris la production de méthane de gisements houillers, mais à l’exclusion de la production d’eau douce;
- b) l’injection, le stockage et l’extraction de pétrole, de gaz, d’autres hydrocarbures ou d’autres substances approuvées se trouvant dans une formation géologique souterraine;
- c) l’élimination du fluide de champ pétrolifère se trouvant dans une formation géologique souterraine;
- d) l’exploitation par dissolution;
- e) les évaluations ou essais géologiques portant sur des roches datant de la période cambrienne ou d’une période plus récente. («well»)

(5) Le paragraphe 1 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs et fonctions du commissaire

(3) Le commissaire fait ce qui suit :

- 1. Lorsqu’il examine et décide les demandes d’ordonnances d’exploitation en commun et d’exploitation concertée, il tient compte de ce qui suit :
 - i. la conservation des ressources en pétrole et en gaz de l’Ontario,
 - ii. l’exploitation ordonnée, efficiente et économique de ces ressources,

iii. the protection of correlative rights.

2. Provide access, in accordance with section 175 of the *Mining Act*, to subsurface oil, gas and salt resources.

(6) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (f) use or cause to be used any computer system for the purpose of examining information contained in or available to the computer system, and produce or cause to be produced a printout or other output from the computer system;
- (g) make copies of any documents inspected or produced during the inspection;
- (h) remove any documents or things for the purpose of making copies or of further inspection, but the copying or further inspection shall be carried out with reasonable dispatch and the documents or things shall be returned promptly to the person from whom they were taken.

(7) Section 7.0.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Order to plug well or decommission facility

7.0.1 An inspector may order the operator of a well to plug the well or decommission a facility within such time as the inspector considers appropriate if,

- (a) the inspector is of the opinion that the well or facility represents a hazard to the public or to the environment; or
- (b) any activity relating to the well or facility has been suspended.

(8) Subsection 7.1 (3) of the Act is repealed.

(9) Subsection 10.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Transfer of well licence or permit

(1) No person shall transfer a licence relating to a well or a permit issued under this Act without the written consent of the Minister.

(10) Subsection 10.1 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Plugging by previous licensee

(4) If, at any time after a licence relating to a well is transferred, an order to plug the well or decommission a facility is made under section 7.0.1 but is not complied with, an inspector may require a previous licensee to plug the well or decommission the facility at the previous licensee's expense.

(11) The Act is amended by adding the following section:

Prohibition on building without decommissioning of works

10.2 No person shall erect, locate or construct any class or classes of buildings or structures within 75 metres of a well or facility unless the works have been decom-

iii. la protection des droits corrélatifs.

2. Il donne accès aux ressources du sous-sol en pétrole, en gaz et en sel conformément à l'article 175 de la *Loi sur les mines*.

(6) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- f) utiliser ou faire utiliser un système informatique pour examiner les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès, et produire ou faire produire un imprimé ou toute autre sortie à partir du système;
- g) faire des copies des documents inspectés ou produits au cours de l'inspection;
- h) enlever des documents ou des choses pour en faire des copies ou une inspection supplémentaire. Toutefois, la copie ou l'inspection supplémentaire est effectuée avec une diligence raisonnable et les documents ou les choses sont retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés.

(7) L'article 7.0.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordre de combler un puits ou de désaffecter une installation

7.0.1 L'inspecteur peut ordonner à l'exploitant d'un puits de combler le puits ou de désaffecter une installation dans le délai que l'inspecteur estime approprié si, selon le cas :

- a) l'inspecteur est d'avis que le puits ou l'installation constitue un danger pour le public ou pour l'environnement;
- b) toute activité relative au puits ou à l'installation a été suspendue.

(8) Le paragraphe 7.1 (3) de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 10.1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfert d'une licence relative à un puits ou d'un permis

(1) Nul ne peut transférer une licence relative à un puits ou un permis délivré en vertu de la présente loi sans le consentement écrit du ministre.

(10) Le paragraphe 10.1 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Comblement du puits par un titulaire antérieur de la licence

(4) Si, après le transfert d'une licence relative à un puits, un ordre de combler le puits ou de désaffecter une installation est donné en vertu de l'article 7.0.1 mais qu'il n'est pas observé, un inspecteur peut exiger d'un titulaire antérieur de la licence qu'il comble le puits ou qu'il désaffecte l'installation à ses propres frais.

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interdiction de construire sans désaffectation des ouvrages

10.2 Nul ne doit ériger, installer ou construire une ou des catégories de bâtiments ou de structures dans un rayon de 75 mètres ou moins d'un puits ou d'une installa-

missioned in accordance with this Act and the regulations.

(12) Clause 17 (2) (a) of the Act is amended by adding “and transfer” after “issue”.

(13) Subsection 19 (2) of the Act is amended by striking out “not less than \$1,000 and”.

PUBLIC LANDS ACT

7. (1) Clause 14 (1) (a) of the *Public Lands Act* is amended by adding “the terms and conditions of” after “with”.

(2) Subsection 34 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitations

(3) No claim shall be entertained unless it concerns a deficiency of at least one-tenth of the whole quantity described as being contained in the land granted and the claim is brought within five years from the date of the letters patent.

COMMENCEMENT

Commencement

8. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

tion, sauf si les ouvrages ont été désaffectés conformément à la présente loi et aux règlements.

(12) L’alinéa 17 (2) a) de la Loi est modifié par insertion de «et le transfert» après «la délivrance».

(13) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est modifié par substitution de «maximale de» à «de 1 000 \$ à».

LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

7. (1) L’alinéa 14 (1) a) de la *Loi sur les terres publiques* est modifié par substitution de «aux conditions d’un permis de travail» à «à un permis de travail».

(2) Le paragraphe 34 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions

(3) Une demande ne peut être reçue que si elle concerne un vice entachant au moins le dixième de la superficie totale précisée dans la description du bien-fonds concédé et qu’elle soit intentée dans les cinq ans qui suivent la date des lettres patentes.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

8. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE Q
MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT
AND MINES**

MINING ACT

1. (1) Section 36 of the *Mining Act* is repealed.

(2) Section 42 of the Act is repealed and the following substituted:

Claims staked in areas during severe fire situations

42. If the Minister of Natural Resources declares an area to be a restricted travel zone under clause 37 (1) (b) of the *Forest Fires Prevention Act* or if access to an area is prohibited pursuant to an order made under section 23 of that Act, a mining claim staked in the restricted travel zone or prohibited area, as the case may be, is invalid and of no effect unless the person who staked the claim, on applying to have it recorded, satisfies the recorder that the person entered the area before the declaration was made or the prohibition ordered.

(3) Subsection 51 (1) of the Act is amended by adding “except sand, peat and gravel” after “surface rights”.

(4) Subsection 65 (2) of the Act is amended by striking out “not later than the anniversary date” and substituting “not later than 4:30 p.m. on the anniversary date”.

(5) Paragraphs 2 and 4 of subsection 145 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

2. A letter of credit from a bank named in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada).

.

4. A qualifying environmental trust as defined in the *Income Tax Act* (Canada).

NORTHERN SERVICES BOARDS ACT

2. Form 2 of the *Northern Services Boards Act* is amended by striking out “*Local Services Boards Act*” and substituting “*Northern Services Boards Act*”.

**ONTARIO NORTHLAND TRANSPORTATION
COMMISSION ACT**

3. Section 40 of the *Ontario Northland Transportation Commission Act* is repealed and the following substituted:

Fiscal year

40. (1) The Commission’s 2005 fiscal year ends on March 31, 2006.

Same

(2) As of April 1, 2006, the Commission’s fiscal year begins on April 1 in each year and ends on March 31 of the following year.

**ANNEXE Q
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD
ET DES MINES**

LOI SUR LES MINES

1. (1) L’article 36 de la *Loi sur les mines* est abrogé.

(2) L’article 42 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Claims jalonnés : incendie grave

42. Si le ministre des Richesses naturelles déclare une région zone de restriction de circuler en vertu de l’alinéa 37 (1) b) de la *Loi sur la prévention des incendies de forêt* ou que l’accès à une zone est interdit conformément à un arrêté pris en vertu de l’article 23 de cette loi, tout claim jalonné dans la zone de restriction de circuler ou dans la zone interdite, selon le cas, est nul sauf si la personne qui l’a jalonné, lorsqu’elle demande son enregistrement, convainc le registrateur qu’elle est entrée dans la zone avant que la déclaration ne soit faite ou que l’interdiction ne soit imposée.

(3) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est modifié par insertion de « , sauf le sable, la tourbe et le gravier, » après « droits de surface ».

(4) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est modifié par substitution de « au plus tard à 16 h 30 à la date anniversaire » à « au plus tard à la date anniversaire ».

(5) Les dispositions 2 et 4 du paragraphe 145 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

2. Une lettre de crédit délivrée par une banque figurant à l’annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada).

.

4. Une fiducie pour l’environnement admissible au sens de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada).

**LOI SUR LES RÉGIES DES SERVICES PUBLICS
DU NORD**

2. La formule 2 de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* est modifiée par substitution de « *Loi sur les régies des services publics du Nord* » à « *Loi sur les régies locales des services publics* ».

**LOI SUR LA COMMISSION DE TRANSPORT
ONTARIO NORTHLAND**

3. L’article 40 de la *Loi sur la Commission de transport Ontario Northland* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exercice

40. (1) L’exercice 2005 de la Commission prend fin le 31 mars 2006.

Idem

(2) À compter du 1^{er} avril 2006, l’exercice de la Commission commence le 1^{er} avril de chaque année et prend fin le 31 mars de l’année suivante.

COMMENCEMENT

Commencement

4. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE R
MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION**

**CITY OF TORONTO XXIX SUMMER OLYMPIC
GAMES BID ENDORSEMENT ACT, 1998**

1. The *City of Toronto XXIX Summer Olympic Games Bid Endorsement Act, 1998* is repealed.

TOURISM ACT

2. (1) The *Tourism Act* is repealed.

(2) Regulation 1037 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 is revoked.

COMMENCEMENT

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 2 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE R
MINISTÈRE DU TOURISME ET DES LOISIRS**

**LOI DE 1998 APPUYANT LA CANDIDATURE
DE LA CITÉ DE TORONTO CONCERNANT
LES XXIX^e JEUX OLYMPIQUES D'ÉTÉ**

1. La *Loi de 1998 appuyant la candidature de la cité de Toronto concernant les XXIX^e Jeux olympiques d'été* est abrogée.

LOI SUR LE TOURISME

2. (1) La *Loi sur le tourisme* est abrogée.

(2) Le Règlement 1037 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 2 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE S
MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES
AND UNIVERSITIES**

**MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES AND
UNIVERSITIES ACT**

1. (1) The *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is amended by adding the following section:

Awards and grants

- 5. (1) The Minister may make grants and awards to,**
- (a) students of universities, colleges of applied arts and technology or other post-secondary institutions; and
 - (b) persons who received a loan under section 7.1 while a student of an institution referred to in clause (a) and who have not repaid the loan in full.

Terms

(2) A grant or award may be made on such terms as may be prescribed by regulation and on such other terms as the Minister considers proper.

(2) Subsection 13 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.1) governing awards and grants made under section 5 and loans made under section 7.1;
-
- (b.1.1) respecting the terms of repayment of a student loan, the suspension of repayment obligations under the loan and the forgiving of all or part of the outstanding amounts on the loan, including prescribing,
 - (i) the length of time for which a suspension may be granted,
 - (ii) the amount or maximum amount that may be suspended or forgiven or the method of determining that amount, and
 - (iii) conditions, restrictions or limitations that apply with respect to a suspension of the loan or to the forgiving of all or part of the loan;

**ONTARIO COLLEGES OF APPLIED ARTS AND
TECHNOLOGY ACT, 2002**

2. (1) Section 2 of the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002* is amended by adding the following subsection:

Corporate entity

(1.1) Each college established under subsection (1) is a corporation without share capital and shall consist of the members of its board of governors.

**ANNEXE S
MINISTÈRE DE LA FORMATION
ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA FORMATION ET DES
COLLÈGES ET UNIVERSITÉS**

1. (1) La *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Aide financière et bourses d'études

5. (1) Le ministre peut consentir une aide financière et des bourses d'études aux personnes suivantes :

- a) les étudiants d'une université, d'un collège d'arts appliqués et de technologie ou d'un autre établissement postsecondaire;
- b) les personnes qui ont reçu un prêt en vertu de l'article 7.1 lorsqu'elles étudiaient dans un établissement visé à l'alinéa a) mais qui ne l'ont pas remboursé intégralement.

Conditions

(2) L'aide financière ou les bourses d'études peuvent être assorties des conditions prescrites par règlement et des autres conditions que le ministre estime appropriées.

(2) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) régir l'aide financière et les bourses d'études consenties en vertu de l'article 5 ainsi que les prêts consentis en vertu de l'article 7.1;
-
- b.1.1) traiter des conditions de remboursement d'un prêt d'études, de la suspension de l'obligation de le rembourser ou de la remise d'une partie ou de la totalité du solde impayé du prêt, y compris prescrire ce qui suit :
 - (i) la période de suspension qui peut être accordée,
 - (ii) le montant ou le montant maximal qui peut faire l'objet d'une suspension ou d'une remise ou la façon de le calculer,
 - (iii) les conditions ou restrictions qui s'appliquent à l'égard de la suspension du prêt d'études ou de la remise d'une partie ou de la totalité du prêt d'études;

**LOI DE 2002 SUR LES COLLÈGES D'ARTS APPLIQUÉS
ET DE TECHNOLOGIE DE L'ONTARIO**

2. (1) L'article 2 de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Personnalité morale

(1.1) Chaque collège ouvert en vertu du paragraphe (1) est une personne morale sans capital-actions qui est formée des membres de son conseil d'administration.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is repealed.

UNIVERSITY OF ONTARIO INSTITUTE OF
TECHNOLOGY ACT, 2002

3. The English version of clause 15 (8) (a) of the *University of Ontario Institute of Technology Act, 2002* is amended by striking out “on money borrowed” and substituting “for money borrowed”.

COMMENCEMENT

Commencement

4. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé.

LOI DE 2002 SUR L'INSTITUT UNIVERSITAIRE
DE TECHNOLOGIE DE L'ONTARIO

3. La version anglaise de l'alinéa 15 (8) a) de la *Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario* est modifiée par substitution de «for money borrowed» à «on money borrowed».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE T
MINISTRY OF TRANSPORTATION**

BRIDGES ACT

1. Section 2 of the *Bridges Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) A person who builds, places, constructs, rebuilds, replaces or alters a bridge, culvert or causeway in accordance with a work permit or an instrument granted under the *Public Lands Act* or an approval under the *Lakes and Rivers Improvement Act* is not required to obtain an approval under subsection (1).

HIGHWAY 407 ACT, 1998

2. Section 60 of the *Highway 407 Act, 1998* is amended by adding the following subsection:

Electricity transmitters and distributors

(2) For the purposes of section 41 of the *Electricity Act, 1998*, Highway 407 shall be deemed to be a public highway.

HIGHWAY 407 EAST COMPLETION ACT, 2001

3. Section 58 of the *Highway 407 East Completion Act, 2001*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule C, section 13, is amended by adding the following subsection:

Electricity transmitters and distributors

(2) For the purposes of section 41 of the *Electricity Act, 1998*, Highway 407 East Completion shall be deemed to be a public highway.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

4. (1) Subsection 7 (12.1) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out “the *Fire Departments Act*” and substituting “the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*”.

(2) Subsection 7 (12.3) of the Act is amended by striking out “the *Fire Departments Act*” and substituting “the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*”.

5. Clause 70 (1) (i) of the Act is repealed.

6. (1) Subsection 144 (5) of the Act is amended by striking out “traffic signal” in the portion before clause (a) and substituting “traffic control signal”.

(2) Subsection 144 (6) of the Act is amended by striking out “traffic signal” in the portion before clause (a) and substituting “traffic control signal”.

(3) Subsection 144 (8) of the Act is amended by striking out “signals” wherever it appears and substituting in each case “traffic control signals”.

**ANNEXE T
MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

LOI SUR LES PONTS

1. L'article 2 de la *Loi sur les ponts* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Quiconque construit, met en place, assemble, reconstruit, remplace ou modifie un pont, un ponceau ou une chaussée conformément à un permis de travail ou à un acte accordé aux termes de la *Loi sur les terres publiques* ou à une approbation donnée aux termes de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* n'est pas tenu d'obtenir l'approbation visée au paragraphe (1).

LOI DE 1998 SUR L'AUTOROUTE 407

2. L'article 60 de la *Loi de 1998 sur l'autoroute 407* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Transporteurs et distributeurs d'électricité

(2) Pour l'application de l'article 41 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, l'autoroute 407 est réputée une voie publique.

**LOI DE 2001 SUR LE TRONÇON FINAL EST
DE L'AUTOROUTE 407**

3. L'article 58 de la *Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407*, tel qu'il est réédité par l'article 13 de l'annexe C du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Transporteurs et distributeurs d'électricité

(2) Pour l'application de l'article 41 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, le tronçon final est de l'autoroute 407 est réputé une voie publique.

CODE DE LA ROUTE

4. (1) Le paragraphe 7 (12.1) du *Code de la route* est modifié par substitution de «*Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*» à «*Loi sur les services des pompiers*».

(2) Le paragraphe 7 (12.3) du Code est modifié par substitution de «*Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*» à «*Loi sur les services des pompiers*».

5. L'alinéa 70 (1) i) du Code est abrogé.

6. (1) Le paragraphe 144 (5) du Code est modifié par substitution de «une signalisation de la circulation placée» à «un panneau de signalisation placé» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 144 (6) du Code est modifié par substitution de «une signalisation de la circulation placée» à «un panneau de signalisation placé» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 144 (8) du Code est modifié par substitution de «si des signalisations de la circulation sont placées» à «si des panneaux de signalisation sont

7. (1) Subsection 214.1 (2) of the Act is amended by striking out “The Solicitor General and Minister of Correctional Services” at the beginning and substituting “The Minister of Community Safety and Correctional Services”.

(2) Subsection 214.1 (4) of the Act is amended by striking out “the Solicitor General and Minister of Correctional Services” and substituting “the Minister of Community Safety and Correctional Services”.

LOCAL ROADS BOARDS ACT

8. Section 28 of the *Local Roads Boards Act* is amended by striking out “prepaid first-class mail” and substituting “mail”.

MINISTRY OF TRANSPORTATION ACT

9. The *Ministry of Transportation Act* is amended by adding the following section:

Protection from personal liability

9. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Deputy Minister, any officer or employee of the Ministry or anyone acting under the authority of the Minister or the Deputy Minister for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Crown not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

PUBLIC TRANSPORTATION AND HIGHWAY IMPROVEMENT ACT

10. Section 17 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by striking out “The Treasurer of Ontario” at the beginning and substituting “The Minister of Finance”.

11. Sections 91 and 92 of the Act are repealed.

12. Sections 93 and 93.1 of the Act are repealed and the following substituted:

Definition

93. In this Part,

“public transportation” means any service for which a fare is charged for transporting the public by vehicles operated by or on behalf of a municipality or a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, or under an agreement between a municipality and a person, firm or corporation and includes special transportation facilities for the physically disabled, but does not include transportation by special purpose facilities such as school buses or ambulances.

placés» et de «par les signalisations» à «par les panneaux de signalisation».

7. (1) Le paragraphe 214.1 (2) du Code est modifié par substitution de «Le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels» à «Le solliciteur général et ministre des Services correctionnels» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 214.1 (4) du Code est modifié par substitution de «le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels» à «le solliciteur général et ministre des Services correctionnels».

LOI SUR LES RÉGIES DES ROUTES LOCALES

8. L'article 28 de la *Loi sur les régies des routes locales* est modifié par substitution de «courrier» à «courrier affranchi de première classe».

LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS

9. La *Loi sur le ministère des Transports* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Immunité

9. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le sous-ministre, un fonctionnaire ou employé du ministère ou quiconque agit sous l'autorité du ministre ou du sous-ministre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne mentionnée au paragraphe (1).

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES VOIES PUBLIQUES ET DES TRANSPORTS EN COMMUN

10. L'article 17 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par substitution de «Le ministre des Finances» à «Le trésorier de l'Ontario» au début de l'article.

11. Les articles 91 et 92 de la Loi sont abrogés.

12. Les articles 93 et 93.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition

93. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«transport en commun» Service pour lequel un paiement est perçu pour le transport du public au moyen de véhicules exploités par une municipalité ou par un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales* ou en son nom, ou encore aux termes d'une entente conclue entre une municipalité et une personne, une entreprise ou une personne morale. S'entend en outre des moyens de transport spéciaux pour les handicapés physiques, mais non des moyens de transport destinés à

SHORTLINE RAILWAYS ACT, 1995

13. The definitions of “shortline railway” and “shortline railway company” in section 1 of the *Shortline Railways Act, 1995* are repealed and the following substituted:

“shortline railway” means a railway within the legislative jurisdiction of the Province of Ontario; (“chemin de fer d’intérêt local”)

“shortline railway company” means a municipality or person that operates or intends to operate a shortline railway. (“compagnie de chemin de fer d’intérêt local”)

14. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Application

2. (1) This Act applies and *The Railways Act* does not apply to all shortline railways except those operated by a corporation incorporated by a special Act.

Same

(2) Despite subsection (1), this Act applies and *The Railways Act* does not apply to a shortline railway operated by a corporation that is incorporated by a special Act and is designated in the regulations.

15. The Act is amended by adding the following section:

Construction, alteration

4.1 No person or municipality shall construct or alter a shortline railway except in accordance with the regulations.

16. (1) Subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Discontinuance

(1) A shortline railway company shall comply with this section before discontinuing the operation of a railway line.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Advertisement

(2) A shortline railway company that proposes to discontinue the operation of a railway line shall,

(3) Paragraph 1 of subsection 10 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

LOI DE 1995 SUR LES CHEMINS DE FER D’INTÉRÊT LOCAL

13. Les définitions de «chemin de fer d’intérêt local» et de «compagnie de chemin de fer d’intérêt local» à l’article 1 de la *Loi de 1995 sur les chemins de fer d’intérêt local* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«chemin de fer d’intérêt local» Chemin de fer qui relève de la compétence législative de la province de l’Ontario. («shortline railway»)

«compagnie de chemin de fer d’intérêt local» Municipalité ou personne qui exploite ou a l’intention d’exploiter un chemin de fer d’intérêt local. («shortline railway company»)

14. L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ d’application

2. (1) La présente loi, mais non la loi intitulée *The Railways Act*, s’applique à tous les chemins de fer d’intérêt local, sauf ceux qui sont exploités par une personne morale constituée par une loi spéciale.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi, mais non la loi intitulée *The Railways Act*, s’applique à un chemin de fer d’intérêt local qui est exploité par une personne morale constituée par une loi spéciale et désignée dans les règlements.

15. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Construction et modification

4.1 Nulle personne ou municipalité ne doit construire ou modifier un chemin de fer d’intérêt local, si ce n’est conformément aux règlements.

16. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cessation d’exploitation

(1) La compagnie de chemin de fer d’intérêt local se conforme au présent article avant de cesser d’exploiter une ligne ferroviaire.

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Annonce

(2) La compagnie de chemin de fer d’intérêt local qui se propose de cesser d’exploiter une ligne ferroviaire fait ce qui suit :

(3) La disposition 1 du paragraphe 10 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. A statement that the shortline railway company no longer intends to operate a railway line.

17. Subsection 22 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), any officer or director of the corporation who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or both.

18. (1) Clause 23 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) designating corporations for the purpose of subsection 2 (2);

(2) Subsection 23 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) respecting the construction and alteration of shortline railways;

COMMENCEMENT

Commencement

19. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 2003.

Same

(3) Section 3 comes into force on the day subsection 13 (1) of Schedule C to the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2002* comes into force.

1. La mention que la compagnie de chemin de fer d'intérêt local n'a plus l'intention d'exploiter une ligne ferroviaire.

17. Le paragraphe 22 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), le dirigeant ou l'administrateur de cette personne morale qui autorise ou permet l'infraction ou qui y consent est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

18. (1) L'alinéa 23 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) désigner des personnes morales pour l'application du paragraphe 2 (2);

(2) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) traiter de la construction et de la modification des chemins de fer d'intérêt local;

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

19. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Idem

(3) L'article 3 entre en vigueur le même jour que le paragraphe 13 (1) de l'annexe C de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui a trait aux municipalités*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 191

**An Act to amend the
Apprenticeship and
Certification Act, 1998**

Ms Scott

Private Member's Bill

1st Reading April 27, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

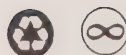
Projet de loi 191

**Loi modifiant la
Loi de 1998 sur l'apprentissage
et la reconnaissance professionnelle**

M^{me} Scott

Projet de loi de député

1^{re} lecture 27 avril 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Apprenticeship and Certification Act, 1998*.

A committee is established to be known as the Fuel Industry Technician Advisory Committee for the group of trades or occupations consisting of the activities for which a person is required to have a certificate under Ontario Regulation 215/01 made under the *Technical Standards and Safety Act, 2000* in order to carry on those activities. The Committee has functions that are similar to those of committees that the Minister is allowed to establish under section 5 of the *Apprenticeship and Certification Act, 1998*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle*.

Un comité est créé qui sera appelé Comité consultatif des techniciens de l'industrie des combustibles pour le groupe de métiers ou de professions qui comprend les activités pour lesquelles une personne est tenue d'obtenir un certificat prévu par le Règlement de l'Ontario 215/01 pris en application de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* avant de les exercer. Le comité exercera des fonctions semblables à celles des comités qu'il est permis au ministre de créer en vertu de l'article 5 de la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle*.

**An Act to amend the
Apprenticeship and
Certification Act, 1998**

Note: This Act amends the *Apprenticeship and Certification Act, 1998*. The *Apprenticeship and Certification Act, 1998* has not previously been amended.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 5 of the *Apprenticeship and Certification Act, 1998* is amended by adding the following subsections:

Fuel industry committee

(1.1) A committee is established to be known in English as the Fuel Industry Technician Advisory Committee and in French as Comité consultatif des techniciens de l'industrie des combustibles for the group of trades or occupations consisting of the activities for which a person is required to have a certificate under Ontario Regulation 215/01 made under the *Technical Standards and Safety Act, 2000* in order to carry on those activities.

Functions

(1.2) The functions of the Fuel Industry Technician Advisory Committee shall be the functions described in subsection (1) as they relate to the group of trades or occupations mentioned in subsection (1.1).

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by adding "mentioned in subsection (1) or (1.1)" after "committee" in the portion before clause (a).

(3) Subsection 5 (3) of the Act is amended by adding "mentioned in subsection (1) or (1.1)" after "committee".

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Apprenticeship and Certification Amendment Act, 2005*.

**Loi modifiant la
Loi de 1998 sur l'apprentissage
et la reconnaissance professionnelle**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle*, laquelle n'a pas été modifiée antérieurement.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'article 5 de la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Comité de l'industrie des combustibles

(1.1) Est créé un comité, appelé Comité consultatif des techniciens de l'industrie des combustibles en français et Fuel Industry Technician Advisory Committee en anglais, pour le groupe de métiers ou de professions qui comprend les activités pour lesquelles une personne est tenue d'obtenir un certificat prévu par le Règlement de l'Ontario 215/01 pris en application de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* avant de les exercer.

Fonctions

(1.2) Les fonctions du Comité consultatif des techniciens de l'industrie des combustibles sont celles visées au paragraphe (1) qui se rapportent au groupe de métiers ou de professions qui est visé au paragraphe (1.1).

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par insertion de «visés au paragraphe (1) ou (1.1)» après «comités» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par insertion de «visé au paragraphe (1) ou (1.1)» après «comité».

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 192

**An Act to establish and
maintain a provincial
Breast Implant Registry**

Ms Churley

Private Member's Bill

1st Reading April 28, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 192

**Loi prévoyant l'établissement
et la tenue d'un registre provincial
des implants mammaires**

M^{me} Churley

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 avril 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill creates a Breast Implant Registry, whose Registrar is appointed by the Minister of Health and Long-Term Care. The Registry contains specified information from health care practitioners regarding each breast implant surgery performed, from manufacturers, importers and distributors of breast implants on any relevant health risks they identify, and from researchers regarding findings they make public if they accessed the Registry in order to conduct their research. The Registrar may contact users of breast implants and the health care practitioners who performed breast implant surgery on them in specified circumstances in order to provide them with any information the Registrar considers necessary to assist in assessing the risk to the user's health.

The Registrar shall submit an annual report to the Minister of Health and Long-Term Care setting out the number of implants and explants performed in the preceding year, based on information collected by the Registry. The Registrar may also issue statistical information relating to the information contained in the Registry as the Registrar determines to be necessary and in the public interest.

The Bill amends the *Personal Health Information Protection Act, 2004* to make the Registrar a health information custodian under that Act with respect to personal health information and to make a related consequential amendment. The Bill provides that information contained in the Registry that is not personal health information may be disclosed by the Registrar as prescribed by regulation.

This Registry is a measure to protect women's health.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi établit le Registre des implants mammaires, dont le registrateur est nommé par le ministre de la Santé et des Soins de longue durée, qui contient des renseignements précis provenant de praticiens de la santé, à l'égard de chaque implant mammaire posé ou extrait, de fabricants, d'importateurs et de distributeurs d'implants mammaires, au sujet de tout risque pertinent pour la santé qu'ils décèlent, et de chercheurs, à l'égard des conclusions qu'ils rendent publiques s'ils ont eu accès au Registre dans le cadre de leur recherche. Le registrateur peut communiquer avec des utilisateurs d'implants mammaires et les praticiens de la santé qui ont effectué la chirurgie concernée dans des circonstances précises afin de leur fournir les renseignements qu'il estime nécessaires pour aider à évaluer le risque pour la santé de l'utilisateur.

Le registrateur présente au ministre de la Santé et des Soins de longue durée un rapport annuel sur le nombre d'implants mammaires qui ont été posés ou extraits au cours de l'année précédente, eu égard aux renseignements figurant au Registre. Il peut également donner les renseignements statistiques se rapportant aux renseignements contenus dans le Registre qu'il juge nécessaires et dans l'intérêt public.

Le projet de loi modifie la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* pour désigner le registrateur comme dépositaire de renseignements sur la santé visé par cette loi à l'égard de renseignements personnels sur la santé et pour apporter une modification corrélative qui en découle. Il prévoit par ailleurs que le registrateur peut, comme le prescrivent les règlements, divulguer les renseignements que contient le Registre, autre que des renseignements personnels sur la santé.

Le présent registre se veut une mesure visant à protéger la santé des femmes.

An Act to establish and maintain a provincial Breast Implant Registry

Loi prévoyant l'établissement et la tenue d'un registre provincial des implants mammaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Interpretation

1. In this Act,

“health care practitioner” means a health care practitioner within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*; (“praticien de la santé”)

“health risk” includes a potential health risk; (“risque pour la santé”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care; (“ministre”)

“user” means a person who has had a breast implant implanted, whether or not it has been explanted. (“utilisateur”)

Registrar

2. The Minister shall appoint a Registrar for the purposes of this Act.

Breast Implant Registry

3. (1) The Registrar shall establish, maintain and operate a registry known in English as the Breast Implant Registry and in French as Registre des implants mammaires.

Registry to contain

- (2) The Registry shall contain,
- (a) information submitted by health care practitioners under section 4;
 - (b) information submitted by the manufacturer, importer or distributor of a breast implant under section 6;
 - (c) information submitted by a researcher under section 8;
 - (d) any other prescribed information.

Format of records

(3) Information that is required to be kept by the Registrar under subsection (2) may be,

- (a) in bound or loose-leaf form or in photographic film form; or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Minister»)

«praticien de la santé» S'entend au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*. («health care practitioner»)

«risque pour la santé» S'entend notamment d'un risque éventuel pour la santé. («health risk»)

«utilisateur» Personne qui a reçu un implant mammaire, qu'il ait été ou non extrait par la suite. («user»)

Registreur

2. Le ministre nomme un registreur pour l'application de la présente loi.

Registre des implants mammaires

3. (1) Le registreur établit et tient un registre appelé Registre des implants mammaires en français et Breast Implant Registry en anglais.

Contenu du Registre

(2) Le Registre contient les renseignements suivants :

- a) les renseignements fournis par les praticiens de la santé aux termes de l'article 4;
- b) les renseignements fournis par le fabricant, l'importateur ou le distributeur d'un implant mammaire aux termes de l'article 6;
- c) les renseignements fournis par un chercheur aux termes de l'article 8;
- d) tout autre renseignement prescrit.

Forme des renseignements

(3) Les renseignements que le registreur est tenu de conserver aux termes du paragraphe (2) peuvent être :

- a) soit dans une reliure ou sous forme de feuilles mobiles ou de films;

- (b) entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in a legible written or printed form within a reasonable time.

Electronic filing

(4) Any information submitted to or provided by the Registrar under this Act or its regulations and any other Act may be submitted or provided,

- (a) in electronic form; or
- (b) in any other form specified by the Registrar.

Indexing

(5) The Registrar shall cause the information contained in the Registry to be indexed separately according to calendar year.

Destruction of information

(6) The Registrar shall destroy information kept in the Registry at the times and in the circumstances that may be prescribed.

Health care practitioner to submit

4. A health care practitioner who performs breast implant surgery on a person, including surgery to explant a breast implant, shall as soon as possible after completing the surgery submit to the Registrar the following information:

1. The name, date of birth and address of the user on whom the surgery was performed.
2. The health care practitioner's name, the date of the surgery and the name and address of the health care facility at which the surgery was performed.
3. In respect of each breast implant that was implanted or explanted,
 - i. the name and address of the manufacturer of the breast implant,
 - ii. the lot or serial number and the nominal and actual volume of the breast implant,
 - iii. the composition of the filler used in the breast implant,
 - iv. whether the surgery is to the right or left breast.
4. In the case of an implant, the technique used for the implantation, the position of the breast implant, the type of incision and the indications for the implantation.
5. In the case of an explant, any intra-operative findings related to the breast implant and the indications for the explantation.
6. Any other prescribed information.

- b) soit consignés à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information qui peut restituer les renseignements demandés sous une forme écrite ou imprimée lisible, et ce dans un délai raisonnable.

Dépôt électronique

(4) Les renseignements que le registrateur reçoit ou envoie aux termes de la présente loi ou de ses règlements d'application ou de toute autre loi peuvent être communiqués ou fournis, selon le cas :

- a) sur support électronique;
- b) sous toute autre forme que précise le registrateur.

Répertoire

(5) Le registrateur fait répertorier séparément selon l'année civile les renseignements que contient le Registre.

Destruction de renseignements

(6) Le directeur détruit les renseignements conservés dans le Registre aux moments et dans les circonstances prescrits.

Obligation du praticien de la santé

4. Le praticien de la santé qui effectue une chirurgie pour poser ou extraire des implants mammaires communique au registrateur, le plus tôt possible après la chirurgie, les renseignements suivants :

1. Les nom, date de naissance et adresse de l'utilisateur qui a subi la chirurgie.
2. Son propre nom, la date de la chirurgie ainsi que les nom et adresse de l'établissement de soins de santé où la chirurgie a été effectuée.
3. Pour chaque implant mammaire posé ou extrait :
 - i. les nom et adresse du fabricant de l'implant mammaire,
 - ii. le numéro de lot ou de série ainsi que le volume nominal et le volume réel de l'implant mammaire,
 - iii. la composition du produit de remplissage utilisé dans l'implant mammaire,
 - iv. une mention indiquant quel sein, droit ou gauche, a fait l'objet de la chirurgie.
4. Dans le cas de la pose d'implants mammaires, la technique utilisée à cette fin, la position des implants mammaires, le type d'incision et les indications de la pose de ces implants.
5. Dans le cas de l'extraction d'implants mammaires, les constatations peropératoires s'y rapportant et les indications de l'extraction de ces implants.
6. Tout autre renseignement prescrit.

Copy of information to user

5. The Registrar shall, on receipt of the information submitted under section 4, provide to the user in respect of whom the information is submitted a copy of the information and a statement advising the user to notify the Registrar of any change in the user's permanent address.

Manufacturer, importer or distributor to notify Registrar

6. (1) A manufacturer, importer or distributor of a breast implant that has been sold shall notify the Registrar immediately after becoming aware that the implant may present a health risk to a user.

Information to be provided

(2) The manufacturer, importer or distributor shall, as soon as possible after notifying the Registrar in accordance with subsection (1), provide the Registrar with the following:

1. Information as to the nature, extent and seriousness of the health risk that has been identified in respect of the breast implant.
2. The date on and circumstances under which the health risk was discovered.
3. A copy of any public communication issued with respect to the health risk.
4. Any other prescribed information.

Health risks to user

7. (1) Where the Registrar receives a notification under subsection 6 (1), or otherwise has reasonable grounds to believe that a breast implant may pose a health risk to a user, the Registrar shall immediately contact,

- (a) the user; and
- (b) any health care practitioner who performed breast implant surgery, including surgery to explant a breast implant, on the user.

Information to be provided

(2) When the Registrar contacts a user or health care practitioner under subsection (1), the Registrar shall provide to the user or health care practitioner any information that the Registrar considers necessary to assist in assessing the risk to the user's health.

Research findings to be reported

8. A researcher that obtains personal health information from the Registrar under section 44 of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* shall submit a copy of any findings arising from the use of or reliance on the personal health information to the Registrar as soon as the findings are made public.

Disclosure, other

9. The Registrar may disclose information, other than personal health information within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*, that is

Copie des renseignements remise à l'utilisateur

5. Sur réception des renseignements prévus à l'article 4, le registrateur en remet copie à l'utilisateur visé avec un avis demandant à celui-ci de l'informer de tout changement de son adresse permanente.

Obligation du fabricant, de l'importateur ou du distributeur

6. (1) Si le fabricant, l'importateur ou le distributeur d'un implant mammaire qui a été vendu se rend compte que cet implant peut présenter un risque pour la santé de l'utilisateur, il est tenu d'en aviser immédiatement le registrateur.

Renseignements à fournir

(2) Aussitôt que possible après avoir avisé le registrateur conformément au paragraphe (1), le fabricant, l'importateur ou le distributeur lui fournit les renseignements suivants :

1. Des renseignements sur la nature, l'étendue et la gravité du risque pour la santé décelé au sujet de l'implant mammaire.
2. La date et les circonstances de la découverte du risque pour la santé.
3. Une copie de chaque communication publique envoyée au sujet du risque pour la santé.
4. Tout autre renseignement prescrit.

Risques pour la santé de l'utilisateur

7. (1) Lorsque le registrateur reçoit un avis aux termes du paragraphe 6 (1) ou a par ailleurs des motifs raisonnables de croire qu'un implant mammaire peut présenter un risque pour la santé d'un utilisateur, il communique immédiatement avec :

- a) d'une part, l'utilisateur concerné;
- b) d'autre part, tout praticien de la santé qui a posé ou extrait l'implant mammaire.

Renseignements à fournir

(2) Lorsqu'il communique avec un utilisateur ou un praticien de la santé aux termes du paragraphe (1), le registrateur lui fournit tous les renseignements qu'il estime nécessaires pour aider à évaluer le risque pour la santé de l'utilisateur.

Communication des résultats de recherche

8. Le chercheur qui obtient des renseignements personnels sur la santé figurant au Registre en vertu de l'article 44 de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* remet une copie des conclusions qu'il a tirées après avoir utilisé de tels renseignements ou s'être appuyé sur ceux-ci au registrateur dès que celles-ci sont rendues publiques.

Divulgateion : autres renseignements

9. Le registrateur peut divulguer des renseignements figurant au Registre, autres que des renseignements personnels sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la pro-*

contained in the Registry under such circumstances and in such manner as may be prescribed.

Publication by Registrar

10. (1) The Registrar may collate, publish and distribute such statistical information regarding breast implant surgery, related health risks or research and findings submitted during any period as he or she may consider to be necessary and in the public interest.

Annual report

(2) The Registrar shall, after the close of each calendar year, submit to the Minister a report as to the number of breast implant implants and explants performed in Ontario during the preceding calendar year, based on information submitted under section 4.

Offences

11. (1) A person is guilty of an offence if the person,

- (a) fails to submit information under section 4;
- (b) fails to notify the Registrar under subsection 6 (1);
- (c) fails to submit information under subsection 6 (2); or
- (d) fails to report research findings under section 8.

Penalty

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable, on conviction,

- (a) if the person is a natural person, to a fine of not more than \$50,000; and
- (b) if the person is not a natural person, to a fine of not more than \$250,000.

Court order

(3) A court that imposes a fine or term of imprisonment on a person in respect of an offence under this Act may, on application by the Attorney General, order the person not to engage in any activity that, in the court's opinion, may lead to the commission of an offence under this Act.

Commencing a prosecution

(4) A prosecution for an offence under this Act shall not be commenced without the consent of the Attorney General.

Regulations

12. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything that this Act describes as being prescribed, described, provided for, authorized or required in the regulations made under this Act;

tection des renseignements personnels sur la santé, dans les circonstances et de la manière prescrites.

Publication par le registraire

10. (1) Le registraire peut, s'il l'estime nécessaire et dans l'intérêt public, réunir, publier et distribuer les renseignements statistiques sur les chirurgies relatives aux implants mammaires, les risques connexes pour la santé ou les recherches et les conclusions qui sont présentés au cours d'une période quelconque.

Rapport annuel

(2) À la fin de chaque année civile, le registraire présente au ministre un rapport sur le nombre d'implants mammaires qui ont été posés ou extraits en Ontario au cours de l'année civile précédente, eu égard aux renseignements communiqués aux termes de l'article 4.

Infractions

11. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) ne communique pas les renseignements visés à l'article 4;
- b) n'avise pas le registraire comme l'exige le paragraphe 6 (1);
- c) ne communique pas les renseignements visés au paragraphe 6 (2);
- d) ne fait pas rapport de ses conclusions de recherche comme l'exige l'article 8.

Peine

(2) La personne qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au plus 50 000 \$, s'il s'agit d'une personne physique;
- b) d'une amende d'au plus 250 000 \$, s'il ne s'agit pas d'une personne physique.

Ordonnance

(3) Lorsqu'il inflige une amende ou une peine d'emprisonnement à l'égard d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut par ordonnance, à la requête du procureur général, interdire au contrevenant tout acte qui, à son avis, est susceptible d'entraîner la perpétration d'une infraction à la présente loi.

Poursuite intentée

(4) Aucune poursuite ne doit être intentée pour une infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général.

Règlements

12. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit, indiqué, prévu, autorisé ou exigé dans ses règlements d'application;

- (b) specifying information to be contained in the Registry;
- (c) respecting the destruction of information kept in the Registry;
- (d) specifying information to be submitted by a health care practitioner to the Registrar;
- (e) specifying information to be provided by manufacturers, importers or distributors to the Registrar;
- (f) prescribing circumstances under which the Registrar may disclose information other than personal health information, and describing in what manner;
- (g) excluding any type of breast implant from the application of this Act if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that the exclusion is in the public interest and consistent with public health and safety.

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Personal Health Information Protection Act, 2004

13. (1) The definition of “health information custodian” in subsection 3 (1) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* is amended by adding the following paragraph:

7.1 The Registrar of the Breast Implant Registry established under the *Breast Implant Registry Act, 2005*.

(2) Subsection 43 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(f.1) for the purposes of the *Breast Implant Registry Act, 2005*;

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

14. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

15. The short title of this Act is the *Breast Implant Registry Act, 2005*.

- b) préciser les renseignements que doit contenir le Registre;
- c) traiter de la destruction des renseignements conservés dans le Registre;
- d) préciser les renseignements devant être communiqués au registrateur par le praticien de la santé;
- e) préciser les renseignements devant être fournis au registrateur par les fabricants, les importateurs ou les distributeurs;
- f) prescrire les circonstances dans lesquelles le registrateur peut divulguer des renseignements, autres que des renseignements personnels sur la santé, et indiquer la manière de le faire;
- g) soustraire tout type d’implant mammaire à l’application de la présente loi s’il est d’avis que cette exemption est dans l’intérêt public et est compatible avec la santé et la sécurité publiques.

Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé

13. (1) La définition de «dépositaire de renseignements sur la santé» au paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

7.1 Le registrateur du Registre des implants mammaires établi aux termes de la *Loi de 2005 sur le Registre des implants mammaires*.

(2) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

f.1) pour l’application de la *Loi de 2005 sur le Registre des implants mammaires*;

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

14. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

15. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur le Registre des implants mammaires*.

X8
856



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 193

**An Act respecting
payday loans**

Mr. Kormos

Private Member's Bill

1st Reading April 28, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

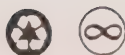
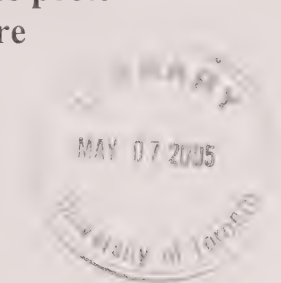
Projet de loi 193

**Loi traitant des prêts
sur salaire**

M. Kormos

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 avril 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act entitled the *Payday Loans Act, 2005*.

The Act governs payday loans, which are defined as loans in an amount of \$3,000 or less that are made for a term of two months or less.

The Act imposes licensing requirements on persons who make payday loans and it establishes procedures for revoking and suspending licences, subject to appeal provisions.

Offences and regulatory requirements are provided for, as is a process for dealing with complaints.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi intitulée *Loi de 2005 sur les prêts sur salaire*.

La Loi régit les prêts sur salaire, qu'elle définit comme des prêts d'au plus 3 000 \$ échéant dans les deux mois de leur octroi.

La Loi oblige les prêteurs sur salaire à détenir un permis, dont elle fixe les exigences ainsi que les modalités de révocation et de suspension, sous réserve d'appel.

Figurent également des dispositions sur les infractions et les pouvoirs réglementaires, de même que sur la procédure de traitement des plaintes.

An Act respecting payday loans

Loi traitant des prêts sur salaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

1. (1) In this Act,

“Minister” means the Minister of Consumer and Business Services or such other member of the Executive Council to whom administration for this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“officer” includes the chair and any vice-chair of the board of directors, the president and any vice-president, the secretary and assistant secretary, the treasurer and assistant treasurer and the general manager and assistant general manager of the corporation or a partner or general manager and assistant general manager of a partnership, any other individual designated as an officer by by-law or resolution or any other individual who performs functions normally performed by an individual occupying such office; (“dirigeant”)

“payday lender” means a person who is licensed under this Act to make payday loans; (“prêteur sur salaire”)

“payday loan” means a loan of \$3,000 or less with a term of two months or less; (“prêt sur salaire”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“provincial offence” means an offence under an Act of the Legislature or under a regulation made under the authority of an Act of the Legislature; (“infraction provinciale”)

“Tribunal” means such tribunal as is prescribed or established by the regulations made under this Act. (“Tribunal”)

Same

(2) Without limiting the generality of the definition of “payday loan” in subsection (1), the making of payday loans may correspond, more or less, to the following description:

1. The lender requires the borrower to provide proof that he or she has an established source of income, such as wages or benefits.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION ET CHAMP D’APPLICATION

Interprétation

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«dirigeant» S’entend notamment du président et d’un vice-président du conseil d’administration, du président, d’un vice-président, du secrétaire, du secrétaire adjoint, du trésorier, du trésorier adjoint, du directeur général et du directeur général adjoint de la personne morale, de l’associé, du directeur général et du directeur général adjoint d’une société de personnes, des autres particuliers désignés à titre de dirigeant par règlement administratif ou résolution et des autres particuliers qui exercent des fonctions qu’exerce normalement le titulaire d’un tel poste. («officer»)

«infraction provinciale» Infraction à une loi de la Législature ou à un règlement pris en application d’une telle loi. («provincial offence»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«prêt sur salaire» Prêt d’au plus 3 000 \$ échéant dans les deux mois de son octroi. («payday loan»)

«prêteur sur salaire» Personne qu’un permis délivré en vertu de la présente loi autorise à consentir des prêts sur salaire. («payday lender»)

«Tribunal» Le tribunal prescrit ou celui créé par les règlements pris en application de la présente loi. («Tribunal»)

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale de la définition de «prêt sur salaire» au paragraphe (1), l’octroi d’un prêt sur salaire pourrait correspondre plus ou moins à la description suivante :

1. Le prêteur exige que l’emprunteur lui fournisse la preuve qu’il a une source de revenu établie, comme un salaire ou des prestations.

2. The amount of the loan and the repayment date of the loan are connected, directly or indirectly, to the amount of the borrower's income and the next regularly recurring date on which the income will be received.
3. The lender requires the borrower to provide a guarantee of access to funds belonging to the borrower in an amount that covers the value of the loan plus any interest or other fees charged by the lender.
4. The guarantee referred to in paragraph 3 may be a cheque, whether present-dated or post-dated, or another guarantee, such as an authorization to debit a bank account belonging to the borrower.
5. The lender provides the borrower with cash in an amount that is equal to the amount of the loan.
6. On or near the borrower's next regularly recurring date for receiving income, payment of the loan comes due and the lender is entitled to access funds belonging to the borrower by exercising the guarantee referred to in paragraph 3 unless the borrower arranges for payment of the loan in some other way.

Non-application

2. This Act does not apply in respect of,
 - (a) financial products or services regulated under the *Insurance Act*, the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*, the *Mortgage Brokers Act* or the *Loan and Trust Corporations Act*; or
 - (b) prescribed professional services that are regulated under another Act.

REGISTRAR

Registrar and deputies

3. The Minister shall appoint a Registrar for the purposes of this Act and may appoint Deputy Registrars, one of whom may act as Registrar during the Registrar's absence or inability to act.

General powers

4. The Registrar may,
 - (a) conduct public education programs and provide information to the public on any aspect of payday loans and related subjects, such as credit generally; and
 - (b) enter into agreements relating to any matter respecting co-operation on the regulation of payday lenders and payday loans with a person or entity of another jurisdiction who has responsibilities in that jurisdiction with respect to the regulation of payday loans or consumer protection generally.

Duty to report

5. (1) The Registrar shall report annually to the Minis-

2. Le montant du prêt et sa date de remboursement sont liés directement ou indirectement au revenu de l'emprunteur et à la date suivante à laquelle il l'encaisse normalement.
3. Le prêteur exige que l'emprunteur lui fournisse une garantie d'accès à ses fonds selon un montant qui suffit pour couvrir la valeur du prêt ainsi que les intérêts ou autres frais que demande le prêteur.
4. La garantie visée à la disposition 3 peut être un chèque, qu'il porte la date à laquelle il est établi ou une date postérieure, ou une autre garantie, par exemple l'autorisation de débiter un compte bancaire de l'emprunteur.
5. Le prêteur remet une somme en liquide égale au montant du prêt à l'emprunteur.
6. À la date suivante à laquelle l'emprunteur encaisse normalement son revenu, ou vers cette date, le prêt vient à échéance et le prêteur a alors le droit d'accéder aux fonds de l'emprunteur en se prévalant de la garantie visée à la disposition 3, à moins que ce dernier ne prenne des arrangements pour rembourser le prêt d'une autre manière.

Non-application

2. La présente loi ne s'applique pas à ce qui suit :
 - a) les produits ou services financiers réglementés en application de la *Loi sur les assurances*, de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* ou de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
 - b) les services professionnels prescrits réglementés en application d'une autre loi.

REGISTRATEUR

Registrateurs et registrateurs adjoints

3. Le ministre doit nommer un registrateur pour l'application de la présente loi et peut nommer des registrateurs adjoints, dont l'un peut agir en qualité de registrateur en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci.

Pouvoirs généraux

4. Le registrateur peut faire ce qui suit :
 - a) instituer des programmes d'information du public et renseigner celui-ci sur toute question se rapportant aux prêts sur salaire et les questions connexes, comme le crédit en général;
 - b) conclure des accords de coopération sur toute question se rapportant à la réglementation des prêteurs et prêts sur salaire avec une personne ou entité d'une autre autorité législative qui exerce dans celle-ci des responsabilités à l'égard de la réglementation des prêts sur salaire ou de la protection du consommateur en général.

Obligation de présenter un rapport

5. (1) Le registrateur présente annuellement au minis-

ter on his or her activities over the previous year with respect to the application of this Act and on the payday loan industry generally.

Contents of report

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Registrar's report shall include,

- (a) aggregate data on the cost of payday loans, borrower use of payday loans and payday loan default;
- (b) information on complaints made under this Act and the resolution of those complaints;
- (c) information on action taken under this Act against payday lenders;
- (d) recommendations of the Registrar, if any, for improvements to the regulation of payday loans and payday lenders; and
- (e) such other matters as the Registrar considers advisable or as the Minister may require.

Report to be tabled

(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly as soon as reasonably possible.

PROHIBITIONS

Licence required

6. (1) No person shall offer or make payday loans or hold himself out as a payday lender unless the person is licensed under this Act.

Office required

(2) No person shall offer or make payday loans or hold himself out as a payday lender unless the person maintains at least one office in Ontario at which the public is invited to deal.

LICENCES

Application for licence

7. (1) A person may apply to the Registrar for the issuance or renewal of a licence.

Requirements

(2) A person who applies for the issuance or renewal of a licence shall,

- (a) pay the prescribed fee;
- (b) provide a street address and a mailing address for the office required under subsection 6 (2);
- (c) provide a declaration, in a form approved by the Registrar, that lists all of the person's convictions for relevant offences, within the meaning of subsection (3),
 - (i) under a law of Canada for which a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada) has not been issued or granted,

tre un rapport sur ses activités de l'exercice précédent à l'égard de l'application de la présente loi et du secteur des prêts sur salaire en général.

Contenu du rapport

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le rapport du registrateur comporte ce qui suit :

- a) des données d'ensemble sur le coût des prêts sur salaire, sur l'emploi qu'en font les emprunteurs et sur les défauts de paiement;
- b) des renseignements sur les plaintes présentées sous le régime de la présente loi et sur leur règlement;
- c) des renseignements sur les mesures prises contre les prêteurs sur salaire sous le régime de la présente loi;
- d) les recommandations éventuelles du registrateur quant aux moyens d'améliorer la réglementation des prêts et prêteurs sur salaire;
- e) les autres questions que le registrateur estime souhaitables ou qu'exige le ministre.

Dépôt du rapport

(3) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose à l'Assemblée législative dès que raisonnablement possible.

INTERDICTIONS

Permis obligatoire

6. (1) Nul ne doit offrir ni consentir de prêts sur salaire, ni prétendre être un prêteur sur salaire, sans être titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi.

Bureau obligatoire

(2) Nul ne doit offrir ni consentir de prêts sur salaire, ni prétendre être un prêteur sur salaire, sans tenir en Ontario au moins un bureau où le public est invité à faire des affaires.

PERMIS

Demande de permis

7. (1) Quiconque peut demander au registrateur de lui délivrer un permis ou de le renouveler.

Exigences

(2) La personne qui demande la délivrance ou le renouvellement d'un permis fait ce qui suit :

- a) elle acquitte les droits prescrits;
- b) elle fournit l'adresse municipale et l'adresse postale du bureau exigé au paragraphe 6 (2);
- c) elle fournit une déclaration, sous la forme qu'approuve le registrateur, qui énumère toutes les infractions pertinentes, au sens du paragraphe (3), dont elle a été reconnue coupable :
 - (i) soit en vertu d'une loi du Canada et pour lesquelles la réhabilitation n'a pas été délivrée ou octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada),

- (ii) under a law of Ontario or of another province or territory of Canada, and
- (iii) under a law of another jurisdiction for which a pardon has not been issued or granted;
- (d) provide a declaration described in clause (c) for every officer of the applicant;
- (e) provide consent for the Registrar to collect information on any matter mentioned in clause (c) in respect of the applicant and every officer of the applicant;
- (f) provide evidence satisfactory to the Registrar that the person possesses the prescribed minimum working capital;
- (g) disclose,
 - (i) the name of each person that beneficially owns or controls 10 per cent or more of the equity shares issued and outstanding at the time of the application,
 - (ii) such information on its corporate structure and governance as is prescribed; and
- (h) provide such other things as may be prescribed.

Relevant offence

(3) For the purposes of subsection (2), a “relevant offence” is one in which fraud is an element of the offence.

Refusal of licence

(4) If an applicant does not meet the requirements set out in subsection (2), the Registrar shall refuse to grant or renew the licence.

Notice of refusal

(5) The Registrar shall give the applicant written notice of a refusal under subsection (3), setting out the reasons for the refusal.

No right to hearing

(6) An applicant is not entitled to a hearing in respect of the Registrar’s refusal under this section.

Disentitlement

8. (1) An applicant that meets the requirements set out in subsection 7 (2) is entitled to the issuance or renewal of a licence unless, in the Registrar’s opinion, one of the following applies and the matter is relevant to the applicant’s fitness to hold a licence:

1. The applicant or an interested person in respect of the applicant is carrying on activities,
 - i. that are in contravention of this Act or the regulations, or
 - ii. that will be in contravention of this Act or the regulations if the applicant is issued a licence or a licence is renewed.

- (ii) soit en vertu d’une loi de l’Ontario ou d’une autre province ou d’un territoire du Canada,
- (iii) soit en vertu d’une loi d’une autre autorité législative et pour lesquelles la réhabilitation n’a pas été délivrée ou octroyée;
- d) elle fournit la déclaration visée à l’alinéa c) pour chacun de ses dirigeants;
- e) elle fournit un consentement autorisant le registraire à recueillir des renseignements sur toute question mentionnée à l’alinéa c) à son égard et à l’égard de chacun de ses dirigeants;
- f) elle fournit au registraire une preuve suffisante pour le convaincre qu’elle possède le fonds de roulement minimal prescrit;
- g) elle fournit les renseignements suivants :
 - (i) le nom de chacune des personnes qui détiennent à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent de ses actions participantes émises et en circulation au moment de la présentation de la demande ou qui exercent un contrôle sur une telle tranche,
 - (ii) les renseignements prescrits sur sa structure organisationnelle et sur sa gouvernance;
- h) elle fournit les autres choses prescrites.

Infraction pertinente

(3) Pour l’application du paragraphe (2), une infraction pertinente comporte un élément de fraude.

Refus de délivrer le permis

(4) Si l’auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences énoncées au paragraphe (2), le registraire refuse de lui délivrer un permis ou de le renouveler.

Avis de refus

(5) Le registraire remet à l’auteur de la demande un avis écrit motivé du refus visé au paragraphe (3).

Aucun droit d’audience

(6) L’auteur de la demande n’a pas droit à une audience si le registraire lui oppose un refus en vertu du présent article.

Déni du droit au permis

8. (1) L’auteur de la demande qui satisfait aux exigences énoncées au paragraphe 7 (2) a droit à un permis ou à son renouvellement, sauf si, de l’avis du registraire, l’une ou l’autre des situations suivantes s’applique et touche son aptitude à détenir un permis :

1. Lui-même ou une personne intéressée à son égard se livre à des activités qui, selon le cas :
 - i. contreviennent à la présente loi ou aux règlements,
 - ii. contreviendront à la présente loi ou aux règlements si un permis lui est délivré ou que son permis est renouvelé.

2. The past conduct of the applicant or of an interested person in respect of the applicant affords reasonable grounds to believe that the applicant will not carry on business in accordance with the law and with integrity and honesty.
3. The applicant or an employee or agent of the applicant makes a false statement or provides a false statement in an application for the issuance or renewal of a licence.
4. The applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business or to maintain the prescribed minimum working capital, having regard to the financial position of the applicant or the financial position of an interested person.
5. The applicant has been convicted of an offence or is liable to pay a fine for a provincial offence that has not been paid.
6. Any of paragraphs 1 to 5 applies in respect of an officer of the applicant.
7. A ground exists that is prescribed as a ground that may disentitle an applicant to a licence under this section.

Additional information

(2) The Registrar may require an applicant or an officer of the applicant to provide, in the form and within the time period specified by the Registrar,

- (a) information specified by the Registrar that, in the Registrar's opinion, is relevant to determining whether the applicant is disentitled to a licence under subsection (1); and
- (b) verification, by affidavit or otherwise, of any information described in clause (a).

Interested persons

(3) For the purposes of subsection (1), a person is an interested person in respect of an applicant if, in the opinion of the Registrar,

- (a) the person has or may have a beneficial interest in the applicant's business;
- (b) the person exercises or may exercise control either directly or indirectly over the applicant; or
- (c) the person has provided or may have provided financing either directly or indirectly to the applicant's business.

Refusal to issue or renew licence

9. The Registrar may propose to refuse to issue or renew a licence if, in his or her opinion,

- (a) the applicant is not entitled to a licence under subsection 8 (1); or
- (b) the applicant fails to provide anything required by the Registrar under subsection 8 (2).

2. Sa conduite antérieure ou celle d'une personne intéressée à son égard offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exploitera pas son entreprise conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté.
3. Lui-même ou un de ses employés ou mandataires fait ou fournit une fausse déclaration dans une demande de permis ou de renouvellement de permis.
4. Compte tenu de sa situation financière ou de celle d'une personne intéressée à son égard, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exploitation de son entreprise ou maintienne le fonds de roulement minimal prescrit.
5. Il a été reconnu coupable d'une infraction ou il est tenu au paiement d'une amende pour une infraction provinciale et n'a pas payé celle-ci.
6. L'une ou l'autre des dispositions 1 à 5 s'applique à l'égard d'un de ses dirigeants.
7. Un motif prescrit est susceptible de le priver du droit à un permis en application du présent article.

Renseignements supplémentaires

(2) Le registrateur peut exiger que l'auteur de la demande ou un de ses dirigeants lui fournisse ce qui suit sous la forme et dans le délai qu'il précise :

- a) les renseignements qu'il précise et qu'il estime utiles pour décider si l'auteur de la demande est privé du droit à un permis en application du paragraphe (1);
- b) l'attestation, notamment par affidavit, de tout renseignement visé à l'alinéa a).

Personnes intéressées

(3) Pour l'application du paragraphe (1), une personne est intéressée à l'égard de l'auteur de la demande si, de l'avis du registrateur :

- a) soit elle a ou peut avoir un intérêt bénéficiaire dans l'entreprise de l'auteur de la demande;
- b) soit elle contrôle ou peut contrôler, directement ou indirectement, l'auteur de la demande;
- c) soit elle a ou peut avoir fourni un financement, directement ou indirectement, à l'entreprise de l'auteur de la demande.

Refus de délivrer ou de renouveler un permis

9. Le registrateur peut envisager de refuser de délivrer ou de renouveler un permis s'il estime que l'auteur de la demande :

- a) soit n'a pas droit à un permis en application du paragraphe 8 (1);
- b) soit ne lui fournit pas ce qu'il exige en vertu du paragraphe 8 (2).

Suspension or revocation of licence

10. The Registrar may propose to suspend or revoke a licence,

- (a) for any reason that he or she could propose to refuse to issue or renew the licence under clause 9 (a);
- (b) if the licensee is in breach of a condition of his or her licence; or
- (c) if the licensee is in breach of a provision of this Act or the regulations.

Conditions

11. (1) A licence is subject to such conditions as are consented to by the applicant or licensee, applied by the Registrar under subsection (2), ordered by the Tribunal or prescribed.

Same

(2) On issuing or renewing a licence, or at any other time, the Registrar may propose to apply such conditions to the licence as he or she considers appropriate.

Right to hearing when licence refused, revoked, etc.

12. (1) An applicant or licensee is entitled to a hearing before the Tribunal if the Registrar proposes to,

- (a) refuse to issue or renew a licence under section 9;
- (b) suspend or revoke a licence under section 10; or
- (c) apply conditions to a licence under subsection 11 (2) to which the applicant or licensee has not consented.

Notice of Registrar's proposed action

(2) If the Registrar proposes to take any action described in clauses (1) (a) to (c), he or she shall serve written notice on the applicant or licensee setting out the reasons for the proposed action and informing the person of the right to a hearing before the Tribunal.

Affected person's response

(3) A person who is entitled to a hearing may request a hearing before the Tribunal within 15 days after service of a notice under subsection (2).

Form of request

(4) A request under subsection (3) shall be in writing and the applicant shall provide a copy of it to the Registrar at the same time as it is given to the Tribunal.

If no hearing requested

(5) If a person entitled to a hearing does not request one in accordance with subsection (3), the Registrar may take the proposed action.

If hearing requested

(6) If a hearing is requested, the Tribunal shall hold the hearing and may by order direct the Registrar to carry out

Suspension ou révocation du permis

10. Le registrateur peut envisager de suspendre ou de révoquer un permis :

- a) soit pour les motifs qu'il pourrait invoquer pour envisager de refuser de délivrer ou de renouveler un permis en vertu de l'alinéa 9 a);
- b) soit si le titulaire enfreint une condition de son permis;
- c) soit si le titulaire enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements.

Conditions

11. (1) Le permis est assujetti aux conditions qu'accepte l'auteur de la demande ou le titulaire de permis, dont le registrateur l'a assorti en vertu du paragraphe (2), que le Tribunal impose par ordonnance ou qui sont prescrites.

Idem

(2) Le registrateur peut envisager d'assortir un permis des conditions qu'il estime appropriées en tout temps, notamment lorsqu'il le délivre ou le renouvelle.

Droit à une audience en cas de refus ou de révocation

12. (1) L'auteur d'une demande ou le titulaire d'un permis a droit à une audience devant le Tribunal si le registrateur envisage :

- a) soit de refuser de délivrer ou de renouveler un permis en vertu de l'article 9;
- b) soit de suspendre ou de révoquer un permis en vertu de l'article 10;
- c) soit d'assortir un permis, en vertu du paragraphe 11 (2), de conditions que l'un ou l'autre n'a pas acceptées.

Avis d'intention du registrateur

(2) S'il envisage de prendre une mesure mentionnée aux alinéas (1) a) à c), le registrateur signifie à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis un avis écrit qui énonce les motifs de la mesure envisagée et l'informe de son droit à une audience devant le Tribunal.

Réponse de la personne concernée

(3) Quiconque a droit à une audience devant le Tribunal peut en demander une dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis prévue au paragraphe (2).

Forme de la demande d'audience

(4) La demande visée au paragraphe (3) est rédigée par écrit et son auteur en remet une copie au registrateur en même temps qu'au Tribunal.

Aucune demande d'audience

(5) Le registrateur peut donner suite à la mesure envisagée si la personne ayant droit à une audience n'en demande pas une conformément au paragraphe (3).

Demande d'audience

(6) Le Tribunal doit tenir l'audience s'il en est demandé une. Il peut, par ordonnance, enjoindre au registrateur

the Registrar's proposed action or may substitute its own order with respect to the issuance, renewal, suspension, revocation or conditions of a licence, as the case may be.

Parties

(7) The Registrar, the applicant or licensee and such other persons as the Tribunal may specify are parties to a hearing under this section.

Immediate effect

(8) An order of the Tribunal takes effect immediately, but if a licensee appeals the order, the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

Immediate suspension

13. (1) If the Registrar proposes to suspend or revoke a licence under section 10 and he or she considers it in the public interest to do so, the Registrar may by order immediately suspend the licence.

Expiry of order

(2) If a hearing is requested under subsection 12 (3), an order made under subsection (1) expires 15 days after the written request for a hearing is received by the Tribunal.

Same

(3) Despite subsection (2), the Tribunal may extend an order made under subsection (1),

- (a) if the hearing commences within the 15-day period referred to in subsection (2), until the Tribunal makes its order; and
- (b) if the hearing does not commence within the 15-day period and the Tribunal is satisfied that the conduct of the licensee delayed the commencement of the hearing,
 - (i) until the hearing commences, and
 - (ii) once the hearing commences, until the Tribunal makes its order.

Further application

14. A person whose licence is refused, revoked or refused renewal may reapply to the Registrar for a licence only if,

- (a) the time prescribed to reapply has passed since the refusal, revocation or refusal to renew; and
- (b) the person satisfies the Registrar that new or other evidence is available or that material circumstances have changed.

PAYDAY LOANS

Initial disclosure statement

15. (1) Every payday lender shall deliver an initial disclosure statement for a payday loan to the borrower at or before the time that the payday loan is made in a man-

de donner suite à la mesure envisagée ou substituer sa propre ordonnance à l'égard de la délivrance, du renouvellement, de la suspension ou de la révocation du permis ou des conditions dont celui-ci est assorti.

Parties

(7) Le registrateur, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis et les autres personnes que précise le Tribunal sont parties à l'audience visée au présent article.

Effet immédiat

(8) L'ordonnance du Tribunal entre en vigueur immédiatement; toutefois, si le titulaire du permis la porte en appel, le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Suspension immédiate

13. (1) Le registrateur peut ordonner la suspension immédiate d'un permis s'il envisage de le suspendre ou de le révoquer en vertu de l'article 10 et qu'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Expiration de l'ordonnance

(2) Si une audience est demandée en vertu du paragraphe 12 (3), l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) expire 15 jours après la réception de la demande écrite d'audience par le Tribunal.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), le Tribunal peut proroger l'ordonnance prise en vertu paragraphe (1) :

- a) jusqu'à ce qu'il rende sa propre ordonnance, si l'audience commence dans le délai de 15 jours mentionné au paragraphe (2);
- b) si l'audience ne commence pas dans le délai de 15 jours et qu'il est convaincu que la conduite du titulaire du permis en a retardé le début :
 - (i) jusqu'au début de l'audience,
 - (ii) une fois l'audience commencée, jusqu'à ce qu'il rende sa propre ordonnance.

Demande ultérieure

14. La personne qui se voit refuser un permis ou le renouvellement de son permis ou dont le permis est révoqué ne peut présenter une nouvelle demande de permis au registrateur que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le délai prescrit pour présenter une nouvelle demande s'est écoulé depuis le refus, la révocation ou le refus du renouvellement;
- b) elle convainc le registrateur qu'il existe de nouvelles preuves ou des preuves supplémentaires ou que des circonstances importantes ont changé.

PRÊTS SUR SALAIRE

Déclaration initiale

15. (1) Le prêteur sur salaire remet à l'emprunteur une déclaration initiale à l'égard du prêt sur salaire au plus tard au moment de son octroi, d'une manière qui garantit

ner that ensures that the borrower is able to retain the statement.

Contents of statement

(2) The initial disclosure statement shall disclose, clearly, comprehensibly and prominently,

- (a) the annual percentage rate for the loan;
- (b) fees for which the borrower is or may become liable;
- (c) rights that the borrower has under this Act, including, but not limited to, the right to complain to the Registrar under section 30 and how to go about making a complaint;
- (d) that it is not an offence to,
 - (i) supply a payday lender with a guarantee of access to funds that are not available, such as a cheque or debit authorization drawn on an account with insufficient funds, or
 - (ii) default on the loan; and
- (e) any other prescribed information.

Fee part of annual rate

16. (1) If a borrower pays or is liable to pay a fee to the payday lender, the payday lender shall account for the fee in the annual percentage rate.

Exception

(2) Despite subsection (1), fees for which a borrower is not necessarily liable, such as a fee charged in respect of a cheque supplied by a borrower that is drawn on an account with insufficient funds, need not be included in the annual percentage rate.

Maximum percentage rate

17. The Minister may make regulations,

- (a) prescribing the maximum annual percentage rate that a payday lender may charge for a payday loan;
- (b) prescribing the manner in which to determine the annual percentage rate;
- (c) prescribing the fees that a payday lender may charge a borrower.

Maximum amount of loan

18. (1) No payday lender shall make a payday loan to a person in an amount that is greater than 25 per cent of,

- (a) the net wages that the person will receive on his or her next regularly recurring pay day that falls after the day the loan is made; or
- (b) the net income that the person will receive from another source on the next regularly recurring day for receiving that income that falls after the day the loan is made.

que l'emprunteur peut la conserver.

Contenu de la déclaration

(2) La déclaration initiale divulgue les renseignements suivants de façon qu'ils soient clairs, compréhensibles et bien en évidence :

- a) le taux de crédit du prêt;
- b) les frais dont l'emprunteur est ou peut devenir redevable;
- c) les droits que la présente loi confère à l'emprunteur, notamment celui de présenter une plainte au registrateur en vertu de l'article 30 et la marche à suivre à cet égard;
- d) ne constitue une infraction :
 - (i) ni le fait de fournir au prêteur sur salaire une garantie d'accès à des fonds inexistantes, par exemple un chèque sans provision ou une autorisation de débit sur un compte non provisionné,
 - (ii) ni le fait d'être en défaut de paiement;
- e) les renseignements prescrits.

Inclusion des frais dans le taux de crédit

16. (1) Si l'emprunteur lui paie des frais ou en est redevable, le prêteur sur salaire en rend compte dans l'établissement du taux de crédit.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), les frais dont l'emprunteur n'est pas nécessairement redevable, tels que les frais qui lui sont demandés à l'égard d'un chèque sans provision, n'ont pas besoin d'être pris en compte dans l'établissement du taux de crédit.

Taux maximal

17. Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire le taux de crédit maximal que peut demander un prêteur sur salaire pour un prêt sur salaire;
- b) prescrire le mode de calcul du taux de crédit;
- c) prescrire les frais qu'un prêteur sur salaire peut demander à un emprunteur.

Montant maximal du prêt

18. (1) Nul prêteur sur salaire ne doit consentir à une personne un prêt sur salaire dont le montant est supérieur à 25 pour cent :

- a) soit du salaire net que touchera la personne le jour de paie qui suit normalement celui de l'octroi du prêt;
- b) soit du revenu net que recevra la personne d'une autre source le jour d'encaissement qui suit normalement celui de l'octroi du prêt.

Same

(2) For the purposes of clause (1) (b), examples of other sources of income include, but are not limited to, employment or government benefits.

Same

(3) A payday lender may reasonably estimate the amount set out in subsection (1) based on an examination of the person's pay records or other income records for the two regularly recurring days for receiving pay or other income that immediately precede the day the payday loan is made.

Requiring security prohibited

19. (1) Subject to subsection (2), no payday lender shall require or accept any security from a borrower for a payday loan, including, but not limited to,

- (a) assignment of wages;
- (b) the title of a motor vehicle;
- (c) property; and
- (d) custody of a bank card and the personal identification number required to access funds using the card.

Exception – guarantee of funds

(2) For greater certainty, requiring a borrower to provide a guarantee of access to funds in an amount equal to the value of the loan plus the annual percentage rate shall not be considered requiring security for the purposes of subsection (1).

Same

(3) For the purposes of subsection (2), a guarantee of access to funds may be a cheque, whether present-dated or post-dated, or another guarantee, such as an authorization to debit a bank account belonging to the borrower.

No interest on default

20. No payday lender shall impose or collect interest on a payday loan that is in default.

No back-to-back loans

21. No payday lender shall make a payday loan to a person if the person,

- (a) has previously been granted a loan by any payday lender and the loan is outstanding; or
- (b) has repaid, in full, a loan to any payday lender,
 - (i) in the preceding seven days, or
 - (ii) since the borrower's last regularly recurring date for receiving income.

No charge for extension

22. No payday lender shall impose any charge or penalty for extending the term of a payday loan.

Idem

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), les autres sources de revenu s'entendent notamment des prestations d'emploi ou des prestations de l'État.

Idem

(3) Le prêteur sur salaire peut estimer raisonnablement le montant fixé au paragraphe (1) en examinant la fiche de paie ou l'état de revenu de la personne pour les deux jours de paie ou d'encaissement qui précèdent normalement celui de l'octroi du prêt.

Interdiction de sûretés

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le prêteur sur salaire ne doit pas exiger ni accepter de sûreté de l'emprunteur pour un prêt sur salaire, notamment :

- a) une cession de salaire;
- b) le titre de propriété d'un véhicule automobile;
- c) un bien;
- d) la garde d'une carte bancaire et le numéro d'identification personnel qui permet d'accéder à des fonds au moyen de la carte.

Exception : garantie de fonds

(2) Il est entendu que le fait d'exiger que l'emprunteur fournisse une garantie d'accès à des fonds selon un montant égal à la valeur du prêt, majoré du taux de crédit, ne doit pas être considéré comme l'exigence d'une sûreté pour l'application du paragraphe (1).

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une garantie d'accès à des fonds peut être un chèque, qu'il porte la date à laquelle il est établi ou une date postérieure, ou une autre garantie, par exemple l'autorisation de débiter un compte bancaire de l'emprunteur.

Aucuns intérêts en cas de défaut de paiement

20. Le prêteur sur salaire ne doit pas demander ni percevoir d'intérêts sur les prêts sur salaire en défaut.

Interdictions

21. Le prêteur sur salaire ne doit pas consentir de prêt sur salaire à quiconque, selon le cas :

- a) a obtenu d'un prêteur sur salaire un prêt qui est encore impayé;
- b) a remboursé un prêt intégralement à un prêteur sur salaire :
 - (i) soit au cours des sept jours précédents,
 - (ii) soit depuis la dernière date à laquelle l'emprunteur a encaissé normalement un revenu.

Aucuns frais en cas de prolongation

22. Le prêteur sur salaire ne doit pas imposer de frais ni de pénalité pour la prolongation de la durée d'un prêt sur salaire.

Prepayment allowed

23. A borrower is entitled to pay, in part or in full, the outstanding balance of a payday loan at any time and no payday lender shall impose a prepayment charge or penalty when a borrower makes a prepayment.

PAYDAY LENDERS — DUTIES**Minimum working capital**

24. A payday lender shall maintain, at all times, the prescribed minimum working capital.

Documents and records

25. A payday lender shall keep the prescribed documents and records in the locations and for the time periods as may be prescribed.

Privacy of borrowers

26. (1) No payday lender shall use information collected from or about a borrower or prospective borrower for the purposes of directing marketing at the borrower.

Same

(2) No payday lender shall disclose information collected from or about a borrower or prospective borrower with any person unless required to do so by the regulations made under this Act.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the borrower has provided his or her consent, in writing, to the use or sharing of information collected from or about him or her, but no payday lender shall make the making of a payday loan contingent on the giving of such consent.

Requiring arbitration prohibited

27. No payday lender shall, at any time, require or ask a borrower to enter into an arbitration agreement.

False advertising

28. No payday lender shall make false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or material published by any means relating to payday loans.

Order of Registrar re: false advertising

29. (1) If the Registrar believes on reasonable grounds that a payday lender is making a false, misleading or deceptive statement in any advertisement, circular, pamphlet or material published by any means, the Registrar may do one or more of the following:

1. Order the payday lender to cease using such material.
2. Order the payday lender to retract the statement or publish a correction of equal prominence to the original publication.

Right to a hearing

(2) A payday lender who receives an order of the Reg-

Paiements anticipés

23. L'emprunteur a le droit de payer tout ou partie du solde impayé d'un prêt sur salaire en tout temps, sans que le prêteur sur salaire lui impose des frais ou une pénalité de paiement anticipé.

OBLIGATIONS DU PRÊTEUR SUR SALAIRE**Fonds de roulement minimal**

24. Le prêteur sur salaire maintient en tout temps le fonds de roulement minimal prescrit.

Documents et dossiers

25. Le prêteur sur salaire conserve les documents et dossiers prescrits aux endroits et pendant les délais prescrits.

Respect de la vie privée des emprunteurs

26. (1) Le prêteur sur salaire ne doit pas utiliser à des fins de publicité directe les renseignements recueillis auprès ou au sujet d'un emprunteur, même éventuel.

Idem

(2) Le prêteur sur salaire ne doit pas divulguer les renseignements recueillis auprès ou au sujet d'un emprunteur, même éventuel, à qui que ce soit, à moins que les règlements d'application de la présente loi ne l'y obligent.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'emprunteur a consenti par écrit à l'utilisation ou au partage des renseignements recueillis auprès de lui ou à son sujet; toutefois, le prêteur sur salaire ne doit pas assujettir l'octroi d'un prêt sur salaire à un tel consentement.

Interdiction des conventions d'arbitrage

27. Le prêteur sur salaire ne doit pas exiger qu'un emprunteur conclue une convention d'arbitrage, ni le lui demander.

Publicité mensongère

28. Le prêteur sur salaire ne doit pas faire de déclarations fausses, mensongères ou trompeuses dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document, publié de quelque façon que ce soit, qui concerne les prêts sur salaire.

Ordonnance du registrateur : publicité mensongère

29. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le prêteur sur salaire fait une déclaration fausse, mensongère ou trompeuse dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document publié de quelque façon que ce soit, le registrateur peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner la cessation de l'utilisation de ces documents.
2. Ordonner la rétractation de la déclaration ou la publication d'une correction de même importance que l'original.

Droit à une audience

(2) Le prêteur sur salaire qui reçoit une ordonnance du

istrar under subsection (1) is entitled to appeal the order to the Tribunal and section 12 applies, with necessary modifications, to an order under this section in the same manner as it applies to a proposal by the Registrar under section 12.

Immediate effect

(3) An order of the Registrar under subsection (1) takes effect immediately, but if a payday lender appeals the order, the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

Pre-approval of advertising material

(4) If the payday lender does not appeal an order under this section or if the order or a variation of it is upheld by the Tribunal, the payday lender shall, if required to do so by the Registrar, submit all statements it intends to include in any advertisement, circular, pamphlet or material to be published by any means to the Registrar for approval before publication for such period as the Registrar specifies.

COMPLAINTS

Complaint to Registrar

30. (1) The Registrar may receive a complaint from any person alleging that a payday lender has failed to comply with this Act or the regulations or has breached a condition of a licence.

Toll-free number

(2) For the purposes of receiving complaints, the Registrar shall establish and maintain a toll-free telephone number and may establish such other methods of receiving complaints as he or she considers advisable.

Request for information

(3) On receiving a complaint, the Registrar may request, in writing, information in relation to the complaint from any licensee.

Same

(4) A request for information under subsection (3) shall indicate the nature of the complaint.

Duty to comply with request

(5) A licensee who receives a written request for information shall promptly provide the information to the Registrar.

Registrar may decline

(6) The Registrar may decline to deal with a complaint if, in the Registrar's opinion, the complaint is frivolous, vexatious or not made in good faith.

Notice

(7) If the Registrar declines to deal with a complaint under subsection (6), the Registrar shall give notice of the decision to the complainant and shall specify the reasons for the decision.

Procedures

(8) In handling a complaint, the Registrar may do any

registrateur visée au paragraphe (1) a le droit de la porter en appel devant le Tribunal. L'article 12 s'applique alors à l'ordonnance, avec les adaptations nécessaires, de la même manière qu'à l'intention du registrateur visée à cet article.

Effet immédiat

(3) L'ordonnance du registrateur visée au paragraphe (1) entre en vigueur immédiatement; toutefois, si le prêteur sur salaire la porte en appel, le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Approbation préalable de la publicité

(4) S'il n'interjette pas appel de l'ordonnance visée au présent article ou que le Tribunal confirme l'ordonnance dans sa version originale ou modifiée, le prêteur sur salaire, à la demande du registrateur, soumet à son approbation pendant la période qu'il précise, et ce avant sa publication, toute déclaration qu'il a l'intention d'inclure dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document semblable qui doit être publié de quelque façon que ce soit.

PLAINTES

Plainte adressée au registrateur

30. (1) Le registrateur peut recevoir de toute personne une plainte selon laquelle un prêteur sur salaire ne se serait pas conformé à la présente loi ou aux règlements ou aurait enfreint une condition du permis.

Numéro sans frais

(2) Le registrateur établit et maintient un numéro de téléphone sans frais pour y recevoir les plaintes. Il peut également établir les autres méthodes de réception des plaintes qu'il estime souhaitables.

Demande de renseignements

(3) Le registrateur peut demander par écrit des renseignements sur les plaintes qu'il reçoit à tout titulaire de permis.

Idem

(4) La demande de renseignements prévue au paragraphe (3) indique la nature de la plainte.

Conformité

(5) Le titulaire de permis qui reçoit une demande écrite de renseignements les fournit promptement au registrateur.

Pouvoir de refus du registrateur

(6) Le registrateur peut refuser de traiter une plainte qui, à son avis, est frivole ou vexatoire ou n'est pas présentée de bonne foi.

Avis

(7) S'il refuse de traiter une plainte en vertu du paragraphe (6), le registrateur donne un avis de sa décision au plaignant et en précise les motifs.

Marche à suivre

(8) Lorsqu'il traite les plaintes, le registrateur peut

of the following, as appropriate:

1. Attempt to mediate or resolve the complaint.
2. Give the licensee a written warning that if the licensee continues with the activity that led to the complaint, action may be taken against the licensee.
3. Refer the matter, in whole or in part, to a facilitator.
4. Begin proceedings under section 10 to suspend or revoke the licence of the payday lender against whom the complaint was made.
5. Take any other action as is appropriate in accordance with this Act.

Rules for facilitations

(9) The Registrar may establish rules concerning facilitations under this section, and a facilitator shall comply with any applicable rules.

Attendance

(10) A facilitation shall not take place without the participation of the complainant and the licensee shall attend any meetings required by the facilitator.

Facilitation

(11) The facilitator shall attempt to resolve the complaint and, at the end of the facilitation, shall communicate to the Registrar the results of the facilitation.

Registrar's authority not affected

(12) This section does not prevent the Registrar from exercising his or her authority under any other provision of this Act in respect of a licensee against whom a complaint has been made, whether or not the Registrar has dealt with the complaint under this section.

BORROWERS — RIGHTS

Rights reserved

31. Nothing in this Act shall be interpreted to limit any right or remedy that a borrower may have in law.

No waiver of substantive and procedural rights

32. (1) The substantive and procedural rights given under this Act apply despite any agreement or waiver to the contrary.

Limitation on effect of term requiring arbitration

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any term or acknowledgment in an agreement between a payday lender and a borrower that requires or has the effect of requiring that disputes arising out of the agreement be submitted to arbitration is invalid in so far as it prevents a consumer from exercising a right that a borrower may have to make an application to the Tribunal under section 34 for an order requiring a payday lender to refund an unlawfully charged fee.

prendre n'importe laquelle des mesures suivantes, selon ce qui est approprié :

1. Tenter de régler la plainte ou de la résoudre par la médiation.
2. Donner au titulaire de permis un avertissement écrit portant que des mesures pourront être prises à son égard s'il poursuit l'activité qui a donné lieu à la plainte.
3. Renvoyer l'affaire, en totalité ou en partie, à un facilitateur.
4. Engager, en vertu de l'article 10, le processus de suspension ou de révocation du permis du prêteur sur salaire qui fait l'objet de la plainte.
5. Prendre les autres mesures appropriées conformément à la présente loi.

Règles de facilitation

(9) Le registrateur peut établir les règles de la facilitation prévue au présent article et le facilitateur doit s'y conformer.

Présence

(10) La facilitation ne doit pas avoir lieu sans la participation du plaignant et le titulaire du permis doit assister aux réunions que convoque le facilitateur.

Facilitation

(11) Le facilitateur tente de régler la plainte et, au terme de la facilitation, il en communique le résultat au registrateur.

Pouvoir du registrateur intact

(12) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le registrateur d'exercer les pouvoirs que lui confère toute autre disposition de la présente loi à l'égard du titulaire de permis qui fait l'objet d'une plainte, que le registrateur ait traité ou non la plainte aux termes du présent article.

DROITS DES EMPRUNTEURS

Autres droits

31. La présente loi n'a pas pour effet de limiter les droits ou recours que la loi accorde à l'emprunteur.

Aucune renonciation aux droits substantiels et procéduraux

32. (1) Les droits substantiels et procéduraux accordés en application de la présente loi s'appliquent malgré toute convention ou renonciation à l'effet contraire.

Restriction de l'effet d'une condition exigeant l'arbitrage

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), est invalide, dans la mesure où elle empêche un consommateur d'exercer le droit qu'a un emprunteur de demander au Tribunal par voie de requête, en vertu de l'article 34, de rendre une ordonnance exigeant qu'un prêteur sur salaire rembourse des frais illicites qu'il a demandés, la condition ou la reconnaissance, énoncée dans une convention conclue entre le prêteur et l'emprunteur, qui exige ou a pour effet d'exiger que les différends relatifs à la convention soient soumis à l'arbitrage.

Recovery of unlawful fee

33. (1) If a payday lender has charged a fee or an amount in contravention of this Act or received a payment in contravention of this Act, the borrower who paid the charge or made the payment may demand a refund by giving notice within one year after paying the charge or making the payment.

Form of notice

(2) The notice may be expressed in any way, as long as it indicates the intention of the borrower to demand the refund and complies with any requirements that may be prescribed.

Delivery of notice

(3) The notice may be delivered by any means and if it is given other than by personal service, the notice shall be deemed to be given when sent.

Payday lender to provide refund

(4) A payday lender who receives a notice demanding a refund shall provide the refund within the prescribed period of time.

Application to Tribunal

34. (1) If a payday lender does not comply with subsection 33 (4), a borrower may apply to the Tribunal for an order requiring the payday lender to refund the amount in question.

Where no hearing required

(2) The Tribunal is not required to afford a payday lender a hearing under this section if the Tribunal has previously found, in a hearing under section 12, that the payday lender charged a fee or an amount in contravention of this Act or received a payment in contravention of this Act with respect to the borrower who applies for relief under subsection (1).

Order

(3) If the Tribunal orders a payday lender to refund an amount under this section, the Tribunal may also order exemplary or punitive damages or such other relief as it considers proper.

OFFENCES**Offence**

35. (1) A person is guilty of an offence if the person,

- (a) provides false information in an application under this Act;
- (b) fails to comply with an order, direction or other requirement under this Act; or
- (c) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations.

Officers

(2) An officer of a corporation is guilty of an offence if he or she fails to take reasonable care to prevent the cor-

Recouvrement des frais illicites

33. (1) Si un prêteur sur salaire a exigé des frais ou une somme ou reçu un paiement en contravention à la présente loi, l'emprunteur peut, dans l'année qui suit leur versement, en demander le remboursement en donnant un avis à cet effet.

Forme de l'avis

(2) L'avis peut être formulé de n'importe quelle manière, pourvu qu'il fasse état de l'intention de l'emprunteur de demander le remboursement et satisfasse aux exigences prescrites.

Remise de l'avis

(3) L'avis peut être remis de n'importe quelle manière. Celui qui n'est pas donné par signification à personne est réputé l'être lors de son envoi.

Obligation pour le prêteur sur salaire d'effectuer le remboursement

(4) Le prêteur sur salaire qui reçoit un avis de demande de remboursement effectue le remboursement dans le délai prescrit.

Présentation d'une requête au Tribunal

34. (1) Si le prêteur sur salaire ne se conforme pas au paragraphe 33 (4), l'emprunteur peut demander au Tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance exigeant que le prêteur rembourse la somme en cause.

Cas où une audience n'est pas exigée

(2) Le Tribunal n'est pas tenu d'accorder une audience au prêteur sur salaire en application du présent article s'il a conclu antérieurement, dans le cadre d'une audience tenue en application de l'article 12, que le prêteur a exigé des frais ou une somme ou reçu un paiement en contravention à la présente loi à l'égard de l'emprunteur qui demande le redressement visé au paragraphe (1).

Ordonnance

(3) S'il ordonne au prêteur sur salaire de rembourser une somme en vertu du présent article, le Tribunal peut également accorder des dommages-intérêts exemplaires ou tout autre redressement qu'il estime indiqué.

INFRACTIONS**Infraction**

35. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) fournit de faux renseignements dans une demande présentée en vertu de la présente loi;
- b) n'observe pas une ordonnance prise ou rendue, une directive donnée ou une autre exigence imposée en vertu de la présente loi;
- c) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements, ou ne l'observe pas.

Dirigeants

(2) Est coupable d'une infraction le dirigeant d'une personne morale qui ne prend pas de précaution raisonna-

poration from committing an offence mentioned in subsection (1).

Penalties – individuals

36. (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$50,000, to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or both.

Same – corporations

(2) Every corporation convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$250,000.

REGULATIONS

Regulations

37. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing professional services regulated under another Act to which this Act does not apply;
- (b) prescribing fees that are payable in respect of the issuance or renewal of licences;
- (c) prescribing the term of validity of a licence;
- (d) prescribing the information on an applicant's corporate structure and governance for the purposes of subclause 7 (2) (g) (ii);
- (e) respecting applications for the issuance or renewal of a licence, including prescribing things that a person applying for the issuance or renewal of a licence must provide under clause 7 (2) (h);
- (f) prescribing grounds that may disentitle an applicant to a licence;
- (g) prescribing the contents of an initial disclosure statement;
- (h) prescribing the minimum working capital that shall be maintained by a payday lender;
- (i) governing the documents and records that must be kept by licensees, including the manner and location in which they are kept and the time periods for retaining such information and authorizing the Registrar to specify the location at which they must be kept;
- (j) prescribing documents, records or information that must be provided to the Registrar, respecting the time and manner in which they must be provided and requiring that specified information may be verified by affidavit;
- (k) prescribing any matter or thing that may be or is required to be prescribed in this Act and respecting any matter that is required by this Act to be done in accordance with the regulations.

ble pour l'empêcher de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Peines : particuliers

36. (1) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines.

Idem : personnes morales

(2) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

RÈGLEMENTS

Règlements

37. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les services professionnels réglementés en application d'une autre loi auxquels ne s'applique pas la présente loi;
- b) prescrire les droits à acquitter pour la délivrance ou le renouvellement d'un permis;
- c) prescrire la durée de validité d'un permis;
- d) prescrire les renseignements que l'auteur de la demande doit fournir sur sa structure organisationnelle et sur sa gouvernance pour l'application du sous-alinéa 7 (2) g) (ii);
- e) traiter des demandes de délivrance ou de renouvellement de permis, y compris prescrire les choses que leurs auteurs doivent fournir pour l'application de l'alinéa 7 (2) h);
- f) prescrire les motifs qui peuvent priver l'auteur de la demande du droit à un permis;
- g) prescrire les renseignements que doit comporter une déclaration initiale;
- h) prescrire le fonds de roulement minimal que doit maintenir le prêteur sur salaire;
- i) régir les documents et dossiers que doivent tenir les titulaires de permis, y compris la manière dont ils sont tenus, l'endroit où ils le sont et leur délai de conservation, et autoriser le registrateur à préciser l'endroit où ils doivent être conservés;
- j) prescrire les documents, dossiers et renseignements qui doivent être fournis au registrateur, traiter du moment où ils doivent l'être et de la manière, et exiger que les renseignements précisés puissent être attestés par affidavit;
- k) prescrire toute question ou chose que la présente loi permet ou exige de prescrire et traiter de tout ce qu'elle exige de faire conformément aux règlements.

Same – Tribunal

38. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing a Tribunal for the purposes of this Act;
- (b) establishing a Tribunal for the purposes of this Act.

Same

(2) Regulations establishing a Tribunal under clause (1) (b) may provide for any matter necessary to the effective functioning of the Tribunal, including, but not limited to, governing the appointment of members and their remuneration, the appointment of a chair and vice-chairs, the organization and administration of the Tribunal and the practices and procedures of the Tribunal.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Commencement**

39. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

40. The short title of this Act is the *Payday Loans Act, 2005*.

Idem : Tribunal

38. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire un tribunal pour l'application de la présente loi;
- b) créer un tribunal pour l'application de la présente loi.

Idem

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) qui créent un tribunal peuvent prévoir toute question nécessaire à son bon fonctionnement, notamment régir la nomination de ses membres et leur rémunération, la nomination de ses président et vice-présidents, son organisation et son administration de même que ses règles de pratique.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**Entrée en vigueur**

39. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

40. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur les prêts sur salaire*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 194

Projet de loi 194

**An Act to amend
the Education Act**

**Loi modifiant la
Loi sur l'éducation**

The Hon. G. Kennedy
Minister of Education

L'honorable G. Kennedy
Ministre de l'Éducation

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 4, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 4 mai 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals and replaces subsection 49 (7) of the *Education Act* and makes certain other related changes to the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge et remplace le paragraphe 49 (7) de la *Loi sur l'éducation* et apporte d'autres modifications connexes à la Loi.

An Act to amend the Education Act

Loi modifiant la Loi sur l'éducation

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes — Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Paragraph 28 of subsection 8 (1) of the *Education Act* is repealed.

2. Subsection 49 (6) of the Act is amended by adding “but subject to subsection (7)” after “of this Part”.

3. Subsection 49 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Non-application of subs. (6)

- (7) A board shall not charge a fee to,
- (a) a person who is a participant in an educational exchange program under which a pupil of the board attends a school outside Canada without a fee;
 - (b) a person who is a dependant within the meaning of the *Visiting Forces Act* (Canada);
 - (c) a person if that person, his or her parent or someone else with lawful custody of him or her is in Canada,
 - (i) under a temporary resident permit issued under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada),
 - (ii) under a diplomatic, consular or official acceptance issued by the Government of Canada, or
 - (iii) claiming refugee protection under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) or having had such protection conferred on him or her;
 - (d) a person if that person is awaiting determination of an application for permanent residence in Canada under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) or an application for Canadian citizenship and his or her parent or someone else with lawful custody of him is a Canadian citizen resident in Ontario;

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La disposition 28 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation* est abrogée.

2. Le paragraphe 49 (6) de la Loi est modifié par insertion de «mais sous réserve du paragraphe (7),» après «de la présente partie,».

3. Le paragraphe 49 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce suit :

Non-application du par. (6)

(7) Le conseil ne doit pas demander de droits aux personnes suivantes :

- a) une personne qui participe à un programme d'échanges éducatifs en vertu duquel un élève du conseil fréquente, sans acquitter de droits, une école située à l'extérieur du Canada;
- b) une personne à charge au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* (Canada);
- c) une personne qui se trouve au Canada ou dont le père, la mère ou la personne qui en a la garde légitime s'y trouve :
 - (i) en vertu d'un permis de séjour temporaire délivré aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada),
 - (ii) en vertu d'une acceptation diplomatique, consulaire ou officielle délivrée par le gouvernement du Canada,
 - (iii) parce qu'il demande l'asile aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) ou parce que l'asile lui a été conféré;
- d) une personne qui attend qu'il soit statué sur une demande de résidence permanente au Canada aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) ou sur une demande de citoyenneté canadienne et dont le père, la mère ou la personne qui en a la garde légitime est un citoyen canadien résidant en Ontario;

- (e) a person if his or her parent or someone else with lawful custody of him or her is in Canada,
- (i) under a work permit or awaiting the determination of an application for a work permit under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada),
 - (ii) as a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) or is awaiting determination of an application for permanent residence in Canada under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada),
 - (iii) as a religious worker authorized to work in Canada under clause 186 (l) of the Regulations made under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada),
 - (iv) in accordance with authorization under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) to study in Canada and is a full-time student at a university, college or institution in Ontario, including an institution that is an affiliate or federated institution of a university or college, that receives operating grants from the Government of Ontario, or
 - (v) in accordance with an agreement with a university outside Canada to teach at an institution in Ontario, including its affiliated or federated institutions, that receives operating grants from the Government of Ontario;

- (f) a person who is a member of a class of persons prescribed by regulation for the purposes of this subsection.

Regulations

(8) The Minister may make regulations prescribing one or more classes of persons for the purposes of subsection (7).

Commencement

4. This Act comes into force on the later of September 1, 2005 and the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Education Amendment Act, 2005*.

- e) une personne dont le père, la mère ou la personne qui en a la garde légitime se trouve au Canada :

- (i) en vertu d'un permis de travail ou en attendant qu'il soit statué sur une demande de permis de travail aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada),
- (ii) à titre de résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) ou en attendant qu'il soit statué sur une demande de résidence permanente au Canada aux termes de cette loi,
- (iii) pour y travailler à titre religieux conformément à une autorisation donnée aux termes de l'alinéa 186 l) des règlements pris en application de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada),
- (iv) conformément à une autorisation donnée aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) en vue d'étudier au Canada, et qui fréquente à temps plein une université, un collège ou un établissement en Ontario, y compris un établissement qui est un établissement affilié ou fédéré d'une université ou d'un collège, auquel le gouvernement de l'Ontario octroie des subventions de fonctionnement,
- (v) conformément à une entente conclue avec une université de l'extérieur du Canada en vue d'enseigner dans un établissement en Ontario, y compris un de ses établissements affiliés ou fédérés, auquel le gouvernement de l'Ontario octroie des subventions de fonctionnement;

- f) une personne membre d'une catégorie de personnes prescrite par les règlements pour l'application du présent paragraphe.

Règlements

(8) Le ministre peut, par règlement, prescrire une ou plusieurs catégories de personnes pour l'application du paragraphe (7).

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} septembre 2005 ou, s'il lui est postérieur, le jour où elle reçoit la sanction royale.

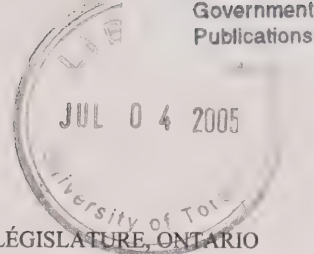
Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur l'éducation*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005



Bill 194

*(Chapter 21
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act to amend
the Education Act**

The Hon. G. Kennedy
Minister of Education

1st Reading	May 4, 2005
2nd Reading	May 16, 2005
3rd Reading	May 19, 2005
Royal Assent	June 13, 2005

Projet de loi 194

*(Chapitre 21
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi modifiant la
Loi sur l'éducation**

L'honorable G. Kennedy
Ministre de l'Éducation

1 ^{re} lecture	4 mai 2005
2 ^e lecture	16 mai 2005
3 ^e lecture	19 mai 2005
Sanction royale	13 juin 2005



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 194 and does not form part of the law. Bill 194 has been enacted as Chapter 21 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill repeals and replaces subsection 49 (7) of the *Education Act* and makes certain other related changes to the Act.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 194, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 194 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi abroge et remplace le paragraphe 49 (7) de la *Loi sur l'éducation* et apporte d'autres modifications connexes à la Loi.

An Act to amend the Education Act

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes — Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Paragraph 28 of subsection 8 (1) of the *Education Act* is repealed.

2. Subsection 49 (6) of the Act is amended by adding “but subject to subsection (7)” after “of this Part”.

3. Subsection 49 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Non-application of subs. (6)

- (7) A board shall not charge a fee to,
- (a) a person who is a participant in an educational exchange program under which a pupil of the board attends a school outside Canada without a fee;
 - (b) a person who is a dependant within the meaning of the *Visiting Forces Act* (Canada);
 - (c) a person if that person, his or her parent or someone else with lawful custody of him or her is in Canada,
 - (i) under a temporary resident permit issued under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada),
 - (ii) under a diplomatic, consular or official acceptance issued by the Government of Canada, or
 - (iii) claiming refugee protection under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) or having had such protection conferred on him or her;
 - (d) a person if that person is awaiting determination of an application for permanent residence in Canada under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) or an application for Canadian citizenship and his or her parent or someone else with lawful custody of him is a Canadian citizen resident in Ontario;

Loi modifiant la Loi sur l'éducation

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La disposition 28 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation* est abrogée.

2. Le paragraphe 49 (6) de la Loi est modifié par insertion de «mais sous réserve du paragraphe (7),» après «de la présente partie,».

3. Le paragraphe 49 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce suit :

Non-application du par. (6)

(7) Le conseil ne doit pas demander de droits aux personnes suivantes :

- a) une personne qui participe à un programme d'échanges éducatifs en vertu duquel un élève du conseil fréquente, sans acquitter de droits, une école située à l'extérieur du Canada;
- b) une personne à charge au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* (Canada);
- c) une personne qui se trouve au Canada ou dont le père, la mère ou la personne qui en a la garde légitime s'y trouve :
 - (i) en vertu d'un permis de séjour temporaire délivré aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada),
 - (ii) en vertu d'une acceptation diplomatique, consulaire ou officielle délivrée par le gouvernement du Canada,
 - (iii) parce qu'il demande l'asile aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) ou parce que l'asile lui a été conféré;
- d) une personne qui attend qu'il soit statué sur une demande de résidence permanente au Canada aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) ou sur une demande de citoyenneté canadienne et dont le père, la mère ou la personne qui en a la garde légitime est un citoyen canadien résidant en Ontario;

- (e) a person if his or her parent or someone else with lawful custody of him or her is in Canada,
- (i) under a work permit or awaiting the determination of an application for a work permit under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada),
 - (ii) as a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) or is awaiting determination of an application for permanent residence in Canada under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada),
 - (iii) as a religious worker authorized to work in Canada under clause 186 (l) of the Regulations made under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada),
 - (iv) in accordance with authorization under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) to study in Canada and is a full-time student at a university, college or institution in Ontario, including an institution that is an affiliate or federated institution of a university or college, that receives operating grants from the Government of Ontario, or
 - (v) in accordance with an agreement with a university outside Canada to teach at an institution in Ontario, including its affiliated or federated institutions, that receives operating grants from the Government of Ontario;
- (f) a person who is a member of a class of persons prescribed by regulation for the purposes of this subsection.

Regulations

(8) The Minister may make regulations prescribing one or more classes of persons for the purposes of subsection (7).

Commencement

4. This Act comes into force on the later of September 1, 2005 and the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Education Amendment Act, 2005* (No. 2).

- e) une personne dont le père, la mère ou la personne qui en a la garde légitime se trouve au Canada :
- (i) en vertu d'un permis de travail ou en attendant qu'il soit statué sur une demande de permis de travail aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada),
 - (ii) à titre de résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) ou en attendant qu'il soit statué sur une demande de résidence permanente au Canada aux termes de cette loi,
 - (iii) pour y travailler à titre religieux conformément à une autorisation donnée aux termes de l'alinéa 186 l) des règlements pris en application de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada),
 - (iv) conformément à une autorisation donnée aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada) en vue d'étudier au Canada, et qui fréquente à temps plein une université, un collège ou un établissement en Ontario, y compris un établissement qui est un établissement affilié ou fédéré d'une université ou d'un collège, auquel le gouvernement de l'Ontario octroie des subventions de fonctionnement,
 - (v) conformément à une entente conclue avec une université de l'extérieur du Canada en vue d'enseigner dans un établissement en Ontario, y compris un de ses établissements affiliés ou fédérés, auquel le gouvernement de l'Ontario octroie des subventions de fonctionnement;
- f) une personne membre d'une catégorie de personnes prescrite par les règlements pour l'application du présent paragraphe.

Rèlements

(8) Le ministre peut, par règlement, prescrire une ou plusieurs catégories de personnes pour l'application du paragraphe (7).

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} septembre 2005 ou, s'il lui est postérieur, le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur l'éducation* (n° 2).



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 195

**An Act to amend the
Environmental Protection Act
with respect to the stewardship of
products and of the packages or
containers used for products**

Mr. Miller

Private Member's Bill

1st Reading May 4, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 195

**Loi modifiant la
Loi sur la protection
de l'environnement
en ce qui a trait
à la gérance des produits et
des emballages ou des contenants
utilisés pour ceux-ci**

M. Miller

Projet de loi de député

1^{re} lecture 4 mai 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Environmental Protection Act* to add to the powers of the Lieutenant Governor in Council to make regulations under that Act. At present, the regulations can deal with the waste management of products, packages and containers. The Bill adds powers to make regulations on the stewardship of products, packages and containers, an area known as "product stewardship".

Regulations can require manufacturers of packages and containers used for products in packages or containers or other persons to implement and comply with plans concerning stewardship or waste management in relation to the packages or containers. They can also require manufacturers of products, whether or not in packages or containers, or other persons to implement and comply with plans concerning stewardship or waste management in relation to the products.

Regulations can require that the packages or containers used for certain products that are offered for sale or sold in Ontario be capable of being recycled or reused and can require that manufacturers and other persons establish and operate depots to accept the return of those packages and containers when empty.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement* pour ajouter au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre des règlements en application de cette loi. À l'heure actuelle, les règlements peuvent traiter de la gestion des déchets provenant de produits, d'emballages et de contenants. Le projet de loi ajoute le pouvoir de prendre des règlements en vue de leur gérance, qui relève du domaine de la «gérance des produits».

Les règlements peuvent exiger que les fabricants d'emballages et de contenants utilisés pour certains produits qui y sont placés ou que d'autres personnes mettent en oeuvre des plans de gérance ou de gestion des déchets en ce qui a trait aux emballages ou aux contenants et qu'ils s'y conforment. Les règlements peuvent également exiger que les fabricants de produits, que ces derniers soient ou non dans des emballages ou des contenants, ou d'autres personnes mettent en oeuvre des plans de gérance ou de gestion des déchets en ce qui a trait aux produits et qu'ils s'y conforment.

Les règlements peuvent exiger que les emballages ou les contenants utilisés pour certains produits qui sont mis en vente ou vendus en Ontario soient recyclables ou réutilisables et que les fabricants et d'autres personnes ouvrent et exploitent des dépôts destinés à accepter les emballages ou contenants vides de ce genre qui leur sont remis.

**An Act to amend the
Environmental Protection Act
with respect to the stewardship of
products and of the packages or
containers used for products**

Note: This Act amends the *Environmental Protection Act*. For the legislative history of the Act, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](http://www.e-laws.gov.on.ca) on www.e-laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 176 (7) of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following clause:

- (j.1) requiring that the packaging or containers used for the products that are specified in the regulations and that are offered for sale or sold in Ontario be capable of being recycled or reused;

(2) Clauses 176 (7) (o) to (t) of the Act are repealed and the following substituted:

- (o) requiring persons who put a product in a package or a container or who manufacture, offer for sale or sell a product in a package or a container to examine the impact of the package or the container, as the case may be, on the stewardship or waste management needs, activities and opportunities of other persons and governments in relation to the package or the container, as the case may be, and requiring them to submit reports concerning the examination to the Director;
- (p) requiring persons who put a product in a package or a container or who manufacture, offer for sale or sell a product in a package or a container to conduct those examinations in relation to stewardship or waste management of the package or the container, as the case may be, that the regulation specifies and requiring them to submit reports concerning the examinations to the Director;
- (q) requiring persons who put a product in a package or a container or who manufacture, offer for sale or sell a product in a package or a container to prepare and submit to the Director stewardship or waste management plans in relation to the package or the container, as the case may be, or any recycling, reuse or waste generated by their activities;

**Loi modifiant la
Loi sur la protection
de l'environnement
en ce qui a trait
à la gérance des produits et
des emballages ou des contenants
utilisés pour ceux-ci**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 176 (7) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- j.1) exiger que l'emballage ou les contenants utilisés pour les produits qui sont précisés dans les règlements et qui sont mis en vente ou vendus en Ontario soient recyclables ou réutilisables;

(2) Les alinéas 176 (7) o) à t) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- o) exiger que les personnes qui placent des produits dans des emballages ou des contenants ou qui fabriquent, mettent en vente ou vendent des produits ainsi placés examinent l'effet des emballages ou des contenants, selon le cas, sur les besoins, les activités et les possibilités d'autres personnes et d'autres gouvernements en matière de gérance ou de gestion des déchets reliée aux emballages ou aux contenants, selon le cas, et qu'elles remettent des rapports de leur examen au directeur;
- p) exiger que les personnes qui placent des produits dans des emballages ou des contenants ou qui fabriquent, mettent en vente ou vendent des produits ainsi placés effectuent les examens que précise le règlement en ce qui a trait à la gérance ou à la gestion des déchets reliée aux emballages ou aux contenants, selon le cas, et qu'elles remettent des rapports de leurs examens au directeur;
- q) exiger que les personnes qui placent des produits dans des emballages ou des contenants ou qui fabriquent, mettent en vente ou vendent des produits ainsi placés préparent et remettent au directeur des plans de gérance ou de gestion des déchets en ce qui a trait aux emballages ou aux contenants, selon le cas, ou à tout recyclage, à toute réutilisation ou à tout déchet qui découle de leurs activités;

- (r) governing the contents of a plan mentioned in clause (q), including requiring the person who is specified in the plan to use part of the sale price of the product as a deposit that is refundable upon the return of the package or container or upon the delivery of the package or the container to depots that are specified in the plan;
- (s) prescribing plans concerning stewardship or waste management in relation to the packages or containers used for products in packages or containers, which plans may include a system for the refund of a deposit as described in clause (r);
- (t) requiring persons who put a product in a package or a container or who manufacture, offer for sale, sell or purchase a product in a package or a container to implement and comply with the plans mentioned in clauses (q) and (s) that apply to them and to take the measures that are specified in the regulation to give effect to plans mentioned in those clauses that do not apply to those persons;
 - (t.1) requiring persons who put a product in a package or a container or who manufacture, offer for sale or sell a product in a package or a container to achieve those stewardship or waste management objectives that the regulation specifies in relation to the package or the container, as the case may be, or any recycling, reuse or waste generated by their activities;
 - (t.2) requiring persons who manufacture products that are in packages or containers capable of being recycled or reused or other prescribed persons establish and operate depots to accept the return of those packages or containers when empty;
 - (t.3) prescribing requirements for the location and the operation of the depots mentioned in clause (t.2);
 - (t.4) requiring persons who manufacture, offer for sale or sell a product, whether or not it is in a package or a container, to prepare and submit to the Director stewardship plans in relation to the product or any recycling, reuse or waste generated by their activities;
 - (t.5) governing the contents of a plan mentioned in clause (t.4);
 - (t.6) prescribing plans concerning stewardship in relation to the products, whether or not they are in packages or containers;
 - (t.7) requiring persons who manufacture, offer for sale, sell or purchase a product, whether or not it is in a package or a container, to implement and comply with the plans mentioned in clauses (t.4) and (t.6) that apply to them and to take the measures that are specified in the regulation to give effect to plans mentioned in those clauses that do not apply to those persons;
- r) régir le contenu des plans visés à l'alinéa q), notamment exiger que les personnes qui y sont précisées utilisent une partie du prix de vente des produits à titre de consignation qui soit remboursable dès la remise des emballages ou des contenants ou dès leur livraison à des dépôts précisés dans les plans;
- s) prescrire des plans de gérance ou de gestion des déchets en ce qui a trait aux emballages ou aux contenants utilisés pour les produits qui y sont placés, lesquels peuvent comprendre un système de remboursement de la consignation visée à l'alinéa r);
- t) exiger que les personnes qui placent des produits dans des emballages ou des contenants ou qui fabriquent, mettent en vente, vendent ou achètent des produits ainsi placés mettent en oeuvre les plans visés aux alinéas q) et s) qui s'appliquent à elles et qu'elles s'y conforment, et exiger qu'elles prennent les mesures que précise le règlement pour donner effet aux plans visés à ces alinéas qui ne s'appliquent pas à elles;
 - t.1) exiger que les personnes qui placent des produits dans des emballages ou des contenants ou qui fabriquent, mettent en vente ou vendent des produits ainsi placés atteignent les objectifs que précise le règlement en matière de gérance ou de gestion des déchets en ce qui a trait aux emballages ou aux contenants, selon le cas, ou à tout recyclage, à toute réutilisation ou à tout déchet qui découle de leurs activités;
 - t.2) exiger que les personnes qui fabriquent des produits qui se trouvent dans des emballages ou des contenants recyclables ou réutilisables ou d'autres personnes prescrites ouvrent et exploitent des dépôts destinés à accepter les emballages ou contenants vides de ce genre qui leur sont remis;
 - t.3) prescrire des exigences relatives à l'emplacement et à l'exploitation des dépôts visés à l'alinéa t.2);
 - t.4) exiger que les personnes qui fabriquent, mettent en vente ou vendent des produits, qu'ils soient ou non dans des emballages ou des contenants, préparent et remettent au directeur des plans de gérance en ce qui a trait aux produits ou à tout recyclage, à toute réutilisation ou à tout déchet qui découle de leurs activités;
 - t.5) régir le contenu des plans visés à l'alinéa t.4);
 - t.6) prescrire des plans de gérance en ce qui a trait aux produits, que ces derniers soient ou non dans des emballages ou des contenants;
 - t.7) exiger que les personnes qui fabriquent, mettent en vente, vendent ou achètent des produits, qu'ils soient ou non dans des emballages ou des contenants, mettent en oeuvre les plans visés aux alinéas t.4) et t.6) qui s'appliquent à elles et qu'elles s'y conforment, et exiger qu'elles prennent les mesures que précise le règlement pour donner effet aux plans visés à ces alinéas qui ne s'appliquent pas à elles;

(t.8) requiring persons who manufacture, offer for sale or sell a product, whether or not it is in a package or a container, to achieve those stewardship objectives that the regulation specifies in relation to the product or any recycling, reuse or waste generated by their activities;

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Environmental Protection Amendment Act (Product Stewardship), 2005*.

t.8) exiger que les personnes qui fabriquent, mettent en vente ou vendent des produits, qu'ils soient ou non dans des emballages ou des contenants, atteignent les objectifs que précise le règlement en matière de gérance en ce qui a trait aux produits ou à tout recyclage, à toute réutilisation ou à tout déchet qui découle de leurs activités;

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur la protection de l'environnement (gérance des produits)*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 196

**An Act to amend the
Legislative Assembly Act
with respect to severance allowances**

Mr. Murdoch

Private Member's Bill

1st Reading May 11, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 196

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative
en ce qui concerne
les allocations de départ**

M. Murdoch

Projet de loi de député

1^{re} lecture 11 mai 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Legislative Assembly Act* with respect to the severance allowance paid to members of the Assembly who cease to be members on or after the day on which the Bill is enacted.

At present, subject to a minimum allowance of six months of salary and a maximum allowance of 12 months of salary, the allowance is equal to one month of salary for every year of a member's service. The Bill removes the limit on the maximum and amends the allowance so that, subject to the same minimum, the allowance is equal to two months of salary for every year of a member's service after June 7, 1995.

At present, the salary basis on which the allowance is calculated is the member's salary under section 61 of the Act. The Bill increases the salary basis to include the salary for additional responsibilities under section 62 of the Act and to use the average annual salary for the three years during which the member received the highest annual salary, if that increases the allowance.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative* en ce qui a trait à l'allocation de départ versée aux membres de l'Assemblée qui cessent d'être membres le jour de l'édiction du projet de loi ou par la suite.

À l'heure actuelle, sous réserve d'une allocation minimale de six mois de traitement et d'une allocation maximale de 12 mois de traitement, l'allocation est égale à un mois de traitement pour chaque année de service du membre. Le projet de loi élimine la limite maximale et modifie l'allocation de sorte que, sous réserve de la même allocation minimale, l'allocation est égale à deux mois de traitement pour chaque année de service du membre postérieure au 7 juin 1995.

À l'heure actuelle, le traitement servant au calcul de l'allocation correspond à un an du traitement versé au député aux termes de l'article 61 de la Loi. Le projet de loi augmente ce traitement de façon à y inclure celui versé aux termes de l'article 62 de la Loi lorsque le député assume des responsabilités additionnelles et à utiliser le traitement annuel moyen calculé en ne retenant que les trois années pendant lesquelles il a reçu son traitement annuel le plus élevé, si celui-ci occasionne une augmentation de l'allocation.

An Act to amend the
Legislative Assembly Act
with respect to severance allowances

Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative
en ce qui concerne
les allocations de départ

Note: This Act amends the *Legislative Assembly Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes - Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 69 of the *Legislative Assembly Act* is repealed and the following substituted:

Severance allowance

69. (1) A person who is a member of the Assembly immediately before the Assembly is dissolved or is ended by the passage of time and who does not become a member of the next following Assembly shall be paid a severance allowance as described in subsection (4) or (5), as applicable.

Payment on resignation

(2) A member of the Assembly who resigns his or her seat shall be paid a severance allowance as described in subsection (4) or (5), as applicable.

Payment on death of member

(3) If a person who is a member of the Assembly dies, whether before the Assembly is dissolved or is ended by the passage of time or after dissolution or ending of the Assembly but, in all cases, before the polling day that follows the dissolution or ending, a severance allowance as described in subsection (4) or (5), as applicable, shall be paid to the personal representative of the person.

Previous amount

(4) If the person ceased to be a member before the day on which the *Legislative Assembly Amendment Act (Severance Allowance)*, 2005 came into force, a severance allowance under subsection (1), (2) or (3) shall be in the following amount:

A × B

where,

A = one-twelfth of the member's annual salary at the rate in force,

- i. on the day immediately before the person ceases to be a member, in the case of a severance allowance under subsection (1) or (2), or

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 69 de la *Loi sur l'Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Allocation de départ

69. (1) La personne qui est un député immédiatement avant la dissolution de l'Assemblée, ou avant l'expiration de son mandat, et qui n'est pas réélue à une élection générale reçoit l'allocation de départ décrite au paragraphe (4) ou (5), le cas échéant.

Paiement en cas de démission

(2) Le député qui démissionne reçoit l'allocation de départ décrite au paragraphe (4) ou (5), le cas échéant.

Paiement en cas de décès du député

(3) Si le décès d'un député survient avant que le mandat de l'Assemblée n'expire ou avant que celle-ci ne soit dissoute, ou entre l'expiration du mandat de l'Assemblée ou sa dissolution et, dans tous les cas, avant le jour de l'élection générale qui s'ensuit, il est versé au représentant successoral de ce député l'allocation de départ décrite au paragraphe (4) ou (5), le cas échéant.

Ancien montant

(4) Si la personne cesse d'être député avant le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur l'Assemblée législative (allocation de départ)*, l'allocation de départ visée au paragraphe (1), (2) ou (3) est égale au montant suivant :

A × B

où :

A = un douzième du traitement annuel que recevait le député :

- i. la veille du jour où il cesse d'être député, dans le cas d'une allocation de départ visée au paragraphe (1) ou (2),

- ii. on the day of the member's death or, if the Assembly is not in session on the day of death, on the day immediately before the dissolution or ending of the Assembly, in the case of a severance allowance under subsection (3),

B = neither the greatest, nor the least, of six, 12 and the number of years of service of the member.

New amount

(5) If the person ceases to be a member on or after the day on which the *Legislative Assembly Amendment Act (Severance Allowance), 2005* came into force, a severance allowance under subsection (1), (2) or (3) shall be the sum of the amounts calculated under subsections (7) and (8).

Appropriation required

(6) Despite subsection (1), (2) or (3), no amount of a severance allowance shall be paid to a member of the Assembly under subsection (4) or (5) unless the Assembly by appropriation authorizes the payment.

Pre-1995 service

(7) If the person was a member of the Assembly for any period before June 8, 1995, the severance allowance with respect to that part of the member's service shall be in the following amount:

$$A \times B$$

where,

A = one-twelfth of the greater of,

- i. the member's annual salary at the rate in force,

- A. on the day immediately before the person ceases to be a member, in the case of a severance allowance under subsection (1) or (2), or

- B. on the day of the member's death or, if the Assembly is not in session on the day of death, on the day immediately before the dissolution or ending of the Assembly, in the case of a severance allowance under subsection (3), and

- ii. the average of the member's annual salary over the three years during which the member received the highest annual salary, if the member has been a member of the Assembly for more than three years,

B = the number of years of service of the member for the period before June 8, 1995.

Post-1995 service

(8) If the person was a member of the Assembly for any period after June 7, 1995, the severance allowance

- ii. le jour de son décès ou, si l'Assemblée ne siège pas ce jour-là, la veille du jour où expire son mandat ou du jour où elle est dissoute, dans le cas d'une allocation de départ visée au paragraphe (3),

B = ni le plus élevé ni le moins élevé des nombres d'années suivants : six ans, 12 ans et le nombre d'années de service du député.

Nouveau montant

(5) Si la personne cesse d'être député le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur l'Assemblée législative (allocation de départ)* ou par la suite, l'allocation de départ visée au paragraphe (1), (2) ou (3) est égale au total des montants calculés aux termes des paragraphes (7) et (8).

Affectation requise

(6) Malgré le paragraphe (1), (2) ou (3), aucun montant n'est versé à un député comme allocation de départ en vertu du paragraphe (4) ou (5) à moins que l'Assemblée n'autorise, par voie d'affectation, le versement de ce montant.

Service antérieur à 1995

(7) Si la personne était député pendant une période quelconque antérieure au 8 juin 1995, l'allocation de départ relativement à cette portion du service du député est égale au montant suivant :

$$A \times B$$

où :

A = un douzième du plus élevé des traitements suivants :

- i. le traitement annuel que recevait le député :

- A. la veille du jour où il cesse d'être député, dans le cas d'une allocation de départ visée au paragraphe (1) ou (2),

- B. le jour de son décès ou, si l'Assemblée ne siège pas ce jour-là, la veille du jour où expire son mandat ou du jour où elle est dissoute, dans le cas d'une allocation de départ visée au paragraphe (3),

- ii. le traitement annuel moyen que recevait le député, calculé en ne retenant que les trois années pendant lesquelles il a reçu son traitement annuel le plus élevé, s'il a été député pendant plus de trois ans,

B = le nombre d'années de service du député pour la période antérieure au 8 juin 1995.

Service postérieur à 1995

(8) Si la personne était député pendant une période quelconque postérieure au 7 juin 1995, l'allocation de

with respect to that part of the member's service shall be in the following amount:

$$A \times B$$

where,

A = one-sixth of the greater of,

- i. the member's annual salary at the rate in force,
 - A. on the day immediately before the person ceases to be a member, in the case of a severance allowance under subsection (1) or (2), or
 - B. on the day of the member's death or, if the Assembly is not in session on the day of death, on the day immediately before the dissolution or ending of the Assembly, in the case of a severance allowance under subsection (3), and
- ii. the average of the member's annual salary over the three years during which the member received the highest annual salary, if the member has been a member of the Assembly for more than three years,

B = the greater of three and the number of years of service of the member for the period after June 7, 1995.

Annual salary

(9) For the purposes of subsections (7) and (8), the annual salary of a member is the annual salary paid under sections 61 to 63.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Legislative Assembly Amendment Act (Severance Allowance), 2005*.

départ relativement à cette portion du service du député est égale au montant suivant :

$$A \times B$$

où :

A = un sixième du plus élevé des traitements suivants :

- i. le traitement annuel que recevait le député :

A. la veille du jour où il cesse d'être député, dans le cas d'une allocation de départ visée au paragraphe (1) ou (2),

B. le jour de son décès ou, si l'Assemblée ne siège pas ce jour-là, la veille du jour où expire son mandat ou du jour où elle est dissoute, dans le cas d'une allocation de départ visée au paragraphe (3),

- ii. le traitement annuel moyen que recevait le député, calculé en ne retenant que les trois années pendant lesquelles il a reçu son traitement annuel le plus élevé, s'il a été député pendant plus de trois ans,

B = trois ans ou le nombre d'années de service du député pour la période postérieure au 7 juin 1995, si ce nombre est plus élevé.

Traitement annuel

(9) Pour l'application des paragraphes (7) et (8), le traitement annuel d'un député est celui versé aux termes des articles 61 à 63.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur l'Assemblée législative (allocation de départ)*.

LAZON
XB
256



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 197

**An Act to implement
Budget measures**

The Hon. G. Sorbara
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading May 11, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

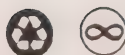
Projet de loi 197

**Loi mettant en oeuvre
certaines mesures budgétaires**

L'honorable G. Sorbara
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 11 mai 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill implements measures contained in the 2005 Budget. The major elements of the Bill are described below.

SCHEDULE A AMENDMENTS TO THE ASSESSMENT ACT

Currently, subsection 19 (5.2) of the *Assessment Act* specifies that the current value of conservation land and managed forests land must be based only on the current use of the land. A new subsection 19 (5.2.1) allows the Minister of Finance to make regulations providing that the current value of land in the managed forests property class shall be determined in accordance with the regulations. Consequential amendments are made to other provisions of the Act.

SCHEDULE B AMENDMENTS TO THE BUSINESS CORPORATIONS ACT AND THE REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991

Currently, the *Business Corporations Act* authorizes a professional corporation to practise a profession in the circumstances specified in section 3.1 and requires such corporations to comply with the requirements set out in section 3.2. Amendments to section 3.2 authorize the Lieutenant Governor in Council to make regulations to exempt classes of health profession corporations from these and other requirements of the Act and to impose different requirements in their place. The regulations may also provide exemptions for their shareholders, directors and officers and may impose different requirements in their place.

Complementary amendments are made to the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

SCHEDULE C AMENDMENTS TO THE COMMUNITY SMALL BUSINESS INVESTMENT FUNDS ACT

Amendments to the *Community Small Business Investment Funds Act* permit investment thresholds in the Act to be changed by regulation and authorize the making of regulations to vary the application of the Act in prescribed circumstances if there is compliance with the intent of the Act and to prescribe rules relating to business combinations of two or more labour sponsored investment fund corporations.

SCHEDULE D AMENDMENTS TO THE CORPORATIONS TAX ACT

Clause 1 (3) (d) of the *Corporations Tax Act* is amended to update references to the *Income Tax Act* (Canada), retroactive to 1991. The clause is repealed and replaced, effective January 1, 2003, with new subsection 1 (3.1) of the Act to improve clarity. New subsection 1 (3.1) of the Act and the re-enactment of subsection 14 (5) of the Act provide that the partnership rules dealing with the resource allowance and the non-deductibility of Crown royalties do not affect the calculation of the adjusted cost base of partnership interests under the Act. New subsection 1 (3.1) of the Act and the repeal of subsection 1 (12) of the Act also result in the determination of "gross revenue" in the same way for Ontario and federal purposes. Consequential amendments are made to sections 11, 14, 17, 18 and 32 of the Act as a result of the repeal of clause 1 (3) (d) of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi met en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de 2005. Les éléments principaux du projet de loi sont exposés ci-dessous.

ANNEXE A MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

À l'heure actuelle, le paragraphe 19 (5.2) de la *Loi sur l'évaluation foncière* précise que la valeur actuelle des biens-fonds qui sont des terres protégées et des terres forestières aménagées doit être calculée uniquement en fonction de leur utilisation actuelle. Le nouvel article 19 (5.2.1) autorise le ministre des Finances à prévoir, par règlement, que la valeur actuelle des biens-fonds de la catégorie des forêts aménagées doit être calculée conformément aux règlements. Des modifications corrélatives sont apportées à d'autres dispositions de la Loi.

ANNEXE B MODIFICATION DE LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS ET DE LA LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES

À l'heure actuelle, la *Loi sur les sociétés par actions* autorise les sociétés professionnelles à exercer une profession dans les circonstances précisées à l'article 3.1 et exige qu'elles se conforment aux exigences énoncées à l'article 3.2. Ce dernier article est modifié en vue d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à dispenser, par règlement, des catégories de sociétés professionnelles de la santé de ces exigences et d'autres exigences de la Loi et à imposer des exigences différentes en leur lieu et place. Les règlements peuvent également prévoir des dispenses à l'intention de leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants et imposer des exigences différentes en leur lieu et place.

Des modifications complémentaires sont apportées à la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

ANNEXE C MODIFICATION DE LA LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES DE PLACEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES

Les modifications apportées à la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* permettent de changer par règlement les seuils de placement prévus par la Loi, de prendre des règlements modifiant l'application de la Loi dans les circonstances prescrites si son objet est respecté et de prescrire les règles régissant les regroupements d'entreprises auxquels participent au moins deux fonds de placement des travailleurs.

ANNEXE D MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS

L'alinéa 1 (3) d) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* est modifié pour mettre à jour des renvois à la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Cette mise à jour est rétroactive à 1991. L'alinéa est abrogé et remplacé, à compter du 1^{er} janvier 2003, par le nouveau paragraphe 1 (3.1) de la Loi pour le rendre plus clair. Le nouveau paragraphe 1 (3.1) de la Loi et le paragraphe 14 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité, prévoient que les règles applicables aux sociétés de personnes qui portent sur la déduction relative à des ressources et la non-déductibilité des redevances à la Couronne n'ont pas d'incidence sur le calcul du prix de base rajusté des participations dans des sociétés de personnes en application de la Loi. Le nouveau paragraphe 1 (3.1) de la Loi et l'abrogation du paragraphe 1 (12) de la Loi n'entraînent pas non plus de modification du calcul du «revenu brut» aux fins des impôts ontarien et fédéral. Des modifications corrélatives sont apportées aux articles 11, 14, 17, 18 et 32 de la Loi par suite de l'abrogation de l'alinéa 1 (3) d) de la Loi.

Subsections 2 (1) and (2) of the Act currently establish a corporation's liability for taxes under the Act, depending on whether the corporation is incorporated in or outside Canada. Effective for taxation years ending after May 11, 2005, the re-enactment of subsections 2 (1) and (2) of the Act provides that the extent of a corporation's liability for taxes depends in all cases on whether the corporation is resident in or outside Canada. Consequential amendments are made to sections 43.3 and 69 of the Act.

Section 31 of the Act is amended to provide that a corporation's share of partnership income is determined without any allowance for the deduction of Crown royalties if the corporation is a majority interest partner of the partnership.

Amendments to section 43.5 of the Act increase the Ontario film and television tax credit from 20 per cent to 30 per cent in respect of a qualifying production company's qualifying labour expenditure incurred after December 31, 2004 and before January 1, 2010. The tax credit rate will be restored to 20 per cent in respect of expenditures incurred after December 31, 2009. These amendments will maintain the additional 10 per cent credit for regional Ontario productions as well as the additional 10 per cent credit for the first \$240,000 of qualifying expenditures relating to a first-time production. Section 43.5 is also amended to allow the tax credit rates to be changed by regulation.

Section 43.8 of the Act is amended to eliminate the 48 per cent restriction on qualifying costs for the Ontario computer animation and special effects tax credit, effective for the portion of the corporation's Ontario labour expenditure incurred after May 11, 2005. Technical amendments are also made to this section to provide that equity investments by Canadian government film agencies are not taken into account in the calculation of a corporation's Ontario labour expenditure after May 11, 2005. Other amendments provide for consistency with the rules for the Ontario film and television tax credit in the treatment of assistance received by the corporation.

Section 43.10 of the Act provides for the Ontario production services tax credit in respect of certain Ontario labour expenditures incurred in producing film or television productions. Amendments to the section increase the tax credit rate from 11 per cent to 18 per cent, subject to the regulations, in respect of labour expenditures incurred after December 31, 2004 and before April 1, 2006. The tax credit rate in respect of expenditures incurred after March 31, 2006 is 11 per cent, except as otherwise prescribed by the regulations. The additional 3 per cent credit for regional Ontario productions is eliminated with respect to expenditures incurred after December 31, 2004. The enactment of subsection 43.10 (15.1) of the Act authorizes the making of regulations to prescribe tax credit rates instead of 18 per cent and 11 per cent.

SCHEDULE E AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Currently, section 15.1 of the *Financial Administration Act* authorizes interim payments for goods or services to be made from the Consolidated Revenue Fund to a ministry in specified circumstances for fiscal years commencing on or after April 1, 2003. Section 15 authorized interim payments to be made for earlier fiscal years.

An amendment replaces those sections with a new section 15 that authorizes interim payments to be made from the Consolidated Revenue Fund to a ministry. The new section authorizes interim payments to be made to pay the costs that the ministry incurs during a fiscal year in engaging in an activity de-

Actuallement, les paragraphes 2 (1) et (2) de la Loi assujettissent les sociétés à l'impôt selon qu'elles sont constituées au Canada ou à l'étranger. Ces paragraphes sont réédités pour prévoir que l'impôt payable est fonction, dans tous les cas, de la question de savoir si elles résident au Canada ou à l'étranger; les paragraphes réédités s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 11 mai 2005. Des modifications corrélatives sont apportées aux articles 43.3 et 69 de la Loi.

L'article 31 de la Loi est modifié pour prévoir que la part du revenu d'une société de personnes attribuable à une société est calculée sans déduire les redevances à la Couronne si la société détient une participation majoritaire dans la société de personnes.

Des modifications apportées à l'article 43.5 de la Loi font passer de 20 à 30 pour cent le crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne à l'égard de la dépense de main-d'oeuvre admissible engagée par une société de production admissible après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2010. Le taux de crédit d'impôt est ramené à 20 pour cent dans le cas des dépenses engagées après le 31 décembre 2009. Ces modifications maintiennent le crédit supplémentaire de 10 pour cent dans le cas des productions régionales ontariennes et dans le cas de la première tranche de 240 000 \$ des dépenses admissibles liées à une première production. L'article 43.5 est également modifié pour autoriser la modification par règlement des taux de crédit d'impôt.

L'article 43.8 de la Loi est modifié pour éliminer le plafonnement du crédit d'impôt de l'Ontario pour les effets spéciaux et l'animation informatiques à 48 pour cent du coût admissible en ce qui concerne la portion de la dépense de main-d'oeuvre en Ontario que la société a engagée après le 11 mai 2005. Des modifications de forme sont également apportées à cet article pour prévoir que les prises de participation d'organismes cinématographiques gouvernementaux canadiens n'entrent pas dans le calcul de la dépense de main-d'oeuvre en Ontario qu'une société a engagée après le 11 mai 2005. D'autres modifications font cadrer le traitement de l'aide que reçoit la société avec les règles du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne.

L'article 43.10 de la Loi prévoit le crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production à l'égard de certaines dépenses de main-d'oeuvre admissibles en Ontario engagées pour réaliser des productions cinématographiques ou télévisuelles. Les modifications apportées à cet article augmentent le taux de crédit d'impôt, lequel passe de 11 à 18 pour cent, sous réserve des règlements, à l'égard des dépenses de main-d'oeuvre engagées après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} avril 2006. Le taux de crédit d'impôt à l'égard des dépenses engagées après le 31 mars 2006 est de 11 pour cent, sauf prescription contraire des règlements. Le crédit supplémentaire de 3 pour cent visant les productions régionales ontariennes est éliminé en ce qui concerne les dépenses engagées après le 31 décembre 2004. Le nouveau paragraphe 43.10 (15.1) de la Loi autorise la prise de règlements qui prescrivent des taux de crédit d'impôt autres que 18 et 11 pour cent.

ANNEXE E MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

À l'heure actuelle, l'article 15.1 de la *Loi sur l'administration financière* autorise que des paiements provisoires soient faits sur le Trésor à un ministère pour des biens ou des services, dans des circonstances précisées, pour les exercices qui commencent le 1^{er} avril 2003 ou par la suite. L'article 15 autorise de tels paiements pour les exercices antérieurs.

Une modification remplace ces articles par le nouvel article 15 qui autorise que des paiements provisoires soient faits sur le Trésor à un ministère. Le nouvel article autorise ces paiements pour payer les frais que le ministère engage au cours d'un exercice lorsqu'il se livre à une activité visée à cet article. Le

scribed in that section. All interim payments must be approved by the Treasury Board on the recommendation of the Minister of Finance. Provision is made for the amount of the interim payments to be recovered into the Consolidated Revenue Fund or to be charged against an appropriation before the books of the Government for the fiscal year are closed. Any unrecovered amount is to be deducted from the applicable ministry's appropriations for the following year.

This amendment is made retroactive to April 1, 2005.

SCHEDULE F AMENDMENTS TO THE FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended in order to accommodate the inclusion of universities as institutions under the Act. A definition of "educational institution" is added to subsection 2 (1) of the Act. Amendments relating to educational institutions are made to several sections of the Act. Sections 41 and 42 of the Act are amended with respect to the use and disclosure personal information in the alumni records of an educational institution for the purposes of fundraising.

Currently, section 49 of the Act provides that, in the circumstances described in that section, a head may refuse to disclose to an individual specified personal information relating to him or her. An amendment to that section adds an exemption from disclosure for evaluations of research and teaching materials, evaluations relating to admission to an educational institution, and evaluations relating to honours and awards, if the evaluations were supplied in confidence. A technical amendment is also made.

Currently, subsection 65 (1) of the Act provides that the Act does not apply to records placed in the Archives of Ontario by a person or organization other than an institution or a health information custodian as defined in the *Personal Health Information Protection Act, 2004*. The subsection is re-enacted to provide that the Act does not apply to records placed in the archives of an educational institution or the Archives of Ontario by or on behalf of a person or organization other than an institution as defined in the Act or in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or a health information custodian as defined in the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

Section 65 is also amended to provide that the Act does not apply to certain records relating to research at an educational institution or to certain teaching materials prepared or maintained for use at an educational institution.

SCHEDULE G HIGHER EDUCATION QUALITY COUNCIL OF ONTARIO ACT, 2005

The *Higher Education Quality Council of Ontario Act, 2005* is enacted. It establishes the Higher Education Quality Council of Ontario, provides for its functions and reporting, and provides a framework to make regulations concerning the organization and work of that Council.

SCHEDULE H AMENDMENTS TO THE MINISTRY OF REVENUE ACT

Currently, subsection 11 (2) of the *Ministry of Revenue Act* authorizes the Lieutenant Governor in Council to remit any tax, fee or penalty on the recommendation of the Minister. An amendment clarifies that the remission may be made if the Lieutenant Governor in Council considers it to be in the public inter-

Conseil du Trésor doit approuver tous les paiements provisoires sur la recommandation du ministre des Finances. Les paiements provisoires doivent être recouvrés par le Trésor ou imputés à une affectation de crédits avant la fermeture des livres du gouvernement visant l'exercice. Toute portion non recouvrée doit être retenue sur l'affectation de crédits du ministère applicable pour l'exercice suivant.

La modification est rétroactive au 1^{er} avril 2005.

ANNEXE F MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée afin de tenir compte de l'inclusion des universités comme institutions aux termes de la Loi. Une définition d'«établissement d'enseignement» est ajoutée au paragraphe 2 (1) de la Loi. Des modifications concernant les établissements d'enseignement sont apportées à plusieurs articles de la Loi. Les articles 41 et 42 de la Loi sont modifiés en ce qui concerne l'utilisation et la divulgation, dans le cadre d'activités de financement, de renseignements personnels consignés dans les documents d'un établissement d'enseignement sur ses anciens étudiants.

À l'heure actuelle, l'article 49 de la Loi prévoit que dans les circonstances qui y sont énoncées, la personne responsable peut refuser de divulguer à un particulier des renseignements personnels précisés qui le concernent. Une modification apportée à cet article dispense de divulguer les évaluations du matériel pédagogique et des recherches, les évaluations relatives à l'admission à un établissement d'enseignement et celles relatives aux distinctions et aux prix, si elles ont été communiquées à titre confidentiel. Une modification de forme est également apportée.

À l'heure actuelle, le paragraphe 65 (1) de la Loi prévoit que celle-ci ne s'applique pas aux documents que dépose aux Archives publiques de l'Ontario une personne ou une organisation autre qu'une institution ou un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*. Ce paragraphe est réédité afin de prévoir que la Loi ne s'applique pas aux documents déposés aux archives d'un établissement d'enseignement ou aux Archives publiques de l'Ontario par une personne ou par une organisation, ou pour son compte, à l'exclusion d'une institution au sens de la Loi ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* et d'un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

L'article 65 est également modifié afin de prévoir que la Loi ne s'applique pas à certains documents concernant les recherches menées dans un établissement d'enseignement, ni à certains documents constitués du matériel pédagogique qui est préparé ou maintenu en vue de son utilisation à un tel établissement.

ANNEXE G LOI DE 2005 SUR LE CONSEIL ONTARIEN DE LA QUALITÉ DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

La *Loi de 2005 sur le Conseil ontarien de la qualité de l'enseignement supérieur* est édictée. Elle crée le Conseil ontarien de la qualité de l'enseignement supérieur, ses fonctions et les rapports qu'il doit présenter et permet la prise de règlements sur son organisation et son fonctionnement.

ANNEXE H MODIFICATION DE LA LOI SUR LE MINISTÈRE DU REVENU

À l'heure actuelle, le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur le ministère du Revenu* autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à faire remise d'un impôt, d'un droit ou d'une pénalité sur la recommandation du ministre. Une modification précise qu'il peut le faire s'il estime que cela est dans l'intérêt public. Le

est. A new subsection 11 (2.1) authorizes the Minister to make the remission if the tax, fee or penalty is \$10,000 or less and if the Minister considers it to be in the public interest to do so.

SCHEDULE I AMENDMENT TO THE MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES AND UNIVERSITIES ACT

The new section 5.1 of the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* authorizes educational institutions, as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to collect information about identifiable individuals from published or public sources for the purposes of their own fundraising activities, if the information is reasonably necessary for the fundraising activities.

SCHEDULE J AMENDMENT TO THE MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

Section 38 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* provides that, in the circumstances described in that section, a head may refuse to disclose to an individual specified personal information relating to him or her. An amendment to that section adds an exemption from disclosure for evaluations relating to honours and awards, if the evaluations were supplied in confidence. A technical amendment is also made.

SCHEDULE K ONTARIO LOAN ACT, 2005

The *Ontario Loan Act, 2005* is enacted. It authorizes the Crown to borrow a maximum of \$7.1 billion.

SCHEDULE L PRIVATE CAREER COLLEGES ACT, 2005

The *Private Career Colleges Act, 2005* is enacted and the current *Private Career Colleges Act* is repealed. The new Act contains a more extensive regulatory scheme governing private career colleges. The major changes fall under four headings: quality control of private career colleges and vocational programs; protection of students' interests; enforcement; accountability.

Quality control of private career colleges and vocational programs

Under the new Act, the Superintendent of private career colleges is authorized to issue policy directives that are binding on private career colleges setting out standards, performance indicators and performance objectives for vocational programs, as well as the credentials that may be granted for different classes of programs.

In order to be registered to operate a private career college, or to renew a registration, the Superintendent of private career colleges must be satisfied that the applicant will operate the college in accordance with the law, that the vocational programs provided at the college will meet the requirements of the Act and the regulations and that the applicant is financially viable. In addition, the Superintendent must be satisfied that the registration is in the public interest.

A private career college cannot provide a vocational program without the Superintendent's approval of the program and his or her approval of the credential to be earned on successful completion of the program. The Superintendent may attach standards, performance indicators and performance objectives to the approval of a vocational program, in addition to those required by the policy directives.

nouveau paragraphe 11 (2.1) autorise le ministre à faire la remise si l'impôt, le droit ou la pénalité ne dépasse pas 10 000 \$ et s'il estime que cela est dans l'intérêt public.

ANNEXE I MODIFICATION DE LA LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA FORMATION ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS

Le nouvel article 5.1 de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* autorise les établissements d'enseignement, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, à recueillir, dans le cadre de leurs activités de financement, des renseignements concernant des particuliers identifiables auprès de sources publiées ou publiques, si ces renseignements sont raisonnablement nécessaires à ces activités.

ANNEXE J MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

L'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* prévoit que dans les circonstances qui y sont énoncées, la personne responsable peut refuser de divulguer à un particulier des renseignements personnels précisés qui le concernent. Une modification apportée à cet article dispense de divulguer les évaluations relatives aux distinctions et aux prix si elles ont été communiquées à titre confidentiel. Une modification de forme est également apportée.

ANNEXE K LOI DE 2005 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

La *Loi de 2005 sur les emprunts de l'Ontario* est édictée. Elle autorise la Couronne à emprunter jusqu'à 7,1 milliards de dollars.

ANNEXE L LOI DE 2005 SUR LES COLLÈGES PRIVÉS D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL

La *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel* est édictée en remplacement de la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel*, qui est abrogée. La nouvelle loi renferme un régime de réglementation plus complet des collèges privés d'enseignement professionnel. Les principaux changements tombent dans quatre catégories : le contrôle de la qualité des collèges privés d'enseignement professionnel et des programmes de formation professionnelle; la protection des intérêts de l'étudiant; l'exécution; la responsabilité.

Contrôle de la qualité des collèges privés d'enseignement professionnel et des programmes de formation professionnelle

La nouvelle loi autorise le surintendant des collèges privés d'enseignement professionnel à donner des directives en matière de politique liant les collèges et énonçant les normes, les indicateurs de rendement et les objectifs de rendement applicables aux programmes de formation professionnelle, ainsi que les titres pouvant être accordés pour des catégories différentes de programmes.

L'auteur d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription comme exploitant d'un collège privé d'enseignement professionnel doit convaincre le surintendant qu'il exploitera le collège conformément à la loi, que les programmes de formation professionnelle qui y seront dispensés respecteront les exigences de la Loi et des règlements et qu'il est financièrement viable. En outre, le surintendant doit être convaincu que l'inscription est dans l'intérêt public.

Le collège privé d'enseignement professionnel ne doit pas dispenser un programme de formation professionnelle si le surintendant n'a pas autorisé celui-ci ou le titre accordé lorsqu'il est terminé avec succès. Le surintendant peut assortir l'approbation d'un tel programme de normes, d'indicateurs de rendement et d'objectifs de rendement qui s'ajoutent à ceux exigés par les directives en matière de politique.

Private career colleges are required to report publicly on their performance indicators and performance objectives.

Protection of students' interests

Private career colleges are required to institute policies to protect students' interests: every contract with a student must be in writing and the colleges must give each student a copy of the contract; they must have a fee refund policy and include that policy in the contract; they must ensure students have access to their transcripts for 25 years after completing their studies; they must have a procedure for resolving student complaints and include that policy in the contract; they must include a statement of students' rights and responsibilities as developed by the Superintendent in each contract.

The new Act establishes the Training Completion Assurance Fund, the purpose of which is to ensure that, in the event that a private career college ceases to provide a vocational program, students in the program are allowed to complete the program elsewhere or are reimbursed their fees. Private career colleges are required to pay premiums and levies to the Fund, in amounts to be determined in accordance with the regulations. Private career colleges may be required by regulation to provide additional financial security besides the premiums and levies paid in respect of the Fund.

An advisory board will be established to advise the administrators of the Training Completion Assurance Fund and to perform other prescribed functions.

The Superintendent or his or her designate is authorized to meet with students and prospective students of a private career college to discuss issues relating to the college and their rights under the Act.

Enforcement

The Superintendent or his or her designate is given the power to enter a place without a warrant and conduct detailed inquiries and investigations to determine whether the Act and regulations and the conditions of a registration are being complied with. The power to enter and make inquiries and investigations is extended to apply to persons who are not registered but who the Superintendent or his or her designate thinks should be registered.

The Superintendent or his or her designate is authorized to impose administrative penalties for prescribed contraventions of the Act or regulations.

The Superintendent is given the power to make compliance orders and to seek restraining orders from the Superior Court of Justice.

Under the current Act, the maximum penalty for offences is a fine of \$1,000 for individuals or one year imprisonment, or both. The new Act increases the maximum fine to \$25,000 for individuals and enacts a maximum \$100,000 fine for corporations.

Accountability

The Superintendent is required to publish the following: his or her policy directives; information relating to registrations and vocational program approvals; information relating to refusals to renew registrations and revocations and suspensions of registrations; information relating to enforcement measures taken; information on the performance indicators and performance objectives for individual private career colleges.

The Superintendent is required to review the Act and to make recommendations to the Minister to improve its effectiveness and administration within seven years after it comes into force.

Les collèges privés d'enseignement professionnel doivent mettre à la disposition du public des rapports sur leurs indicateurs et objectifs de rendement.

Protection des intérêts de l'étudiant

Le collège privé d'enseignement professionnel doit adopter des politiques pour protéger les intérêts de l'étudiant : le contrat qu'il conclut avec celui-ci doit être par écrit et il doit lui en remettre une copie; il doit adopter une politique de remboursement des droits et l'inclure dans le contrat; il doit veiller à ce que l'étudiant ait accès à ses relevés de notes pendant 25 ans après qu'il a terminé ses études; il doit adopter une procédure de règlement des plaintes des étudiants et l'inclure dans le contrat; il doit inclure dans le contrat la déclaration des droits et des responsabilités de l'étudiant élaborée par le surintendant.

La nouvelle loi crée le Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation, qui a pour objet de faire en sorte que les étudiants inscrits à un programme de formation professionnelle que cesse de dispenser un collège privé d'enseignement professionnel puissent le terminer ailleurs ou se faire rembourser leurs droits. Chaque collège doit verser au Fonds des primes et des cotisations calculées conformément aux règlements. Il peut également être tenu, par règlement, de fournir des garanties financières additionnelles outre les primes et les cotisations versées à l'égard du Fonds.

Un conseil consultatif sera créé pour conseiller les administrateurs du Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation et exercer les autres fonctions prescrites.

Le surintendant ou son délégué est autorisé à rencontrer les étudiants actuels et éventuels du collège privé d'enseignement professionnel pour discuter de questions touchant celui-ci et des droits que leur confère la présente loi.

Exécution

Est conféré au surintendant ou à son délégué le pouvoir de pénétrer dans des locaux sans mandat et de faire des demandes de renseignements et des examens détaillés pour déterminer si la Loi, les règlements et les conditions d'une inscription sont respectés. Ce pouvoir est élargi pour s'appliquer aux personnes non inscrites qui devraient l'être selon le surintendant ou son délégué.

Le surintendant ou son délégué est autorisé à imposer des pénalités administratives pour les contraventions prescrites à la Loi ou aux règlements.

Est conféré au surintendant le pouvoir de prendre des ordonnances d'observation et de demander à la Cour supérieure de justice de rendre des ordonnances de ne pas faire.

La Loi actuelle prévoit que la pénalité maximale pour une infraction, dans le cas d'un particulier, est une amende de 1 000 \$ et un emprisonnement d'un an, ou une seule de ces peines. La nouvelle loi fait passer l'amende maximale à 25 000 \$ dans le cas d'un particulier et prévoit une amende maximale de 100 000 \$ dans le cas des personnes morales.

Responsabilité

Le surintendant doit publier ce qui suit : ses directives en matière de politique; des renseignements sur les inscriptions et sur les programmes de formation professionnelle qu'il a autorisés; des renseignements sur les refus de renouveler des inscriptions et sur les révocations et les suspensions d'inscriptions; des renseignements sur les mesures d'exécution prises; des renseignements sur les indicateurs et objectifs de rendement applicables à chaque collège privé d'enseignement professionnel.

Le surintendant doit examiner la Loi et faire des recommandations au ministre pour en améliorer l'efficacité et l'application dans les sept ans de son entrée en vigueur.

**SCHEDULE M
AMENDMENTS TO THE RETAIL SALES TAX ACT**

Currently, subsection 1 (1.1) of the *Retail Sales Tax Act* exempts a purchaser from tax in respect of a fee imposed by a provider of transient accommodation on or after May 19, 2004 and before May 19, 2005, subject to certain conditions. The exemption is extended to transient accommodation purchased before July 1, 2006.

The re-enactment of paragraph 26 of subsection 7 (1) of the Act extends the current exemption from tax for child car seats to “booster seats” for children.

Currently, paragraph 55 of subsection 7 (1) of the Act provides an exemption from tax for prescribed publications “of” a religious, charitable or benevolent organization. The paragraph is re-enacted to clarify that the exemption applies to publications purchased or produced by the organization.

**ANNEXE M
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL**

À l’heure actuelle, le paragraphe 1 (1.1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* exempte l’acheteur du paiement de la taxe sur les droits demandés par le fournisseur d’un logement temporaire le 19 mai 2004 ou par la suite, mais avant le 19 mai 2005, sous réserve de certaines conditions. L’exemption est étendue aux logements temporaires achetés avant le 1^{er} juillet 2006.

La disposition 26 du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu’elle est rééditée, étend l’exemption de taxe visant les sièges-auto pour enfants aux «rehausseurs de voiture» pour enfants.

À l’heure actuelle, la disposition 55 du paragraphe 7 (1) de la Loi exempte de la taxe les publications prescrites d’un organisme religieux ou charitable ou d’une oeuvre de bienfaisance. La disposition est rééditée pour préciser que l’exemption s’applique aux publications achetées ou produites par l’organisme ou l’oeuvre.

An Act to implement Budget measures

Loi mettant en oeuvre certaines mesures budgétaires

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](#) on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

1.	Contents of this Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Amendments to the Assessment Act
Schedule B	Amendments to the Business Corporations Act and the Regulated Health Professions Act, 1991
Schedule C	Amendments to the Community Small Business Investment Funds Act
Schedule D	Amendments to the Corporations Tax Act
Schedule E	Amendments to the Financial Administration Act
Schedule F	Amendments to the Freedom of Information and Protection of Privacy Act
Schedule G	Higher Education Quality Council of Ontario Act, 2005
Schedule H	Amendments to the Ministry of Revenue Act
Schedule I	Amendment to the Ministry of Training, Colleges and Universities Act
Schedule J	Amendment to the Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act
Schedule K	Ontario Loan Act, 2005
Schedule L	Private Career Colleges Act, 2005
Schedule M	Amendments to the Retail Sales Tax Act

SOMMAIRE

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Modification de la Loi sur l'évaluation foncière
Annexe B	Modification de la Loi sur les sociétés par actions et de la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées
Annexe C	Modification de la Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises
Annexe D	Modification de la Loi sur l'imposition des sociétés
Annexe E	Modification de la Loi sur l'administration financière
Annexe F	Modification de la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
Annexe G	Loi de 2005 sur le Conseil ontarien de la qualité de l'enseignement supérieur
Annexe H	Modification de la Loi sur le ministère du Revenu
Annexe I	Modification de la Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités
Annexe J	Modification de la Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée
Annexe K	Loi de 2005 sur les emprunts de l'Ontario
Annexe L	Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel
Annexe M	Modification de la Loi sur la taxe de vente au détail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that all or any portion of the Schedule is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

Short title

3. The short title of this Act is the *Budget Measures Act, 2005*.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires*.

**SCHEDULE A
AMENDMENTS TO THE
ASSESSMENT ACT**

1. Clause 2 (2) (c) of the *Assessment Act* is repealed.

2. Subsection 19 (5.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Conservation land, managed forests

(5.2) The current value of land that is conservation land as defined in the regulations or land in the managed forests property class shall be based only on the current use of the land and not other uses to which the land could be put.

Current value of managed forests

(5.2.1) Despite subsection (5.2) and any other provision of this Act, the Minister may, by regulation, provide that the current value of land in the managed forests property class shall be determined in accordance with the regulations.

3. Clause 33 (4) (c) of the Act is repealed.

4. Subclause 34 (1) (b) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

(iii) to be conservation land the current value of which is determined under subsection 19 (5.2),

(iii.1) to be land in the managed forests property class the current value of which is determined under subsection 19 (5.2) or (5.2.1),

Commencement

5. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

**ANNEXE A
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

1. L'alinéa 2 (2) c) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est abrogé.

2. Le paragraphe 19 (5.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Terres protégées, forêts aménagées

(5.2) La valeur actuelle des biens-fonds qui sont des terres protégées au sens des règlements ou des biens-fonds de la catégorie des forêts aménagées est calculée uniquement en fonction de leur utilisation actuelle et non de leurs autres utilisations possibles.

Valeur actuelle des forêts aménagées

(5.2.1) Malgré le paragraphe (5.2) et toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut, par règlement, prévoir que la valeur actuelle des biens-fonds de la catégorie des forêts aménagées est calculée conformément aux règlements.

3. L'alinéa 33 (4) c) de la Loi est abrogé.

4. Le sous-alinéa 34 (1) b) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) d'être une terre protégée dont la valeur actuelle est calculée aux termes du paragraphe 19 (5.2),

(iii.1) d'être un bien-fonds de la catégorie des forêts aménagées dont la valeur actuelle est calculée aux termes du paragraphe 19 (5.2) ou (5.2.1),

Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE B
AMENDMENTS TO THE
BUSINESS CORPORATIONS ACT AND THE
REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991**

Business Corporations Act

1. (1) Subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act* is amended by adding “but subject to subsection (6)” after “Despite any other provision of this Act” in the portion before paragraph 1.

(2) Subsection 3.2 (5) of the Act is amended by adding “Subject to subsection (6)” before “A unanimous shareholder agreement”.

(3) Section 3.2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Special rules, health profession corporations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting classes of health profession corporations, as defined in section 1 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*, from the application of subsections (1) and (5) and such other provisions of this Act and the regulations as may be specified and prescribing terms and conditions that apply with respect to the health profession corporations in lieu of the provisions from which they are exempted;
- (b) exempting classes of the shareholders of those health profession corporations from the application of subsections 3.4 (2), (4) and (6) and such other provisions of this Act and the regulations as may be specified and prescribing rules that apply with respect to the shareholders in lieu of the provisions from which they are exempted;
- (c) exempting directors and officers of those health profession corporations from the application of such provisions of this Act and the regulations as may be specified and prescribing rules that apply with respect to the directors and officers in lieu of the provisions from which they are exempted.

Regulated Health Professions Act, 1991

2. (1) Section 85.8 of Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is repealed and the following substituted:

Professional corporations

85.8 (1) Subject to the regulations made under subsection 43 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* and the by-laws, one or more members of the same health profession may establish a health profession corporation for the purposes of practising their health profession.

Same

(2) The provisions of the *Business Corporations Act*,

**ANNEXE B
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS
ET DE LA LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS
DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES**

Loi sur les sociétés par actions

1. (1) Le paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par insertion de «mais sous réserve du paragraphe (6)» après «Malgré toute autre disposition de la présente loi» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) Le paragraphe 3.2 (5) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe (6),» au début du paragraphe.

(3) L'article 3.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règles particulières : sociétés professionnelles de la santé

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) dispenser des catégories de sociétés professionnelles de la santé, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, de l'application des paragraphes (1) et (5) et des autres dispositions précisées de la présente loi et des règlements et prescrire les conditions qui s'appliquent à leur égard en lieu et place des dispositions auxquelles elles sont dispensées de se conformer;
- b) dispenser des catégories d'actionnaires de ces sociétés professionnelles de la santé de l'application des paragraphes 3.4 (2), (4) et (6) et des autres dispositions précisées de la présente loi et des règlements et prescrire les règles qui s'appliquent à leur égard en lieu et place des dispositions auxquelles ils sont dispensés de se conformer;
- c) dispenser les administrateurs et les dirigeants de ces sociétés professionnelles de la santé de l'application des dispositions précisées de la présente loi et des règlements et prescrire les règles qui s'appliquent à leur égard en lieu et place des dispositions auxquelles ils sont dispensés de se conformer.

Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

2. (1) L'article 85.8 de l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sociétés professionnelles

85.8 (1) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe 43 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* et des règlements administratifs, un ou plusieurs membres de la même profession de la santé peuvent créer une société professionnelle de la santé pour exercer leur profession.

Idem

(2) Les dispositions de la *Loi sur les sociétés par*

including the regulations made under that Act, that apply with respect to professional corporations apply with respect to a health profession corporation established under subsection (1).

(2) Subsection 85.14 (3) of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition, corporate matters

(3) A health profession corporation shall not practise a health profession when it does not satisfy the requirements for a professional corporation under subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act* or a requirement established under subsection 3.2 (6) of that Act.

Commencement

3. This Schedule comes into force on January 1, 2006.

actions, ainsi que les règlements pris en application de cette loi, qui s'appliquent à l'égard des sociétés professionnelles s'appliquent à l'égard des sociétés professionnelles de la santé créées en vertu du paragraphe (1).

(2) Le paragraphe 85.14 (3) de l'annexe 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction : questions générales

(3) Ne doivent pas exercer une profession de la santé les sociétés professionnelles de la santé qui ne satisfont pas aux exigences imposées aux sociétés professionnelles en application du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* ou aux exigences fixées en application du paragraphe 3.2 (6) de cette loi.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le 1^{er} janvier 2006.

**SCHEDULE C
AMENDMENTS TO THE COMMUNITY SMALL
BUSINESS INVESTMENT FUNDS ACT**

1. (1) Section 17 of the *Community Small Business Investment Funds Act* is amended by adding the following subsection:

Exception

(2.1) If rules are prescribed for the purposes of this subsection, subsections (1) and (2) do not apply and the prescribed rules apply instead.

(2) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out "For the purposes of this section" at the beginning and substituting "For the purposes of this section and subject to the regulations".

2. Subsection 18 (10) of the Act is amended by striking out "non-compliance with clause (1) (b) or subclause (1) (d) (iii) or (x)" and substituting "non-compliance with clause (1) (b), subclause (1) (d) (iii) or (x) or another prescribed provision".

3. (1) Subsection 18.1 (5) of the Act is amended by striking out "exceeds 25 per cent" and substituting "exceeds 25 per cent or, if a per cent is prescribed, the prescribed per cent".

(2) Section 18.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(9.1) If rules are prescribed for the purposes of this subsection, subsections (8) and (9) do not apply and the prescribed rules apply instead.

(3) Subsection 18.1 (10) of the Act is amended by striking out "For the purposes of subsection (8)" at the beginning and substituting "For the purposes of subsection (8) and subject to the regulations".

4. Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out "\$15 million" and substituting "\$15 million or, if a different amount is prescribed, the prescribed amount".

5. (1) The French version of subsection 27.1 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Règlements

(9) Le ministre peut, par règlement, prescrire des règles applicables dans les cas suivants :

- a) la liquidation d'un fonds ontarien de financement de la commercialisation ou sa participation à une réorganisation;
- b) la participation d'au moins deux fonds ontariens de financement de la commercialisation à un regroupement d'entreprises;
- c) l'achat de l'actif d'un fonds ontarien de financement de la commercialisation par une autre personne.

**ANNEXE C
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES FONDS
COMMUNAUTAIRES DE PLACEMENT
DANS LES PETITES ENTREPRISES**

1. (1) L'article 17 de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2.1) Si des règles sont prescrites pour l'application du présent paragraphe, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas et les règles prescrites s'appliquent en leur lieu et place.

(2) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Pour l'application du présent article et sous réserve des règlements» à «Pour l'application du présent article» au début du paragraphe.

2. Le paragraphe 18 (10) de la Loi est modifié par substitution de «l'inobservation de l'alinéa (1) b), du sous-alinéa (1) d) (iii) ou (x) ou d'une disposition prescrite» à «l'inobservation de l'alinéa (1) b) ou du sous-alinéa (1) d) (iii) ou (x)».

3. (1) Le paragraphe 18.1 (5) de la Loi est modifié par substitution de «dépasse 25 pour cent ou le pourcentage prescrit, le cas échéant,» à «dépasse 25 pour cent».

(2) L'article 18.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(9.1) Si des règles sont prescrites pour l'application du présent paragraphe, les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent pas et les règles prescrites s'appliquent en leur lieu et place.

(3) Le paragraphe 18.1 (10) de la Loi est modifié par substitution de «Pour l'application du paragraphe (8) et sous réserve des règlements» à «Pour l'application du paragraphe (8)» au début du paragraphe.

4. Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par substitution de «15 millions de dollars ou le montant prescrit, le cas échéant» à «15 millions de dollars».

5. (1) La version française du paragraphe 27.1 (9) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Règlements

(9) Le ministre peut, par règlement, prescrire des règles applicables dans les cas suivants :

- a) la liquidation d'un fonds ontarien de financement de la commercialisation ou sa participation à une réorganisation;
- b) la participation d'au moins deux fonds ontariens de financement de la commercialisation à un regroupement d'entreprises;
- c) l'achat de l'actif d'un fonds ontarien de financement de la commercialisation par une autre personne.

(2) Subsection 27.1 (9) of the Act is amended by adding the following clause:

- (d) if two or more labour sponsored investment fund corporations are involved in a business combination.

6. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (n) providing that the required investment level for labour sponsored investment fund corporations under subsection 17 (1) shall not be determined using the formula in that subsection and subsection 17 (2) or the rule set out in subsection 17 (3) and prescribing rules for determining the required investment level;
- (o) prescribing circumstances in which a labour sponsored investment fund corporation may apply to the Minister for an order that failure to comply with a prescribed provision of the Act or the regulations does not preclude an investment by the corporation from being an eligible investment;
- (p) prescribing a per cent in excess of 25 per cent for the purposes of subsection 18.1 (5) and providing that the prescribed per cent applies for the purposes of that subsection instead of 25 per cent;
- (q) prescribing that subsection 18.1 (5) does not apply and prescribing rules for determining the maximum amount of investments in eligible businesses that are listed companies that may be made by a labour sponsored investment fund corporation and the circumstances in which the rules apply;
- (r) providing that the required investment level for labour sponsored investment fund corporations under subsection 18.1 (8) shall not be determined using the formula in that subsection and subsection 18.1 (9) or the rule set out in subsection 18.1 (10) and prescribing rules for determining the required investment level;
- (s) prescribing an amount in excess of \$15 million for the purposes of subsection 20 (2) and providing that the prescribed amount applies for the purposes of that subsection instead of \$15 million;
- (t) exempting any person, class of persons or class of shares of a labour sponsored investment fund corporation, in whole or in part, with or without conditions, from this Act, the *Business Corporations Act*, the *Securities Act* or a regulation made under any of those Acts, if the Minister determines that the person, class of persons or class of shares complies with the intent of this Act;
- (u) varying the application of this Act in respect of any person, class of persons or class of shares of a labour sponsored investment fund corporation, if the Minister determines that the person, class of persons or class of shares complies with the intent of this Act.

(2) Le paragraphe 27.1 (9) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) la participation d'au moins deux fonds de placement des travailleurs à un regroupement d'entreprises.

6. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- n) prévoir que le montant exigé des placements du fonds de placement des travailleurs, visé au paragraphe 17 (1), ne doit pas être calculé selon la formule prévue à ce paragraphe et au paragraphe 17 (2) ou selon la règle énoncée au paragraphe 17 (3) et prescrire les règles de calcul de ce montant;
- o) prescrire les circonstances dans lesquelles le fonds de placement des travailleurs peut demander au ministre de prendre un arrêté portant que l'inobservation d'une disposition prescrite de la Loi ou des règlements n'empêche pas qu'un placement du fonds soit un placement admissible;
- p) prescrire un pourcentage supérieur à 25 pour cent pour l'application du paragraphe 18.1 (5) et prévoir que le pourcentage prescrit s'applique alors pour l'application de ce paragraphe;
- q) prescrire que le paragraphe 18.1 (5) ne s'applique pas et prescrire les règles de calcul du montant maximal des placements que le fonds de placement des travailleurs peut effectuer dans des entreprises admissibles qui sont des sociétés cotées et les circonstances dans lesquelles s'appliquent ces règles;
- r) prévoir que le montant exigé des placements du fonds de placement des travailleurs, visé au paragraphe 18.1 (8), ne doit pas être calculé selon la formule prévue à ce paragraphe et au paragraphe 18.1 (9) ou selon la règle énoncée au paragraphe 18.1 (10) et prescrire les règles de calcul de ce montant;
- s) prescrire un montant supérieur à 15 millions de dollars pour l'application du paragraphe 20 (2) et prévoir que le montant prescrit s'applique alors pour l'application de ce paragraphe;
- t) dispenser, en tout ou en partie, avec ou sans conditions, une personne, une catégorie de personnes ou une catégorie d'actions d'un fonds de placement de travailleurs de l'application de la présente loi, de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou d'un règlement pris en application de ces lois, si le ministre détermine que la personne, la catégorie de personnes ou la catégorie d'actions respecte l'objet de la présente loi;
- u) modifier l'application de la présente loi à l'égard d'une personne, d'une catégorie de personnes ou d'une catégorie d'actions d'un fonds de placement de travailleurs, si le ministre détermine que la personne, la catégorie de personnes ou la catégorie d'actions respecte l'objet de la présente loi.

(2) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:

General or particular

(5) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

7. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

(2) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Portée

(5) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE D
AMENDMENTS TO THE
CORPORATIONS TAX ACT**

1. (1) Subclause 1 (3) (d) (iv) of the *Corporations Tax Act* is repealed and the following substituted:

- (iv) where subclause (i) applies,
 - (A) the other provision shall be deemed to apply for the purposes of the application of sections 12 and 12.2, subsection 13 (7), paragraph 13 (7.1) (e), the definition of “I” in the definition of “undepreciated capital cost” in subsection 13 (21), subsection 14 (3), section 20, paragraphs 37 (1) (d) and (e), subparagraphs 53 (2) (c) (vi), (vii) and (viii) and 53 (2) (h) (ii), (iii) and (iv), sections 56 and 60, the definition of “L” in the definition of “cumulative Canadian exploration expense” in subsection 66.1 (6), section 66.8, paragraph 67.1 (2) (d), paragraph 84 (1) (c.3), section 88, the definition of “relevant tax factor” in subsection 95 (1), subsection 96 (2.1), paragraphs 110 (1) (k), 111 (1) (e) and 127.2 (6) (a), subsections 127.2 (8), 127.3 (6) and 128.1 (2), the definition of “Canadian property” in subsection 133 (8), subsection 137 (4.3), section 138, paragraph 138.1 (1) (k), section 248 and subsection 258 (5) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act,
 - (B) subsections 192 (4.1) and 194 (4.1) of the *Income Tax Act* (Canada) shall be deemed to apply for the purposes of the application of subparagraph (b) (iii) of the definition of “paid-up capital” in section 89 of that Act for the purposes of this Act, and
 - (C) the other provision shall not apply for the purposes of the application of any provision of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, except to the extent it is deemed to apply under sub-subclause (A) or (B),

(2) Clause 1 (3) (d) of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application of federal provisions referred to in federal provisions

(3.1) The following rules apply if a provision of the *Income Tax Act* (Canada) is made applicable for the purposes of this Act and the provision refers to another provision of the *Income Tax Act* (Canada) (in this subsection called the “other provision”):

**ANNEXE D
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS**

1. (1) Le sous-alinéa 1 (3) d) (iv) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iv) si le sous-alinéa (i) s'applique :

- (A) l'autre disposition est réputée s'appliquer pour l'application des articles 12 et 12.2, du paragraphe 13 (7), de l'alinéa 13 (7.1) e), de la définition de l'élément «I» dans la définition de «fraction non amortie du coût en capital» au paragraphe 13 (21), du paragraphe 14 (3), de l'article 20, des alinéas 37 (1) d) et e), des sous-alinéas 53 (2) c) (vi), (vii) et (viii) et 53 (2) h) (ii), (iii) et (iv), des articles 56 et 60, de la définition de l'élément «L» dans la définition de «frais cumulatifs d'exploration au Canada» au paragraphe 66.1 (6), de l'article 66.8, des alinéas 67.1 (2) d) et 84 (1) c.3), de l'article 88, de la définition de «facteur fiscal approprié» au paragraphe 95 (1), du paragraphe 96 (2.1), des alinéas 110 (1) k), 111 (1) e) et 127.2 (6) a), des paragraphes 127.2 (8), 127.3 (6) et 128.1 (2), de la définition de «biens canadiens» au paragraphe 133 (8), du paragraphe 137 (4.3), de l'article 138, de l'alinéa 138.1 (1) k), de l'article 248 et du paragraphe 258 (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cadre de la présente loi,
- (B) les paragraphes 192 (4.1) et 194 (4.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sont réputés s'appliquer pour l'application du sous-alinéa b) (iii) de la définition de «capital versé» à l'article 89 de cette loi dans le cadre de la présente loi,
- (C) l'autre disposition ne s'applique pas pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans le cadre de la présente loi, sauf dans la mesure où elle est réputée s'appliquer par l'effet du sous-sous-alinéa (A) ou (B),

(2) L'alinéa 1 (3) d) de la Loi est abrogé.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application des dispositions fédérales mentionnées dans les dispositions fédérales

(3.1) Les règles suivantes s'appliquent si la présente loi prévoit l'application d'une disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et que la disposition renvoie à une autre disposition de celle-ci (appelée au présent paragraphe «l'autre disposition») :

1. Subject to paragraph 3, if the other provision does not otherwise apply for the purposes of this Act, it shall apply for the purposes of the application of the following provisions of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act:
 - i. Section 12.
 - ii. Section 12.2.
 - iii. Subsection 13 (7), paragraph 13 (7.1) (e) and the definition of "I" in the definition of "undepreciated capital cost" in subsection 13 (21).
 - iv. Subsection 14 (3).
 - v. Section 20.
 - vi. Paragraphs 37 (1) (d) and (e).
 - vii. Clauses 53 (1) (e) (i) (B) and 53 (2) (c) (i) (B) and subparagraphs 53 (2) (c) (vi), (vii) and (viii) and 53 (2) (h) (ii), (iii) and (iv).
 - viii. Section 56.
 - ix. Section 60.
 - x. The definition of "L" in the definition of "cumulative Canadian exploration expense" in subsection 66.1 (6).
 - xi. Section 66.8.
 - xii. Paragraph 67.1 (2) (d).
 - xiii. Paragraph 84 (1) (c.3).
 - xiv. Section 88.
 - xv. The definition of "relevant tax factor" in subsection 95 (1).
 - xvi. Subsection 96 (2.1).
 - xvii. Paragraph 110 (1) (k).
 - xviii. Paragraph 111 (1) (e).
 - xix. Paragraph 127.2 (6) (a) and subsection 127.2 (8).
 - xx. Subsection 127.3 (6).
 - xxi. Subsection 128.1 (2).
 - xxii. The definition of "Canadian property" in subsection 133 (8).
 - xxiii. Subsection 137 (4.3).
 - xxiv. Section 138.
 - xxv. Paragraph 138.1 (1) (k).
 - xxvi. Section 248.
 - xxvii. Subsection 258 (5).
 2. If the other provision is subsection 192 (4.1) or 194 (4.1), it shall apply for the purposes of the application of subparagraph (b) (iii) of the definition of "paid-up capital" in section 89 of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act.
1. Sous réserve de la disposition 3, si l'autre disposition ne s'applique pas par ailleurs dans le cadre de la présente loi, elle s'applique pour l'application des dispositions suivantes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cadre de la présente loi :
 - i. L'article 12.
 - ii. L'article 12.2.
 - iii. Le paragraphe 13 (7), l'alinéa 13 (7.1) e) et la définition de l'élément «I» dans la définition de «fraction non amortie du coût en capital» au paragraphe 13 (21).
 - iv. Le paragraphe 14 (3).
 - v. L'article 20.
 - vi. Les alinéas 37 (1) d) et e).
 - vii. Les divisions 53 (1) e) (i) (B) et 53 (2) c) (i) (B) et les sous-alinéas 53 (2) c) (vi), (vii) et (viii) et 53 (2) h) (ii), (iii) et (iv).
 - viii. L'article 56.
 - ix. L'article 60.
 - x. La définition de l'élément «L» dans la définition de «frais cumulatifs d'exploration au Canada» au paragraphe 66.1 (6).
 - xi. L'article 66.8.
 - xii. L'alinéa 67.1 (2) d).
 - xiii. L'alinéa 84 (1) c.3).
 - xiv. L'article 88.
 - xv. La définition de «facteur fiscal approprié» au paragraphe 95 (1).
 - xvi. Le paragraphe 96 (2.1).
 - xvii. L'alinéa 110 (1) k).
 - xviii. L'alinéa 111 (1) e).
 - xix. L'alinéa 127.2 (6) a) et le paragraphe 127.2 (8).
 - xx. Le paragraphe 127.3 (6).
 - xxi. Le paragraphe 128.1 (2).
 - xxii. La définition de «biens canadiens» au paragraphe 133 (8).
 - xxiii. Le paragraphe 137 (4.3).
 - xxiv. L'article 138.
 - xxv. L'alinéa 138.1 (1) k).
 - xxvi. L'article 248.
 - xxvii. Le paragraphe 258 (5).
 2. Si l'autre disposition est le paragraphe 192 (4.1) ou 194 (4.1), elle s'applique pour l'application du sous-alinéa b) (iii) de la définition de «capital versé» à l'article 89 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cadre de la présente loi.

3. If the other provision does not apply for the purposes of this Act because a provision of this Act is enacted to apply instead, the reference to the other provision in the provision of the *Income Tax Act* (Canada) that applies for the purposes of this Act shall be deemed to be a reference to the provision of this Act that applies instead.
4. If the application of the other provision for the purposes of this Act differs from the application of the other provision for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada), the reference to the other provision in the provision of that Act shall be deemed to be a reference to the other provision as it applies for the purposes of this Act.
5. Despite paragraph 3, if the other provision is referred to in clause 53 (1) (e) (i) (B) or 53 (2) (c) (i) (B) of the *Income Tax Act* (Canada) or in the definition of "gross revenue" in subsection 248 (1) of that Act, the other provision shall apply for the purposes of the application of that clause or definition for the purposes of this Act.
6. Except as otherwise provided in paragraphs 1 to 5, if the other provision does not apply for the purposes of this Act, it shall not apply for the purposes of the application of any provision of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act.

(4) Subsection 1 (12) of the Act is repealed.

2. (1) Subsections 2 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Taxes payable, resident corporation

(1) Every corporation resident in Canada that has a permanent establishment in Ontario at any time in a taxation year shall pay to Her Majesty in right of Ontario the taxes for the taxation year imposed by this Act at the time and in the manner required by this Act.

Taxes payable, non-resident corporation

(2) Every non-resident corporation shall pay to Her Majesty in right of Ontario the taxes for a taxation year imposed by this Act at the time and in the manner required by this Act if, at any time in the taxation year or in a previous taxation year,

- (a) the corporation had a permanent establishment in Ontario within the meaning of section 4;
- (b) the corporation owned real property, timber resource property or a timber limit in Ontario and the corporation's income from the property or timber limit,
 - (i) arose from the sale or rental of the property or timber limit, or
 - (ii) is a royalty or timber royalty; or
- (c) the corporation disposed of property,

3. Si l'autre disposition ne s'applique pas dans le cadre de la présente loi parce qu'une disposition de celle-ci la remplace, le renvoi à l'autre disposition dans la disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) qui s'applique dans le cadre de la présente loi est réputé un renvoi à la disposition de la présente loi qui la remplace.
4. Si l'application de l'autre disposition dans le cadre de la présente loi est différente de l'application de l'autre disposition pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le renvoi à l'autre disposition dans la disposition de cette loi est réputé un renvoi à l'autre disposition telle qu'elle s'applique dans le cadre de la présente loi.
5. Malgré la disposition 3, si l'autre disposition est mentionnée à la division 53 (1) e) (i) (B) ou 53 (2) c) (i) (B) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou dans la définition de «revenu brut» au paragraphe 248 (1) de cette loi, l'autre disposition s'applique pour l'application de cette division ou définition dans le cadre de la présente loi.
6. Sauf dans les cas prévus aux dispositions 1 à 5, si l'autre disposition ne s'applique pas dans le cadre de la présente loi, elle ne doit pas s'appliquer pour l'application de toute disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cadre de la présente loi.

(4) Le paragraphe 1 (12) de la Loi est abrogé.

2. (1) Les paragraphes 2 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Impôt payable : société résidente

(1) Toute société résidant au Canada qui a un établissement stable en Ontario à un moment donné au cours de l'année d'imposition est tenue de payer à Sa Majesté du chef de l'Ontario l'impôt établi pour l'année d'imposition par la présente loi, au moment et de la manière prévus par celle-ci.

Impôt payable : société non-résidente

(2) Toute société non-résidente est tenue de payer à Sa Majesté du chef de l'Ontario l'impôt établi pour l'année d'imposition par la présente loi, au moment et de la manière prévus par celle-ci, si, à un moment donné au cours de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure, elle remplissait l'une des conditions suivantes :

- a) elle avait en Ontario un établissement stable au sens de l'article 4;
- b) elle était propriétaire de biens immeubles, d'un avoir forestier ou d'une concession forestière en Ontario et le revenu qu'elle en a tiré :
 - (i) soit provenait de leur vente ou de leur location,
 - (ii) soit constituait une redevance ou une redevance forestière;
- c) elle a disposé d'un bien :

- (i) that would be taxable Canadian property as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) if the reference in that definition to section 2 of that Act were read as a reference to this section, and
- (ii) that is deemed under the regulations to be situated in Ontario.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application of subss. (1) and (2)

(4) Subsections (1) and (2) apply to corporations for taxation years ending after May 11, 2005 and subsections (1) and (2) as they read before that day continue to apply to corporations for taxation years ending on or before that day.

3. (1) Clause 11 (13) (a) of the Act is amended by striking out “subclause 1 (3) (d) (vi)” and substituting “paragraph 4 of subsection 1 (3.1)”.

(2) Clause 11 (17) (a) of the Act is amended by striking out “clause 1 (3) (d)” at the beginning and substituting “subsection 1 (3.1)”.

4. (1) Subsection 14 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Adjustments to cost base

(5) The following rules apply for the purposes of this Act in computing the adjusted cost base to a corporation of property as required under subsection (1):

1. If the property is a foreign resource property, the adjusted cost base of the property to the corporation,
 - i. shall be increased by the amount, if any, of the foreign exploration and development expenses incurred by the corporation after 1971 with respect to the property that has not been allowed as a deduction from income for the purposes of this Act, and
 - ii. shall be reduced by,
 - A. any amount that has become receivable by the corporation at a particular time in a taxation year as the result of a transaction that occurred after May 6, 1974 in which the consideration given by the corporation for the amount was property or services the original cost of which may reasonably be regarded as having been foreign exploration and development expenses, and
 - B. any amount required by subsection 80 (9) of the *Income Tax Act* (Canada) to be applied to reduce the adjusted cost base of the property at or before the end of the taxation year.

- (i) qui serait un bien canadien imposable, au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), si le renvoi dans cette définition à l'article 2 de cette loi était un renvoi au présent article,
- (ii) qui est réputé, en application des règlements, un bien situé en Ontario.

(2) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application des par. (1) et (2)

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux sociétés pour les années d'imposition qui se terminent après le 11 mai 2005. Ces paragraphes, tels qu'ils existaient avant cette date, continuent de s'appliquer aux sociétés pour les années d'imposition qui se terminent au plus tard à cette date.

3. (1) L'alinéa 11 (13) a) de la Loi est modifié par substitution de «la disposition 4 du paragraphe 1 (3.1)» à «le sous-alinéa 1 (3) d) (vi)».

(2) L'alinéa 11 (17) a) de la Loi est modifié par substitution de «le paragraphe 1 (3.1)» à «l'alinéa 1 (3) d)» au début de l'alinéa.

4. (1) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rajustements du prix de base

(5) Dans le calcul du prix de base rajusté d'un bien, pour une société, comme l'exige le paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente loi :

1. Si le bien est un avoir minier étranger, le prix de base rajusté du bien, pour la société :
 - i. d'une part, est majoré du montant éventuel des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger que la société a engagés après 1971 à l'égard du bien qui n'a pas été admis à titre de déduction du revenu pour l'application de la présente loi,
 - ii. d'autre part, est réduit des montants suivants :
 - A. le montant devenu à recevoir par la société à un moment donné de l'année d'imposition par suite d'une opération qui a eu lieu après le 6 mai 1974 et dans le cadre de laquelle la contrepartie que la société a donnée pour ce montant consistait en biens ou services dont le coût initial peut raisonnablement être considéré comme ayant été des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger,
 - B. le montant que le paragraphe 80 (9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) oblige à appliquer en réduction du prix de base rajusté du bien au plus tard à la fin de l'année d'imposition.

2. Clause 53 (2) (c) (ii) (B) of the *Income Tax Act* (Canada) applies, except that the clause shall be read without the words “and foreign resource pool expenses”.
3. Subparagraph 53 (2) (k) (i) of the *Income Tax Act* (Canada) applies, except that the reference in clause 53 (2) (k) (i) (B) of that Act to section 65 shall be read as a reference to both section 65 of that Act and section 17 of this Act.
4. If the property is an interest in a partnership,
 - i. there shall be deducted in respect of each fiscal period of the partnership ending before that time all amounts deducted by the corporation for a taxation year commencing before that time,
 - A. under section 12 in respect of the corporation's share of the qualified expenditures made by the partnership in the fiscal period,
 - B. under section 13 in respect of the portion of the property of the partnership deemed to be eligible assets acquired by the corporation,
 - C. under section 13.1 in respect of an amount deducted under clause 11 (10) (a) by the partnership as an Ontario new technology tax incentive,
 - D. under sections 13.2 and 13.3 in respect of the corporation's share of the qualifying expenditures under each of those sections made by the partnership in the fiscal period,
 - E. under section 13.4 in respect of the corporation's share of the capital costs incurred by the partnership in the fiscal period, and
 - F. under section 13.5 in respect of the corporation's share of the amount described in subsection 13.5 (4), as determined under that subsection, and
 - ii. there shall be added in respect of each fiscal period of the partnership ending before that time all amounts included in the income of the corporation for a taxation year commencing before that time under subsection 12 (13) or section 11.1.
2. La division 53 (2) c) (ii) (B) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique, sauf qu'elle s'interprète sans tenir compte des mots «et les frais globaux relatifs à des ressources à l'étranger».
3. Le sous-alinéa 53 (2) k) (i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique, sauf que, à la division 53 (2) k) (i) (B) de cette loi, le renvoi à l'article 65 vaut renvoi à la fois à l'article 65 de cette loi et à l'article 17 de la présente loi.
4. Si le bien constitue une participation dans une société de personnes :
 - i. d'une part, il faut déduire, à l'égard de chaque exercice de la société de personnes se terminant avant ce moment, toutes les sommes que la société a déduites pour une année d'imposition commençant avant ce moment :
 - A. en vertu de l'article 12, à l'égard de la part attribuable à la société des dépenses admissibles engagées par la société de personnes pendant l'exercice,
 - B. en vertu de l'article 13, à l'égard de la fraction des biens de la société de personnes qui est réputée constituer des éléments d'actif admissibles acquis par la société,
 - C. en vertu de l'article 13.1, à l'égard d'une somme que la société de personnes a déduite en vertu de l'alinéa 11 (10) a) au titre du stimulant fiscal de l'Ontario pour les nouvelles technologies,
 - D. en vertu des articles 13.2 et 13.3, à l'égard de la part attribuable à la société des dépenses admissibles visées à chacun de ces articles et engagées par la société de personnes pendant l'exercice,
 - E. en vertu de l'article 13.4, à l'égard de la part attribuable à la société du coût en capital engagé par la société de personnes pendant l'exercice,
 - F. en vertu de l'article 13.5, à l'égard de la part attribuable à la société de la somme visée au paragraphe 13.5 (4), calculée en application de ce paragraphe,
 - ii. d'autre part, il faut ajouter, à l'égard de chaque exercice de la société de personnes se terminant avant ce moment, toutes les sommes incluses dans le revenu de la société pour une année d'imposition commençant avant ce moment en application du paragraphe 12 (13) ou de l'article 11.1.

Exception

(5.1) Despite paragraph 4 of subsection (5), if the corporation's partnership interest is in a limited partnership that had a non-capital loss for a fiscal period ending in a

Exception

(5.1) Malgré la disposition 4 du paragraphe (5), si la société de personnes dans laquelle la société détient une participation est une société de personnes en commandite

taxation year of the corporation, the following rules apply:

1. An amount described in subparagraph 4 i of subsection (5) shall be deducted from the adjusted cost base of the corporation's interest in the limited partnership only to the extent that the amount may reasonably be considered not to have been included in the calculation of the amount of the corporation's limited partnership loss for the taxation year.
2. An amount described in subparagraph 4 ii of subsection (5) shall be added to the adjusted cost base of the corporation's interest in the limited partnership only to the extent that the amount may reasonably be considered not to have been included in the calculation of the amount of the corporation's limited partnership loss for the taxation year.

(2) Subsection 14 (8) of the Act is amended by striking out "clause 1 (3) (d)" and substituting "subsection 1 (3.1)".

5. Subsection 17 (5) of the Act is amended by striking out "clause 1 (3) (d)" and substituting "subsection 1 (3.1)".

6. Subsection 18 (16) of the Act is amended by striking out "clause 1 (3) (d)" and substituting "subsection 1 (3.1)".

7. (1) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application of s. 11.0.1

(1.2) If a corporation holds a direct interest in and is a majority interest partner of a partnership at the end of a fiscal period of the partnership ending after December 31, 2002, the corporation's share of the income or loss of the partnership for the fiscal period in respect of that interest shall be the amount that would be determined if,

- (a) section 11.0.1 applied to the partnership for the fiscal period on the basis that the partnership was a corporation and the fiscal period was its taxation year; and
- (b) section 11.0.1 applied to any other partnership in which the corporation had an indirect interest through the partnership and of which the corporation is a majority interest partner at any time in the fiscal period on the basis that the partnership was a corporation and its fiscal period was its taxation year.

(2) Subsections 31 (3) and (3.1) of the Act are repealed.

8. Clause 32 (2) (a) of the Act is amended by striking out "clause 1 (3) (d)" at the beginning and substituting "subsection 1 (3.1)".

9. (1) Subsection 43.3 (3.5) of the Act is repealed.

qui a subi une perte autre qu'une perte en capital pour un exercice qui se termine au cours d'une année d'imposition de la société, les règles suivantes s'appliquent :

1. Une somme visée à la sous-disposition 4 i du paragraphe (5) n'est déduite du prix de base rajusté de la participation que dans la mesure où il est raisonnable de considérer que cette somme n'est pas incluse dans le calcul de la perte comme commanditaire subie par la société pour l'année d'imposition.
2. Une somme visée à la sous-disposition 4 ii du paragraphe (5) n'est ajoutée au prix de base rajusté de la participation que dans la mesure où il est raisonnable de considérer que cette somme n'est pas incluse dans le calcul de la perte comme commanditaire subie par la société pour l'année d'imposition.

(2) Le paragraphe 14 (8) de la Loi est modifié par substitution de «le paragraphe 1 (3.1)» à «l'alinéa 1 (3) d)».

5. Le paragraphe 17 (5) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 1 (3.1)» à «de l'alinéa 1 (3) d)».

6. Le paragraphe 18 (16) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 1 (3.1)» à «de l'alinéa 1 (3) d)».

7. (1) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application de l'art. 11.0.1

(1.2) Si une société détient une participation directe dans une société de personnes et qu'elle en est un associé détenant une participation majoritaire à la fin d'un exercice de la société de personnes qui se termine après le 31 décembre 2002, sa part du revenu ou de la perte de la société de personnes pour l'exercice à l'égard de cette participation est la somme qui serait calculée si :

- a) d'une part, l'article 11.0.1 s'appliquait à la société de personnes pour cet exercice, en se fondant sur l'hypothèse qu'elle était une société et que l'exercice était son année d'imposition;
- b) d'autre part, l'article 11.0.1 s'appliquait à toute autre société de personnes dans laquelle la société détenait une participation indirecte par le biais de la société de personnes et dont elle est un associé détenant une participation majoritaire à un moment donné au cours de l'exercice, en se fondant sur l'hypothèse que la société de personnes était une société et que son exercice était son année d'imposition.

(2) Les paragraphes 31 (3) et (3.1) de la Loi sont abrogés.

8. L'alinéa 32 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «le paragraphe 1 (3.1)» à «l'alinéa 1 (3) d)» au début de l'alinéa.

9. (1) Le paragraphe 43.3 (3.5) de la Loi est abrogé.

(2) Subsection 43.3 (3.6) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Rules for taxation years ending on or before May 11, 2005

(3.6) The following rules apply for the purposes of subsection (3.2) for a taxation year that commences after December 8, 2002 and ends on or before May 11, 2005:

(3) Section 43.3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Rules for taxation years ending after May 11, 2005

(3.7) The following rules apply for the purposes of subsection (3.2) for a taxation year ending after May 11, 2005:

1. A corporation that is required to compute its paid-up capital employed in Canada for a taxation year under Division C of Part III shall determine the amount that would be its taxable paid-up capital for the taxation year under Part III as if it were a corporation resident in Canada.
2. A corporation that would be a financial institution, as defined in subsection 58 (2), in a taxation year if it carried on business in Canada and if it had been incorporated in Canada shall determine the amount that would be its adjusted taxable paid-up capital for the taxation year under Part III as if it were a financial institution, as defined in subsection 58 (2), that had a permanent establishment in Ontario.
3. A corporation that is a financial institution, as defined in subsection 58 (2), and that has a permanent establishment in Canada but not in Ontario in a taxation year shall determine the amount that would be its adjusted taxable paid-up capital for the taxation year under Part III as if it had a permanent establishment in Ontario.
4. A corporation that is an insurance corporation that was not resident in Canada at any time in a taxation year shall determine the amount that would be its taxable capital employed in Canada under Part I.3 of the *Income Tax Act* (Canada) as if it were resident in Canada at any time during the year.
5. A corporation that has a permanent establishment in Canada but not in Ontario shall, if the corporation is not a financial institution, as defined in subsection 58 (2), or an insurance corporation, determine the amount that would be its taxable paid-up capital for the taxation year under Part III as if the corporation were resident in Canada and had a permanent establishment in Ontario.

(2) Le paragraphe 43.3 (3.6) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Règles applicables aux années d'imposition se terminant au plus tard le 11 mai 2005

(3.6) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du paragraphe (3.2) pour une année d'imposition qui commence après le 8 décembre 2002 et se termine au plus tard le 11 mai 2005 :

(3) L'article 43.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règles applicables aux années d'imposition se terminant après le 11 mai 2005

(3.7) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du paragraphe (3.2) pour une année d'imposition qui se termine après le 11 mai 2005 :

1. La société qui est tenue de calculer son capital versé utilisé au Canada pour une année d'imposition en application de la section C de la partie III calcule la somme qui correspondrait à son capital versé imposable pour l'année en application de cette partie comme si elle était une société résidant au Canada.
2. La société qui serait une institution financière, au sens du paragraphe 58 (2), au cours d'une année d'imposition si elle exerçait ses activités au Canada et qu'elle y avait été constituée calcule la somme qui correspondrait à son capital versé imposable rajusté pour l'année en application de la partie III comme si elle était une institution financière, au sens du paragraphe 58 (2), qui avait un établissement stable en Ontario.
3. La société qui est une institution financière, au sens du paragraphe 58 (2), et qui a un établissement stable au Canada mais non en Ontario au cours d'une année d'imposition calcule la somme qui correspondrait à son capital versé imposable rajusté pour l'année en application de la partie III comme si elle avait un établissement stable en Ontario.
4. La société qui est une compagnie d'assurance qui ne résidait pas au Canada à un moment donné au cours d'une année d'imposition calcule la somme qui correspondrait à son capital imposable utilisé au Canada en application de la partie I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) comme si elle avait résidé au Canada à un moment donné au cours de l'année.
5. La société qui a un établissement stable au Canada mais non en Ontario calcule, si elle n'est pas une institution financière, au sens du paragraphe 58 (2), ou une compagnie d'assurance, la somme qui correspondrait à son capital versé imposable pour l'année d'imposition en application de la partie III comme si elle était une société résidant au Canada et qu'elle avait un établissement stable en Ontario.

6. A corporation that does not have a permanent establishment in Canada shall, if the corporation is not an insurance corporation or a corporation that would be a financial institution, as defined in subsection 58 (2), if it carried on business in Canada and had been incorporated in Canada, determine the amount that would be its taxable paid-up capital for the taxation year under Part III as if the corporation were resident in Canada and had a permanent establishment in Ontario.
7. The taxable income of a non-resident corporation that does not have a permanent establishment in Canada shall be determined, for the purposes of calculating the expenditure limit of the corporation under subsection 127 (10.2) of the *Income Tax Act* (Canada) as it applies for the purposes of subsection (3.2), in accordance with that Act as if it were subject to tax under that Act.

10. (1) Subsection 43.5 (4.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Eligible credit for first-time production

(4.1) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of a first-time production for which principal photography commences after October 31, 1997 is the total of the amounts determined under subsections (4.2) and (4.3).

Same, expenditures before January 1, 2005 or after December 31, 2009

(4.2) The amount determined under this subsection in respect of a first-time production for the purposes of subsection (4.1) is the total of the amounts determined under the following paragraphs for the portion of the qualifying production company's qualifying labour expenditure that relates to expenditures incurred before January 1, 2005 or after December 31, 2009:

1. 30 per cent of the lesser of,
 - i. the amount by which \$240,000 exceeds the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year, and
 - ii. the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production less its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous year,
2. 20 per cent of the amount, if any, by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production exceeds the sum of,
 - i. the lesser of the amounts, if any, determined under subparagraphs 1 i and ii, and
 - ii. the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year.

6. La société qui n'a pas d'établissement stable au Canada calcule, si elle n'est pas une compagnie d'assurance ou une société qui serait une institution financière, au sens du paragraphe 58 (2), si elle exerçait ses activités au Canada et qu'elle y avait été constituée, la somme qui correspondrait à son capital versé imposable pour l'année d'imposition en application de la partie III comme si elle était une société résidant au Canada et qu'elle avait un établissement stable en Ontario.
7. Le revenu imposable d'une société non-résidente qui n'a pas d'établissement stable au Canada est calculé, aux fins du calcul de la limite de dépenses de la société en application du paragraphe 127 (10.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique dans le cadre du paragraphe (3.2), conformément à cette loi comme si elle était assujettie à l'impôt prévu par celle-ci.

10. (1) Le paragraphe 43.5 (4.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédit autorisé : première production

(4.1) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une première production dont les principaux travaux de prise de vues commencent après le 31 octobre 1997 est le total des montants calculés en application des paragraphes (4.2) et (4.3).

Idem : dépenses engagées avant le 1^{er} janvier 2005 ou après le 31 décembre 2009

(4.2) Le montant calculé en application du présent paragraphe à l'égard d'une première production pour l'application du paragraphe (4.1) est le total des montants calculés en application des dispositions suivantes pour la partie de la dépense de main-d'oeuvre admissible engagée par la société de production admissible qui se rapporte aux dépenses engagées avant le 1^{er} janvier 2005 ou après le 31 décembre 2009 :

1. 30 pour cent du moindre des montants suivants :
 - i. l'excédent de 240 000 \$ sur la dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente,
 - ii. la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition moins sa dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle pour la production pour l'année précédente.
2. 20 pour cent de l'excédent éventuel de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition sur la somme des montants suivants :
 - i. le moindre des montants éventuels calculés en application des sous-dispositions 1 i et ii,
 - ii. la dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente.

3. If the production is a regional Ontario production, 10 per cent of the amount by which "A" exceeds "B" where,

"A" is that portion of the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production that is related to expenditures that are incurred after May 2, 2000, and

"B" is that portion of the company's qualifying labour expenditure for the previous taxation year for the production that is related to expenditures that are incurred after May 2, 2000.

Same, expenditures incurred after December 31, 2004 and before January 1, 2010

(4.3) The amount determined under this subsection in respect of a first-time production for the purposes of subsection (4.1) is the total of the amounts determined under the following paragraphs for the portion of the qualifying production company's qualifying labour expenditure that relates to expenditures incurred after December 31, 2004 and before January 1, 2010:

1. 40 per cent of the lesser of,
 - i. the amount by which \$240,000 exceeds the sum of "C" and "D" where,

"C" is the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year, and

"D" is the lesser of the amounts, if any, determined under subparagraphs 1 i and ii of subsection (4.2) for the production for the taxation year in respect of the portion of the company's qualifying labour expenditure for the production that relates to expenditures incurred before January 1, 2005 or after December 31, 2009, and

- ii. the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production less its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous year.

2. 30 per cent of the amount, if any, by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production exceeds the sum of,

- i. the lesser of the amounts, if any, determined under subparagraphs 1 i and ii, and
- ii. the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year.

3. Si la production est une production régionale ontarienne, 10 pour cent de l'excédent de «A» sur «B», où :

«A» représente la partie de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition qui se rapporte aux dépenses engagées après le 2 mai 2000,

«B» représente la partie de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente qui se rapporte aux dépenses engagées après le 2 mai 2000.

Idem : dépenses engagées après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2010

(4.3) Le montant calculé en application du présent paragraphe à l'égard d'une première production pour l'application du paragraphe (4.1) est le total des montants calculés en application des dispositions suivantes pour la partie de la dépense de main-d'oeuvre admissible engagée par la société de production admissible qui se rapporte aux dépenses engagées après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2010 :

1. 40 pour cent du moindre des montants suivants :

- i. l'excédent de 240 000 \$ sur la somme de «C» et de «D», où :

«C» représente la dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente,

«D» représente le moindre des montants éventuels calculés en application des sous-dispositions 1 i et ii du paragraphe (4.2) pour la production pour l'année d'imposition à l'égard de la partie de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production qui se rapporte aux dépenses engagées avant le 1^{er} janvier 2005 ou après le 31 décembre 2009,

- ii. la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition moins sa dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle pour la production pour l'année précédente.

2. 30 pour cent de l'excédent éventuel de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition sur la somme des montants suivants :

- i. le moindre des montants éventuels calculés en application des sous-dispositions 1 i et ii,

- ii. la dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente.

3. If the production is a regional Ontario production, 10 per cent of the amount by which "E" exceeds "F" where,

"E" is the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production, and

"F" is the company's qualifying labour expenditure for the previous taxation year for the production.

Exception, tax credit rate

(4.4) If a percentage is prescribed by the regulations for the purposes of replacing a percentage set out in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (4.2) or paragraph 1, 2 or 3 of subsection (4.3), the prescribed percentage and not the percentage that it replaces shall apply in determining an amount under that paragraph.

(2) Subsections 43.5 (6.1) and (6.1.1) of the Act are repealed and the following substituted:

Productions commenced after October 31, 1997 other than first-time production

(6.1) Subject to subsection (6.1.1), the eligible credit of a qualifying production company for a taxation year in respect of an eligible Ontario production that is not a first-time production and for which principal photography commences after October 31, 1997 is the total of,

- (a) 20 per cent of the amount by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year in respect of the production exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year, as determined in relation to expenditures that are incurred before January 1, 2005 or after December 31, 2009 and included in the Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production; and
- (b) 30 per cent of the amount by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year in respect of the production exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year, as determined in relation to expenditures that are incurred after December 31, 2004 and before January 1, 2010 and included in the Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production.

Same, regional Ontario production

(6.1.1) The eligible credit of a qualifying production company for a taxation year that ends after May 2, 2000 in respect of an eligible Ontario production that is a regional Ontario production and that is not a first-time production is the sum of "A" and "B" where,

"A" is 40 per cent of the amount by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the previous taxation

3. Si la production est une production régionale ontarienne, 10 pour cent de l'excédent de «E» sur «F», où :

«E» représente la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition,

«F» représente la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente.

Exception : taux de crédit d'impôt

(4.4) Si les règlements prescrivent un pourcentage qui remplace un pourcentage prévu à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4.2) ou à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4.3), le pourcentage prescrit s'applique alors au calcul d'un montant visé à cette disposition.

(2) Les paragraphes 43.5 (6.1) et (6.1.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Productions, autres que les premières productions, commencées après le 31 octobre 1997

(6.1) Sous réserve du paragraphe (6.1.1), le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production ontarienne admissible qui n'est pas une première production et dont les principaux travaux de prise de vues commencent après le 31 octobre 1997 correspond au total des montants suivants :

- a) 20 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année sur sa dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle pour la production pour l'année précédente, calculées en fonction des dépenses qu'elle engage avant le 1^{er} janvier 2005 ou après le 31 décembre 2009 et qui sont incluses dans sa dépense de main-d'oeuvre en Ontario pour l'année à l'égard de la production;
- b) 30 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année sur sa dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle pour la production pour l'année précédente, calculées en fonction des dépenses qu'elle engage après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2010 et qui sont incluses dans sa dépense de main-d'oeuvre en Ontario pour l'année à l'égard de la production.

Idem : production régionale ontarienne

(6.1.1) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition qui se termine après le 2 mai 2000 à l'égard d'une production ontarienne admissible qui est une production régionale ontarienne et qui n'est pas une première production correspond à la somme de «A» et de «B», où :

«A» représente 40 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année sur sa dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle pour l'année précé-

year, as determined in relation to expenditures that are incurred after December 31, 2004 and before January 1, 2010 and included in the Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production, and

“B” is 30 per cent of the amount by which the company’s qualifying labour expenditure for the taxation year for the production exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the previous taxation year, as determined in relation to expenditures that are included in the Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production and are incurred after May 2, 2000 and before January 1, 2005 or incurred after December 31, 2009.

Exception

(6.1.2) If a percentage is prescribed by the regulations for the purposes of replacing a percentage set out in subsection (6.1) or (6.1.1), the prescribed percentage and not the percentage that it replaces shall apply in determining an amount under that subsection in respect of the period to which the prescribed percentage applies.

(3) Subsections 43.5 (7), (8) and (9) of the Act are amended,

- (a) by striking out “Ontario Film Development Corporation” wherever it appears and substituting in each case “Ontario Media Development Corporation”; and
- (b) by striking out “Minister of Citizenship, Culture and Recreation” wherever it appears and substituting in each case “Minister of Culture”.

(4) Section 43.5 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations

(22) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing a percentage for the purposes of paragraph 1, 2 or 3 of subsection (4.2) or paragraph 1, 2 or 3 of paragraph (4.3) and the period of time after December 31, 2004 to which it applies;
- (b) prescribing a percentage for the purposes of clause (6.1) (a) and the period of time after December 31, 2009 to which it applies;
- (c) prescribing a percentage for the purposes of clause (6.1) (b) and the period of time after December 31, 2004 and before January 1, 2010 to which it applies;
- (d) prescribing a percentage for the purposes of the definition of “A” in subsection (6.1.1) and the period of time after December 31, 2004 and before January 1, 2010 to which it applies;
- (e) prescribing a percentage for the purposes of the definition of “B” in subsection (6.1.1) and the pe-

dente, calculées en fonction des dépenses qu’elle engage après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2010 et qui sont incluses dans sa dépense de main-d’œuvre en Ontario pour l’année à l’égard de la production;

«B» représente 30 pour cent de l’excédent de la dépense de main-d’œuvre admissible de la société pour la production pour l’année sur sa dépense de main-d’œuvre admissible éventuelle pour l’année précédente, calculées en fonction des dépenses qui sont incluses dans sa dépense de main-d’œuvre en Ontario pour l’année à l’égard de la production et qu’elle engage après le 2 mai 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2005 ou qu’elle engage après le 31 décembre 2009.

Exception

(6.1.2) Si les règlements prescrivent un pourcentage qui remplace un pourcentage prévu au paragraphe (6.1) ou (6.1.1), le pourcentage prescrit s’applique alors au calcul d’un montant visé à ce paragraphe à l’égard de la période à laquelle s’applique le pourcentage prescrit.

(3) Les paragraphes 43.5 (7), (8) et (9) de la Loi sont modifiés :

- a) par substitution de «Société de développement de l’industrie des médias de l’Ontario» à «Société de développement de l’industrie cinématographique ontarienne» partout où figure cette expression;
- b) par substitution de «ministre de la Culture» à «ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs» partout où figure cette expression.

(4) L’article 43.5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements

(22) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire un pourcentage pour l’application de la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4.2) ou de la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4.3) et la période postérieure au 31 décembre 2004 à laquelle il s’applique;
- b) prescrire un pourcentage pour l’application de l’alinéa (6.1) a) et la période postérieure au 31 décembre 2009 à laquelle il s’applique;
- c) prescrire un pourcentage pour l’application de l’alinéa (6.1) b) et la période postérieure au 31 décembre 2004 mais antérieure au 1^{er} janvier 2010 à laquelle il s’applique;
- d) prescrire un pourcentage pour l’application de la définition de «A» au paragraphe (6.1.1) et la période postérieure au 31 décembre 2004 mais antérieure au 1^{er} janvier 2010 à laquelle il s’applique;
- e) prescrire un pourcentage pour l’application de la définition de «B» au paragraphe (6.1.1) et la

riod of time after December 31, 2009 to which it applies.

Same

(23) A regulation under subsection (22) may prescribe different percentages in respect of different time periods in which expenditures are incurred.

11. (1) Subsections 43.8 (4), (5) and (6) of the Act are amended by striking out “Ontario Film Development Corporation” wherever it appears and substituting in each case “Ontario Media Development Corporation”.

(2) Subsection 43.8 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

Eligible labour expenditure

(16) The eligible labour expenditure of a qualifying corporation in respect of an eligible production for a taxation year is the sum of the amounts, if any, determined under the following paragraphs:

1. The amount equal to the lesser of,
 - i. the portion of the corporation's Ontario labour expenditure for the taxation year for eligible computer animation and special effects activities in respect of the eligible production that relates to expenditures incurred before May 12, 2005, and
 - ii. the amount by which 48 per cent of the prescribed cost of eligible computer animation and special effects activities incurred by the corporation in the taxation year and before May 12, 2005 in respect of the eligible production exceeds the amount of all government assistance, if any, in respect of eligible computer animation and special effects activities the cost of which is incurred before May 12, 2005 and included in the cost or capital cost of the eligible production that, at the time the corporation's return is required to be delivered under subsection 75 (1) for the taxation year for which the tax credit is claimed, the corporation has received, is entitled to receive or may reasonably be expected to be entitled to receive.
2. The amount by which “A” exceeds “B” where,

“A” is the portion of the corporation's Ontario labour expenditure for the taxation year for eligible computer animation and special effects activities of the eligible production that relates to expenditures incurred after May 11, 2005 and that is determined without reference to any equity investment in the production held by a Canadian government film agency, and

période postérieure au 31 décembre 2009 à laquelle il s'applique.

Idem

(23) Les règlements pris en application du paragraphe (22) peuvent prescrire des pourcentages différents à l'égard de périodes différentes pendant lesquelles les dépenses sont engagées.

11. (1) Les paragraphes 43.8 (4), (5) et (6) de la Loi sont modifiés par substitution de «Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario» à «Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne» partout où figure cette expression.

(2) Le paragraphe 43.8 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépense de main-d'oeuvre autorisée

(16) La dépense de main-d'oeuvre autorisée d'une société admissible à l'égard d'une production admissible pour une année d'imposition correspond à la somme des montants éventuels calculés en application des dispositions suivantes :

1. Le montant correspondant au moindre des montants suivants :
 - i. la portion de la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par la société pendant l'année d'imposition pour des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques à l'égard de la production admissible qui se rapporte aux dépenses engagées avant le 12 mai 2005;
 - ii. l'excédent du montant qui représente 48 pour cent du coût prescrit des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques que la société a engagé pendant l'année mais avant le 12 mai 2005 à l'égard de la production admissible sur toute aide gouvernementale éventuelle à l'égard des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques dont le coût est engagé avant le 12 mai 2005 et inclus dans le coût ou le coût en capital de la production admissible que la société a reçue, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à avoir le droit de recevoir au moment où sa déclaration doit être remise en application du paragraphe 75 (1) pour l'année d'imposition pour laquelle le crédit d'impôt est demandé.
2. L'excédent de «A» sur «B», où :

«A» représente la portion de la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par la société pendant l'année d'imposition pour des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques de la production admissible qui se rapporte aux dépenses engagées après le 11 mai 2005 et qui est calculée indépendamment de toute prise de participation d'un organisme cinématographique gouvernemental canadien dans la production;

“B” is an amount in respect of assistance relating to expenditures incurred after May 11, 2005 with respect to the eligible production, other than excluded government assistance, that, at the time the qualifying corporation’s return is required to be delivered under subsection 75 (1) for the taxation year, the qualifying corporation or any other person or partnership has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive, equal to the sum of,

- (a) the amount of the assistance directly attributable to the portion of the Ontario labour expenditure referred to in the definition of “A”, and
- (b) the amount determined by multiplying the amount of the assistance that is not directly attributable to the portion of the Ontario labour expenditure referred to in the definition of “A” by the ratio of the amount of that portion of the Ontario labour expenditure in respect of the production to the amount of the prescribed cost that is incurred after May 11, 2005 of eligible computer animation and special effects activities of the eligible production.

(3) Paragraph 3 of the definition of “eligible production” in subsection 43.8 (17) of the Act is amended by striking out “Minister of Citizenship, Culture and Recreation” and substituting “Minister of Culture”.

(4) Subsection 43.8 (17) of the Act is amended by adding the following definitions:

“assistance” means an amount that would be included under paragraph 12 (1) (x) of the *Income Tax Act* (Canada) in computing a corporation’s income for a taxation year if that paragraph were read without reference to subparagraphs (v) to (vii); (“aide”)

“Canadian government film agency” means a federal or provincial government agency whose mandate relates to the provision of assistance to film productions in Canada; (“organisme cinématographique gouvernemental canadien”)

“excluded government assistance” means the tax credits listed in clauses (a) to (f) of the definition of “government assistance” in this subsection; (“aide gouvernementale exclue”)

(5) The definition of “government assistance” in subsection 43.8 (17) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (c) and by adding the following clauses:

- (e) a co-operative education tax credit under section 43.4 to the extent that it relates to expenditures incurred after May 11, 2005, or

«B» représente un montant à l’égard d’une aide se rapportant aux dépenses engagées après le 11 mai 2005 à l’égard de la production admissible, autre qu’une aide gouvernementale exclue, que la société admissible ou une autre personne ou société de personnes a reçue, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s’attendre à recevoir au moment où la déclaration de la société admissible doit être remise en application du paragraphe 75 (1) pour l’année d’imposition, égal à la somme des montants suivants :

- a) le montant de l’aide directement imputable à la portion de la dépense de main-d’œuvre en Ontario visée dans la définition de «A»,
- b) le montant calculé en multipliant le montant de l’aide qui n’est pas directement imputable à la portion de la dépense de main-d’œuvre en Ontario visée dans la définition de «A» par le rapport qui existe entre cette portion de la dépense de main-d’œuvre en Ontario à l’égard de la production et le coût prescrit, engagé après le 11 mai 2005, des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l’animation informatiques de la production admissible.

(3) La disposition 3 de la définition de «production admissible» au paragraphe 43.8 (17) de la Loi est modifiée par substitution de «ministre de la Culture» à «ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs».

(4) Le paragraphe 43.8 (17) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«aide» Montant qui serait inclus en application de l’alinéa 12 (1) x) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) dans le calcul du revenu d’une société pour une année d’imposition s’il n’était pas tenu compte des sous-alinéas (v) à (vii) de cet alinéa. («assistance»)

«aide gouvernementale exclue» Les crédits d’impôt énumérés aux alinéas a) à f) de la définition de «aide gouvernementale» au présent paragraphe. («excluded government assistance»)

«organisme cinématographique gouvernemental canadien» Organisme gouvernemental fédéral ou provincial dont le mandat consiste à aider les productions cinématographiques réalisées au Canada. («Canadian government film agency»)

(5) La définition de «aide gouvernementale» au paragraphe 43.8 (17) de la Loi est modifiée par adjonction des alinéas suivants :

- e) le crédit d’impôt pour l’éducation coopérative prévue à l’article 43.4 dans la mesure où il se rapporte aux dépenses engagées après le 11 mai 2005;

- (f) an apprenticeship training tax credit under section 43.13 to the extent that it relates to expenditures incurred after May 11, 2005.

(6) The definition of “Ontario Film Development Corporation” in subsection 43.8 (17) of the Act is repealed.

(7) Section 43.8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Ontario Media Development Corporation

(18) A reference in this section to the Ontario Media Development Corporation includes a reference to such person as the Minister of Culture may designate to carry out the functions of the Ontario Media Development Corporation for the purposes of this section.

12. (1) Subsection 43.10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Eligible credit

(4) A qualifying corporation's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible production is the total of,

- (a) 11 per cent of the portion of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year that relates to expenditures incurred before January 1, 2005;
- (b) 18 per cent of the portion of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year that relates to expenditures incurred after December 31, 2004 and before April 1, 2006;
- (c) 11 per cent of the portion of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year that relates to expenditures incurred after March 31, 2006; and
- (d) in the case of a regional Ontario production, 3 per cent of the portion of its Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year, that relates to expenditures incurred after May 2, 2000 and before January 1, 2005.

Exception, tax credit rate

(4.1) If a percentage is prescribed by the regulations for the purposes of clause (4) (b) or (4) (c), the percentage prescribed for the purposes of that clause and not the percentage set out in that clause shall apply in determining an amount under that clause in respect of the period to which the prescribed percentage applies.

(2) Subsections 43.10 (6), (7) and (8) of the Act are amended,

- (a) by striking out “Ontario Film Development Corporation” wherever it appears and substituting in each case “Ontario Media Development Corporation”; and

- f) le crédit d'impôt pour la formation en apprentissage prévu à l'article 43.13 dans la mesure où il se rapporte aux dépenses engagées après le 11 mai 2005.

(6) La définition de «Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne» au paragraphe 43.8 (17) de la Loi est abrogée.

(7) L'article 43.8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario

(18) La mention de la Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario au présent article vaut également mention de toute personne que le ministre de la Culture désigne pour exercer les fonctions de cette société pour l'application du présent article.

12. (1) Le paragraphe 43.10 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédit autorisé

(4) Le crédit autorisé d'une société admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production admissible correspond au total des montants suivants :

- a) 11 pour cent de la portion de sa dépense de main-d'oeuvre admissible en Ontario à l'égard de la production pour l'année qui se rapporte aux dépenses engagées avant le 1^{er} janvier 2005;
- b) 18 pour cent de la portion de sa dépense de main-d'oeuvre admissible en Ontario à l'égard de la production pour l'année qui se rapporte aux dépenses engagées après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} avril 2006;
- c) 11 pour cent de la portion de sa dépense de main-d'oeuvre admissible en Ontario à l'égard de la production pour l'année qui se rapporte aux dépenses engagées après le 31 mars 2006;
- d) dans le cas d'une production régionale ontarienne, 3 pour cent de la portion de sa dépense de main-d'oeuvre en Ontario pour la production pour l'année qui se rapporte aux dépenses engagées après le 2 mai 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2005.

Exception : taux de crédit d'impôt

(4.1) Si les règlements prescrivent un pourcentage pour l'application de l'alinéa (4) b) ou c), le pourcentage prescrit s'applique alors, pour l'application de cet alinéa, au calcul d'un montant visé à cet alinéa à l'égard de la période à laquelle s'applique le pourcentage prescrit.

(2) Les paragraphes 43.10 (6), (7) et (8) de la Loi sont modifiés :

- a) par substitution de «Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario» à «Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne» partout où figure cette expression;

(b) by striking out “Minister of Citizenship, Culture and Recreation” wherever it appears and substituting in each case “Minister of Culture”.

(3) Section 43.10 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations

(15.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing a percentage for the purposes of clause (4) (b) and the period of time after December 31, 2004 and before April 1, 2006 to which it applies;
- (b) prescribing a percentage for the purposes of clause (4) (c) and the period of time after March 31, 2006 to which it applies.

Same

(15.2) A regulation under subsection (15.1) may prescribe different percentages in respect of different time periods in which expenditures are incurred.

13. Subsection 69 (2.5) of the Act is repealed and the following substituted:

Foreign corporation, taxation years ending on or before May 11, 2005

(2.5) For the purposes of the definitions of “T” and “X” in subsection (2.4), if a corporation is incorporated under the laws of a jurisdiction outside Canada and its taxation year ends on or before May 11, 2005, its total assets in Canada shall be deemed to constitute its total assets.

Non-resident corporation, taxation years ending after May 11, 2005

(2.5.1) For the purposes of the definitions of “T” and “X” in subsection (2.4), if a corporation is non-resident and its taxation year ends after May 11, 2005, its total assets in Canada shall be deemed to constitute its total assets.

Commencement

14. (1) Subject to subsections (2), (3), (4) and (5), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 1 (1) shall be deemed to have come into force on December 1, 1991.

Same

(3) Subsections 1 (2) and (3), section 3, subsection 4 (2), sections 5 and 6, subsection 7 (1) and section 8 shall be deemed to have come into force on January 1, 2003.

Same

(4) Subsections 1 (4), 4 (1) and 7 (2) shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.

b) par substitution de «ministre de la Culture» à «ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs» partout où figure cette expression.

(3) L'article 43.10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Rèlements

(15.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire un pourcentage pour l'application de l'alinéa (4) b) et la période postérieure au 31 décembre 2004 mais antérieure au 1^{er} avril 2006 à laquelle il s'applique;
- b) prescrire un pourcentage pour l'application de l'alinéa (4) c) et la période postérieure au 31 mars 2006 à laquelle il s'applique.

Idem

(15.2) Les règlements pris en application du paragraphe (15.1) peuvent prescrire des pourcentages différents à l'égard de périodes différentes pendant lesquelles les dépenses sont engagées.

13. Le paragraphe 69 (2.5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Société étrangère : années d'imposition se terminant au plus tard le 11 mai 2005

(2.5) Pour l'application des définitions des éléments «T» et «X» au paragraphe (2.4), si une société est constituée sous le régime des lois d'une autorité législative étrangère et que son année d'imposition se termine au plus tard le 11 mai 2005, son actif total au Canada est réputé constituer son actif total.

Société non-résidente : années d'imposition se terminant après le 11 mai 2005

(2.5.1) Pour l'application des définitions des éléments «T» et «X» au paragraphe (2.4), si une société est une société non-résidente et que son année d'imposition se termine après le 11 mai 2005, son actif total au Canada est réputé constituer son actif total.

Entrée en vigueur

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 1 (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} décembre 1991.

Idem

(3) Les paragraphes 1 (2) et (3), l'article 3, le paragraphe 4 (2), les articles 5 et 6, le paragraphe 7 (1) et l'article 8 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Idem

(4) Les paragraphes 1 (4), 4 (1) et 7 (2) sont réputés être entrés en vigueur le 16 décembre 2004.

Same

(5) Sections 2, 9, 10, 11, 12 and 13 shall be deemed to have come into force on May 11, 2005.

Idem

(5) Les articles 2, 9, 10, 11, 12 et 13 sont réputés être entrés en vigueur le 11 mai 2005.

**SCHEDULE E
AMENDMENTS TO THE FINANCIAL
ADMINISTRATION ACT**

1. Sections 15 and 15.1 of the *Financial Administration Act* are repealed and the following substituted:

Interim payments from CRF

Definition

15. (1) In this section,

“ministry” does not include a board, commission, authority, corporation or any other agency of the Government of Ontario the assets or revenues of which do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Eligible activities

(2) This section applies if a ministry engages in any of the following activities:

1. Providing goods or services to another ministry, person or entity in exchange for payment of a fee or charge.
2. Permitting another ministry, person or entity to use property owned by the Crown in exchange for payment of a fee or charge.
3. Exercising a regulatory power or performing a regulatory duty and requiring regulated persons or entities to pay a fee, charge or assessment to the Crown for the purposes of cost recovery by the Crown.
4. Engaging in activities with respect to which, under a cost-sharing arrangement, the Crown will become entitled to receive funds from another person or entity or the ministry will become entitled to receive funds from an appropriation made to another ministry.

Interim payments

(3) On the recommendation of the Minister of Finance, the Treasury Board may authorize the Minister of Finance to make interim payments from the Consolidated Revenue Fund to a ministry to pay the costs that the ministry incurs during a fiscal year in engaging in an activity described in subsection (2), but only if one or both of the following conditions is satisfied:

1. The corresponding payment, assessment or funds referred to in subsection (2) will be recovered or will become recoverable into the Consolidated Revenue Fund in the fiscal year in which the interim payment is made.
2. The interim payment will be charged or become chargeable to an appropriation relating to the fiscal year in which the interim payment is made.

Insufficient recovery

(4) If any part of an interim payment (the “outstanding amount”) is not recovered into the Consolidated Revenue

**ANNEXE E
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE**

1. Les articles 15 et 15.1 de la *Loi sur l'administration financière* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Paielements provisoires sur le Trésor

Définition

15. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«ministère» Exclut un conseil, une commission, un office, une société et tout autre organisme du gouvernement de l'Ontario dont les actifs et les produits ne font pas partie du Trésor.

Activités admissibles

(2) Le présent article s'applique si un ministère se livre aux activités suivantes :

1. Fournir des biens ou des services à un autre ministère ou à une personne ou entité contre le paiement de droits ou de frais.
2. Autoriser un autre ministère ou une personne ou entité à se servir de biens appartenant à la Couronne contre le paiement de droits ou de frais.
3. Exercer un pouvoir ou une fonction réglementaire et exiger des personnes ou entités réglementées qu'elles paient à la Couronne des droits, des frais ou la somme fixée par cotisation aux fins du recouvrement des coûts.
4. Se livrer à des activités à l'égard desquelles, aux termes d'un arrangement de partage des frais, la Couronne aura le droit de recevoir des fonds d'une autre personne ou entité ou le ministère celui de recevoir des fonds sur les crédits affectés à un autre ministère.

Paielements provisoires

(3) Le Conseil du Trésor peut autoriser le ministre des Finances, sur la recommandation de celui-ci, à faire des paiements provisoires sur le Trésor à un ministère pour payer les frais que celui-ci engage au cours d'un exercice lorsqu'il se livre à une activité visée au paragraphe (2), mais seulement s'il est satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes ou aux deux :

1. Le paiement, la somme ou les fonds correspondants qui sont visés au paragraphe (2) seront recouvrés ou recouvrables par le Trésor pendant l'exercice au cours duquel les paiements provisoires sont faits.
2. Les paiements provisoires seront imputés ou imputables à une affectation de crédits se rapportant à l'exercice au cours duquel les paiements provisoires sont faits.

Recouvrement insuffisant

(4) Si une portion des paiements provisoires n'est pas recouvrée par le Trésor ou imputée à une affectation de

Fund or charged to an appropriation by the time the books of the Government of Ontario for the fiscal year in which the interim payment is made are closed, the outstanding amount shall be repaid to the Consolidated Revenue Fund by a deduction from the ministry's appropriations for the following fiscal year and the deduction shall be made in such manner as the Minister of Finance considers appropriate.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 shall be deemed to have come into force on April 1, 2005.

crédits au moment de la fermeture des livres du gouvernement de l'Ontario visant l'exercice au cours duquel ils sont faits, elle est remboursée au Trésor par voie de retenue, effectuée de la manière que le ministre des Finances juge appropriée, sur l'affectation de crédits du ministère pour l'exercice suivant.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 2005.

**SCHEDULE F
AMENDMENTS TO THE
FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

1. (1) Subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following definition:

“educational institution” means an institution that is a board of governors of a college of applied arts and technology or that is a university; (“établissement d’enseignement”)

(2) If subsection 2 (1) of Schedule S to the *Good Government Act, 2005* comes into force before the day that is 180 days after the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent, subsection (1) is without effect.

(3) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“educational institution” means an institution that is a college of applied arts and technology or a university; (“établissement d’enseignement”)

2. Clause 18 (1) (h) of the Act is repealed and the following substituted:

- (h) information relating to specific tests or testing procedures or techniques that are to be used for an educational purpose, if disclosure could reasonably be expected to prejudice the use or results of the tests or testing procedures or techniques;

3. The Act is amended by adding the following section:

Information with respect to closed meetings

18.1 (1) A head may refuse to disclose a record that reveals the substance of deliberations of a meeting of the governing body or a committee of the governing body of an educational institution if a statute authorizes holding the meeting in the absence of the public and the subject-matter of the meeting,

(a) is a draft of a by-law, resolution or legislation; or

(b) is litigation or possible litigation.

Exception

(2) Despite subsection (1), the head shall not refuse to disclose a record under subsection (1) if,

(a) the information is not held confidentially;

(b) the subject-matter of the deliberations has been considered in a meeting open to the public; or

(c) the record is more than 20 years old.

**ANNEXE F
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

1. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«établissement d’enseignement» Institution qui est le conseil d’administration d’un collège d’arts appliqués et de technologie ou qui est une université. («educational institution»)

(2) Si le paragraphe 2 (1) de l’annexe S de la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* entre en vigueur avant le 180^e jour qui suit le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale, le paragraphe (1) est sans effet.

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«établissement d’enseignement» Institution qui est un collège d’arts appliqués et de technologie ou une université. («educational institution»)

2. L’alinéa 18 (1) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) des renseignements concernant des tests précis ou des méthodes ou techniques d’évaluation précises devant servir à des fins éducatives, s’il est raisonnable de s’attendre à ce que leur divulgation ait pour effet de nuire à l’utilisation ou aux résultats des tests ou des méthodes ou techniques d’évaluation;

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Renseignements concernant les réunions à huis clos

18.1 (1) La personne responsable peut refuser de divulguer un document qui révèle l’essentiel des délibérations du corps dirigeant d’un établissement d’enseignement ou d’un comité de ce corps dirigeant lors d’une réunion si une loi autorise la tenue de cette réunion en l’absence du public et que l’objet de la réunion est, selon le cas :

a) un projet de règlement administratif, de résolution ou de loi;

b) un litige ou un litige éventuel.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), la personne responsable ne doit pas refuser de divulguer un document en vertu de ce paragraphe si, selon le cas :

a) les renseignements ne sont pas détenus de façon confidentielle;

b) l’objet des délibérations a fait l’objet d’une réunion ouverte au public;

c) le document date de plus de 20 ans.

Application of Act

(3) The exemption in subsection (1) is in addition to any other exemptions in this Act.

4. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Solicitor-client privilege

19. A head may refuse to disclose a record,

- (a) that is subject to solicitor-client privilege;
- (b) that was prepared by or for Crown counsel for use in giving legal advice or in contemplation of or for use in litigation; or
- (c) that was prepared by or for counsel employed or retained by an educational institution for use in giving legal advice or in contemplation of or for use in litigation.

5. (1) Section 41 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b), by adding "or" at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) subject to subsection (2), an educational institution may use personal information in its alumni records for the purpose of its own fundraising activities, if the personal information is reasonably necessary for the fundraising activities.

(2) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsections:

Notice on using personal information for fundraising

(2) In order to use personal information in its alumni records for the purpose of its own fundraising activities, an educational institution shall,

- (a) give notice to the individual to whom the personal information relates when the individual is first contacted for the purpose of soliciting funds for fundraising of his or her right to request that the information cease to be used for fundraising purposes;
- (b) periodically and in the course of soliciting funds for fundraising, give notice to the individual to whom the personal information relates of his or her right to request that the information cease to be used for fundraising purposes; and
- (c) periodically and in a manner that is likely to come to the attention of individuals who may be solicited for fundraising, publish a notice of the individual's right to request that the individual's personal information cease to be used for fundraising purposes.

Application de la Loi

(3) L'exception prévue au paragraphe (1) s'ajoute aux autres exceptions prévues par la présente loi.

4. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Secret professionnel de l'avocat

19. La personne responsable peut refuser de divulguer un document qui, selon le cas :

- a) est protégé par le secret professionnel de l'avocat;
- b) a été élaboré par l'avocat-conseil de la Couronne, ou pour le compte de celui-ci, qui l'utilise soit dans la communication de conseils juridiques, soit à l'occasion ou en prévision d'une instance;
- c) a été élaboré par l'avocat-conseil employé ou engagé par un établissement d'enseignement, ou pour le compte de cet avocat-conseil, qui l'utilise soit dans la communication de conseils juridiques, soit à l'occasion ou en prévision d'une instance.

5. (1) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) sous réserve du paragraphe (2), qu'un établissement d'enseignement peut, dans le cadre de ses activités de financement, utiliser des renseignements personnels consignés dans ses documents sur ses anciens étudiants, si ces renseignements sont raisonnablement nécessaires aux activités de financement.

(2) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Avis sur l'utilisation des renseignements personnels à des fins de financement

(2) En vue d'utiliser, dans le cadre de ses activités de financement, des renseignements personnels consignés dans ses documents sur ses anciens étudiants, un établissement d'enseignement fait ce qui suit :

- a) il avise le particulier, lorsqu'il est contacté pour la première fois pour la sollicitation de fonds lors d'activités de financement, de son droit de demander que les renseignements personnels à son sujet cessent d'être utilisés dans le cadre d'activités de financement;
- b) périodiquement et au cours de la sollicitation de fonds lors d'activités de financement, il avise le particulier de son droit de demander que les renseignements personnels à son sujet cessent d'être utilisés dans le cadre d'activités de financement;
- c) périodiquement et d'une manière telle que les particuliers qui peuvent être sollicités lors d'activités de financement en prendront vraisemblablement connaissance, il publie un avis du droit du particulier de demander que les renseignements personnels à son sujet cessent d'être utilisés dans le cadre d'activités de financement.

Discontinuing use of personal information

(3) An educational institution shall, when requested to do so by an individual, cease to use the individual's personal information under clause (1) (d).

6. (1) Section 42 of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (m), by adding “and” at the end of clause (n) and by adding the following clause:

- (o) subject to subsection (2), an educational institution may disclose personal information in its alumni records for the purpose of its own fundraising activities if,
 - (i) the educational institution and the person to whom the information is disclosed have entered into a written agreement that satisfies the requirements of subsection (3), and
 - (ii) the personal information is reasonably necessary for the fundraising activities.

(2) Section 42 of the Act is amended by adding the following subsections:

Notice on disclosing personal information for fundraising

(2) In order to disclose personal information in its alumni records for the purpose of its own fundraising activities, an educational institution shall ensure that,

- (a) notice is given to the individual to whom the personal information relates when the individual is first contacted for the purpose of soliciting funds for fundraising of his or her right to request that the information cease to be disclosed for fundraising purposes;
- (b) periodically and in the course of soliciting funds for fundraising, notice is given to the individual to whom the personal information relates of his or her right to request that the information cease to be disclosed for fundraising purposes; and
- (c) periodically and in a manner that is likely to come to the attention of individuals who may be solicited for fundraising, notice is published in respect of the individual's right to request that the individual's personal information cease to be disclosed for fundraising purposes.

Fundraising agreement

(3) An agreement between an educational institution and another person for the disclosure of personal information in the educational institution's alumni records for fundraising activities must,

Cessation de l'utilisation des renseignements personnels

(3) Un établissement d'enseignement cesse d'utiliser, en vertu de l'alinéa (1) d), les renseignements personnels concernant un particulier lorsque celui-ci lui en fait la demande.

6. (1) L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- o) sous réserve du paragraphe (2), qu'un établissement d'enseignement peut, dans le cadre de ses activités de financement, divulguer des renseignements personnels consignés dans ses documents sur ses anciens étudiants si :
 - (i) d'une part, lui-même et la personne à qui les renseignements sont divulgués ont conclu un accord écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe (3),
 - (ii) d'autre part, les renseignements personnels sont raisonnablement nécessaires aux activités de financement.

(2) L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Avis sur la divulgation des renseignements personnels à des fins de financement

(2) En vue de divulguer, dans le cadre de ses activités de financement, des renseignements personnels consignés dans ses documents sur ses anciens étudiants, un établissement d'enseignement veille à ce qui suit :

- a) que le particulier, lorsqu'il est contacté pour la première fois pour la sollicitation de fonds lors d'activités de financement, soit avisé de son droit de demander que les renseignements personnels à son sujet cessent d'être divulgués dans le cadre d'activités de financement;
- b) que le particulier, périodiquement et au cours de la sollicitation de fonds lors d'activités de financement, soit avisé de son droit de demander que les renseignements personnels à son sujet cessent d'être divulgués dans le cadre d'activités de financement;
- c) que soit publié, périodiquement et d'une manière telle que les particuliers qui peuvent être sollicités lors d'activités de financement en prendront vraisemblablement connaissance, un avis relatif au droit du particulier de demander que les renseignements personnels à son sujet cessent d'être divulgués dans le cadre d'activités de financement.

Accord de financement

(3) L'accord conclu entre un établissement d'enseignement et une autre personne en vue de la divulgation, dans le cadre d'activités de financement, de renseignements personnels consignés dans les documents de l'établissement sur ses anciens étudiants doit exiger ce qui suit :

*Amendments to the Freedom of Information
and Protection of Privacy Act*

*Modification de la Loi sur l'accès à l'information
et la protection de la vie privée*

- (a) require that the notice requirements in subsection (2) are met;
- (b) require that the personal information disclosed under clause (1) (o) be disclosed to the individual to whom the information relates upon his or her request; and
- (c) require that the person to whom the information is disclosed shall cease to use the personal information of any individual who requests that the information not be used.

7. Clause 49 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) that is evaluative or opinion material compiled solely for the purpose of determining suitability, eligibility or qualifications for the awarding of government contracts and other benefits where the disclosure would reveal the identity of a source who furnished information to the institution in circumstances where it may reasonably have been assumed that the identity of the source would be held in confidence;
- (c.1) if the information is supplied explicitly or implicitly in confidence and is evaluative or opinion material compiled solely for the purpose of,
 - (i) assessing the teaching materials or research of an employee of an educational institution or of a person associated with an educational institution,
 - (ii) determining suitability, eligibility or qualifications for admission to an academic program of an educational institution, or
 - (iii) determining suitability for an honour or award to recognize outstanding achievement or distinguished service;

8. (1) Subsection 65 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application of Act

(1) This Act does not apply to records placed in the archives of an educational institution or the Archives of Ontario by or on behalf of a person or organization other than,

- (a) an institution as defined in this Act or in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; or
- (b) a health information custodian as defined in the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

(2) Section 65 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

- (8) This Act does not apply,

- a) qu'il soit satisfait aux exigences en matière d'avis prévues au paragraphe (2);
- b) que les renseignements personnels divulgués en vertu de l'alinéa (1) o) soient divulgués au particulier concerné, à sa demande;
- c) que la personne à qui les renseignements sont divulgués cesse d'utiliser les renseignements personnels concernant tout particulier qui en fait la demande.

7. L'alinéa 49 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) qui sont constitués de documents d'appréciation ou d'avis divers recueillis dans le seul but d'établir l'aptitude, l'admissibilité ou les qualités requises relativement à l'attribution de contrats et d'autres avantages gouvernementaux si la divulgation avait pour effet de révéler la source de renseignements de l'institution dans une situation où il était raisonnable de présumer que l'identité de cette source devait rester secrète;
- c.1) qui sont communiqués explicitement ou implicitement à titre confidentiel et qui sont constitués de documents d'appréciation ou d'avis divers recueillis dans le seul but, selon le cas :
 - (i) d'évaluer le matériel pédagogique ou les recherches d'un employé d'un établissement d'enseignement ou d'une personne associée à ce dernier,
 - (ii) d'établir l'aptitude, l'admissibilité ou les qualités requises relativement à l'admission à un programme d'études d'un établissement d'enseignement,
 - (iii) de déterminer les candidats possibles à une distinction ou à un prix en reconnaissance de réalisations exceptionnelles ou de services éminents;

8. (1) Le paragraphe 65 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas de non-application de la Loi

(1) La présente loi ne s'applique pas aux documents déposés aux archives d'un établissement d'enseignement ou aux Archives publiques de l'Ontario par une personne ou par une organisation, ou pour son compte, à l'exclusion :

- a) d'une institution au sens de la présente loi ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*;
- b) d'un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

(2) L'article 65 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

- (8) La présente loi ne s'applique pas :

- (a) to a record respecting or associated with research conducted or proposed by an employee of an educational institution or by a person associated with an educational institution; or
- (b) to a record of teaching materials collected, prepared or maintained by an employee of an educational institution or by a person associated with an educational institution for use at the educational institution.

Exception

(9) Despite subsection (8), the head of the educational institution shall disclose the subject-matter and amount of funding being received with respect to the research referred to in that subsection.

Application of Act

(10) Despite subsection (8), this Act does apply to evaluative or opinion material compiled in respect of teaching materials or research only to the extent that is necessary for the purpose of subclause 49 (c.1) (i).

Commencement

9. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (1) and (2) and sections 2 to 8 come into force on the day that is 180 days after the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(3) Subsection 1 (3) comes into force on the later of the day that subsection 2 (1) of Schedule S to the *Good Government Act, 2005* comes into force and the day that is 180 days after the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

- a) aux documents concernant les recherches menées ou proposées par un employé d'un établissement d'enseignement ou une personne associée à ce dernier, ou aux documents liés à ces recherches;
- b) aux documents constitués du matériel pédagogique qui est recueilli, préparé ou maintenu par un employé d'un établissement d'enseignement ou une personne associée à ce dernier en vue de son utilisation à l'établissement d'enseignement.

Exception

(9) Malgré le paragraphe (8), la personne responsable de l'établissement d'enseignement divulgue l'objet des recherches visées à ce paragraphe et le montant du financement reçu à l'égard de celles-ci.

Application de la Loi

(10) Malgré le paragraphe (8), la présente loi ne s'applique aux documents d'appréciation ou avis divers recueillis à l'égard de matériel pédagogique ou de recherches que dans la mesure nécessaire à l'application du sous-alinéa 49 c.1) (i).

Entrée en vigueur

9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (1) et (2) et les articles 2 à 8 entrent en vigueur le 180^e jour qui suit le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Le paragraphe 1 (3) entre en vigueur au dernier en date du jour où le paragraphe 2 (1) de l'annexe S de la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* entre en vigueur et du 180^e jour qui suit le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE G
HIGHER EDUCATION QUALITY COUNCIL
OF ONTARIO ACT, 2005**

Definitions**1. In this Act,**

“Council” means the Higher Education Quality Council of Ontario established under section 2; (“Conseil”)

“post-secondary educational institution” means a college of applied arts and technology established under the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*, a university that receives regular and ongoing operating funding from the province for purposes of post-secondary education and any other institution prescribed by regulation; (“établissement d’enseignement postsecondaire”)

“post-secondary education sector” includes all post-secondary educational institutions in Ontario; (“secteur postsecondaire”)

“Minister” means the Minister of Training, Colleges and Universities. (“ministre”)

Council

2. (1) A corporation without share capital is established under the name Higher Education Quality Council of Ontario in English and Conseil ontarien de la qualité de l’enseignement supérieur in French.

Members

(2) The Council shall consist of the members of its board of directors.

Appointment of members

(3) Subject to the regulations, the Lieutenant Governor in Council shall appoint no fewer than five and no more than seven members to the Council’s board of directors.

Chair

(4) The Minister shall designate one member to be the chair of the Council.

Ministry representative

(5) At least one member of the Council shall be an employee of the Ministry of Training, Colleges and Universities, but that member shall not vote in the deliberations of the Council nor be designated chair.

Eligibility

(6) A person may not be a member of the Council if the person is a member of the board or governing body of, or holds an executive or senior administrative position in,

- (a) a post-secondary educational institution; or
- (b) an association, advisory body or council established to promote the interests of such institutions or their employees or students.

**ANNEXE G
LOI DE 2005 SUR LE CONSEIL ONTARIEN
DE LA QUALITÉ DE L’ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR**

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Conseil» Le Conseil ontarien de la qualité de l’enseignement supérieur créé en application de l’article 2. («Council»)

«établissement d’enseignement postsecondaire» Collège d’arts appliqués et de technologie ouvert en vertu de la *Loi de 2002 sur les collèges d’arts appliqués et de technologie de l’Ontario*, université qui reçoit des fonds de fonctionnement permanents de la Province aux fins de l’enseignement postsecondaire et tout autre établissement que prescrivent les règlements. («post-secondary educational institution»)

«ministre» Le ministre de la Formation et des Collèges et Universités. («Minister»)

«secteur postsecondaire» S’entend notamment de tous les établissements d’enseignement postsecondaire de l’Ontario. («post-secondary education sector»)

Conseil

2. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée en français Conseil ontarien de la qualité de l’enseignement supérieur et en anglais Higher Education Quality Council of Ontario.

Membres

(2) Le Conseil se compose des membres de son conseil d’administration.

Nomination

(3) Sous réserve des règlements, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme de cinq à sept membres au conseil d’administration du Conseil.

Présidence

(4) Le ministre désigne un membre à la présidence du Conseil.

Représentant du ministère

(5) Au moins un membre du Conseil est un employé du ministère de la Formation et des Collèges et Universités qui n’a pas droit de vote lors des délibérations du Conseil et ne peut pas être désigné à la présidence.

Personnes exclues

(6) Ne peut être membre du Conseil quiconque est membre du conseil d’administration ou du corps dirigeant de l’un des organismes suivants ou y occupe un poste de cadre supérieur ou de direction :

- a) un établissement d’enseignement postsecondaire;
- b) une association, un organisme consultatif ou un conseil créé pour favoriser les intérêts de tels établissements ou de leurs employés ou étudiants.

Management of board

(7) The affairs of the corporation shall be managed by the Council's board of directors.

No personal liability

3. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of the Council or any one acting on behalf of the Council for any act done in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a person referred to in subsection (1).

Crown agency

4. The corporation is a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

Object

5. The object of the Council is to assist the Minister in improving all aspects of the post-secondary education sector, including improving the quality of education provided in the sector, access to post-secondary education and accountability of post-secondary educational institutions.

Functions

6. The functions of the Council are,

- (a) to develop and make recommendations to the Minister,
 - (i) on targets to be achieved in improving the quality of post-secondary education, on the methods of achieving those targets and on the time frame for doing so, and
 - (ii) on performance measures to be used to evaluate the post-secondary education sector;
- (b) to evaluate the post-secondary education sector, report to the Minister on the results of the evaluation and make the report available to the public;
- (c) to conduct research on all aspects of post-secondary education with a view to helping the Council achieve its object, including research,
 - (i) on the development and design of various models of post-secondary education,
 - (ii) on the means of encouraging collaboration between various post-secondary educational institutions in general and in particular in matters relating to the recognition by such institutions of courses and programs of study provided at other such institutions, and

Gestion du conseil d'administration

(7) Le conseil d'administration du Conseil en gère les affaires.

Immunité

3. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du Conseil, ou toute personne agissant pour le compte du Conseil, pour un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

Organisme de la Couronne

4. La personne morale est un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Mission

5. La mission du Conseil est d'aider le ministre à améliorer tous les aspects du secteur postsecondaire, y compris la qualité de l'enseignement qui y est dispensé, l'accès à l'enseignement postsecondaire et la responsabilité des établissements d'enseignement postsecondaire.

Fonctions

6. Les fonctions du Conseil sont les suivantes :

- a) formuler des recommandations sur les questions suivantes et les présenter au ministre :
 - (i) les objectifs à atteindre pour améliorer la qualité de l'enseignement postsecondaire, les moyens d'y parvenir et les délais impartis,
 - (ii) les mesures de performance à utiliser pour évaluer le secteur postsecondaire;
- b) évaluer le secteur postsecondaire, présenter le rapport de l'évaluation au ministre et mettre ce rapport à la disposition du public;
- c) effectuer des recherches sur tous les aspects de l'enseignement postsecondaire afin d'aider le Conseil à réaliser sa mission, notamment dans les domaines suivants :
 - (i) la conception et la mise au point de divers modèles d'enseignement postsecondaire,
 - (ii) les moyens de renforcer la collaboration entre divers établissements d'enseignement postsecondaire en général et en particulier en ce qui concerne la reconnaissance mutuelle de cours et de programmes d'études,

- (iii) on other matters specified by the Minister;
and
- (d) to do such other things as may be prescribed by regulation.

Access to information

7. A post-secondary educational institution shall provide the Council or a person designated by the Council with access to any information in its custody or control that the Council or person may require for the purpose of carrying out its object and functions.

Reports

- 8. (1) The Council shall deliver to the Minister,
 - (a) a yearly report on its activities, within 120 days of the end of its fiscal year; and
 - (b) any other reports required by the Minister, at such time as the Minister specifies.

Tabling

(2) The Minister shall table the yearly report referred to in clause (1) (a) in the Legislative Assembly within 60 days after receiving it from the Council or, if at the end of the 60-day period the Assembly is not in session, at the beginning of the next session.

Regulations

- 9. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,
 - (a) prescribing institutions as post-secondary educational institutions for the purposes of this Act;
 - (b) governing the Council's constitution, management and structure, including the number of members of the board;
 - (c) prescribing objects of the Council in addition to the object described in section 5;
 - (d) prescribing functions of the Council in addition to those set out in section 6;
 - (e) respecting specific powers and duties of the Council and its members;
 - (f) respecting factors to be considered in appointing members;
 - (g) providing for the term of appointment and reappointment of Council members;
 - (h) respecting compensation for Council members;
 - (i) providing for a vice-chair of the Council;
 - (j) respecting the nature and scope of the yearly report required by section 8;
 - (k) respecting the frequency, nature and scope of reporting in addition to the yearly report required by section 8;
 - (l) respecting staff for the Council, including the status of Council staff, and their compensation;

- (iii) toute autre question que précise le ministre;
- d) faire toute autre chose prescrite par les règlements.

Accès à l'information

7. Les établissements d'enseignement postsecondaire donnent au Conseil, ou à toute personne qu'il désigne, accès à tous les renseignements dont ils ont la garde ou le contrôle et que le Conseil ou la personne exige pour réaliser sa mission ou exercer ses fonctions.

Rapports

- 8. (1) Le Conseil remet au ministre ce qui suit :
 - a) un rapport d'activités annuel, dans les 120 jours qui suivent la fin de son exercice;
 - b) tous les autres rapports que le ministre exige, aux dates qu'il précise.

Dépôt

(2) Le ministre dépose le rapport annuel visé à l'alinéa (1) a) à l'Assemblée législative au plus tard 60 jours après l'avoir reçu du Conseil ou, si elle ne siège pas à la fin de ce délai, au début de la session suivante.

Règlements

- 9. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :
 - a) prescrire des établissements comme étant des établissements d'enseignement postsecondaire pour l'application de la présente loi;
 - b) régir la constitution, la gestion et la structure du Conseil, y compris le nombre de membres du conseil d'administration;
 - c) prescrire toute chose susceptible d'élargir la mission du Conseil décrite à l'article 5;
 - d) prescrire des fonctions du Conseil qui s'ajoutent à celles qui sont énoncées à l'article 6;
 - e) traiter de pouvoirs et fonctions particuliers du Conseil et de ses membres;
 - f) traiter des facteurs à prendre en considération dans la nomination des membres;
 - g) prévoir la durée et le renouvellement du mandat des membres du Conseil;
 - h) traiter de la rémunération des membres du Conseil;
 - i) prévoir la nomination d'un vice-président du Conseil;
 - j) traiter de la nature et de la portée du rapport annuel qu'exige l'article 8;
 - k) traiter de la fréquence, de la nature et de la portée des rapports autres que le rapport annuel qu'exige l'article 8;
 - l) traiter des membres du personnel du Conseil, y compris de leur statut et de leur rémunération;

- (m) respecting funding for the Council;
- (n) respecting audits of the statements and records of the Council;
- (o) providing whether or not the *Business Corporations Act*, the *Corporations Information Act* or the *Corporations Act* or any provisions of those Acts apply to the Council;
- (p) governing the procedures and administration of the Council;
- (q) authorizing personal information to be collected by or on behalf of the Council other than directly from the individual to whom the information relates, and regulating the manner in which the information is collected;
- (r) providing for anything necessary or advisable to facilitate the carrying out of the functions of the Council;
- (s) respecting any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Same

(2) A regulation under this Act may be general or specific in its application, may create different categories or classes, and may make different provisions for different categories, classes or circumstances.

Same

(3) A regulation authorized by clause (1) (m) may provide that the prescribed assets and revenues of the Council do not form part of the Consolidated Revenue Fund, despite Part I of the *Financial Administration Act*.

Commencement

10. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Short title

11. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Higher Education Quality Council of Ontario Act, 2005*.

- m) traiter du financement du Conseil;
- n) traiter de la vérification des états financiers et des documents comptables du Conseil;
- o) prévoir si la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou la *Loi sur les personnes morales* s'applique ou non, en tout ou en partie, au Conseil;
- p) régir les règles de fonctionnement et l'administration du Conseil;
- q) autoriser la collecte de renseignements personnels par le Conseil ou en son nom d'une manière autre que directement du particulier concerné par ces renseignements, et réglementer la manière de recueillir ces mêmes renseignements;
- r) prévoir tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour faciliter l'exercice des fonctions du Conseil;
- s) traiter de toute autre question qu'il estime nécessaire ou souhaitable à la réalisation de l'objet et à l'application des dispositions de la présente loi.

Idem

(2) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer des catégories différentes et contenir des dispositions différentes selon les catégories ou les circonstances.

Idem

(3) Les règlements autorisés par l'alinéa (1) m) peuvent prévoir que les actifs et produits prescrits du Conseil ne font pas partie du Trésor, malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*.

Entrée en vigueur

10. La loi qui figure à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

11. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2005 sur le Conseil ontarien de la qualité de l'enseignement supérieur*.

**SCHEDULE H
AMENDMENTS TO THE
MINISTRY OF REVENUE ACT**

1. Section 7 of the *Ministry of Revenue Act* is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) The Minister is not permitted to delegate the Minister's powers under subsection 11 (2.1).

2. Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Authority to remit

(2) Despite any other Act, the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may remit any tax, fee or penalty if the Lieutenant Governor in Council considers it to be in the public interest to do so.

Same

(2.1) Despite any other Act, the Minister may remit any tax, fee or penalty that is \$10,000 or less if the Minister considers it to be in the public interest to do so.

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

**ANNEXE H
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LE MINISTÈRE DU REVENU**

1. L'article 7 de la *Loi sur le ministère du Revenu* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Le ministre n'est pas autorisé à déléguer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 11 (2.1).

2. Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de faire des remises

(2) Malgré toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, faire remise d'un impôt, d'un droit ou d'une pénalité s'il estime que cela est dans l'intérêt public.

Idem

(2.1) Malgré toute autre loi, le ministre peut faire remise d'un impôt, d'un droit ou d'une pénalité de 10 000 \$ ou moins s'il estime que cela est dans l'intérêt public.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE I
AMENDMENT TO THE MINISTRY OF TRAINING,
COLLEGES AND UNIVERSITIES ACT**

1. The *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is amended by adding the following section:

Fundraising

5.1 (1) An educational institution may collect information about identifiable individuals from published or public sources for the purpose of its own fundraising activities, if the information is reasonably necessary for the fundraising activities.

Definition

(2) For the purpose of this section,

“educational institution” means an educational institution as defined in subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on the day that is 180 days after the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

**ANNEXE I
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA FORMATION
ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS**

1. La *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Activités de financement

5.1 (1) Un établissement d'enseignement peut, dans le cadre de ses activités de financement, recueillir des renseignements concernant des particuliers identifiables auprès de sources publiées ou publiques, si ces renseignements sont raisonnablement nécessaires à ces activités.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«établissement d'enseignement» Établissement d'enseignement au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le 180^e jour qui suit le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE J
AMENDMENT TO THE
MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION
AND PROTECTION OF PRIVACY ACT**

1. Clause 38 (c) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

- (c) that is evaluative or opinion material compiled solely for the purpose of determining suitability, eligibility or qualifications for the awarding of contracts and other benefits by an institution if the disclosure would reveal the identity of a source who furnished information to the institution in circumstances where it may reasonably have been assumed that the identity of the source would be held in confidence;
- (c.1) if the information is supplied explicitly or implicitly in confidence and is evaluative or opinion material compiled solely for the purpose of determining suitability for an honour or award to recognize outstanding achievement or distinguished service;

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on the day that is 180 days after the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

**ANNEXE J
MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ACCÈS
À L'INFORMATION MUNICIPALE
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

1. L'alinéa 38 c) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) qui sont constitués de documents d'appréciation ou d'avis divers recueillis dans le seul but d'établir l'aptitude, l'admissibilité ou les qualités requises relativement à l'attribution de contrats et d'autres avantages par une institution si la divulgation avait pour effet de révéler la source de renseignements de l'institution dans une situation où il était raisonnable de présumer que l'identité de cette source devait rester secrète;
- c.1) qui sont communiqués explicitement ou implicitement à titre confidentiel et qui sont constitués de documents d'appréciation ou d'avis divers recueillis dans le seul but de déterminer les candidats possibles à une distinction ou à un prix en reconnaissance de réalisations exceptionnelles ou de services éminents;

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le 180^e jour qui suit le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE K
ONTARIO LOAN ACT, 2005**

Borrowing authorized

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$7.1 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario or to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

Expiry

2. (1) No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 2007.

Same

(2) The Crown shall not borrow money after December 31, 2008 under an order in council that authorizes borrowing under this Act unless, on or before December 31, 2008,

- (a) the Crown has entered into an agreement to borrow the money under the order in council; or
- (b) the Crown has entered into an agreement respecting a borrowing program and the agreement enables the Crown to borrow up to a specified limit under the order in council.

Commencement

3. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 2005*.

**ANNEXE K
LOI DE 2005 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO**

Autorisation d'emprunter

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 7,1 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario ou d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi.

Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Cessation d'effet

2. (1) Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi ne doit être pris après le 31 décembre 2007.

Idem

(2) La Couronne ne doit pas contracter, après le 31 décembre 2008, des emprunts qu'un décret autorise à faire en vertu de la présente loi sauf si, au plus tard à cette date :

- a) soit elle a conclu une convention à cet effet;
- b) soit elle a conclu une convention concernant un programme d'emprunt et celle-ci lui permet de contracter des emprunts jusqu'à concurrence d'une somme déterminée en vertu du décret.

Entrée en vigueur

3. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2005 sur les emprunts de l'Ontario*.

**SCHEDULE L
PRIVATE CAREER COLLEGES ACT, 2005**

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION**

1. Definitions

**PART II
ADMINISTRATION AND FINANCIAL MATTERS**

2. Superintendent
3. Training Completion Assurance Fund
4. Advisory board
5. Premiums and levies
6. Security

**PART III
PROHIBITIONS**

7. Prohibition against operating a private career college
8. Prohibition against providing vocational programs
9. Prohibition against charging fee
10. Prohibition against use of credentials
11. Restrictions on advertising and soliciting
12. Prohibition against court actions

**PART IV
REGISTRATION**

13. Application
14. Registration
15. Conditions
16. Registration not transferable
17. Expiry of registration
18. Refusal to register
19. Notice of refusal or revocation
20. Immediate suspension
21. Application for registration after refusal, revocation
22. Surrender of registration

**PART V
APPROVAL OF VOCATIONAL PROGRAMS**

23. Approval required to provide vocational programs
24. Revocation of vocational program approval
25. Credentials
26. Information re performance indicators, objectives

**PART VI
OPERATION OF PRIVATE CAREER COLLEGES**

DUTIES OF REGISTRANT

27. Duties of registrant

PROTECTION OF STUDENT INTERESTS

28. Contract to be in writing
29. Fee refund policy
30. Access to transcripts
31. Complaint procedure
32. Statement of students' rights and responsibilities

**ANNEXE L
LOI DE 2005 SUR LES COLLÈGES PRIVÉS
D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL**

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Définitions

**PARTIE II
APPLICATION ET QUESTIONS FINANCIÈRES**

2. Surintendant
3. Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation
4. Conseil consultatif
5. Primes et cotisations
6. Sûreté

**PARTIE III
INTERDICTIONS**

7. Interdiction d'exploiter un collège privé d'enseignement professionnel
8. Interdiction de dispenser des programmes de formation professionnelle
9. Interdiction de demander des droits
10. Interdiction d'utiliser des titres
11. Restrictions : publicité et incitation
12. Interdiction : actions

**PARTIE IV
INSCRIPTION**

13. Demande
14. Inscription
15. Conditions
16. Non-transférabilité des inscriptions
17. Expiration des inscriptions
18. Refus d'inscription
19. Avis de refus ou de révocation
20. Suspension immédiate
21. Demande d'inscription après un refus ou une révocation
22. Radiation de l'inscription

**PARTIE V
AUTORISATION DE DISPENSER
DES PROGRAMMES DE FORMATION
PROFESSIONNELLE**

23. Autorisation exigée pour dispenser des programmes de formation professionnelle
24. Révocation de l'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle
25. Titres
26. Renseignements : indicateurs et objectifs de rendement

**PARTIE VI
EXPLOITATION DES COLLÈGES PRIVÉS
D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL**

OBLIGATIONS DE L'INSCRIT

27. Obligations de l'inscrit

PROTECTION DES INTÉRÊTS DES ÉTUDIANTS

28. Contrat écrit
29. Politique de remboursement des droits
30. Accès aux relevés de notes
31. Procédure de règlement des plaintes
32. Déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant

GENERAL

- 33. Advertising
- 34. Notice of change
- 35. Sale of students' goods and services
- 36. Rescission of contract
- 37. Meetings with students

**PART VII
ENFORCEMENT**

INQUIRIES AND EXAMINATIONS

- 38. Inquiries and examinations

ADMINISTRATIVE PENALTIES

- 39. Notice of contravention
- 40. Enforcement of administrative penalty
- 41. Crown debt
- 42. Superintendent may authorize collector
- 43. Collector's powers
- 44. Settlement by collector
- 45. Other means not a bar

RESTRAINING AND COMPLIANCE ORDERS

- 46. Superintendent's orders
- 47. Restraining orders by court

OFFENCES

- 48. Offences

**PART VIII
GENERAL**

- 49. Publication of information
- 50. Information and disclosure
- 51. Service
- 52. Certificate as evidence
- 53. Policy directives
- 54. Statement of students' rights and responsibilities
- 55. Regulations
- 56. Forms
- 57. Review of Act
- 58. Transition

**PART IX
AMENDMENT, REPEAL, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

- 59. Licence Appeal Tribunal Act, 1999
- 60. Repeal
- 61. Commencement
- 62. Short title

**PART I
INTERPRETATION**

Definitions

- 1. (1) In this Act,

“Minister” means the Minister of Training, Colleges and Universities or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*, (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 33. Publicité
- 34. Avis de changement
- 35. Vente des biens et des services des étudiants
- 36. Résiliation du contrat
- 37. Rencontres avec les étudiants

**PARTIE VII
EXÉCUTION**

DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS ET EXAMENS

- 38. Demandes de renseignements et examens

PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES

- 39. Avis de contravention
- 40. Paiement forcé de la pénalité administrative
- 41. Créance de la Couronne
- 42. Autorisation du surintendant
- 43. Pouvoirs de l'agent de recouvrement
- 44. Transaction
- 45. Aucun obstacle à d'autres moyens

ORDONNANCES DE NE PAS FAIRE
ET ORDONNANCES D'OBSERVATION

- 46. Ordonnances du surintendant
- 47. Ordonnances du tribunal

INFRACTIONS

- 48. Infractions

**PARTIE VIII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 49. Publication de renseignements
- 50. Renseignements et divulgation
- 51. Signification
- 52. Attestation recevable en preuve
- 53. Directives en matière de politique
- 54. Déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant
- 55. Règlements
- 56. Formules
- 57. Examen de la présente loi
- 58. Dispositions transitoires

**PARTIE IX
MODIFICATION, ABROGATION,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

- 59. Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis
- 60. Abrogation
- 61. Entrée en vigueur
- 62. Titre abrégé

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

Définitions

- 1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«collège privé d'enseignement professionnel» Établissement d'enseignement ou autre établissement, organisme ou entité qui dispense, moyennant des droits, un ou plusieurs programmes de formation professionnelle conformément aux contrats individuels qu'il a conclus avec les étudiants. Sont exclus :

“private career college” means an educational institution or other institution, agency or entity that provides one or more vocational programs to students for a fee and pursuant to individual contracts with the students, but does not include,

- (a) a college of applied arts and technology established under any Act,
- (b) a university established under any Act,
- (c) a school as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*,
- (d) any other school maintained under any other Act, or
- (e) a prescribed institution, agency or entity or an institution, agency or entity belonging to a prescribed class; (“collège privé d’enseignement professionnel”)

“registrant” means a person who is registered under this Act to operate a private career college, and “registered” and “registration” have corresponding meanings; (“inscrit”, “inscription”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Superintendent” means the Superintendent of private career colleges appointed under section 2; (“surintendant”)

“Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal; (“Tribunal”)

“vocational program” means instruction in the skills and knowledge required in order to obtain employment in a prescribed vocation. (“programme de formation professionnelle”)

Interpretation re fees

(2) In this Act, a reference to a fee in relation to a vocational program or charged by or paid to a private career college includes any fee charged by a private career college, including an application, administrative or tuition fee.

PART II

ADMINISTRATION AND FINANCIAL MATTERS

Superintendent

2. (1) There shall be a Superintendent of private career colleges who shall be appointed by the Minister.

Duties

(2) The Superintendent may exercise the powers and shall perform the duties conferred or imposed upon him or her by or under this Act.

Training Completion Assurance Fund

3. (1) A fund to be known as the Training Completion

- a) les collèges d’arts appliqués et de technologie ouverts en vertu de quelque loi que ce soit;
- b) les universités constituées en vertu de quelque loi que ce soit;
- c) les écoles au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation*;
- d) les autres écoles maintenues en vertu d’une autre loi;
- e) les établissements, organismes et entités prescrits ou appartenant à une catégorie prescrite. («private career college»)

«inscrit» S’agissant d’un exploitant, personne inscrite en vertu de la présente loi pour exploiter un collège privé d’enseignement professionnel. L’adjectif «inscrit» et le substantif «inscription» ont un sens correspondant à moins d’indication contraire du contexte. («registered», «registrant», «registration»)

«ministre» Le ministre de la Formation et des Collèges et Universités ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«programme de formation professionnelle» Enseignement des habiletés et connaissances nécessaires pour obtenir un emploi dans une profession prescrite. («vocational program»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«surintendant» Le surintendant des collèges privés d’enseignement professionnel nommé en application de l’article 2. («Superintendent»)

«Tribunal» Le Tribunal d’appel en matière de permis. («Tribunal»)

Interprétation : droits

(2) Toute mention dans la présente loi de droits relatifs à un programme de formation professionnelle ou demandés par ou payés à un collège privé d’enseignement professionnel vaut mention de tous droits demandés par un tel collège, y compris les droits d’ouverture de dossier, les frais d’administration et les droits de scolarité.

PARTIE II

APPLICATION ET QUESTIONS FINANCIÈRES

Surintendant

2. (1) Est créé le poste de surintendant des collèges privés d’enseignement professionnel, dont le titulaire est nommé par le ministre.

Fonctions

(2) Le surintendant peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions qui lui sont attribués par la présente loi ou sous son régime.

Fonds d’assurance pour l’achèvement de la formation

3. (1) Est créé, conformément aux règlements, un

Assurance Fund in English and Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation in French shall be established in accordance with the regulations.

Purpose of Fund

(2) The purpose of the Fund is to ensure that in the event a private career college ceases to provide a vocational program in which students are enrolled, the students,

- (a) will be given the opportunity to complete the vocational program as provided by another private career college or by another institution, agency or entity; or
- (b) will receive a refund of that portion of the fees they paid in relation to the program for which they did not receive any instruction or other benefit.

Administration of Fund

(3) The Fund shall be administered in accordance with the regulations.

Advisory board

4. (1) An advisory board shall be established in accordance with the regulations.

Functions

(2) The advisory board shall advise the administrators of the Training Completion Assurance Fund and shall perform such other functions as may be prescribed.

Premiums and levies

5. (1) Private career colleges shall pay premiums and levies for the purposes of the Training Completion Assurance Fund in the amounts, on the terms and at the times determined in accordance with the regulations.

Same

(2) Different classes of private career colleges may be required to pay different premiums and levies and to meet different terms in respect of the premiums and levies, in accordance with the regulations.

Payment

(3) Every private career college shall remit the premiums and levies it is required to pay within 30 days of receiving a notice of a premium or levy in accordance with the regulations.

Failure to pay

(4) If a private career college fails to pay a premium or levy within the required time, it may be charged interest on the amount of the premium or levy in accordance with the regulations.

Security

6. Every private career college shall comply with the regulations respecting the providing of security or other methods of protecting the financial interests of its students.

fonds appelé Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation en français et Training Completion Assurance Fund en anglais.

Objet du Fonds

(2) Le Fonds a pour objet de faire en sorte que les étudiants inscrits à un programme de formation professionnelle que cesse de dispenser un collège privé d'enseignement professionnel :

- a) soit aient l'occasion de suivre le programme tel qu'il est dispensé par un autre collège privé d'enseignement professionnel ou par un autre établissement, un autre organisme ou une autre entité;
- b) soit obtiennent le remboursement de la partie des droits qu'ils ont payés relativement au programme pour laquelle ils n'ont reçu aucun enseignement ni autre avantage.

Administration du Fonds

(3) Le Fonds est administré conformément aux règlements.

Conseil consultatif

4. (1) Est créé un conseil consultatif conformément aux règlements.

Fonctions

(2) Le conseil consultatif conseille les administrateurs du Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation et exerce les autres fonctions prescrites.

Primes et cotisations

5. (1) Pour réaliser l'objet du Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation, le collège privé d'enseignement professionnel verse des primes et des cotisations selon les montants, aux conditions et aux moments fixés conformément aux règlements.

Idem

(2) Les collèges privés d'enseignement professionnel de catégories différentes peuvent être tenus de verser des primes et des cotisations différentes et de respecter des conditions différentes à leur égard, conformément aux règlements.

Païement

(3) Le collège privé d'enseignement professionnel verse les primes et les cotisations qu'il doit payer au plus tard 30 jours après avoir reçu un avis de prime ou de cotisation conformément aux règlements.

Défaut de paiement

(4) Le collège privé d'enseignement professionnel peut se voir imputer, conformément aux règlements, des intérêts sur les primes et les cotisations qu'il ne verse pas dans le délai prévu à cet effet.

Sûreté

6. Le collège privé d'enseignement professionnel observe les règlements traitant des sûretés ou des autres méthodes de protection des intérêts financiers de ses étudiants.

PART III PROHIBITIONS

Prohibition against operating a private career college

7. (1) No person shall operate a private career college unless the person is registered.

Holding oneself out

(2) No person shall hold themselves out as the operator of a private career college unless the person is registered.

Prohibition against providing vocational programs

8. (1) No person shall offer or provide a vocational program for a fee unless the person is registered and the provision of the vocational program has been approved by the Superintendent.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to,
- (a) a college of applied arts and technology established under any Act;
 - (b) a university established under any Act;
 - (c) a school as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*;
 - (d) any other school maintained under any other Act; or
 - (e) a prescribed institution, agency or entity or an institution, agency or entity belonging to a prescribed class.

Prohibition against charging fee

9. (1) No person shall charge or collect a fee in relation to a vocational program unless the person is registered and the provision of the vocational program has been approved by the Superintendent.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to,
- (a) a college of applied arts and technology established under any Act;
 - (b) a university established under any Act;
 - (c) a school as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*;
 - (d) any other school maintained under any other Act; or
 - (e) a prescribed institution, agency or entity or an institution, agency or entity belonging to a prescribed class.

Prohibition against use of credentials

10. No person shall grant to another person a credential set out in a policy directive issued by the Superintendent or represent that such a credential may be obtained

PARTIE III INTERDICTIONS

Interdiction d'exploiter un collège privé d'enseignement professionnel

7. (1) Nul ne doit exploiter un collège privé d'enseignement professionnel à moins d'être inscrit.

Usurpation de nom

(2) Nul ne doit se faire passer pour l'exploitant d'un collège privé d'enseignement professionnel à moins d'être inscrit.

Interdiction de dispenser des programmes de formation professionnelle

8. (1) Nul ne doit offrir ni dispenser un programme de formation professionnelle moyennant des droits à moins d'être inscrit et à moins que le surintendant n'ait autorisé la prestation du programme.

Exception

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à ce qui suit :
- a) les collèges d'arts appliqués et de technologie ouverts en vertu de quelque loi que ce soit;
 - b) les universités constituées en vertu de quelque loi que ce soit;
 - c) les écoles au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*;
 - d) les autres écoles maintenues en vertu d'une autre loi;
 - e) les établissements, organismes et entités prescrits ou appartenant à une catégorie prescrite.

Interdiction de demander des droits

9. (1) Nul ne doit demander ni percevoir de droits relativement à un programme de formation professionnelle à moins d'être inscrit et à moins que le surintendant n'ait autorisé la prestation du programme.

Exception

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à ce qui suit :
- a) les collèges d'arts appliqués et de technologie ouverts en vertu de quelque loi que ce soit;
 - b) les universités constituées en vertu de quelque loi que ce soit;
 - c) les écoles au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*;
 - d) les autres écoles maintenues en vertu d'une autre loi;
 - e) les établissements, organismes et entités prescrits ou appartenant à une catégorie prescrite.

Interdiction d'utiliser des titres

10. Nul ne doit accorder à quelqu'un d'autre un titre précisé dans une directive en matière de politique donnée par le surintendant ou indiquer qu'un tel titre peut être

from an educational institution or other institution, agency or entity unless the person is registered and both the provision of the vocational program leading to the credential and the granting of the credential have been approved by the Superintendent.

Restrictions on advertising and soliciting

11. (1) Subject to the regulations, no person shall advertise a private career college or the establishment of a private career college unless the person is registered.

Same

(2) Subject to the regulations, no person shall advertise the provision of a vocational program at a private career college unless the person is registered and the provision of the vocational program has been approved by the Superintendent.

Soliciting students

(3) No person shall solicit another person to enrol as a student in a vocational program provided by a private career college unless the person is registered and the provision of the vocational program has been approved by the Superintendent.

Use of term

(4) No person shall make use of the term "private career college" or any derivation or abbreviation of the term in any advertising relating to an educational institution or other institution, agency or entity unless the person is registered.

Prohibition against court actions

12. (1) No action shall be brought against a student for a fee in relation to a vocational program unless the vocational program was provided by a private career college the operator of which is registered and the provision of the vocational program has been approved by the Superintendent.

Same

(2) The court may stay any action described in subsection (1) upon motion.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to,

- (a) a college of applied arts and technology established under any Act;
- (b) a university established under any Act;
- (c) a school as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*;
- (d) any other school maintained under any other Act; or
- (e) a prescribed institution, agency or entity or an institution, agency or entity belonging to a prescribed class.

obtenu auprès d'un établissement d'enseignement ou d'un autre établissement, d'un autre organisme ou d'une autre entité à moins d'être inscrit et à moins que le surintendant n'ait autorisé à la fois la prestation du programme menant à l'obtention du titre et l'octroi de celui-ci.

Restrictions : publicité et incitation

11. (1) Sous réserve des règlements, nul ne doit faire la publicité d'un collège privé d'enseignement professionnel ou de son ouverture à moins d'être inscrit.

Idem

(2) Sous réserve des règlements, nul ne doit faire la publicité d'un programme de formation professionnelle qui est dispensé dans un collège privé d'enseignement professionnel à moins d'être inscrit et à moins que le surintendant n'ait autorisé la prestation du programme.

Incitation des étudiants

(3) Nul ne doit inciter quelqu'un d'autre à s'inscrire comme étudiant à un programme de formation professionnelle dispensé par un collège privé d'enseignement professionnel à moins d'être inscrit et à moins que le surintendant n'ait autorisé la prestation du programme.

Emploi d'un terme

(4) À moins d'être inscrit, nul ne doit utiliser le terme «collège privé d'enseignement professionnel» ou un dérivé ou une abréviation de ce terme dans une publicité relative à un établissement d'enseignement ou à un autre établissement, un autre organisme ou une autre entité.

Interdiction : actions

12. (1) Est irrecevable l'action en recouvrement de droits relatifs à un programme de formation professionnelle qui est intentée à l'encontre d'un étudiant, sauf si le programme a été dispensé, avec l'autorisation du surintendant, par un collège privé d'enseignement professionnel dont l'exploitant est inscrit.

Idem

(2) Le tribunal peut surseoir à une action visée au paragraphe (1) sur présentation d'une motion à cet effet.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à ce qui suit :

- a) les collèges d'arts appliqués et de technologie ouverts en vertu de quelque loi que ce soit;
- b) les universités constituées en vertu de quelque loi que ce soit;
- c) les écoles au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*;
- d) les autres écoles maintenues en vertu d'une autre loi;
- e) les établissements, organismes et entités prescrits ou appartenant à une catégorie prescrite.

PART IV REGISTRATION

Application

13. An application to be registered or to renew a registration shall be in a form approved by the Superintendent and shall contain such information as the Superintendent may require.

Registration

14. (1) The Superintendent shall register an applicant to operate a private career college and shall renew an applicant's registration if the Superintendent is satisfied that,

- (a) it is in the public interest to grant the registration or to renew the registration;
- (b) the applicant will operate the private career college in compliance with this Act and the regulations;
- (c) the vocational programs that are provided, or are proposed to be provided, by the private career college meet, or are likely to meet, the requirements of this Act and the regulations;
- (d) having regard to the applicant's financial position, the applicant can be expected to be financially responsible in the operation of the private career college;
- (e) the past conduct of the applicant or, if the applicant is a corporation, of its officers and directors, provides grounds for the belief that the private career college will be operated in accordance with the law and with integrity and honesty; and
- (f) the applicant is not carrying on activities that are, or will be, if the applicant is registered, in contravention of this Act or the regulations.

Criteria for public interest

(2) In determining whether it is in the public interest to register a person or renew a registration under subsection (1), the Superintendent shall consider the prescribed criteria.

Several locations

(3) If an applicant intends to provide a vocational program at more than one location, the Superintendent may register the applicant to operate one private career college at the several locations.

Certificate of registration

(4) Upon registering a person to operate a private career college, the Superintendent shall issue a certificate of registration to the person.

Conditions

15. (1) A registration or renewal of a registration may be made subject to conditions specified by the Superintendent or prescribed by regulation.

Changes to conditions

(2) The Superintendent may at any time, at the written

PARTIE IV INSCRIPTION

Demande

13. Une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription est présentée selon la formule qu'approuve le surintendant et contient les renseignements qu'il exige.

Inscription

14. (1) Le surintendant inscrit l'auteur d'une demande d'exploitation d'un collège privé d'enseignement professionnel et renouvelle son inscription s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) le faire est dans l'intérêt public;
- b) l'auteur de la demande exploitera le collège conformément à la présente loi et aux règlements;
- c) les programmes de formation professionnelle que le collège dispense ou qu'il est projeté d'y dispenser respectent ou respecteront vraisemblablement les exigences de la présente loi et des règlements;
- d) eu égard à sa situation financière, on peut s'attendre à ce que l'auteur de la demande pratique une saine gestion financière dans l'exploitation du collège;
- e) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, s'il est une personne morale, celle de ses dirigeants et administrateurs offre des motifs de croire que le collège sera exploité conformément à la loi et avec intégrité et honnêteté;
- f) l'auteur de la demande n'exerce aucune activité qui contrevient à la présente loi ou aux règlements ou qui y contreviendra s'il est inscrit.

Critères : intérêt public

(2) Le surintendant tient compte des critères prescrits pour déterminer si inscrire une personne ou renouveler une inscription en vertu du paragraphe (1) est dans l'intérêt public.

Plusieurs emplacements

(3) Le surintendant peut inscrire l'auteur d'une demande qui prévoit de dispenser un programme de formation professionnelle à plusieurs emplacements comme exploitant d'un même collège privé d'enseignement professionnel pour tous ces emplacements.

Certificat d'inscription

(4) Le surintendant délivre un certificat d'inscription à la personne qu'il inscrit pour exploiter un collège privé d'enseignement professionnel.

Conditions

15. (1) L'inscription ou son renouvellement peut être assorti des conditions précisées par le surintendant ou prescrites par règlement.

Modification des conditions

(2) Le surintendant peut, sur demande écrite de l'ins-

request of the registrant or on his or her own initiative, add a condition to a registration or change or remove a condition of a registration that he or she had previously specified.

Registrant to comply with conditions

(3) The registrant shall operate the private career college in accordance with the conditions applicable to the registrant's registration or renewal of registration.

Registration not transferable

16. A registration is not transferable to another person.

Expiry of registration

17. (1) A first registration under this Act expires on the date specified in the registration.

Same

(2) A renewal of a registration expires on the first anniversary of the date of the renewal.

Continuance pending renewal

(3) If a registration expires after the application for renewal is made but before the Superintendent makes a decision with respect to the application for renewal, the registration shall continue,

- (a) until the renewal is granted; or
- (b) if the Superintendent proposes to refuse the renewal under section 18,
 - (i) until the time for requiring a hearing by the Tribunal under subsection 19 (3) expires, or
 - (ii) if a hearing is required, until the Tribunal makes its order.

Refusal to register

18. (1) Subject to section 19, the Superintendent may refuse to register an applicant if he or she is not satisfied that all of the requirements described in subsection 14 (1) are met.

Revocation, suspension, refusal to renew

(2) Subject to section 19, the Superintendent may refuse to renew a registration or may suspend or revoke a registration if,

- (a) the Superintendent believes that a requirement described in subsection 14 (1) is no longer met;
- (b) the registrant has breached a condition of the registration;
- (c) the registrant has failed to comply with a provision of this Act or the regulations;
- (d) no students have enrolled in any vocational programs at the private career college for at least two successive periods of the college's registration under this Act; or
- (e) the registrant has failed to pay a penalty imposed by notice of contravention under section 39.

crit ou de sa propre initiative, ajouter des conditions à une inscription ou modifier ou supprimer celles qu'il a déjà précisées.

Obligation de l'inscrit d'observer les conditions

(3) L'inscrit exploite le collège privé d'enseignement professionnel conformément aux conditions applicables à son inscription ou au renouvellement de celle-ci.

Non-transférabilité des inscriptions

16. Les inscriptions ne sont pas transférables.

Expiration des inscriptions

17. (1) Toute première inscription accordée en vertu de la présente loi expire à la date qui y est précisée.

Idem

(2) Le renouvellement d'une inscription expire à son premier anniversaire.

Maintien en vigueur de l'inscription jusqu'au renouvellement

(3) L'inscription qui expire après la présentation de la demande de renouvellement mais avant que le surintendant décide de celle-ci demeure en vigueur :

- a) jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;
- b) si le surintendant a l'intention de refuser le renouvellement en vertu de l'article 18 :
 - (i) soit jusqu'à l'expiration du délai prévu pour demander une audience devant le Tribunal en vertu du paragraphe 19 (3),
 - (ii) soit, en cas d'audience, jusqu'à ce que le Tribunal rende son ordonnance.

Refus d'inscription

18. (1) Sous réserve de l'article 19, le surintendant peut refuser d'inscrire l'auteur d'une demande s'il n'est pas convaincu que toutes les exigences visées au paragraphe 14 (1) sont respectées.

Révocation, suspension ou refus de renouvellement

(2) Sous réserve de l'article 19, le surintendant peut refuser de renouveler ou peut suspendre ou révoquer une inscription si, selon le cas :

- a) il croit qu'une exigence visée au paragraphe 14 (1) n'est plus respectée;
- b) l'inscrit enfreint une condition de l'inscription;
- c) l'inscrit n'a pas observé une disposition de la présente loi ou des règlements;
- d) aucun étudiant ne s'est inscrit à un programme de formation professionnelle au collège privé d'enseignement professionnel pendant au moins deux périodes consécutives d'inscription du collège dans le cadre de la présente loi;
- e) l'inscrit n'a pas payé une pénalité imposée par voie d'avis de contravention en vertu de l'article 39.

Notice of refusal or revocation

19. (1) The Superintendent shall give the applicant or registrant notice in writing if he or she proposes to,

- (a) refuse to register the applicant or refuse to renew the registrant's registration; or
- (b) suspend or revoke the registrant's registration.

Content of notice

(2) A notice under subsection (1) shall set out the reasons for the proposed action and shall inform the applicant or registrant that the applicant or registrant is entitled to a hearing by the Tribunal if, within 15 days after service of the notice under this section, the applicant or registrant gives written notice to that effect to the Superintendent and the Tribunal.

Entitlement to hearing

(3) If an applicant or registrant receives notice of a proposed action under subsection (1), the applicant or registrant is entitled to a hearing by the Tribunal if, within 15 days after service of the notice, the applicant or registrant gives written notice to that effect to the Superintendent and the Tribunal.

Where no hearing

(4) If an applicant or registrant does not require a hearing by the Tribunal, the Superintendent may carry out the proposal specified in the notice.

Where hearing required

(5) If an applicant or registrant gives notice requiring a hearing under subsection (3), the Tribunal shall appoint a time for and hold a hearing.

Powers of Tribunal

(6) At a hearing under subsection (5), the Tribunal may, by order, direct the Superintendent,

- (a) to carry out the proposal specified in the notice;
- (b) to refrain from carrying out the proposal;
- (c) to attach such conditions to a registration as the Tribunal considers appropriate; or
- (d) to take such other action as the Tribunal considers appropriate.

Parties

(7) The Superintendent, the applicant or registrant that has required the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to the proceedings before the Tribunal under this section.

Oral evidence

(8) The oral evidence taken before the Tribunal at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript of the oral evidence shall be furnished upon the same terms as in the Superior Court of Justice.

Appeal to court

(9) Any party to a hearing before the Tribunal may appeal from the decision of the Tribunal to the Divisional Court.

Avis de refus ou de révocation

19. (1) Le surintendant avise par écrit l'auteur d'une demande ou l'inscrit s'il a l'intention, selon le cas :

- a) de refuser de l'inscrire ou de renouveler son inscription, selon le cas;
- b) de suspendre ou de révoquer son inscription.

Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) énonce les motifs de la mesure envisagée et informe l'auteur de la demande ou l'inscrit qu'il a droit à une audience devant le Tribunal si, dans les 15 jours de la signification de l'avis conformément au présent article, il donne un avis écrit à cet effet au surintendant et au Tribunal.

Droit à une audience

(3) L'auteur d'une demande ou l'inscrit qui est avisé d'une mesure envisagée en application du paragraphe (1) a droit à une audience devant le Tribunal si, dans les 15 jours de la signification de l'avis, il donne un avis écrit à cet effet au surintendant et au Tribunal.

Aucune audience demandée

(4) Si l'auteur de la demande ou l'inscrit ne demande pas d'audience devant le Tribunal, le surintendant peut donner suite à l'intention précisée dans l'avis.

Audience demandée

(5) Si l'auteur de la demande ou l'inscrit donne un avis de demande d'audience en vertu du paragraphe (3), le Tribunal tient une audience après en avoir fixé la date et l'heure.

Pouvoirs du Tribunal

(6) À l'audience visée au paragraphe (5), le Tribunal peut ordonner au surintendant, selon le cas :

- a) de donner suite à l'intention précisée dans l'avis;
- b) de s'abstenir de donner suite à l'intention;
- c) d'assortir l'inscription des conditions que le Tribunal estime appropriées;
- d) de prendre les autres mesures que le Tribunal estime appropriées.

Parties

(7) Sont parties à l'instance introduite devant le Tribunal en vertu du présent article le surintendant, l'auteur de la demande ou l'inscrit qui a demandé l'audience et les autres personnes que le Tribunal précise.

Procès-verbal des témoignages

(8) Les témoignages oraux entendus par le Tribunal à l'audience sont consignés et des copies de leur transcription en sont fournies sur demande aux mêmes conditions qu'à la Cour supérieure de justice.

Appel

(9) Les parties à une audience du Tribunal peuvent en appeler de sa décision devant la Cour divisionnaire.

Minister entitled to be heard

(10) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

Record to be filed in court

(11) The chair of the Tribunal shall certify to the Superior Court of Justice the record of the proceedings before the Tribunal which, together with a transcript of the evidence before the Tribunal if it is not part of the Tribunal's record, shall constitute the record in the appeal.

Powers on appeal

(12) The Divisional Court may confirm or alter the decision of the Tribunal or direct the Superintendent to do any act the court considers appropriate.

No stay on appeal

(13) An appeal from a decision of the Tribunal to the Divisional Court does not operate as a stay in the matter unless the Tribunal or the Divisional Court orders a stay of the decision.

Immediate suspension

20. (1) The Superintendent may suspend a registration immediately by giving the registrant a notice of immediate suspension if the Superintendent is of the opinion that it is necessary to do so,

- (a) for the immediate protection of the interests of the students or prospective students of the private career college; or
- (b) to prevent a contravention of an Act of the Legislature or of Canada.

Content of notice

- (2) A notice of immediate suspension shall set out,
 - (a) the reasons for the immediate suspension;
 - (b) any additional action described in subsection 19 (1) that the Superintendent proposes to take; and
 - (c) the right to require a hearing by the Tribunal if, within 15 days after service of the notice, the registrant gives written notice to that effect to the Superintendent and the Tribunal.

Hearing and appeal

(3) Subsections 19 (3) and (5) to (13) apply with necessary modifications to an immediate suspension and subsections 19 (2) to (13) apply with necessary modifications to any additional action described in subsection 19 (1) that the Superintendent proposes to take.

Suspension immediate and not stayed by hearing

(4) An immediate suspension is effective immediately upon giving the registrant the written notice of the suspension and is not stayed by a request for a hearing by the Tribunal.

Droit du ministre d'être entendu

(10) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, à l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Dossier déposé à la Cour

(11) Le président du Tribunal atteste le dossier de l'instance introduite devant celui-ci à l'intention de la Cour supérieure de justice. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve présentée devant le Tribunal si elle n'en fait pas partie, constitue le dossier d'appel.

Pouvoirs en cas d'appel

(12) La Cour divisionnaire peut confirmer ou modifier la décision du Tribunal ou ordonner au surintendant de prendre toute mesure qu'elle estime appropriée.

Aucun sursis en cas d'appel

(13) L'appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire n'a pour effet de surseoir à l'exécution de la décision que si le Tribunal ou la Cour l'ordonne.

Suspension immédiate

20. (1) Le surintendant peut suspendre une inscription immédiatement en donnant à l'inscrit un avis de suspension immédiate s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour, selon le cas :

- a) assurer la protection immédiate des intérêts des étudiants actuels ou éventuels du collège privé d'enseignement professionnel;
- b) prévenir une contravention à une loi de la Législature ou du Canada.

Contenu de l'avis

- (2) L'avis de suspension immédiate énonce ce qui suit :
 - a) les motifs de la suspension;
 - b) toute mesure additionnelle visée au paragraphe 19 (1) que le surintendant a l'intention de prendre;
 - c) le droit qu'a l'inscrit de demander une audience devant le Tribunal si, dans les 15 jours de la signification de l'avis, il donne un avis écrit à cet effet au surintendant et au Tribunal.

Audience et appel

(3) Les paragraphes 19 (3) et (5) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la suspension immédiate et les paragraphes 19 (2) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mesures additionnelles visées au paragraphe 19 (1) que le surintendant a l'intention de prendre.

Suspension immédiate : aucun sursis du fait de l'audience

(4) La suspension immédiate prend effet dès que l'avis écrit de la suspension est donné à l'inscrit. La demande d'audience devant le Tribunal n'a pas pour effet de surseoir à son exécution.

Lifting of suspension

(5) The Superintendent or the Tribunal may order that an immediate suspension be lifted upon being satisfied that the reasons for the suspension no longer exist.

Application for registration after refusal, revocation

21. (1) A person who is refused registration may re-apply for registration at any time if the person satisfies the Superintendent that there has been a material change in the person's circumstances.

Same

(2) A person who is refused renewal of registration or the registration of which is revoked may reapply for registration if the person satisfies the Superintendent that there has been a material change in the person's circumstances, but the person may not reapply for registration until two years have elapsed since the renewal was refused or the revocation took effect.

Surrender of registration

22. A registrant may surrender the registrant's registration at any time by giving the Superintendent written notice of the surrender accompanied by the certificate of registration.

PART V APPROVAL OF VOCATIONAL PROGRAMS

Approval required to provide vocational programs

23. (1) It is a condition of every registration that the private career college only provide those vocational programs for which it has received the approval of the Superintendent under this section.

Same

(2) An application for approval to provide a specified vocational program shall be in a form approved by the Superintendent and shall contain such information as the Superintendent may require.

Same

(3) The Superintendent shall approve the provision of a specified vocational program by a private career college if the Superintendent is satisfied that,

- (a) the program will provide the skills and knowledge required in order to obtain employment in a prescribed vocation; and
- (b) the program is likely to meet the applicable standards and performance objectives set out in the Superintendent's policy directives.

Conditions

(4) The Superintendent may approve the provision of a specified vocational program by a private career college subject to such conditions as the Superintendent may

Annulation de la suspension

(5) S'il est convaincu qu'il n'y a plus de motif pour la suspension immédiate, le surintendant ou le Tribunal peut ordonner son annulation.

Demande d'inscription après un refus ou une révocation

21. (1) Quiconque se voit refuser l'inscription peut présenter une nouvelle demande d'inscription s'il convainc le surintendant qu'un changement important est survenu dans sa situation.

Idem

(2) Quiconque se voit refuser le renouvellement de son inscription ou voit son inscription révoquée peut présenter une nouvelle demande d'inscription si deux ans se sont écoulés depuis le refus ou la prise d'effet de la révocation et qu'il convainc le surintendant qu'un changement important est survenu dans sa situation.

Radiation de l'inscription

22. L'inscrit peut faire radier son inscription en donant au surintendant un avis écrit à cet effet accompagné du certificat d'inscription.

PARTIE V AUTORISATION DE DISPENSER DES PROGRAMMES DE FORMATION PROFESSIONNELLE

Autorisation exigée pour dispenser des programmes de formation professionnelle

23. (1) L'inscription est assujettie à la condition que le collège privé d'enseignement professionnel ne dispense que les programmes de formation professionnelle qui ont reçu l'autorisation du surintendant en vertu du présent article.

Idem

(2) La demande d'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé est présentée selon la formule qu'approuve le surintendant et contient les renseignements qu'il exige.

Idem

(3) Le surintendant autorise un collège privé d'enseignement professionnel à dispenser un programme de formation professionnelle déterminé s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) le programme favorisera l'acquisition des habiletés et des connaissances nécessaires pour obtenir un emploi dans une profession prescrite;
- b) le programme respectera vraisemblablement les normes et les objectifs de rendement applicables énoncés dans les directives en matière de politique du surintendant.

Conditions

(4) Le surintendant peut autoriser un collège privé d'enseignement professionnel à dispenser un programme de formation professionnelle déterminé sous réserve des

specify and may, as a condition of the approval, specify performance indicators for the vocational program and standards and performance objectives that the vocational program must meet in addition to the performance indicators, standards and performance objectives set out in the Superintendent's policy directives.

Duration of approval

(5) The approval to provide a specified vocational program shall be valid for a prescribed period or for a period determined in accordance with the regulations and may be renewed upon application.

Changes to vocational programs

(6) A private career college shall not make a substantial change to a vocational program that it has been approved to provide without the further approval of the Superintendent.

Same

(7) Subsections (2) to (5) apply with necessary modifications to an application for approval of a substantial change to a vocational program and to an application to renew an approval.

Non-vocational programs

(8) Nothing in this section affects the right of a private career college to provide programs that are not vocational programs.

Revocation of vocational program approval

24. (1) The Superintendent may revoke a private career college's approval to provide a specified vocational program if the Superintendent believes that the program fails to meet the conditions of the approval or the applicable standards or performance objectives set out in the Superintendent's policy directives.

Notice

(2) The Superintendent shall give a registrant notice in writing of the revocation of approval.

Effective date

(3) The revocation of approval is effective upon the registrant being served with the notice under subsection (2), or on such other date specified in the notice.

Credentials

25. Upon approving the provision of a specified vocational program by a private career college, the Superintendent shall also approve the credential that the college may grant a student who successfully completes the program, in accordance with the policy directives issued by the Superintendent.

Information re performance indicators, objectives

26. Every private career college shall make public, at the times and in the manner determined in accordance with the Superintendent's policy directives, the informa-

conditions qu'il précise et peut préciser comme condition, outre ceux énoncés dans ses directives en matière de politique, les indicateurs de rendement applicables au programme et les normes et objectifs de rendement qu'il doit respecter.

Durée de l'autorisation

(5) L'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé est valable pendant la période prescrite ou pendant la période fixée conformément aux règlements. Elle peut être renouvelée sur demande.

Modification des programmes de formation professionnelle

(6) Le collège privé d'enseignement professionnel ne doit pas, sans une nouvelle autorisation du surintendant, apporter de modification importante à un programme de formation professionnelle qu'il est autorisé à dispenser.

Idem

(7) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une demande d'autorisation d'une modification importante d'un programme de formation professionnelle et à une demande de renouvellement de l'autorisation.

Autres programmes

(8) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'un collège privé d'enseignement professionnel de dispenser des programmes qui ne sont pas des programmes de formation professionnelle.

Révocation de l'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle

24. (1) Le surintendant peut révoquer l'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé accordée à un collège privé d'enseignement professionnel s'il croit que le programme ne respecte pas les conditions de l'autorisation ou les normes ou objectifs de rendement applicables énoncés dans ses directives en matière de politique.

Avis

(2) Le surintendant avise par écrit l'inscrit de la révocation de l'autorisation.

Date d'effet

(3) La révocation de l'autorisation prend effet dès la signification à l'inscrit de l'avis prévu au paragraphe (2) ou à l'autre date que précise cet avis.

Titres

25. Lorsque le surintendant autorise un collège privé d'enseignement professionnel à dispenser un programme de formation professionnelle déterminé, il autorise également les titres que le collège peut accorder à l'étudiant qui termine avec succès le programme, conformément aux directives en matière de politique qu'il donne.

Renseignements : indicateurs et objectifs de rendement

26. Le collège privé d'enseignement professionnel met à la disposition du public, aux moments et de la manière fixés conformément aux directives en matière de politique

tion required by the policy directives relating to the performance indicators and performance objectives applicable to the college's vocational programs.

PART VI OPERATION OF PRIVATE CAREER COLLEGES

DUTIES OF REGISTRANT

Duties of registrant

27. (1) Every registrant shall operate a private career college in accordance with this Act and the regulations.

Same

(2) The registrant is responsible for complying with the obligations imposed on a private career college under this Act.

PROTECTION OF STUDENT INTERESTS

Contract to be in writing

28. (1) Every private career college shall ensure that each contract entered into by the college and a student for the provision of one or more vocational programs for a fee is in writing.

Copy to student

(2) Every private career college shall give each student who has entered into such a contract with the college a copy of that student's contract in accordance with the regulations.

Fee refund policy

29. (1) Every private career college shall adopt a policy relating to the refund of fees paid by students to the college.

Content of policy

(2) The fee refund policy shall include the prescribed provisions, including prescribed provisions respecting the refund of fees paid by international students.

Inclusion in contracts

(3) The private career college shall include its fee refund policy in every contract entered into by the private career college and a student.

Definition

(4) In this section,

“international student” means an individual who applied for or received a temporary resident visa as a member of the student class under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada).

Access to transcripts

30. (1) Every private career college shall ensure that each of its students and former students has access to his or her transcripts for at least 25 years after the student terminates studies at the college.

du surintendant, les renseignements exigés par celles-ci relativement aux indicateurs et objectifs de rendement applicables à ses programmes de formation professionnelle.

PARTIE VI EXPLOITATION DES COLLÈGES PRIVÉS D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL

OBLIGATIONS DE L'INSCRIT

Obligations de l'inscrit

27. (1) L'inscrit exploite le collège privé d'enseignement professionnel conformément à la présente loi et aux règlements.

Idem

(2) L'inscrit est tenu de se conformer aux obligations imposées au collège privé d'enseignement professionnel en application de la présente loi.

PROTECTION DES INTÉRÊTS DES ÉTUDIANTS

Contrat écrit

28. (1) Le collège privé d'enseignement professionnel veille à ce que le contrat conclu avec l'étudiant en vue de la prestation, moyennant des droits, d'un ou de plusieurs programmes de formation professionnelle soit par écrit.

Copie donnée à l'étudiant

(2) Le collège privé d'enseignement professionnel donne à l'étudiant avec qui il a conclu un tel contrat une copie de celui-ci conformément aux règlements.

Politique de remboursement des droits

29. (1) Le collège privé d'enseignement professionnel adopte une politique relative au remboursement des droits que lui paient les étudiants.

Contenu de la politique

(2) La politique de remboursement des droits comprend les dispositions prescrites, notamment celles traitant du remboursement des droits payés par les étudiants étrangers.

Inclusion dans le contrat

(3) Le collège privé d'enseignement professionnel inclut sa politique de remboursement des droits dans le contrat qu'il conclut avec l'étudiant.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«étudiant étranger» Particulier qui a demandé ou reçu un visa de résident temporaire appartenant à la catégorie des étudiants en vertu de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada).

Accès aux relevés de notes

30. (1) Le collège privé d'enseignement professionnel veille à ce que chacun de ses étudiants actuels et anciens ait accès à ses relevés de notes pendant au moins 25 ans après qu'il y a terminé ses études.

Same

(2) Every private career college shall follow the prescribed rules and practices to ensure that its students and former students have access to their transcripts.

Limitation

(3) Subsections (1) and (2) only apply in respect of students who are enrolled in a private career college or who terminate studies at a private career college on or after the day this section comes into force.

Complaint procedure

31. (1) Every private career college shall establish a procedure to resolve student complaints.

Content of procedure

(2) The student complaint procedure shall include the prescribed procedures and rules.

Inclusion in contracts

(3) The private career college shall include its student complaint procedure in every contract entered into by the private career college and a student.

Statement of students' rights and responsibilities

32. The private career college shall include the statement of students' rights and responsibilities developed by the Superintendent under section 54 in every contract made between the private career college and a student.

GENERAL**Advertising**

33. A private career college shall not advertise the college or any vocational programs offered or provided by the college or permit such an advertisement unless the advertisement complies with such standards as may be prescribed.

Notice of change

34. (1) Every private career college shall, within five days after the event, notify the Superintendent in writing of,

- (a) any change in,
 - (i) if the registrant for the college is a corporation, the officers or directors of the corporation,
 - (ii) if the registrant for the college is a partnership, the membership of the partnership; and
- (b) any other prescribed change.

Same

(2) Every private career college shall, at least 10 days before the event, notify the Superintendent in writing of,

- (a) any proposed change in its address for service or in its legal or operating name; and

Idem

(2) Le collège privé d'enseignement professionnel suit les règles et pratiques prescrites pour veiller à ce que ses étudiants actuels et anciens aient accès à leurs relevés de notes.

Restriction

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'à l'égard des étudiants qui sont inscrits à un collège privé d'enseignement professionnel ou qui terminent leurs études à un tel collège le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Procédure de règlement des plaintes

31. (1) Le collège privé d'enseignement professionnel établit une procédure de règlement des plaintes des étudiants.

Contenu de la procédure

(2) La procédure de règlement des plaintes des étudiants comprend les modalités et règles prescrites.

Inclusion dans le contrat

(3) Le collège privé d'enseignement professionnel inclut sa procédure de règlement des plaintes des étudiants dans le contrat qu'il conclut avec l'étudiant.

Déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant

32. Le collège privé d'enseignement professionnel inclut dans le contrat qu'il conclut avec l'étudiant la déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant élaborée par le surintendant en application de l'article 54.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Publicité**

33. Le collège privé d'enseignement professionnel ne peut faire ni permettre la publicité du collège ou des programmes de formation professionnelle qu'il offre ou dispense que si cette publicité est conforme aux normes prescrites.

Avis de changement

34. (1) Le collège privé d'enseignement professionnel avise par écrit le surintendant des changements suivants dans les cinq jours :

- a) tout changement :
 - (i) de ses dirigeants ou administrateurs, si l'inscrit du collège est une personne morale,
 - (ii) de ses associés, si l'inscrit du collège est une société de personnes;
- b) tout autre changement prescrit.

Idem

(2) Le collège privé d'enseignement professionnel avise par écrit le surintendant des changements suivants au moins 10 jours à l'avance :

- a) tout changement envisagé d'adresse aux fins de signification ou encore de sa dénomination sociale ou de son nom commercial;

(b) any other proposed prescribed change.

Sale of students' goods and services

35. (1) A private career college shall not sell or permit the sale of the goods or services of a student of the college except as provided in subsections (2) and (3).

Same

(2) A private career college may sell any goods produced or created by a student in the course of a vocational program provided by the college and may provide a student's services to the public or arrange for the provision of such services to the public if the goods are produced or created or the services are provided in order to satisfy the occupational training and experience requirements of a vocational program.

No profit

(3) The amount for which a student's goods or services may be sold shall not exceed the amount of the following costs incurred by the private career college, as may be applicable:

1. The costs of any materials or facilities provided by the college and used by the student in producing, creating or selling the goods.
2. The costs of providing or arranging for the provision of the services to the public.

Rescission of contract

36. (1) Any person who enters into a written contract with a private career college to receive instruction in a vocational program may rescind the contract by delivering a written notice of rescission to the private career college within two days after the person receives a copy of the contract as required by subsection 28 (2).

Address of private career college

(2) A notice of rescission shall be delivered to the private career college at the address shown in the contract.

Return of goods and money

(3) A person who delivers a notice of rescission shall immediately return any goods received under the contract and the private career college shall return any money received under the contract.

Meetings with students

37. (1) The Superintendent or his or her designate may at any time hold a meeting with the students and prospective students of a private career college to advise the students and prospective students of any issues affecting the college and of their rights under this Act.

Same

(2) A meeting under subsection (1) may be held at any location specified by the Superintendent or his or her designate, including at the private career college and, in that case, the private career college shall permit the meeting to be held at the college.

b) tout autre changement prescrit envisagé.

Vente des biens et des services des étudiants

35. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le collège privé d'enseignement professionnel ne doit pas vendre les biens ou les services de ses étudiants, ni en permettre la vente.

Idem

(2) Le collège privé d'enseignement professionnel peut vendre les biens produits ou créés par un étudiant dans le cadre d'un programme de formation professionnelle qu'il dispense et peut fournir ou faire fournir les services de l'étudiant au public si les biens sont produits ou créés ou les services fournis pour satisfaire aux exigences d'un programme de formation professionnelle en matière de formation professionnelle et d'expérience.

Gains interdits

(3) Le prix de vente des biens ou des services de l'étudiant ne doit pas dépasser les coûts suivants pertinents qui sont engagés par le collège privé d'enseignement professionnel :

1. Le coût des matériaux ou des installations fournis par le collège et dont l'étudiant s'est servi pour produire, créer ou vendre les biens.
2. Les coûts engagés pour fournir ou faire fournir les services au public.

Résiliation du contrat

36. (1) Une personne peut résilier le contrat écrit qu'elle a conclu avec un collège privé d'enseignement professionnel pour recevoir un enseignement dans le cadre d'un programme de formation professionnelle en lui remettant un avis écrit à cet effet au plus deux jours après avoir reçu une copie du contrat comme l'exige le paragraphe 28 (2).

Adresse du collège privé d'enseignement professionnel

(2) L'avis de résiliation est remis au collège privé d'enseignement professionnel à l'adresse indiquée dans le contrat.

Restitution des biens et des sommes

(3) La personne qui remet l'avis de résiliation rend immédiatement les biens reçus aux termes du contrat et le collège privé d'enseignement professionnel rend les sommes reçues aux termes de celui-ci.

Rencontres avec les étudiants

37. (1) Le surintendant ou son délégué peut rencontrer les étudiants actuels et éventuels d'un collège privé d'enseignement professionnel pour les renseigner sur toute question touchant le collège et sur les droits que leur confère la présente loi.

Idem

(2) La rencontre visée au paragraphe (1) peut se tenir à tout endroit que précise le surintendant ou son délégué, y compris au collège privé d'enseignement professionnel, auquel cas celui-ci permet que la rencontre y ait lieu.

PART VII ENFORCEMENT

INQUIRIES AND EXAMINATIONS

Inquiries and examinations

Of registrants

38. (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may make inquiries and conduct examinations of the affairs of a registrant to ensure that the registrant is complying with the conditions of the registrant's registration and the requirements of this Act and the regulations.

Of other persons

(2) If, in the Superintendent's opinion, a person that is not a registrant is or was required to be registered, the Superintendent or a person designated by the Superintendent may make such inquiries and conduct such examinations of the person's affairs as the Superintendent or designate considers appropriate in the circumstances.

Powers

(3) The Superintendent or designate may, without a warrant, do any of the following things in the course of making an inquiry or conducting an examination:

1. Enter and inspect any premises used in connection with the registrant's or person's business or activities.
2. Photograph the premises.
3. Inspect documents or other things that may be relevant to the inquiry or examination.
4. Require a person to answer questions about anything that may be relevant to the inquiry or examination.
5. Require a person to produce a document, record or other thing and provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce information.
6. In order to produce information, use any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the registrant's or person's business or activities.
7. Remove for examination and copying anything that may be relevant to the inquiry or examination, including removing any data storage, processing or retrieval device in order to produce information.
8. Observe instruction given in a program and activities of students in producing or creating goods and providing services that appear to be part of the program.
9. Take samples of materials, books, lessons and equipment used in providing a program.

PARTIE VII EXÉCUTION

DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS ET EXAMENS

Demandes de renseignements et examens

Inscrits

38. (1) Le surintendant ou son délégué peut demander des renseignements sur les activités de l'inscrit et examiner celles-ci pour s'assurer qu'il observe les conditions de son inscription et les exigences de la présente loi et des règlements.

Autres personnes

(2) S'il est d'avis qu'une personne non inscrite est ou était tenue de l'être, le surintendant ou son délégué peut demander les renseignements sur ses activités, et soumettre celles-ci aux examens, que l'un ou l'autre estime appropriés dans les circonstances.

Pouvoirs

(3) Le surintendant ou son délégué peut, sans mandat, faire ce qui suit dans le cadre d'une demande de renseignements ou d'un examen :

1. Pénétrer dans les locaux utilisés relativement aux activités, commerciales ou autres, de l'inscrit ou de la personne et les inspecter.
2. Photographier les locaux.
3. Examiner les choses, notamment les documents, qui sont susceptibles d'être pertinentes.
4. Exiger d'une personne qu'elle réponde à des questions sur toute chose susceptible d'être pertinente.
5. Exiger d'une personne qu'elle produise une chose, notamment un document ou un dossier, et fournisse toute aide raisonnablement nécessaire, y compris en recourant à des dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire des renseignements.
6. Recourir, en vue de produire des renseignements, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés relativement aux activités, commerciales ou autres, de l'inscrit ou de la personne.
7. Prendre, afin de les examiner et d'en tirer des copies, les choses susceptibles d'être pertinentes, y compris prendre des dispositifs de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire des renseignements.
8. Observer l'enseignement donné dans le cadre d'un programme et les activités des étudiants qui produisent ou créent des biens et fournissent des services qui semblent faire partie du programme.
9. Prendre des échantillons du matériel, des livres et des notes de cours servant à dispenser un programme.

Entry into dwelling

(4) The Superintendent or designate shall not enter any part of a premises that is used as a dwelling without a warrant unless the occupant consents to the entry.

Time of entry

(5) The power to enter and inspect premises without a warrant may be exercised only during the regular business hours of the premises or during daylight hours if there are no regular business hours.

Duty to assist

(6) If the Superintendent or designate requires a person to answer questions, to produce a document, record or other thing or to provide assistance, the person shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or designate.

Receipt for things removed

(7) The Superintendent or designate shall give a receipt for anything that he or she removes for examination or copying and the Superintendent or designate shall promptly return the thing to the person who produced it.

Identification

(8) Upon request, the designate shall produce evidence of his or her designation.

Copy admissible in evidence

(9) A copy of a record that purports to be certified by the Superintendent or designate as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Obstruction

(10) No person shall hinder, obstruct or interfere with the Superintendent or designate conducting an inquiry or examination, refuse to answer questions on matters relevant to the inquiry or examination or provide the Superintendent or designate with information on matters relevant to the inquiry or examination that the person knows to be false or misleading.

Report to Superintendent

(11) A designate shall report to the Superintendent on the results of each inquiry or examination.

ADMINISTRATIVE PENALTIES**Notice of contravention**

39. (1) If the Superintendent or person designated by the Superintendent believes that a person has contravened a prescribed provision of this Act or the regulations, the Superintendent or designate may issue a notice of contravention to the person setting out his or her belief and requiring the person to pay the administrative penalty prescribed for the contravention in question.

Purpose of administrative penalty

(2) The following are the purposes for which a person

Entrée dans un logement

(4) Le surintendant ou son délégué ne doit pas pénétrer sans mandat dans quelque partie que ce soit de locaux qui est utilisée comme logement, à moins que l'occupant n'y consente.

Heure d'entrée

(5) Le pouvoir de pénétrer dans des locaux pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales des locaux ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Obligation de fournir de l'aide

(6) Si le surintendant ou son délégué exige d'une personne qu'elle réponde à des questions, produise une chose, notamment un document ou un dossier, ou fournisse de l'aide, elle doit obtempérer de la manière et dans le délai qu'il précise.

Récépissé pour les choses prises

(7) Le surintendant ou son délégué remet un récépissé pour les choses qu'il prend en vue de les examiner ou d'en tirer des copies et les rend promptement à la personne qui les a produites.

Preuve de désignation

(8) Sur demande, le délégué produit la preuve de sa désignation.

Copie admissible en preuve

(9) Les copies de dossiers qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par le surintendant ou son délégué sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Entrave

(10) Nul ne doit gêner ni entraver le travail du surintendant ou de son délégué dans le cadre d'une demande de renseignements ou d'un examen, refuser de répondre à des questions qui se rapportent à ceux-ci ou lui fournir des renseignements qu'il sait faux ou trompeurs concernant de tels sujets.

Rapport au surintendant

(11) Le délégué présente un rapport au surintendant sur les résultats de chaque demande de renseignements ou examen.

PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES**Avis de contravention**

39. (1) S'il croit qu'une personne a contrevenu à une disposition prescrite de la présente loi ou des règlements, le surintendant ou son délégué peut lui délivrer un avis de contravention à cet effet exigeant qu'elle paie la pénalité administrative prescrite pour la contravention.

Fins de la pénalité administrative

(2) Une personne peut être tenue de payer une pénalité

may be required to pay an administrative penalty under this section:

1. To encourage compliance with this Act and the regulations.
2. To encourage compliance with an order made under section 46.
3. To prevent a person from deriving, directly or indirectly, any economic benefit as a result of a contravention of this Act or the regulations.

Amount of administrative penalty

(3) The amount of an administrative penalty prescribed for a contravention shall reflect the purposes referred to in subsection (2).

One-year limitation

(4) A notice of contravention shall not be issued under this section more than one year after the contravention first came to the knowledge of the Superintendent or his or her designate.

Content of notice of contravention

- (5) The notice of contravention shall,
- (a) contain or be accompanied by information setting out the nature of the contravention;
 - (b) set out the amount of the penalty to be paid and specify the time and manner of the payment; and
 - (c) inform the person of his or her right to request a review of the notice by the Minister.

Right to review

(6) A person who receives a notice of contravention may require the Minister to review the notice of contravention by applying to the Minister for a review in a form approved by the Superintendent,

- (a) within 15 days after receipt of the notice of contravention; or
- (b) if the Minister considers it appropriate in the circumstances to extend the time for applying, within the period specified by the Minister.

If no review requested

(7) If a person who has received a notice of contravention does not apply for a review under subsection (6), the person shall pay the penalty within 30 days after the day the notice of contravention was served.

If review requested

(8) If a person who has received a notice of contravention applies for a review under subsection (6), the Minister shall conduct the review in accordance with the regulations.

Minister's decision

- (9) Upon a review, the Minister may,

administrative en application du présent article aux fins suivantes :

1. Favoriser l'observation de la présente loi et des règlements.
2. Favoriser l'observation d'une ordonnance prise en vertu de l'article 46.
3. Empêcher quiconque de tirer, directement ou indirectement, un avantage économique par suite d'une contravention à la présente loi ou aux règlements.

Montant de la pénalité administrative

(3) Le montant de la pénalité administrative prescrite pour une contravention tient compte des fins visées au paragraphe (2).

Prescription d'un an

(4) Un avis de contravention ne doit pas être délivré en vertu du présent article plus d'un an après que la contravention est venue à la connaissance du surintendant ou de son délégué.

Contenu de l'avis de contravention

(5) L'avis de contravention réunit les conditions suivantes :

- a) il contient des renseignements sur la nature de la contravention ou est accompagné de tels renseignements;
- b) il précise le montant de la pénalité à payer ainsi que le délai et le mode de paiement;
- c) il informe la personne de son droit de demander au ministre de le réviser.

Droit à la révision

(6) Quiconque reçoit un avis de contravention peut exiger que le ministre le révise en lui présentant une demande à cet effet selon la formule qu'approuve le surintendant :

- a) soit dans les 15 jours de la réception de l'avis;
- b) soit dans le délai que précise le ministre, s'il estime approprié dans les circonstances de proroger le délai de présentation de la demande.

Cas où la révision n'est pas demandée

(7) Quiconque reçoit un avis de contravention et n'en demande pas la révision en vertu du paragraphe (6) paie la pénalité dans les 30 jours de la signification de l'avis.

Cas où la révision est demandée

(8) Si la personne qui reçoit un avis de contravention en demande la révision en vertu du paragraphe (6), le ministre le révise conformément aux règlements.

Décision du ministre

(9) À la suite de la révision, le ministre peut, selon le cas :

- (a) find that the person did not contravene the provision of this Act or regulations specified in the notice of contravention and rescind the notice;
- (b) find that the person did contravene the provision of this Act or regulations specified in the notice of contravention and affirm the notice; or
- (c) find that the person did contravene the provision but that the prescribed penalty is excessive in the circumstances and amend the notice by reducing the amount of the penalty.

Decision final

(10) A decision by the Minister is final.

Payment after review

(11) If the Minister finds that a person has contravened the provision of this Act or regulations specified in the notice of contravention, the person shall pay the penalty required by the Minister within 30 days after the day of the Minister's decision.

Payment to Minister of Finance

(12) A person who is required to pay a penalty under this section shall pay the penalty to the Minister of Finance.

Enforcement of administrative penalty

40. (1) If a person who is required to pay an administrative penalty under section 39 fails to pay the penalty within the time required under subsection 39 (7) or (11), the notice of contravention or the Minister's decision, as the case may be, may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court.

Same

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice of contravention or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date on which the notice of contravention or decision is filed under subsection (1) shall be deemed to be the date of the order that is referred to in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

Crown debt

41. An administrative penalty imposed under section 39 that is not paid within the time required under that section is a debt due to the Crown and enforceable as such.

Superintendent may authorize collector

42. (1) The Superintendent may authorize any person to act as a collector for the purposes of this section and sections 43 and 44 and to exercise the powers that the Superintendent specifies in the authorization to collect administrative penalties owing under this Act.

Costs of collection

(2) Despite clause 22 (a) of the *Collection Agencies Act*, the Superintendent may also authorize a collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or

- a) conclure que la personne n'a pas contrevenu à la disposition de la présente loi ou des règlements que précise l'avis de contravention et annuler celui-ci;
- b) conclure que la personne a contrevenu à la disposition de la présente loi ou des règlements que précise l'avis de contravention et confirmer celui-ci;
- c) conclure que la personne a contrevenu à la disposition mais que la pénalité prescrite est excessive dans les circonstances, et modifier l'avis en réduisant le montant de la pénalité.

Décision définitive

(10) La décision du ministre est définitive.

Paiement ultérieur à la révision

(11) Si le ministre conclut qu'une personne a contrevenu à la disposition de la présente loi ou des règlements que précise l'avis de contravention, cette personne paie la pénalité qu'exige le ministre dans les 30 jours de la date de sa décision.

Paiement au ministre des Finances

(12) Quiconque doit payer une pénalité en application du présent article la paie au ministre des Finances.

Paiement forcé de la pénalité administrative

40. (1) Si la personne qui doit payer une pénalité administrative en application de l'article 39 ne le fait pas dans le délai imparti par le paragraphe 39 (7) ou (11), l'avis de contravention ou la décision du ministre, selon le cas, peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Idem

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'égard d'un avis de contravention ou d'une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Créance de la Couronne

41. La pénalité administrative imposée en vertu de l'article 39 qui n'est pas payée dans le délai imparti par cet article est une créance de la Couronne recouvrable à ce titre.

Autorisation du surintendant

42. (1) Le surintendant peut autoriser quiconque à agir à titre d'agent de recouvrement pour l'application du présent article et des articles 43 et 44 et à exercer les pouvoirs qu'il précise dans l'autorisation pour recouvrer des pénalités administratives dues en application de la présente loi.

Frais de recouvrement

(2) Malgré l'alinéa 22 a) de la *Loi sur les agences de recouvrement*, le surintendant peut également autoriser l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires ou

both from each person from whom the collector seeks to collect administrative penalties owing under this Act.

Same

(3) The Superintendent may impose conditions on an authorization under subsection (2) and may determine what constitutes a reasonable fee or reasonable disbursements for the purposes of that subsection.

Exception re disbursements

(4) The Superintendent shall not authorize a collector who is required to be registered under the *Collection Agencies Act* to collect disbursements.

Collector's powers

43. (1) A collector may exercise any of the powers specified in an authorization of the Superintendent under section 42.

Fees and disbursements part of order

(2) If a collector is seeking to collect an administrative penalty owing under a notice of contravention, any fees and disbursements authorized under subsection 42 (2) shall be deemed to be owing under and shall be deemed to be added to the amount of the penalty set out in the notice of contravention.

Distribution of money collected

(3) A collector shall pay the amount collected under this section with respect to the penalty to the Minister of Finance and may retain the amount collected with respect to the collector's fees and disbursements.

Settlement by collector

44. (1) A collector may agree to a settlement with the person from whom he or she seeks to collect money, but only with the written agreement of the Superintendent.

Payment

(2) The person who owes money under a settlement shall pay the amount agreed upon to the collector, who shall pay it out in accordance with subsection 43 (3).

Other means not a bar

45. The Superintendent or a person designated by the Superintendent may issue a notice of contravention to a person under subsection 39 (1) even though an order has been made or may be made against the person under section 46 or 47 or the person has been or may be prosecuted for or convicted of an offence with respect to the same contravention.

RESTRAINING AND COMPLIANCE ORDERS

Superintendent's orders

46. (1) If the Superintendent believes that a person has contravened this Act or the regulations, the Superintendent may order the person to restrain from contravening this Act or the regulations.

débours raisonnables, ou les deux, de chaque personne auprès de qui il tente de recouvrer des pénalités administratives dues en application de la présente loi.

Idem

(3) Le surintendant peut assortir l'autorisation visée au paragraphe (2) de conditions et établir ce qui constitue des honoraires ou des débours raisonnables pour l'application de ce paragraphe.

Exception : débours

(4) Le surintendant ne doit pas autoriser l'agent de recouvrement qui doit être inscrit en application de la *Loi sur les agences de recouvrement* à percevoir des débours.

Pouvoirs de l'agent de recouvrement

43. (1) L'agent de recouvrement peut exercer les pouvoirs précisés dans l'autorisation que le surintendant lui donne en vertu de l'article 42.

Les honoraires et débours font partie de l'ordonnance

(2) Si un agent de recouvrement tente de recouvrer une pénalité administrative due aux termes d'un avis de contravention, les honoraires et débours autorisés en vertu du paragraphe 42 (2) sont réputés dus aux termes de l'avis et sont réputés ajoutés à la pénalité qui y est fixée.

Distribution des sommes recouvrées

(3) L'agent de recouvrement verse la somme recouvrée en application du présent article au titre de la pénalité au ministre des Finances et peut conserver la somme recouvrée au titre de ses honoraires et débours.

Transaction

44. (1) L'agent de recouvrement peut conclure une transaction avec la personne de qui il tente de recouvrer une somme si le surintendant en convient par écrit.

Versement

(2) La personne qui doit une somme aux termes d'une transaction verse le montant convenu à l'agent de recouvrement, qui le remet à son tour conformément au paragraphe 43 (3).

Aucun obstacle à d'autres moyens

45. Le surintendant ou son délégué peut délivrer un avis de contravention à une personne en vertu du paragraphe 39 (1) même si une ordonnance a été ou peut être prise ou rendue contre elle en vertu de l'article 46 ou 47 ou qu'elle a été ou peut être poursuivie pour une infraction à l'égard de la même contravention ou déclarée coupable d'une telle infraction.

ORDONNANCES DE NE PAS FAIRE ET ORDONNANCES D'OBSERVATION

Ordonnances du surintendant

46. (1) S'il croit qu'une personne a contrevenu à la présente loi ou aux règlements, le surintendant peut lui ordonner de ne pas le faire.

Same

(2) If the Superintendent believes that a registrant has breached a condition of the registrant's registration or has otherwise contravened or failed to comply with a provision of this Act or the regulations, the Superintendent may order the registrant to comply with the conditions of the registration or with the provisions of this Act or the regulations.

Restraining orders by court

47. (1) On the application of the Superintendent, a judge of the Superior Court of Justice may make an order to restrain a person from contravening this Act or the regulations if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person has contravened or is likely to contravene this Act or the regulations.

Interim order

(2) In a proceeding under subsection (1), a judge may, on application of the Superintendent, grant an interim order described in that subsection if the judge believes, based on the evidence before him or her, that it is in the public interest to do so.

Same

(3) A judge may grant an interim order even though the Superintendent has not established that irreparable harm will be done if the order is not issued.

Same

(4) A judge shall not require the Superintendent to post a bond or give an undertaking as to damages when granting an interim order.

Other means not a bar

(5) An order may be granted under subsection (1) even though a notice of contravention has been or may be issued to the person under subsection 39 (1), an order has been or may be issued to the person under section 46 or the person has been or may be prosecuted for or convicted of an offence with respect to the same contravention.

OFFENCES**Offences**

48. (1) Every person is guilty of an offence if the person,

- (a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act;
- (b) fails to comply with any order, direction or other requirement made under this Act; or
- (c) contravenes any provision of this Act or the regulations.

Penalty

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on conviction,

Idem

(2) Si le surintendant croit qu'un inscrit a enfreint une des conditions de son inscription ou a contrevenu ou omis d'observer par ailleurs une des dispositions de la présente loi ou des règlements, il peut lui ordonner d'observer ces conditions ou ces dispositions.

Ordonnances du tribunal

47. (1) Sur requête du surintendant, un juge de la Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à la présente loi ou aux règlements si le tribunal est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle l'a déjà fait ou le fera vraisemblablement.

Ordonnance provisoire

(2) Dans une instance visée au paragraphe (1), un juge peut, sur requête du surintendant, rendre une ordonnance provisoire visée à ce paragraphe s'il croit, en se fondant sur les éléments de preuve dont il dispose, que le faire est dans l'intérêt public.

Idem

(3) Un juge peut rendre une ordonnance provisoire même si le surintendant n'a pas démontré que ne pas le faire entraînerait un tort irréparable.

Idem

(4) Le juge qui rend une ordonnance provisoire ne doit pas exiger que le surintendant dépose un cautionnement ou prenne un engagement quant aux dommages-intérêts.

Aucun obstacle à d'autres moyens

(5) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) même si un avis de contravention a été ou peut être délivré à la personne en vertu du paragraphe 39 (1), qu'une ordonnance a été ou peut être prise ou rendue contre elle en vertu de l'article 46 ou qu'elle a été ou peut être poursuivie pour une infraction à l'égard de la même contravention ou déclarée coupable d'une telle infraction.

INFRACTIONS**Infractions**

48. (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

- a) fournit sciemment de faux renseignements dans une demande qu'il présente en vertu de la présente loi ou dans une déclaration ou un rapport qu'il doit fournir en application de celle-ci;
- b) ne respecte pas une ordonnance prise ou rendue, une directive donnée ou une autre exigence imposée dans le cadre de la présente loi;
- c) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements.

Peine

(2) Quiconque est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité :

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; and
- (b) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$100,000.

Officers and directors of corporation

(3) Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the commission of an offence under subsection (1) by the corporation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Limitation

(4) No proceeding under clause (1) (a) shall be commenced more than one year after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Superintendent.

Same

(5) No proceeding under clause (1) (b) or (c) shall be commenced more than two years after the time when the subject-matter of the proceeding arose.

PART VIII GENERAL

Publication of information**Refusals and contraventions**

49. (1) The Superintendent shall publish particulars of,

- (a) every refusal to renew a registration and every suspension or revocation of a registration once the period under subsection 19 (3) to require a hearing by the Tribunal in respect of a proposal to take such action has expired or, if such a hearing has been required, once the Tribunal has made its order;
- (b) every notice of contravention issued under subsection 39 (1) once the period to apply for a review of the notice of contravention under subsection 39 (6) has expired or, if such a review has been required, once the Minister has made his or her decision; and
- (c) every decision of the Minister under subsection 39 (9).

Orders

(2) The Superintendent may publish particulars of any order made under section 46 or 47.

Program approvals

(3) The Superintendent shall publish the name of the private career college, the name of the vocational program and the credential that may be granted on successful completion of the program for every approval given for a private career college to provide a specified vocational program.

Performance indicators, objectives

(4) The Superintendent shall publish such information respecting performance indicators and performance ob-

- a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Dirigeants et administrateurs d'une personne morale

(3) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à la commission par elle d'une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Prescription

(4) Est irrecevable l'instance introduite dans le cadre de l'alinéa (1) a) plus d'un an après que les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du surintendant.

Idem

(5) Est irrecevable l'instance introduite dans le cadre de l'alinéa (1) b) ou c) plus de deux ans après la date à laquelle est né l'objet de l'instance.

PARTIE VIII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Publication de renseignements**Refus et contraventions**

49. (1) Le surintendant publie les détails de ce qui suit :

- a) chaque refus de renouveler une inscription et chaque suspension ou révocation d'une inscription après l'expiration du délai prévu au paragraphe 19 (3) pour demander une audience devant le Tribunal à l'égard d'une telle mesure envisagée ou, si une audience est demandée, après que le Tribunal a rendu son ordonnance;
- b) chaque avis de contravention délivré en vertu du paragraphe 39 (1) après l'expiration du délai prévu au paragraphe 39 (6) pour en demander la révision ou, si une révision est demandée, après que le ministre a rendu sa décision;
- c) chaque décision que rend le ministre en vertu du paragraphe 39 (9).

Ordonnances

(2) Le surintendant peut publier les détails des ordonnances prises ou rendues en vertu de l'article 46 ou 47.

Autorisations de programmes

(3) Chaque fois qu'il autorise un collège privé d'enseignement professionnel à dispenser un programme de formation professionnelle déterminé, le surintendant publie le nom du collège, le nom du programme et le titre qui peut être accordé lorsque celui-ci est terminé avec succès.

Indicateurs et objectifs de rendement

(4) Le surintendant publie les renseignements qu'il estime appropriés à l'égard des indicateurs et objectifs de

jectives for every private career college as he or she considers appropriate.

Policy directives, statement of students' rights and responsibilities

(5) The Superintendent shall publish the policy directives issued by him or her under section 53 and the statement of students' rights and responsibilities developed by him or her under section 54.

Methods of publication

(6) The material that the Superintendent is required or authorized to publish under this section shall be posted on the Ministry of Training, Colleges and Universities website and may be published in such other manner as the Superintendent considers advisable.

Posting of information

(7) The Superintendent may also post a copy of anything published under this section in a conspicuous place at the premises of the private career college to which it relates.

Same

(8) No person shall remove the copy of the publication posted under subsection (7) unless they do so at the written direction, or with the written approval, of the Superintendent.

Information and disclosure

50. (1) For the purpose of carrying out his or her responsibilities under this Act, the Superintendent may require a private career college or an applicant for registration to provide the Superintendent with information, including personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or section 2 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (Canada), in respect of students, officers, directors or employees of the private career college.

Limitation

(2) The personal information in respect of students that may be required under subsection (1) shall be limited to students' names, addresses, phone numbers and other contact information and shall be used only,

- (a) for the purpose of contacting students to advise them of their rights under this Act, including the provisions respecting the protection of students' financial interests;
- (b) for the purpose of collecting information on the performance indicators applicable to vocational programs provided by private career colleges; or
- (c) for the purpose of determining whether the private career college has met the performance objectives applicable to its vocational programs under section 23.

rendement de chaque collège privé d'enseignement professionnel.

Directives en matière de politique et déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant

(5) Le surintendant publie les directives en matière de politique qu'il donne en vertu de l'article 53 et la déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant qu'il élabore en application de l'article 54.

Mode de publication

(6) La documentation que le surintendant doit ou peut publier dans le cadre du présent article doit être affichée sur le site Web du ministère de la Formation et des Collèges et Universités et peut être publiée de l'autre manière qu'il estime souhaitable.

Affichage

(7) Le surintendant peut également afficher une copie d'un document publié dans le cadre du présent article dans un endroit bien en vue dans les locaux du collège privé d'enseignement professionnel auquel il se rapporte.

Idem

(8) Nul ne doit enlever la copie affichée en vertu du paragraphe (7) à moins que le surintendant l'ordonne ou l'autorise par écrit.

Renseignements et divulgation

50. (1) Afin de remplir les obligations que lui impose la présente loi, le surintendant peut exiger qu'un collège privé d'enseignement professionnel ou l'auteur d'une demande d'inscription lui fournisse des renseignements au sujet des étudiants, dirigeants, administrateurs ou employés du collège, notamment des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de l'article 2 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (Canada).

Restriction

(2) Les renseignements personnels au sujet d'étudiants qui peuvent être exigés en vertu du paragraphe (1) doivent se limiter à leurs noms, adresses, numéros de téléphone et autres coordonnées et ne peuvent servir qu'aux fins suivantes :

- a) communiquer avec eux pour les informer des droits que leur confère la présente loi, notamment ses dispositions traitant de la protection de leurs intérêts financiers;
- b) recueillir des renseignements sur les indicateurs de rendement applicables aux programmes de formation professionnelle dispensés par les collèges privés d'enseignement professionnel;
- c) déterminer si un collège privé d'enseignement professionnel a respecté les objectifs de rendement applicables à ses programmes de formation professionnelle aux termes de l'article 23.

Consent to release of information

(3) Every private career college shall include in every contract for the provision of a vocational program the prescribed wording for the student to consent, or to refuse to consent, to the release of his or her personal information as described in subsection (2) to the Superintendent for any or all of the purposes set out in that subsection.

Service

51. (1) Any notice, order or other document that is required to be given, issued, delivered or served under this Act or the regulations shall be given, issued, delivered or served only,

- (a) by personal delivery;
- (b) by mail addressed to the person's last known business or residential address using a method of mail delivery that permits the delivery to be verified; or
- (c) by fax of the document or by electronic mail if the person is equipped to receive such transmissions.

Same, corporations

(2) If the person receiving a notice, order or other document is a corporation, the notice or order may be given, issued, delivered or served,

- (a) on a director or officer of the corporation or on any manager, secretary or other person apparently in charge of any business premises of the corporation using any method described in subsection (1); or
- (b) on the corporation at its last known business address using one of the methods described in clause (1) (b) or (c).

Deemed receipt

(3) If a notice, order or other document is given, issued, delivered or served by mail, it shall be deemed to be received on the third day after the day of mailing unless the person to whom it is given, issued, delivered or served establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice, order or other document until a later date.

Same

(4) A notice, order or other document that is given, issued, delivered or served by a means described in clause (1) (c) on a Saturday, Sunday or a public holiday or on any other day after 5 p.m. shall be deemed to have been received on the next day that is not a Saturday, Sunday or public holiday.

Certificate as evidence

52. (1) A statement of the Superintendent certifying any of the following facts is, without proof of the office or signature of the Superintendent, evidence of those facts in any action, prosecution or other proceeding:

1. The registration or non-registration of any person.

Consentement à la divulgation de renseignements

(3) Le collège privé d'enseignement professionnel inclut dans chaque contrat qu'il conclut en vue de la prestation d'un programme de formation professionnelle le libellé prescrit dont l'étudiant doit se servir pour consentir ou refuser de consentir à la divulgation au surintendant, aux fins énoncées au paragraphe (2), des renseignements personnels à son sujet visés à ce paragraphe.

Signification

51. (1) L'avis, l'ordonnance ou l'autre document qui doit être donné, délivré, remis ou signifié en application de la présente loi ou des règlements l'est uniquement :

- a) soit par livraison en mains propres;
- b) soit par courrier envoyé à la dernière adresse professionnelle ou personnelle connue du destinataire par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
- c) soit par télécopie ou par courrier électronique, si le destinataire est équipé pour les recevoir.

Idem : personnes morales

(2) L'avis, l'ordonnance ou l'autre document dont le destinataire est une personne morale peut être donné, délivré, remis ou signifié :

- a) soit à un dirigeant ou à un administrateur de la personne morale, ou encore à un gestionnaire, à un secrétaire ou à une autre personne qui semble avoir la responsabilité de ses locaux commerciaux, par un mode visé au paragraphe (1);
- b) soit directement à la personne morale, à sa dernière adresse connue, par un mode visé à l'alinéa (1) b) ou c).

Signification réputée faite

(3) L'avis, l'ordonnance ou l'autre document donné, délivré, remis ou signifié par courrier est réputé reçu le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, agissant de bonne foi, il ne l'a reçu qu'à une date ultérieure pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Idem

(4) L'avis, l'ordonnance ou l'autre document donné, délivré, remis ou signifié par un mode visé à l'alinéa (1) c) un samedi, un dimanche, un jour férié ou un autre jour après 17 heures est réputé avoir été reçu le premier jour suivant qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié.

Attestation recevable en preuve

52. (1) Une déclaration du surintendant attestant ce qui suit en constitue la preuve dans toute action, poursuite ou autre instance sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du surintendant ou l'authenticité de sa signature :

1. L'inscription ou la non-inscription d'une personne.

2. The filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Superintendent under this Act.
3. The time when any facts first came to the knowledge of the Superintendent or his or her designate.
4. The approval given to a private career college to provide a specified vocational program or the revocation of such an approval.
5. Any other matter pertaining to an application for registration or renewal, an application for approval to provide a specified vocational program, a registration or non-registration, an approval or non-approval, a filing or non-filing or conditions of a registration or approval.

Same, notice of contravention

(2) A certificate of the Superintendent or Superintendent's designate who issued a notice of contravention under subsection 39 (1) is evidence of its issuance, service of it on the person and the receipt of it by the person if,

- (a) the certificate is accompanied by a copy of the notice that the Superintendent or designate certifies to be true; and
- (b) the Superintendent or designate certifies that the notice was served on the person and sets out the method of service used.

Proof of Minister's signature

(3) Any document under this Act purporting to be signed by the Minister, or any certified copy of such document, is receivable in evidence in any action, prosecution or other proceeding without proof of the office or signature of the Minister.

Policy directives

53. (1) The Superintendent may issue policy directives,

- (a) setting out standards, performance indicators and performance objectives for vocational programs or classes of vocational programs and governing the publication of information by private career colleges respecting the performance indicators and performance objectives applicable to their vocational programs;
- (b) setting out credentials that private career colleges may grant, and the classes of vocational programs for which such credentials may be granted;
- (c) exempting private career colleges, or any class of them, from the requirement that they obtain approval for a specified class of vocational programs under section 23.

2. Le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une autre pièce qui doit ou peut être déposé auprès du surintendant dans le cadre de la présente loi.
3. Le moment où des faits sont venus à la connaissance du surintendant ou de son délégué.
4. L'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé accordée à un collège privé d'enseignement professionnel ou la révocation d'une telle autorisation.
5. Toute autre question qui se rapporte à une demande d'inscription ou de renouvellement, à une demande d'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé, à une inscription ou non-inscription, à une autorisation ou non-autorisation, à un dépôt ou non-dépôt ou aux conditions d'une inscription ou d'une autorisation.

Idem : avis de contravention

(2) Une attestation du surintendant ou de son délégué qui a délivré un avis de contravention en vertu du paragraphe 39 (1) constitue la preuve de la délivrance de l'avis, de sa signification au destinataire et de sa réception par celui-ci si :

- a) d'une part, elle est accompagnée d'une copie de l'avis certifiée conforme par le surintendant ou son délégué;
- b) d'autre part, le surintendant ou son délégué atteste que l'avis a été signifié au destinataire et indique le mode de signification utilisé.

Preuve de la signature du ministre

(3) Le document prévu par la présente loi qui se présente comme étant signé par le ministre ou la copie certifiée conforme de ce document est recevable en preuve dans toute action, poursuite ou instance, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du ministre ou l'authenticité de sa signature.

Directives en matière de politique

53. (1) Le surintendant peut, par voie de directive en matière de politique :

- a) fixer les normes, indicateurs de rendement et objectifs de rendement applicables aux programmes de formation professionnelle ou à des catégories de ceux-ci et régir la publication, par les collèges privés d'enseignement professionnel, des renseignements relatifs à ceux de ces indicateurs et objectifs qui s'appliquent à leurs programmes de formation professionnelle;
- b) fixer les titres pouvant être accordés par les collèges privés d'enseignement professionnel et les catégories de programmes de formation professionnelle à l'égard desquelles ils peuvent l'être;
- c) soustraire des collèges privés d'enseignement professionnel ou des catégories de ceux-ci à l'obligation d'obtenir une autorisation pour dispenser des programmes de formation professionnelle d'une catégorie déterminée en application de l'article 23.

Binding

(2) The policy directives are binding on private career colleges and every private career college shall comply with and be operated in accordance with the policy directives.

General or particular

(3) A policy directive may be general or particular in its application.

Classes

(4) A policy directive may create different classes of persons, private career colleges, vocational programs and students and may contain different provisions in respect of each class.

Regulations Act does not apply

(5) A policy directive issued under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Statement of students' rights and responsibilities

54. The Superintendent shall develop a statement of students' rights and responsibilities.

Regulations

55. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing anything that is required or permitted to be prescribed or that is required or permitted to be done in accordance with the regulations;
2. prescribing programs or classes of programs that are and are not vocational programs;
3. prescribing powers and duties of the Superintendent;
4. governing the Training Completion Assurance Fund to be established under section 3, including its establishment, functions, form, term and administration and prescribing rules governing its investment powers, including the securities in which it may and may not invest;
5. prescribing rules for the cancellation of bonds provided by private career colleges as security under the *Private Career Colleges Act* before its repeal;
6. governing the advisory board to be established under section 4, including its composition, appointment, functions, powers, duties, activities and procedures;
7. prescribing forms of security or other methods of protecting the financial interest of students for the purpose of section 6, prescribing requirements relating to them, including the means of realizing the security or enforcing the other methods of protection if the requirements are not met and governing

Obligation

(2) Les directives en matière de politique lient le collège privé d'enseignement professionnel, qui doit s'y conformer et être exploité conformément à elles.

Portée

(3) Les directives en matière de politique peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Catégories

(4) Les directives en matière de politique peuvent créer des catégories de personnes, de collèges privés d'enseignement professionnel, de programmes de formation professionnelle et d'étudiants et peuvent contenir des dispositions différentes à l'égard de chacune d'elles.

Non-application de la Loi sur les règlements

(5) Les directives en matière de politique données en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant

54. Le surintendant élabore une déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant.

Règlements

55. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit ou tout ce qu'il est exigé ou permis de faire conformément aux règlements;
2. prescrire les programmes ou les catégories de programmes qui sont des programmes de formation professionnelle et ceux qui ne le sont pas;
3. prescrire les pouvoirs et fonctions du surintendant;
4. régir le Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation créé en application de l'article 3, y compris sa création, ses fonctions, sa structure, son mandat et son administration, et prescrire les règles applicables à ses pouvoirs de placement, notamment les valeurs mobilières dans lesquelles il peut ou ne peut pas placer des sommes;
5. prescrire les règles d'annulation des cautionnements fournis par les collèges privés d'enseignement professionnel comme garantie en application de la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel* avant son abrogation;
6. régir le conseil consultatif créé en application de l'article 4, y compris sa composition, la nomination de ses membres, ses fonctions, ses pouvoirs, ses obligations, ses activités et ses règles de procédure;
7. prescrire la forme des sûretés ou des autres méthodes de protection des intérêts financiers des étudiants pour l'application de l'article 6, prescrire les exigences qui y sont rattachées, y compris les moyens de réaliser les sûretés ou d'exécuter les autres méthodes de protection si les exigences ne sont

- | | |
|--|--|
| <p>the making of claims against the security or other protection and the settlement of such claims;</p> <p>8. governing applications for registration and for renewal of registration;</p> <p>9. prescribing changes in a person's circumstances that constitute a material change and those that do not constitute a material change for the purpose of section 21;</p> <p>10. governing advertising for the purpose of section 11 and prescribing advertising standards for the purpose of section 33;</p> <p>11. governing applications for approval to provide a specified vocational program and for renewal of such approvals;</p> <p>12. prescribing changes to a vocational program that constitute a substantial change and those that do not constitute a substantial change for the purpose of subsection 23 (6);</p> <p>13. governing the revocation of approval to provide a specified vocational program;</p> <p>14. governing the refund policy that private career colleges are required to adopt under section 29;</p> <p>15. governing the student complaint procedure that private career colleges are required to establish under section 31;</p> <p>16. governing the determination of costs under section 35;</p> <p>17. prescribing terms required to be included in contracts entered into by students and private career colleges;</p> <p>18. prescribing the accommodation and equipment required by private career colleges;</p> <p>19. prescribing requirements for admission of students, including international students as defined in subsection 29 (4);</p> <p>20. prescribing qualifications of instructors of vocational programs;</p> <p>21. governing the type of evidence needed to demonstrate a student's successful completion of a vocational program;</p> <p>22. prescribing maximum fees that may be charged by private career colleges;</p> <p>23. governing the change of ownership of a registrant;</p> <p>24. requiring and governing books, accounts and records to be kept by registrants;</p> <p>25. governing administrative penalties for the purposes of section 39 and all matters necessary and incidental to the administration of a system of administrative penalties under this Act;</p> | <p>pas respectées, et régir les formalités des réclamations visant les sûretés ou les autres formes de protection et leur règlement;</p> <p>8. régir les demandes d'inscription et de renouvellement d'inscription;</p> <p>9. prescrire les changements dans la situation d'une personne qui sont des changements importants et ceux qui ne le sont pas pour l'application de l'article 21;</p> <p>10. régir les publicités pour l'application de l'article 11 et prescrire les normes qui s'y appliquent pour l'application de l'article 33;</p> <p>11. régir les demandes d'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé et les demandes de renouvellement d'une telle autorisation;</p> <p>12. prescrire les modifications apportées à un programme de formation professionnelle qui sont des modifications importantes et celles qui ne le sont pas pour l'application du paragraphe 23 (6);</p> <p>13. régir la révocation des autorisations de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé;</p> <p>14. régir la politique de remboursement que le collège privé d'enseignement professionnel doit adopter en application de l'article 29;</p> <p>15. régir la procédure de règlement des plaintes des étudiants que le collège privé d'enseignement professionnel doit établir en application de l'article 31;</p> <p>16. régir la fixation des coûts visés à l'article 35;</p> <p>17. prescrire les conditions à inclure dans le contrat conclu par l'étudiant et le collège privé d'enseignement professionnel;</p> <p>18. prescrire les locaux et le matériel dont a besoin le collège privé d'enseignement professionnel;</p> <p>19. prescrire les conditions d'admission de l'étudiant, y compris l'étudiant étranger au sens du paragraphe 29 (4);</p> <p>20. prescrire les qualités requises de l'enseignant d'un programme de formation professionnelle;</p> <p>21. régir les preuves nécessaires pour démontrer que l'étudiant a terminé avec succès un programme de formation professionnelle;</p> <p>22. prescrire les droits maximaux que le collège privé d'enseignement professionnel peut demander;</p> <p>23. régir les changements qui surviennent dans la propriété de l'inscrit;</p> <p>24. exiger et prescrire les livres, comptes et dossiers que l'inscrit doit tenir;</p> <p>25. régir les pénalités administratives pour l'application de l'article 39 et toutes les questions utiles à l'administration d'un régime de pénalités administratives dans le cadre de la présente loi;</p> |
|--|--|

26. requiring registrants to make returns and furnish information to the Superintendent and governing such returns and information;
27. exempting any person, private career college or vocational program, or any class of them, from any provision of this Act or the regulations and prescribing conditions or circumstances for any such exemption to apply;
28. providing for any transitional matter relating to the application of this Act and the repeal of the *Private Career Colleges Act*.

Administrative penalties

- (2) A regulation under paragraph 25 of subsection (1) may,
 - (a) provide that the amount of a penalty prescribed for a contravention is increased by a prescribed amount for each subsequent contravention that occurs within a prescribed period;
 - (b) provide for penalties in the form of lump sum amounts and of daily amounts, prescribe the circumstances in which either or both types of amounts may be required and, in the case of a daily amount, prescribe the maximum number of days for which a daily amount may be imposed; and
 - (c) provide for the time and manner of payment.

General or particular

- (3) A regulation may be general or particular in its application.

Classes

- (4) A regulation may create different classes of persons, private career colleges, vocational programs and students and may contain different provisions in respect of each class.

Conflicts re transitional regulations

- (5) If there is a conflict between a regulation made under paragraph 28 of subsection (1) and any Act or any regulation, the regulation made under paragraph 28 of subsection (1) prevails.

Forms

56. The Superintendent may approve forms for the purposes of this Act and provide for their use.

Review of Act

57. The Superintendent shall undertake a review of this Act and, by the seventh anniversary of the day this section comes into force, shall recommend to the Minister any amendment he or she believes will improve the effectiveness and administration of this Act.

26. exiger que l'inscrit fasse des rapports et fournisse des renseignements au surintendant et régir ces rapports et ces renseignements;
27. soustraire des personnes, des collèges privés d'enseignement professionnel et des programmes de formation professionnelle, ou des catégories d'entre eux, à l'application de dispositions de la présente loi ou des règlements et prescrire les conditions ou les circonstances à réunir pour pouvoir obtenir une telle dispense;
28. prévoir les questions transitoires liées à l'application de la présente loi et à l'abrogation de la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel*.

Pénalités administratives

- (2) Les règlements pris en application de la disposition 25 du paragraphe (1) peuvent :
 - a) prévoir que le montant d'une pénalité prescrite pour une contravention est majoré du montant prescrit pour chaque contravention subséquente qui se commet au cours d'une période prescrite;
 - b) prévoir que les pénalités peuvent prendre la forme d'une somme forfaitaire ou d'une somme journalière, prescrire les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre genre de somme, ou les deux, peuvent être exigés et, dans le cas d'une somme journalière, prescrire le nombre maximal de jours pendant lesquels elle peut être demandée;
 - c) prescrire le délai et le mode de paiement.

Portée générale ou particulière

- (3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Catégories

- (4) Les règlements peuvent créer des catégories de personnes, de collèges privés d'enseignement professionnel, de programmes de formation professionnelle et d'étudiants et peuvent contenir des dispositions différentes à l'égard de chacune d'elles.

Incompatibilité : règlements transitoires

- (5) Les règlements pris en application de la disposition 28 du paragraphe (1) l'emportent sur toute loi ou tout règlement incompatible.

Formules

56. Le surintendant peut approuver des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi.

Examen de la présente loi

57. Le surintendant effectue un examen de la présente loi et recommande au ministre, au plus tard le septième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, les modifications qui, à son avis, en amélioreront l'efficacité et l'application.

Transition

58. (1) A person that is registered under the *Private Career Colleges Act* immediately before this section comes into force shall be deemed to be registered under this Act and shall be deemed to have the approval under this Act to provide any vocational program that it offers or provides on that day.

Same

(2) Any bond provided by a private career college that has been declared forfeit before this section comes into force remains in effect in accordance with the terms and for the purposes specified under *Private Career Colleges Act*, as it read immediately before its repeal.

Same

(3) A contract between a private career college and a student entered into before this section comes into force remains in effect.

**PART IX
AMENDMENT, REPEAL, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

Licence Appeal Tribunal Act, 1999

59. Section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* is amended by adding "*Private Career Colleges Act, 2005*" to the list of Acts.

Repeal

60. The *Private Career Colleges Act* is repealed.

Commencement

61. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 60 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

62. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Private Career Colleges Act, 2005*.

Dispositions transitoires

58. (1) Quiconque est inscrit en vertu de la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel* immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé inscrit en vertu de la présente loi et autorisé en vertu de celle-ci à dispenser les programmes de formation professionnelle qu'il offre ou dispense ce jour-là.

Idem

(2) Tout cautionnement fourni par le collège privé d'enseignement professionnel qui a été déclaré confisqué avant l'entrée en vigueur du présent article reste valable conformément aux conditions et aux fins précisées en application de la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel*, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation.

Idem

(3) Tout contrat conclu par le collège privé d'enseignement professionnel et l'étudiant avant l'entrée en vigueur du présent article reste valable.

**PARTIE IX
MODIFICATION, ABROGATION,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis

59. L'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* est modifié par adjonction de «*Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel*» à la liste des lois.

Abrogation

60. La *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel* est abrogée.

Entrée en vigueur

61. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 60 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

62. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel*.

**SCHEDULE M
AMENDMENTS TO THE
RETAIL SALES TAX ACT**

1. Subsection 1 (1.1) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by striking out “May 19, 2005” in the portion before paragraph 1 and substituting “July 1, 2006”.

2. (1) Paragraph 26 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

26. Child seating and restraint systems that meet the specifications prescribed by the regulations made under subsection 106 (9) of the *Highway Traffic Act*.

(2) Paragraph 55 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

55. Publications, as defined by the Minister, purchased or produced by a religious, charitable or benevolent organization.

Commencement

3. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on May 19, 2005.

Same

(3) Subsection 2 (1) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(4) Subsection 2 (2) comes into force on May 12, 2005.

**ANNEXE M
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL**

1. Le paragraphe 1 (1.1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifié par substitution de «1^{er} juillet 2006» à «19 mai 2005» dans le passage qui précède la disposition 1.

2. (1) La disposition 26 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

26. Les sièges et les mécanismes de retenue destinés aux enfants qui respectent les caractéristiques que prescrivent les règlements pris en application du paragraphe 106 (9) du *Code de la route*.

(2) La disposition 55 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

55. Les publications, au sens que le ministre donne à ce terme, achetées ou produites par un organisme religieux ou charitable ou une oeuvre de bienfaisance.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le 19 mai 2005.

Idem

(3) Le paragraphe 2 (1) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(4) Le paragraphe 2 (2) entre en vigueur le 12 mai 2005



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 198

Projet de loi 198

**An Act to amend various Acts
in respect of the reporting of
missing persons from care facilities**

**Loi modifiant diverses lois
à l'égard du signalement
des personnes disparues
d'établissements de soins**

Mr. Racco

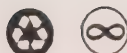
M. Racco

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 16, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 16 mai 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Charitable Institutions Act*, the *Developmental Services Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* and the *Nursing Homes Act* to ensure that police are immediately notified when a resident of a care facility operated under one of those Acts goes missing.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* et la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* pour faire en sorte que la police soit immédiatement avertie lorsqu'un pensionnaire ou un résident disparaît d'un établissement de soins dont le fonctionnement relève de l'une de ces lois.

**An Act to amend various Acts
in respect of the reporting of
missing persons from care facilities**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Amendment to the Charitable Institutions Act

1. The *Charitable Institutions Act* is amended by adding the following section:

Compulsory reporting of missing residents

9.2.1 Every service agreement shall be deemed to contain a provision requiring the administrator of a charitable institution to notify police immediately where the administrator has reasonable grounds for believing that a resident has gone missing from the charitable institution.

Amendment to the Developmental Services Act

2. The *Developmental Services Act* is amended by adding the following section:

Compulsory reporting of missing residents

10. The administrator of a facility shall immediately notify police where the administrator has reasonable grounds for believing that a resident has gone missing from the facility.

Amendment to the Homes for the Aged and Rest Homes Act

3. The *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is amended by adding the following section:

Compulsory reporting of missing residents

30.0.1 The administrator of a home shall immediately notify police where the administrator has reasonable grounds for believing that a resident has gone missing from the home.

Amendment to the Nursing Homes Act

4. The *Nursing Homes Act* is amended by adding the following section:

**Loi modifiant diverses lois
à l'égard du signalement
des personnes disparues
d'établissements de soins**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Modification de la Loi sur les établissements de bienfaisance

1. La *Loi sur les établissements de bienfaisance* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Signalement obligatoire : pensionnaires disparus

9.2.1 Chaque entente de services est réputée contenir une disposition exigeant que l'administrateur d'un établissement de bienfaisance avertisse la police immédiatement s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un pensionnaire est disparu de l'établissement.

Modification de la Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle

2. La *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Signalement obligatoire : résidents disparus

10. L'administrateur d'un établissement avertit immédiatement la police s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un résident est disparu de l'établissement.

Modification de la Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos

3. La *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Signalement obligatoire : pensionnaires disparus

30.0.1 L'administrateur d'un foyer avertit immédiatement la police s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un pensionnaire est disparu du foyer.

Modification de la Loi sur les maisons de soins infirmiers

4. La *Loi sur les maisons de soins infirmiers* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Compulsory reporting of missing residents

20.15.1 Every service agreement shall be deemed to contain a provision requiring the administrator of a nursing home to notify police immediately where the administrator has reasonable grounds for believing that a resident has gone missing from the nursing home.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Missing Persons Reporting Act, 2005*.

Signalement obligatoire : pensionnaires disparus

20.15.1 Chaque entente de services est réputée contenir une disposition exigeant que l'administrateur d'une maison de soins infirmiers avertisse la police immédiatement s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un pensionnaire est disparu de la maison.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur le signalement des personnes disparues*.

CAZON
XB
-BSC



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 199

**An Act to celebrate and
recognize rural Ontario**

Mrs. Mitchell

Private Member's Bill

1st Reading May 16, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

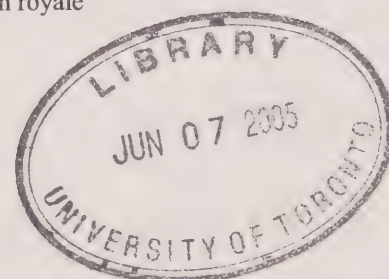
Projet de loi 199

**Loi visant à célébrer
et à reconnaître
l'Ontario rural**

M^{me} Mitchell

Projet de loi de député

1^{re} lecture 16 mai 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims June 21 in each year as Rural Ontario Day.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 21 juin de chaque année Jour de l'Ontario rural.

An Act to celebrate and recognize rural Ontario**Loi visant à célébrer et à reconnaître l'Ontario rural****Preamble**

Rural Ontario has achieved much in the past and continues with new endeavours. There is great potential for future growth in rural Ontario.

June 21, the summer solstice, marks the beginning of summer. June 21 is an appropriate day to be named Rural Ontario Day. The first day of summer is a symbol of new growth, anticipation and past memories. Rural Ontario comes alive during the summer season.

The *Rural Ontario Day Act, 2005* will proclaim and recognize rural values and culture. Rural Ontario is an important part of Ontario. Since the first settlements in Upper Canada our rural areas have contributed to the success and prosperity of Ontario. The *Rural Ontario Day Act, 2005* will help Ontarians become more aware of their rural heritage and rural roots.

This day will also recognize those who have made a commitment to strong rural communities. It will highlight the rural way of life and reflect on its unique attributes, including volunteers, health care services, schools, tourism, small business, arts, leisure and recreation, and the beauty of the landscape.

It is appropriate to recognize and celebrate the rich history, current situation and future growth of Rural Ontario by naming June 21 as Rural Ontario Day.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Rural Ontario Day

1. June 21 in each year is proclaimed as Rural Ontario Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Rural Ontario Day Act, 2005*.

Préambule

L'Ontario rural a beaucoup accompli dans le passé et entreprend en ce moment de nombreux projets. Sa croissance s'annonce extrêmement prometteuse.

Le 21 juin, qui correspond au solstice d'été, annonce le début de l'été et est en conséquence un moment approprié pour être désigné Jour de l'Ontario rural. Le premier jour de l'été symbolise en effet le renouveau, l'attente et le souvenir. L'Ontario rural reprend vie pendant la saison estivale.

La *Loi de 2005 sur le Jour de l'Ontario rural* proclamera et reconnaîtra la culture et les valeurs rurales. L'Ontario rural est une partie importante de la province. Dès l'établissement des premières colonies dans le Haut-Canada, nos régions rurales ont contribué au succès et à la prospérité de la province et la nouvelle loi aidera les Ontariens et les Ontariennes à se sensibiliser davantage à leur patrimoine et à leurs racines rurales.

Cette journée reconnaîtra également ceux et celles qui se sont engagés à bâtir des collectivités rurales fortes. Elle mettra en vedette le mode de vie rural et soulignera ses attributs uniques, notamment les bénévoles, les services de soins de santé, les écoles, le tourisme, les petites entreprises, les arts, les loisirs, ainsi que la beauté du paysage.

Il convient de reconnaître et de célébrer la riche histoire, la situation actuelle et la croissance future de l'Ontario rural en désignant le 21 juin Jour de l'Ontario rural.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour de l'Ontario rural

1. Le 21 juin de chaque année est proclamé Jour de l'Ontario rural.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

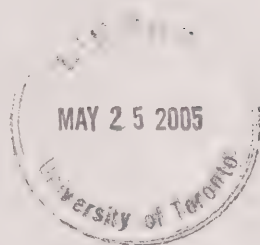
3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur le Jour de l'Ontario rural*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 200



Projet de loi 200

**An Act to amend the
Greenbelt Act, 2005 by
establishing the Niagara Greenbelt
Advisory Committee and the
Holland Marsh Greenbelt
Advisory Committee**

**Loi modifiant la
Loi de 2005 sur la ceinture de verdure
en créant le Comité consultatif
de la ceinture de verdure du Niagara
et le Comité consultatif de la ceinture
de verdure du marais Holland**

Mr. Hudak

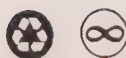
M. Hudak

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 17, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 17 mai 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

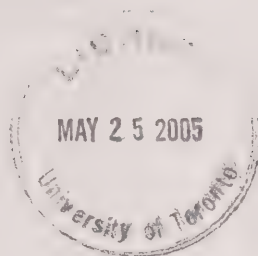




1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 200



Projet de loi 200

**An Act to amend the
Greenbelt Act, 2005 by
establishing the Niagara Greenbelt
Advisory Committee and the
Holland Marsh Greenbelt
Advisory Committee**

**Loi modifiant la
Loi de 2005 sur la ceinture de verdure
en créant le Comité consultatif
de la ceinture de verdure du Niagara
et le Comité consultatif de la ceinture
de verdure du marais Holland**

Mr. Hudak

M. Hudak

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 17, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 17 mai 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Greenbelt Act, 2005* to establish two advisory committees, the Niagara Greenbelt Advisory Committee and the Holland Marsh Greenbelt Advisory Committee.

The Lieutenant Governor in Council appoints the members of each committee, at least half of whom must come from the agriculture sector. The Minister of Municipal Affairs and Housing fixes the terms of reference of each committee. In addition, the Niagara Greenbelt Advisory Committee is required to advise the Minister on matters relating to the Act in the area of Niagara, including the unique nature of tender fruit areas. The Holland Marsh Greenbelt Advisory Committee is required to advise the Minister on matters relating to the Act in the area of Holland Marsh, including specialty crops.

The Bill also amends the Act so that at least half of the members of the Greenbelt Council come from the agriculture sector.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* pour créer deux comités consultatifs, à savoir le Comité consultatif de la ceinture de verdure du Niagara et le Comité consultatif de la ceinture de verdure du marais Holland.

Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres de chaque comité, dont au moins la moitié doivent venir du secteur agricole, et le ministre des Affaires municipales et du Logement fixe leur mandat. En outre, le Comité consultatif de la ceinture de verdure du Niagara est tenu de conseiller le ministre sur les questions qui se rapportent à la Loi dans la zone du Niagara, y compris la nature unique des zones où sont cultivés les fruits tendres. Le Conseil consultatif de la ceinture de verdure du marais Holland est tenu de conseiller le ministre sur les questions qui se rapportent à la Loi dans la zone du marais Holland, y compris les cultures spéciales.

Le projet de loi modifie également la Loi pour faire en sorte qu'au moins la moitié des membres du Conseil de la ceinture de verdure viennent du secteur agricole.

**An Act to amend the
Greenbelt Act, 2005 by
establishing the Niagara Greenbelt
Advisory Committee and the
Holland Marsh Greenbelt
Advisory Committee**

Note: This Act amends the *Greenbelt Act, 2005* which has not previously been amended.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 1 (1) of the *Greenbelt Act, 2005* is amended by adding the following definitions:

“Holland Marsh Area” means the area of Holland Marsh or the area that the Lieutenant Governor in Council designates as the Holland Marsh Area by regulation under subsection 2 (1); (“zone du marais Holland”)

“Niagara Area” means the territory of The Regional Municipality of Niagara or the area that the Lieutenant Governor in Council designates as the Niagara Area by regulation under subsection 2 (1); (“zone du Niagara”)

2. Clause 2 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) designate an area of land as the Greenbelt Area, the Niagara Area or the Holland Marsh Area; and

3. Clause 10 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) consult with any affected public bodies, including the Ministry of Natural Resources, the Niagara Escarpment Commission, the Greenbelt Council established under section 15 and all advisory committees established under section 15.1;

4. Clause 11 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) consult with any affected public bodies, including the Ministry of Natural Resources, the Niagara Escarpment Commission, the Greenbelt Council established under section 15 and all advisory committees established under section 15.1;

**Loi modifiant la
Loi de 2005 sur la ceinture de verdure
en créant le Comité consultatif
de la ceinture de verdure du Niagara
et le Comité consultatif de la ceinture
de verdure du marais Holland**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*, qui n’a pas été modifiée antérieurement.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«zone du marais Holland» Zone du marais Holland ou zone que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne comme telle par règlement pris en application du paragraphe 2 (1). («Holland Marsh Area»)

«zone du Niagara» Territoire de la municipalité régionale de Niagara ou zone que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne comme telle par règlement pris en application du paragraphe 2 (1). («Niagara Area»)

2. L’alinéa 2 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) désigner une zone comme zone de la ceinture de verdure, zone du Niagara ou zone du marais Holland;

3. L’alinéa 10 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) il consulte chaque organisme public touché, y compris le ministère des Richesses naturelles, la Commission de l’escarpement du Niagara, le Conseil de la ceinture de verdure créé en vertu de l’article 15 ainsi que les comités consultatifs créés en vertu de l’article 15.1;

4. L’alinéa 11 (4) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) il consulte chaque organisme public touché, y compris le ministère des Richesses naturelles, la Commission de l’escarpement du Niagara, le Conseil de la ceinture de verdure créé en vertu de l’article 15 ainsi que les comités consultatifs créés en vertu de l’article 15.1;

5. Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

Restriction

(2.1) At the time of appointing members, the Minister shall ensure that at least one-half of the members of the Council come from the agriculture sector.

6. The Act is amended by adding the following section:

Advisory Committees

15.1 (1) The following advisory committees are established:

1. A committee to be known in English as the Niagara Greenbelt Advisory Committee and in French as Comité consultatif de la ceinture de verdure du Niagara.
2. A committee to be known in English as the Holland Marsh Greenbelt Advisory Committee and in French as Comité consultatif de la ceinture de verdure du marais Holland.

Members

(2) Each advisory committee shall consist of the members, being one or more persons, whom the Lieutenant Governor in Council appoints at pleasure.

Restriction

(3) At the time of appointing members, the Lieutenant Governor in Council shall ensure that at least one-half of the members of each advisory committee come from the agriculture sector and shall refer the appointments to a standing committee of the Assembly that is empowered to review and report to the Assembly its observations, opinions and recommendations on the operation of the advisory committee.

Functions

(4) The Minister shall fix the terms of reference of each advisory committee.

Other functions

(5) Subject to subsection (4), the Niagara Greenbelt Advisory Committee shall advise the Minister on matters relating to this Act in the Niagara Area, including the unique nature of tender fruit areas.

Same

(6) Subject to subsection (4), the Holland Marsh Greenbelt Advisory Committee shall advise the Minister on matters relating to this Act in the Holland Marsh Area, including specialty crops.

7. Subsection 22 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (e) define agriculture sector for the purpose of subsection 15 (2.1) or 15.1 (3).

5. L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction

(2.1) Au moment de nommer les membres, le ministre fait en sorte qu'au moins la moitié des membres du Conseil viennent du secteur agricole.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Comités consultatifs

15.1 (1) Sont créés les comités consultatifs suivants :

1. Un comité appelé Comité consultatif de la ceinture de verdure du Niagara en français et Niagara Greenbelt Advisory Committee en anglais.
2. Un comité appelé Comité consultatif de la ceinture de verdure du marais Holland en français et Holland Marsh Greenbelt Advisory Committee en anglais.

Membres

(2) Chaque comité consultatif se compose des membres, soit une ou plusieurs personnes, que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil à titre amovible.

Restriction

(3) Au moment de nommer les membres de chaque comité consultatif, le lieutenant-gouverneur en conseil fait en sorte qu'au moins la moitié de ceux-ci viennent du secteur agricole et il renvoie les nominations à un comité permanent de l'Assemblée qui est habilité à examiner les activités du comité consultatif et à présenter à l'Assemblée un rapport faisant état de ses observations, de ses opinions et de ses recommandations à ce sujet.

Fonctions

(4) Le ministre fixe le mandat de chaque comité consultatif.

Autres fonctions

(5) Sous réserve du paragraphe (4), le Conseil consultatif de la ceinture de verdure du Niagara conseille le ministre sur les questions qui se rapportent à la présente loi dans la zone de Niagara, y compris la nature unique des zones où sont cultivés les fruits tendres.

Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (4), le Conseil consultatif de la ceinture de verdure du marais Holland conseille le ministre sur les questions qui se rapportent à la présente loi dans la zone du marais Holland, y compris les cultures spéciales.

7. Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) définir «secteur agricole» pour l'application du paragraphe 15 (2.1) ou 15.1 (3).

Commencement

8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

9. The short title of this Act is the *Greenbelt Amendment Act, 2005*.

Entrée en vigueur

8. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

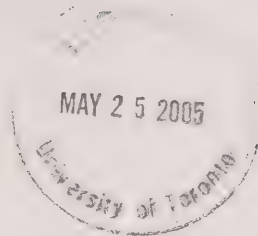
9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur la ceinture de verdure*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 201



Projet de loi 201

**An Act to amend the
Health Insurance Act**

**Loi modifiant la
Loi sur l'assurance-santé**

Mr. Mauro

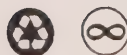
M. Mauro

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 17, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 17 mai 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Health Insurance Act* by making screening for prostate cancer using prostate-specific antigen tests an insured service under the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'assurance-santé* en désignant comme service assuré aux termes de celle-ci le dépistage du cancer de la prostate au moyen du test de l'antigène prostatique spécifique.

An Act to amend the Health Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-santé

Note: This Act amends the *Health Insurance Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'assurance-santé*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Preamble

Prostate cancer is the most commonly diagnosed cancer in Canadian men. At least one in every eight Canadian men is expected to develop the disease in their lifetime, and 27 per cent of them will die of it. In the year 2000 alone, prostate cancer caused the death of over 1,300 men in Ontario.

Up to 20,000 Canadian men are newly diagnosed every year. Some 5,000,000 Canadian men are currently in their prostate cancer risk years, which are between the ages of 45 and 70.

A PSA (prostate-specific antigen) test is one of the means used to look for prostate cancer. The PSA test alone does not give doctors enough information to distinguish between benign prostate conditions and cancer. However, the doctor will take the result of the PSA test into account when deciding whether to check further for signs of prostate cancer.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 11.2 of the *Health Insurance Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) Screening for prostate cancer using the prostate-specific antigen test is an insured service for the purposes of the Act.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Health Insurance Amendment Act (PSA Tests for Prostate Cancer)*, 2005.

Préambule

Le cancer de la prostate est le type de cancer le plus fréquemment diagnostiqué chez les hommes au Canada et il est prévu qu'au moins un homme sur huit contractera cette maladie au cours de sa vie, dont 27 pour cent en décéderont. En 2000 seulement, le cancer de la prostate a causé la mort de plus de 1 300 hommes en Ontario.

Jusqu'à 20 000 Canadiens par année reçoivent ce diagnostic et environ 5 000 000 se trouvent actuellement à un âge qui les rend susceptibles de contracter le cancer de la prostate, soit entre 45 et 70 ans.

Un test PSA (antigène prostatique spécifique) est un des moyens utilisés pour déceler le cancer de la prostate. Le test à lui seul ne donne pas au médecin suffisamment de renseignements pour faire la distinction entre une affection bénigne et le cancer, mais le médecin tiendra compte du résultat de celui-ci pour décider s'il faut ou non pousser l'examen afin de déceler d'autres signes du cancer de la prostate.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 11.2 de la *Loi sur l'assurance-santé* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Constitue un service assuré pour l'application de la Loi le dépistage du cancer de la prostate au moyen du test de l'antigène prostatique spécifique.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

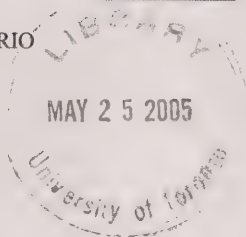
Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur l'assurance-santé (test PSA pour le dépistage du cancer de la prostate)*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005



Bill 202

Projet de loi 202

**An Act to amend the
Victims' Bill of Rights, 1995
to provide remedies against
redepicting circumstances
involving a crime**

**Loi modifiant la
Charte de 1995 des droits
des victimes d'actes criminels
pour prévoir des recours contre
la reconstitution des circonstances
entourant les actes criminels**

Mr. Jackson

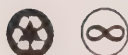
M. Jackson

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 18, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 18 mai 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Victims' Bill of Rights, 1995* to allow victims of a prescribed crime to recover damages for emotional distress from a person or body that produces, distributes or otherwise makes available to the public, whether or not for profit, any visual or audible product that redepicts in any way the circumstances of the crime or the circumstances leading up to it, except in two cases. The two exceptions are the cases where the product is made available to the public for the purpose of the administration of justice or where the product depicts a crime that took place more than 50 years before the product was made available to the public. The regulations made under the Act can provide for a longer time period in that second case.

The Bill also amends the Act to require the Attorney General to prepare and submit to the Legislative Assembly an annual report on the operation of the victims' justice fund account.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* pour permettre aux victimes d'actes criminels prescrits de recouvrer des dommages-intérêts pour les troubles affectifs que cause une personne ou un organisme qui produit, distribue ou rend public d'une autre manière, dans un but lucratif ou non, un enregistrement visuel ou sonore qui reconstitue de quelque façon que ce soit les circonstances d'un acte criminel ou celles qui l'entourent sauf dans deux cas, à savoir lorsque l'enregistrement est rendu public aux fins de l'administration de la justice ou lorsqu'il reconstitue un acte criminel commis il y a plus de 50 ans avant qu'il ne soit rendu public. Les règlements pris en application de la Charte peuvent prévoir une période plus longue dans le deuxième cas.

Le projet de loi modifie également la Charte pour exiger que le procureur général prépare et dépose devant l'Assemblée législative un rapport annuel sur le fonctionnement du compte du fonds de la justice pour les victimes.

**An Act to amend the
Victims' Bill of Rights, 1995
to provide remedies against
redepicting circumstances
involving a crime**

Note: This Act amends the *Victims' Bill of Rights, 1995*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Preamble

The people of Ontario believe that victims of crime should have a right to recover damages for emotional distress that they suffer if any visual or audible product that redepicts in any way the circumstances of the crime or the circumstances leading up to the crime is made available to the public except in cases involving the administration of justice or a crime that took place in the distant past.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 3 of the *Victims' Bill of Rights, 1995* is amended by adding the following subsections:

Liability of producer or distributor

(1.1) A person or body that produces, distributes or otherwise makes available to the public, whether or not for profit, any visual or audible product, whether in the form of a video, a recording or any other cinematographic, visual or audio form, that redepicts in any way the circumstances of a prescribed crime or the circumstances leading up to it is liable in damages to every victim of the crime for emotional distress arising from the product being made available to the public.

Exceptions

(1.2) A person or body that produces, distributes or otherwise makes available to the public a visual or audible product under subsection (1.1) is not liable in damages under that subsection if,

- (a) the person or body is doing so for the purpose of the administration of justice; or

**Loi modifiant la
Charte de 1995 des droits
des victimes d'actes criminels
pour prévoir des recours contre
la reconstitution des circonstances
entourant les actes criminels**

Remarque : La présente loi modifie la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Préambule

La population de l'Ontario estime que les victimes d'actes criminels devraient avoir le droit de recouvrer des dommages-intérêts pour les troubles affectifs dont ils souffrent lorsqu'un enregistrement visuel ou sonore qui reconstitue de quelque façon que ce soit les circonstances de ces actes ou celles qui les entourent est rendu public, sauf dans le cas où l'administration de la justice le justifie ou lorsqu'il s'agit d'actes criminels commis dans un passé éloigné.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'article 3 de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Responsabilité du producteur ou du distributeur

(1.1) La personne ou l'organisme qui produit, distribue ou rend public d'une autre manière, dans un but lucratif ou non, un enregistrement visuel ou sonore, que ce soit sous forme de vidéo ou d'enregistrement ou sous toute autre forme cinématographique, visuelle ou sonore, qui reconstitue de quelque façon que ce soit les circonstances d'un acte criminel prescrit ou celles qui l'entourent est redevable à chaque victime de l'acte criminel de dommages-intérêts pour les troubles affectifs qui découlent de sa diffusion publique.

Exceptions

(1.2) La personne ou l'organisme qui produit, distribue ou rend public d'une autre manière un enregistrement visuel ou sonore visé au paragraphe (1.1) n'est pas redevable de dommages-intérêts aux termes de ce paragraphe si, selon le cas :

- a) la personne ou l'organisme le fait aux fins de l'administration de la justice;

- (b) the crime involved in the redeption in the product took place at a time that is more than 50 years, or whatever longer period of time that is prescribed, before the product was produced, distributed or otherwise made available to the public.

Same

(2.1) A victim of a prescribed crime shall be presumed to have suffered emotional distress if any visual or audible product, whether in the form of a video, a recording or any other cinematographic, visual or audio form, that redepicts the circumstances of the crime or the circumstances leading up to it is produced, distributed or otherwise made available to the public.

Factors for extent of damages

(2.2) In determining damages for the emotional distress described in subsection (2.1), a court in an action shall consider,

- (a) the degree to which the product focuses on the crime, the victim and the victim's family;
- (b) the effect on the victim of producing or distributing the product or making it available to the public; and
- (c) the profit made from producing or distributing the product or making it available to the public.

(2) Subsection 3 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing crimes for the purposes of subsection (1);
- (b) prescribing a time period for the purposes of clause (1.2) (b).

2. (1) Subsection 5 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Use of account

(4) The money paid into the victims' justice fund account shall be used to assist victims, whether by supporting programs that provide assistance to victims, by making grants to community agencies assisting victims, by paying legal fees that victims incur in taking action to exercise their rights under this Act or otherwise.

(2) Subsection 5 (5) of the Act is amended by adding "and the prior authorization of the Assembly by way of appropriation" after "Cabinet".

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

- b) l'acte criminel faisant l'objet de la reconstitution a été commis il y a plus de 50 ans, ou la période plus longue qui est prescrite, avant que l'enregistrement ne soit produit, distribué ou rendu public d'une autre manière.

Idem

(2.1) La victime d'un acte criminel prescrit est présumée avoir eu des troubles affectifs si un enregistrement visuel ou sonore, qu'il soit sous forme de vidéo ou d'enregistrement ou sous toute autre forme cinématographique, visuelle ou sonore, qui reconstitue les circonstances de l'acte criminel ou celles qui l'entourent est produit, distribué ou rendu public d'une autre manière.

Facteurs à prendre en compte : étendue des dommages-intérêts

(2.2) Lorsqu'il décide des dommages-intérêts à accorder pour les troubles affectifs visés au paragraphe (2.1), le tribunal tient compte des éléments suivants dans une action :

- a) le degré auquel l'enregistrement met l'accent sur l'acte criminel ainsi que sur les victimes et les membres de leur famille;
- b) l'effet qu'a sur la victime la production, la distribution ou la diffusion publique de l'enregistrement;
- c) les profits réalisés par suite de la production, de la distribution ou de la diffusion publique de l'enregistrement.

(2) Le paragraphe 3 (3) de la Charte est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des actes criminels pour l'application du paragraphe (1);
- b) prescrire une période pour l'application de l'alinéa (1.2) b).

2. (1) Le paragraphe 5 (4) de la Charte est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Utilisation du compte

(4) Les sommes d'argent versées au compte du fonds de la justice pour les victimes sont utilisées pour aider les victimes, notamment en appuyant les programmes d'aide aux victimes, en subventionnant les organismes communautaires qui offrent une telle aide ou en payant les frais de justice qu'engagent les victimes lorsqu'elles intentent une action pour exercer les droits que leur confère la présente loi.

(2) Le paragraphe 5 (5) de la Charte est modifié par insertion de «et de l'autorisation préalable de l'Assemblée, par voie d'affectation,» après «gouvernement».

(3) L'article 5 de la Charte est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Annual report

(6.1) Within 60 days after the end of each fiscal year of the Government of Ontario after this subsection comes into force, the Attorney General shall prepare a report on the operation of the victims' justice fund account that details all payments made out of the fund during the fiscal year.

Tabling

- (6.2) The Minister shall,
- (a) submit the report to the Lieutenant Governor in Council;
 - (b) lay the report before the Assembly if it is in session; and
 - (c) deposit the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Victims' Bill of Rights Amendment Act (Crime Redepiction)*, 2005.

Rapport annuel

(6.1) Dans les 60 jours qui suivent la fin de chaque exercice du gouvernement de l'Ontario après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le procureur général prépare un rapport sur le fonctionnement du compte du fonds de la justice pour les victimes, lequel contient des précisions sur tous les paiements effectués sur le fonds pendant l'exercice.

Dépôt

- (6.2) Le ministre :
- a) présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil;
 - b) le dépose devant l'Assemblée si celle-ci siège;
 - c) le dépose auprès du greffier de l'Assemblée si celle-ci ne siège pas.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Charte des droits des victimes d'actes criminels (reconstitution d'actes criminels)*.

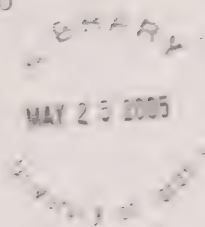
CA701
X3
-356

Gouvernement
Publications



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005



Bill 203

Projet de loi 203

An Act to proclaim
Ontario Wine Week

Loi proclamant la
Semaine des vins de l'Ontario

Mr. Crozier

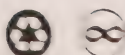
M. Crozier

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 18, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 18 mai 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to proclaim Ontario Wine Week

Preamble

Beyond any doubt, Ontario has established itself as one of the world's great wine regions. Over the past 15 years, no other industry in Ontario has progressed so quickly and made such a dramatic impact on the international stage as the Ontario wine industry. Ontario ice wine is now a global icon wine. Together, the grape and wine industry have an enormous effect on our province's economy. Every litre of Ontario wine sold in the province adds \$3.88 in value to the Ontario economy, compared to \$0.46 for every litre of imported wine.

This Act recognizes the efforts of Ontario grape growers and winemakers by designating the third week in June as Ontario Wine Week, a week to celebrate the wines of Ontario's four wine regions – the Niagara Peninsula, Pelee Island, Lake Erie North Shore and Prince Edward County. This week is significant because June 16, 2005 will mark the 10th anniversary of the Ontario Wine Competition and is the day that consumers can taste and celebrate the best VQA wines that Ontario has to offer.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Ontario Wine Week

1. The third week in June in each year is proclaimed as Ontario Wine Week.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ontario Wine Week Act, 2005*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the third week in June in each year as Ontario Wine Week.

Loi proclamant la Semaine des vins de l'Ontario

Préambule

Il ne fait aucun doute que l'Ontario s'est fait une réputation comme l'une des grandes régions viticoles du monde. Ces 15 dernières années, aucune autre industrie de la province n'a progressé aussi rapidement et eu un impact aussi remarquable sur la scène internationale que notre industrie viticole. Les vins de glace de l'Ontario sont devenus des produits-vedettes à l'échelle mondiale. Ensemble, les industries du raisin et du vin ont d'énormes répercussions sur l'économie provinciale. En effet, chaque litre de vin ontarien vendu dans la province ajoute 3,88 \$ à notre économie alors que chaque litre de vin importé ne lui rapporte que 0,46 \$.

La présente loi reconnaît les efforts que déploient les viticulteurs de l'Ontario en désignant la troisième semaine de juin Semaine des vins de l'Ontario, occasion de célébrer les vins provenant des quatre régions viticoles de la province, à savoir la péninsule du Niagara, l'île Pelée, la rive nord du lac Érié et le comté de Prince Edward. Cette semaine est importante parce que le 16 juin 2005 marquera le 10^e anniversaire du concours des vins de l'Ontario et que c'est ce jour-là que les consommateurs peuvent déguster et célébrer les meilleurs vins de la VQA que l'Ontario a à offrir.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Semaine des vins de l'Ontario

1. La troisième semaine de juin de chaque année est proclamée Semaine des vins de l'Ontario.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la Semaine des vins de l'Ontario*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame la troisième semaine de juin de chaque année Semaine des vins de l'Ontario.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 203

*(Chapter 22
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act to proclaim
Ontario Wine Week**

Mr. Crozier

1st Reading	May 18, 2005
2nd Reading	June 13, 2005
3rd Reading	June 13, 2005
Royal Assent	June 13, 2005

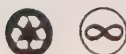
Projet de loi 203

*(Chapitre 22
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi proclamant la
Semaine des vins de l'Ontario**

M. Crozier

1 ^{re} lecture	18 mai 2005
2 ^e lecture	13 juin 2005
3 ^e lecture	13 juin 2005
Sanction royale	13 juin 2005



An Act to proclaim Ontario Wine Week

Preamble

Beyond any doubt, Ontario has established itself as one of the world's great wine regions. Over the past 15 years, no other industry in Ontario has progressed so quickly and made such a dramatic impact on the international stage as the Ontario wine industry. Ontario ice wine is now a global icon wine. Together, the grape and wine industry have an enormous effect on our province's economy. Every litre of Ontario wine sold in the province adds \$3.88 in value to the Ontario economy, compared to \$0.46 for every litre of imported wine.

This Act recognizes the efforts of Ontario grape growers and winemakers by designating the third week in June as Ontario Wine Week, a week to celebrate the wines of Ontario's four wine regions – the Niagara Peninsula, Pelee Island, Lake Erie North Shore and Prince Edward County. This week is significant because June 16, 2005 will mark the 10th anniversary of the Ontario Wine Competition and is the day that consumers can taste and celebrate the best VQA wines that Ontario has to offer.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Ontario Wine Week

1. The third week in June in each year is proclaimed as Ontario Wine Week.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ontario Wine Week Act, 2005*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 203 and does not form part of the law. Bill 203 has been enacted as Chapter 22 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill proclaims the third week in June in each year as Ontario Wine Week.

Loi proclamant la Semaine des vins de l'Ontario

Préambule

Il ne fait aucun doute que l'Ontario s'est fait une réputation comme l'une des grandes régions viticoles du monde. Ces 15 dernières années, aucune autre industrie de la province n'a progressé aussi rapidement et eu un impact aussi remarquable sur la scène internationale que notre industrie viticole. Les vins de glace de l'Ontario sont devenus des produits-vedettes à l'échelle mondiale. Ensemble, les industries du raisin et du vin ont d'énormes répercussions sur l'économie provinciale. En effet, chaque litre de vin ontarien vendu dans la province ajoute 3,88 \$ à notre économie alors que chaque litre de vin importé ne lui rapporte que 0,46 \$.

La présente loi reconnaît les efforts que déploient les viticulteurs de l'Ontario en désignant la troisième semaine de juin Semaine des vins de l'Ontario, occasion de célébrer les vins provenant des quatre régions viticoles de la province, à savoir la péninsule du Niagara, l'île Pelée, la rive nord du lac Érié et le comté de Prince Edward. Cette semaine est importante parce que le 16 juin 2005 marquera le 10^e anniversaire du concours des vins de l'Ontario et que c'est ce jour-là que les consommateurs peuvent déguster et célébrer les meilleurs vins de la VQA que l'Ontario a à offrir.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Semaine des vins de l'Ontario

1. La troisième semaine de juin de chaque année est proclamée Semaine des vins de l'Ontario.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la Semaine des vins de l'Ontario*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 203, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 203 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi proclame la troisième semaine de juin de chaque année Semaine des vins de l'Ontario.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 204

Projet de loi 204

**An Act to provide for the
periodic establishment of a
commission to readjust the number
and boundaries of electoral
districts for the purposes of the
Legislative Assembly**

**Loi prévoyant la constitution
périodique d'une commission chargée
de réviser le nombre et les limites
des circonscriptions électorales
aux fins de l'Assemblée législative**

Mr. Sterling

M. Sterling

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 19, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 19 mai 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals the *Representation Act, 1996* and, when it is enacted, the *Representation Act, 2005* and enacts a new Act.

The new Act provides for the Lieutenant Governor in Council to establish an Electoral Boundaries Commission (Ontario). The first Commission is established within 30 days of the enactment of the Bill. Subsequent Commissions are established each time there is a decennial census in Canada. The Commission is composed of three members: a judge and two persons appointed by the Speaker of the Assembly from among persons entitled to vote in an Ontario election. A member of the Senate or House of Commons of Canada or the Legislative Assembly of Ontario is not eligible to be a member.

The Government of Ontario is required to request the Chief Statistician of Canada to provide a return showing the population of Ontario as shown by the most recent decennial census. Based on that return, the Commission prepares an initial report recommending the division of Ontario into electoral districts, except that there must be at least 11 electoral districts in Northern Ontario. In making the division, the Commission is required to follow the general principle that each electoral district must have a population that is as close as reasonably possible to the average population for all electoral districts, subject to the limitation of the minimum number of electoral districts in Northern Ontario. Based on certain specified criteria, the Commission can depart from that principle within a margin of 25 per cent up or down. Before completing its initial report, the Commission is required to hold at least one public hearing.

The Commission submits its initial report to the Speaker of the Assembly who tables it in the Assembly. If members object to it, the report is referred to a standing committee of the Assembly that makes recommendations. The Commission then prepares its final report and the Lieutenant Governor in Council makes a representation order to implement the recommendations of the Commission. The order applies to the general election to the Assembly that next follows a period of one year after the day on which the order is made. As a result of the timelines in the Act, it is expected that the representation order based on the initial report of the first Commission will be made by June 30, 2006.

The Commission is dissolved on the day that the representation order is made. The representation order applies to all subsequent elections after the first general election to which it applies and ceases to apply when it is replaced by a subsequent representation order.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge la *Loi de 1996 sur la représentation électorale* et, une fois édictée, la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* et il édicte une nouvelle loi.

La nouvelle loi prévoit la constitution de la Commission ontarienne de délimitation des circonscriptions électorales par le lieutenant-gouverneur en conseil. La première commission est constituée dans les 30 jours de l'édiction du projet de loi. D'autres commissions sont constituées à la suite de chaque recensement décennal qui se fait au Canada. La Commission se compose de trois membres, à savoir un juge et deux personnes que nomme le président de l'Assemblée parmi les personnes qui ont le droit de voter aux élections en Ontario. Les sénateurs ou les députés fédéraux ou provinciaux ne peuvent pas devenir membres.

Le gouvernement de l'Ontario est tenu de demander au statisticien en chef du Canada de communiquer un état des résultats chiffrant la population de l'Ontario selon le recensement décennal fait le plus récemment. En se fondant sur cet état, la Commission rédige un rapport préliminaire dans lequel elle recommande le partage de l'Ontario en circonscriptions électorales, sauf qu'il doit y en avoir au moins 11 dans le Nord de l'Ontario. Lorsqu'elle procède au partage, la Commission est tenue de suivre le principe général voulant que chaque circonscription électorale ait une population qui correspond, dans la mesure qui est raisonnablement possible, à la population moyenne de toutes les circonscriptions électorales, sous réserve d'un nombre minimal de celles-ci dans le Nord de l'Ontario. Compte tenu de certains critères précis, la Commission peut déroger à ce principe à condition que cette dérogation se situe dans une marge de 25 pour cent dans les deux sens. Avant de terminer son rapport préliminaire, la Commission est tenue de tenir au moins une audience publique.

La Commission remet son rapport préliminaire au président de l'Assemblée qui le dépose devant celle-ci. Si des députés s'opposent au rapport, celui-ci est renvoyé à un comité permanent de l'Assemblée qui fait des recommandations. La Commission rédige alors son rapport final et le lieutenant-gouverneur en conseil prend un décret de représentation électorale pour mettre en oeuvre les recommandations de celle-ci. Le décret s'applique aux élections générales de députés à l'Assemblée qui se tiennent plus d'un an après le jour où il est pris. Étant donné les délais prévus dans la Loi, le décret de représentation électorale fondé sur le rapport préliminaire de la première commission devrait être pris au plus tard le 30 juin 2006.

La Commission est dissoute le jour où est pris le décret de représentation électorale, lequel s'applique à toutes les autres élections qui se tiennent après les premières élections générales auxquelles il s'applique et il cesse de s'appliquer dès qu'il est remplacé par un autre décret de représentation électorale.

**An Act to provide for the
periodic establishment of a
commission to readjust the number
and boundaries of electoral
districts for the purposes of the
Legislative Assembly**

**Loi prévoyant la constitution
périodique d'une commission chargée
de réviser le nombre et les limites
des circonscriptions électorales
aux fins de l'Assemblée législative**

CONTENTS

DEFINITIONS

1. Definitions
ELECTORAL BOUNDARIES COMMISSION (ONTARIO)
2. Commission established
3. Members
4. Vacancy
5. Deputy chair
6. Quorum
7. Remuneration and expenses
8. Staff
9. Powers of Commission
10. Agent of the Crown
11. Immunity

PREPARATION OF REPORT

12. Federal return
13. Report
14. Public hearing
15. Initial report
16. Final report

REPRESENTATION ORDER

17. Representation order
18. Dissolution of Commission

GENERAL

19. Regulations
20. Repeal
21. Commencement
22. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

SOMMAIRE

DÉFINITIONS

1. Définitions
COMMISSION ONTARIENNE DE DÉLIMITATION
DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES
2. Constitution de la Commission
3. Membres
4. Vacance
5. Vice-président
6. Quorum
7. Rémunération et indemnités
8. Personnel
9. Pouvoirs de la Commission
10. Mandataire de la Couronne
11. Immunité

RÉDACTION DE RAPPORTS

12. État fédéral
13. Rapport
14. Audience publique
15. Rapport préliminaire
16. Rapport final

DÉCRET DE REPRÉSENTATION ÉLECTORALE

17. Décret de représentation électorale
18. Dissolution de la Commission

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

19. Règlements
20. Abrogations
21. Entrée en vigueur
22. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“Chief Statistician” means the Chief Statistician of Canada appointed under the *Statistics Act* (Canada); (“statisticien en chef”)

“Commission” means the Electoral Boundaries Commission (Ontario) established under subsection 2 (1); (“Commission”)

“electoral quota” means the electoral quota that the Commission recommends for the purpose of clause 13 (1) (c); (“quotient électoral”)

“federal return” means the return certified by the Chief Statistician and described in subsection 12 (1); (“état fédéral”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“Northern Ontario” means the part of Ontario that lies in the following 11 northern electoral districts, using the same boundaries as were in effect on October 2, 2003, but excluding the Municipality of Algonquin Highlands:

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.
4. Nipissing.
5. Parry Sound-Muskoka.
6. Sault Ste. Marie.
7. Sudbury.
8. Thunder Bay-Atikokan.
9. Thunder Bay-Superior North.
10. Timiskaming-Cochrane.
11. Timmins-James Bay; (“Nord de l’Ontario”)

“report” means the report of the Commission described in subsection 13 (1); (“rapport”)

“representation order” means an order of the Lieutenant Governor in Council made under subsection 17 (2). (“décret de représentation électorale”)

ELECTORAL BOUNDARIES COMMISSION (ONTARIO)

Commission established

2. (1) The Lieutenant Governor in Council shall by order establish a commission to be known in English as the Electoral Boundaries Commission (Ontario) and in French as Commission ontarienne de délimitation des circonscriptions électorales,

- (a) within 30 days of the day on which this Act comes into force, if no order has previously been made under this subsection; and
- (b) within 60 days of the publication in the *Canada Gazette* of the proclamation described in section 3 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada) that establishes an electoral boundaries

«Commission» La Commission ontarienne de délimitation des circonscriptions électorales constituée aux termes du paragraphe 2 (1). («Commission»)

«décret de représentation électorale» Décret que prend le lieutenant-gouverneur en conseil aux termes du paragraphe 17 (2). («representation order»)

«état fédéral» L’état visé au paragraphe 12 (1) que certifie le statisticien en chef. («federal return»)

«ministre» Le ministre chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«Nord de l’Ontario» Le territoire de l’Ontario qui se situe dans les 11 circonscriptions électorales du nord suivantes, leurs limites étant celles en vigueur le 2 octobre 2003, à l’exclusion toutefois de la municipalité de Algonquin Highlands :

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.
4. Nipissing.
5. Parry Sound-Muskoka.
6. Sault Ste. Marie.
7. Sudbury.
8. Thunder Bay-Atikokan.
9. Thunder Bay-Superior North.
10. Timiskaming-Cochrane.
11. Timmins-James Bay. («Northern Ontario»)

«quotient électoral» Quotient électoral que recommande la Commission pour l’application de l’alinéa 13 (1) c). («electoral quota»)

«rapport» Rapport de la Commission visé au paragraphe 13 (1). («report»)

«statisticien en chef» Le statisticien en chef du Canada nommé en vertu de la *Loi sur la statistique* (Canada). («Chief Statistician»)

COMMISSION ONTARIENNE DE DÉLIMITATION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

Constitution de la Commission

2. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil constitue, par décret, une commission appelée Commission ontarienne de délimitation des circonscriptions électorales en français et Electoral Boundaries Commission (Ontario) en anglais :

- a) d’une part, dans les 30 jours de l’entrée en vigueur de la présente loi, si aucun décret n’a déjà été pris aux termes du présent paragraphe;
- b) d’autre part, dans les 60 jours de la publication, dans la *Gazette du Canada*, de la proclamation visée à l’article 3 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada) qui cons-

commission for Ontario for the purposes of that Act, if an order has previously been made under this subsection.

Names of members

(2) The order establishing the Commission shall set out the names of its members.

Notice

(3) Upon making an order under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council shall publish a notice of the order in *The Ontario Gazette*.

Members

3. (1) The Commission shall consist of three members, namely a chair and two other members appointed in accordance with this section.

Chair

(2) The Chief Justice of Ontario shall appoint the chair of the Commission from among the judges of the Court of Appeal for Ontario or, after consultation with the Chief Justice of the Superior Court of Justice, from among the judges of the Court of Ontario.

Other members

(3) The Speaker of the Assembly shall appoint the two members of the Commission, other than the chair, from among persons who are entitled, under the *Election Act*, to vote at an election to the Assembly and whom the Speaker considers suitable.

Eligibility of members

(4) No person is eligible to be a member of the Commission while being a member of the Senate or House of Commons of Canada or a member of the Assembly.

Vacancy

4. (1) A vacancy in the membership of the Commission does not impair the right of the remaining members to act.

Replacement

(2) If such a vacancy occurs, it shall be filled within 30 days by appointment in the manner set out in section 3.

Notice

(3) Upon the making of an appointment under subsection (2), the Commission shall publish a notice in *The Ontario Gazette* setting out the appointments.

Deputy chair

5. The Commission may appoint one of its members as deputy chair who shall act as the chair if the chair is absent or unable to act or if the office of chair is vacant.

Quorum

6. (1) Two members of the Commission constitute a quorum.

titue une commission de délimitation des circonscriptions électorales pour l'Ontario pour l'application de cette loi, si un décret a déjà été pris aux termes du présent paragraphe.

Nom des membres

(2) Le décret qui constitue la Commission en indique le nom des membres.

Avis

(3) Dès qu'il prend un décret aux termes du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil en publie un avis dans la *Gazette de l'Ontario*.

Membres

3. (1) La Commission se compose de trois membres, à savoir un président et deux autres membres nommés conformément au présent article.

Président

(2) Le juge en chef de l'Ontario nomme le président de la Commission parmi les juges de la Cour d'appel de l'Ontario ou, après consultation avec le juge en chef de la Cour supérieure de justice, parmi ceux de la Cour de l'Ontario.

Autres membres

(3) Le président de l'Assemblée nomme les deux autres membres de la Commission parmi les personnes qui ont le droit, en vertu de la *Loi électorale*, de voter à l'élection des députés à l'Assemblée législative et qu'il estime convenables.

Admissibilité

(4) Les sénateurs ou les députés fédéraux ou provinciaux ne peuvent pas devenir membres de la Commission.

Vacance

4. (1) La vacance d'un poste au sein de la Commission ne porte pas atteinte au droit d'agir des membres restants.

Remplacement

(2) Toute vacance qui survient est comblée dans les 30 jours par nomination effectuée de la manière énoncée à l'article 3.

Avis

(3) Lorsqu'une nomination est effectuée aux termes du paragraphe (2), la Commission en publie un avis dans la *Gazette de l'Ontario*.

Vice-président

5. La Commission peut nommer un de ses membres vice-président pour agir comme président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

Quorum

6. (1) Deux membres de la Commission constituent le quorum.

Deciding vote

(2) If there is an equality of votes at any meeting of the Commission, the chair or person acting as the chair has a deciding vote.

Remuneration and expenses

7. Subject to the prior approval of the Assembly by appropriation, the members of the Commission shall receive the remuneration and reimbursement of their expenses that the Lieutenant Governor in Council by order specifies.

Staff

8. The Commission may,

- (a) with the approval of the Lieutenant Governor in Council, establish job classifications, personnel qualifications, salaries, benefits and other remuneration for the persons that the Commission considers necessary for the proper conduct of its affairs;
- (b) employ or contract for the services of the persons mentioned in clause (a); and
- (c) pay the salaries, benefits and other remuneration and expenses of the persons mentioned in clause (a) out of the money that the Legislature appropriates to the Commission.

Powers of Commission

9. (1) In performing its duties under this Act, the Commission has the powers of a commission under Parts II and III of the *Public Inquiries Act* and those Parts apply to an inquiry held under this Act.

Procedure

(2) The Commission may make rules for regulating its proceedings and for the conduct of its business, including rules providing for the conduct of any inquiry or hearing by one or more of its members.

Agent of the Crown

10. The Commission is for all purposes an agent of the Crown.

Immunity

11. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of the Commission or person appointed to the service of the Commission for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Voix prépondérante

(2) En cas d'égalité des voix aux réunions de la Commission, le président ou quiconque agit à ce titre a voix prépondérante.

Rémunération et indemnités

7. Sous réserve de l'approbation préalable de l'Assemblée par voie d'affectation budgétaire, les membres de la Commission reçoivent la rémunération et le remboursement de leurs frais que précise par décret le lieutenant-gouverneur en conseil.

Personnel

8. La Commission peut :

- a) avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir les classifications d'emplois, les qualités requises, les traitements, les avantages sociaux et toute autre rémunération des personnes que la Commission estime nécessaires au bon fonctionnement de celle-ci;
- b) employer ou engager à contrat les personnes visées à l'alinéa a);
- c) verser les traitements, avantages sociaux et toutes autres rémunération et indemnités des personnes visées à l'alinéa a) par prélèvement sur les sommes que la Législature lui affecte.

Pouvoirs de la Commission

9. (1) Dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi, la Commission est investie des pouvoirs d'une commission aux termes des parties II et III de la *Loi sur les enquêtes publiques*, lesquelles s'appliquent aux enquêtes menées en vertu de la présente loi.

Procédure

(2) La Commission peut établir des règles régulant la conduite de ses délibérations et de ses affaires, notamment des règles prévoyant la tenue d'enquêtes ou d'audiences par un ou plusieurs de ses membres.

Mandataire de la Couronne

10. La Commission est à toutes fins un mandataire de la Couronne.

Immunité

11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre de la Commission ou une personne nommée au service de la Commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

PREPARATION OF REPORT

Federal return

12. (1) The Government of Ontario shall request the Chief Statistician to disclose to the Commission a return certified by the Chief Statistician showing the population of Ontario and the population of Ontario by enumeration areas as shown by the decennial census most recently completed under section 19 of the *Statistics Act* (Canada).

Disclosure of information

(2) The Commission shall ensure that its members and persons that it employs or for whose services it contracts do not disclose the information in a manner contrary to section 17 of the *Statistics Act* (Canada).

Report

13. (1) Upon receiving the federal return, the Commission shall prepare a report setting out its recommendations and the reasons for them concerning,

- (a) the division of Ontario into electoral districts for the purpose of representation in the Assembly, except that there shall be at least 11 electoral districts for Northern Ontario;
- (b) the description of the boundaries of each electoral district, the population in it as shown in the federal return and the name that the Commission proposes for each electoral district; and
- (c) an electoral quota for electoral districts.

Electoral quota

(2) The electoral quota shall be not less than, nor more than 25 per cent greater than, the average population in Northern Ontario as shown in the federal return.

Population per district

(3) In preparing its report, the Commission shall be governed by the following principles, subject to subsection (4):

- 1. The division of the part of Ontario outside Northern Ontario into electoral districts shall proceed on the basis that the population in each electoral district, as shown in the federal return, is as close to equal as is reasonably possible to the electoral quota, given the need for there to be at least 11 electoral districts in Northern Ontario.
- 2. The division of Northern Ontario into electoral districts shall proceed on the basis that the population in each electoral district, as shown in the federal return, is as close to equal as is reasonably possible to the average population in each electoral district of Northern Ontario.

RÉDACTION DE RAPPORTS

État fédéral

12. (1) Le gouvernement de l'Ontario demande au statisticien en chef de communiquer à la Commission un état des résultats, certifié par celui-ci, chiffrant la population de l'Ontario et la ventilant par secteur de recensement, selon le recensement décennal fait le plus récemment aux termes de l'article 19 de la *Loi sur la statistique* (Canada).

Divulgence de renseignements

(2) La Commission veille à ce que ses membres et les personnes qu'elle emploie ou dont elle retient les services à contrat ne divulguent pas les renseignements de façon à contrevenir à l'article 17 de la *Loi sur la statistique* (Canada).

Rapport

13. (1) Sur réception de l'état fédéral, la Commission rédige un rapport présentant ses recommandations, motifs à l'appui, au sujet de ce qui suit :

- a) le partage de l'Ontario en circonscriptions électorales aux fins de représentation à l'Assemblée, sauf qu'il doit y en avoir au moins 11 pour le Nord de l'Ontario;
- b) la description des limites de chaque circonscription électorale et la population de celle-ci, telle qu'est chiffrée dans l'état fédéral, ainsi que le nom que la Commission propose de donner à chacune des circonscriptions;
- c) le quotient électoral pour les circonscriptions électorales.

Quotient électoral

(2) Le quotient électoral ne doit être ni inférieur ni supérieur de plus de 25 pour cent à la population moyenne du Nord de l'Ontario, telle qu'elle est chiffrée dans l'état fédéral.

Population par circonscription

(3) Lorsqu'elle rédige son rapport, la Commission suit les principes suivants, sous réserve du paragraphe (4) :

- 1. Le partage en circonscriptions électorales du territoire de la province qui est situé à l'extérieur du Nord de l'Ontario se fait de telle manière que la population de chacune des circonscriptions, telle qu'elle est chiffrée dans l'état fédéral, corresponde dans la mesure qui est raisonnablement possible au quotient électoral, compte tenu du fait qu'il doive y en avoir au moins 11 dans le Nord de l'Ontario.
- 2. Le partage du Nord de l'Ontario en circonscriptions électorales se fait de telle manière que la population de chacune des circonscriptions, telle qu'elle est chiffrée dans l'état fédéral, corresponde dans la mesure qui est raisonnablement possible à la population moyenne de chacune d'elles.

3. The division of Ontario into electoral districts shall, as much as is reasonably possible,
 - i. respect the community of interest or community of identity in or the historical pattern of each electoral district, and
 - ii. maintain a manageable geographic size for electoral districts in sparsely populated, rural regions of Ontario or Northern Ontario.

Exceptions

(4) The Commission may depart from the principles set out in subsection (3) if it considers it necessary or desirable to do so for the reasons set out in paragraph 3 of that subsection but, in so doing, the Commission shall make every effort to ensure that, except in circumstances that it views as extraordinary, the population in each electoral district, as shown in the federal return, remains within 25 per cent more or 25 per cent less of the electoral quota.

Public hearing

14. (1) Before completing its report, the Commission shall hold at least one hearing in Ontario for the purpose of receiving representations by interested persons.

Notice of hearing

(2) The Commission shall give notice of the time and place fixed for the hearing by publishing a notice in *The Ontario Gazette* and in at least one newspaper of general circulation in Ontario at least,

- (a) 10 days before the commencement of the hearing, if the order establishing the Commission under subsection 2 (1) was made by January 31, 2006 and no order has previously been made under that subsection; or
- (b) 60 days before the commencement of the hearing, in all other cases.

Information for public

(3) The Commission shall prepare a statement of its proposal for the electoral quota and a map or drawing showing,

- (a) its proposal for the division of Ontario into electoral districts and their boundaries;
- (b) the population in each electoral district, as shown in the federal return; and
- (c) the name that the Commission proposes for each electoral district.

Access

(4) The Commission shall make available to the public, upon request and at no cost, the material described in subsection (3) at the office of the Chief Election Officer appointed under the *Election Act*.

Right to make representations

- (5) Any person may make representations at a hearing

3. Le partage de l'Ontario en circonscriptions électorales, dans la mesure qui est raisonnablement possible :

- i. respecte la communauté d'intérêts ou la spécificité de chacune d'entre elles ou son évolution historique,
- ii. se fait de sorte que leur superficie dans les régions peu peuplées ou rurales de la province ou dans le Nord de l'Ontario ne soit pas trop vaste.

Exceptions

(4) La Commission peut déroger aux principes énoncés au paragraphe (3) si elle estime nécessaire ou souhaitable de le faire pour les motifs énoncés à la disposition 3 de ce paragraphe. Ce faisant, elle doit toutefois faire tout en son pouvoir pour veiller à ce que, sauf dans les circonstances qu'elle juge extraordinaires, la population de chaque circonscription électorale, telle qu'elle est chiffrée dans l'état fédéral, ne soit jamais supérieure ni inférieure de plus de 25 pour cent au quotient électoral.

Audience publique

14. (1) Avant de terminer son rapport, la Commission tient au moins une audience en Ontario pour entendre les observations des intéressés.

Avis d'audience

(2) La Commission donne avis des date et lieu de l'audience en publiant un avis à cet effet dans la *Gazette de l'Ontario* et dans au moins un journal à grande diffusion en Ontario au moins :

- a) 10 jours avant le début de l'audience, si le décret constituant la Commission prévu au paragraphe 2 (1) a été pris au plus tard le 31 janvier 2006 et qu'aucun décret n'a déjà été pris aux termes de ce paragraphe;
- b) 60 jours avant le début de l'audience, dans les autres cas.

Renseignements destinés au public

(3) La Commission prépare un énoncé du quotient électoral qu'elle propose ainsi qu'une carte ou un dessin indiquant ce qui suit :

- a) son projet de partage de l'Ontario en circonscriptions électorales et les limites de celles-ci;
- b) la population de chaque circonscription électorale, telle qu'elle est chiffrée dans l'état fédéral;
- c) le nom que la Commission propose de donner à chaque circonscription électorale.

Accès

(4) La Commission met les documents visés au paragraphe (3) à la disposition du public, sur demande et sans frais, au bureau du directeur général des élections nommé aux termes de la *Loi électorale*.

Droit de présenter des observations

- (5) Toute personne peut présenter des observations à

mentioned in subsection (1), even if the person is not eligible to be appointed as a member of the Commission, but the Commission shall not hear any representation from a person unless the person gives notice in writing to the Commission at least seven days before the commencement of the hearing.

Time for representations

(6) The Commission may limit the time available for persons to make representations at a hearing mentioned in subsection (1) if it considers it necessary to do so in order to have sufficient time to complete its report by the time specified in subsection 15 (1).

Commission's discretion

(7) The Commission shall consider the representations made at all hearings held under subsection (1) but is not bound to act on them in completing its report unless it considers it appropriate to do so.

Initial report

15. (1) The Commission shall complete its report and submit a copy of it to the Minister, the Speaker of the Assembly and the Chief Election Officer,

- (a) by February 28, 2006, if the order establishing the Commission under subsection 2 (1) was made by January 31, 2006 and no order has previously been made under that subsection; or
- (b) within 180 days after the day on which the order establishing the Commission was made under subsection 2 (1), in all other cases.

Tabling and notice

- (2) The Speaker shall,
 - (a) lay the report before the Assembly if it is in session;
 - (b) deposit the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session; and
 - (c) send a copy of the report by mail to each member of the Assembly at the office assigned to the member in the Legislative Building.

Deemed service

(3) A member shall be deemed to have received the copy of the report under clause (2) (c) on the fifth day after mailing.

Objection by members

(4) Within 30 days of receiving the copy of the report under clause (2) (c), a member of the Assembly may file a notice of objection with the Clerk of the Assembly and in that case the Government House Leader shall refer the report to a standing committee of the Assembly.

Committee recommendations

(5) The standing committee shall review the report and make whatever recommendations on it to the Commission that it considers appropriate within 30 days of the referral to the committee.

une audience visée au paragraphe (1), même si elle ne peut pas être nommée membre de la Commission, mais celle-ci ne doit entendre ses observations que si elle lui en donne avis par écrit au moins sept jours avant le début de l'audience.

Période limitée

(6) La Commission peut limiter la période pendant laquelle des personnes peuvent présenter des observations à une audience visée au paragraphe (1) si elle estime nécessaire de le faire pour pouvoir terminer son rapport dans le délai précisé au paragraphe 15 (1).

Pouvoir discrétionnaire de la Commission

(7) La Commission tient compte des observations qui lui sont présentées aux audiences tenues aux termes du paragraphe (1), mais elle n'est pas tenue d'y donner suite dans son rapport sauf si elle estime approprié de le faire.

Rapport préliminaire

15. (1) La Commission termine son rapport et en remet une copie au ministre, au président de l'Assemblée et au directeur général des élections :

- a) au plus tard le 28 février 2006, si le décret constituant la Commission prévu au paragraphe 2 (1) a été pris au plus tard le 31 janvier 2006 et qu'aucun décret n'a déjà été pris aux termes de ce paragraphe;
- b) dans les 180 jours de la date à laquelle est pris le décret constituant la Commission aux termes du paragraphe 2 (1), dans les autres cas.

Dépôt et avis

- (2) Le président :
 - a) dépose le rapport devant l'Assemblée si elle siège;
 - b) dépose le rapport auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas;
 - c) envoie une copie du rapport par la poste à chaque député au bureau qui lui est assigné à l'Édifice de l'Assemblée législative.

Copie réputée signifiée

(3) Le député est réputé avoir reçu la copie du rapport visée à l'alinéa (2) c) le cinquième jour suivant sa mise à la poste.

Opposition des députés

(4) Au plus 30 jours après avoir reçu la copie du rapport visée à l'alinéa (2) c), un député de l'Assemblée peut déposer un avis d'opposition auprès du greffier de l'Assemblée, auquel cas le chef parlementaire renvoie le rapport à un comité permanent de l'Assemblée.

Recommandations du comité

(5) Le comité permanent examine le rapport et présente les recommandations qu'il estime appropriées à la Commission au plus 30 jours après que le rapport lui est renvoyé.

Form of recommendations

(6) The recommendations of the standing committee shall be in writing and may include the maps or drawings that the committee considers appropriate.

Final report

16. (1) The Commission shall consider the recommendations, if any, made by the standing committee of the Assembly but is not bound to act on them in completing its final report unless it considers it appropriate to do so.

Time for final report

(2) Within 30 days of the day on which the Commission receives the recommendations of the standing committee, the Commission shall prepare its final report in accordance with section 13 and submit a copy of it to the Minister, the Speaker of the Assembly and the Chief Election Officer.

Tabling and notice

- (3) The Speaker shall,
- (a) lay the report before the Assembly if it is in session;
 - (b) deposit the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session; and
 - (c) send a copy of the report by mail to each member of the Assembly at the office assigned to the member in the Legislative Building.

REPRESENTATION ORDER**Representation order**

17. (1) Within 30 days of receiving the copy of the report under subsection 16 (2), the Chief Election Officer shall prepare and submit to the Minister a draft representation order that,

- (a) specifies the number of electoral districts in Ontario for the purpose of representation in the Assembly;
- (b) divides Ontario into electoral districts for the purpose of representation in the Assembly, except that there shall be at least 11 electoral districts for Northern Ontario; and
- (c) describes the boundaries of each electoral district, the population in it as shown in the federal return and the name of each electoral district.

Making of order

(2) The Minister shall forward the draft order to the Lieutenant Governor in Council that shall make the order within five days of receiving the draft.

Notice

(3) As soon as the order is made, the Minister shall post a copy of it on the Government of Ontario's website on the Internet and publish a copy of it in *The Ontario Gazette*.

Forme des recommandations

(6) Les recommandations du comité permanent sont faites par écrit et peuvent comprendre les cartes ou les dessins qu'il estime appropriés.

Rapport final

16. (1) La Commission tient compte des recommandations du comité permanent de l'Assemblée, le cas échéant, mais elle n'est pas tenue d'y donner suite dans son rapport final sauf si elle estime approprié de le faire.

Délai de présentation du rapport final

(2) Au plus 30 jours après avoir reçu les recommandations du comité permanent, la Commission rédige son rapport final conformément à l'article 13 et en remet une copie au ministre, au président de l'Assemblée et au directeur général des élections.

Dépôt et avis

- (3) Le président :
- a) dépose le rapport devant l'Assemblée si elle siège;
 - b) dépose le rapport auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas;
 - c) envoie une copie du rapport par la poste à chaque député au bureau qui lui est assigné à l'Édifice de l'Assemblée législative.

DÉCRET DE REPRÉSENTATION ÉLECTORALE**Décret de représentation électorale**

17. (1) Au plus 30 jours après avoir reçu la copie du rapport visée au paragraphe 16 (2), le directeur général des élections rédige et remet au ministre une ébauche de décret de représentation électorale qui :

- a) précise le nombre de circonscriptions électorales en Ontario aux fins de représentation à l'Assemblée;
- b) partage l'Ontario en circonscriptions électorales aux fins de représentation à l'Assemblée, sauf qu'il doit y en avoir au moins 11 pour le Nord de l'Ontario;
- c) décrit les limites de chaque circonscription électorale et indique la population de celle-ci, telle qu'elle est chiffrée dans l'état fédéral, ainsi que le nom de chacune des circonscriptions.

Prise du décret

(2) Le ministre fait parvenir l'ébauche de décret au lieutenant-gouverneur en conseil, qui prend celui-ci dans les cinq jours de sa réception.

Avis

(3) Dès que le décret est pris, le ministre en affiche une copie sur le site Web d'Internet du gouvernement de l'Ontario et en publie une copie dans la *Gazette de l'Ontario*.

Application of order

(4) The order shall set out a statement of subsection (5).

Same

(5) Despite any successor to the *Representation Act, 1996* or any other Act, the order shall apply to,

- (a) the general election as defined in the *Election Act* next following,
 - (i) the day on which the order is made, if clause 15 (1) (a) required the Commission to submit the report on which the order is based by February 28, 2006, or
 - (ii) the first anniversary of the day on which the order is made, in all other cases; and
- (b) all subsequent elections of members to the Assembly after the day on which the election mentioned in clause (a) takes place until the order is replaced by another order made under this section.

Dissolution of Commission

18. The Commission is dissolved on the day the Lieutenant Governor in Council makes the representation order.

GENERAL**Regulations**

19. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying powers for the Commission that the Lieutenant Governor in Council considers are necessary or advisable to allow the Commission to carry out effectively its duties under this Act and that are in addition to the powers that the Commission otherwise has under this Act;
- (b) specifying other matters that the Commission is required to consider in making its report, in addition to the matters set out in subsections 13 (3) and (4);
- (c) allowing the Chief Election Officer to correct any error or inconsistency in the description of an electoral district in a representation order that is obvious on its face;
- (d) requiring the Lieutenant Governor in Council to amend a representation order to reflect a correction made under clause (c), specifying that the correction will not affect the application of the order under subsection 17 (5) and requiring the Minister to post a copy of the amended order showing the correction on the Government of Ontario's website on the Internet and to publish a copy of it in *The Ontario Gazette*;

Champ d'application du décret

(4) Le décret contient ce que prévoit le paragraphe (5).

Idem

(5) Malgré toute loi qui remplace la *Loi de 1996 sur la représentation électorale* ou toute autre loi, le décret s'applique :

- a) d'une part, aux élections générales, au sens de la *Loi électorale*, qui suivent :
 - (i) soit le jour où le décret est pris, si l'alinéa 15 (1) a) exigeait que la Commission remette le rapport sur lequel il est fondé au plus tard le 28 février 2006,
 - (ii) soit le premier anniversaire du jour où le décret est pris, dans les autres cas;
- b) d'autre part, aux élections de députés à l'Assemblée subséquentes qui suivent le jour où se tiennent les élections visées à l'alinéa a), jusqu'à ce que le décret soit remplacé par un autre décret pris aux termes du présent article.

Dissolution de la Commission

18. La Commission est dissoute le jour où le lieutenant-gouverneur en conseil prend le décret de représentation électorale.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Rèlements**

19. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser les pouvoirs qu'il estime nécessaire ou souhaitable de conférer à la Commission pour lui permettre d'exercer efficacement les fonctions que lui attribue la présente loi, outre ceux que lui confère par ailleurs celle-ci;
- b) préciser les autres questions dont la Commission est tenue de tenir compte dans son rapport, outre celles énoncées aux paragraphes 13 (3) et (4);
- c) permettre au directeur général des élections de rectifier toute erreur ou inconsistance décelée dans la description d'une circonscription électorale que contient un décret de représentation électorale et qui est évidente à première vue;
- d) exiger que le lieutenant-gouverneur en conseil modifie un décret de représentation électorale pour tenir compte de toute rectification apportée en vertu de l'alinéa c), préciser que celle-ci n'a aucune incidence sur l'application du décret aux termes du paragraphe 17 (5) et exiger que le ministre affiche une copie du décret modifié indiquant la rectification apportée sur le site Web d'Internet du gouvernement de l'Ontario et qu'il en publie une copie dans la *Gazette de l'Ontario*;

- (e) requiring the Chief Election Officer to make available to the public upon request and at no cost a copy of the maps or drawings that the Officer considers appropriate to show the boundaries of each electoral district as set out in a representation order, the population in it as shown in the federal return and the name of each electoral district;
- (f) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

Repeals

20. (1) *The Representation Act, 1996* is repealed.

(2) Subsections (3) and (4) apply only if Bill 176 (*An Act to amend the Election Act, the Election Finances Act and the Legislative Assembly Act, to repeal the Representation Act, 1996 and to enact the Representation Act, 2005*, introduced on March 7, 2005) receives Royal Assent.

(3) References in this section to provisions of Bill 176 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(4) On the later of the day this Act and the day the *Representation Act, 2005*, as set out in Schedule 1 to Bill 176, comes into force, the *Representation Act, 2005* is repealed.

Commencement

21. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

22. The short title of this Act is the *Electoral Boundaries Commission (Ontario) Act, 2005*.

- e) exiger que le directeur général des élections mette à la disposition du public, sur demande et sans frais, une copie des cartes ou dessins qu'il estime appropriés pour indiquer les limites de chaque circonscription électorale énoncée dans le décret de représentation électorale et la population de chacune d'elles, telle qu'elle est chiffrée dans l'état fédéral, ainsi que le nom de chaque circonscription;
- f) traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement les objets de la présente loi.

Abrogations

20. (1) La *Loi de 1996 sur la représentation électorale* est abrogée.

(2) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent que si le projet de loi 176 (*Loi modifiant la Loi électorale, la Loi sur le financement des élections et la Loi sur l'Assemblée législative, abrogeant la Loi de 1996 sur la représentation électorale et édictant la Loi de 2005 sur la représentation électorale*), déposé le 7 mars 2005, reçoit la sanction royale.

(3) La mention au présent article des dispositions du projet de loi 176 vaut mention de ces dispositions telles qu'elles ont été numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

(4) Le dernier en date du jour où la présente loi entre en vigueur et de celui où la *Loi de 2005 sur la représentation électorale*, telle qu'elle est énoncée à l'annexe 1 du projet de loi 176, entre en vigueur, la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* est abrogée.

Entrée en vigueur

21. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

22. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la Commission ontarienne de délimitation des circonscriptions électorales*.

X2
356



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 205

**An Act to amend the
Developmental Services Act**

Mr. Dunlop

Private Member's Bill

1st Reading May 30, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

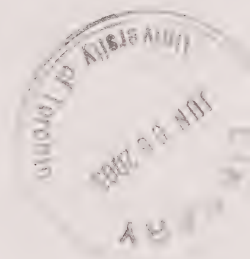
Projet de loi 205

**Loi modifiant la
Loi sur les services aux personnes
ayant une déficience intellectuelle**

M. Dunlop

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 mai 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Developmental Services Act* to require the Minister under the Act to operate and maintain the present facilities for persons with a developmental disability under the following names: Huronia Regional Centre of Excellence at Orillia, Rideau Regional Centre of Excellence at Smiths Falls, and Southwestern Regional Centre of Excellence at Cedar Springs. The Bill prevents the Minister from establishing any further facilities.

Under the Bill, the Minister has to ensure that residents of facilities receive the services and assistance that are necessary for their needs.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* pour exiger que le ministre, aux termes de la Loi, fasse fonctionner et entretienne les établissements existants pour les personnes ayant une déficience intellectuelle sous les noms suivants, à savoir le Huronia Regional Centre of Excellence à Orillia, le Rideau Regional Centre of Excellence à Smiths Falls et le Southwestern Regional Centre of Excellence à Cedar Springs. Le projet de loi empêche le ministre d'ouvrir d'autres établissements.

Aux termes du projet de loi, le ministre doit faire en sorte que les résidents d'établissements reçoivent les services et l'aide nécessaires pour répondre à leurs besoins.

An Act to amend the Developmental Services Act

Loi modifiant la Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle

Note: This Act amends the *Developmental Services Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. The definition of “facility” in section 1 of the *Developmental Services Act* is repealed and the following substituted:

1. La définition de «établissement» à l'article 1 de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“facility” means a facility set out in the Table to subsection 2 (1); (“établissement”)

«établissement» Établissement indiqué au tableau du paragraphe 2 (1). («facility»)

2. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

2. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Facilities

Établissements

(1) The Minister shall operate and maintain the facilities set out in the following Table under the names set out in the Table:

(1) Le ministre fait fonctionner et entretient les établissements indiqués au tableau suivant sous les noms qui y sont indiqués :

TABLE
FACILITIES

Item	Name	Location
1.	Huronian Regional Centre of Excellence	Orillia
2.	Rideau Regional Centre of Excellence	Smiths Falls
3.	Southwestern Regional Centre of Excellence	Cedar Springs

French names

(1.1) The Minister may operate and maintain a facility under a French equivalent of its name set out in the Table to subsection (1) in addition to that name.

TABLEAU
ÉTABLISSEMENTS

Point	Nom	Endroit
1.	Huronian Regional Centre of Excellence	Orillia
2.	Rideau Regional Centre of Excellence	Smiths Falls
3.	Southwestern Regional Centre of Excellence	Cedar Springs

Noms français

(1.1) Le ministre peut donner un équivalent français à un établissement qu'il fait fonctionner et qu'il entretient et dont le nom est énoncé au tableau du paragraphe (1).

Services and assistance

Services et aide

(1.2) The Minister shall ensure that residents of facilities receive the services and assistance that are necessary for their needs.

(1.2) Le ministre fait en sorte que les résidents des établissements reçoivent les services et l'aide nécessaires pour répondre à leurs besoins.

3. Clause 36 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

3. L'alinéa 36 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) limiting, restricting or exempting a facility or class of facility from the application of any part of the regulations;

- a) limiter ou restreindre l'application d'une partie des règlements à un établissement ou à une catégorie d'établissements ou soustraire un établissement ou

une catégorie d'établissements à l'application
d'une partie des règlements;

Commencement

**4. This Act comes into force on the day it receives
Royal Assent.**

Short title

**5. The short title of this Act is the *Developmental
Services Amendment Act, 2005*.**

Entrée en vigueur

**4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle
reçoit la sanction royale.**

Titre abrégé

**5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005
modifiant la Loi sur les services aux personnes ayant
une déficience intellectuelle*.**



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 206

Projet de loi 206

**An Act to revise the
Ontario Municipal Employees
Retirement System Act**

**Loi révisant la
Loi sur le régime de retraite
des employés municipaux de l'Ontario**

The Hon. J. Gerretsen
Minister of Municipal Affairs and Housing

L'honorable J. Gerretsen
Ministre des Affaires municipales et du Logement

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 1, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 1^{er} juin 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005* is enacted, replacing the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*. A new corporation, the OMERS Sponsors Corporation, is established to govern the OMERS pension plans.

OMERS PENSION PLANS

The Ontario Municipal Employees Retirement System is continued and is composed of the OMERS pension plans and any retirement compensation arrangements that provide benefits for members and former members of the OMERS pension plans.

The pension plan that is governed by the current Act is continued as the primary pension plan. The pension fund that is governed by the current Act is continued as the pension fund for the primary pension plan. The terms and conditions of the pension plan that are in effect when the current Act is repealed are continued as the terms and conditions of the primary pension plan. Currently, those terms and conditions are established by regulation. Under the new Act, those terms and conditions may be changed by the Sponsors Corporation.

One or more supplemental plans may be established for the purpose of providing optional benefits to members of the primary pension plan who are employed in the police and fire sectors, or to other members and former members of the primary pension plan.

The employers who participate in the OMERS pension plans are described in sections 5 and 6. Section 7 re-enacts the current prohibition on municipalities and local boards making contributions to a pension plan other than an OMERS pension plan or the *Canada Pension Plan* for the provision of a pension to any of their eligible employees. The current exceptions are preserved. Specified classes of employers are required to have the consent of the Sponsors Corporation in order to terminate their participation in the OMERS pension plans.

Sections 9 to 15 set out restrictions on the terms and conditions of the OMERS pension plans. Every OMERS pension plan must be a defined benefit plan. Any optional increases in pension benefits must be implemented using a supplemental plan and not the primary pension plan. The Sponsors Corporation is required to consider making available optional increases in benefits to members of the primary pension plan who are employed in the police and fire sectors.

The employers' contributions to an OMERS pension plan for a year must equal the employees' contributions to the plan. Currently, section 276 of the *Municipal Act, 2001* sets a cap on the contributions that a municipality or local board can make to the OMERS pension plan. Section 12 of this Act re-enacts that cap and section 13 establishes a further cap on contributions for increased pension benefits. Section 14 governs the actuary's determination of the contribution rate to the primary pension plan for those members who are also members of a supplemental plan. Section 15 provides for a reserve to stabilize contribution rates. Under that section, a restriction is imposed on amendments to the primary pension plan.

Any decision of the Sponsors Corporation to change benefits for members, to change a contribution rate or to establish or change a reserve to stabilize contribution rates under an OMERS pension plan must be made in accordance with the requirements set out in section 26 of the Act.

GOVERNANCE AND ADMINISTRATION OF THE PENSION PLANS

The OMERS Sponsors Corporation is established by section 22 of the new Act. The composition of the Sponsors Cor-

Est édictée la *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, qui remplace la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et est créée la Société de promotion d'OMERS, qui assurera la gouvernance des régimes de retraite d'OMERS.

RÉGIMES DE RETRAITE D'OMERS

Est prorogé le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, qui se compose des régimes de retraite d'OMERS et des conventions de retraite qui offrent des prestations aux participants et anciens participants à ces régimes.

Le régime et la caisse de retraite régis par la Loi actuelle sont prorogés respectivement comme régime de retraite principal et caisse de retraite de ce régime. Les conditions du régime de retraite qui sont en vigueur à l'abrogation de la Loi actuelle deviennent celles du régime de retraite principal. Présentement, ces conditions sont fixées par règlement. Dans le cadre de la nouvelle loi, la Société de promotion pourra les modifier.

Un ou plusieurs régimes complémentaires peuvent être établis en vue d'offrir des prestations facultatives aux participants au régime de retraite principal qui sont employés dans le secteur des services de police et d'incendie ou aux autres participants et anciens participants à ce régime.

Les articles 5 et 6 traitent des employeurs participant aux régimes de retraite d'OMERS. L'article 7 réédite l'interdiction actuelle, selon laquelle les municipalités et les conseils locaux ne peuvent pas cotiser à un régime de retraite autre qu'un régime de retraite d'OMERS ou le *Régime de pensions du Canada* en vue d'offrir une pension à leurs employés admissibles. Les exceptions actuelles sont préservées. Des catégories précisées d'employeurs doivent obtenir le consentement de la Société de promotion pour cesser de participer aux régimes de retraite d'OMERS.

Les articles 9 à 15 énoncent les restrictions applicables aux conditions des régimes de retraite d'OMERS. Ces régimes doivent être des régimes à prestations déterminées. Toute augmentation facultative des prestations de retraite doit être mise en oeuvre au moyen d'un régime complémentaire et non du régime de retraite principal. La Société de promotion doit envisager d'offrir des augmentations de prestations facultatives aux participants au régime de retraite principal qui sont employés dans le secteur des services de police et d'incendie.

Les cotisations annuelles qu'un employeur verse à un régime de retraite d'OMERS doivent équivaloir à celles de ses employés. Présentement, l'article 276 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* plafonne les cotisations qu'une municipalité ou un conseil local peut verser au régime de retraite d'OMERS. L'article 12 de la nouvelle loi réédite ce plafond et l'article 13 plafonne les cotisations versées au titre des prestations de retraite accrues. L'article 14 régit l'établissement par l'actuaire du taux de cotisation au régime de retraite principal pour les participants qui participent également à un régime complémentaire. L'article 15 prévoit un fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation. Cet article limite les modifications qui peuvent être apportées au régime principal.

Toute décision de la Société de promotion de modifier les prestations offertes aux participants ou un taux de cotisation, ou encore de constituer ou de modifier un fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation doit être prise conformément aux exigences énoncées à l'article 26.

GOUVERNANCE ET ADMINISTRATION DES RÉGIMES DE RETRAITE

L'article 22 de la nouvelle loi crée la Société de promotion d'OMERS, dont la composition sera établie par règlement ad-

poration is to be determined by by-law. Its objects, powers and duties are described in sections 24 to 31 of the Act, and they include the power to make decisions about the design of the OMERS pension plans and the power to set the contribution rates under the plans.

The Sponsors Corporation may impose a fee on employers and members of the OMERS pension plans to fund any of its costs that are not fees and expenses of administering the pension plans. The fees and expenses of administering the pension plans are payable from the pension fund for the primary pension plan.

The OMERS Administration Corporation (formerly the Ontario Municipal Employees Retirement Board) is continued by section 32 of the new Act. The composition of the Administration Corporation is to be determined by by-law of the Sponsors Corporation. Its objects, powers and duties are described in sections 34 to 37 of the Act. The Administration Corporation is the administrator of the OMERS pension plans and trustee of the pension funds. The Administration Corporation also advises and assists the Sponsors Corporation and, under agreements entered into by the Sponsors Corporation under section 29, may be required to act as the agent of the administrator of other pension plans and to manage other pension funds.

Transitional arrangements are made respecting the composition of the Sponsors Corporation and the Administration Corporation. Two committees are established to advise the Sponsors Corporation about benefits for OMERS pension plan members, one respecting benefits for members who are employed in the police and fire sectors and the other respecting benefits for members who are not employed in those sectors. Transitional arrangements are also made respecting the circumstances in which the Sponsors Corporation is required to meet. Supplementary decision-making mechanisms are established with respect to specified types of decisions concerning the OMERS pension plans. The transitional arrangements are set out in sections 38 to 45.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* is repealed and consequential amendments are made to other Acts.

ministratif. Les articles 24 à 31 énoncent ses objets, ses pouvoirs et ses fonctions, notamment le pouvoir de prendre des décisions au sujet de la conception des régimes de retraite d'OMERS et celui de fixer les taux de cotisation au titre de ces régimes.

La Société de promotion peut exiger que les employeurs et les participants aux régimes de retraite d'OMERS lui versent une somme pour la défrayer de ses coûts qui ne constituent pas des frais d'administration des régimes de retraite. Ces frais sont payables sur la caisse de retraite du régime de retraite principal.

L'article 32 proroge la Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario sous le nom de Société d'administration d'OMERS. La composition de cette société sera établie par règlement administratif de la Société de promotion. Les articles 34 à 37 énoncent ses objets, ses pouvoirs et ses fonctions. La Société d'administration est l'administrateur des régimes de retraite d'OMERS et le fiduciaire des caisses de retraite. En outre, elle conseille et aide la Société de promotion et, aux termes d'accords conclus par celle-ci en vertu de l'article 29, elle peut être tenue d'agir comme représentant de l'administrateur d'autres régimes de retraite et de gérer d'autres caisses de retraite.

Des arrangements transitoires sont prévus en ce qui concerne la composition de la Société de promotion et de la Société d'administration. Sont créés deux comités chargés de conseiller la Société de promotion au sujet des prestations offertes aux participants aux régimes de retraite d'OMERS : l'un pour les participants qui sont employés dans le secteur des services de police et d'incendie; l'autre, pour les autres participants. Des arrangements transitoires sont également prévus en ce qui concerne les circonstances dans lesquelles la Société de promotion doit se réunir. Sont établis d'autres mécanismes décisionnels applicables à des types déterminés de décisions concernant les régimes de retraite d'OMERS. Les articles 38 à 45 énoncent ces arrangements transitoires.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* est abrogée et des modifications corrélatives sont apportées à d'autres lois.

**An Act to revise the
Ontario Municipal Employees
Retirement System Act**

**Loi révisant la
Loi sur le régime de retraite
des employés municipaux de l'Ontario**

Note: This Act amends or repeal more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM

2. OMERS continued
3. Primary pension plan
4. Supplemental plans

EMPLOYER PARTICIPATION IN THE PENSION PLANS

5. Employers generally
6. Associated employers
7. Participation in other plans
8. Termination of participation

RESTRICTIONS AFFECTING THE PENSION PLANS

9. Defined benefit plans
10. Optional increases in pension benefits
11. Employer contributions
12. Cap on employer contributions
13. Cap on contributions for increased benefits
14. Contribution rate, benefits under multiple plans
15. Reserve to stabilize contribution rates

GOVERNANCE AND ADMINISTRATION OF THE PENSION PLANS

16. Pension plan governance
17. Pension plan administration
18. Pension plan amendments
19. Actuary
20. Auditor
21. Annual report

SPONSORS CORPORATION

22. Sponsors Corporation established
23. Composition
24. Objects
25. Powers
26. Procedural and other requirements for decisions
27. Recovery of certain fees and expenses
28. Fee to fund other activities

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions

RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO

2. Prorogation d'OMERS
3. Régime de retraite principal
4. Régimes complémentaires

PARTICIPATION DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE RETRAITE

5. Employeurs : généralités
6. Employeurs associés
7. Participation à d'autres régimes
8. Cessation de participation

RESTRICTIONS APPLICABLES AUX RÉGIMES DE RETRAITE

9. Régimes à prestations déterminées
10. Augmentations de prestations de retraite facultatives
11. Cotisations de l'employeur
12. Plafonnement des cotisations de l'employeur
13. Plafonnement des cotisations au titre de prestations accrues
14. Taux de cotisation : prestations offertes par plusieurs régimes
15. Fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation

GOVERNANCE ET ADMINISTRATION DES RÉGIMES DE RETRAITE

16. Gouvernance des régimes de retraite
17. Administration des régimes de retraite
18. Modification des régimes de retraite
19. Actuaire
20. Vérificateur
21. Rapport annuel

SOCIÉTÉ DE PROMOTION

22. Création de la Société de promotion
23. Composition
24. Objets
25. Pouvoirs
26. Exigences quant à la prise de décisions
27. Recouvrement de certains frais
28. Somme pour le financement d'autres activités

- 29. Agreements re other pension plans
- 30. Annual audit
- 31. Annual report

ADMINISTRATION CORPORATION

- 32. Administration Corporation continued
- 33. Composition
- 34. Objects
- 35. Powers
- 36. Annual audit
- 37. Annual report

TRANSITIONAL MATTERS

- 38. Initial composition of the Sponsors Corporation
- 39. Subsequent composition of the Sponsors Corporation
- 40. Advisory committee on benefits, police and fire sectors
- 41. Advisory committee on benefits, other members
- 42. Meetings of the Sponsors Corporation
- 43. Supplementary decision-making mechanisms
- 44. Transitional composition of the Administration Corporation
- 45. Subsequent composition of the Administration Corporation

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEALS

- 46. Child and Family Services Act
- 47. City of Toronto Act, 1997 (No. 2)
- 48. Education Act
- 49. GO Transit Act, 2001
- 50. Municipal Act, 2001
- 51. Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997
- 52. Niagara Escarpment Planning and Development Act
- 53. Northern Services Boards Act
- 54. Ontario Municipal Employees Retirement System Act
- 55. Social Housing Reform Act, 2000

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 56. Repeal
- 57. Commencement
- 58. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“Administration Corporation” means the corporation continued by subsection 32 (1); (“Société d’administration”)

“annual benefit accrual rate” has the same meaning as under the *Income Tax Act* (Canada); (“taux annuel d’accumulation des prestations”)

“associated employer” means an employer who participates in an OMERS pension plan under subsection 6 (1); (“employeur associé”)

“benefits” means pension benefits and ancillary benefits, unless the context requires otherwise; (“prestations”)

- 29. Accords : autres régimes de retraite
- 30. Vérification annuelle
- 31. Rapport annuel

SOCIÉTÉ D’ADMINISTRATION

- 32. Prorogation de la Société d’administration
- 33. Composition
- 34. Objets
- 35. Pouvoirs
- 36. Vérification annuelle
- 37. Rapport annuel

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 38. Composition initiale de la Société de promotion
- 39. Composition subséquente de la Société de promotion
- 40. Comité consultatif des prestations : secteur des services de police et d’incendie
- 41. Comité consultatif des prestations : autres participants
- 42. Réunions de la Société de promotion
- 43. Autres mécanismes décisionnels
- 44. Composition transitoire de la Société d’administration
- 45. Composition subséquente de la Société d’administration

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATIONS

- 46. Loi sur les services à l’enfance et à la famille
- 47. Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)
- 48. Loi sur l’éducation
- 49. Loi de 2001 sur le Réseau GO
- 50. Loi de 2001 sur les municipalités
- 51. Loi de 1997 sur la Société d’évaluation foncière des municipalités
- 52. Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara
- 53. Loi sur les régies des services publics du Nord
- 54. Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario
- 55. Loi de 2000 sur la réforme du logement social

ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 56. Abrogation
- 57. Entrée en vigueur
- 58. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«conseil local» S’entend au sens de l’article 1 de la *Loi sur les affaires municipales*. S’entend en outre de la personne ou de l’entité qui, aux termes d’une autre loi, est réputée un conseil local pour l’application de la présente loi. («local board»)

«convention de retraite» S’entend au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («retirement compensation arrangement»)

«employeur associé» Employeur qui participe à un régime de retraite d’OMERS en vertu du paragraphe 6 (1). («associated employer»)

“local board” means local board as defined in section 1 of the *Municipal Affairs Act* and includes any person or entity that, under another Act, is deemed to be a local board for the purposes of this Act; (“conseil local”)

“OMERS” means the Ontario Municipal Employees Retirement System; (“OMERS”)

“OMERS pension plans” means the primary pension plan and such other pension plans as may be established by the Sponsors Corporation; (“régimes de retraite d’OMERS”)

“primary pension plan” means the pension plan continued by subsection 3 (1); (“régime de retraite principal”)

“retirement compensation arrangement” means retirement compensation arrangement as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“convention de retraite”)

“Sponsors Corporation” means the corporation established by subsection 22 (1); (“Société de promotion”)

“supplemental plan” means a pension plan that is a supplemental plan as defined in the regulations under the *Income Tax Act* (Canada). (“régime complémentaire”)

Interpretation, pension matters

(2) Words and expressions used in this Act that relate to pension plans and pension funds have the same meaning as under the *Pension Benefits Act*, unless the context requires otherwise.

Same, municipal matters

(3) Words and expressions used in this Act that relate to municipal matters have the same meaning as under the *Municipal Act, 2001*, unless the context requires otherwise.

Police and fire sectors

(4) A reference in this Act to persons who are employed in the police and fire sectors is a reference to OMERS pension plan members who are members of a police force as defined in section 2 of the *Police Services Act* or who are employed as firefighters as defined in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.

ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM

OMERS continued

2. The Ontario Municipal Employees Retirement System is continued and is composed of the OMERS pension plans and any retirement compensation arrangements that provide benefits for members and former members of the OMERS pension plans.

Primary pension plan

3. (1) The pension plan that is governed by the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* immediately before that Act is repealed is continued as the primary pension plan.

«OMERS» Le Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario. («OMERS»)

«prestations» Sauf indication contraire du contexte, prestations de retraite et prestations accessoires. («benefits»)

«régime complémentaire» S’entend au sens des règlements d’application de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («supplemental plan»)

«régime de retraite principal» Le régime de retraite prorogé par le paragraphe 3 (1). («primary pension plan»)

«régimes de retraite d’OMERS» Le régime de retraite principal et les autres régimes de retraite qu’établit la Société de promotion. («OMERS pension plans»)

«Société d’administration» La personne morale prorogée par le paragraphe 32 (1). («Administration Corporation»)

«Société de promotion» La personne morale créée par le paragraphe 22 (1). («Sponsors Corporation»)

«taux annuel d’accumulation des prestations» S’entend au sens qui est donné à l’expression en application de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («annual benefit accrual rate»)

Interprétation : terminologie des régimes et caisses de retraite

(2) Sauf indication contraire du contexte, les termes et expressions de la présente loi qui se rapportent aux régimes et caisses de retraite s’entendent au sens de la *Loi sur les régimes de retraite*.

Idem : terminologie municipale

(3) Sauf indication contraire du contexte, les termes et expressions de la présente loi qui se rapportent aux affaires municipales s’entendent au sens de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Secteur des services de police et d’incendie

(4) Une mention dans la présente loi de personnes employées dans le secteur des services de police et d’incendie vaut mention des participants aux régimes de retraite d’OMERS qui sont membres d’un corps de police au sens de l’article 2 de la *Loi sur les services policiers* ou qui sont employés comme pompiers au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*.

RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO

Prorogation d’OMERS

2. Est prorogé le Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario, qui se compose des régimes de retraite d’OMERS et des conventions de retraite qui offrent des prestations aux participants et anciens participants à ces régimes.

Régime de retraite principal

3. (1) Est prorogé comme régime de retraite principal le régime de retraite régi par la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario* immédiatement avant son abrogation.

Transition: terms and conditions

(2) On the day the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* is repealed, the terms and conditions of the primary pension plan are the terms and conditions that were in effect under that Act immediately before it was repealed.

Primary pension fund

(3) The pension fund that is governed by the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* immediately before that Act is repealed is continued as the pension fund for the primary pension plan.

Supplemental plans

4. The Sponsors Corporation may establish one or more supplemental plans for the purpose of providing optional benefits to members and former members of the primary pension plan who are, or were, employed in the police and fire sectors or to other members and former members of the primary pension plan.

EMPLOYER PARTICIPATION IN THE PENSION PLANS

Employers generally

5. (1) Each of the following employers may participate in the OMERS pension plans in respect of its eligible employees:

1. A municipality.
2. A local board other than a hospital board that operates a public hospital, within the meaning of the *Public Hospitals Act*, on behalf of a municipality.
3. A conservation authority within the meaning of the *Conservation Authorities Act*.
4. A district social services administration board within the meaning of the *District Social Services Administration Boards Act*.
5. An area services board established under Part II of the *Northern Services Boards Act*.
6. An association of municipalities or local boards.
7. An association of the officials or employees of municipalities or local boards.
8. The Crown.

Same

(2) A municipality may participate in the OMERS pension plans in respect of its councillors.

Eligible employees

(3) For the purposes of this section, "eligible employee" means, in respect of an employer, a person who is employed by the employer but not a person who contributes to a pension plan under the *Ontario Public Service Employees' Union Pension Act*,

Disposition transitoire : conditions

(2) Le jour de l'abrogation de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, les conditions du régime de retraite principal sont celles qui étaient en vigueur en application de cette loi immédiatement avant son abrogation.

Caisse de retraite principale

(3) Est prorogée comme caisse de retraite du régime de retraite principal la caisse de retraite régie par la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* immédiatement avant son abrogation.

Régimes complémentaires

4. La Société de promotion peut établir un ou plusieurs régimes complémentaires en vue d'offrir des prestations facultatives aux participants et anciens participants au régime de retraite principal qui sont ou ont déjà été employés dans le secteur des services de police et d'incendie ou aux autres participants et anciens participants à ce régime.

PARTICIPATION DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE RETRAITE

Employeurs : généralités

5. (1) Chacun des employeurs suivants peut participer aux régimes de retraite d'OMERS à l'égard de ses employés admissibles :

1. Une municipalité.
2. Un conseil local autre qu'un conseil d'hôpital qui administre un hôpital public, au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*, pour le compte d'une municipalité.
3. Un office de protection de la nature au sens de la *Loi sur les offices de protection de la nature*.
4. Un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*.
5. Une régie régionale des services publics créée en vertu de la partie II de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*.
6. Une association de municipalités ou de conseils locaux.
7. Une association des fonctionnaires ou employés de municipalités ou de conseils locaux.
8. La Couronne.

Idem

(2) Une municipalité peut participer aux régimes de retraite d'OMERS à l'égard de ses conseillers.

Employés admissibles

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«employé admissible» Relativement à un employeur, personne qu'il emploie, à l'exclusion de celle qui cotise à un régime de retraite en application de la *Loi de 1994 sur le Régime de retraite du Syndicat des employés de*

1994, the *Public Service Pension Act* or the *Teachers' Pension Act*.

Associated employers

6. (1) Each of the following employers may participate in the OMERS pension plans on such conditions as may be agreed upon by the employer and the Sponsors Corporation:

1. A person who, under an agreement with a municipality or local board or under an Act, provides a service, program or thing to a person that the municipality or local board is authorized to provide to the person.
2. A corporation incorporated in accordance with section 142 of the *Electricity Act, 1998* for the purpose of generating, transmitting, distributing or retailing electricity.
3. A person or association of persons that, immediately before the repeal of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, was designated by the Lieutenant Governor in Council for the purposes of clause (c) of the definition of "associated employer" in subsection 1 (1) of that Act or that, immediately before the repeal of that Act, was deemed by another Act to have been so designated.

Eligible employees of associated employers

(2) The following employees of an associated employer are eligible to be members of the OMERS pension plans:

1. For an employer described in paragraph 1 of subsection (1), an employee whose duties relate primarily to the provision of the service, program or thing provided by the employer on behalf of the municipality or local board.
2. For an employer described in paragraph 2 of subsection (1), an employee whose duties relate primarily to the activities referred to in that paragraph.
3. For an employer described in paragraph 3 of subsection (1), every employee.

Same

(3) For the purposes of paragraphs 1 and 2 of subsection (2), the employee's duties may include administrative activities relating to the provision of the service, program or thing or the performance of the employer's duties, as the case may be.

Participation in other plans

7. (1) Despite any other Act, a municipality or a local board other than a school board shall not make a contribution for the provision of a pension to any of its eligible employees unless the contribution is made under the *Canada Pension Plan* or to an OMERS pension plan.

la fonction publique de l'Ontario, de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* ou de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants*.

Employeurs associés

6. (1) Chacun des employeurs suivants peut participer aux régimes de retraite d'OMERS aux conditions dont il convient avec la Société de promotion :

1. Une personne qui, aux termes d'un accord conclu avec une municipalité ou un conseil local ou en application d'une loi, fournit à une personne un service, un programme ou une chose que la municipalité ou le conseil local est autorisé à lui fournir.
2. Une personne morale constituée conformément à l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* aux fins de la production, du transport, de la distribution ou de la vente au détail d'électricité.
3. Une personne ou association de personnes qui, immédiatement avant l'abrogation de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, était désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «employeur associé» au paragraphe 1 (1) de cette loi ou qui, immédiatement avant cette abrogation, était réputée désignée ainsi par une autre loi.

Employés admissibles des employeurs associés

(2) Les employés suivants d'un employeur associé sont admissibles aux régimes de retraite d'OMERS :

1. Dans le cas d'un employeur visé à la disposition 1 du paragraphe (1), l'employé dont les fonctions ont principalement trait à la fourniture du service, du programme ou de la chose que l'employeur fournit pour le compte de la municipalité ou du conseil local.
2. Dans le cas d'un employeur visé à la disposition 2 du paragraphe (1), l'employé dont les fonctions ont principalement trait aux activités visées à cette disposition.
3. Dans le cas d'un employeur visé à la disposition 3 du paragraphe (1), chaque employé.

Idem

(3) Pour l'application des dispositions 1 et 2 du paragraphe (2), les fonctions de l'employé peuvent comprendre des activités administratives qui ont trait à la fourniture du service, du programme ou de la chose ou à l'exercice des fonctions de l'employeur, selon le cas.

Participation à d'autres régimes

7. (1) Malgré toute autre loi, une municipalité ou un conseil local, sauf un conseil scolaire, ne doit pas cotiser, en vue d'offrir une pension à ses employés admissibles, si ce n'est au *Régime de pensions du Canada* ou à un régime de retraite d'OMERS.

Approved pension plans

(2) Despite subsection (1), a municipality or local board may make a contribution under another pension plan for the provision of a pension to an eligible employee if all of the following circumstances exist:

1. The pension plan was established by a municipality or local board under a general or special Act and was in effect on the applicable date described in paragraph 4.
2. The employee became employed by the municipality or local board before the applicable date described in paragraph 4.
3. The contribution is made in respect of the employee's service before he or she becomes entitled to be a member of the primary pension plan.
4. For a contribution made under a collective agreement, the applicable date is the earlier of July 1, 1968 or the date on which the agreement is terminated. For any other contribution, the applicable date is July 1, 1965.

Interpretation

(3) A payment by a municipality or local board to an associated employer with respect to the service, program or thing provided on its behalf by the employer does not constitute a contribution for the provision of a pension to an employee of that employer.

Termination of participation

8. (1) An employer who is described in paragraphs 1 to 7 of subsection 5 (1) is not entitled to terminate its participation in an OMERS pension plan unless it has the consent of the Sponsors Corporation.

By-law

(2) An employer who is described in paragraphs 1 to 7 of subsection 5 (1) shall not pass a by-law providing for the termination of its participation in an OMERS pension plan except upon such terms as may be established by the Sponsors Corporation.

RESTRICTIONS AFFECTING THE PENSION PLANS**Defined benefit plans**

9. Every OMERS pension plan must be a defined benefit plan.

Optional increases in pension benefits

10. (1) An optional pension benefit for members of the primary pension plan in respect of which the annual benefit accrual rate is greater than 2.0 per cent and less than or equal to 2.33 per cent must be implemented using a supplemental plan and not the primary pension plan.

Same, police and fire sectors

(2) The Sponsors Corporation shall consider providing optional increases in pension benefits for members of the

Régimes de retraite agréés

(2) Malgré le paragraphe (1), une municipalité ou un conseil local peut cotiser à un autre régime de retraite en vue d'offrir une pension à un employé admissible si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le régime de retraite a été établi par une municipalité ou un conseil local en vertu d'une loi générale ou spéciale et était en vigueur à la date applicable visée à la disposition 4.
2. L'employé est entré au service de la municipalité ou du conseil local avant la date applicable visée à la disposition 4.
3. La cotisation se rapporte à une période de service de l'employé qui est antérieure au moment où il acquiert le droit de participer au régime de retraite principal.
4. Dans le cas d'une cotisation versée aux termes d'une convention collective, la date applicable est le 1^{er} juillet 1968 ou, si elle lui est antérieure, la date d'expiration de la convention. Dans les autres cas, la date est le 1^{er} juillet 1965.

Interprétation

(3) Le paiement qu'une municipalité ou un conseil local fait à un employeur associé à l'égard du service, du programme ou de la chose que cet employeur fournit pour son compte ne constitue pas une cotisation en vue d'offrir une pension à un employé de l'employeur.

Cessation de participation

8. (1) Un employeur visé aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 5 (1) n'a le droit de cesser de participer à un régime de retraite d'OMERS qu'avec le consentement de la Société de promotion.

Règlement

(2) Un employeur visé aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 5 (1) ne doit pas adopter de règlement prévoyant la cessation de sa participation à un régime de retraite d'OMERS si ce n'est aux conditions que fixe la Société de promotion.

RESTRICTIONS APPLICABLES AUX RÉGIMES DE RETRAITE**Régimes à prestations déterminées**

9. Chaque régime de retraite d'OMERS est un régime à prestations déterminées.

Augmentations de prestations de retraite facultatives

10. (1) Les prestations de retraite facultatives offertes aux participants au régime de retraite principal dont le taux annuel d'accumulation est supérieur à 2,0 pour cent mais égal ou inférieur à 2,33 pour cent sont mises en oeuvre au moyen d'un régime complémentaire et non du régime de retraite principal.

Idem : secteur des services de police et d'incendie

(2) La Société de promotion doit envisager d'offrir des augmentations de prestations de retraite facultatives aux

primary pension plan who are employed in the police and fire sectors.

Employer contributions

11. The total amount of the contributions payable to any of the OMERS pension plans by an employer for a year must equal the total amount of the contributions payable to the pension plan for the year by the employer's employees.

Cap on employer contributions

12. (1) A municipality or local board shall not make a contribution to the OMERS pension plans for the provision of one or more pension benefits to an employee that together exceed an annual amount calculated as follows:

1. Two per cent of the employee's average annual earnings during the 60 consecutive months during which his or her earnings as an employee were highest, multiplied by the number of years of his or her pensionable service under the OMERS pension plans.
2. Subtract from the amount calculated under paragraph 1, in any year in which the employee is entitled to a pension under the *Canada Pension Plan*, 0.6 per cent of the lesser of such average annual earnings or the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings (as defined under the *Canada Pension Plan*) for the year in which the employee ceases to be employed by the municipality or local board and for each of the preceding four years multiplied by the number of years of the employee's pensionable service under the OMERS pension plans after January 1, 1966.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where an employee retires having less than 10 years of pensionable service under the OMERS pension plans and it does not apply to a contribution for the purpose of providing an inflation adjustment to pension benefits under the OMERS pension plans.

Cap on contributions for increased benefits

13. (1) If, under a supplemental plan, a municipality or local board may provide an optional pension benefit for its employees in respect of which the annual benefit accrual rate is greater than 2.0 per cent and less than or equal to 2.33 per cent (the "increased benefit"), the municipality or local board and the employees may make contributions to the plan for the increased benefit in respect of the employees' pensionable service on or after the date on which the municipality or local board decides to provide the increased benefit but not in respect of pensionable service before that date.

Same

(2) Subsection 12 (1) does not apply with respect to the contributions described in subsection (1).

participants au régime de retraite principal qui sont employés dans le secteur des services de police et d'incendie.

Cotisations de l'employeur

11. Le total des cotisations payables à un régime de retraite d'OMERS par un employeur pour une année équivaut au total des cotisations payables à ce régime par les employés de l'employeur pour l'année.

Plafonnement des cotisations de l'employeur

12. (1) La municipalité ou le conseil local ne doit pas cotiser aux régimes de retraite d'OMERS en vue d'offrir à un employé une ou plusieurs prestations de retraite qui, au total, dépassent la somme annuelle calculée comme suit :

1. Multiplier 2 pour cent des gains annuels moyens de l'employé, au cours des 60 mois consécutifs pendant lesquels ses gains à titre d'employé étaient les plus élevés, par le nombre de ses années de service ouvrant droit à pension aux termes des régimes de retraite d'OMERS.
2. Déduire du produit obtenu en application de la disposition 1, chaque année où l'employé a droit à une pension dans le cadre du *Régime de pensions du Canada*, le produit obtenu en multipliant 0,6 pour cent du moindre de ces gains annuels moyens ou de la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension, au sens du *Régime de pensions du Canada*, pour l'année où l'employé cesse d'être employé par la municipalité ou le conseil local et pour chacune des quatre années précédentes par le nombre de ses années de service ouvrant droit à pension aux termes des régimes de retraite d'OMERS postérieures au 1^{er} janvier 1966.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque l'employé prend sa retraite avant d'avoir accumulé 10 années de service ouvrant droit à pension aux termes des régimes de retraite d'OMERS, ni aux cotisations effectuées afin d'offrir un rajustement en fonction de l'inflation à l'égard de prestations de retraite aux termes de ces régimes.

Plafonnement des cotisations au titre de prestations accrues

13. (1) La municipalité ou le conseil local qui, aux termes d'un régime complémentaire, peut offrir à ses employés une prestation de retraite facultative dont le taux annuel d'accumulation est supérieur à 2,0 pour cent mais égal ou inférieur à 2,33 pour cent (la «prestation accrue») et les employés peuvent cotiser au régime au titre de la prestation accrue à l'égard de la période de service ouvrant droit à pension des employés qui commence à la date où la municipalité ou le conseil local décide de l'offrir, ou après cette date, mais non à l'égard d'une période antérieure à cette date.

Idem

(2) Le paragraphe 12 (1) ne s'applique pas à l'égard des cotisations visées au paragraphe (1).

Restriction

(3) Subsection (1) applies with respect to those employees who are employed in a category of employees designated under the *Income Tax Act* (Canada) as being eligible for the 2.33 per cent annual benefit accrual rate in determining lifetime retirement benefits.

Contribution rate, benefits under multiple plans

14. In determining the required contribution rate for the primary pension plan to be paid by the members of the primary pension plan who are also members of a supplemental plan and by their employers, the actuary shall take into account the likely impact of the benefits provided by the supplemental plan on the required contribution rate that would otherwise be payable.

Reserve to stabilize contribution rates

15. (1) The Sponsors Corporation shall not amend the primary pension plan in a manner which reduces contributions or increases going concern liabilities unless, after the amendment, the ratio of the market value of the assets of the pension fund to the going concern liabilities is not less than 1.05 and the ratio of the solvency assets to the solvency liabilities is not less than 1.00.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to an amendment that is required to comply with a federal or provincial law or an amendment that does not increase going concern liabilities by more than 1 per cent.

GOVERNANCE AND ADMINISTRATION OF THE PENSION PLANS

Pension plan governance

16. (1) The Sponsors Corporation shall determine the terms and conditions of the OMERS pension plans, subject to the restrictions set out in this Act.

Information

(2) The Administration Corporation shall give the Sponsors Corporation such information as the Sponsors Corporation may reasonably request for the purpose of governing the OMERS pension plans.

Pension plan administration

17. (1) The Administration Corporation shall act as administrator of the OMERS pension plans and trustee of the pension funds.

Actuarial assumptions

(2) The actuarial methods and assumptions to be used for the purposes of administering the pension plans and pension funds are to be determined by the Administration Corporation, based upon recommendations from the actuary.

Pension plan amendments

18. The Sponsors Corporation may amend the OMERS pension plans, including the contribution rates for employees, subject to the restrictions set out in this Act.

Restriction

(3) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des employés appartenant à une catégorie d'employés désignés en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) comme étant admissibles au taux annuel d'accumulation des prestations de 2,33 pour cent dans le calcul des prestations viagères auxquelles ils ont droit.

Taux de cotisation : prestations offertes par plusieurs régimes

14. Lorsqu'il fixe le taux de cotisation obligatoire au régime de retraite principal payable par les participants à ce régime qui participent également à un régime complémentaire et par leurs employeurs, l'actuaire tient compte de l'incidence que les prestations offertes par le régime complémentaire auront vraisemblablement sur le taux de cotisation obligatoire qui serait payable par ailleurs.

Fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation

15. (1) La Société de promotion ne doit pas modifier le régime de retraite principal d'une manière qui réduit les cotisations ou augmente le passif à long terme, sauf si, après la modification, le ratio de la valeur marchande de l'actif de la caisse de retraite par rapport au passif à long terme est d'au moins 1,05 et le ratio de l'actif de solvabilité par rapport au passif de solvabilité, d'au moins 1,00.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des modifications exigées pour assurer la conformité à un texte législatif fédéral ou provincial, ni de celles qui n'augmentent pas le passif à long terme de plus de 1 pour cent.

GOUVERNANCE ET ADMINISTRATION DES RÉGIMES DE RETRAITE

Gouvernance des régimes de retraite

16. (1) La Société de promotion fixe les conditions des régimes de retraite d'OMERS, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

Renseignements

(2) La Société d'administration remet à la Société de promotion les renseignements qu'elle peut raisonnablement lui demander aux fins de la gouvernance des régimes de retraite d'OMERS.

Administration des régimes de retraite

17. (1) La Société d'administration agit comme administrateur des régimes de retraite d'OMERS et comme fiduciaire des caisses de retraite.

Hypothèses actuarielles

(2) La Société d'administration fixe, en se fondant sur les recommandations de l'actuaire, les méthodes et hypothèses actuarielles à utiliser aux fins de l'administration des régimes et caisses de retraite.

Modification des régimes de retraite

18. La Société de promotion peut modifier les régimes de retraite d'OMERS, y compris les taux de cotisation des employés, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

Actuary

19. (1) The Administration Corporation shall appoint a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries to act as the actuary for the OMERS pension plans.

Reports and recommendations

(2) The actuary shall give the Administration Corporation such information and reports as the Administration Corporation may request, and shall make such recommendations to the Administration Corporation as the actuary considers advisable for the proper administration of the pension plans.

Auditor

20. The Administration Corporation shall appoint one or more persons licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit the accounts and transactions of the OMERS pension plans and the related retirement compensation arrangements each year and to express an opinion on the financial statements for the pension plans and retirement compensation arrangements based on the audit.

Annual report

21. (1) Every year, the Administration Corporation shall prepare a report on the affairs of the OMERS pension plans during the preceding year and the report must contain a copy of the financial statements as certified by the auditor.

Same

(2) The Administration Corporation shall give a copy of the annual report to every employer participating in the pension plans and to any member or former member of the plans who requests it.

SPONSORS CORPORATION**Sponsors Corporation established**

22. (1) A corporation to be known in English as the OMERS Sponsors Corporation and in French as Société de promotion d'OMERS is established as a corporation without share capital and is composed of its members.

Status

(2) The Sponsors Corporation is not a Crown agency and it is not a local board as defined in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001*.

Corporate matters

(3) Section 132 (conflict of interest), subsection 134 (1) (standard of care) and section 136 (indemnification) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Sponsors Corporation and its members.

Same

(4) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Sponsors Corporation.

Actuaire

19. (1) La Société d'administration nomme un Fellow de l'Institut canadien des actuaires pour agir comme actuaire des régimes de retraite d'OMERS.

Rapports et recommandations

(2) L'actuaire remet à la Société d'administration les renseignements et les rapports qu'elle demande. En outre, il lui fait les recommandations qu'il estime souhaitables pour la bonne administration des régimes de retraite.

Vérificateur

20. La Société d'administration nomme un ou plusieurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* pour vérifier chaque année les comptes et les opérations des régimes de retraite d'OMERS ainsi que des conventions de retraite connexes et pour exprimer une opinion au sujet des états financiers relatifs à ces régimes et conventions à la lumière de la vérification.

Rapport annuel

21. (1) Chaque année, la Société d'administration prépare un rapport sur les activités des régimes de retraite d'OMERS au cours de l'année précédente, lequel contient une copie des états financiers attestés par le vérificateur.

Idem

(2) La Société d'administration remet une copie du rapport annuel à chaque employeur participant aux régimes de retraite et à tout participant ou ancien participant aux régimes qui le demande.

SOCIÉTÉ DE PROMOTION**Création de la Société de promotion**

22. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Société de promotion d'OMERS en français et OMERS Sponsors Corporation en anglais, laquelle se compose de ses membres.

Statut

(2) La Société de promotion n'est pas un organisme de la Couronne. Elle n'est pas non plus un conseil local au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Questions générales

(3) L'article 132 (conflit d'intérêts), le paragraphe 134 (1) (devoirs des administrateurs) et l'article 136 (indemnisation) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société de promotion et à ses membres.

Idem

(4) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société de promotion.

Composition

23. (1) The composition of the Sponsors Corporation and the method of choosing its members is as specified by by-law.

Initial composition

(2) Despite subsection (1), on the day that subsection 22 (1) comes into force, the composition of the Sponsors Corporation is as determined under section 38 and on the first anniversary of that day, the composition is as determined under section 39.

Eligibility

(3) A person who is a member of the Administration Corporation is not eligible to hold office as a member of the Sponsors Corporation.

Term of office

(4) The term of office of each member of the Sponsors Corporation is as determined by by-law and must not exceed three years, and members are eligible to hold office for a maximum of six consecutive years.

Remuneration and expenses

(5) Members of the Sponsors Corporation are to be paid such remuneration and expenses as may be authorized by by-law.

Objects

24. The following are objects of the Sponsors Corporation:

1. To make decisions about benefits to be provided by, and contributions to be made to, the OMERS pension plans.
2. To perform such other duties as may be provided under this Act.

Powers

25. (1) The Sponsors Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects, subject to the restrictions set out in this Act.

Same

(2) For furthering its objects and without limiting the generality of subsection (1), the Sponsors Corporation may,

- (a) make decisions about the OMERS pension plans including their design;
- (b) set contribution rates under the pension plans;
- (c) decide whether to file a valuation more frequently than is required under the *Pension Benefits Act*;
- (d) receive reports from the Administration Corporation.

By-laws

(3) The Sponsors Corporation may pass by-laws and

Composition

23. (1) La composition de la Société de promotion et le mode de sélection de ses membres sont établis par règlement administratif.

Composition initiale

(2) Malgré le paragraphe (1), le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1), la composition de la Société de promotion est celle fixée en application de l'article 38 et le premier anniversaire de ce jour, celle fixée en application de l'article 39.

Admissibilité

(3) Les membres de la Société d'administration ne peuvent pas être membres de la Société de promotion.

Mandat

(4) Le mandat des membres de la Société de promotion, qui ne doit pas dépasser trois ans, est fixé par règlement administratif. Les membres peuvent demeurer en fonction pendant au plus six années consécutives.

Rémunération et indemnités

(5) Les membres de la Société de promotion reçoivent la rémunération et les indemnités autorisées par règlement administratif.

Objets

24. La Société de promotion a les objets suivants :

1. Prendre des décisions au sujet des prestations que doivent offrir les régimes de retraite d'OMERS et des cotisations qui doivent y être effectuées.
2. Exercer les autres fonctions prévues dans le cadre de la présente loi.

Pouvoirs

25. (1) Pour réaliser ses objets, la Société de promotion a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

Idem

(2) Pour poursuivre ses objets, et sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Société de promotion peut faire ce qui suit :

- a) prendre des décisions concernant les régimes de retraite d'OMERS, y compris leur conception;
- b) fixer les taux de cotisation au titre des régimes de retraite;
- c) décider de déposer des évaluations plus souvent qu'il ne l'est exigé en application de la *Loi sur les régimes de retraite*;
- d) recevoir des rapports de la Société d'administration.

Règlements administratifs

(3) La Société de promotion peut, par règlement admi-

resolutions regulating its proceedings and for the conduct and management of its affairs.

Procedural and other requirements for decisions

26. (1) A decision of the Sponsors Corporation requires an affirmative vote of a majority of its members, excluding non-voting members.

Specified change

(2) In subsections (3) and (6),

“specified change” means,

- a change in benefits for members of any of the OMERS pension plans,
- a change in the contribution rate for members or participating employers, or
- the establishment of, or a change to, a reserve to stabilize contribution rates.

Decision about a specified change

(3) A decision respecting a specified change is not valid unless it is made in one of the following ways:

- At a meeting called for the purpose of considering the matter, the Sponsors Corporation decides to make the specified change and passes a by-law providing for the change or the Sponsors Corporation decides not to make the specified change.
- At a meeting called for the purpose of considering the matter, the Sponsors Corporation decides to refer the matter for consideration under the supplementary decision-making mechanisms described in subsection (4) or (5) and, using those mechanisms, the decision is made to make, or not to make, the specified change.

Supplementary decision-making mechanisms

(4) The Sponsors Corporation may, by by-law, establish supplementary mechanisms for making decisions about matters that are considered during its meetings.

Initial mechanisms

(5) Despite subsection (4), on the day this section comes into force, the supplementary decision-making mechanisms are those set out in section 43.

Rules for arbitration

(6) If the by-law establishing supplementary decision-making mechanisms provides for arbitration, the following rules apply with respect to the arbitration:

- The arbitrator shall conduct the arbitration in accordance with the *Arbitrations Act, 1991* and for that purpose the matter referred to the arbitrator shall be deemed to have been submitted for arbitration under an agreement and the members of the Sponsors Corporation shall be deemed to be parties to the agreement.

nistratif ou résolution, régir ses travaux ainsi que la conduite et la gestion de ses affaires.

Exigences quant à la prise de décisions

26. (1) Les décisions de la Société de promotion sont prises par un vote affirmatif de la majorité de ses membres, à l'exclusion des membres sans voix délibérative.

Modification déterminée

(2) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (3) et (6).

«modification déterminée» S'entend, selon le cas :

- d'une modification des prestations offertes aux participants à un régime de retraite d'OMERS;
- d'une modification du taux de cotisation des participants ou des employeurs participants;
- de la constitution ou de la modification d'un fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation.

Décision au sujet d'une modification déterminée

(3) Une décision au sujet d'une modification déterminée n'est valide que si elle est prise d'une des manières suivantes :

- À une réunion convoquée pour examiner la question, la Société de promotion soit décide d'apporter la modification déterminée et adopte un règlement administratif à cet effet, soit décide de ne pas apporter la modification déterminée.
- À une réunion convoquée pour examiner la question, la Société de promotion décide de soumettre celle-ci aux autres mécanismes décisionnels visés au paragraphe (4) ou (5) et ces mécanismes aboutissent à la décision d'apporter ou non la modification déterminée.

Autres mécanismes décisionnels

(4) La Société de promotion peut, par règlement administratif, établir d'autres mécanismes pour décider des questions examinées à ses réunions.

Mécanismes initiaux

(5) Malgré le paragraphe (4), le jour de l'entrée en vigueur du présent article, les autres mécanismes décisionnels sont ceux énoncés à l'article 43.

Règles d'arbitrage

(6) Si le règlement administratif établissant d'autres mécanismes décisionnels prévoit le renvoi à l'arbitrage, les règles suivantes s'appliquent à l'égard de celui-ci :

- L'arbitre effectue l'arbitrage conformément à la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*. À cette fin, la question qui lui est soumise est réputée l'être aux termes d'une convention à laquelle sont réputés être parties les membres de la Société de promotion.

2. When deciding a matter relating to a specified change, the arbitrator shall consider the following matters:

- i. The legal requirements relating to the pension plans and their administration.
 - ii. The actuarial valuation of each of the OMERS pension plans prepared by the actuary for the purposes of the *Pension Benefits Act*.
 - iii. The advice of the Administration Corporation to the Sponsors Corporation and to the arbitrator concerning the cost of the specified change.
 - iv. The economy of Ontario, the prevailing economic conditions and the overall financial state of the employers participating in the OMERS plans.
3. The arbitrator may make reasonable requests for information and advice from the Administration Corporation and the Administration Corporation shall comply with the requests.
4. The arbitrator shall not make a decision to increase benefits under the pension plans which would result in an increase in the required contribution rate of more than 0.5 per cent of the pensionable earnings of a member of any of the plans.
5. The arbitrator's decision with respect to the terms and conditions of any of the OMERS pension plans shall be deemed to be a decision of the Sponsors Corporation to amend the pension plan, or a decision not to amend the plan, as the case may be.

Recovery of certain fees and expenses

27. The Sponsors Corporation may require the Administration Corporation to reimburse it from the pension fund for the primary pension plan for any of its costs that in the opinion of the Administration Corporation constitute fees and expenses of administering the pension plan.

Fee to fund other activities

28. (1) The Sponsors Corporation may, by by-law, require the employers who participate in an OMERS pension plan and the members of an OMERS pension plan to pay a fee for the purpose of funding any of the Sponsors Corporation's costs that do not constitute fees and expenses of administering the pension plan.

Same

(2) The types of costs that the Sponsors Corporation may require funding for include, but are not limited to,

- (a) its expenses incurred in connection with the use of supplementary decision-making mechanisms referred to in section 26, including actuarial or consulting fees necessary for those purposes; and
- (b) the expenses incurred for collecting or administering the fees required under subsection (1).

2. Lorsqu'il décide d'une question relative à une modification déterminée, l'arbitre tient compte de ce qui suit :

- i. Les exigences légales applicables aux régimes de retraite et à leur administration.
 - ii. L'évaluation actuarielle de chaque régime de retraite d'OMERS effectuée par l'actuaire pour l'application de la *Loi sur les régimes de retraite*.
 - iii. L'avis que la Société d'administration donne à la Société de promotion et à l'arbitre au sujet du coût de la modification déterminée.
 - iv. L'économie de l'Ontario, la conjoncture économique et la situation financière générale des employeurs participant aux régimes de retraite d'OMERS.
3. L'arbitre peut faire des demandes raisonnables de renseignements et de conseils à la Société d'administration, qui doit s'y conformer.
4. L'arbitre ne doit pas décider d'augmenter les prestations offertes par les régimes de retraite si cette décision devait entraîner une augmentation du taux de cotisation obligatoire de plus de 0,5 pour cent des gains ouvrant droit à pension d'un participant à un de ces régimes.
5. La décision de l'arbitre à l'égard des conditions d'un régime de retraite d'OMERS est réputée la décision de la Société de promotion de le modifier ou de ne pas le modifier, selon le cas.

Recouvrement de certains frais

27. La Société de promotion peut exiger que la Société d'administration lui rembourse, sur la caisse de retraite du régime de retraite principal, ses coûts qui, de l'avis de cette dernière, constituent des frais d'administration de ce régime.

Somme pour le financement d'autres activités

28. (1) La Société de promotion peut, par règlement administratif, exiger que les employeurs participant à un régime de retraite d'OMERS et les participants à un tel régime lui versent une somme pour la défrayer de ses coûts qui ne constituent pas des frais d'administration de ce régime.

Idem

(2) Les genres de coûts dont la Société de promotion peut exiger d'être défrayée comprennent notamment les frais suivants :

- (a) les frais qu'elle engage relativement à l'utilisation des autres mécanismes décisionnels visés à l'article 26, y compris les frais d'actuariat ou de consultation nécessaires à cette fin;
- (b) les frais qu'elle engage pour percevoir ou administrer la somme exigée en vertu du paragraphe (1).

Amount of fee

(3) The amount of the fee payable by each employer or member is determined by the Sponsors Corporation and is a debt due to it on the date specified by the Sponsors Corporation.

Collection

(4) The Sponsors Corporation may ask the Administration Corporation to collect the fees on its behalf and remit them to the Sponsors Corporation at the times and in the manner specified by the Sponsors Corporation.

Same

(5) The Sponsors Corporation shall reimburse the Administration Corporation for its costs of complying with a request under subsection (4).

Separate fund

(6) The Sponsors Corporation shall establish a separate fund for fees required under subsection (1) and shall pay the fees into the fund.

Same

(7) The money in the fund may be spent for the purpose described in subsection (1) and for no other purpose.

Agreements re other pension plans

29. (1) The Sponsors Corporation may enter into one or more agreements under which the Administration Corporation is required to act as agent of the administrator of a pension plan that is not an OMERS pension plan or to manage a pension fund for such a pension plan.

Same

(2) The agreement must provide that the costs of the Administration Corporation are payable from that plan or fund.

Duty of Administration Corporation

(3) The Administration Corporation is not a party to the agreement but is required to comply with it.

Investment of assets

(4) The assets of the plan or fund may be invested together with the assets of the pension fund for the primary pension plan, and the return on the assets that are invested under the agreement is to be determined in accordance with the agreement.

Annual audit

30. The Sponsors Corporation shall appoint one or more persons licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit its accounts and transactions each year and to express an opinion on its financial statements based on the audit.

Annual report

31. (1) Every year, the Sponsors Corporation shall prepare a report on its affairs during the preceding year and the report must contain a copy of its financial statements as certified by the auditor.

Somme payable

(3) La Société de promotion fixe la somme payable par chaque employeur ou participant, laquelle constitue une dette envers elle à la date qu'elle précise.

Perception

(4) La Société de promotion peut demander à la Société d'administration de percevoir la somme pour son compte et de la lui verser aux moments et de la manière qu'elle précise.

Idem

(5) La Société de promotion rembourse à la Société d'administration les coûts qu'elle engage pour se conformer à la demande visée au paragraphe (4).

Fonds distinct

(6) La Société de promotion constitue un fonds distinct pour la somme exigée en vertu du paragraphe (1) et l'y verse.

Idem

(7) Le solde du fonds ne peut être affecté qu'à la fin visée au paragraphe (1).

Accords : autres régimes de retraite

29. (1) La Société de promotion peut conclure un ou plusieurs accords portant que la Société d'administration doive agir comme représentant de l'administrateur d'un régime de retraite qui n'est pas un régime de retraite d'OMERS ou gérer la caisse de retraite d'un tel régime.

Idem

(2) L'accord prévoit que les coûts de la Société d'administration sont payables sur ce régime ou cette caisse.

Obligation de la Société d'administration

(3) La Société d'administration n'est pas partie à l'accord, mais elle doit s'y conformer.

Placement de l'actif

(4) L'actif du régime ou de la caisse peut être placé avec celui de la caisse de retraite du régime de retraite principal. Le taux de rendement de l'actif placé aux termes de l'accord est fixé conformément à celui-ci.

Vérification annuelle

30. La Société de promotion nomme un ou plusieurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* pour vérifier chaque année ses comptes et ses opérations et pour exprimer une opinion au sujet de ses états financiers à la lumière de la vérification.

Rapport annuel

31. (1) Chaque année, la Société de promotion prépare un rapport sur ses activités de l'année précédente, lequel contient une copie de ses états financiers attestés par le vérificateur.

Same

(2) The Sponsors Corporation shall give a copy of the annual report to every employer participating in the OMERS pension plans and to any member or former member of the plans who requests it.

ADMINISTRATION CORPORATION**Administration Corporation continued**

32. (1) The Ontario Municipal Employees Retirement Board is continued as a corporation without share capital under the name OMERS Administration Corporation and in French as Société d'administration d'OMERS and is composed of its members.

Status

(2) The Administration Corporation is not a Crown agency and it is not a local board as defined in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001*.

Corporate matters

(3) Section 132 (conflict of interest), subsection 134 (1) (standard of care) and section 136 (indemnification) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Administration Corporation and its members.

Same

(4) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Administration Corporation.

Composition

33. (1) The composition of the Administration Corporation and the method of choosing its members is as specified by by-law of the Sponsors Corporation.

Transition

(2) Despite subsection (1), on the day that subsection 32 (1) comes into force, the composition of the Administration Corporation is as determined under section 44 and on the first anniversary of that day, the composition is as determined under section 45.

Eligibility

(3) A person who is a member of the Sponsors Corporation is not eligible to hold office as a member of the Administration Corporation.

Term of office

(4) The term of office of each member of the Administration Corporation is as determined by by-law of the Sponsors Corporation and must not exceed three years, and members are eligible to hold office for a maximum of six consecutive years.

Remuneration and expenses

(5) Members of the Administration Corporation are to be paid such remuneration and expenses as may be authorized by by-law of the Sponsors Corporation.

Idem

(2) La Société de promotion remet une copie du rapport annuel à chaque employeur participant aux régimes de retraite d'OMERS et à tout participant ou ancien participant aux régimes qui le demande.

SOCIÉTÉ D'ADMINISTRATION**Prorogation de la Société d'administration**

32. (1) Est prorogée la Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario comme personne morale sans capital-actions appelée Société d'administration d'OMERS en français et OMERS Administration Corporation en anglais, laquelle se compose de ses membres.

Statut

(2) La Société d'administration n'est pas un organisme de la Couronne. Elle n'est pas non plus un conseil local au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Questions générales

(3) L'article 132 (conflit d'intérêts), le paragraphe 134 (1) (devoirs des administrateurs) et l'article 136 (indemnisation) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société d'administration et à ses membres.

Idem

(4) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société d'administration.

Composition

33. (1) La composition de la Société d'administration et le mode de sélection de ses membres sont établis par règlement administratif de la Société de promotion.

Disposition transitoire

(2) Malgré le paragraphe (1), le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1), la composition de la Société d'administration est celle fixée en application de l'article 44 et le premier anniversaire de ce jour, celle fixée en application de l'article 45.

Admissibilité

(3) Les membres de la Société de promotion ne peuvent pas être membres de la Société d'administration.

Mandat

(4) Le mandat des membres de la Société d'administration, qui ne doit pas dépasser trois ans, est fixé par règlement administratif de la Société de promotion. Les membres peuvent demeurer en fonction pendant au plus six années consécutives.

Rémunération et indemnités

(5) Les membres de la Société d'administration reçoivent la rémunération et les indemnités autorisées par règlement administratif de la Société de promotion.

Objects

34. The following are the objects of the Administration Corporation:

1. To act as administrator of the OMERS pension plans and as trustee of the pension funds.
2. To administer retirement compensation arrangements that provide benefits to members and former members of the OMERS pension plans.
3. To advise and assist the Sponsors Corporation.
4. To act as agent of the administrator of other pension plans and to manage other pension funds in accordance with agreements authorized by section 29.

Powers

35. (1) The Administration Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects, subject to the restrictions set out in this Act.

Same

(2) For furthering its objects and without limiting the generality of subsection (1), the Administration Corporation may,

- (a) administer the OMERS pension plans, including paying pensions, making payments under retirement compensation arrangements, establishing investment policies and managing and allocating the assets of the pension plans and the assets of the Administration Corporation;
- (b) provide for the actuarial valuation of the OMERS pension plans, including determining the actuarial methods and assumptions and the funding policy for the plans;
- (c) provide reasonable technical support to the Sponsors Corporation, including, without limitation, providing actuarial advice and cost estimates, estimates of the impact of changes to the OMERS pension plans or other changes on contribution rates and advice with respect to any administrative or other issues arising out of proposed changes to the pension plans;
- (d) provide reasonable administrative support to the Sponsors Corporation.

By-laws

(3) The Administration Corporation may pass by-laws and resolutions regulating its proceedings and for the conduct and management of its affairs.

Annual audit

36. The Administration Corporation shall appoint the auditor of the OMERS pension plans to audit its accounts and transactions each year and to express an opinion on its financial statements based on the audit.

Objets

34. La Société d'administration a les objets suivants :

1. Agir comme administrateur des régimes de retraite d'OMERS et comme fiduciaire des caisses de retraite.
2. Administrer les conventions de retraite qui offrent des prestations aux participants et anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS.
3. Conseiller et aider la Société de promotion.
4. Agir comme représentant de l'administrateur d'autres régimes de retraite et gérer d'autres caisses de retraite conformément aux accords qu'autorise l'article 29.

Pouvoirs

35. (1) Pour réaliser ses objets, la Société d'administration a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

Idem

(2) Pour poursuivre ses objets, et sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Société d'administration peut faire ce qui suit :

- a) administrer les régimes de retraite d'OMERS, y compris verser les pensions, faire les paiements prévus par les conventions de retraite, établir les politiques de placement, ainsi que gérer et répartir son actif et celui des régimes de retraite;
- b) prévoir l'évaluation actuarielle des régimes de retraite d'OMERS, y compris fixer les méthodes et hypothèses actuarielles et la politique de capitalisation des régimes;
- c) fournir une aide technique raisonnable à la Société de promotion, y compris des conseils actuariels, des estimations actuarielles des coûts, des estimations de l'incidence, sur les taux de cotisation, des modifications apportées aux régimes de retraite d'OMERS ou d'autres modifications, et des conseils à l'égard de toute autre question, notamment administrative, soulevée par des modifications proposées aux régimes de retraite;
- d) fournir une aide administrative raisonnable à la Société de promotion.

Règlements administratifs

(3) La Société d'administration peut, par règlement administratif ou résolution, régir ses travaux ainsi que la conduite et la gestion de ses affaires.

Vérification annuelle

36. La Société d'administration charge le vérificateur des régimes de retraite d'OMERS de vérifier chaque année ses comptes et ses opérations et d'exprimer une opinion au sujet de ses états financiers à la lumière de la vérification.

Annual report

37. (1) Every year, the Administration Corporation shall prepare a report on its affairs during the preceding year and the report must contain a copy of its financial statements as certified by the auditor.

Same

(2) The Administration Corporation shall give a copy of the annual report to every employer participating in the OMERS pension plans and to any member or former member of the plans who requests it.

TRANSITIONAL MATTERS**Initial composition of the Sponsors Corporation**

38. (1) On the day on which subsection 22 (1) comes into force, the Sponsors Corporation is composed of the following members to be appointed by the Lieutenant Governor in Council:

1. Sixteen persons who are voting members.
2. Two persons who are non-voting members.

Term of office

(2) The term of office of a member appointed under subsection (1) expires immediately before the first anniversary of the day on which subsection 22 (1) comes into force.

Chair

(3) The chair of the Sponsors Corporation is to be chosen by its voting members from among the voting members.

Subsequent composition of the Sponsors Corporation

39. (1) On and after the first anniversary of the day on which subsection 22 (1) comes into force and until the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection 23 (1), the Sponsors Corporation is composed of the following persons to be chosen in the manner indicated:

1. Three persons to be chosen by the Association of Municipalities of Ontario.
2. One person to be chosen by the Ontario Public School Boards' Association.
3. One person to be chosen by the Ontario Catholic School Trustees' Association.
4. One person to be chosen by the Ontario Association of Police Services Boards.
5. Two persons who are representative of other participating employers, to be chosen in accordance with subsection (3).
6. Three persons to be chosen by the Canadian Union of Public Employees (Ontario).
7. One person to be chosen by the Police Association of Ontario.
8. One person to be chosen by the Ontario Professional Fire Fighters Association.

Rapport annuel

37. (1) Chaque année, la Société d'administration prépare un rapport sur ses activités de l'année précédente, lequel contient une copie de ses états financiers attestés par le vérificateur.

Idem

(2) La Société d'administration remet une copie du rapport annuel à chaque employeur participant aux régimes de retraite d'OMERS et à tout participant ou ancien participant aux régimes qui le demande.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES**Composition initiale de la Société de promotion**

38. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1), la Société de promotion se compose des membres suivants nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil :

1. Seize membres avec voix délibérative.
2. Deux membres sans voix délibérative.

Mandat

(2) Le mandat des membres nommés en application du paragraphe (1) expire immédiatement avant le premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1).

Président

(3) Les membres avec voix délibérative de la Société de promotion choisissent un des leurs comme président.

Composition subséquente de la Société de promotion

39. (1) Le premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1) et par la suite jusqu'à ce qu'elle adopte un règlement administratif en application du paragraphe 23 (1), la Société de promotion se compose des personnes suivantes, choisies de la manière indiquée :

1. Trois personnes choisies par l'Association des municipalités de l'Ontario.
2. Une personne choisie par l'association appelée Ontario Public School Boards' Association.
3. Une personne choisie par l'association appelée Ontario Catholic School Trustees' Association.
4. Une personne choisie par l'Association ontarienne des commissions de services policiers.
5. Deux personnes, choisies conformément au paragraphe (3), représentant les autres employeurs participants.
6. Trois personnes choisies par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario).
7. Une personne choisie par l'Association des policiers de l'Ontario.
8. Une personne choisie par l'association appelée Ontario Professional Fire Fighters Association.

9. Three persons who are representative of other members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (4).

Non-voting members

(2) On and after the first anniversary of the day on which subsection 22 (1) comes into force and until the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection 23 (1), the Sponsors Corporation also includes the following non-voting members:

1. One person who is representative of participating employers, to be chosen in accordance with subsection (5).
2. One person who is representative of former members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (6).

Representatives of other participating employers

(3) The two persons referred to in paragraph 5 of subsection (1) are to be chosen as follows by those employers who are not members of an organization described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1):

1. The first person is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan.
2. The second person is to be chosen by the employer who has the second-greatest number of members in the primary pension plan.
3. When a person's term of office expires, his or her replacement is to be chosen by the employer who has the next-greatest number of members in the primary pension plan on the expiry date of the person's term of office. This step is repeated when replacement persons are required until all the employers have chosen a person.
4. When all the employers have chosen a person, the next replacement is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan, and the steps described in paragraphs 2 and 3 are repeated.

Representatives of other members

(4) The three persons referred to in paragraph 9 of subsection (1) are to be chosen as follows on behalf of those members of the OMERS pension plans who are not represented, directly or indirectly, by an organization described in paragraph 6, 7 or 8 of subsection (1):

1. The Sponsors Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the applicable members of the OMERS pension plans and to determine how many of those members each organization represents. Only those organizations that are corporations are eligible to participate in the process described in this subsection.
2. The Sponsors Corporation shall rank the organizations according to the number of those members that each of them represents, and the organization

9. Trois personnes, choisies conformément au paragraphe (4), représentant les autres participants aux régimes de retraite d'OMERS.

Membres sans voix délibérative

(2) Le premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1) et par la suite jusqu'à ce qu'elle adopte un règlement administratif en application du paragraphe 23 (1), la Société de promotion comprend en outre les membres sans voix délibérative suivants :

1. Une personne, choisie conformément au paragraphe (5), représentant les employeurs participants.
2. Une personne, choisie conformément au paragraphe (6), représentant les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS.

Représentants des autres employeurs participants

(3) Les employeurs qui ne sont pas membres d'un organisme visé à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) choisissent comme suit les deux personnes visées à la disposition 5 de ce paragraphe :

1. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit la première personne.
2. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après le premier choisit la deuxième personne.
3. À l'expiration du mandat d'une personne, l'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après les deux premiers à la date de l'expiration choisit son remplaçant. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les employeurs aient choisi une personne.
4. Lorsque tous les employeurs ont choisi une personne, celui qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 2 et 3 sont répétées.

Représentants des autres participants

(4) Les trois personnes visées à la disposition 9 du paragraphe (1) sont choisies comme suit pour le compte des participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas représentés, directement ou indirectement, par un organisme visé à la disposition 6, 7 ou 8 de ce paragraphe :

1. La Société de promotion s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les participants concernés aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente. Seuls les organismes qui sont des personnes morales peuvent participer au processus décrit au présent paragraphe.
2. La Société de promotion classe les organismes selon le nombre de ces participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand

representing the greatest number of those members is the largest organization.

3. The Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the first person, the second-largest organization to choose the second person and the third-largest to choose the third person, all within the period specified by the Sponsors Corporation.
4. If any of those organizations fails to choose a person within the specified period, the Sponsors Corporation shall invite the next-largest organization to choose the person within the period specified by the Sponsors Corporation. This step is repeated until all three persons have been chosen.
5. When a person's term of office expires, the Sponsors Corporation shall invite the organization that is the next-largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.
6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications.

Non-voting representative of employers

(5) The person referred to in paragraph 1 of subsection (2) is to be chosen by the members of the Sponsors Corporation who are described in paragraphs 1 to 5 of subsection (1), and the person may be a former member of an OMERS pension plan.

Non-voting representative of former members

(6) The person referred to in paragraph 2 of subsection (2) is to be chosen as follows on behalf of former members of the OMERS pension plans:

1. The Sponsors Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the former members of the OMERS pension plans and to determine how many former members each organization represents. Only those organizations that are corporations are eligible to participate in the process described in this subsection.
2. The Sponsors Corporation shall rank the organizations according to the number of those former members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.
3. The Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the person within the period specified by the Sponsors Corporation.
4. If the organization fails to choose a person within the specified period, the Sponsors Corporation shall invite the next-largest organization to choose the person within the period specified by the Spon-

nombre est le premier en importance.

3. La Société de promotion invite le premier organisme en importance à choisir la première personne, le deuxième en importance à choisir la deuxième et le troisième en importance à choisir la troisième, le tout dans le délai qu'elle précise.
4. Si un de ces organismes ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société de promotion invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que les trois personnes aient été choisies.
5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société de promotion invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.
6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société de promotion invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.

Représentant sans voix délibérative des employeurs

(5) Les membres de la Société de promotion visés aux dispositions 1 à 5 du paragraphe (1) choisissent la personne visée à la disposition 1 du paragraphe (2), laquelle peut être un ancien participant à un régime de retraite d'OMERS.

Représentant sans voix délibérative des anciens participants

(6) La personne visée à la disposition 2 du paragraphe (2) est choisie comme suit pour le compte des anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS :

1. La Société de promotion s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente. Seuls les organismes qui sont des personnes morales peuvent participer au processus décrit au présent paragraphe.
2. La Société de promotion classe les organismes selon le nombre de ces anciens participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.
3. La Société de promotion invite le premier organisme en importance à choisir la personne dans le délai qu'elle précise.
4. Si l'organisme ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société de promotion invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jus-

sors Corporation. This step is repeated until a person is chosen.

5. When a person's term of office expires, the Sponsors Corporation shall invite the organization that is the next-largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.
6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications.

Term of office

(7) The term of office of persons chosen under this section is three years.

Vacancies

(8) If a person ceases to hold office before his or her term of office expires, the same organization that chose the person may choose his or her replacement to hold office for the remainder of the unexpired term.

Chair

(9) The chair of the Sponsors Corporation is to be chosen by its voting members from among the voting members.

Advisory committee on benefits, police and fire sectors

40. (1) A committee is established for the purpose of advising the Sponsors Corporation about benefits for OMERS pension plan members who are employed in the police and fire sectors and the committee is composed of six persons to be appointed by the Sponsors Corporation.

Guidelines for appointments

(2) The Sponsors Corporation shall endeavour to make appointments under subsection (1) in accordance with the following guidelines:

1. Two persons are to be representative of the Association of Municipalities of Ontario.
2. One person is to be representative of the Ontario Association of Police Services Boards.
3. One person is to be representative of the Ontario Professional Fire Fighters Association.
4. One person is to be representative of the Police Association of Ontario.
5. One person is to be representative of the Toronto Police Association.

Discontinuation

(3) The committee is discontinued when the Sponsors Corporation passes the first by-law under subsection 23 (1).

qu'à ce que la personne soit choisie.

5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société de promotion invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.
6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société de promotion invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.

Mandat

(7) Le mandat des personnes choisies en application du présent article est de trois ans.

Vacance

(8) Si une personne cesse d'occuper sa charge avant l'expiration de son mandat, l'organisme qui l'a choisie peut choisir son remplaçant, qui occupe la charge pour la durée restante du mandat.

Président

(9) Les membres avec voix délibérative de la Société de promotion choisissent un des leurs comme président.

Comité consultatif des prestations : secteur des services de police et d'incendie

40. (1) Est créé un comité chargé de conseiller la Société de promotion au sujet des prestations offertes aux participants aux régimes de retraite d'OMERS qui sont employés dans le secteur des services de police et d'incendie. Le comité se compose de six personnes nommées par la Société de promotion.

Lignes directrices : nominations

(2) La Société de promotion s'efforce de faire les nominations visées au paragraphe (1) conformément aux lignes directrices suivantes :

1. Deux personnes représentent l'Association des municipalités de l'Ontario.
2. Une personne représente l'Association ontarienne des commissions de services policiers.
3. Une personne représente l'association appelée Ontario Professional Fire Fighters Association.
4. Une personne représente l'Association des policiers de l'Ontario.
5. Une personne représente l'association appelée Toronto Police Association.

Dissolution

(3) Le comité est dissous dès que la Société de promotion adopte le premier règlement administratif visé au paragraphe 23 (1).

Advisory committee on benefits, other members

41. (1) A committee is established for the purpose of advising the Sponsors Corporation about benefits for OMERS pension plan members who are not employed in the police and fire sectors and the committee is composed of 10 persons to be appointed by the Sponsors Corporation.

Guidelines for appointments

(2) The Sponsors Corporation shall endeavour to make appointments under subsection (1) in accordance with the following guidelines:

1. Three persons are to be representative of the Association of Municipalities of Ontario.
2. Two persons are to be representative of employers other than employers who are members of the Association of Municipalities of Ontario.
3. Three persons are to be representative of the Canadian Union of Public Employees (Ontario).
4. Two persons are to be representative of members of the OMERS pension plans other than members who are represented for collective bargaining purposes by the Canadian Union of Public Employees (Ontario).

Discontinuation

(3) The committee is discontinued when the Sponsors Corporation passes the first by-law under subsection 23 (1).

Meetings of the Sponsors Corporation

42. (1) This section applies until the Sponsors Corporation passes a by-law governing the circumstances in which it is required to meet.

Mandatory triennial meeting

(2) The Sponsors Corporation shall meet after the Administration Corporation gives the Sponsors Corporation the preliminary results of the most recent triennial valuation of the OMERS pension plans required under section 14 of Regulation 909 (General) made under the *Pension Benefits Act*, and the purpose of the meeting is to consider whether to change benefits for members or contribution rates or both for any of the pension plans.

At the request of the Administration Corporation

(3) The Sponsors Corporation shall meet if the Administration Corporation requests a meeting for any of the following reasons:

1. The Administration Corporation considers that a change to any of the OMERS pension plans may be necessary to resolve a critical issue.
2. The Administration Corporation considers that a change to any of the OMERS pension plans is necessary or appropriate for the proper administration of the pension plan in accordance with the *Pension Benefits Act*.

Comité consultatif des prestations : autres participants

41. (1) Est créé un comité chargé de conseiller la Société de promotion au sujet des prestations offertes aux participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas employés dans le secteur des services de police et d'incendie. Le comité se compose de 10 personnes nommées par la Société de promotion.

Lignes directrices : nominations

(2) La Société de promotion s'efforce de faire les nominations visées au paragraphe (1) conformément aux lignes directrices suivantes :

1. Trois personnes représentent l'Association des municipalités de l'Ontario.
2. Deux personnes représentent les employeurs qui ne sont pas membres de l'Association des municipalités de l'Ontario.
3. Trois personnes représentent le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario).
4. Deux personnes représentent les participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas représentés par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario) aux fins de la négociation collective.

Dissolution

(3) Le comité est dissous dès que la Société de promotion adopte le premier règlement administratif visé au paragraphe 23 (1).

Réunions de la Société de promotion

42. (1) Le présent article s'applique jusqu'à ce que la Société de promotion adopte un règlement administratif régissant les circonstances dans lesquelles elle doit se réunir.

Réunion triennale obligatoire

(2) La Société de promotion se réunit après que la Société d'administration lui a remis les résultats préliminaires de la plus récente évaluation triennale des régimes de retraite d'OMERS exigée aux termes de l'article 14 du Règlement 909 (Dispositions générales) pris en application de la *Loi sur les régimes de retraite*. Cette réunion a pour but d'examiner s'il y a lieu de modifier les prestations offertes aux participants ou les taux de cotisation, ou les deux, dans le cas d'un de ces régimes.

Réunion sur demande de la Société d'administration

(3) La Société de promotion se réunit si la Société d'administration le lui demande pour n'importe lequel des motifs suivants :

1. La Société d'administration estime qu'il peut être nécessaire de modifier un régime de retraite d'OMERS pour régler un problème critique.
2. La Société d'administration estime nécessaire ou approprié de modifier un régime de retraite d'OMERS pour assurer sa bonne administration conformément à la *Loi sur les régimes de retraite*.

3. The Administration Corporation considers that a change to any of the OMERS pension plans is necessary or appropriate as a result of a change in a federal or provincial law.
4. The Administration Corporation considers that a change to any of the OMERS pension plans is necessary or appropriate to improve the funding of the plan.

Same

(4) The purpose of a meeting requested by the Administration Corporation is to consider the changes to the OMERS pension plans that are identified or recommended by the Administration Corporation.

Emergency meeting

(5) The Sponsors Corporation shall meet if a majority of its voting members requests a meeting for the purpose of dealing with an emergency.

Procedure

(6) The chair of the Sponsors Corporation shall promptly convene a meeting that is required by this section.

Supplementary decision-making mechanisms

Temporary application

43. (1) This section applies until the Sponsors Corporation passes a by-law governing the circumstances in which it is required to meet.

Specified change

(2) In this section, "specified change" has the same meaning as in subsection 26 (2).

Mandatory mediation

(3) The Sponsors Corporation shall use mediation to help its members make a decision about a specified change to an OMERS pension plan if all of the following circumstances exist:

1. A meeting of the Sponsors Corporation is called under section 42 for the purpose of considering a specified change.
2. At the meeting, a member of the Sponsors Corporation makes a proposal in writing for a specified change or for no change.
3. The Sponsors Corporation does not, within 30 days after the meeting at which the proposal is first considered, make a decision to accept the proposal, with or without amendments, or to reject it.

Referral for mediation

(4) The proposal is automatically referred for mediation if it is neither accepted, with or without amendments, nor rejected within the 30-day period.

3. La Société d'administration estime nécessaire ou approprié de modifier un régime de retraite d'OMERS par suite d'une modification d'un texte législatif fédéral ou provincial.
4. La Société d'administration estime nécessaire ou approprié de modifier un régime de retraite d'OMERS pour en améliorer la capitalisation.

Idem

(4) Le but d'une réunion que demande la Société d'administration est d'examiner les modifications des régimes de retraite d'OMERS qu'elle indique ou recommande.

Réunion d'urgence

(5) La Société de promotion se réunit si la majorité de ses membres avec voix délibérative demande une réunion pour s'occuper d'une situation d'urgence.

Procédure

(6) Le président de la Société de promotion convoque promptement toute réunion qu'exige le présent article.

Autres mécanismes décisionnels

Application temporaire

43. (1) Le présent article s'applique jusqu'à ce que la Société de promotion adopte un règlement administratif régissant les circonstances dans lesquelles elle doit se réunir.

Modification déterminée

(2) La définition qui suit s'applique au présent article. «modification déterminée» S'entend au sens du paragraphe 26 (2).

Médiation obligatoire

(3) La Société de promotion a recours à la médiation pour aider ses membres à prendre une décision au sujet d'une modification déterminée à un régime de retraite d'OMERS si les conditions suivantes sont réunies :

1. Une réunion de la Société de promotion est convoquée en application de l'article 42 pour examiner une modification déterminée.
2. À la réunion, un membre de la Société de promotion propose par écrit d'apporter une modification déterminée ou de n'apporter aucune modification.
3. Dans les 30 jours de la réunion où la proposition est examinée pour la première fois, la Société de promotion ne décide pas de l'accepter, dans sa version originale ou modifiée, ou de la rejeter.

Renvoi à la médiation

(4) La proposition est automatiquement soumise à la médiation si, dans le délai de 30 jours, elle n'est ni acceptée, dans sa version originale ou modifiée, ni rejetée.

Choice of mediator

(5) The mediator may be chosen in any of the following ways:

1. At any meeting held before the 30-day period expires, the Sponsors Corporation may appoint the mediator or may determine the method for choosing the mediator.
2. If the Sponsors Corporation does not appoint the mediator or determine the method for choosing the mediator, the chief executive officer of the Administration Corporation shall choose the mediator in accordance with subsection (6) and make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.
3. If the Sponsors Corporation determines the method for choosing the mediator but no mediator is appointed within 30 days after the meeting at which the determination was made, the chief executive officer of the Administration Corporation shall choose the mediator in accordance with subsection (6) and make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.

Selection by CEO of Administration Corporation

(6) If the chief executive officer of the Administration Corporation is required to choose the mediator, the following process applies:

1. The chief executive officer shall prepare a list of five persons who are willing to act as mediator.
2. He or she shall invite each voting member of the Sponsors Corporation to identify up to three of those persons as his or her preferred candidates for mediator, before the deadline specified by the chief executive officer.
3. He or she shall choose as mediator one of the persons identified as a preferred candidate. If there are no preferred candidates identified before the deadline, he or she may choose any person that he or she considers suitable on the list.

Mediator's role

(7) The mediator shall endeavour to assist the members of the Sponsors Corporation to reach a decision about the proposal.

Mediator's report

(8) Within 30 days after being appointed, the mediator shall give a written report to the Sponsors Corporation concerning the issues addressed during the mediation and the results of the mediation and may make recommendations concerning the proposal.

Extension

(9) Despite subsection (8), the mediator may extend the deadline for the report by 14 days if, in his or her opinion, continued mediation is reasonably likely to enable the members of the Sponsors Corporation to reach a decision about the proposal.

Choix du médiateur

(5) Le médiateur peut être choisi de n'importe laquelle des manières suivantes :

1. À une réunion tenue avant l'expiration du délai de 30 jours, la Société de promotion peut nommer le médiateur ou fixer son mode de sélection.
2. Si la Société de promotion ne nomme pas le médiateur ou ne fixe pas son mode de sélection, le chef de la direction de la Société d'administration le choisit conformément au paragraphe (6) et effectue la nomination pour le compte de la Société de promotion.
3. Si la Société de promotion fixe le mode de sélection du médiateur mais n'en nomme aucun dans les 30 jours de la réunion où elle a fixé ce mode de sélection, le chef de la direction de la Société d'administration en choisit un conformément au paragraphe (6) et effectue la nomination pour le compte de la Société de promotion.

Sélection par le chef de la direction de la Société d'administration

(6) Si le chef de la direction de la Société d'administration doit choisir le médiateur, la marche à suivre est la suivante :

1. Il dresse une liste de cinq personnes disposées à agir comme médiateur.
2. Il invite chaque membre avec voix délibérative de la Société de promotion à désigner, avant la date limite qu'il précise, jusqu'à trois de ces personnes comme candidats privilégiés.
3. Il choisit comme médiateur une des personnes désignées comme candidats privilégiés. Si aucun n'est désigné avant la date limite, il peut choisir dans la liste la personne qu'il estime indiquée.

Rôle du médiateur

(7) Le médiateur s'efforce d'aider les membres de la Société de promotion à parvenir à une décision au sujet de la proposition.

Rapport du médiateur

(8) Dans les 30 jours de sa nomination, le médiateur remet à la Société de promotion un rapport écrit sur les questions abordées pendant la médiation et sur les résultats de celle-ci. Il peut faire des recommandations au sujet de la proposition.

Prorogation

(9) Malgré le paragraphe (8), le médiateur peut proroger de 14 jours la date limite de remise du rapport s'il estime raisonnable de croire que le fait de continuer la médiation permettra vraisemblablement aux membres de la Société de promotion de parvenir à une décision au sujet de la proposition.

Distribution of report

(10) Every member of the Sponsors Corporation is entitled to receive a copy of the mediator's report.

Decision by Sponsors Corporation

(11) The Sponsors Corporation may decide to accept the proposal, with or without amendments, or reject it.

Arbitration upon request

(12) If the Sponsors Corporation does not make the decision about the proposal at its first meeting after receiving the mediator's report, the member who made the proposal may request arbitration of the matter and, within 30 days after receiving the request, the Sponsors Corporation shall refer the matter for arbitration.

Destruction of copies

(13) If the matter is referred for arbitration, every copy of the mediator's report must be destroyed.

Choice of arbitrator

(14) The arbitrator may be chosen in any of the following ways:

1. When the matter is referred for arbitration, the Sponsors Corporation may appoint the arbitrator or may determine the method for choosing the arbitrator.
2. If the Sponsors Corporation does not appoint the arbitrator or determine the method for choosing the arbitrator, the chair of the Sponsors Corporation shall choose the arbitrator and make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.
3. If the Sponsors Corporation determines the method for choosing the arbitrator but no arbitrator is appointed within 30 days after the meeting at which the determination was made, the chair of the Sponsors Corporation shall choose the arbitrator and make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.

Same

(15) A person appointed as a mediator under subsection (5) or (6) in respect of a matter may also be appointed as arbitrator with respect to the same, or a related, matter.

Scope of arbitration

(16) The matter that is referred to arbitration must relate to a specified change only and the wording of the matter may be determined in either of the following ways:

1. The Sponsors Corporation may determine the wording.
2. If the Sponsors Corporation does not determine the wording within 30 days after the referral is made, the member who requested the arbitration may determine it.

Distribution du rapport

(10) Chaque membre de la Société de promotion a le droit de recevoir une copie du rapport du médiateur.

Décision de la Société de promotion

(11) La Société de promotion peut décider d'accepter la proposition, dans sa version originale ou modifiée, ou de la rejeter.

Demande d'arbitrage

(12) Si la Société de promotion ne prend pas de décision au sujet de la proposition à la première réunion qu'elle tient après avoir reçu le rapport du médiateur, le membre qui a présenté la proposition peut demander qu'elle soumette la question à l'arbitrage, auquel cas elle le fait dans les 30 jours de la réception de la demande.

Destruction des copies

(13) Si la question est soumise à l'arbitrage, chaque copie du rapport du médiateur est détruite.

Choix de l'arbitre

(14) L'arbitre peut être choisi de n'importe laquelle des manières suivantes :

1. Lorsque la question est soumise à l'arbitrage, la Société de promotion peut nommer l'arbitre ou fixer son mode de sélection.
2. Si elle ne nomme pas l'arbitre ou ne fixe pas son mode de sélection, le président de la Société de promotion le choisit et effectue la nomination pour le compte de celle-ci.
3. Si elle fixe le mode de sélection de l'arbitre mais n'en nomme aucun dans les 30 jours de la réunion où elle a fixé ce mode de sélection, le président de la Société de promotion en choisit un et effectue la nomination pour le compte de celle-ci.

Idem

(15) Le médiateur nommé en application du paragraphe (5) ou (6) à l'égard d'une question peut également être nommé arbitre à l'égard de la même question ou d'une question connexe.

Portée de l'arbitrage

(16) La question soumise à l'arbitrage ne doit concerner qu'une modification déterminée et sa formulation peut être fixée de l'une ou l'autre des manières suivantes :

1. La Société de promotion peut fixer la formulation.
2. Si la Société de promotion n'a pas fixé la formulation dans les 30 jours du renvoi à l'arbitrage, le membre qui a demandé celui-ci peut le faire.

Conduct and effect of arbitration

(17) Subsection 26 (6) applies with respect to the arbitration.

Transitional composition of the Administration Corporation

44. (1) On the day on which subsection 32 (1) comes into force, the Administration Corporation is composed of the following members:

1. As chair, the person who holds office as the chair of the Ontario Municipal Employees Retirement Board immediately before that subsection comes into force.
2. The persons who hold office as members of the Ontario Municipal Employees Retirement Board immediately before that subsection comes into force.
3. Two persons to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term of office

(2) The term of office of a member described in subsection (1) expires immediately before the first anniversary of the day on which subsection 32 (1) comes into force.

Vacancy

(3) If a person described in subsection (1) ceases to hold office before his or her term of office expires, the Lieutenant Governor in Council may appoint a replacement to hold office for the remainder of the unexpired term.

Subsequent composition of the Administration Corporation

45. (1) On and after the first anniversary of the day on which subsection 32 (1) comes into force and until the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection 33 (1), the Administration Corporation is composed of the following persons to be chosen in the manner indicated:

1. Three persons to be chosen by the Association of Municipalities of Ontario.
2. One person who is representative of school boards to be chosen in accordance with subsection (2).
3. One person to be chosen by the Ontario Association of Police Services Boards.
4. Two persons who are representative of the other participating employers, to be chosen in accordance with subsection (3).
5. Two persons to be chosen by the Canadian Union of Public Employees (Ontario).
6. One person to be chosen by the Police Association of Ontario.
7. One person to be chosen by the Ontario Professional Fire Fighters Association.
8. Two persons who are representative of other members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (4).

Conduite et effet de l'arbitrage

(17) Le paragraphe 26 (6) s'applique à l'égard de l'arbitrage.

Composition transitoire de la Société d'administration

44. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1), la Société d'administration se compose des membres suivants :

1. Comme président, la personne qui est président de la Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.
2. Les personnes qui sont membres de la Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.
3. Deux personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat

(2) Le mandat des membres visés au paragraphe (1) expire immédiatement avant le premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1).

Vacance

(3) Si une personne visée au paragraphe (1) cesse d'occuper sa charge avant l'expiration de son mandat, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer son remplaçant, qui occupe la charge pour la durée restante du mandat.

Composition subséquente de la Société d'administration

45. (1) Le premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1) et par la suite jusqu'à ce que la Société de promotion adopte un règlement administratif en application du paragraphe 33 (1), la Société d'administration se compose des personnes suivantes, choisies de la manière indiquée :

1. Trois personnes choisies par l'Association des municipalités de l'Ontario.
2. Une personne, choisie conformément au paragraphe (2), représentant les conseils scolaires.
3. Une personne choisie par l'Association ontarienne des commissions de services policiers.
4. Deux personnes, choisies conformément au paragraphe (3), représentant les autres employeurs participants.
5. Deux personnes choisies par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario).
6. Une personne choisie par l'Association des policiers de l'Ontario.
7. Une personne choisie par l'association appelée Ontario Professional Fire Fighters Association.
8. Deux personnes, choisies conformément au paragraphe (4), représentant les autres participants aux régimes de retraite d'OMERS.

9. One person who is representative of former members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (5).

Representative of school boards

(2) The person referred to in paragraph 2 of subsection (1) is to be chosen by the Ontario Public School Boards' Association and his or her replacement is to be chosen by the Ontario Catholic School Trustees' Association; thereafter, the replacement is to be chosen on an alternating basis by the associations.

Representatives of other participating employers

(3) The two persons referred to in paragraph 4 of subsection (1) are to be chosen as follows by those employers who are not members of an organization described in paragraph 1 or 3 of subsection (1) or in subsection (2):

1. The first person is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan.
2. The second person is to be chosen by the employer who has the second-greatest number of members in the primary pension plan.
3. When the term of office of the first person expires, his or her replacement is to be chosen by the employer who has the third-greatest number of members in the primary pension plan on the expiry date of the first person's term.
4. The subsequent replacement for a member is to be chosen by the employer who has the next-greatest number of members in the primary pension plan, until all employers have chosen a person.
5. When all employers have chosen a person, the next replacement is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan, and the steps described in paragraphs 2 to 4 are repeated.

Representative of other members

(4) The two persons referred to in paragraph 8 of subsection (1) are to be chosen as follows on behalf of those members of the OMERS pension plans who are not represented, directly or indirectly, by an organization described in paragraph 5, 6 or 7 of subsection (1):

1. The Administration Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the applicable members of the OMERS pension plans and to determine how many of those members each organization represents. Only those organizations that are corporations are eligible to participate in the process described in this subsection.
2. The Administration Corporation shall rank the organizations according to the number of those members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.

9. Une personne, choisie conformément au paragraphe (5), représentant les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS.

Représentant des conseils scolaires

(2) L'association appelée Ontario Public School Boards' Association choisit la personne visée à la disposition 2 du paragraphe (1) et celle appelée Ontario Catholic School Trustees' Association choisit son remplaçant. Par la suite, les deux associations choisissent le remplaçant à tour de rôle.

Représentants des autres employeurs participants

(3) Les employeurs qui ne sont pas membres d'un organisme visé à la disposition 1 ou 3 du paragraphe (1) ou au paragraphe (2) choisissent comme suit les deux personnes visées à la disposition 4 du paragraphe (1) :

1. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit la première personne.
2. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après le premier choisit la deuxième personne.
3. À l'expiration du mandat de la première personne, l'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après les deux premiers à la date de l'expiration choisit son remplaçant.
4. L'employeur qui compte ensuite le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit le remplaçant subséquent d'un membre, jusqu'à ce que tous les employeurs aient choisi une personne.
5. Lorsque tous les employeurs ont choisi une personne, celui qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 2 à 4 sont répétées.

Représentant des autres participants

(4) Les deux personnes visées à la disposition 8 du paragraphe (1) sont choisies comme suit pour le compte des participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas représentés, directement ou indirectement, par un organisme visé à la disposition 5, 6 ou 7 de ce paragraphe :

1. La Société d'administration s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les participants concernés aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente. Seuls les organismes qui sont des personnes morales peuvent participer au processus décrit au présent paragraphe.
2. La Société d'administration classe les organismes selon le nombre de ces participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.

3. The Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the first person and the second-largest organization to choose the second person, both within the period specified by the Administration Corporation.
4. If either of those organizations fails to choose a person within the specified period, the Administration Corporation shall invite the next-largest organization to choose the person within the period specified by the Administration Corporation. This step is repeated until both persons have been chosen.
5. When a person's term of office expires, the Administration Corporation shall invite the organization that is the next-largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.
6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications.

Representative of former members

(5) The person referred to in paragraph 9 of subsection (1) is to be chosen as follows on behalf of former members of the OMERS pension plans:

1. The Administration Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the former members of the OMERS pension plans and to determine how many former members each organization represents. Only those organizations that are corporations are eligible to participate in the process described in this subsection.
2. The Administration Corporation shall rank the organizations according to the number of those former members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.
3. The Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the person within the period specified by the Administration Corporation.
4. If the organization fails to choose a person within the specified period, the Administration Corporation shall invite the next-largest organization to choose the person within the period specified by the Administration Corporation. This step is repeated until a person is chosen.
5. When a person's term of office expires, the Administration Corporation shall invite the organization that is the next-largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are re-

3. La Société d'administration invite le premier organisme en importance à choisir la première personne et le deuxième en importance à choisir la deuxième, dans les deux cas dans le délai qu'elle précise.
4. Si l'un ou l'autre de ces organismes ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société d'administration invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que les deux personnes aient été choisies.
5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société d'administration invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.
6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société d'administration invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.

Représentant des anciens participants

(5) La personne visée à la disposition 9 du paragraphe (1) est choisie comme suit pour le compte des anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS :

1. La Société d'administration s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente. Seuls les organismes qui sont des personnes morales peuvent participer au processus décrit au présent paragraphe.
2. La Société d'administration classe les organismes selon le nombre de ces anciens participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.
3. La Société d'administration invite le premier organisme en importance à choisir la personne dans le délai qu'elle précise.
4. Si l'organisme ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société d'administration invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que la personne soit choisie.
5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société d'administration invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis,

quired until all the organizations have been invited to choose a person.

6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications.

Term of office

(6) The term of office of persons chosen under this section is three years.

Vacancies

(7) If a person ceases to hold office before his or her term of office expires, the same organization that chose the person may choose his or her replacement to hold office for the remainder of the unexpired term.

Chair

(8) The chair of the Administration Corporation is to be chosen by the members of the Administration Corporation from among the members.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEALS

Child and Family Services Act

46. Subsection 20 (2) of the *Child and Family Services Act* is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*”.

City of Toronto Act, 1997 (No. 2)

47. (1) Section 9 of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” wherever it appears and substituting in each case “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*”.

(2) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “Despite section 9 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” at the beginning and substituting “Despite section 7 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*”.

(3) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” at the beginning and substituting “The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*”.

(4) Subsection 13 (2) of the Act is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*”.

(5) Subsection 13 (3) of the Act is amended by adding at the end “as that Regulation read immediately before the repeal of that Act”.

jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.

6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société d'administration invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.

Mandat

(6) Le mandat des personnes choisies en application du présent article est de trois ans.

Vacance

(7) Si une personne cesse d'occuper sa charge avant l'expiration de son mandat, l'organisme qui l'a choisie peut choisir son remplaçant, qui occupe la charge pour la durée restante du mandat.

Président

(8) Les membres de la Société d'administration choisissent un des leurs comme président.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATIONS

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

46. Le paragraphe 20 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifié par substitution de «*Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*».

Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)

47. (1) L'article 9 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)* est modifié par substitution de «*Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» partout où figure ce titre.

(2) Le paragraphe 10 (1) de la *Loi* est modifié par substitution de «Malgré l'article 7 de la *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «Malgré l'article 9 de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi* est modifié par substitution de «La *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» au début du paragraphe.

(4) Le paragraphe 13 (2) de la *Loi* est modifié par substitution de «*Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*».

(5) Le paragraphe 13 (3) de la *Loi* est modifié par insertion de «, tel que ce règlement existait immédiatement avant l'abrogation de cette loi» à la fin du paragraphe.

(6) Clause 60 (11) (b) of the Act is amended by striking out “for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*”.

(7) Clause 66 (6) (a) of the Act is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*”.

Education Act

48. Subsection 178 (1) of the *Education Act* is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*”.

GO Transit Act, 2001

49. Subsection 23 (3) of the *GO Transit Act, 2001* is amended by striking out “shall be deemed to be an employer under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “shall be deemed to be a local board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*”.

Municipal Act, 2001

50. (1) Subsections 276 (1) and (2) of the *Municipal Act, 2001* are repealed.

(2) Subsection 276 (3) of the Act is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*”.

(3) Subsections 276 (4) and (5) of the Act are repealed.

(4) Subsection 276 (6) of the Act is amended by adding at the end “other than pensions provided under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*”.

(5) Clause 464 (a) of the Act is amended by striking out “or to the Ontario Municipal Employees Retirement Fund” and substituting “or to the pension fund for the primary pension plan under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*”.

Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997

51. Subsection 7 (4) of the *Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997* is repealed and the following substituted:

Employees pensions

(4) The Corporation shall be deemed to be a local board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005* but section 7 of that Act does not apply with respect to the Corporation and its employees.

(6) L’alinéa 60 (11) b) de la Loi est modifié par substitution de «pour l’application de la *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «aux fins de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*».

(7) L’alinéa 66 (6) a) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*».

Loi sur l’éducation

48. Le paragraphe 178 (1) de la *Loi sur l’éducation* est modifié par substitution de «*Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*».

Loi de 2001 sur le Réseau GO

49. Le paragraphe 23 (3) de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* est modifié par substitution de «il est réputé un conseil local pour l’application de la *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «il est réputé un employeur au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à la fin du paragraphe.

Loi de 2001 sur les municipalités

50. (1) Les paragraphes 276 (1) et (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* sont abrogés.

(2) Le paragraphe 276 (3) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*».

(3) Les paragraphes 276 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 276 (6) de la Loi est modifié par insertion de «, sauf celles offertes aux termes de la *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à la fin du paragraphe.

(5) L’alinéa 464 a) de la Loi est modifié par substitution de «ou à la caisse de retraite du régime de retraite principal au sens de la *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «ou à la Caisse de retraite des employés municipaux de l’Ontario».

Loi de 1997 sur la Société d’évaluation foncière des municipalités

51. Le paragraphe 7 (4) de la *Loi de 1997 sur la Société d’évaluation foncière des municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pensions des employés

(4) La Société est réputée un conseil local pour l’application de la *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*. Toutefois, l’article 7 de cette loi ne s’applique pas à la Société ni à ses employés.

Niagara Escarpment Planning and Development Act

52. (1) Subsection 5 (6) of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is amended by striking out “and may designate the chair as an employee and the Commission as an employer for the purpose of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*”.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Pension plan

(9.1) The Commission shall be deemed to be a local board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005* and the chair shall be deemed to be an employee of the Commission for the purposes of that Act.

Northern Services Boards Act

53. Subsection 39 (16) of the *Northern Services Boards Act* is repealed.

Ontario Municipal Employees Retirement System Act

54. The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* is repealed.

Social Housing Reform Act, 2000

55. (1) Subsection 52 (11) of the *Social Housing Reform Act, 2000* is repealed and the following substituted:

Pension plan

(11) A transferee to whom employees have been transferred by a transfer order shall provide the transferred employees with pension benefits under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005* and, for that purpose, the transferee shall be deemed to be a local board for the purposes of that Act.

(2) Subsection 140 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Employees pensions

(6) The corporation shall be deemed to be a local board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005* but section 7 of that Act does not apply with respect to the corporation and its employees.

**REPEAL, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

Repeal

56. Subsections 23 (2) and 33 (2) and sections 38 to 45 are repealed on December 31, 2009.

Commencement

57. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara

52. (1) Le paragraphe 5 (6) de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est modifié par suppression de «Pour l'application de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, le président peut être désigné comme un employé et la Commission comme son employeur» à la fin du paragraphe.

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Régime de retraite

(9.1) La Commission est réputée un conseil local pour l'application de la *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* et le président est réputé son employé pour l'application de cette loi.

Loi sur les régies des services publics du Nord

53. Le paragraphe 39 (16) de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* est abrogé.

Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario

54. La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* est abrogée.

Loi de 2000 sur la réforme du logement social

55. (1) Le paragraphe 52 (11) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Régime de retraite

(11) Le destinataire à qui des employés ont été mutés par un décret de transfert ou de mutation offre à ces employés des prestations de retraite aux termes de la *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* et, à cette fin, il est réputé un conseil local pour l'application de cette loi.

(2) Le paragraphe 140 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pensions des employés

(6) La Société est réputée un conseil local pour l'application de la *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*. Toutefois, l'article 7 de cette loi ne s'applique pas à la Société ni à ses employés.

**ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

Abrogation

56. Les paragraphes 23 (2) et 33 (2) et les articles 38 à 45 sont abrogés le 31 décembre 2009.

Entrée en vigueur

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same

(2) Sections 1 to 55 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

58. The short title of this Act is the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2005*.

Idem

(2) Les articles 1 à 55 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

58. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 207

**An Act to proclaim
Sexual Harassment
Awareness Week**

Mr. Hoy

Private Member's Bill

1st Reading June 2, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

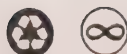
Projet de loi 207

**Loi proclamant la
Semaine de la sensibilisation
au harcèlement sexuel**

M. Hoy

Projet de loi de député

1^{re} lecture 2 juin 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to proclaim Sexual Harassment Awareness Week

Preamble

Sexual Harassment Awareness week is being proclaimed in memory of Theresa Vince, who was brutally murdered in Chatham by her workplace supervisor. For years, Theresa Vince was a victim of ongoing and persistent sexual harassment perpetrated by her supervisor.

The first week of June has been chosen as Sexual Harassment Awareness Week because June 2 marks the anniversary of Theresa Vince's death. The majority of women will experience sexual harassment at some point in their working lives. The objective of proclaiming Sexual Harassment Awareness Week is to raise and increase public awareness, to foster change in societal attitudes and behaviour surrounding sexual harassment and to prevent another tragedy from occurring. Everyone has the right to full, equal and safe participation in the community.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sexual Harassment Awareness Week

1. The first week in June in each year is proclaimed as Sexual Harassment Awareness Week.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Sexual Harassment Awareness Week Act, 2005*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the first week in June in each year as Sexual Harassment Awareness Week.

Loi proclamant la Semaine de la sensibilisation au harcèlement sexuel

Préambule

La Semaine de la sensibilisation au harcèlement sexuel est proclamée à la mémoire de Theresa Vince, assassinée brutalement à Chatham par son superviseur au travail. Pendant des années, Theresa Vince a fait l'objet de harcèlement sexuel continu et persistant de sa part.

La première semaine de juin a été choisie comme Semaine de la sensibilisation au harcèlement sexuel parce que le 2 juin marque l'anniversaire du décès de Theresa Vince. La majorité des femmes seront victimes de harcèlement sexuel au cours de leur vie professionnelle. La proclamation de la Semaine de la sensibilisation au harcèlement sexuel vise à sensibiliser davantage le public au harcèlement sexuel, à promouvoir un changement dans les attitudes et les comportements sociaux à cet égard et à empêcher qu'une autre tragédie de ce genre ne survienne. Chacun a le droit de participer pleinement et sur un pied d'égalité à la vie de la collectivité, et ce en toute sécurité.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Semaine de la sensibilisation au harcèlement sexuel

1. La première semaine de juin de chaque année est proclamée Semaine de la sensibilisation au harcèlement sexuel.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la Semaine de la sensibilisation au harcèlement sexuel*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame la première semaine de juin de chaque année Semaine de la sensibilisation au harcèlement sexuel.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 208

**An Act to amend the
Public Transportation and
Highway Improvement Act
with respect to the assistance that the
Minister provides to municipalities**

Mr. Yakabuski

Private Member's Bill

1st Reading June 2, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

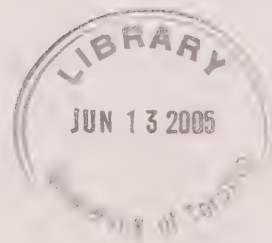
Projet de loi 208

**Loi modifiant la
Loi sur l'aménagement
des voies publiques et
des transports en commun
à l'égard de l'aide apportée
aux municipalités par le ministre**

M. Yakabuski

Projet de loi de député

1^{re} lecture 2 juin 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act*. If the Minister, under section 116 of the Act, enters into an agreement with a municipality to provide a rebate of tax under the *Gasoline Tax Act* to the municipality for the purpose of constructing, maintaining or operating a rapid transit or public transportation system, the Minister shall not refuse to enter into an agreement to provide a rebate of tax under that Act, on the same per capita basis, to any other municipality for the purpose of constructing, maintaining or operating public highways in that municipality.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*. Si le ministre, en vertu de l'article 116 de la Loi, conclut avec une municipalité un accord prévoyant de consentir un remboursement de la taxe prévue par la *Loi de la taxe sur l'essence* à la municipalité en vue de la construction, de l'entretien et de l'exploitation de réseaux de voies rapides ou de réseaux de transport en commun, il ne doit pas refuser de conclure un tel accord, selon la même proportion par habitant, avec une autre municipalité en vue de la construction, de l'entretien ou de l'exploitation de voies publiques dans cette municipalité.

**An Act to amend the
Public Transportation and
Highway Improvement Act
with respect to the assistance that the
Minister provides to municipalities**

**Loi modifiant la
Loi sur l'aménagement
des voies publiques et
des transports en commun
à l'égard de l'aide apportée
aux municipalités par le ministre**

Note: This Act amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Section 116 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by adding the following subsections:

1. L'article 116 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Matching

Contrepartie

(1.1) If the Minister, under clause (1) (b), enters into an agreement with a municipality to provide a rebate of tax under the *Gasoline Tax Act* to the municipality for a purpose described in that clause, the Minister shall not refuse to enter into an agreement under clause (1) (a) to provide a rebate of tax under that Act to any other municipality for a purpose described in that latter clause if the Legislature by appropriation authorizes payment of the latter rebate.

(1.1) Si le ministre, en vertu de l'alinéa (1) b), conclut avec une municipalité un accord prévoyant de consentir un remboursement de la taxe prévue par la *Loi de la taxe sur l'essence* à la municipalité à une fin visée à cet alinéa, il ne doit pas refuser de conclure un tel accord en vertu de l'alinéa (1) a) avec une autre municipalité à une fin visée à ce dernier alinéa si la Législature autorise ce dernier remboursement par affectation budgétaire.

Amount of rebate

Montant du remboursement

(1.2) The amount of the rebate provided to a municipality for a purpose described in clause (1) (a) on a per capita basis for the number of inhabitants of the municipality shall be the same as the amount of the rebate provided to a municipality for a purpose described in clause (1) (b) on a per capita basis for the number of inhabitants of that municipality.

(1.2) Le montant du remboursement consenti à une municipalité à une fin visée à l'alinéa (1) a) en fonction du nombre d'habitants de la municipalité correspond à celui qui est consenti à une municipalité à une fin visée à l'alinéa (1) b) en fonction du nombre d'habitants de cette municipalité.

Commencement

Entrée en vigueur

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

Titre abrégé

3. The short title of this Act is the *Public Transportation and Highway Improvement Amendment Act (Assistance to Municipalities)*, 2005.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun (aide aux municipalités)*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 209

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
with respect to the suspension
of drivers' licences**

Mr. Zimmer

Private Member's Bill

1st Reading June 6, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 209

**Loi modifiant le
Code de la route
en ce qui concerne
les suspensions
de permis de conduire**

M. Zimmer

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 juin 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to extend certain provisions to cover the operation of vessels within the meaning of the *Criminal Code* (Canada), except for vessels that are not equipped with a motor.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* de façon à étendre l'effet de certaines dispositions à la conduite de bateaux au sens du *Code criminel* (Canada), sauf ceux qui ne sont pas équipés d'un moteur.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
with respect to the suspension
of drivers' licences**

**Loi modifiant le
Code de la route
en ce qui concerne
les suspensions
de permis de conduire**

Note: This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Clauses 41 (1) (b) and (c) of the *Highway Traffic Act* are repealed and the following substituted:

- (b) under section 249, 249.1 or 252 of the *Criminal Code* (Canada) committed while driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*;
- (b.1) under section 253 or 255 of the *Criminal Code* (Canada) committed while,
 - (i) driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*, or
 - (ii) operating or having the care or control of a vessel within the meaning of section 48;
- (c) under section 254 of the *Criminal Code* (Canada) committed in relation to,
 - (i) driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*, or
 - (ii) operating or having the care or control of a vessel within the meaning of section 48;

2. Subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension while prohibited from driving

(1) Where the licence of a person who is subject to an order made under section 259 of the *Criminal Code* (Canada), if the order is the result of an offence committed while operating a motor vehicle or street car within the

Remarque : La présente loi modifie le *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Les alinéas 41 (1) b) et c) du *Code de la route* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) infraction visée à l'article 249, 249.1 ou 252 du *Code criminel* (Canada) commise alors qu'elle conduisait un véhicule automobile ou un tramway au sens de la présente loi, ou une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*, ou en avait la garde, la charge ou le contrôle;
- b.1) infraction visée à l'article 253 ou 255 du *Code criminel* (Canada) commise alors qu'elle :
 - (i) conduisait un véhicule automobile ou un tramway au sens de la présente loi, ou une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*, ou en avait la garde, la charge ou le contrôle,
 - (ii) conduisait un bateau au sens de l'article 48 ou en avait la garde ou le contrôle;
- c) infraction visée à l'article 254 du *Code criminel* (Canada) commise relativement :
 - (i) à la conduite, à la garde, à la charge ou au contrôle d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi, ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*,
 - (ii) à la conduite, à la garde ou au contrôle d'un bateau au sens de l'article 48;

2. Le paragraphe 43 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension pendant le délai d'interdiction

(1) Dans le cas d'une personne qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 259 du *Code criminel* (Canada) à la suite d'une infraction commise pendant la conduite d'un véhicule automobile ou d'un tram-

meaning of this Act, a vessel within the meaning of section 48 or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*, is suspended under subsection 41 (1) or under subsection 42 (1), the licence shall remain suspended during the period of prohibition set out in the order despite the expiration of any other period of suspension.

3. (1) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out “driver of a motor vehicle” and substituting “driver of a motor vehicle or operator of a vessel”.

(2) Subsection 48 (13) of the Act is amended by adding the following definition:

“vessel” means a vessel equipped with a motor, whether the motor is in use or not, and includes a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth’s surface of air expelled from the machine. (“bateau”)

4. (1) Subsection 48.3 (1) of the Act is amended by striking out “having the care, charge or control of a motor vehicle” and substituting “having the care, charge or control of a motor vehicle or operating or having the care or control of a vessel”.

(2) Subsection 48.3 (16) of the Act is amended by adding the following definition:

“vessel” means a vessel equipped with a motor, whether the motor is in use or not, and includes a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth’s surface of air expelled from the machine. (“bateau”)

5. Subsection 210 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of conviction to Registrar

(1) A judge, provincial judge or justice of the peace who makes a conviction in respect of an offence to which this section applies or the clerk of the court in which the conviction is made shall forthwith notify the Registrar of the conviction.

Applicable offences

(1.1) This section applies in respect of the following offences:

1. An offence under this Act or under any other Act of the Legislature or the Parliament of Canada or any regulation or order made under any of them committed by means of,
 - i. a motor vehicle or street car within the meaning of this Act,
 - ii. a vessel within the meaning of section 48, or
 - iii. a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*.
2. An offence under a municipal by-law regulating traffic on the highways, except convictions for offences for standing or parking.

way au sens de la présente loi, d’un bateau au sens de l’article 48 ou d’une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*, et dont le permis est suspendu en vertu du paragraphe 41 (1) ou 42 (1), cette suspension se poursuivra pendant la période d’interdiction indiquée dans l’ordonnance et ce, malgré l’expiration de toute autre période de suspension.

3. (1) Le paragraphe 48 (1) du Code est modifié par substitution de «du conducteur d’un véhicule automobile ou de l’utilisateur d’un bateau» à «du conducteur d’un véhicule automobile».

(2) Le paragraphe 48 (13) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«bateau» S’entend d’un bateau qui est muni d’un moteur, que celui-ci soit en service ou non. S’entend en outre de l’appareil conçu pour se maintenir dans l’atmosphère par l’effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l’air qu’il expulse. («vessel»)

4. (1) Le paragraphe 48.3 (1) du Code est modifié par substitution de «le véhicule automobile, ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle, ou celle qui utilise le bateau, ou qui en a la garde ou le contrôle» à «le véhicule automobile ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle».

(2) Le paragraphe 48.3 (16) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«bateau» S’entend d’un bateau qui est muni d’un moteur, que celui-ci soit en service ou non. S’entend en outre de l’appareil conçu pour se maintenir dans l’atmosphère par l’effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l’air qu’il expulse. («vessel»)

5. Le paragraphe 210 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de déclaration de culpabilité remis au registrateur

(1) Le juge, le juge provincial ou le juge de paix qui prononce une déclaration de culpabilité à l’égard d’une infraction à laquelle s’applique le présent article ou le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée avise sans délai le registrateur de la déclaration de culpabilité.

Infractions applicables

(1.1) Le présent article s’applique à l’égard des infractions suivantes :

1. Une infraction prévue à la présente loi ou à une autre loi de la Législature ou du Parlement du Canada ou à un règlement pris ou à une ordonnance rendue sous leur autorité et commise au moyen, selon le cas :
 - i. d’un véhicule automobile ou d’un tramway au sens de la présente loi,
 - ii. d’un bateau au sens de l’article 48,
 - iii. d’une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*.
2. Une infraction prévue à un règlement municipal qui régit la circulation sur les voies publiques, sauf en ce qui concerne des déclarations de culpabilité

Contents of notice of conviction

(1.2) The notice of conviction under subsection (1) shall set out the name, address and description of the person convicted, the number of his or her driver's licence, the number of the permit of the motor vehicle or the registration number of the vessel or motorized snow vehicle, as the case may be, with which the offence was committed, the time the offence was committed and the provision of the Act, regulation, order or by-law contravened.

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Licence Suspensions)*, 2005.

pour des infractions relatives à l'immobilisation ou au stationnement.

Avis de déclaration de culpabilité

(1.2) L'avis de déclaration de culpabilité visé au paragraphe (1) indique les nom, adresse et description de la personne déclarée coupable, le numéro de son permis de conduire, le numéro du certificat d'immatriculation du véhicule automobile, du bateau ou de la motoneige, selon le cas, avec lesquels l'infraction a été commise, le moment de sa perpétration ainsi que la disposition de la loi, du règlement, de l'ordonnance ou du règlement municipal à laquelle il a été contrevenu.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant le Code de la route (suspensions de permis)*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 210

**An Act to amend the
Child and Family Services Act
and make complementary
amendments to other Acts**

The Hon. M. Bountrogianni
Minister of Children and Youth Services

Government Bill

1st Reading June 6, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 210

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille et apportant
des modifications complémentaires
à d'autres lois**

L'honorable M. Bountrogianni
Ministre des Services à l'enfance et à la jeunesse

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 6 juin 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Child and Family Services Act* to permit courts to make custody orders for children in need of protection and openness orders for Crown wards who are the subject of a plan for adoption. The Bill makes additional amendments to the Act and complementary amendments to the *Children's Law Reform Act*, the *Education Act* and the *Vital Statistics Act*.

Section 1 of the Act sets out the purposes of the Act. Paragraph 3 of subsection 1 (2) of the Act is amended to provide that one of the purposes of the Act is to recognize that children's services should be provided in a manner that provides for early assessment, planning and decision-making and that takes into consideration the participation of the child's relatives and members of the child's community.

New sections 20.2 and 51.1 of the Act provide for the use of alternative dispute resolution methods before and during proceedings under Part III of the Act and provide for representation by the Children's Lawyer where alternative dispute resolution is proposed. New sections 145.2 and 153.1 of the Act (described below) provide for the use of alternative dispute resolution on applications to vary or terminate openness orders.

Section 37 of the Act is amended to include the home of a relative of a child and a home of a member of the child's extended family or community as a place of safety for temporary placement following an apprehension, subject to an assessment of the home conducted by the society in accordance with the regulations.

Sections 51 and 57 of the Act are amended to permit the court, when making a supervision order in respect of a child, to impose terms and conditions on any person who puts forward a plan for the care and custody of the child or a plan for access to the child or on any person who would participate in one of these plans. New section 65.2 of the Act (described below) contains similar provisions.

Section 54 of the Act is amended to permit the court to order an assessment in a protection proceeding under Part III of the Act in accordance with the regulations.

Currently, if a court finds a child in need of protection under Part III of the Act and it is in the child's best interests for the court to make a custody order, the order can be made only under a separate application under the *Children's Law Reform Act*. New section 57.1 of the Act permits the court to make a custody order under Part III of the *Child and Family Services Act*, granting custody of the child to a person other than a foster parent. Any appeal of the custody order is under section 69 of the Act; but, any subsequent review of the custody order and of any access order made concurrently can be made only by way of an application under the *Children's Law Reform Act*, as if the orders had been made originally under that Act.

If a custody order is made under section 57.1 or new 65.2 of the Act (described below), new subsections 59 (1.1) and (1.2) of the Act provide for access orders to permit continued contact with any person, including a person who previously cared for the child.

If a child is made a Crown ward, existing access orders must terminate, but a new access order may be made under the rules

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* en vue de permettre aux tribunaux de rendre des ordonnances de garde pour les enfants qui ont besoin de protection, ainsi que des ordonnances de communication pour les pupilles de la Couronne qui font l'objet d'un plan d'adoption. Le projet de loi apporte des modifications supplémentaires à cette loi de même que des modifications complémentaires à la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, à la *Loi sur l'éducation* et à la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

L'article 1 de la Loi énonce les objets de celle-ci. La disposition 3 du paragraphe 1 (2) de la Loi est modifiée afin de prévoir qu'un des objets de la Loi est de reconnaître le fait que les services à l'enfance devraient être fournis d'une façon qui prévoit une évaluation, une planification et une prise de décision précoces et qui tient compte de la participation des parents de l'enfant et des membres de sa communauté.

Les nouveaux articles 20.2 et 51.1 de la Loi prévoient l'utilisation de méthodes de règlement extrajudiciaire des différends avant les instances prévues par la partie III de la Loi et au cours de celles-ci, ainsi que la représentation par l'avocat des enfants lorsque de telles méthodes sont proposées. Les nouveaux articles 145.2 et 153.1 de la Loi (voir ci-dessous) prévoient l'utilisation de ces mêmes méthodes lors de requêtes en modification ou en révocation d'ordonnances de communication.

L'article 37 de la Loi est modifié de manière à prévoir que le foyer d'un parent de l'enfant et celui d'un membre de sa famille élargie ou de sa communauté est un lieu sûr aux fins d'un placement provisoire à la suite d'une appréhension, sous réserve d'une évaluation du foyer effectuée par la société conformément aux règlements.

Les articles 51 et 57 de la Loi sont modifiés afin de permettre au tribunal, lorsqu'il rend une ordonnance de surveillance à l'égard d'un enfant, d'imposer des conditions à quiconque propose un programme de soins et de garde ou un programme de droit de visite à l'égard de l'enfant, ou participerait à l'un de ces programmes. Le nouvel article 65.2 de la Loi (voir ci-dessous) comprend des dispositions similaires.

L'article 54 de la Loi est modifié afin de permettre au tribunal d'ordonner une évaluation conformément aux règlements dans le cadre d'une instance portant sur la protection de l'enfant prévue par la partie III.

À l'heure actuelle, si un tribunal conclut qu'un enfant a besoin de protection aux termes de la partie III de la Loi et qu'il est dans l'intérêt véritable de l'enfant qu'il rende une ordonnance de garde, celle-ci ne peut être rendue que dans le cadre d'une requête distincte présentée aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*. Le nouvel article 57.1 de la Loi permet au tribunal de rendre, en vertu de la partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, une ordonnance accordant la garde de l'enfant à une personne autre qu'un père ou une mère de famille d'accueil. Les appels de ces ordonnances sont interjetés en vertu de l'article 69 de la Loi. Toutefois, les examens subséquents de ces ordonnances et de toute ordonnance de visite rendue en même temps ne peuvent être effectués que par voie de requête présentée aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, comme si elles avaient été rendues à l'origine aux termes de cette loi.

S'il est rendu une ordonnance de garde en vertu de l'article 57.1 ou du nouvel article 65.2 de la Loi (voir ci-dessous), les nouveaux paragraphes 59 (1.1) et (1.2) de la Loi prévoient qu'il soit rendu des ordonnances de visite pour permettre le maintien des contacts avec une personne, y compris une personne qui a déjà pris soin de l'enfant.

Si un enfant devient pupille de la Couronne, les ordonnances de visite existantes doivent prendre fin. Toutefois, une nouvelle

in new subsection 59 (2.1) of the Act.

New subsection 59 (4) of the Act permits a society to allow contact or communication between a person and a Crown ward if it is in the child's best interests and there is no openness order or access order in effect with respect to the person and the Crown ward.

Amendments to section 61 of the Act streamline the process for the review of a decision by a society to remove a child who is a Crown ward from the care of a foster parent with whom the child has lived for at least two years.

Section 64 of the Act is repealed and re-enacted to limit status reviews to children who are subject to orders under subsection 57 (1) of the Act for society supervision or society wardship. Section 65 of the Act is amended to permit custody orders to be made under section 57.1 of the Act on a status review.

New sections 65.1 and 65.2 of the Act provide for status reviews of children who are Crown wards or who were previously Crown wards and are subject to orders, including custody orders, made under new section 65.2. The procedure for a status review under section 65.1 is similar to the current procedure under section 64 of the Act. Under section 65.2 of the Act, the court may make a supervision order, an order granting custody to any person, including a foster parent, or an order for Crown wardship. Any prior order for Crown wardship terminates if a supervision or custody order is made.

Amendments to section 68 of the Act provide that a society's complaint review procedures must satisfy prescribed requirements for hearing and dealing with complaints made by persons who sought or received services from a society. The amendments eliminate the previous right to a review by a Ministry Director and make it clear that no review is available if the subject of the complaint is an issue that will be or has been decided by the court.

The re-enactment of section 144 of the Act clarifies the circumstances in which a review is available when a society decides not to place a child with a particular person for adoption or a society or licensee decides to remove a child who has been placed for adoption.

If a child who is a Crown ward has been or may be placed for adoption, the society may apply to the court for an openness order under new section 145.1 of the Act before an adoption order is made. The court may make an openness order only with the consent of the parties. The society or a person with whom a child is placed for adoption may apply under new section 145.2 of the Act to vary or terminate an openness order, but only before an adoption order is made.

After adoption, the adoptive parent, the person who is permitted by the openness order to communicate or have a relationship with the child or a society that participates in or supervises the arrangement under the openness order may apply to the court under new section 153.1 of the Act to vary or terminate the openness order.

New section 153.5 of the Act provides for legal representation of a child in a proceeding relating to an openness order.

ordonnance de visite peut être rendue s'il est satisfait aux exigences du nouveau paragraphe 59 (2.1) de la Loi.

En vertu du nouveau paragraphe 59 (4), la société peut permettre des contacts ou la communication entre une personne et un pupille de la Couronne si cela est dans l'intérêt véritable de l'enfant et qu'aucune ordonnance de communication ou ordonnance de visite n'est en vigueur à leur égard.

Les modifications apportées à l'article 61 de la Loi simplifient le processus d'examen de la décision de la société de retirer un pupille de la Couronne des soins d'un père ou d'une mère de famille d'accueil chez qui il a demeuré pendant au moins deux ans.

L'article 64 de la Loi est abrogé et réédité afin que les révisions de statut soient limitées aux enfants qui font l'objet d'ordonnances de surveillance par la société ou de tutelle par la société rendues aux termes du paragraphe 57 (1) de la Loi. L'article 65 de la Loi est modifié afin de permettre au tribunal de rendre une ordonnance de garde en vertu de l'article 57.1 de la Loi lors d'une requête en révision de statut.

Les nouveaux articles 65.1 et 65.2 de la Loi prévoient la révision du statut des enfants qui sont des pupilles de la Couronne ou qui l'ont déjà été et font présentement l'objet d'ordonnances, y compris des ordonnances de garde, rendues en vertu du nouvel article 65.2. Les modalités prévues pour la révision de statut aux termes du nouvel article 65.1 sont similaires à celles actuellement prévues à l'article 64 de la Loi. En vertu du nouvel article 65.2, le tribunal peut rendre une ordonnance de surveillance, une ordonnance qui accorde la garde à une personne, y compris un père ou une mère de famille d'accueil, ou une ordonnance de tutelle par la Couronne. Les ordonnances antérieures de tutelle par la Couronne prennent fin lorsqu'est rendue une ordonnance de surveillance ou de garde.

Les modifications apportées à l'article 68 de la Loi prévoient que le processus d'examen des plaintes de chaque société doit se conformer aux exigences prescrites relatives à l'audition et au règlement des plaintes faites par des personnes concernant les services qu'elles lui ont demandés ou qu'elle leur a fournis. Ces modifications suppriment le droit de demander un examen effectué par un directeur du ministère et précisent qu'il n'y a pas d'examen lorsque l'objet de la plainte est une question qui a été ou qui sera tranchée par le tribunal.

La réédiction de l'article 144 de la Loi précise les circonstances dans lesquelles il est possible de demander que soit examinée la décision d'une société de ne pas placer un enfant chez une personne précise en vue de son adoption ou la décision d'une société ou d'un titulaire de permis de retirer un enfant qui a été placé en vue de son adoption.

Si un enfant qui est pupille de la Couronne a été ou peut être placé en vue de son adoption, la société peut, avant qu'une ordonnance d'adoption ne soit rendue, présenter une requête au tribunal en vue d'obtenir une ordonnance de communication en vertu du nouvel article 145.1 de la Loi. Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance de communication qu'avec le consentement des parties. En vertu du nouvel article 145.2, la société ou la personne chez qui l'enfant est placé en vue de son adoption peut présenter une requête en vue de faire modifier ou révoquer une ordonnance de communication, mais seulement avant qu'une ordonnance d'adoption ne soit rendue.

Après une adoption, le père adoptif, la mère adoptive, la personne à qui l'ordonnance de communication permet de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant, ou la société qui supervise l'arrangement prévu par l'ordonnance de communication ou y participe peut, en vertu du nouvel article 153.1 de la Loi, présenter une requête au tribunal en vue de faire modifier ou révoquer l'ordonnance de communication.

Le nouvel article 153.5 de la Loi prévoit que l'enfant peut être représenté par un avocat dans une instance portant sur une ordonnance de communication.

New section 153.6 of the Act permits parties to negotiate and enter into their own openness agreements before or after adoption.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

Amendments to sections 26 and 28 of the *Children's Law Reform Act* relate to new section 57.1 of the *Child and Family Services Act*.

The amendments to section 47 of the *Education Act* revise wording to accord with terminology used in the *Child and Family Services Act*.

Section 28 of the *Vital Statistics Act* is amended so that if an adoptive parent reregisters an adopted child's birth, the birth registration will no longer read as if the adopted child had been born to the adoptive parent.

Le nouvel article 153.6 de la Loi permet aux parties de négocier et de conclure des accords de communication avant ou après l'adoption.

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

Les modifications apportées aux articles 26 et 28 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* sont liées au nouvel article 57.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

Les modifications apportées à la *Loi sur l'éducation* révisent le libellé de l'article 47 pour qu'il se conforme à la terminologie de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

L'article 28 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié pour que, si le père adoptif ou la mère adoptive enregistre la naissance d'un enfant adopté, l'enregistrement de la naissance ne se lise plus comme si l'enfant adopté était né du père adoptif ou de la mère adoptive.

**An Act to amend the
Child and Family Services Act
and make complementary
amendments to other Acts**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Paragraph 3 of subsection 1 (2) of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:

3. To recognize that children's services should be provided in a manner that,

- i. respects a child's need for continuity of care and for stable relationships within a family,
- ii. takes into account physical and mental developmental differences among children,
- iii. provides early assessment, planning and decision-making to achieve permanent plans for children in accordance with their best interests, and
- iv. considers the participation of a child, his or her parents and relatives and the members of the child's extended family and community, where appropriate.

2. (1) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“extended family” means persons to whom a child is related by blood, through a spousal relationship or through adoption; (“famille élargie”)

“relative” means, with respect to a child, a person who is the child's grandparent, great-uncle, great-aunt, uncle or aunt, whether by blood, through a spousal relationship or through adoption; (“parent”)

(2) The definition of “residential service” in subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille et apportant
des modifications complémentaires
à d'autres lois**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La disposition 3 du paragraphe 1 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Reconnaître que les services à l'enfance devraient être fournis d'une façon qui, à la fois :

- i. respecte les besoins de l'enfant en ce qui concerne la continuité des soins et des relations stables au sein d'une famille,
- ii. tient compte des différences qui existent entre les enfants sur le plan du développement physique et mental,
- iii. prévoit une évaluation, une planification et une prise de décision précoces en vue d'arriver à des plans permanents pour les enfants qui soient dans leur intérêt véritable,
- iv. tient compte de la participation de l'enfant, de son père, de sa mère, de ses parents et des membres de sa famille élargie et de sa communauté, si cela est approprié.

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«famille élargie» Personnes à qui un enfant est lié par le sang, une union conjugale ou l'adoption. («extended family»)

«parent» Relativement à un enfant, s'entend d'une personne qui est son grand-père, sa grand-mère, son grand-oncle, sa grand-tante, son oncle ou sa tante, par le sang, une union conjugale ou l'adoption. («relative»)

(2) La définition de «service en établissement» au paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“residential service” means boarding, lodging and associated supervisory, sheltered or group care provided for a child away from the home of the child’s parent, other than boarding, lodging or associated care for a child who has been placed in the lawful care and custody of a relative or member of the child’s extended family or community, and “residential care” and “residential placement” have corresponding meanings; (“service en établissement”, “soins en établissement”, “placement en établissement”)

(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Child’s community

(3) For the purposes of this Act, the following persons are members of a child’s community:

1. A person who has ethnic, cultural or religious ties in common with the child or with a parent, sibling or relative of the child.
2. A person who has a beneficial and meaningful relationship with the child or with a parent, sibling or relative of the child.

3. Subsection 17 (2) of the Act is repealed.

4. The Act is amended by adding the following section:

Designation of places of safety

18. For the purposes of Part III, a Director or local director may designate a place as a place of safety and may designate a class of places as places of safety.

5. The Act is amended by adding the following section:

Resolution of issues by prescribed method of alternative dispute resolution

20.2 (1) If a child is or may be in need of protection under this Act, a society shall consider whether a prescribed method of alternative dispute resolution could assist in resolving any issue related to the child or a plan for the child’s care.

Children’s Lawyer

(2) If a society or a person, including a child, who is receiving child welfare services proposes that a prescribed method of alternative dispute resolution be undertaken to assist in resolving an issue relating to a child or a plan for the child’s care, legal representation may be provided for the child if the Children’s Lawyer is of the opinion that legal representation is appropriate.

6. (1) The definition of “extended family” in subsection 37 (1) of the Act is repealed.

(2) The definition of “place of safety” in subsection 37 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“place of safety” means a foster home, a hospital, a person’s home that satisfies the requirements of subsection

«service en établissement» Le vivre, le couvert et les soins qui s’y rapportent, soit la surveillance, soit les soins en établissement protégé ou les soins de groupe fournis à l’enfant à l’extérieur du foyer de son père ou de sa mère, à l’exclusion du vivre, du couvert et des soins qui s’y rapportent fournis à l’enfant qui a été confié à la garde légitime et aux soins d’un parent ou d’un membre de sa famille élargie ou de sa communauté. Les termes «soins en établissement» et «placement en établissement» ont un sens correspondant. («residential service», «residential care», «residential placement»)

(3) L’article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Communauté de l’enfant

(3) Pour l’application de la présente loi, les personnes suivantes sont membres de la communauté d’un enfant :

1. La personne qui a des liens ethniques, culturels ou religieux en commun avec l’enfant ou avec le père, la mère, le frère, la soeur ou un parent de celui-ci.
2. La personne qui a une relation bénéfique et importante avec l’enfant ou avec le père, la mère, le frère, la soeur ou un parent de celui-ci.

3. Le paragraphe 17 (2) de la Loi est abrogé.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Désignation de lieux sûrs

18. Pour l’application de la partie III, le directeur ou le directeur local peut désigner un lieu ou une catégorie de lieux comme lieux sûrs.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends

20.2 (1) Si un enfant a ou peut avoir besoin de protection aux termes de la présente loi, la société étudie si une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends pourrait aider à régler les questions qui se rapportent à l’enfant ou à un programme de soins à lui fournir.

Avocat des enfants

(2) Si la société ou une personne, y compris un enfant, qui reçoit des services de bien-être de l’enfance propose qu’une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends soit appliquée en vue d’aider à régler une question qui se rapporte à un enfant ou à un programme de soins à lui fournir, l’enfant peut être représenté par un avocat si l’avocat des enfants est d’avis que cela est approprié.

6. (1) La définition de «famille élargie» au paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogée.

(2) La définition de «lieu sûr» au paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«lieu sûr» Famille d’accueil, hôpital, foyer d’une personne qui satisfait aux exigences du paragraphe (5) ou

(5) or a place or one of a class of places designated as a place of safety by a Director or local director under section 18, but does not include,

- (a) a place of secure custody as defined in Part IV, or
- (b) a place of secure temporary detention as defined in Part IV. («lieu sûr»)

(3) Paragraph 6 of subsection 37 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

- 6. The child's relationships and emotional ties by blood, by spousal relationship, through adoption, or with members of the child's extended family or community.

(4) Section 37 of the Act is amended by adding the following subsection:

Place of safety

(5) For the purposes of the definition of "place of safety" in subsection (1), a person's home is a place of safety for a child if,

- (a) the person is a relative of the child or a member of the child's extended family or community; and
- (b) the society has conducted an assessment of the person's home in accordance with the prescribed procedures and is satisfied that the person is willing and able to provide a safe home environment for the child.

7. (1) Clause 48 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) where the child is in a society's care under an order for society wardship under section 57 or an order for Crown wardship under section 57 or 65.2, the hearing shall be held in the society's territorial jurisdiction; and

(2) Clause 48 (2) (c) of the Act is amended by striking out "under section 57" and substituting "under section 57 or 65.2".

8. (1) Clause 51 (2) (b) of the Act is amended by striking out "relating to the child's supervision".

(2) Clause 51 (2) (c) of the Act is amended by striking out "relating to the child's supervision".

(3) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

Placement with relative, etc.

(3.1) Before making a temporary order for care and custody under clause (2) (d), the court shall consider whether it is in the child's best interests to make an order under clause (2) (c) to place the child in the care and custody of a person who is a relative of the child or a member of the child's extended family or community.

lieu ou catégorie de lieux désignés comme tels par le directeur ou le directeur local en vertu de l'article 18. Sont exclus :

- a) un lieu de garde en milieu fermé au sens de la partie IV;
- b) un lieu de détention provisoire en milieu fermé au sens de la partie IV. («place of safety»)

(3) La disposition 6 du paragraphe 37 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 6. Les relations et les liens affectifs de l'enfant, établis par le sang, une union conjugale ou l'adoption, ou avec les membres de sa famille élargie ou de sa communauté.

(4) L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Lieu sûr

(5) Pour l'application de la définition de «lieu sûr» au paragraphe (1), le foyer d'une personne est un lieu sûr pour un enfant si :

- a) d'une part, la personne est un parent de l'enfant ou un membre de sa famille élargie ou de sa communauté;
- b) d'autre part, la société a effectué une évaluation du foyer conformément aux modalités prescrites et est convaincue que la personne est disposée et apte à offrir un milieu de vie sûr à l'enfant.

7. (1) L'alinéa 48 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) si l'enfant est confié aux soins d'une société aux termes d'une ordonnance de tutelle par la société prévue à l'article 57 ou d'une ordonnance de tutelle par la Couronne prévue à l'article 57 ou 65.2, l'audience est tenue dans le territoire sur lequel la société exerce sa compétence;

(2) L'alinéa 48 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de l'article 57 ou 65.2» à «en vertu de l'article 57».

8. (1) L'alinéa 51 (2) b) de la Loi est modifié par suppression de «en ce qui concerne cette surveillance».

(2) L'alinéa 51 (2) c) de la Loi est modifié par suppression de «en ce qui concerne cette surveillance» à la fin de l'alinéa.

(3) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Placement chez un parent ou une autre personne

(3.1) Avant de rendre une ordonnance provisoire portant sur les soins et la garde aux termes de l'alinéa (2) d), le tribunal examine s'il est dans l'intérêt véritable de l'enfant de rendre une ordonnance aux termes de l'alinéa (2) c) en vue de le confier aux soins et à la garde d'une personne qui est un parent de l'enfant ou un membre de sa famille élargie ou de sa communauté.

Terms and conditions in order

(3.2) A temporary order for care and custody of a child under clause (2) (b) or (c) may impose,

- (a) reasonable terms and conditions relating to the child's care and supervision;
- (b) reasonable terms and conditions on the child's parent, the person who will have care and custody of the child under the order, the child and any other person, other than a foster parent, who is putting forward a plan or who would participate in a plan for care and custody of or access to the child; and
- (c) reasonable terms and conditions on the society that will supervise the placement, but shall not require the society to provide financial assistance or to purchase any goods or services.

9. The Act is amended by adding the following section:

Use of prescribed methods of alternative dispute resolution

51.1 At any time during a proceeding under this Part, the court may, in the best interests of the child and with the consent of the parties, adjourn the proceeding to permit the parties to attempt through a prescribed method of alternative dispute resolution to resolve any dispute between them with respect to any matter that is relevant to the proceeding.

10. (1) Subsection 54 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Order for assessment

(1) The court may make an order in accordance with the regulations that one or more of the following persons attend and undergo an assessment within a specified time by a specified person who is qualified, in the court's opinion, to perform medical, emotional, developmental, psychological, educational or social assessments and who has consented to perform the assessment:

- 1. The child.
- 2. A parent of the child.
- 3. Any other person, other than a foster parent, who is putting forward or would participate in a plan for the care and custody of or access to the child.

Assessment only for purposes of this Part

(1.1) The court may order an assessment referred to in subsection (1) only for the purposes of a proceeding under this Part.

(2) Subsection 54 (8) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

Conditions accompagnant l'ordonnance

(3.2) L'ordonnance provisoire portant sur les soins et la garde d'un enfant prévue à l'alinéa (2) b) ou c) peut imposer :

- a) des conditions raisonnables relatives à la surveillance de l'enfant et aux soins à lui donner;
- b) des conditions raisonnables au père ou à la mère de l'enfant, à la personne aux soins et à la garde de laquelle il est confié aux termes de l'ordonnance, à l'enfant et à toute autre personne, à l'exception d'un père ou d'une mère de famille d'accueil, qui propose un programme de soins et de garde ou un programme de droit de visite à l'égard de l'enfant ou qui participerait à un tel programme;
- c) des conditions raisonnables à la société qui surveillera le placement, mais ne doit pas exiger qu'elle fournisse de l'aide financière ou qu'elle achète des biens ou des services.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Usage des méthodes prescrites de règlement extrajudiciaire des différends

51.1 À n'importe quel moment au cours d'une instance prévue par la présente partie, le tribunal peut, dans l'intérêt véritable de l'enfant et avec le consentement des parties, ajourner l'instance en vue de permettre aux parties de tenter, au moyen d'une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends, de régler tout différend qui les oppose à l'égard d'une question qui se rapporte à l'instance.

10. (1) Le paragraphe 54 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance portant sur l'évaluation

(1) Le tribunal peut, conformément aux règlements, rendre une ordonnance portant que, dans un délai défini, une ou plusieurs des personnes suivantes se fassent évaluer par la personne précisée dans l'ordonnance qui, de l'avis du tribunal, est compétente pour procéder à des évaluations d'ordre médical, affectif, psychologique, scolaire ou social ou portant sur le développement et qui a accepté cette tâche :

- 1. L'enfant.
- 2. Le père ou la mère de l'enfant.
- 3. Toute autre personne, à l'exception d'un père ou d'une mère de famille d'accueil, qui propose un programme de soins et de garde ou un programme de droit de visite à l'égard de l'enfant ou qui participerait à un tel programme.

Évaluation pour l'application de la présente partie seulement

(1.1) Le tribunal ne peut ordonner l'évaluation visée au paragraphe (1) qu'aux fins d'une instance prévue par la présente partie.

(2) Le paragraphe 54 (8) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(b.1) a proceeding under Part VII respecting an application to make, vary or terminate an openness order; or

11. Section 55 of the Act is amended by striking out “section 57” in the portion before clause (a) and substituting “section 57 or 57.1”.

12. Section 56 of the Act is amended by striking out “section 57 or 65” in the portion before clause (a) and substituting “section 57, 57.1, 65 or 65.2”.

13. (1) Subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out “one of the following orders” in the portion before paragraph 1 and substituting “one of the following orders or an order under section 57.1”.

(2) Paragraph 1 of subsection 57 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Supervision order

1. That the child be placed in the care and custody of a parent or another person, subject to the supervision of the society, for a specified period of at least three months and not more than 12 months.

(3) Paragraph 3 of subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out “section 65” and substituting “section 65.2”.

(4) Subsection 57 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Court to inquire

(2) In determining which order to make under subsection (1) or section 57.1, the court shall ask the parties what efforts the society or another agency or person has made to assist the child before intervention under this Part.

(5) Subsection 57 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Terms and conditions of supervision order

(8) If the court makes a supervision order under paragraph 1 of subsection (1), the court may impose,

- (a) reasonable terms and conditions relating to the child's care and supervision;
- (b) reasonable terms and conditions on the child's parent, the person who will have care and custody of the child under the order, and any other person, other than a foster parent, who is putting forward a plan or who would participate in a plan for care and custody of or access to the child; and
- (c) reasonable terms and conditions on the society that will supervise the placement, but shall not require the society to provide financial assistance or purchase any goods or services.

b.1) d'une instance prévue par la partie VII ayant trait à une requête en vue d'obtenir, de modifier ou de révoquer une ordonnance de communication;

11. L'article 55 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 57 ou 57.1» à «l'article 57» dans le passage qui précède l'alinéa a).

12. L'article 56 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 57, 57.1, 65 ou 65.2» à «l'article 57 ou 65» dans le passage qui précède l'alinéa a).

13. (1) Le paragraphe 57 (1) de la Loi est modifié par substitution de «il rend, dans l'intérêt véritable de l'enfant, l'une des ordonnances suivantes ou l'ordonnance prévue à l'article 57.1» à «il ordonne, dans l'intérêt véritable de l'enfant, selon le cas» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) La disposition 1 du paragraphe 57 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ordonnance portant sur la surveillance

1. Que l'enfant soit confié aux soins et à la garde de son père ou de sa mère ou d'une autre personne, sous réserve de la surveillance exercée par la société, pendant une période précise allant de trois à 12 mois.

(3) La disposition 3 du paragraphe 57 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 65.2» à «l'article 65».

(4) Le paragraphe 57 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements exigés par le tribunal

(2) Lorsqu'il décide de l'ordonnance à rendre aux termes du paragraphe (1) ou de l'article 57.1, le tribunal demande aux parties quels efforts la société, un autre organisme ou une personne a faits afin d'aider l'enfant avant l'intervention en vertu de la présente partie.

(5) Le paragraphe 57 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions accompagnant l'ordonnance de surveillance

(8) S'il rend l'ordonnance de surveillance prévue à la disposition 1 du paragraphe (1), le tribunal peut imposer :

- a) des conditions raisonnables relatives à la surveillance de l'enfant et aux soins à lui donner;
- b) des conditions raisonnables au père ou à la mère de l'enfant, à la personne aux soins et à la garde de laquelle il est confié aux termes de l'ordonnance et à toute autre personne, à l'exception d'un père ou d'une mère de famille d'accueil, qui propose un programme de soins et de garde ou un programme de droit de visite à l'égard de l'enfant ou qui participerait à un tel programme;
- c) des conditions raisonnables à la société qui surveillera le placement, mais ne doit pas exiger qu'elle fournisse de l'aide financière ou qu'elle achète des biens ou des services.

14. The Act is amended by adding the following section:

Custody order

57.1 (1) Subject to subsection (4), if a court finds that an order under this section instead of an order under subsection 57 (1) would be in a child's best interests, the court may make an order granting custody of the child to one or more persons, other than a foster parent of the child, with the consent of the person or persons.

Deemed to be order under *Children's Law Reform Act*

(2) An order made under subsection (1) and any access order under section 58 that is made at the same time as the order under subsection (1) shall be deemed to be made under section 28 of the *Children's Law Reform Act* and the court,

- (a) may make any order under subsection (1) that the court may make under section 28 of that Act; and
- (b) may give any directions that it may give under section 34 of that Act.

Exception

(3) Despite subsection (2), an order under subsection (1) and any access order under section 58 that is made at the same time as the order under subsection (1) are orders under this Part for the purposes of appealing from the orders under section 69.

Conflict of laws

- (4) No order shall be made under this section if,
 - (a) an order granting custody of the child has been made under the *Divorce Act* (Canada); or
 - (b) in the case of an order that would be made by the Ontario Court of Justice, the order would conflict with an order made by a superior court.

Application of s. 57 (3)

(5) Subsection 57 (3) applies for the purposes of this section.

15. The Act is amended by adding the following section:

Effect of custody proceedings

57.2 If a proceeding is commenced under this Part, any proceeding respecting custody of or access to the same child under the *Children's Law Reform Act* is stayed except by leave of the court in the proceeding under that Act.

16. Clause 58 (6) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the disposition of an application under section 64 or 65.1; or

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ordonnance de garde

57.1 (1) Sous réserve du paragraphe (4), si le tribunal constate qu'une ordonnance prévue au présent article, plutôt qu'une prévue au paragraphe 57 (1), serait dans l'intérêt véritable de l'enfant, il peut rendre une ordonnance accordant la garde de l'enfant à une ou à plusieurs personnes, à l'exception d'un père ou d'une mère de famille d'accueil de l'enfant, si la ou les personnes y consentent.

Ordonnance réputée rendue aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) et toute ordonnance de visite rendue en même temps en vertu de l'article 58 sont réputées être rendues aux termes de l'article 28 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* et le tribunal peut faire ce qui suit :

- a) rendre en vertu du paragraphe (1) toute ordonnance qu'il peut rendre aux termes de l'article 28 de cette loi;
- b) donner les directives qu'il peut donner aux termes de l'article 34 de cette loi.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) et toute ordonnance de visite rendue en même temps en vertu de l'article 58 sont des ordonnances rendues aux termes de la présente partie aux fins d'interjeter appel de ces ordonnances en vertu de l'article 69.

Conflit de lois

(4) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du présent article si, selon le cas :

- a) une ordonnance accordant la garde de l'enfant a été rendue en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada);
- b) dans le cas d'une ordonnance qui serait rendue par la Cour de justice de l'Ontario, elle serait incompatible avec une ordonnance rendue par une cour supérieure.

Application du par. 57 (3)

(5) Le paragraphe 57 (3) s'applique aux fins du présent article.

15. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Effet de l'instance relative à la garde

57.2 L'instance introduite aux termes de la présente partie sursoit à toute instance relative à la garde du même enfant ou au droit de le visiter introduite aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, sauf autorisation du tribunal dans cette dernière instance.

16. L'alinéa 58 (6) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) le règlement d'une requête présentée aux termes de l'article 64 ou 65.1;

17. (1) Section 59 of the Act is amended by adding the following subsections:

Access after custody order under s. 57.1

(1.1) If a custody order is made under section 57.1 removing a child from the person who had charge of the child immediately before intervention under this Part, the court shall make an order for access by the person unless the court is satisfied that continued contact will not be in the child's best interests.

Access after supervision order or custody order under s. 65.2 (1)

(1.2) If an order is made for supervision under clause 65.2 (1) (a) or for custody under clause 65.2 (1) (b), the court shall make an order for access by every person who had access before the application for the order was made under s. 65.1, unless the court is satisfied that continued contact will not be in the child's best interests.

(2) Subsection 59 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Termination of access to Crown ward

(2) Where the court makes an order that a child be made a ward of the Crown, any order for access made under this Part with respect to the child is terminated.

Access: Crown ward

(2.1) A court shall not make or vary an access order made under section 58 with respect to a Crown ward unless the court is satisfied that,

- (a) the relationship between the person and the child is beneficial and meaningful to the child; and
- (b) the ordered access will not impair the child's future opportunities for adoption.

(3) Clause 59 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the court is no longer satisfied that the requirements set out in clauses (2.1) (a) and (b) are satisfied.

(4) Section 59 of the Act is amended by adding the following subsection:

Society may permit contact or communication

(4) If a society believes that contact or communication between a person and a Crown ward is in the best interests of the Crown ward and no openness order under Part VII or access order is in effect with respect to the person and the Crown ward, the society may permit contact or communication between the person and the Crown ward.

18. The Act is amended by adding the following section:

17. (1) L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Droit de visite suite à l'ordonnance prévue à l'art. 57.1

(1.1) S'il est rendu une ordonnance de garde en vertu de l'article 57.1 afin de retirer l'enfant des soins de la personne qui en était responsable immédiatement avant l'intervention en vertu de la présente partie, le tribunal rend une ordonnance accordant à cette personne un droit de visite, sauf s'il est convaincu que des contacts continus ne seraient pas dans l'intérêt véritable de l'enfant.

Droit de visite suite à l'ordonnance prévue au par. 65.2 (1)

(1.2) S'il est rendu une ordonnance de surveillance en vertu de l'alinéa 65.2 (1) a) ou une ordonnance de garde en vertu de l'alinéa 65.2 (1) b), le tribunal rend une ordonnance accordant un droit de visite à chaque personne qui avait un tel droit avant que la requête en vue d'obtenir l'ordonnance n'ait été présentée aux termes de l'article 65.1, sauf s'il est convaincu que des contacts continus ne seraient pas dans l'intérêt véritable de l'enfant.

(2) Le paragraphe 59 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cessation du droit de visiter un pupille de la Couronne

(2) Lorsque le tribunal ordonne qu'un enfant soit confié à la Couronne en qualité de pupille, est révoquée toute ordonnance accordant le droit de le visiter rendue aux termes de la présente partie.

Droit de visite : pupille de la Couronne

(2.1) Le tribunal ne doit pas rendre ou modifier une ordonnance accordant le droit de visiter un pupille de la Couronne en vertu de l'article 58, à moins d'être convaincu de ce qui suit :

- a) la relation entre la personne et l'enfant est bénéfique et importante pour celui-ci;
- b) le droit de visite ne compromettra pas les possibilités futures d'adoption de l'enfant.

(3) L'alinéa 59 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le tribunal n'est plus convaincu qu'il est satisfait aux exigences énoncées aux alinéas (2.1) a) et b).

(4) L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Contacts ou communication permis par la société

(4) Lorsque la société croit que les contacts ou la communication entre une personne et un pupille de la Couronne sont dans l'intérêt véritable de celui-ci et qu'aucune ordonnance de communication prévue par la partie VII ou ordonnance de visite n'est en vigueur à leur égard, elle peut permettre des contacts ou la communication entre eux.

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Review of access order made concurrently with custody order

59.1 No order for access under section 58 is subject to review under this Act if it is made at the same time as a custody order under section 57.1, but it may be the subject of an application under section 21 of the *Children's Law Reform Act* and the provisions of that Act apply as if the order had been made under that Act.

19. (1) Subsection 61 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**Placement of wards**

(1) This section applies where a child is made a society ward under paragraph 2 of subsection 57 (1) or a Crown ward under paragraph 3 of subsection 57 (1) or under subsection 65.2 (1).

(2) Subsections 61 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:**Rights of foster parents in certain cases**

(7) Where a child is a Crown ward and has lived continuously with a foster parent for two years, the society shall not remove the child under subsection (6) without first giving the foster parent 10 days notice in writing of the proposed removal and of the foster parent's right to a review under this section.

Right to review

(7.1) A foster parent who receives a notice under subsection (7) may, within 10 days after receiving the notice, apply in accordance with the regulations for a review of the proposed removal.

Review

(8) If a foster parent applies for a review in accordance with the regulations, the following rules apply:

1. The review of the proposed removal shall be conducted by,
 - i. a person designated by the Director,
 - ii. a prescribed person, or
 - iii. a member of a prescribed class of persons.
2. The review shall be conducted in accordance with the prescribed practices and procedures.
3. The person conducting the review shall confirm the proposal to remove the child or direct the society not to carry out the proposed removal, and shall give written reasons for his or her decision.
4. Subject to subsection (9), the society shall not carry out the proposed removal of the child unless

Révision de l'ordonnance de visite rendue en même temps qu'une ordonnance de garde

59.1 L'ordonnance de visite prévue à l'article 58 n'est pas susceptible de révision aux termes de la présente loi si elle est rendue en même temps que l'ordonnance de garde prévue à l'article 57.1. Toutefois, elle peut faire l'objet d'une requête prévue à l'article 21 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* et les dispositions de cette loi s'appliquent comme si l'ordonnance avait été rendue aux termes de celle-ci.

19. (1) Le paragraphe 61 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Placement des pupilles**

(1) Le présent article s'applique si l'enfant devient pupille de la société aux termes de la disposition 2 du paragraphe 57 (1) ou s'il devient pupille de la Couronne aux termes de la disposition 3 du paragraphe 57 (1) ou aux termes du paragraphe 65.2 (1).

(2) Les paragraphes 61 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**Droits du père ou de la mère de famille d'accueil**

(7) Si l'enfant est pupille de la Couronne et a demeuré chez un père ou une mère de famille d'accueil de façon continue pendant deux ans, la société ne doit pas retirer l'enfant en vertu du paragraphe (6) sans d'abord donner au père ou à la mère de famille d'accueil un avis écrit de 10 jours l'informant de son intention et précisant qu'il ou elle a le droit de demander un examen en vertu du présent article.

Droit d'examen

(7.1) Un père ou une mère de famille d'accueil qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (7) peut, dans les 10 jours qui suivent sa réception et conformément aux règlements, demander un examen de l'intention de retirer l'enfant.

Examen

(8) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un père ou une mère de famille d'accueil demande un examen conformément aux règlements :

1. L'examen de l'intention de retirer l'enfant est effectué par l'une des personnes suivantes :
 - i. la personne désignée par le directeur,
 - ii. la personne prescrite,
 - iii. un membre d'une catégorie prescrite de personnes.
2. L'examen est effectué conformément aux modalités prescrites.
3. La personne qui effectue l'examen confirme l'intention de retirer l'enfant ou ordonne à la société de ne pas y donner suite. Elle donne les motifs de sa décision par écrit.
4. Sous réserve du paragraphe (9), la société ne doit pas donner suite à son intention de retirer l'enfant à

the person conducting the review confirms the proposal to remove the child.

(3) Subsection 61 (9) of the Act is amended by striking out “section 68” at the end and substituting “this section”.

(4) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transitional

(11) This section as it read on the day before this subsection came into force continues to apply in respect of proposed removals and requests for review under section 68 if the notice of the proposed removal of the child was given by the society on or before that day.

20. Subsection 63 (1) of the Act is amended by striking out “under paragraph 3 of subsection 57 (1)” and substituting “under paragraph 3 of subsection 57 (1) or under subsection 65.2 (1)”.

21. The Act is amended by adding the following section:

Society's obligation to a Crown ward

63.1 Where a child is made a Crown ward, the society shall make all reasonable efforts to assist the child to develop a positive, secure and enduring relationship within a family through adoption or through a custody order under subsection 65.2 (1).

22. Section 64 of the Act is repealed and the following substituted:

Status review

64. (1) This section applies where a child is the subject of an order under subsection 57 (1) for society supervision or society wardship.

Society to seek status review

(2) The society having care, custody or supervision of a child,

- (a) may apply to the court at any time for a review of the child's status;
- (b) shall apply to the court for a review of the child's status before the order expires, unless the expiry is by reason of subsection 71 (1); and
- (c) shall apply to the court for a review of the child's status within five days after removing the child, if the society has removed the child from the care of a person with whom the child was placed under an order for society supervision.

Application of cl. (2) (a) and (c)

(3) If a child is the subject of an order for society supervision, clauses (2) (a) and (c) also apply to the society that has jurisdiction in the county or district in which the

moins que la personne qui effectue l'examen confirme celle-ci.

(3) Le paragraphe 61 (9) de la Loi est modifié par substitution de «au présent article» à «à l'article 68» à la fin du paragraphe.

(4) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire

(11) Le présent article, tel qu'il existait le jour qui précède l'entrée en vigueur du présent paragraphe, continue de s'appliquer aux intentions de retirer un enfant et aux demandes d'examen présentées en vertu de l'article 68 si l'avis de l'intention de retirer l'enfant a été donné par la société au plus tard ce jour-là.

20. Le paragraphe 63 (1) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la disposition 3 du paragraphe 57 (1) ou aux termes du paragraphe 65.2 (1)» à «aux termes de la disposition 3 du paragraphe 57 (1)».

21. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obligation de la société envers un pupille de la Couronne

63.1 Si l'enfant devient pupille de la Couronne, la société fait tous les efforts raisonnables en vue de l'aider à développer des relations positives, solides et durables au sein d'une famille, soit au moyen de l'adoption, soit au moyen de l'ordonnance de garde prévue au paragraphe 65.2 (1).

22. L'article 64 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révision de statut

64. (1) Le présent article s'applique si l'enfant fait l'objet d'une ordonnance de surveillance par la société ou de tutelle par la société rendue aux termes du paragraphe 57 (1).

La société demande la révision

(2) La société qui a le soin, la garde ou la surveillance de l'enfant :

- a) peut, en tout temps, présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant;
- b) doit, avant l'expiration de l'ordonnance, présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant, sauf si l'expiration est en raison du paragraphe 71 (1);
- c) doit, dans les cinq jours du retrait de l'enfant, présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant, si la société l'a retiré des soins d'une personne chez qui il était placé aux termes d'une ordonnance de surveillance par la société.

Application des al. (2) a) et c)

(3) Si l'enfant fait l'objet d'une ordonnance de surveillance par la société, les alinéas (2) a) et c) s'appliquent également à la société qui a compétence dans le comté ou

parent or other person with whom the child is placed resides.

Others may seek status review

(4) An application for review of a child's status may be made on notice to the society by,

- (a) the child, if the child is at least 12 years of age;
- (b) a parent of the child;
- (c) the person with whom the child was placed under an order for society supervision; or
- (d) a representative chosen by the child's band or native community, if the child is an Indian or native person.

Notice

(5) A society making an application under subsection (2) or receiving notice of an application under subsection (4) shall give notice of the application to,

- (a) the child, except as otherwise provided under subsection 39 (4) or (5);
- (b) the child's parent;
- (c) the person with whom the child was placed under an order for society supervision;
- (d) any foster parent who has cared for the child continuously during the six months immediately before the application; and
- (e) a representative chosen by the child's band or native community, if the child is an Indian or native person.

Six-month period

(6) No application shall be made under subsection (4) within six months after the latest of,

- (a) the day the original order was made under subsection 57 (1);
- (b) the day the last application by a person under subsection (4) was disposed of; or
- (c) the day any appeal from an order referred to in clause (a) or the disposition referred to in clause (b) was finally disposed of or abandoned.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply if the court is satisfied that a major element of the plan for the child's care that the court applied in its decision is not being carried out.

Interim care and custody

(8) If an application is made under this section, the child shall remain in the care and custody of the person or society having charge of the child until the application is disposed of, unless the court is satisfied that the child's best interests require a change in the child's care and custody.

le district où réside son père ou sa mère ou l'autre personne chez qui il est placé.

D'autres personnes peuvent demander la révision

(4) La requête en révision du statut de l'enfant peut être présentée, sur avis adressé à la société, par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) l'enfant, s'il est âgé d'au moins 12 ans;
- b) le père ou la mère de l'enfant;
- c) la personne chez qui l'enfant a été placé aux termes d'une ordonnance de surveillance par la société;
- d) le représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant, si celui-ci est Indien ou autochtone.

Avis

(5) La société qui présente une requête aux termes du paragraphe (2) ou qui reçoit l'avis d'une requête aux termes du paragraphe (4) en donne avis aux personnes suivantes :

- a) l'enfant, sauf disposition contraire du paragraphe 39 (4) ou (5);
- b) le père ou la mère de l'enfant;
- c) la personne chez qui l'enfant a été placé aux termes d'une ordonnance de surveillance par la société;
- d) un père ou une mère de famille d'accueil qui a eu soin de l'enfant de façon continue durant les six mois qui ont immédiatement précédé la requête;
- e) le représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant, si celui-ci est Indien ou autochtone.

Période de six mois

(6) Aucune requête ne doit être présentée en vertu du paragraphe (4) dans les six mois qui suivent le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'ordonnance originale a été rendue aux termes du paragraphe 57 (1);
- b) le jour du règlement de la dernière requête prévue au paragraphe (4);
- c) le jour du règlement définitif ou du désistement de l'appel de l'ordonnance visée à l'alinéa a) ou de la décision visée à l'alinéa b).

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si le tribunal est convaincu qu'un élément important du programme portant sur les soins à fournir à l'enfant et figurant dans la décision du tribunal n'est pas mis en application.

Soins et garde provisoires

(8) Si une requête est présentée aux termes du présent article, l'enfant demeure sous les soins et la garde de la personne ou de la société qui en est responsable, et ce, jusqu'au règlement de la requête, à moins que le tribunal ne soit convaincu qu'il est dans l'intérêt véritable de l'enfant de procéder à un changement.

23. (1) Subsection 65 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(d) make an order under section 57.1.

(2) Subsection 65 (2) of the Act is repealed.

24. The Act is amended by adding the following sections:

Status review, Crown ward and former Crown wards

65.1 (1) This section applies where a child is a Crown ward or is the subject of an order for society supervision under clause 65.2 (1) (a) or a custody order under clause 65.2 (1) (b).

Society to seek status review

(2) The society that has or had care, custody or supervision of the child,

(a) may apply to the court at any time, subject to subsection (9), for a review of the child's status;

(b) shall apply to the court for a review of the child's status before the order expires if the order is for society supervision, unless the expiry is by reason of subsection 71 (1); and

(c) shall apply to the court for a review of the child's status within five days after removing the child, if the society has removed the child,

(i) from the care of a person with whom the child was placed under an order for society supervision described in clause 65.2 (1) (a), or

(ii) from the custody of a person who had custody of the child under a custody order described in clause 65.2 (1) (b).

Application of cl. (2) (a) and (c)

(3) Clauses (2) (a) and (c) also apply to the society that has jurisdiction in the county or district,

(a) in which the parent or other person with whom the child is placed resides, if the child is the subject of an order for society supervision under clause 65.2 (1) (a); or

(b) in which the person who has custody resides, if the child is the subject of a custody order under clause 65.2 (1) (b).

Others may seek status review

(4) An application for review of a child's status under this section may be made on notice to the society by,

(a) the child, if the child is at least 12 years of age;

(b) a parent of the child;

23. (1) Le paragraphe 65 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d) rendre une ordonnance en vertu de l'article 57.1.

(2) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est abrogé.

24. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Révision de statut : pupilles et anciens pupilles de la Couronne

65.1 (1) Le présent article s'applique si l'enfant est pupille de la Couronne ou s'il fait l'objet de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a) ou de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b).

La société demande la révision

(2) La société qui a ou qui a eu le soin, la garde ou la surveillance de l'enfant :

a) peut, en tout temps, sous réserve du paragraphe (9), présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant;

b) doit, avant l'expiration de l'ordonnance, présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant, s'il s'agit d'une ordonnance de surveillance par la société, sauf si l'expiration est en raison du paragraphe 71 (1);

c) doit, dans les cinq jours qui suivent le retrait de l'enfant, présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant, si elle l'a retiré, selon le cas :

(i) des soins d'une personne chez qui il était placé aux termes de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a),

(ii) de la garde d'une personne qui en avait la garde aux termes de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b).

Application des al. (2) a) et c)

(3) Les alinéas (2) a) et c) s'appliquent également à la société qui a compétence dans le comté ou le district :

a) où réside le père ou la mère ou l'autre personne chez qui l'enfant est placé, si celui-ci fait l'objet de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a);

b) où réside la personne qui a la garde de l'enfant, si celui-ci fait l'objet de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b).

D'autres personnes peuvent demander la révision

(4) La requête en révision du statut de l'enfant prévue au présent article peut être présentée, sur avis adressé à la société, par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

a) l'enfant, s'il est âgé d'au moins 12 ans;

b) le père ou la mère de l'enfant;

- (c) the person with whom the child was placed under an order for society supervision described in 65.2 (1) (a);
- (d) the person to whom custody of the child was granted, if the child is subject to an order for custody described in clause 65.2 (1) (b);
- (e) a foster parent, if the child has lived continuously with the foster parent for at least two years immediately before the application; or
- (f) a representative chosen by the child's band or native community, if the child is an Indian or native person.

When leave to apply required

(5) Despite clause (4) (b), a parent of a child shall not make an application under subsection (4) without leave of the court if the child has, immediately before the application, received continuous care for at least 2 years from the same foster parent or from the same person under a custody order.

Notice

(6) A society making an application under subsection (2) or receiving notice of an application under subsection (4) shall give notice of the application to,

- (a) the child, except as otherwise provided under subsection 39 (4) or (5);
- (b) the child's parent, if the child is under 16 years of age;
- (c) the person with whom the child was placed, if the child is subject to an order for society supervision described in clause 65.2 (1) (a);
- (d) the person to whom custody of the child was granted, if the child is subject to an order for custody described in clause 65.2 (1) (b);
- (e) any foster parent who has cared for the child continuously during the six months immediately before the application; and
- (f) a representative chosen by the child's band or native community, if the child is an Indian or native person.

Six-month period

(7) No application shall be made under subsection (4) within six months after the latest of,

- (a) the day the order was made under subsection 57 (1) or 65.2 (1), whichever is applicable;
- (b) the day the last application by a person under subsection (4) was disposed of; or
- (c) the day any appeal from an order referred to in clause (a) or a disposition referred to in clause (b) was finally disposed of or abandoned.

- c) la personne chez qui l'enfant a été placé aux termes de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a);
- d) la personne à qui la garde de l'enfant a été confiée, si celui-ci fait l'objet de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b);
- e) un père ou une mère de famille d'accueil, si l'enfant a résidé de façon continue avec cette personne durant au moins les deux ans qui ont immédiatement précédé la requête;
- f) le représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant, si celui-ci est Indien ou autochtone.

Autorisation du tribunal requise

(5) Malgré l'alinéa (4) b), le père ou la mère de l'enfant ne doit pas présenter de requête en vertu du paragraphe (4) sans l'autorisation du tribunal si l'enfant a reçu des soins continus d'un même père ou d'une même mère de famille d'accueil ou de la même personne aux termes d'une ordonnance de garde durant au moins les deux ans qui ont immédiatement précédé la requête.

Avis

(6) La société qui présente une requête aux termes du paragraphe (2) ou qui reçoit l'avis d'une requête aux termes du paragraphe (4) en donne avis aux personnes suivantes :

- a) l'enfant, sauf disposition contraire du paragraphe 39 (4) ou (5);
- b) le père ou la mère de l'enfant, si celui-ci est âgé de moins de 16 ans;
- c) la personne chez qui l'enfant a été placé, si celui-ci fait l'objet de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a);
- d) la personne à qui la garde de l'enfant a été confiée, si celui-ci fait l'objet de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b);
- e) un père ou une mère de famille d'accueil qui a eu soin de l'enfant de façon continue durant les six mois qui ont immédiatement précédé la requête;
- f) le représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant, si celui-ci est Indien ou autochtone.

Période de six mois

(7) Aucune requête ne doit être présentée en vertu du paragraphe (4) dans les six mois qui suivent le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'ordonnance a été rendue aux termes du paragraphe 57 (1) ou 65.2 (1), selon le cas;
- b) le jour du règlement de la dernière requête prévue au paragraphe (4);
- c) le jour du règlement définitif ou du désistement de l'appel de l'ordonnance visée à l'alinéa a) ou de la décision visée à l'alinéa b).

Exception

- (8) Subsection (7) does not apply if,
- (a) the child is the subject of,
- (i) an order for society supervision described in clause 65.2 (1) (a),
 - (ii) an order for custody described in clause 65.2 (1) (b), or
 - (iii) an order for Crown wardship under subsection 57 (1) or clause 65.2 (1) (c) and an order for access under section 58; and
- (b) the court is satisfied that a major element of the plan for the child's care that the court applied in its decision is not being carried out.

No review if child placed for adoption

(9) No person or society shall make an application under this section with respect to a Crown ward who has been placed in a person's home by the society or by a Director for the purposes of adoption under Part VII, if the Crown ward still resides in the person's home.

Interim care and custody

(10) If an application is made under this section, the child shall remain in the care and custody of the person or society having charge of the child until the application is disposed of, unless the court is satisfied that the child's best interests require a change in the child's care and custody.

Court order

65.2 (1) If an application for review of a child's status is made under section 65.1, the court may, in the child's best interests,

- (a) order that the child be placed in the care and custody of a parent or another person, subject to the supervision of the society, for a specified period of at least three months and not more than 12 months;
- (b) order that custody be granted to one or more persons, including a foster parent, with the consent of the person or persons;
- (c) order that the child be made a ward of the Crown until wardship is terminated under this section or expires under subsection 71 (1); or
- (d) terminate or vary any order made under section 57 or this section.

Variation, etc.

(2) When making an order under subsection (1), the court may, subject to section 59, vary or terminate an order for access or make a further order under section 58.

Exception

- (8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas si :
- a) d'une part, l'enfant fait l'objet, selon le cas :
- (i) de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a),
 - (ii) de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b),
 - (iii) de l'ordonnance de tutelle par la Couronne prévue au paragraphe 57 (1) ou à l'alinéa 65.2 (1) c) et de l'ordonnance de visite prévue à l'article 58;
- b) d'autre part, le tribunal est convaincu qu'un élément important du programme de soins à fournir à l'enfant et figurant dans la décision du tribunal n'est pas mis en application.

Aucune révision si l'enfant est placé en vue de son adoption

(9) Aucune personne ni société ne doit présenter une requête aux termes du présent article à l'égard d'un pupille de la Couronne qui a été placé chez une personne par la société ou le directeur en vue de son adoption aux termes de la partie VII, si le pupille de la Couronne habite toujours chez cette personne.

Soins et garde provisoires

(10) Si une requête est présentée aux termes du présent article, l'enfant demeure sous les soins et la garde de la personne ou de la société qui en est responsable, et ce, jusqu'au règlement de la requête, à moins que le tribunal ne soit convaincu qu'il est dans l'intérêt véritable de l'enfant de procéder à un changement.

Ordonnance du tribunal

65.2 (1) Si une requête en révision du statut de l'enfant est présentée aux termes de l'article 65.1, le tribunal peut, dans l'intérêt véritable de l'enfant :

- a) ordonner que l'enfant soit confié aux soins et à la garde de son père ou de sa mère ou d'une autre personne, sous réserve de la surveillance exercée par la société, pendant une période précise allant de trois à 12 mois;
- b) ordonner que la garde soit accordée à une ou à plusieurs personnes, y compris un père ou une mère de famille d'accueil, si la ou les personnes y consentent;
- c) ordonner que l'enfant soit confié à la Couronne, en qualité de pupille, jusqu'à ce que la tutelle soit terminée aux termes du présent article ou jusqu'à ce qu'elle prenne fin aux termes du paragraphe 71 (1);
- d) révoquer ou modifier l'ordonnance rendue aux termes de l'article 57 ou du présent article.

Modification

(2) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut, sous réserve de l'article 59, modifier ou révoquer une ordonnance de visite rendue en vertu de l'article 58 ou rendre une nouvelle ordonnance en vertu du même article.

Same

(3) Any previous order for Crown wardship is terminated if an order described in clause (1) (a) or (b) is made in respect of a child.

Terms and conditions of supervision order

(4) If the court makes a supervision order described in clause (1) (a), the court may impose,

- (a) reasonable terms and conditions relating to the child's care and supervision;
- (b) reasonable terms and conditions on the child's parent, the person who will have care and custody of the child under the order, the child and any other person, other than a foster parent, who is putting forward a plan or who would participate in a plan for care and custody of or access to the child; and
- (c) reasonable terms and conditions on the society that will supervise the placement, but shall not require the society to provide financial assistance or purchase any goods or services.

Access

(5) Section 59 applies with necessary modifications if the court makes an order described in clause (1) (a), (b) or (c).

Custody proceeding

(6) Where an order is made under this section or a proceeding is commenced under this Part, any proceeding respecting custody of or access to the same child under the *Children's Law Reform Act* is stayed except by leave of the court in the proceeding under that Act.

25. (1) Clause 66 (1) (c) of the Act is amended by striking out "section 65" and substituting "section 65.2".

(2) Subsection 66 (2) of the Act is amended by striking out "subsection 64 (2) or give any other direction" and substituting "subsection 65 (1) or give any other direction".

26. Section 68 of the Act is repealed and the following substituted:

Complaints re: services by society**Society review procedure**

68. (1) Every society shall establish a review procedure that satisfies the prescribed requirements for hearing and dealing with a complaint by a person concerning services sought or received by the person from the society, and shall make information concerning the review procedure available to any person on request.

Complaint

(2) A person may make a complaint about a service sought or received by the person from a society and shall do so in accordance with the review procedure established by the society.

Idem

(3) Toute ordonnance antérieure de tutelle par la Couronne est révoquée si l'ordonnance prévue à l'alinéa (1) a) ou b) est rendue à l'égard de l'enfant.

Conditions accompagnant l'ordonnance de surveillance

(4) S'il rend l'ordonnance de surveillance prévue à l'alinéa (1) a), le tribunal peut imposer :

- a) des conditions raisonnables relatives à la surveillance de l'enfant et aux soins à lui donner;
- b) des conditions raisonnables au père ou à la mère de l'enfant, à la personne aux soins et à la garde de laquelle il est confié aux termes de l'ordonnance, à l'enfant et à toute autre personne, à l'exception d'un père ou d'une mère de famille d'accueil, qui propose un programme de soins et de garde ou un programme de droit de visite à l'égard de l'enfant ou qui participerait à un tel programme;
- c) des conditions raisonnables à la société qui surveillera le placement, mais ne doit pas exiger qu'elle fournisse de l'aide financière ou qu'elle achète des biens ou des services.

Droit de visite

(5) L'article 59 s'applique, avec les adaptations nécessaires, si le tribunal rend l'ordonnance prévue à l'alinéa (1) a), b) ou c).

Instance relative à la garde

(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ou l'instance introduite aux termes de la présente partie sursoit à toute instance relative à la garde du même enfant ou au droit de le visiter introduite aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, sauf autorisation du tribunal dans cette dernière instance.

25. (1) L'alinéa 66 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 65.2» à «l'article 65».

(2) Le paragraphe 66 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 65 (1) ou donner toute autre directive» à «paragraphe 64 (2) ou de donner toute directive».

26. L'article 68 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Plaintes concernant les services d'une société**Mode d'examen de la société**

68. (1) Chaque société établit un mode d'examen qui satisfait aux exigences prescrites en vue d'entendre et de régler les plaintes des personnes concernant les services qu'elles lui ont demandés ou qu'elle leur a fournis. Elle fournit des renseignements sur son mode d'examen à quiconque en fait la demande.

Plaintes

(2) Une personne peut porter plainte concernant les services qu'elle a demandés à la société ou que celle-ci lui a fournis, auquel cas elle le fait conformément au mode d'examen établi par la société.

No review if matter within purview of court

(3) A society shall not deal with a complaint under this section if the subject of the complaint is an issue that has been decided by the court or is before the court.

Transitional

(4) This section as it read immediately before the day this subsection came into force continues to apply in respect of complaints made to a society before that day.

27. Subsection 71 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**Continuing care**

(2) Where a custody order under subsection 65.2 (1) or an order for Crown wardship is made, the society may continue to provide care and maintenance in accordance with the regulations.

28. Paragraph 5 of subsection 74 (3.1) of the Act is repealed and the following substituted:

5. An order with respect to access or supervision on an application under section 64 or 65.1.

5.1 A custody order under section 65.2.

29. Subsection 80 (1) of the Act is amended by striking out “subsection 57 (1)” and substituting “subsection 57 (1) or section 65.2”.

30. Section 83 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Offence

83. If a child is the subject of an order for society wardship under subsection 57 (1) or an order for society supervision or Crown wardship under that subsection or subsection 65.2 (1), no person shall,

31. Subsection 103 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**When child a Crown ward**

(2) A child in care who is a Crown ward is not entitled as of right to speak with, visit or receive visits from a member of his or her family, except under an order for access made under Part III or an openness order or openness agreement made under Part VII.

32. (1) The definition of “relative” in subsection 136 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 136 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“birth parent” means a person who satisfies the prescribed criteria; (“père ou mère de sang”)

Questions du ressort du tribunal

(3) La société ne doit pas régler une plainte aux termes du présent article si elle a pour objet une question que le tribunal a tranchée ou dont il est saisi.

Disposition transitoire

(4) Le présent article, tel qu’il existait immédiatement avant le jour de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, continue à s’appliquer à l’égard des plaintes présentées à une société avant ce jour.

27. Le paragraphe 71 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Continuation des soins**

(2) Lorsqu’il est rendu une ordonnance de garde prévue au paragraphe 65.2 (1) ou une ordonnance de tutelle par la Couronne, la société peut continuer à assumer les soins et l’entretien conformément aux règlements.

28. La disposition 5 du paragraphe 74 (3.1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Une ordonnance de visite ou une ordonnance de surveillance rendue à la suite d’une requête présentée en vertu de l’article 64 ou 65.1.

5.1 Une ordonnance de garde rendue aux termes de l’article 65.2.

29. Le paragraphe 80 (1) de la Loi est modifié par substitution de «au paragraphe 57 (1) ou à l’article 65.2» à «au paragraphe 57 (1)».

30. L’article 83 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Infraction

83. Si l’enfant fait l’objet d’une ordonnance de tutelle par la société prévue au paragraphe 57 (1) ou d’une ordonnance de surveillance par la société ou de tutelle par la Couronne prévue à ce paragraphe ou au paragraphe 65.2 (1), nul ne doit :

31. Le paragraphe 103 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Cas où l’enfant est pupille de la Couronne**

(2) L’enfant qui reçoit des soins et qui est pupille de la Couronne ne possède pas le droit reconnu d’avoir des conversations avec un membre de sa famille, de lui rendre visite ou de recevoir sa visite, si ce n’est aux termes d’une ordonnance de visite rendue en vertu de la partie III ou d’une ordonnance ou d’un accord de communication rendue ou conclu en vertu de la partie VII.

32. (1) La définition de «parent» au paragraphe 136 (1) de la Loi est abrogée.

(2) Le paragraphe 136 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«accord de communication» L’accord visé à l’article 153.6. («openness agreement»)

“birth relative” means,

- (a) in respect of a child who has not been adopted, a relative of the child, and
- (b) in respect of a child who has been adopted, a person who would have been a relative of the child if the child had not been adopted; (“parent de sang”)

“birth sibling” means, in respect of a person, a child of the same birth parent as the person, and includes a child adopted by the birth parent and a person whom the birth parent has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family; (“frère ou soeur de sang”)

“openness agreement” means an agreement referred to in section 153.6; (“accord de communication”)

“openness order” means an order made by a court in accordance with this Act for the purposes of facilitating communication or maintaining a relationship between the child and,

- (a) a birth parent, birth sibling or birth relative of the child, or
- (b) a person with whom the child has a significant relationship or emotional tie, including a foster parent of the child or a member of the child’s extended family or community; (“ordonnance de communication”)

33. (1) Subsection 140 (1) of the Act is repealed.

(2) Clause 140 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) where the child is a Crown ward, the time for commencing an appeal of the order for Crown wardship under subsection 57 (1) or 65.2 (1) has expired; or

34. Section 144 of the Act is repealed and the following substituted:

DECISION TO REFUSE TO PLACE CHILD OR TO REMOVE CHILD AFTER PLACEMENT

Decision by society or licensee

144. (1) This section applies if a person, including a foster parent, has applied to a society to adopt a particular child and the society decides not to place the child with the person for adoption or a society or licensee decides to remove a child who has been placed with a person for adoption.

Notice of decision

- (2) The society or licensee, as the case may be,
- (a) shall provide to the person at least 10 days notice in writing of the decision and of the person’s right to a review under this section; and
- (b) shall not place the child for adoption with another person unless,

«frère ou soeur de sang» Relativement à une personne, s’entend d’un enfant qui a le même père ou la même mère de sang que cette personne. La présente définition inclut l’enfant adopté par le père ou la mère de sang et une personne que le père ou la mère de sang a l’intention bien arrêtée et manifeste de traiter comme un enfant de sa famille. («birth sibling»)

«ordonnance de communication» L’ordonnance rendue par un tribunal conformément à la présente loi en vue de faciliter la communication ou de maintenir une relation entre l’enfant et, selon le cas :

- a) son père ou sa mère de sang, son frère ou sa soeur de sang ou son parent de sang;
- b) une personne avec qui il a une relation importante ou des liens affectifs, notamment un père ou une mère de famille d’accueil ou un membre de sa famille élargie ou de sa communauté. («openness order»)

«parent de sang» S’entend :

- a) relativement à un enfant qui n’a pas été adopté, d’un parent de l’enfant;
- b) relativement à un enfant qui a été adopté, d’une personne qui aurait été un parent de l’enfant s’il n’avait pas été adopté. («birth relative»)

«père ou mère de sang» Personne qui satisfait aux critères prescrits. («birth parent»)

33. (1) Le paragraphe 140 (1) de la Loi est abrogé.

(2) L’alinéa 140 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) n’est pas expiré le délai pour interjeter appel de l’ordonnance de tutelle par la Couronne prévue au paragraphe 57 (1) ou 65.2 (1), si l’enfant est pupille de la Couronne;

34. L’article 144 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DÉCISION DE REFUSER DE PLACER L’ENFANT OU DE RETIRER L’ENFANT DÉJÀ PLACÉ

Décision de la société ou du titulaire de permis

144. (1) Le présent article s’applique si une personne, y compris un père ou une mère de famille d’accueil, a fait une demande à une société en vue d’adopter un enfant précis et que la société décide de ne pas placer l’enfant chez cette personne en vue de son adoption, ou si la société ou un titulaire de permis décide de retirer un enfant placé chez une personne en vue de son adoption.

Avis de la décision

- (2) La société ou le titulaire de permis, selon le cas :
- a) d’une part, fournit à la personne un avis écrit d’au moins 10 jours l’informant de sa décision et du droit de la personne à un examen aux termes du présent article;
- b) d’autre part, ne doit pas placer l’enfant chez une autre personne en vue de son adoption, sauf si :

- (i) the time for applying for a review of the decision under subsection (3) has expired, and an application for a review of the decision is not made under that subsection, or
- (ii) the decision is confirmed by the person conducting the review, if an application for a review of the decision is made under subsection (3).

Application for review

(3) Subject to subsection (4), a person who receives a notice of a decision under subsection (2) may, within 10 days after receiving the notice, apply in accordance with the regulations for a review of the decision.

No review if child already placed for adoption

(4) No review shall be conducted if the person requesting the review requested that the child be placed with him or her for adoption after the child was placed for adoption with another person.

Review

(5) If a person applies for a review of the decision in accordance with the regulations, the following rules apply:

1. The review shall be conducted by,
 - i. a person designated by the Director,
 - ii. a prescribed person, or
 - iii. a member of a prescribed class of persons.
2. The review shall be conducted in accordance with the prescribed practices and procedures.
3. The person conducting the review shall confirm or rescind the decision under review, in accordance with his or her decision of which action is in the best interests of the child, and shall give written reasons for his or her decision.
4. Subject to subsection (6), if the decision under review is a decision to remove the child, the child shall not be removed unless the person conducting the review confirms the decision.

Exception

(6) If the decision under review is a decision to remove the child, paragraph 4 of subsection (5) does not apply if, in the opinion of a Director or local director, there would be a risk that the child is likely to suffer harm during the time necessary for a review under this section.

Transitional

(7) This section as it read immediately before the day this subsection came into force continues to apply where a request to adopt a child or a decision to remove a child was made before that day.

- (i) le délai imparti pour demander l'examen de la décision en vertu du paragraphe (3) a expiré et qu'aucune demande d'examen de la décision n'a été présentée en vertu de ce paragraphe,
- (ii) la décision est confirmée par la personne qui effectue l'examen, si une demande d'examen de la décision est présentée en vertu du paragraphe (3).

Demande d'examen

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui reçoit l'avis d'une décision aux termes du paragraphe (2) peut, dans les 10 jours qui suivent sa réception et conformément aux règlements, demander un examen de la décision.

Aucun examen si l'enfant est déjà placé en vue de son adoption

(4) Aucun examen ne doit être effectué si l'auteur de la demande d'examen a demandé que l'enfant soit placé chez lui en vue de son adoption après qu'il ait été placé chez une autre personne en vue de son adoption.

Examen

(5) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'une personne demande l'examen d'une décision conformément aux règlements :

1. L'examen est effectué par l'une des personnes suivantes :
 - i. la personne désignée par le directeur,
 - ii. la personne prescrite,
 - iii. un membre d'une catégorie prescrite de personnes.
2. L'examen est effectué conformément aux modalités prescrites.
3. La personne qui effectue l'examen confirme ou annule la décision faisant l'objet de l'examen selon ce qu'elle estime être dans l'intérêt véritable de l'enfant. Elle donne les motifs de sa décision par écrit.
4. Sous réserve du paragraphe (6), si la décision faisant l'objet de l'examen est de retirer l'enfant, celui-ci ne doit pas être retiré à moins que la personne qui effectue l'examen confirme la décision.

Exception

(6) Si la décision faisant l'objet de l'examen est de retirer l'enfant, la disposition 4 du paragraphe (5) ne s'applique pas si, de l'avis du directeur ou du directeur local, l'enfant risque vraisemblablement de subir des maux pendant le délai qu'exigerait l'examen prévu au présent article.

Disposition transitoire

(7) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, continue de s'appliquer lorsqu'une demande en vue d'adopter un enfant ou une décision de retirer un enfant a été faite ou prise avant ce jour-là.

35. Subsections 145 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Director to review

(3) A Director who receives a notice under subsection (1) or (2) shall conduct a review in accordance with the regulations.

36. The Act is amended by adding the following sections:

OPENNESS ORDERS

Application to make openness order

145.1 (1) If a child who is a Crown ward is the subject of a plan for adoption, and no access order is in effect under Part III, the society having care and custody of the child may apply to the court for an openness order in respect of the child at any time before an order for adoption of the child is made under section 146.

Notice of application

(2) A society making an application under this section shall give notice of the application to,

- (a) the child, except as otherwise provided under subsection 39 (4) or (5);
- (b) every person who will be permitted to communicate with or have a relationship with the child if the order is made;
- (c) any person with whom the society has placed or plans to place the child for adoption; and
- (d) any society that will supervise or participate in the arrangement under the openness order.

Openness order

(3) The court may make an openness order under this section in respect of a child if the court is satisfied that,

- (a) the openness order is in the best interests of the child;
- (b) the openness order will permit the continuation of a relationship with a person that is beneficial and meaningful to the child; and
- (c) the society, the person who will be permitted to communicate with or have a relationship with the child if the order is made and the person with whom the society has placed or plans to place the child for adoption consent to the order.

Termination of openness order if Crown wardship terminates

(4) Any openness order made in respect of a child terminates if the child ceases to be a Crown ward by reason of an order made under subsection 65.2 (1).

35. Les paragraphes 145 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Examen par le directeur

(3) Le directeur qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2) effectue un examen conformément aux règlements.

36. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

ORDONNANCES DE COMMUNICATION

Requête : ordonnance de communication

145.1 (1) Si un enfant qui est pupille de la Couronne fait l'objet d'un plan d'adoption et qu'aucune ordonnance de visite n'est en vigueur aux termes de la partie III, la société qui a le soin et la garde de l'enfant peut, avant qu'une ordonnance d'adoption de l'enfant ne soit rendue en vertu de l'article 146, présenter une requête au tribunal en vue d'obtenir une ordonnance de communication à son égard.

Avis de requête

(2) La société qui présente une requête en vertu du présent article en donne avis aux personnes et sociétés suivantes :

- a) l'enfant, sauf disposition contraire du paragraphe 39 (4) ou (5);
- b) chaque personne à qui il sera permis de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant si l'ordonnance est rendue;
- c) toute personne chez qui la société a placé ou compte placer l'enfant en vue de son adoption;
- d) toute société qui supervisera l'arrangement prévu par l'ordonnance de communication ou y participera.

Ordonnance de communication

(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance de communication à l'égard d'un enfant en vertu du présent article s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) l'ordonnance est dans l'intérêt véritable de l'enfant;
- b) l'ordonnance permettra le maintien avec une personne d'une relation qui est bénéfique et importante pour l'enfant;
- c) la société, la personne à qui il sera permis de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant si l'ordonnance est rendue et la personne chez qui la société a placé ou compte placer l'enfant en vue de son adoption consentent à ce que l'ordonnance soit rendue.

Fin de l'ordonnance de communication

(4) L'ordonnance de communication rendue à l'égard d'un enfant prend fin si l'enfant cesse d'être pupille de la Couronne par l'effet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 65.2 (1).

Application to vary or terminate openness order

145.2 (1) A society or a person with whom a child has been placed for adoption may apply to the court for an order to vary or terminate an openness order made under section 145.1.

Time for making application

(2) An application under this section shall not be made after an order for the adoption of the child is made under section 146.

Notice of application

(3) A society or person making an application under this section shall give notice of the application to,

- (a) the child, except as otherwise provided under subsection 39 (4) or (5);
- (b) every person who is permitted to communicate with or have a relationship with the child under the openness order;
- (c) any person with whom the society has placed or plans to place the child for adoption, if the application under this section is made by the society; and
- (d) any society that supervises or participates in the arrangement under the openness order that is the subject of the application.

Order to vary openness order

(4) The court shall not make an order to vary an openness order under this section unless the court is satisfied that,

- (a) a material change in circumstances has occurred;
- (b) the proposed order is in the child's best interests; and
- (c) the proposed order would continue a relationship that is beneficial and meaningful to the child.

Order to terminate openness order

(5) The court shall not terminate an openness order unless the court is satisfied that,

- (a) a material change in circumstances has occurred;
- (b) termination of the order is in the child's best interests; and
- (c) the relationship that is the subject of the order is no longer beneficial and meaningful to the child.

Consent of society required

(6) The court shall not direct a society to supervise or participate in the arrangement under an openness order without the consent of the society.

Alternative dispute resolution

(7) At any time during a proceeding under this section, the court may, in the best interests of the child and with

Requête en modification ou révocation de l'ordonnance de communication

145.2 (1) La société ou la personne chez qui l'enfant a été placé en vue de son adoption peut, par voie de requête, demander au tribunal de modifier ou de révoquer l'ordonnance de communication rendue en vertu de l'article 145.1.

Moment de la requête

(2) La requête prévue au présent article ne doit pas être présentée après qu'une ordonnance d'adoption de l'enfant est rendue en vertu de l'article 146.

Avis de requête

(3) La société ou la personne qui présente une requête en vertu du présent article en donne avis aux personnes et sociétés suivantes :

- a) l'enfant, sauf disposition contraire du paragraphe 39 (4) ou (5);
- b) chaque personne à qui l'ordonnance de communication permet de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant;
- c) toute personne chez qui elle a placé ou compte placer l'enfant en vue de son adoption, s'il s'agit d'une requête présentée par une société;
- d) toute société qui supervise l'arrangement prévu par l'ordonnance de communication faisant l'objet de la requête ou y participe.

Ordonnance modifiant l'ordonnance de communication

(4) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance modifiant l'ordonnance de communication en vertu du présent article, sauf s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il s'est produit un changement important de circonstances;
- b) l'ordonnance proposée est dans l'intérêt véritable de l'enfant;
- c) l'ordonnance proposée maintiendrait une relation qui est bénéfique et importante pour l'enfant.

Ordonnance révoquant l'ordonnance de communication

(5) Le tribunal ne doit pas révoquer l'ordonnance de communication, sauf s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il s'est produit un changement important de circonstances;
- b) la révocation est dans l'intérêt véritable de l'enfant;
- c) la relation faisant l'objet de l'ordonnance n'est plus bénéfique et importante pour l'enfant.

Consentement obligatoire de la société

(6) Le tribunal ne doit pas ordonner à une société de superviser l'arrangement prévu par une ordonnance de communication ou d'y participer sans son consentement.

Règlement extrajudiciaire des différends

(7) À n'importe quel moment au cours d'une instance prévue au présent article, le tribunal peut, dans l'intérêt

the consent of the parties, adjourn the proceedings to permit the parties to attempt through a prescribed method of alternative dispute resolution to resolve any dispute between them with respect to any matter that is relevant to the proceeding.

Temporary orders

(8) The court may make such temporary order relating to openness as the court considers to be in the child's best interests.

37. The Act is amended by adding the following sections:—

Varying or terminating openness orders after adoption

153.1 (1) Any of the following persons may apply to the court to vary or terminate an openness order after an order for adoption has been made under section 146:

1. An adoptive parent.
2. A person who is permitted to communicate or have a relationship with a child under the order.
3. Any society that supervises or participates in the arrangement under the openness order that is the subject of the application.

Leave

(2) Despite paragraph 2 of subsection (1), a person who is permitted to communicate or have a relationship with a child under an openness order shall not make an application under subsection (1) without leave of the court.

Jurisdiction

(3) An application under subsection (1) shall be made in the county or district,

- (a) in which the child resides, if the child resides in Ontario; or
- (b) in which the adoption order for the child was made if the child does not reside in Ontario, unless the court is satisfied that the preponderance of convenience favours having the matter dealt with by the court in another county or district.

Notice

(4) A person making an application under subsection (1) shall give notice of the application to every other person who could have made an application under that subsection with respect to the order.

Child 12 or older

(5) A child 12 years of age or more who is the subject of an application under this section is entitled to receive notice of the application and to be present at the hearing, unless the court is satisfied that being present at the hearing would cause the child emotional harm and orders that the child not receive notice of the application and not be permitted to be present at the hearing.

véritable de l'enfant et avec le consentement des parties, ajourner l'instance en vue de permettre à celles-ci de tenter, au moyen d'une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends, de régler tout différend qui les oppose à l'égard d'une question qui se rapporte à l'instance.

Ordonnances provisoires

(8) Le tribunal peut rendre les ordonnances provisoires relatives à la communication qu'il estime être dans l'intérêt véritable de l'enfant.

37. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :—

Modification ou révocation des ordonnances de communication après l'adoption

153.1 (1) L'une ou l'autre des personnes suivantes peut, après qu'une ordonnance d'adoption est rendue en vertu de l'article 146, présenter une requête au tribunal en vue de faire modifier ou révoquer une ordonnance de communication :

1. Le père adoptif ou la mère adoptive de l'enfant.
2. Une personne à qui l'ordonnance permet de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant.
3. Toute société qui supervise l'arrangement prévu par l'ordonnance de communication faisant l'objet de la requête ou y participe.

Autorisation du tribunal

(2) Malgré la disposition 2 du paragraphe (1), la personne à qui une ordonnance de communication permet de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant ne doit pas présenter de requête en vertu du paragraphe (1) sans l'autorisation du tribunal.

Compétence

(3) La requête prévue au paragraphe (1) est présentée dans le comté ou le district :

- (a) où réside l'enfant, s'il réside en Ontario;
- (b) où a été rendue l'ordonnance d'adoption de l'enfant, s'il ne réside pas en Ontario, à moins que le tribunal ne soit convaincu qu'il serait plus pratique de trancher la question dans un autre comté ou district.

Avis

(4) La personne qui présente une requête en vertu du paragraphe (1) en donne avis à chaque personne qui aurait pu présenter une requête en vertu de ce paragraphe relativement à l'ordonnance.

Enfant âgé de 12 ans ou plus

(5) L'enfant âgé de 12 ans ou plus qui fait l'objet d'une requête présentée en vertu du présent article a le droit de recevoir un avis de requête et d'assister à l'audience, à moins que le tribunal ne soit convaincu que sa présence à l'audience lui causera des maux affectifs et qu'il n'ordonne que l'enfant ne reçoive pas d'avis de requête et ne puisse pas assister à l'audience.

Child under 12

(6) A child less than 12 years of age who is the subject of an application under this section is not entitled to receive notice of the application or to be present at the hearing unless,

- (a) the court is satisfied that the child is capable of understanding the hearing and will not suffer emotional harm by being present at the hearing; and
- (b) the court orders that the child receive notice of the application and be permitted to be present at the hearing.

Order to vary openness order

(7) The court shall not make an order to vary an openness order under this section unless the court is satisfied that,

- (a) a material change in circumstances has occurred;
- (b) the proposed order is in the child's best interests; and
- (c) the proposed order would continue a relationship that is beneficial and meaningful to the child.

Order to terminate openness order

(8) The court shall not terminate an openness order unless the court is satisfied that,

- (a) a material change in circumstances has occurred;
- (b) termination of the order is in the child's best interests; and
- (c) the relationship that is the subject of the order is no longer beneficial and meaningful to the child.

Consent of society required

(9) The court shall not direct a society to supervise or participate in the arrangement under an openness order without the consent of the society.

Alternative dispute resolution

(10) At any time during a proceeding under this section, the court may, in the best interests of the child and with the consent of the parties, adjourn the proceedings to permit the parties to attempt through a prescribed method of alternative dispute resolution to resolve any dispute between them with respect to a matter relevant to the proceeding.

Appeal of order to vary or terminate openness order

153.2 (1) An appeal from a court's order under section 145.2 or 153.1 may be made to the Superior Court of Justice by,

- (a) the child if the child had legal representation in a proceeding under section 145.2 or 153.1; or

Enfant âgé de moins de 12 ans

(6) L'enfant âgé de moins de 12 ans qui fait l'objet d'une requête présentée en vertu du présent article n'a pas le droit de recevoir un avis de requête ni d'assister à l'audience, à moins :

- a) d'une part, que le tribunal ne soit convaincu que l'enfant est en mesure de comprendre l'audience et que sa présence à l'audience ne lui causera pas de maux affectifs;
- b) d'autre part, que le tribunal n'ordonne que l'enfant reçoive un avis de requête et puisse assister à l'audience.

Ordonnance modifiant l'ordonnance de communication

(7) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance modifiant l'ordonnance de communication en vertu du présent article, sauf s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il s'est produit un changement important de circonstances;
- b) l'ordonnance proposée est dans l'intérêt véritable de l'enfant;
- c) l'ordonnance proposée maintiendrait une relation qui est bénéfique et importante pour l'enfant.

Ordonnance révoquant l'ordonnance de communication

(8) Le tribunal ne doit pas révoquer l'ordonnance de communication, sauf s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il s'est produit un changement important de circonstances;
- b) la révocation est dans l'intérêt véritable de l'enfant;
- c) la relation faisant l'objet de l'ordonnance n'est plus bénéfique et importante pour l'enfant.

Consentement obligatoire de la société

(9) Le tribunal ne doit pas ordonner à une société de superviser l'arrangement prévu par une ordonnance de communication ou d'y participer sans son consentement.

Règlement extrajudiciaire des différends

(10) À n'importe quel moment au cours d'une instance prévue au présent article, le tribunal peut, dans l'intérêt véritable de l'enfant et avec le consentement des parties, ajourner l'instance en vue de permettre à celles-ci de tenter, au moyen d'une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends, de régler tout différend qui les oppose à l'égard d'une question qui se rapporte à l'instance.

Appel de l'ordonnance modifiant ou révoquant l'ordonnance de communication

153.2 (1) Peut interjeter appel devant la Cour supérieure de justice d'une ordonnance du tribunal rendue en vertu de l'article 145.2 ou 153.1 :

- a) l'enfant, s'il était représenté par un avocat lors d'une instance prévue à l'article 145.2 ou 153.1;

- (b) any person who was entitled to notice of the application to vary or terminate the openness order that is the subject of the appeal.

Temporary order

(2) Pending final disposition of the appeal, the Superior Court of Justice may on any party's motion make a temporary order in the child's best interests that varies or suspends an openness order.

No time extension

(3) No extension of the time for an appeal shall be granted.

Further evidence

(4) The court may receive further evidence relating to events after the appealed decision.

Place of hearing

(5) An appeal under this section shall be heard in the county or district in which the order appealed from was made.

Application of s. 151

153.3 Subsections 151 (1) and (2) apply with necessary modifications to proceedings under sections 145.1, 145.2, 153.1 and 153.2.

Child may participate

153.4 A child who receives notice of a proceeding under section 145.1, 145.2, 153.1 or 153.2 is entitled to participate in the proceeding as if he or she were a party.

Legal representation of child

153.5 (1) A child may have legal representation at any stage in a proceeding under section 145.1, 145.2 or 153.1, and subsection 38 (2) applies with necessary modifications to such a proceeding.

Children's Lawyer

(2) Where the court determines that legal representation is desirable, the court may, with the consent of the Children's Lawyer, authorize the Children's Lawyer to represent the child.

38. The Act is amended by adding the following section:

OPENNESS AGREEMENTS

Who may enter into openness agreement

153.6 (1) For the purposes of facilitating communication or maintaining relationships, an openness agreement may be made by an adoptive parent of a child or by a person with whom a society or licensee has placed or plans to place a child for adoption and any of the following persons:

- b) toute personne qui avait le droit de recevoir un avis de la requête en modification ou en révocation de l'ordonnance de communication faisant l'objet de l'appel.

Ordonnance provisoire

(2) En attendant le règlement définitif de l'appel, la Cour supérieure de justice peut, à la suite d'une motion présentée par une partie, rendre une ordonnance provisoire dans l'intérêt véritable de l'enfant qui modifie ou suspend l'ordonnance de communication.

Non-prorogation du délai

(3) Il n'est accordé aucune prorogation du délai d'appel.

Preuve supplémentaire

(4) La Cour peut recevoir des éléments de preuve supplémentaires qui se rapportent à des événements postérieurs à la décision portée en appel.

Lieu de l'audience

(5) L'appel interjeté en vertu du présent article est entendu dans le comté ou le district où l'ordonnance faisant l'objet de l'appel a été rendue.

Application de l'art. 151

153.3 Les paragraphes 151 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances prévues aux articles 145.1, 145.2, 153.1 et 153.2.

Participation de l'enfant

153.4 L'enfant qui reçoit l'avis d'une instance prévue à l'article 145.1, 145.2, 153.1 ou 153.2 a le droit d'y participer comme s'il était partie à celle-ci.

Représentation par un avocat

153.5 (1) L'enfant peut être représenté par un avocat à n'importe quelle étape d'une instance introduite en vertu de l'article 145.1, 145.2 ou 153.1, et le paragraphe 38 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une telle instance.

Avocat des enfants

(2) S'il décide qu'il est souhaitable qu'un avocat représente l'enfant, le tribunal peut, avec le consentement de l'avocat des enfants, autoriser celui-ci à représenter l'enfant.

38. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

ACCORDS DE COMMUNICATION

Parties à l'accord de communication

153.6 (1) Afin de faciliter la communication ou de maintenir une relation, un accord de communication peut être conclu entre, d'une part, le père adoptif ou la mère adoptive d'un enfant ou une personne chez qui la société ou le titulaire de permis a placé ou compte placer un enfant en vue de son adoption et, d'autre part, l'une ou l'autre des personnes suivantes :

1. A birth parent, birth relative or birth sibling of the child.
2. A foster parent of the child or another person who cared for the child or in whose custody the child was placed at any time.
3. A member of the child's extended family or community with whom the child has a significant relationship or emotional tie.
4. An adoptive parent of a birth sibling of the child or a person with whom a society or licensee has placed or plans to place a birth sibling of the child for adoption.

When agreement may be made

(2) An openness agreement may be made at any time before or after an adoption order is made, but not before every consent to the adoption that is required under subsection 137 (2) has been given, unless the court has dispensed with the consent.

Agreement may include dispute resolution process

(3) An openness agreement may include a process to resolve disputes arising under the agreement or with respect to matters associated with it.

Views and wishes of child

(4) Where the views and wishes of the child can be reasonably ascertained, they shall be considered before an openness agreement is made.

39. Section 157 of the Act is amended by adding the following subsection:

Validity of adoption order not affected by openness order or agreement

(2) Compliance or non-compliance with the terms of an openness order or openness agreement relating to a child does not affect the validity of an order made under section 146 for the adoption of the child.

40. Section 214 of the Act is amended by adding the following subsection:

Standards of service, etc.

(5) In regulations made under subsection (4), the Minister,

- (a) may exempt one or more societies from anything that is prescribed under that subsection;
- (b) may prescribe standards of services that only apply to one or more societies provided for in the regulations;
- (c) may prescribe procedures and practices that are only required to be followed by one or more societies provided for in the regulations.

41. Section 216 of the Act is amended by adding the following clauses:

1. Le père ou la mère de sang, un frère ou une soeur de sang ou un parent de sang de l'enfant.
2. Un père ou une mère de famille d'accueil de l'enfant ou une autre personne qui a pris soin de l'enfant ou qui en a eu la garde à un moment quelconque.
3. Un membre de la famille élargie ou de la communauté de l'enfant avec qui celui-ci a une relation importante ou des liens affectifs.
4. Le père adoptif ou la mère adoptive d'un frère ou d'une soeur de sang de l'enfant ou une personne chez qui la société ou le titulaire de permis a placé ou compte placer un frère ou une soeur de sang de l'enfant en vue de son adoption.

Date de l'accord

(2) L'accord de communication peut être conclu avant qu'une ordonnance d'adoption ne soit rendue ou par la suite. Toutefois, il ne peut pas être conclu avant que chaque consentement à l'adoption requis aux termes du paragraphe 137 (2) n'ait été donné, à moins que le consentement n'ait fait l'objet d'une dispense du tribunal.

Accord prévoyant un processus de règlement des différends

(3) L'accord de communication peut prévoir un processus visant à régler les différends découlant de l'accord ou liés aux questions connexes à celui-ci.

Point de vue et désirs de l'enfant

(4) S'ils peuvent être raisonnablement déterminés, le point de vue et les désirs de l'enfant sont pris en compte avant que l'accord de communication ne soit conclu.

39. L'article 157 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Validité de l'ordonnance d'adoption

(2) La conformité ou la non-conformité aux conditions d'une ordonnance de communication ou d'un accord de communication rendue ou conclu à l'égard d'un enfant n'a pas pour effet d'invalider l'ordonnance portant sur l'adoption de l'enfant rendue en vertu de l'article 146.

40. L'article 214 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Normes de services

(5) Dans les règlements pris en application du paragraphe (4), le ministre peut :

- a) soustraire une ou plusieurs sociétés à ce qui est prescrit en application de ce paragraphe;
- b) prescrire des normes de services qui ne s'appliquent qu'à une ou à plusieurs sociétés prévues par les règlements;
- c) prescrire des modalités que ne doivent suivre qu'une ou plusieurs sociétés prévues par les règlements.

41. L'article 216 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(a.1) respecting the procedures to be followed by a society for the purposes of subsection 37 (5);

.

(b.1) governing when an assessment may be ordered under section 54, the scope of an assessment, and the form of an assessment report;

(b.2) prescribing rules for applications for review under section 61, persons and classes of persons who may conduct reviews under that section, the circumstances in which a review under that section shall be conducted by a person designated by a Director and the circumstances in which a review under that section shall be conducted by a prescribed person or a member of a prescribed class of persons;

(b.3) governing practices and procedures for reviews under section 61;

(b.4) governing requirements for hearing and dealing with complaints under section 68;

42. Subsection 220 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(a.1) prescribing criteria for the purposes of the definition of “birth parent” in subsection 136 (1);

.

(b.1) prescribing rules for applications for review under section 144, persons and classes of persons who may conduct reviews under that section, the circumstances in which a review under that section shall be conducted by a person designated by a Director and the circumstances in which a review under that section shall be conducted by a prescribed person or a member of a prescribed class of persons;

(b.2) governing practices and procedures for reviews under section 144;

(b.3) governing procedures to be followed by a Director in making a review under subsection 145 (3), what types of decisions and directions the Director is authorized to make after conducting a review, and any consequences following as a result of a decision or direction;

.

(c.1) defining “openness” for the purposes of,

(i) openness orders under Part VII,

(ii) openness agreements under section 153.6;

(c.2) governing openness orders under Part VII;

43. Clause 222 (f) of the Act is repealed and the following substituted:

a.1) traiter des modalités que doit suivre une société pour l’application du paragraphe 37 (5);

.

b.1) régir les circonstances dans lesquelles le tribunal peut ordonner une évaluation en vertu de l’article 54, la portée de l’évaluation et la forme du rapport d’évaluation;

b.2) prescrire les règles applicables aux demandes d’examen présentées en vertu de l’article 61, les personnes et les catégories de personnes habilitées à effectuer un examen aux termes de cet article, les circonstances dans lesquelles l’examen sera effectué par une personne désignée par le directeur et les circonstances dans lesquelles il le sera par une personne prescrite ou un membre d’une catégorie prescrite de personnes;

b.3) régir les modalités applicables aux examens effectués aux termes de l’article 61;

b.4) régir les exigences applicables à l’audition et au règlement des plaintes aux termes de l’article 68;

42. Le paragraphe 220 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

a.1) prescrire des critères pour l’application de la définition de «père ou mère de sang» au paragraphe 136 (1);

.

b.1) prescrire les règles applicables aux demandes d’examen présentées en vertu de l’article 144, les personnes et les catégories de personnes habilitées à effectuer un examen aux termes de cet article, les circonstances dans lesquelles l’examen sera effectué par une personne désignée par le directeur et les circonstances dans lesquelles il le sera par une personne prescrite ou un membre d’une catégorie prescrite de personnes;

b.2) régir les modalités applicables aux examens effectués aux termes de l’article 144;

b.3) régir les modalités que doit suivre le directeur lorsqu’il effectue un examen aux termes du paragraphe 145 (3), les types de décisions et de directives qu’il est autorisé à prendre ou à donner après avoir effectué un examen et les conséquences d’une décision ou d’une directive;

.

c.1) définir «communication» aux fins :

(i) des ordonnances de communication prévues par la partie VII,

(ii) des accords de communication prévus à l’article 153.6;

c.2) régir les ordonnances de communication prévues par la partie VII;

43. L’alinéa 222 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(f) exempting from any or all provisions of Part IX or the regulations, either indefinitely or for any time that may be provided for in the regulations,

- (i) a children's residence or a prescribed class of children's residences,
- (ii) premises or a prescribed class of premises where residential care is provided under the authority of a licence,
- (iii) a person or class of persons who place children for adoption,
- (iv) a person or class of persons who provide residential care under the authority of a licence;

44. Section 223 of the Act is amended by adding the following clause:

- (c) governing procedures, practices and standards for customary care.

45. The Act is amended by adding the following sections:

Regulations: methods of dispute resolution

223.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing methods of alternative dispute resolution for the purposes of this Act, defining methods of alternative dispute resolution, and governing procedures for and the use of prescribed methods of alternative dispute resolution;
- (b) respecting qualifications of persons providing a prescribed alternative dispute resolution service;
- (c) respecting the confidentiality of and access to records and information related to alternative dispute resolution.

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may prescribe different methods of alternative dispute resolution, different definitions of methods of alternative dispute resolution and different procedures for prescribed methods of alternative dispute resolution for the purposes of different provisions of this Act.

Regulations: transitional

223.2 The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transitional issues that may arise due to the enactment of the *Child and Family Services Statute Law Amendment Act, 2005* and facilitating the implementation of provisions that are enacted or re-enacted by that Act, and without restricting the generality of the preceding, may make regulations,

f) soustraire à l'application de toutes les dispositions de la partie IX ou des règlements, ou de certaines d'entre elles, pour une période indéterminée ou pour la période que prévoient les règlements :

- (i) un foyer pour enfants ou une catégorie prescrite de foyers pour enfants,
- (ii) des locaux ou une catégorie prescrite de locaux où des soins en établissement sont fournis en vertu d'un permis à cet effet,
- (iii) une personne ou une catégorie de personnes qui placent des enfants en vue de leur adoption,
- (iv) une personne ou une catégorie de personnes qui fournissent des soins en établissement en vertu d'un permis à cet effet;

44. L'article 223 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) régir les modalités et les normes applicables aux soins conformes aux traditions.

45. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Règlements : méthodes de règlement des différends

223.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des méthodes de règlement extrajudiciaire des différends pour l'application de la présente loi, définir des méthodes de règlement extrajudiciaire des différends et régir les modalités applicables aux méthodes prescrites de règlement extrajudiciaire des différends ainsi que le recours à celles-ci;
- b) traiter des qualités requises des personnes qui fournissent des services en matière de méthodes prescrites de règlement extrajudiciaire des différends;
- c) traiter du caractère confidentiel des dossiers et des renseignements se rapportant au règlement extrajudiciaire des différends et de l'accès à ces dossiers et renseignements.

Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent, pour l'application de différentes dispositions de la présente loi, prescrire des méthodes différentes de règlement extrajudiciaire des différends, des définitions différentes de méthodes de règlement extrajudiciaire des différends et des modalités différentes applicables aux méthodes prescrites de règlement extrajudiciaire des différends.

Règlements : questions transitoires

223.2 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les questions transitoires pouvant découler de l'édiction de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l'enfance et à la famille* et faciliter la mise en oeuvre des dispositions que cette loi édicte ou réédicte. Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, il peut, par règlement :

- (a) respecting alternative dispute resolution and legal representation for children for the purposes of section 20.2 if a form of alternative dispute resolution commenced before that section came into force;
- (b) respecting circumstances in which subsections 51 (3.1) and (3.2) do not apply in respect of the placement of a child;
- (c) respecting types of terms and conditions that may be imposed for the purposes of sections 51, 57 and 65.2 and persons or classes of persons subject to terms and conditions under those sections;
- (d) respecting assessments for the purposes of section 54 that were made or commenced before this section came into force;
- (e) respecting orders that may be made under section 57, 57.1 or 65.2;
- (f) respecting circumstances in which sections 57.2 and 59.1 will not apply;
- (g) respecting circumstances in which section 59 as it read before subsection 59 (2.1) came into force will apply;
- (h) respecting applications under sections 64 and 65.1;
- (i) respecting the provision of care and maintenance under subsection 71 (2);
- (j) respecting reviews by a Director under section 145.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

46. (1) Section 26 of the *Children's Law Reform Act* is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply if the application relates to the custody of or access to a child who is the subject of an application or order under Part III of the *Child and Family Services Act*.

(2) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception

(2) If an application is made under section 21 with respect to a child who is the subject of an order made under section 57.1 of the *Child and Family Services Act*, the court shall treat the application as if it were an application to vary an order made under this section.

Same

(3) If an order for access to a child was made under Part III of the *Child and Family Services Act* at the same time as an order for custody of the child was made under

- a) traiter du règlement extrajudiciaire des différends et de la représentation par avocat fournie aux enfants pour l'application de l'article 20.2, si une forme de règlement extrajudiciaire des différends a été entreprise avant l'entrée en vigueur de cet article;
- b) traiter des circonstances dans lesquelles les paragraphes 51 (3.1) et (3.2) ne s'appliquent pas à l'égard du placement d'un enfant;
- c) traiter des types de conditions qui peuvent être imposées pour l'application des articles 51, 57 et 65.2 ainsi que des personnes ou catégories de personnes qui sont assujetties à des conditions aux termes de ces articles;
- d) traiter, pour l'application de l'article 54, des évaluations qui ont été effectuées ou commencées avant l'entrée en vigueur du présent article;
- e) traiter des ordonnances qui peuvent être rendues aux termes de l'article 57, 57.1 ou 65.2;
- f) traiter des circonstances dans lesquelles les articles 57.2 et 59.1 ne s'appliquent pas;
- g) traiter des circonstances dans lesquelles s'applique l'article 59 tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur du paragraphe 59 (2.1);
- h) traiter des requêtes présentées aux termes des articles 64 et 65.1;
- i) traiter des soins et de l'entretien assumés aux termes du paragraphe 71 (2);
- j) traiter des examens effectués par le directeur aux termes de l'article 145.

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

46. (1) L'article 26 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la requête porte sur le droit de visite ou la garde d'un enfant qui fait l'objet d'une demande, d'une requête ou d'une ordonnance prévue par la partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

(2) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(2) Si une requête est présentée en vertu de l'article 21 à l'égard d'un enfant qui fait l'objet d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 57.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, le tribunal traite la requête comme s'il s'agissait d'une requête en modification d'une ordonnance rendue aux termes du présent article.

Idem

(3) S'il a été rendu une ordonnance accordant le droit de visiter un enfant aux termes de la partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* en même temps

section 57.1 of that Act, the court shall treat an application under section 21 relating to access to the child as if it were an application to vary an order made under this section.

47. (1) Subsection 47 (1) of the *Education Act* is amended by striking out “is a ward of a children’s aid society, is in the care of a children’s aid society or is a ward of a training school” and substituting “is under the care or supervision of a children’s aid society, receives child protection services from a children’s aid society or resides in a children’s residence or foster home within the meaning of the *Child and Family Services Act*”.

(2) Subsection 47 (2) of the Act is amended by striking out “is a ward of a children’s aid society, is in the care of a children’s aid society or is a ward of a training school” and substituting “is under the care or supervision of a children’s aid society, receives child protection services from a children’s aid society or resides in a children’s residence or foster home within the meaning of the *Child and Family Services Act*”.

48. Subsection 28 (2) of the *Vital Statistics Act* is amended by striking out “as if the adopted person had on the date and in the place of birth recorded in the original registration been born to the adopting parent” in the portion after clause (b).

Commencement

49. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 48 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

50. The short title of this Act is the *Child and Family Services Statute Law Amendment Act, 2005*.

qu’une ordonnance de garde de l’enfant a été rendue aux termes de l’article 57.1 de cette loi, le tribunal traite la requête présentée en vertu de l’article 21 relative au droit de visiter l’enfant comme s’il s’agissait d’une requête en modification d’une ordonnance rendue aux termes du présent article.

47. (1) Le paragraphe 47 (1) de la *Loi sur l’éducation* est modifié par substitution de «qui est confié aux soins ou à la surveillance d’une société d’aide à l’enfance, qui bénéficie de services de protection de l’enfance fournis par une telle société ou qui réside dans un foyer pour enfants ou dans une famille d’accueil au sens de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*» à «qui est le pupille d’une société d’aide à l’enfance, qui est confié à une telle société ou qui est le pupille d’un centre d’éducation surveillée».

(2) Le paragraphe 47 (2) de la Loi est modifié par substitution de «qui est confié aux soins ou à la surveillance d’une société d’aide à l’enfance, qui bénéficie de services de protection de l’enfance fournis par une telle société ou qui réside dans un foyer pour enfants ou dans une famille d’accueil au sens de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*» à «qui est le pupille d’une société d’aide à l’enfance, qui est confié à une telle société ou qui est le pupille d’un centre d’éducation surveillée».

48. Le paragraphe 28 (2) de la *Loi sur les statistiques de l’état civil* est modifié par suppression de «comme si la personne adoptée était l’enfant du père adoptif ou de la mère adoptive et était né à la date et au lieu enregistrés dans l’enregistrement initial» dans le passage qui suit l’alinéa b).

Entrée en vigueur

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 48 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

50. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l’enfance et à la famille*.

XB
1356

Government
Publications



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 211

**An Act to amend the
Human Rights Code and
certain other Acts to end
mandatory retirement**

The Hon. C. Bentley
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading June 7, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

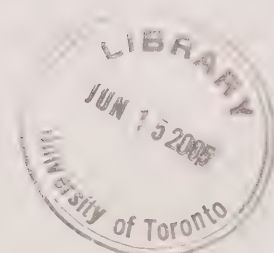
Projet de loi 211

**Loi modifiant le
Code des droits de la personne
et d'autres lois pour éliminer
la retraite obligatoire**

L'honorable C. Bentley
Ministre du Travail

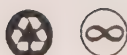
Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 7 juin 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

Subsection 1 (1) of the Bill amends the definition of “age” in section 10 of the *Human Rights Code*. The previous definition had the effect of permitting discrimination in employment because of age, including mandatory retirement, where the age is 65 years or more. Subsections 1 (2) and (3) amend section 24 of the Code to provide that mandatory retirement ages for judges, masters, case management masters and justices of the peace are not affected. Subsection 1 (5) clarifies the application of subsection 25 (2) of the Code.

Sections 2 to 6 of the Bill amend or repeal provisions of other Acts that require persons to retire at a certain age.

Section 7 of the Bill amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* to provide that that Act and the regulations under it, and decisions and policies under that Act and regulations, that require or authorize a distinction because of age continue to apply.

Section 8 of the Bill provides that the Bill, with the exception of section 7, comes into force one year after Royal Assent. Section 7 of the Bill comes into force on Royal Assent.

NOTE EXPLICATIVE

Le paragraphe 1 (1) du projet de loi modifie la définition de «âge» à l'article 10 du *Code des droits de la personne*. La définition actuelle a pour effet de permettre la discrimination en matière d'emploi fondée sur l'âge, notamment par la voie de la retraite obligatoire, à l'âge de 65 ans ou plus. Les paragraphes 1 (2) et (3) modifient l'article 24 du Code afin de maintenir l'âge de la retraite obligatoire dans le cas des juges, des protonotaires, des protonotaires chargés de la gestion des causes et des juges de paix. Le paragraphe 1 (5) précise l'application du paragraphe 25 (2) du Code.

Les articles 2 à 6 du projet de loi modifient ou abrogent les dispositions d'autres lois qui exigent le départ à la retraite à un certain âge.

L'article 7 du projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* afin de prévoir que les dispositions de cette loi et de ses règlements d'application, ainsi que les décisions et les politiques prises, rendues ou établies sous leur régime, qui exigent ou permettent d'établir une distinction fondée sur l'âge continuent de s'appliquer.

L'article 8 prévoit que le projet de loi, à l'exception de l'article 7, entre en vigueur un an après la sanction royale. L'article 7 entre en vigueur lors de la sanction royale.

**An Act to amend the
Human Rights Code and
certain other Acts to end
mandatory retirement**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
HUMAN RIGHTS CODE AMENDMENTS**

1. (1) The definition of “age” in subsection 10 (1) of the *Human Rights Code* is repealed and the following substituted:

“age” means an age that is 18 years or more; (“âge”)

(2) Subsection 24 (1) of the Code is amended by striking out “or” at the end of clause (c) and by adding the following clauses:

- (e) a judge or master is required to retire or cease to continue in office on reaching a specified age under the *Courts of Justice Act*;
- (f) a case management master is required to retire on reaching a specified age under the *Courts of Justice Act*;
- (g) the term of reappointment of a case management master expires on the case management master reaching a specified age under the *Courts of Justice Act*; or
- (h) a justice of the peace is required to retire on reaching a specified age under the *Justices of the Peace Act*.

(3) Section 24 of the Code is amended by adding the following subsection:

Same

(4) Clauses 24 (1) (e), (f), (g) and (h) shall not be interpreted to suggest that a judge, master, case management master or justice of the peace is an employee for the purposes of this Act or any other Act or law.

**Loi modifiant le
Code des droits de la personne
et d’autres lois pour éliminer
la retraite obligatoire**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
MODIFICATION DU CODE DES DROITS
DE LA PERSONNE**

1. (1) La définition de «âge» au paragraphe 10 (1) du *Code des droits de la personne* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«âge» Dix-huit ans ou plus. («age»)

(2) Le paragraphe 24 (1) du Code est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- e) qu’un juge ou un protonotaire soit tenu, en application de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, de prendre sa retraite ou de cesser d’exercer ses fonctions à l’âge précisé;
- f) qu’un protonotaire chargé de la gestion des causes soit tenu, en application de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, de prendre sa retraite à l’âge précisé;
- g) que le mandat renouvelé d’un protonotaire chargé de la gestion des causes expire, en application de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, à l’âge précisé;
- h) qu’un juge de paix soit tenu, en application de la *Loi sur les juges de paix*, de prendre sa retraite à l’âge précisé.

(3) L’article 24 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4) Les alinéas 24 (1) e), f), g) et h) n’ont pas pour effet de suggérer que les juges, les protonotaires, les protonotaires chargés de la gestion des causes ou les juges de paix sont des employés pour l’application de la présente loi ou de toute autre loi ou règle de droit.

(4) Subsection 25 (2) of the Code is amended by striking out “*Employment Standards Act*” and substituting “*Employment Standards Act, 2000*”.

(5) Section 25 of the Code is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) For greater certainty, subsection (2) applies whether or not “age”, “sex” or “marital status” in the *Employment Standards Act, 2000* or the regulations under it have the same meaning as those terms have in this Act.

PART II AMENDMENTS TO CERTAIN OTHER ACTS

CORONERS ACT

2. Subsection 3 (2) of the *Coroners Act* is repealed and the following substituted:

Tenure

(2) A coroner ceases to hold office on ceasing to be a legally qualified medical practitioner.

ELECTION ACT

3. Clause 7 (10) (a) of the *Election Act* is repealed.

HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

4. Section 65 of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed.

OMBUDSMAN ACT

5. (1) Subsection 4 (1) of the *Ombudsman Act* is amended by striking out “Subject to subsection (2)” at the beginning.

(2) Subsection 4 (2) of the Act is repealed.

PUBLIC SERVICE ACT

6. Section 17 of the *Public Service Act* is repealed.

WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997

7. Part 1 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by adding the following section:

Human Rights Code

2.1 (1) A provision of this Act or the regulations under it, or a decision or policy made under this Act or the regulations under it, that requires or authorizes a distinction because of age applies despite sections 1 and 5 of the *Human Rights Code*.

Same

(2) Subsection (1) applies with necessary modifications to any predecessor to this Act or the regulations

(4) Le paragraphe 25 (2) du Code est modifié par substitution de «*Loi de 2000 sur les normes d'emploi*» à «*Loi sur les normes d'emploi*».

(5) L'article 25 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Il est entendu que le paragraphe (2) s'applique que les termes «âge», «sexe» ou «état matrimonial» qui figurent dans la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ou dans ses règlements d'application s'entendent ou non au sens de la présente loi.

PARTIE II MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI SUR LES CORONERS

2. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mandat

(2) Le mandat d'un coroner prend fin au moment où il cesse d'être un médecin dûment qualifié.

LOI ÉLECTORALE

3. L'alinéa 7 (10) a) de la *Loi électorale* est abrogé.

LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

4. L'article 65 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogé.

LOI SUR L'OMBUDSMAN

5. (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur l'ombudsman* est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (2),» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

6. L'article 17 de la *Loi sur la fonction publique* est abrogé.

LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

7. La partie I de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Code des droits de la personne

2.1 (1) Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application, ou les décisions ou les politiques prises, rendues ou établies sous leur régime, qui exigent ou permettent d'établir une distinction fondée sur l'âge s'appliquent malgré les articles 1 et 5 du *Code des droits de la personne*.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à toute loi que la présente loi remplace ou à

under it, or any decision or policy made under such an Act or regulation.

Same

(3) Subsections (1) and (2) apply even if the facts in respect of which the requirement or distinction is made occurred before the day on which this section comes into force.

PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

8. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the first anniversary of the date on which this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 7 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Short title

9. The short title of this Act is the *Ending Mandatory Retirement Statute Law Amendment Act, 2005*.

ses règlements d'application, ou aux décisions ou politiques prises, rendues ou établies sous leur régime.

Idem

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les faits visés par l'exigence ou la distinction se sont produits avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le premier anniversaire du jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 7 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois pour éliminer la retraite obligatoire*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 212

**An Act to amend the
Election Finances Act**

Mr. Kormos

Private Member's Bill

1st Reading June 9, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 212

**Loi modifiant la
Loi sur le financement des élections**

M. Kormos

Projet de loi de député

1^{re} lecture 9 juin 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Election Finances Act**

Note: This Act amends the *Election Finances Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Election Finances Act* is amended by adding the following section:

Prohibition on non-election spending

29.1 No constituency association shall make any payments on behalf of a member of the Legislative Assembly of Ontario or a member of his or her immediate family, or make any reimbursement for any expenses incurred by a member of the Legislative Assembly of Ontario or a member of his or her immediate family, unless the payment or reimbursement relates to an expense incurred during the period commencing with the issue of a writ for an election and terminating on polling day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Joe Cordiano Act, 2005*.

EXPLANATORY NOTE

The *Election Finances Act* is amended to prevent constituency associations from paying the expenses of members of the Legislative Assembly, unless the expenses are incurred during an election period.

**Loi modifiant la
Loi sur le financement des élections**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur le financement des élections*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur le financement des élections* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interdiction : dépenses non électorales

29.1 Une association de circonscription ne doit pas verser de paiements pour le compte d'un député à l'Assemblée législative de l'Ontario ou d'un membre de sa famille immédiate, ni rembourser les dépenses qu'engage un député à l'Assemblée législative de l'Ontario ou un membre de sa famille immédiate, à moins que le paiement ou le remboursement n'ait trait à une dépense engagée pendant la période comprise entre l'émission du décret de convocation des électeurs et le jour du scrutin.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de Joe Cordiano 2005*.

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi sur le financement des élections* est modifiée afin d'empêcher les associations de circonscription de payer les dépenses des députés de l'Assemblée législative, à moins qu'elles ne soient engagées pendant une période électorale.

XB
-B56



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 213

**An Act to amend
the Election Act**

The Hon. M. Bryant
Minister Responsible for Democratic Renewal

Government Bill

1st Reading June 9, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 213

**Loi modifiant
la Loi électorale**

L'honorable M. Bryant
Ministre responsable du Renouveau démocratique

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 9 juin 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill makes amendments to the *Election Act* to authorize the selection of representative bodies of electors to consider specified matters relating to democratic renewal. Under proposed section 17.8, the Lieutenant Governor in Council would make a regulation providing for the setting up of a particular representative body and specifying its terms of reference. Proposed section 17.9 details how the Chief Election Officer is to draw names from the permanent register of electors, contact those persons to determine whether they are willing to participate, set up a list and provide it to the Minister Responsible for Democratic Renewal.

These amendments have a limited life and are automatically repealed on October 4, 2007.

The Bill also makes technical amendments to the Act for consistency with the terminology of the *Municipal Act, 2001*, and to update terminology and correct errors.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte des modifications à la *Loi électorale* pour autoriser la formation de groupes représentatifs d'électeurs chargés d'examiner des questions précisées relatives au renouveau démocratique. En vertu du nouvel article 17.8, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la formation d'un groupe représentatif particulier et préciser son mandat. Le nouvel article 17.9 précise les modalités que le directeur général des élections doit suivre pour obtenir des noms du registre permanent des électeurs, communiquer avec ces personnes pour déterminer si elles souhaitent participer, dresser une liste et la fournir au ministre responsable du Renouveau démocratique.

Ces modifications ont une durée limitée et sont abrogées automatiquement le 4 octobre 2007.

Le projet de loi apporte également des modifications de forme à la Loi pour en uniformiser la terminologie avec celle de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et pour mettre à jour la terminologie et corriger des erreurs.

An Act to amend the Election Act

Note: This Act amends the *Election Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subparagraph 2 iv of subsection 17.1 (4) of the *Election Act* is repealed and the following substituted:

- iv. any municipality in Ontario and its local boards.

2. Clause 17.2 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) any municipality in Ontario and its local boards.

3. The Act is amended by adding the following sections:

REPRESENTATIVE BODIES OF ELECTORS

Definition

17.7 In sections 17.8 to 17.10,

“Minister” means the Minister Responsible for Democratic Renewal.

Regulations

17.8 (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) provide that the Minister shall assemble a representative body of electors to consider specified matters relating to the reform, in the context of democratic renewal, of the statutes for which the Minister has responsibility;
- (b) specify the terms of reference of the representative body, including,
 - (i) the matters described in clause (a) that it shall consider,
 - (ii) with respect to each matter, whether the representative body shall make a recommendation or a decision,

Loi modifiant la Loi électorale

Remarque : La présente loi modifie la *Loi électorale*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La sous-disposition 2 iv du paragraphe 17.1 (4) de la *Loi électorale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- iv. toute municipalité de l'Ontario et ses conseils locaux.

2. L'alinéa 17.2 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'autre part, à toute municipalité de l'Ontario et à ses conseils locaux.

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

GROUPES REPRÉSENTATIFS D'ÉLECTEURS

Définition

17.7 La définition qui suit s'applique aux articles 17.8 à 17.10.

«ministre» Le ministre responsable du Renouveau démocratique.

Règlements

17.8 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir que le ministre forme un groupe représentatif d'électeurs pour examiner des questions précisées relatives à la réforme, dans le cadre du renouveau démocratique, des lois qui relèvent de la responsabilité du ministre;
- b) préciser le mandat du groupe représentatif, notamment :
 - (i) les questions visées à l'alinéa a) qu'il doit examiner,
 - (ii) relativement à chaque question, la question de savoir s'il doit faire une recommandation ou prendre une décision,

- (iii) the manner in which the representative body shall meet, deliberate, gather information and conduct hearings,
- (iv) the date by which the representative body shall complete its work and submit a report to the Minister;
- (c) specify the number of members, and the number of alternates, if any, who shall compose the representative body, and prescribe eligibility criteria for members, and for alternates, if any;
- (d) specify the date by which the Chief Election Officer shall provide the list and personal information to the Minister under paragraph 6 of section 17.9;
- (e) permit the Chief Election Officer to enter into a memorandum of understanding with the Minister;
- (f) deal with any other matter that is necessary or desirable to allow the representative body to perform its functions.

Amendment

(2) A regulation made under subsection (1) may be amended from time to time.

Duty of Chief Election Officer

17.9 When a regulation has been made under section 17.8, the Chief Election Officer shall prepare the list of members, and of alternates, if any, and the necessary personal information in accordance with the following rules:

1. The Chief Election Officer shall draw from the permanent register of electors a number of names that is large enough, in his or her opinion, to compose a pool of sufficient size for the purposes of paragraph 4.
2. The sampling methodology used under paragraph 1 shall be consistent with the prescribed eligibility criteria. In all other respects, the Chief Election Officer has discretion to establish the sampling methodology.
3. The Chief Election Officer shall contact each person whose name is in the pool, at the address shown in the permanent register of electors, to ask whether the person,
 - i. wishes to participate in the work of the representative body, and
 - ii. consents to the collection of the personal information that is necessary to,
 - A. determine eligibility in accordance with the prescribed eligibility criteria, and
 - B. allow the Minister to contact the person for the purpose of clause 17.8 (1) (a).

- (iii) les modalités selon lesquelles il se réunit, délibère, recueille des renseignements et tient des audiences,
- (iv) la date limite à laquelle il doit avoir terminé ses travaux et présenté un rapport au ministre;
- c) fixer le nombre de membres et le nombre de suppléants éventuels qui le composent et prescrire les critères d'admissibilité des membres et des suppléants éventuels;
- d) préciser la date limite à laquelle le directeur général des élections doit fournir la liste et les renseignements personnels au ministre en application de la disposition 6 de l'article 17.9;
- e) autoriser le directeur général des élections à conclure un protocole d'entente avec le ministre;
- f) traiter de toute autre question nécessaire ou souhaitable pour permettre au groupe représentatif d'exercer ses fonctions.

Modification

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent être modifiés de temps à autre.

Obligation du directeur général des élections

17.9 Lorsqu'un règlement a été pris en application de l'article 17.8, le directeur général des élections dresse la liste des membres et des suppléants éventuels et prépare les renseignements personnels nécessaires conformément aux règles suivantes :

1. Le directeur général des élections obtient du registre permanent des électeurs suffisamment de noms, à son avis, pour former un bassin suffisant pour l'application de la disposition 4.
2. Les méthodes d'échantillonnage utilisées en application de la disposition 1 doivent être conformes aux critères d'admissibilité prescrits. À tous autres égards, le directeur général des élections a discrétion pour établir les méthodes d'échantillonnage.
3. Le directeur général des élections communique avec chaque personne dont le nom est inclus dans le bassin, à l'adresse indiquée dans le registre permanent des électeurs, pour lui demander si :
 - i. d'une part, elle souhaite participer aux travaux du groupe représentatif,
 - ii. d'autre part, elle consent à la collecte des renseignements personnels nécessaires aux fins suivantes :
 - A. déterminer l'admissibilité conformément aux critères d'admissibilité prescrits,
 - B. permettre au ministre de communiquer avec elle pour l'application de l'alinéa 17.8 (1) a).

4. Once the persons whose names are in the pool and who have responded in the affirmative to both questions under paragraph 3 have all been identified, the Chief Election Officer shall select from among them the members, and the alternates, if any, who will compose the representative body, in accordance with the prescribed eligibility criteria.

5. The selection methodology used under paragraph 4 shall be consistent with the prescribed eligibility criteria. In all other respects, the Chief Election Officer has discretion to establish the methodology.

6. The Chief Election Officer shall prepare a list of the persons selected under paragraph 4, together with the personal information described in subparagraph 3 ii, and shall provide the list and personal information to the Minister.

Duty of Minister

17.10 The Minister shall, for the purpose of complying with the regulations made under section 17.8, collect, use and disclose the list and personal information mentioned in paragraph 6 of section 17.9.

Conflict

17.11 In the event of conflict between sections 17.1 to 17.6 on the one hand and sections 17.7 to 17.10 on the other, sections 17.7 to 17.10 prevail, but only to the extent of any inconsistency.

Repeal

17.12 Sections 17.7 to 17.11 are repealed on October 4, 2007.

Report by Chief Election Officer

17.13 After the repeal of sections 17.7 to 17.11, the Chief Election Officer shall prepare a report on the operation of section 17.9 and shall submit it to the Speaker of the Assembly, who shall cause the report to be laid before the Assembly.

4. (1) The Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Ontario Court of Justice”:

1. Definition of “judge” in section 70.
2. Subsection 71 (2).
3. Section 79.

(2) The Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 78 (2).
2. Subsections 80 (2), (3), (5), (6), (7), (8) and (9).
3. Subsections 86 (2) and (5).
4. Section 87.

4. Une fois que les personnes dont le nom est inclus dans le bassin et qui ont répondu par l’affirmative aux deux questions prévues à la disposition 3 ont toutes été identifiées, le directeur général des élections choisit parmi elles les membres et les suppléants éventuels qui formeront le groupe représentatif, conformément aux critères d’admissibilité prescrits.

5. Les méthodes de sélection utilisées en application de la disposition 4 doivent être conformes aux critères d’admissibilité prescrits. À tous autres égards, le directeur général des élections a discrétion pour établir les méthodes.

6. Le directeur général des élections dresse une liste des personnes choisies en application de la disposition 4, accompagnée des renseignements personnels visés à la sous-disposition 3 ii, et fournit la liste et les renseignements personnels au ministre.

Obligation du ministre

17.10 Le ministre recueille, utilise et divulgue la liste et les renseignements personnels visés à la disposition 6 de l’article 17.9 afin de se conformer aux règlements pris en application de l’article 17.8.

Incompatibilité

17.11 Les articles 17.7 à 17.10 l’emportent sur les articles 17.1 à 17.6 dans la mesure où ces derniers sont incompatibles avec les premiers.

Abrogation

17.12 Les articles 17.7 à 17.11 sont abrogés le 4 octobre 2007.

Rapport du directeur général des élections

17.13 Après l’abrogation des articles 17.7 à 17.11, le directeur général des élections dresse un rapport sur l’application de l’article 17.9 et le présente au président de l’Assemblée qui le fait déposer devant l’Assemblée.

4. (1) La Loi est modifiée par substitution de «Cour de justice de l’Ontario» à «Cour de l’Ontario (Division provinciale)» partout où figurent ces mots dans les dispositions suivantes :

1. La définition de «juge» à l’article 70.
2. Le paragraphe 71 (2).
3. L’article 79.

(2) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» partout où figurent ces mots dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 78 (2).
2. Les paragraphes 80 (2), (3), (5), (6), (7), (8) et (9).
3. Les paragraphes 86 (2) et (5).
4. L’article 87.

5. Subsection 99 (1) and clause 99 (5) (b).

6. Subsection 100 (1).

7. Subsection 101 (1).

8. Subsection 104 (3).

9. Section 105.

10. Subsections 106 (1) and (2).

11. Section 109.

12. Subsection 110 (1).

(3) The French version of subsection 80 (4) of the Act is amended by striking out “de la Cour de l’Ontario (Division générale)”.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Election Amendment Act, 2005*.

5. Le paragraphe 99 (1) et l’alinéa 99 (5) b).

6. Le paragraphe 100 (1).

7. Le paragraphe 101 (1).

8. Le paragraphe 104 (3).

9. L’article 105.

10. Les paragraphes 106 (1) et (2).

11. L’article 109.

12. Le paragraphe 110 (1).

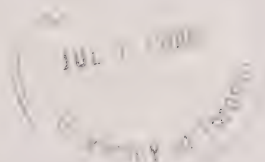
(3) La version française du paragraphe 80 (4) de la Loi est modifiée par suppression des mots «de la Cour de l’Ontario (Division générale)» à la fin du paragraphe.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi électorale*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 213

*(Chapter 23
Statutes of Ontario, 2005)*

An Act to amend the Election Act

The Hon. M. Bryant
Minister Responsible for Democratic Renewal

1st Reading	June 9, 2005
2nd Reading	June 13, 2005
3rd Reading	June 13, 2005
Royal Assent	June 13, 2005

Projet de loi 213

*(Chapitre 23
Lois de l'Ontario de 2005)*

Loi modifiant la Loi électorale

L'honorable M. Bryant
Ministre responsable du Renouveau démocratique

1 ^{re} lecture	9 juin 2005
2 ^e lecture	13 juin 2005
3 ^e lecture	13 juin 2005
Sanction royale	13 juin 2005



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 213 and does not form part of the law. Bill 213 has been enacted as Chapter 23 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill makes amendments to the *Election Act* to authorize the selection of representative bodies of electors to consider specified matters relating to democratic renewal. Under proposed section 17.8, the Lieutenant Governor in Council would make a regulation providing for the setting up of a particular representative body and specifying its terms of reference. Proposed section 17.9 details how the Chief Election Officer is to draw names from the permanent register of electors, contact those persons to determine whether they are willing to participate, set up a list and provide it to the Minister Responsible for Democratic Renewal.

These amendments have a limited life and are automatically repealed on October 4, 2007.

The Bill also makes technical amendments to the Act for consistency with the terminology of the *Municipal Act, 2001*, and to update terminology and correct errors.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 213, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 213 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi apporte des modifications à la *Loi électorale* pour autoriser la formation de groupes représentatifs d'électeurs chargés d'examiner des questions précisées relatives au renouveau démocratique. En vertu du nouvel article 17.8, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la formation d'un groupe représentatif particulier et préciser son mandat. Le nouvel article 17.9 précise les modalités que le directeur général des élections doit suivre pour obtenir des noms du registre permanent des électeurs, communiquer avec ces personnes pour déterminer si elles souhaitent participer, dresser une liste et la fournir au ministre responsable du Renouveau démocratique.

Ces modifications ont une durée limitée et sont abrogées automatiquement le 4 octobre 2007.

Le projet de loi apporte également des modifications de forme à la Loi pour en uniformiser la terminologie avec celle de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et pour mettre à jour la terminologie et corriger des erreurs.

An Act to amend the Election Act

Note: This Act amends the *Election Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subparagraph 2 iv of subsection 17.1 (4) of the *Election Act* is repealed and the following substituted:

- iv. any municipality in Ontario and its local boards.

2. Clause 17.2 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) any municipality in Ontario and its local boards.

3. The Act is amended by adding the following sections:

REPRESENTATIVE BODIES OF ELECTORS

Definition

17.7 In sections 17.8 to 17.10,

“Minister” means the Minister Responsible for Democratic Renewal.

Regulations

17.8 (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) provide that the Minister shall assemble a representative body of electors to consider specified matters relating to the reform, in the context of democratic renewal, of the statutes for which the Minister has responsibility;
- (b) specify the terms of reference of the representative body, including,
 - (i) the matters described in clause (a) that it shall consider,
 - (ii) with respect to each matter, whether the representative body shall make a recommendation or a decision,

Loi modifiant la Loi électorale

Remarque : La présente loi modifie la *Loi électorale*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La sous-disposition 2 iv du paragraphe 17.1 (4) de la *Loi électorale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- iv. toute municipalité de l'Ontario et ses conseils locaux.

2. L'alinéa 17.2 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'autre part, à toute municipalité de l'Ontario et à ses conseils locaux.

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

GROUPES REPRÉSENTATIFS D'ÉLECTEURS

Définition

17.7 La définition qui suit s'applique aux articles 17.8 à 17.10.

«ministre» Le ministre responsable du Renouveau démocratique.

Règlements

17.8 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir que le ministre forme un groupe représentatif d'électeurs pour examiner des questions précisées relatives à la réforme, dans le cadre du renouveau démocratique, des lois qui relèvent de la responsabilité du ministre;
- b) préciser le mandat du groupe représentatif, notamment :
 - (i) les questions visées à l'alinéa a) qu'il doit examiner,
 - (ii) relativement à chaque question, la question de savoir s'il doit faire une recommandation ou prendre une décision,

- (iii) the manner in which the representative body shall meet, deliberate, gather information and conduct hearings,
- (iv) the date by which the representative body shall complete its work and submit a report to the Minister;
- (c) specify the number of members, and the number of alternates, if any, who shall compose the representative body, and prescribe eligibility criteria for members, and for alternates, if any;
- (d) specify the date by which the Chief Election Officer shall provide the list and personal information to the Minister under paragraph 6 of section 17.9;
- (e) permit the Chief Election Officer to enter into a memorandum of understanding with the Minister;
- (f) deal with any other matter that is necessary or desirable to allow the representative body to perform its functions.

Amendment

(2) A regulation made under subsection (1) may be amended from time to time.

Duty of Chief Election Officer

17.9 When a regulation has been made under section 17.8, the Chief Election Officer shall prepare the list of members, and of alternates, if any, and the necessary personal information in accordance with the following rules:

1. The Chief Election Officer shall draw from the permanent register of electors a number of names that is large enough, in his or her opinion, to compose a pool of sufficient size for the purposes of paragraph 4.
2. The sampling methodology used under paragraph 1 shall be consistent with the prescribed eligibility criteria. In all other respects, the Chief Election Officer has discretion to establish the sampling methodology.
3. The Chief Election Officer shall contact each person whose name is in the pool, at the address shown in the permanent register of electors, to ask whether the person,
 - i. wishes to participate in the work of the representative body, and
 - ii. consents to the collection of the personal information that is necessary to,
 - A. determine eligibility in accordance with the prescribed eligibility criteria, and
 - B. allow the Minister to contact the person for the purpose of clause 17.8 (1) (a).

- (iii) les modalités selon lesquelles il se réunit, délibère, recueille des renseignements et tient des audiences,
- (iv) la date limite à laquelle il doit avoir terminé ses travaux et présenté un rapport au ministre;

- c) fixer le nombre de membres et le nombre de suppléants éventuels qui le composent et prescrire les critères d'admissibilité des membres et des suppléants éventuels;
- d) préciser la date limite à laquelle le directeur général des élections doit fournir la liste et les renseignements personnels au ministre en application de la disposition 6 de l'article 17.9;
- e) autoriser le directeur général des élections à conclure un protocole d'entente avec le ministre;
- f) traiter de toute autre question nécessaire ou souhaitable pour permettre au groupe représentatif d'exercer ses fonctions.

Modification

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent être modifiés de temps à autre.

Obligation du directeur général des élections

17.9 Lorsqu'un règlement a été pris en application de l'article 17.8, le directeur général des élections dresse la liste des membres et des suppléants éventuels et prépare les renseignements personnels nécessaires conformément aux règles suivantes :

1. Le directeur général des élections obtient du registre permanent des électeurs suffisamment de noms, à son avis, pour former un bassin suffisant pour l'application de la disposition 4.
2. Les méthodes d'échantillonnage utilisées en application de la disposition 1 doivent être conformes aux critères d'admissibilité prescrits. À tous autres égards, le directeur général des élections a discrétion pour établir les méthodes d'échantillonnage.
3. Le directeur général des élections communique avec chaque personne dont le nom est inclus dans le bassin, à l'adresse indiquée dans le registre permanent des électeurs, pour lui demander si :
 - i. d'une part, elle souhaite participer aux travaux du groupe représentatif,
 - ii. d'autre part, elle consent à la collecte des renseignements personnels nécessaires aux fins suivantes :
 - A. déterminer l'admissibilité conformément aux critères d'admissibilité prescrits,
 - B. permettre au ministre de communiquer avec elle pour l'application de l'alinéa 17.8 (1) a).

4. Once the persons whose names are in the pool and who have responded in the affirmative to both questions under paragraph 3 have all been identified, the Chief Election Officer shall select from among them the members, and the alternates, if any, who will compose the representative body, in accordance with the prescribed eligibility criteria.
5. The selection methodology used under paragraph 4 shall be consistent with the prescribed eligibility criteria. In all other respects, the Chief Election Officer has discretion to establish the methodology.
6. The Chief Election Officer shall prepare a list of the persons selected under paragraph 4, together with the personal information described in subparagraph 3 ii, and shall provide the list and personal information to the Minister.

Duty of Minister

17.10 The Minister shall, for the purpose of complying with the regulations made under section 17.8, collect, use and disclose the list and personal information mentioned in paragraph 6 of section 17.9.

Conflict

17.11 In the event of conflict between sections 17.1 to 17.6 on the one hand and sections 17.7 to 17.10 on the other, sections 17.7 to 17.10 prevail, but only to the extent of any inconsistency.

Repeal

17.12 Sections 17.7 to 17.11 are repealed on October 4, 2007.

Report by Chief Election Officer

17.13 After the repeal of sections 17.7 to 17.11, the Chief Election Officer shall prepare a report on the operation of section 17.9 and shall submit it to the Speaker of the Assembly, who shall cause the report to be laid before the Assembly.

4. (1) The Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Ontario Court of Justice”:

1. Definition of “judge” in section 70.
2. Subsection 71 (2).
3. Section 79.

(2) The Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 78 (2).
2. Subsections 80 (2), (3), (5), (6), (7), (8) and (9).
3. Subsections 86 (2) and (5).
4. Section 87.

4. Une fois que les personnes dont le nom est inclus dans le bassin et qui ont répondu par l’affirmative aux deux questions prévues à la disposition 3 ont toutes été identifiées, le directeur général des élections choisit parmi elles les membres et les suppléants éventuels qui formeront le groupe représentatif, conformément aux critères d’admissibilité prescrits.

5. Les méthodes de sélection utilisées en application de la disposition 4 doivent être conformes aux critères d’admissibilité prescrits. À tous autres égards, le directeur général des élections a discrétion pour établir les méthodes.

6. Le directeur général des élections dresse une liste des personnes choisies en application de la disposition 4, accompagnée des renseignements personnels visés à la sous-disposition 3 ii, et fournit la liste et les renseignements personnels au ministre.

Obligation du ministre

17.10 Le ministre recueille, utilise et divulgue la liste et les renseignements personnels visés à la disposition 6 de l’article 17.9 afin de se conformer aux règlements pris en application de l’article 17.8.

Incompatibilité

17.11 Les articles 17.7 à 17.10 l’emportent sur les articles 17.1 à 17.6 dans la mesure où ces derniers sont incompatibles avec les premiers.

Abrogation

17.12 Les articles 17.7 à 17.11 sont abrogés le 4 octobre 2007.

Rapport du directeur général des élections

17.13 Après l’abrogation des articles 17.7 à 17.11, le directeur général des élections dresse un rapport sur l’application de l’article 17.9 et le présente au président de l’Assemblée qui le fait déposer devant l’Assemblée.

4. (1) La Loi est modifiée par substitution de «Cour de justice de l’Ontario» à «Cour de l’Ontario (Division provinciale)» partout où figurent ces mots dans les dispositions suivantes :

1. La définition de «juge» à l’article 70.
2. Le paragraphe 71 (2).
3. L’article 79.

(2) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» partout où figurent ces mots dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 78 (2).
2. Les paragraphes 80 (2), (3), (5), (6), (7), (8) et (9).
3. Les paragraphes 86 (2) et (5).
4. L’article 87.

5. Subsection 99 (1) and clause 99 (5) (b).

6. Subsection 100 (1).

7. Subsection 101 (1).

8. Subsection 104 (3).

9. Section 105.

10. Subsections 106 (1) and (2).

11. Section 109.

12. Subsection 110 (1).

(3) The French version of subsection 80 (4) of the Act is amended by striking out “de la Cour de l’Ontario (Division générale)”.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Election Amendment Act, 2005*.

5. Le paragraphe 99 (1) et l’alinéa 99 (5) b).

6. Le paragraphe 100 (1).

7. Le paragraphe 101 (1).

8. Le paragraphe 104 (3).

9. L’article 105.

10. Les paragraphes 106 (1) et (2).

11. L’article 109.

12. Le paragraphe 110 (1).

(3) La version française du paragraphe 80 (4) de la Loi est modifiée par suppression des mots «de la Cour de l’Ontario (Division générale)» à la fin du paragraphe.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi électorale*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 214

**An Act to amend
the Election Act,
the Election Finances Act and
the Legislative Assembly Act,
to repeal the Representation Act, 1996
and to enact the
Representation Act, 2005**

The Hon. M. Bryant
Minister Responsible for Democratic Renewal

Government Bill

1st Reading June 9, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

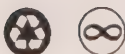
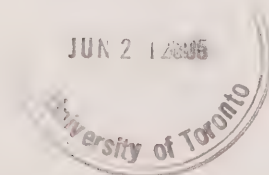
Projet de loi 214

**Loi modifiant la Loi électorale,
la Loi sur le financement des élections
et la Loi sur l'Assemblée législative,
abrogeant la Loi de 1996
sur la représentation électorale
et édictant la Loi de 2005
sur la représentation électorale**

L'honorable M. Bryant
Ministre responsable du Renouveau démocratique

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 9 juin 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill makes amendments to the *Election Act*, the *Election Finances Act* and the *Legislative Assembly Act*, and replaces the *Representation Act, 1996* with the *Representation Act, 2005*.

The substantive changes made by the Bill fall into three categories: amendments relating to fixed dates for provincial general elections; amendments relating to the *Representation Act, 2005*; and amendments relating to the disclosure of contributions.

Fixed dates for provincial general elections

The *Election Act* is amended to provide for fixed dates for provincial general elections and terms of approximately four years, subject to the Lieutenant Governor's existing power to dissolve the Legislature whenever he or she sees fit.

New section 9 of the *Election Act* provides for regular general elections. The next general election will be held on Thursday, October 4, 2007 (unless a general election has been held sooner because the Lieutenant Governor has dissolved the Legislature). Thereafter, regular general elections will always be held on the first Thursday in October in the fourth calendar year following the most recent general election.

New section 9.1 of the Act deals with the timing of the various steps in all provincial elections (by-elections, regular general elections under section 9 and early general elections following early dissolution). An election writ will always be dated on a Wednesday, the day for close of nominations will always be the third Thursday after the date of the writ, and polling day will normally be the fifth Thursday after the date of the writ. (In certain circumstances, polling day may be moved to one of the seven days following that fifth Thursday.) The usual length of the election campaign will thus be 28 clear days.

Section 3 of the *Legislative Assembly Act*, which sets out the current rule that the Legislature shall continue for five years unless sooner dissolved by the Lieutenant Governor, is repealed.

Representation Act, 2005

The existing *Representation Act, 1996* divides Ontario into electoral districts whose number, names and boundaries are identical to those of its federal electoral districts, and requires redistribution whenever a readjustment takes place at the federal level under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada). The proposed *Representation Act, 2005*, set out in Schedule 1 to the Bill, takes a different approach. Beginning with the next provincial general election, Ontario is divided into 107 electoral districts: 11 northern electoral districts that are identical (except for a minor boundary adjustment) to the ones that existed on October 2, 2003, and 96 southern electoral districts that are identical to their federal counterparts, as they existed on September 1, 2004. This electoral map would remain in place until it is replaced by new legislation.

Consequential amendments are made to the *Election Act*, the *Election Finances Act* and the *Legislative Assembly Act*.

Disclosure of contributions

The *Election Finances Act* is amended to require disclosure of certain political contributions. When a contribution exceeding \$100 is made to a registered political party or to a registered

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte des modifications à la *Loi électorale*, à la *Loi sur le financement des élections* et à la *Loi sur l'Assemblée législative* et remplace la *Loi de 1996 sur la représentation électorale* par la *Loi de 2005 sur la représentation électorale*.

Les modifications de fond apportées au projet de loi se divisent en trois catégories : des modifications relatives aux dates fixes pour les élections générales provinciales, des modifications relatives à la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* et des modifications relatives à la divulgation des contributions.

Dates fixes pour les élections générales provinciales

La *Loi électorale* est modifiée pour prévoir des dates fixes pour les élections générales provinciales et des mandats d'environ quatre ans, sous réserve du pouvoir qu'a actuellement le lieutenant-gouverneur de dissoudre la Législature lorsqu'il le juge opportun.

Le nouvel article 9 de la *Loi électorale* prévoit des élections générales ordinaires. La prochaine élection générale sera tenue le jeudi 4 octobre 2007 (à moins qu'une élection générale ne soit tenue plus tôt par suite de la dissolution de la Législature par le lieutenant-gouverneur). Par la suite, les élections générales ordinaires seront toujours tenues le premier jeudi d'octobre de la quatrième année civile suivant la dernière élection générale.

Le nouvel article 9.1 de la Loi traite du calendrier des diverses étapes de toutes les élections provinciales (élections partielles, élections générales ordinaires prévues à l'article 9 et élections générales anticipées suivant une dissolution anticipée). Le décret de convocation des élections portera toujours la date d'un mercredi, le jour prévu pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature tombera toujours le troisième jeudi suivant la date du décret et le jour du scrutin tombera normalement le cinquième jeudi suivant la date du décret. (Dans certaines circonstances, le jour du scrutin pourra être reporté à l'un des sept jours suivant ce cinquième jeudi.) La durée habituelle de la campagne électorale sera donc de 28 jours francs.

Est abrogé l'article 3 de la *Loi sur l'Assemblée législative*, lequel énonce la règle actuelle portant que le mandat de la Législature dure cinq ans à moins que le lieutenant-gouverneur ne la dissolve plus tôt.

Loi de 2005 sur la représentation électorale

L'actuelle *Loi de 1996 sur la représentation électorale* divise l'Ontario en circonscriptions électorales dont le nombre, le nom et les limites sont identiques à ceux des circonscriptions électorales fédérales de la province et exige un redécoupage chaque fois qu'une révision a lieu au palier fédéral aux termes de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada). La nouvelle *Loi de 2005 sur la représentation électorale*, telle qu'elle figure à l'annexe 1 du projet de loi, adopte une approche différente. À partir des prochaines élections générales provinciales, l'Ontario sera divisé en 107 circonscriptions électorales : 11 circonscriptions électorales du Nord qui seront identiques (à l'exception d'une révision mineure d'une limite) à celles qui existaient le 2 octobre 2003 et 96 circonscriptions électorales du Sud qui seront identiques aux circonscriptions fédérales correspondantes, telles qu'elles existaient le 1^{er} septembre 2004. Cette carte électorale demeurera en vigueur jusqu'à son remplacement par une nouvelle loi.

Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi électorale*, à la *Loi sur le financement des élections* et à la *Loi sur l'Assemblée législative*.

Divulgation des contributions

La *Loi sur le financement des élections* est modifiée pour exiger la divulgation de certaines contributions politiques. Lorsqu'un parti politique inscrit ou un candidat inscrit à la direction d'un

leadership contestant, the chief financial officer must file a report with the Chief Election Officer within five business days after the contribution is deposited. The Chief Election Officer in turn publishes the information on a website. Failure to file the report is an offence that may result in a fine of up to double the amount of the unreported contribution.

The Bill also amends the *Election Finances Act* and the *Legislative Assembly Act* to update terminology and correct errors.

parti reçoit une contribution de plus de 100 \$, le directeur des finances doit déposer un rapport auprès du directeur général des élections dans les cinq jours ouvrables suivant le dépôt de la contribution. Le directeur général des élections publie alors les renseignements sur un site Web. Le défaut de déposer le rapport constitue une infraction passible d'une amende maximale correspondant au double du montant de la contribution non déclarée.

Le projet de loi modifie en outre la *Loi sur le financement des élections* et la *Loi sur l'Assemblée législative* pour mettre à jour la terminologie et corriger des erreurs.

“date of Royal Assent” means the day the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

(3) Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

FOUR-YEAR TERMS

General elections at four-year intervals

Powers of Lieutenant Governor

9. (1) Nothing in this section affects the powers of the Lieutenant Governor, including the power to dissolve the Legislature, by proclamation in Her Majesty's name, when the Lieutenant Governor sees fit.

First Thursday in October

(2) Subject to the powers of the Lieutenant Governor referred to in subsection (1),

- (a) a general election shall be held on Thursday, October 4, 2007, unless a general election has been held, after the day on which the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent and before October 4, 2007, because of a dissolution of the Legislature; and
- (b) thereafter, general elections shall be held on the first Thursday in October in the fourth calendar year following polling day in the most recent general election.

DATES FOR WRITS, CLOSE OF NOMINATIONS AND POLLING DAY

Dates for writs, close of nominations and polling day

Application to all elections

9.1 (1) This section applies to all elections.

Powers of Lieutenant Governor in Council

(2) When an election is to be held, the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) order that the writ or writs for the election be issued; and
- (b) appoint and proclaim a day,
 - (i) for the close of nominations and the grant of a poll where required, and
 - (ii) as polling day.

Date of writ

(3) A writ for an election shall be dated on a Wednesday.

Day for close of nominations and grant of poll

(4) The day for the close of nominations and the grant of a poll where required shall be the third Thursday after

«date de la sanction royale» Le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale.

(3) L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

MANDATS DE QUATRE ANS

Élections générales à intervalles de quatre ans

Pouvoirs du lieutenant-gouverneur

9. (1) Le présent article n'a aucune incidence sur les pouvoirs du lieutenant-gouverneur, y compris celui de dissoudre la Législature, par proclamation prise au nom de Sa Majesté, lorsque le lieutenant-gouverneur le juge opportun.

Premier jeudi d'octobre

(2) Sous réserve des pouvoirs du lieutenant-gouverneur visés au paragraphe (1) :

- a) une élection générale est tenue le jeudi 4 octobre 2007, à moins qu'une élection générale n'ait été tenue, après le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale mais avant le 4 octobre 2007, en raison de la dissolution de la Législature;
- b) par la suite, des élections générales sont tenues le premier jeudi d'octobre de la quatrième année civile qui suit le jour du scrutin de la dernière élection générale.

DATES DES DÉCRETS, DE LA CLÔTURE DU DÉPÔT DES DÉCLARATIONS DE CANDIDATURE ET DU JOUR DU SCRUTIN

Dates des décrets, de la clôture du dépôt des déclarations de candidature et du jour du scrutin

Application à toutes les élections

9.1 (1) Le présent article s'applique à toutes les élections.

Pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil

(2) Lorsqu'une élection doit être tenue, le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

- a) d'une part, décréter l'émission du ou des décrets de convocation des électeurs;
- b) d'autre part, fixer et proclamer un jour :
 - (i) pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu, au besoin,
 - (ii) comme jour du scrutin.

Date du décret

(3) Le décret de convocation des électeurs porte une date qui tombe un mercredi.

Jour prévu pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu

(4) Le jour prévu pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être

the date of the writ.

Polling day

(5) Polling day shall be the fifth Thursday after the date of the writ.

Alternate day

(6) If the Chief Election Officer is of the opinion that a Thursday that would otherwise be polling day is not suitable for that purpose because it is a day of cultural or religious significance, the Chief Election Officer shall choose another day in accordance with subsection (7) and recommend to the Lieutenant Governor in Council that polling day should be that other day, and the Lieutenant Governor in Council may make an order to that effect.

Same

(7) The alternate day shall be one of the seven days following the Thursday that would otherwise be polling day.

Regular general election, time for order

(8) In the case of a general election under subsection 9 (2), an order under subsection (6) shall not be made after August 1 in the year in which the general election is to be held.

ELECTION FINANCES ACT

2. (1) Subsection 2 (1) of the *Election Finances Act* is amended by adding the following clause:

(j.2) publish, on a website on the Internet, the reports filed under section 34.1 or the information contained in those reports;

(2) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out “under subclause (1) (l) (ii)” and substituting “under clause (1) (j.2) or subclause (1) (l) (ii)”.

(3) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “under subclause (1) (l)” and substituting “under clause (1) (j.2) or (l)”.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Disclosure of contributions

Application, amounts over \$100

34.1 (1) Subsection (2) applies in respect of a single contribution in excess of \$100 and contributions from a single source that in the aggregate exceed \$100.

Disclosure

(2) A contribution shall be disclosed in accordance with subsection (3) if it is accepted,

(a) on behalf of a registered political party,

(i) in any year, excluding any campaign period all or part of which falls in that year, or

tenu, au besoin, tombe le troisième jeudi qui suit la date du décret.

Jour du scrutin

(5) Le jour du scrutin tombe le cinquième jeudi qui suit la date du décret.

Jour de rechange

(6) S'il est d'avis qu'un jeudi qui serait autrement le jour du scrutin ne convient pas à cette fin en raison de son importance culturelle ou religieuse, le directeur général des élections choisit un autre jour conformément au paragraphe (7) et le recommande comme jour du scrutin au lieutenant-gouverneur en conseil, lequel peut prendre un décret en ce sens.

Idem

(7) Le jour de rechange correspond à l'un des sept jours qui suivent le jeudi qui serait autrement le jour du scrutin.

Élection générale ordinaire : date limite de la prise du décret

(8) Dans le cas d'une élection générale visée au paragraphe 9 (2), le décret prévu au paragraphe (6) ne doit pas être pris après le 1^{er} août de l'année pendant laquelle doit être tenue l'élection générale.

LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

2. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le financement des élections* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

j.2) publie, sur un site Web d'Internet, les rapports déposés en application de l'article 34.1 ou les renseignements qu'ils contiennent;

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de l'alinéa (1) j.2) ou du sous-alinéa (1) l) (ii)» à «aux termes du sous-alinéa (1) l) (ii)».

(3) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de l'alinéa (1) j.2) ou l)» à «aux termes du sous-alinéa (1) l)».

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Divulcation des contributions

Champ d'application, montants de plus de 100 \$

34.1 (1) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard d'une contribution unique supérieure à 100 \$ et aux contributions d'une même source d'un montant total supérieur à 100 \$.

Divulcation

(2) Toute contribution est divulguée conformément au paragraphe (3) si elle est acceptée, selon le cas :

a) pour le compte d'un parti politique inscrit :

(i) soit au cours d'une année, à l'exclusion de toute période de campagne électorale qui se situe, en totalité ou en partie, dans cette année,

- (ii) in any campaign period; or
- (b) on behalf of a registered leadership contestant, in the leadership contest period.

Report to Chief Election Officer

(3) Within five days after the contribution is deposited in accordance with subsection 16 (3), the chief financial officer of the political party or leadership contestant shall file with the Chief Election Officer a report about the contribution.

Publication on website

(4) Within five days after the report is filed, the Chief Election Officer shall ensure that the report or the information it contains is published on a website on the Internet in accordance with clause 2 (1) (j.2).

Counting days

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), Saturdays, Sundays and days that are public holidays as defined in the *Employment Standards Act, 2000* shall not be counted.

Separate treatment

(6) Contributions to which subclause (2) (a) (i) applies shall be dealt with separately from those to which subclause (2) (a) (ii) applies.

Contributions deposited on and after January 1, 2004 included

(7) This section applies to contributions that are deposited in accordance with subsection 16 (3) on or after January 1, 2004.

Transition

(8) In the case of a contribution that is deposited in accordance with subsection 16 (3) before the effective date,

- (a) subsections (3) and (4) do not apply;
- (b) within 60 days after the effective date, the chief financial officer of the political party or leadership contestant shall file a report about the contribution with the Chief Election Officer, unless the contribution has already been included in a financial statement filed under section 41 or 42; and
- (c) within 30 days after the report is filed under clause (b), the Chief Election Officer shall ensure that the report or the information it contains is published on a website on the Internet in accordance with clause 2 (1) (j.2).

Definition

(9) In this section,
 “effective date” means the day on which subsection 2 (4) of the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force.

- (ii) soit au cours d’une période de campagne électorale;

- b) pour le compte d’un candidat inscrit à la direction d’un parti, au cours de la période de campagne de désignation du chef du parti.

Rapport communiqué au directeur général des élections

(3) Au plus tard cinq jours après le dépôt de la contribution conformément au paragraphe 16 (3), le directeur des finances du parti politique ou du candidat à la direction d’un parti dépose auprès du directeur général des élections un rapport sur la contribution.

Publication sur un site Web

(4) Au plus tard cinq jours après le dépôt du rapport, le directeur général des élections veille à ce que le rapport ou les renseignements qu’il contient soient publiés sur un site Web d’Internet conformément à l’alinéa 2 (1) j.2).

Calcul des délais

(5) Pour l’application des paragraphes (3) et (4), le samedi, le dimanche et les jours fériés au sens de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi* ne sont pas comptés.

Contributions traitées séparément

(6) Les contributions auxquelles s’applique le sous-alinéa (2) a) (i) sont traitées séparément de celles auxquelles s’applique le sous-alinéa (2) a) (ii).

Application aux contributions déposées le 1^{er} janvier 2004 ou par la suite

(7) Le présent article s’applique aux contributions qui sont déposées conformément au paragraphe 16 (3) le 1^{er} janvier 2004 ou par la suite.

Disposition transitoire

(8) Dans le cas d’une contribution qui est déposée conformément au paragraphe 16 (3) avant la date de prise d’effet :

- a) les paragraphes (3) et (4) ne s’appliquent pas;
- b) dans les 60 jours suivant la date de prise d’effet, le directeur des finances du parti politique ou du candidat à la direction d’un parti dépose un rapport sur la contribution auprès du directeur général des élections, à moins que la contribution n’ait déjà été incluse dans un état financier déposé en application de l’article 41 ou 42;
- c) dans les 30 jours suivant le dépôt du rapport en application de l’alinéa b), le directeur général des élections veille à ce que le rapport ou les renseignements qu’il contient soient publiés sur un site Web d’Internet conformément à l’alinéa 2 (1) j.2).

Définition

(9) La définition qui suit s’applique au présent article.
 «date de prise d’effet» Le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 2 (4) de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.

(5) Subsections 38 (3.3), (3.4), (3.5) and (3.6) of the Act are repealed and the following substituted:

Increase for candidates in certain northern electoral districts

(3.3) The amount determined under subsection (3) shall be increased by the applicable amount in relation to candidates in the following electoral districts:

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.
4. Thunder Bay-Atikokan.
5. Thunder Bay-Nipigon.
6. Timiskaming-Cochrane.
7. Timmins-James Bay.

Applicable amount

(3.4) For the purpose of subsection (3.3), the applicable amount is \$7,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar.

(6) Clause 43 (2) (a) of the Act is amended by striking out “38 (2)” and substituting “38 (3)”.

(7) Section 44.1 of the Act is repealed and the following substituted:

New constituency associations due to readjustment

Definitions

44.1 (1) In this section and in section 44.2,

“effective date” means the date on which the *Representation Act, 2005* comes into force; (“date de prise d’effet”)

“new”, when used in connection with electoral districts or constituency associations, refers to the electoral districts described in subsection 2 (1) of the *Representation Act, 2005* and to their constituency associations; (“nouvelles”)

“old”, when used in connection with electoral districts or constituency associations, refers to the electoral districts described in subsection 2 (4) of the *Representation Act, 2005* and to their constituency associations. (“anciennes”)

Registration of new constituency associations

(2) After the effective date, the Chief Election Officer shall register new constituency associations in the register mentioned in subsection 11 (2).

Formal requirements of application

(3) The Chief Election Officer shall register a new constituency association only if its application complies with subsection 11 (2) and is accompanied by a document, in a form prescribed by the Chief Election Officer, indicating the approval of the registered political party concerned.

(5) Les paragraphes 38 (3.3), (3.4), (3.5) et (3.6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Augmentation à l’égard de candidats dans certaines circonscriptions électorales du Nord

(3.3) Le montant déterminé aux termes du paragraphe (3) est augmenté du montant applicable à l’égard des candidats dans les circonscriptions électorales suivantes :

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.
4. Thunder Bay-Atikokan.
5. Thunder Bay-Nipigon.
6. Timiskaming-Cochrane.
7. Timmins-Baie James.

Montant applicable

(3.4) Pour l’application du paragraphe (3.3), le montant applicable est le produit, arrondi au dollar le plus près, de 7 000 \$ et du facteur d’indexation déterminé aux termes de l’article 40.1.

(6) L’alinéa 43 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «38 (3)» à «38 (2)» à la fin de l’alinéa.

(7) L’article 44.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Associations de circonscription nouvelles après révision

Définitions

44.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’article 44.2.

«anciennes» En ce qui concerne les circonscriptions électorales et les associations de circonscription, s’entend des circonscriptions électorales visées au paragraphe 2 (4) de la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* et de leurs associations de circonscription. («old»)

«date de prise d’effet» Date à laquelle la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* entre en vigueur. («effective date»)

«nouvelles» En ce qui concerne les circonscriptions électorales et les associations de circonscription, s’entend des circonscriptions électorales visées au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* et de leurs associations de circonscription. («new»)

Inscription des nouvelles associations de circonscription

(2) Après la date de prise d’effet, le directeur général des élections inscrit les nouvelles associations de circonscription au registre prévu au paragraphe 11 (2).

Exigences de forme

(3) Le directeur général des élections n’inscrit une nouvelle association de circonscription que si sa demande est conforme au paragraphe 11 (2) et est accompagnée d’un document, rédigé selon la formule prescrite par le directeur général des élections, qui indique l’approbation du parti politique inscrit concerné.

Automatic dissolution of old associations

(4) Except for the purposes of this section, every old constituency association is dissolved on,

- (a) December 31, 2006; or
- (b) the day the Legislature is dissolved, if it is dissolved on a day that falls before December 31, 2006.

Earlier dissolution at party's request

(5) The Chief Election Officer shall, if the registered political party concerned so requests in writing, make an order dissolving an old constituency association as of a specified date before December 31, 2006.

Assets and liabilities

(6) Every old constituency association shall transfer its assets and liabilities to one or more new registered constituency associations, to the registered political party concerned or to both, subject to any written direction by the registered political party concerned,

- (a) in the case of dissolution under clause (4) (a) or under subsection (5), before it is dissolved;
- (b) in the case of dissolution under clause (4) (b), within 10 days after being dissolved.

Filing of direction

(7) A direction referred to in subsection (6) shall be filed with the Chief Election Officer.

Authority to act on party's behalf

(8) Each registered political party shall provide the Chief Election Officer with a document identifying the person or persons who have authority to perform the functions referred to in subsections (3), (5) and (6).

Report

(9) Within 90 days after being dissolved, every old constituency association shall file with the Chief Election Officer a statement setting out the assets and liabilities it still held, if any,

- (a) on the day it was dissolved, in the case of dissolution under clause (4) (a) or under subsection (5);
- (b) on the 11th day after being dissolved, in the case of dissolution under clause (4) (b).

Deemed transfer to party

(10) Any assets and liabilities that an old constituency association still held on the day referred to in clause (9) (a) or (b), as the case may be, are deemed to have been transferred to the registered political party on that day; the party may then transfer them to its new constituency associations as it sees fit.

Combining filings

(11) The Chief Election Officer may allow an old constituency association to combine any reports and state-

Dissolution automatique des anciennes associations

(4) Sauf pour l'application du présent article, chaque ancienne association de circonscription est dissoute :

- a) soit le 31 décembre 2006;
- b) soit le jour où la Législature est dissoute, si ce jour est antérieur au 31 décembre 2006.

Dissolution anticipée à la demande du parti

(5) Si le parti politique inscrit concerné le lui demande par écrit, le directeur général des élections ordonne la dissolution d'une ancienne association de circonscription à une date précisée, antérieure au 31 décembre 2006.

Actif et passif

(6) Chaque ancienne association de circonscription transfère son actif et son passif à une ou plus d'une nouvelle association de circonscription inscrite, au parti politique inscrit concerné ou à l'ensemble de ceux-ci, sous réserve des directives écrites que lui donne le parti politique inscrit concerné :

- a) dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (4) a) ou aux termes du paragraphe (5), avant la dissolution;
- b) dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (4) b), dans les 10 jours qui suivent la dissolution.

Dépôt de la directive

(7) La directive visée au paragraphe (6) est déposée auprès du directeur général des élections.

Pouvoir d'agir pour le compte du parti

(8) Chaque parti politique inscrit fournit au directeur général des élections un document où sont nommés la ou les personnes qui ont le pouvoir de remplir les fonctions visées aux paragraphes (3), (5) et (6).

Rapport

(9) Dans les 90 jours qui suivent sa dissolution, chaque ancienne association de circonscription dépose auprès du directeur général des élections une déclaration précisant les éléments d'actif et de passif qu'elle détenait encore, le cas échéant :

- a) à la date de sa dissolution, dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (4) a) ou aux termes du paragraphe (5);
- b) le 11^e jour qui suit la dissolution, dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (4) b).

Actif et passif réputés transférés au parti

(10) Les éléments d'actif et de passif qu'une ancienne association de circonscription détenait encore à la date visée à l'alinéa (9) a) ou b), selon le cas, sont réputés transférés à cette date au parti politique inscrit. Le parti peut alors les transférer à ses nouvelles associations de circonscription comme il l'entend.

Dépôt combiné des documents

(11) Le directeur général des élections peut permettre à une ancienne association de circonscription de combiner

ments required to be filed under this Act with the previous calendar year's reports and statements.

Postponing filings

(12) The Chief Election Officer may allow a new constituency association to postpone the filing of any reports and statements required under this Act until the end of the following calendar year.

(8) Section 44.2 of the Act is repealed and the following substituted:

By-election during transition period

44.2 (1) If a writ is issued for an election in an old electoral district after a registered constituency association has been dissolved under section 44.1, but before the first dissolution of the Legislature that occurs after the effective date, the registered political party concerned may,

- (a) establish a provisional constituency association for the old electoral district;
- (b) designate a new constituency association to act in the place of the old constituency association; or
- (c) conduct the electoral campaign directly without interposing a provisional or designated constituency association.

Application of Act

(2) With respect to the campaign period, this Act applies to the provisional constituency association, designated constituency association or registered political party, as the case may be, as if it were a registered constituency association for the electoral district.

Same, campaign expenses

(3) Without limiting the generality of subsection (2), a registered political party that conducts an electoral campaign directly is entitled to incur campaign expenses under subsection 38 (2), to the same extent as a constituency association, in addition to its expenses under subsection 38 (1).

(9) The Act is amended by adding the following section:

Failure to deposit contribution, file report

46.1 If the chief financial officer of a party or leadership contestant registered under this Act knowingly contravenes subsection 34.1 (3),

- (a) the chief financial officer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000; and
- (b) the party or leadership contestant is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than double the amount of the contribution with respect to which no report was filed.

les rapports et états qu'elle est tenue de déposer aux termes de la présente loi avec ceux de l'année civile précédente.

Report du dépôt

(12) Le directeur général des élections peut permettre à une nouvelle association de circonscription de reporter à la fin de l'année civile suivante le dépôt des rapports et états qu'elle est tenue de déposer aux termes de la présente loi.

(8) L'article 44.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Élection partielle tenue pendant la période de transition

44.2 (1) Si un décret de convocation des électeurs d'une ancienne circonscription électorale est émis après qu'une association de circonscription inscrite a été dissoute aux termes de l'article 44.1, mais avant la première dissolution de la Législature qui survient après la date de prise d'effet, le parti politique inscrit concerné peut, selon le cas :

- a) former une association de circonscription provisoire pour l'ancienne circonscription électorale;
- b) désigner une nouvelle association de circonscription et la charger d'agir à la place de l'ancienne;
- c) mener la campagne électorale directement sans passer par une association de circonscription provisoire ou désignée.

Champ d'application de la Loi

(2) À l'égard de la période de campagne électorale, la présente loi s'applique à l'association de circonscription provisoire, à l'association de circonscription désignée ou au parti politique inscrit, selon le cas, comme s'il s'agissait de l'association de circonscription inscrite de la circonscription électorale.

Idem, dépenses liées à la campagne électorale

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le parti politique inscrit qui mène une campagne électorale directement a le droit d'engager des dépenses liées à la campagne électorale aux termes du paragraphe 38 (2) dans la même mesure qu'une association de circonscription, en plus des dépenses qu'il peut engager aux termes du paragraphe 38 (1).

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Défaut de déposer des contributions, des rapports

46.1 Si le directeur des finances d'un parti ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrit aux termes de la présente loi contrevient sciemment au paragraphe 34.1 (3) :

- a) d'une part, le directeur des finances est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$;
- b) d'autre part, le parti ou le candidat à la direction du parti est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus le double du montant de la con-

LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

3. (1) Section 1 of the *Legislative Assembly Act* is repealed and the following substituted:

Composition of Assembly

1. The Assembly is composed of the number of members that is determined under the *Representation Act, 2005*.

(2) Section 3 of the Act is repealed.

(3) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out “section 82” and substituting “section 83”.

(4) The Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 17 (3).

2. Section 22.

3. Section 45.

4. Section 58.

5. Paragraph 6 of subsection 99 (11).

(5) The Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Minister of Finance”:

1. Section 54.

2. Section 81.

3. Subsections 82 (1) and (2).

4. Subsection 84 (2).

REPRESENTATION ACT, 2005

Representation Act, 2005

4. (1) The *Representation Act, 2005*, as set out in Schedule 1, is hereby enacted.

Repeal

(2) The *Representation Act, 1996* is repealed.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Election Statute Law Amendment Act, 2005*.

tribution à l'égard de laquelle aucun rapport n'a été déposé.

LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

3. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition de l'Assemblée

1. L'Assemblée se compose du nombre de députés déterminé aux termes de la *Loi de 2005 sur la représentation électorale*.

(2) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 83» à «l'article 82».

(4) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figurent ces mots dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 17 (3).

2. L'article 22.

3. L'article 45.

4. L'article 58.

5. La disposition 6 du paragraphe 99 (11).

(5) La Loi est modifiée par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. L'article 54.

2. L'article 81.

3. Les paragraphes 82 (1) et (2).

4. Le paragraphe 84 (2).

LOI DE 2005 SUR LA REPRÉSENTATION ÉLECTORALE

Loi de 2005 sur la représentation électorale

4. (1) Est édictée la *Loi de 2005 sur la représentation électorale*, telle qu'elle figure à l'annexe 1.

Abrogation

(2) La *Loi de 1996 sur la représentation électorale* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.

**SCHEDULE 1
REPRESENTATION ACT, 2005****Definition****1. In this Act,**

“federal electoral districts” means the federal electoral districts that were established under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada) and were in effect on September 1, 2004.

Redistribution

2. (1) For the purpose of representation in the Legislative Assembly, Ontario is divided into the following electoral districts:

1. The 11 northern electoral districts listed in section 4, with the same boundaries as were in effect on October 2, 2003, subject to subsection (2).
2. In the part of Ontario that lies outside the 11 northern electoral districts, 96 southern electoral districts whose names and boundaries are identical to those of the corresponding federal electoral districts.

Boundary adjustment

(2) In accordance with the process by which the federal electoral districts were established, the Municipality of Algonquin Highlands forms part of the southern electoral district of Haliburton-Kawartha Lakes-Brock rather than part of the northern electoral district of Parry Sound-Muskoka.

Effective date

(3) The redistribution described in subsection (1) takes effect immediately after the first dissolution of the Legislature that follows the day on which the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

Existing electoral districts maintained until effective date

(4) Until the redistribution described in subsection (1) takes effect, Ontario is divided into 103 electoral districts with the names and boundaries that were in effect on October 2, 2003.

One member per district

3. One member shall be returned to the Assembly for each electoral district.

11 northern electoral districts

4. The 11 northern electoral districts referred to in paragraph 1 of subsection 2 (1) are:

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.

**ANNEXE 1
LOI DE 2005 SUR LA REPRÉSENTATION
ÉLECTORALE****Définition**

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«circonscriptions électorales fédérales» Les circonscriptions électorales fédérales qui ont été établies aux termes de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada) et qui étaient en vigueur le 1^{er} septembre 2004.

Redécoupage

2. (1) Aux fins de la représentation à l'Assemblée législative, l'Ontario est divisé en les circonscriptions électorales suivantes :

1. Les 11 circonscriptions électorales du Nord qui figurent à l'article 4 et dont les limites sont identiques à celles qui étaient en vigueur le 2 octobre 2003, sous réserve du paragraphe (2).
2. Dans la partie de l'Ontario qui se situe à l'extérieur des 11 circonscriptions électorales du Nord, les 96 circonscriptions électorales du Sud dont le nom et les limites sont identiques à ceux des circonscriptions électorales fédérales correspondantes.

Modification des limites

(2) Conformément au processus d'établissement des circonscriptions électorales fédérales, la municipalité d'Algonquin Highlands fait partie de la circonscription électorale du Sud appelée Haliburton-Kawartha Lakes-Brock au lieu de la circonscription électorale du Nord appelée Parry Sound-Muskoka.

Date de prise d'effet

(3) Le redécoupage prévu au paragraphe (1) prend effet immédiatement après la première dissolution de la Législature qui suit le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale.

Prorogation des circonscriptions électorales jusqu'à la date de prise d'effet

(4) Jusqu'à ce que le redécoupage prévu au paragraphe (1) prenne effet, l'Ontario est divisé en 103 circonscriptions électorales, lesquelles conservent le nom et les limites qui étaient en vigueur le 2 octobre 2003.

Élection d'un député par circonscription

3. Un député par circonscription électorale est élu pour siéger à l'Assemblée.

11 circonscriptions électorales du Nord

4. Les circonscriptions suivantes constituent les 11 circonscriptions électorales du Nord visées à la disposition 1 du paragraphe 2 (1) :

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.

4. Nipissing.
5. Parry Sound-Muskoka.
6. Sault Ste. Marie.
7. Sudbury.
8. Thunder Bay-Atikokan.
9. Thunder Bay-Superior North.
10. Timiskaming-Cochrane.
11. Timmins-James Bay.

Commencement

5. This Schedule comes into force on the day the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Representation Act, 2005*.

4. Nipissing.
5. Parry Sound-Muskoka.
6. Sault Ste. Marie.
7. Sudbury.
8. Thunder Bay-Atikokan.
9. Thunder Bay-Superior-Nord.
10. Timiskaming-Cochrane.
11. Timmins-Baie James.

Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2005 sur la représentation électorale*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 215

**An Act to amend
the Greenbelt Act, 2005 and
the Municipal Act, 2001**

Mr. Hudak

Private Member's Bill

1st Reading June 13, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 215

**Loi modifiant la
Loi de 2005 sur la ceinture de verdure
et la Loi de 2001 sur les municipalités**

M. Hudak

Projet de loi de député

1^{re} lecture 13 juin 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Greenbelt Act, 2005* to require the Greenbelt Council to report to the Minister under the Act by December 31 in the year in which the Bill is enacted and in each subsequent year with recommendations on the following matters:

1. Amendments to the Act to allow a mechanism that is based on environmental science for adding areas of land to or removing areas of land from the Greenbelt Area, other than by way of a regulation made by the Lieutenant Governor in Council, if interested parties so request.
2. A formula for grants to support municipalities within areas to which the Greenbelt Plan applies, particularly municipalities with fewer than 30,000 inhabitants.
3. A support plan to assist owners or operators of agricultural operations located within areas to which the Greenbelt Plan applies.
4. A capital plan to finance the construction or maintenance of infrastructure within areas to which the Greenbelt Plan applies to support the objectives of the Plan.

The Bill also amends the *Municipal Act, 2001* to require that, in providing financial assistance to a municipality located within an area to which the Greenbelt Plan applies, the Minister under the Act consider that the municipality should not receive an amount less than the amount that the municipality received in 2005.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* pour exiger que le Conseil de la ceinture de verdure fasse rapport au ministre visé par la Loi au plus tard le 31 décembre de l'année où le projet de loi est édicté et de chaque année subséquente, et qu'il lui fasse des recommandations sur les questions suivantes :

1. L'apport de modifications à la Loi pour mettre en place un mécanisme fondé sur la science environnementale qui permet d'ajouter des zones à la zone de la ceinture de verdure ou de lui en enlever, autrement que par règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil, si les parties concernées le demandent.
2. L'adoption d'une formule de subventions pour appuyer les municipalités situées dans les zones auxquelles s'applique le Plan de la ceinture de verdure, particulièrement celles qui ont moins de 30 000 habitants.
3. L'adoption d'un plan de soutien pour aider les propriétaires ou les exploitants d'exploitations agricoles situées dans les zones auxquelles s'applique le Plan de la ceinture de verdure.
4. L'adoption d'un plan d'immobilisations pour financer la construction ou l'entretien des infrastructures dans les zones auxquelles s'applique le Plan de la ceinture de verdure dans le but d'appuyer les objectifs du Plan.

Le projet de loi modifie également la *Loi de 2001 sur les municipalités* pour exiger que, lorsqu'il accorde une aide financière à une municipalité située dans une zone à laquelle s'applique le Plan de la ceinture de verdure, le ministre visé par la Loi tienne compte du fait que la municipalité ne devrait pas recevoir une somme inférieure à celle qu'elle a reçue en 2005.

**An Act to amend
the Greenbelt Act, 2005 and
the Municipal Act, 2001**

**Loi modifiant la
Loi de 2005 sur la ceinture de verdure
et la Loi de 2001 sur les municipalités**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 15 of the *Greenbelt Act, 2005* is amended by adding the following subsection:

Report

(4) The Council shall report to the Minister by December 31 in the year in which this subsection comes into force and in each subsequent year with recommendations for,

- (a) amendments to this Act to allow a mechanism that is based on environmental science for adding areas of land to or removing areas of land from the Greenbelt Area, other than by way of a regulation made under subsection 2 (1), if interested parties so request;
- (b) a formula for grants to support municipalities within areas to which the Greenbelt Plan applies, particularly municipalities with fewer than 30,000 inhabitants;
- (c) a support plan to assist owners or operators of agricultural operations located within areas to which the Greenbelt Plan applies; and
- (d) a capital plan to finance the construction or maintenance of infrastructure within areas to which the Greenbelt Plan applies to support the objectives of the Plan.

2. Section 302 of the *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following subsection:

Factor to consider

(2.1) In making a grant or loan or providing other financial assistance to a municipality under subsection (2) in the year in which this subsection comes into force and in each subsequent year, the Minister shall consider that a

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 15 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Rapport

(4) Le Conseil fait rapport au ministre au plus tard le 31 décembre de l'année où le présent paragraphe entre en vigueur et de chaque année subséquente, et lui fait des recommandations au sujet de ce qui suit :

- a) l'apport de modifications à la présente loi pour mettre en place un mécanisme fondé sur la science environnementale qui permet d'ajouter des zones à la zone de la ceinture de verdure ou de lui enlever, autrement que par règlement pris en application du paragraphe 2 (1), si les parties concernées le demandent;
- b) l'adoption d'une formule de subventions pour appuyer les municipalités situées dans les zones auxquelles s'applique le Plan de la ceinture de verdure, particulièrement celles qui ont moins de 30 000 habitants;
- c) l'adoption d'un plan de soutien pour aider les propriétaires ou les exploitants d'exploitations agricoles situées dans les zones auxquelles s'applique le Plan de la ceinture de verdure;
- d) l'adoption d'un plan d'immobilisations pour financer la construction ou l'entretien des infrastructures dans les zones auxquelles s'applique le Plan de la ceinture de verdure dans le but d'appuyer les objectifs du Plan.

2. L'article 302 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Facteur à prendre en compte

(2.1) Lorsqu'il accorde des subventions, des prêts ou d'autres formes d'aide financière à une municipalité en vertu du paragraphe (2) au cours de l'année où le présent paragraphe entre en vigueur et de chaque année subsé-

municipality located within an area to which the Greenbelt Plan under the *Greenbelt Act, 2005* applies should not receive an amount less than the amount that the municipality received under that subsection in 2005.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Greenbelt Statute Law Amendment Act, 2005*.

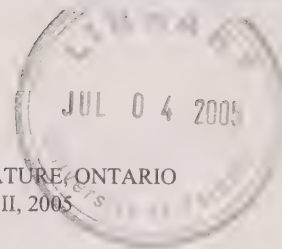
quente, le ministre tient compte du fait qu'une municipalité située dans une zone à laquelle s'applique le Plan de la ceinture de verdure visé par la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* ne devrait pas recevoir une somme inférieure à celle qu'elle a reçue en vertu de ce paragraphe en 2005.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui a trait à la ceinture de verdure*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 216

*(Chapter 24
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act to amend
the Apprenticeship and
Certification Act, 1998**

Ms Scott

Private Member's Bill

1st Reading	June 13, 2005
2nd Reading	June 13, 2005
3rd Reading	June 13, 2005
Royal Assent	June 13, 2005

Projet de loi 216

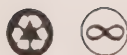
*(Chapitre 24
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi modifiant la
Loi de 1998 sur l'apprentissage
et la reconnaissance professionnelle**

M^{me} Scott

Projet de loi de député

1 ^{re} lecture	13 juin 2005
2 ^e lecture	13 juin 2005
3 ^e lecture	13 juin 2005
Sanction royale	13 juin 2005



3 1761 11470514 8

